

З. Г. ЗОРИНА, Г. С. КРЫЛОВА, Э. С. ЯКИМОВА

МАРИЙСКИЙ
ЯЗЫК
ДЛЯ ВСЕХ

Часть I

Йошкар-Ола
МАРИЙСКОЕ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
1990

81.2 Мар
386

Рецензент
доктор филологических наук
И. Г. Иванов

*Зоя Георгиевна Зорина
Галина Семеновна Крылова
Эмма Семеновна Якимова*

МАРИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ВСЕХ
Часть I
ИБ № 1850

Редакторы *А. М. Мурзашев, Г. Н. Новоселова*. Оформление художника *В. А. Шумкова*. Художественный редактор *И. А. Шехурдина*. Технический редактор *Ю. М. Пирогова*. Корректор *Л. И. Алексеева*. Сдано в набор 28.05.90. Подписано к печати 06.10.90. Формат 70×90/32. Бумага книжно-журнальная. Гарнитура Литерат. Печать офсетная. Усл. печ. л. 9,8. Усл. кр.-отт. 10,1. Учетно-изд. л. 9,78. Тираж 25000. Заказ 453. Изд. 64. Цена 55 к. Марийское книжное издательство, 424000, г. Йошкар-Ола, ул. Палантая, 114. Республиканское полиграфическо-редакционное объединение Госкомиздата Марийской ССР, 424700, г. Йошкар-Ола, ул. Комсомольская, 112.

Зорина З. Г. и др.
386 **Марийский язык для всех. Часть I/3.** Зорина, Г. С. Крылова, Э. С. Якимова. — Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1990. — 224 с.
ISBN 5-7590-0245-7

Пособие представляет собой первую часть курса марийского языка для начинающих.

Предназначается для широкого круга лиц, желающих самостоятельно изучить марийский язык, для студентов высших и средних специальных учебных заведений, для изучения на курсах и в кружках под руководством преподавателя.

3 4602030000—49 86—90
M129—90

81.2 Мар

ISBN 5-7590-0245-7

© Марийское книжное издательство, 1990

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее пособие предназначается для самостоятельного изучения марийского языка: с его помощью можно научиться говорить на обиходные и общественно-культурные темы, читать прессу, слушать радиопередачи. Им могут также пользоваться студенты, слушатели различных кружков, изучающие язык под руководством преподавателя.

Учебник состоит из 3 разделов: 1. Фонетика и правила чтения; 2. Основной курс; 3. Грамматический справочник.

В разделе «Фонетика и правила чтения», написанном З. Г. Зориной, даются марийский алфавит, сведения о произношении гласных и согласных, огармонии гласных, об ударении в марийском языке, а также правила чтения.

Основной курс (авторы Г. С. Крылова, Э. С. Якимова) состоит из 4 тем. Каждая тема состоит из 4 уроков и завершается повторительным разделом «Ушештарымаш», в котором обобщается пройденный материал.

Лексика уроков отражает современное состояние марийского языка. Тексты и диалоги знакомят с образом жизни и занятиями современных мари. Грамматический материал подается в порядке нарастающей трудности и в той системе, которая необходима для оптимизации говорения. Для закрепления лексического и грамматического материала предлагаются разнообразные упражнения. Несмотря на то, что упражнения носят преимущественно коммуникативный характер, рекомендуется проделывать их как устно, так и письменно.

Для развития навыков произношения, чтения и понимания в разделе «Лудшаш текст» предлагаются отрывки из оригинальной и переводной литературы, короткие юмористические рассказы, скороговорки, стихи, песни, пословицы, загадки.

Грамматический справочник дается в основном в виде схем и таблиц.

Авторы выражают глубокую благодарность доктору филологических наук профессору И. Г. Иванову за высказанные замечания и дополнения, которые способствовали доработке книги.

ФОНЕТИКА И ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

АЛФАВИТ

Печатные буквы	Рукописные буквы	Название букв	Основное чтение*
Аа	<i>Аа</i>	а	/a/
Бб	<i>Бб</i>	бэ	/b/
Вв	<i>Вв</i>	вэ	/v/
Гг	<i>Гг</i>	гэ	/g/
Дд	<i>Дд</i>	дэ	/d/
Ее	<i>Ее</i>	е	/e/
Еѐ	<i>Еѐ</i>	ѐ	/jo/
Жж	<i>Жж</i>	жэ	/ž/
Зз	<i>Зз</i>	зэ	/z/
Ии	<i>Ии</i>	и	/i/
Йй	<i>Йй</i>	күчык и	/j/
Кк	<i>Кк</i>	ка	/k/
Лл	<i>Лл</i>	эль	/l/
Мм	<i>Мм</i>	эм	/m/
Нн	<i>Нн</i>	эн	/n/
Нн	<i>Нн</i>	энг	/ŋ/
Оо	<i>Оо</i>	о	/o/
Оѐ	<i>Оѐ</i>	ѐ	/õ/
Пп	<i>Пп</i>	пэ	/p/
Рр	<i>Рр</i>	эр	/r/
Сс	<i>Сс</i>	эс	/s/
Тт	<i>Тт</i>	тэ	/t/
Уу	<i>Уу</i>	у	/u/
Уѐ	<i>Уѐ</i>	ѐ	/ũ/
Фф	<i>Фф</i>	эф	/f/
Хх	<i>Хх</i>	ха	/x/
Цц	<i>Цц</i>	це	/c/

* В книге используется финно-угорская транскрипция.

Чч	Чч	чэ	/č/
Шш	Шш	ша	/š/
Щщ	Щщ	ща	/š'/
Ъ	ъ	пеггыдемдыше	
		пале	
Ыы	Ыы	ы	/ē/ /ы/
Ь	ь	пушкыдемдыше	
		пале	
Ээ	Ээ	э	/e/
Юю	Юю	ю	/ju/
Яя	Яя	я	/ja/

ГЛАСНЫЕ

В марийском языке имеется 8 гласных фонем. См. таблицу:

Передний ряд		Задний ряд	
огубленные	неогубленные	неогубленные	огубленные
ï õ	i e	(ы) ē a	и о

Примечания: 1. Лексика современного марийского языка содержит большое количество русских заимствованных слов, в составе которых имеется звук /ы/: сыр, кавычка, дыня, выговор, высший и т. д. В таких словах ы /ы/ произносится как русское /ы/. Русское /ы/ условно включено в таблицу для отграничения его от марийского /ē/, обозначаемого такой же графемой ы, но значительно отличающегося от русского /ы/ акустико-артикуляторными характеристиками. Экспериментальные исследования показывают, что носители марийского языка четко различают ы /ы/ от исконно марийского ы /ē/.

2. Хотя гласные /ē, а/ по артикуляции отличаются от гласных заднего ряда /и, о/, а с точки зрения собственно фонетической должны относиться к смешанному ряду, они по гармонии гласных в системе языка относятся к той же группе, что /и, о/ и потому объединены в одну группу.

Характерной особенностью марийских гласных является ненапряженность артикуляции. Активные речевые органы (губы, язык, мягкое небо) при произнесении гласных напряжены намного слабее, чем при артикуляции русских гласных.

Марийские гласные однородны по качеству: в них полностью отсутствует дифтонгизация. Однородность качества гласных достигается тем, что уклад (положение органов речи, необходимое для произнесения того или иного звука) сохраняется на всем протяжении звучания гласного.

Безударные гласные не редуцируются, за исключением позиций абсолютного исхода слова. Здесь они произносятся не совсем четко в силу потери напряженности. (Безударными в абсолютном исходе слова могут быть только гласные /*ö, e, o*/.

и /*i*/ — произносится как русское /*i*/ в слове кит /*k'it*/.

Например: *тиде* /*tide*/ этот, *илаш* /*iláš*/ жить.

э, е /*e*/ — произносится как русское /*e*/ в словах *тень* /*t'en'*/, *дети* /*d'et'i*/: *эр* /*er*/ утро, *вер* /*ver*/ место.

ү /*ü*/ — при произнесении /*ü*/ кончик языка продвинул вперед и касается нижних резцов, губы, одновременно с выдвиганием вперед, сближены с боков и образуют круглую щель. В целом /*ü*/ произносится приблизительно как немецкое /*ü*/ в слове Übung /*übun*η/ упражнение: *лүм* /*lüm*/ имя, *үдыр* /*üdüg*/ девушка.

ö /*ö*/ — по артикуляции /*ö*/ представляет собой огубленную параллель звука /*e*/ . Кончик языка касается нижних резцов, спинка языка несколько опущена, чем при произнесении /*e*/, губы занимают то же положение, что и для /*ü*/ . Марийское /*ö*/ похоже на немецкое /*ö*/ в слове schön /*šö:n*/ красивый: *шөр* /*šög*/ молоко, *пöрт* /*pögt*/ дом.

Губные гласные заднего ряда у /*u*/, о /*o*/ и гласный а /*a*/ произносятся как соответствующие русские /*u, o, a*/ под ударением в словах типа *угол* /*ugyl*/, *осы* /*osy*/, *атлас*

/atlas/. Например: *уло* /úlo/ имеется, *толаш* /toláš/ приходит, *ошо* /óšo/ белый, *омса* /omsá) дверь.

ы /ē/ — при произнесении /ē/ кончик языка касается нижних зубов, корень находится в более или менее заднем положении, спинка языка по подъему занимает положение, среднее между /o/ и /и/. Губы занимают нейтральное положение. По сравнению с русским /ы/ в целом марийское /ē/ несколько отодвинуто назад и значительно ниже по подъему. Оно похоже приблизительно на русское /ъ/ (фонему /а/ во второй предударной позиции). Например: *потолок* /pʉtʌlok/, *почитать* /pʉčitat'/. Ы /ē/ встречается во всех положениях, кроме абсолютного исхода слова: *шыжым* /šəžēm/ осенью, *ынде* /ēnde/ теперь.

ы /ы/ — русское /ы/ орфографически совпадает с марийским ы /ē/; употребляется в словах, заимствованных из русского языка: *тыл* /ты/, *брынза* /бгыпза/, *выпуск* /выпуск/.

СОГЛАСНЫЕ

В марийском языке 23 согласные фонемы. См. таблицу:

Способ образования		Место образования	Губные	Переднеязычные	Среднеязычные	Заднеязычные
Смычные	взрывные	шумные	p b	t d		k g
		сонанты	m	n	n'	ŋ
	аффрикаты	шумные		ç c̣		
Щелевые		шумные		s z š ž		x
		сонанты		l	l' j	
Дрожащие		сонанты		ɾ		

В таблице представлены согласные, употребляемые в современном мари́йском языке.

Для согласных так же, как и для гласных, характерна ненапряженная артикуляция.

Твердые согласные в мари́йском языке никогда не смягчаются перед гласными переднего ряда: *теле* /télé/ зима, *тиде* /tíde/ этот.

В мари́йском языке имеется 4 мягких согласных: /č, ɫ, p', j/.

В русских заимствованиях мари произносят все мягкие согласные, существующие в русском языке: тигр /t'igr/, падеж /pad'ež/, Нина /n'ina/.

В целом мари́йские согласные произносятся как соответствующие русские: п /p/, б /b/, м /m/, ф /f/, в /v/, т /t/, д /d/, с /s/, з /z/, ш /š/, ж /ž/, ц /c/, ч /č/, н /n/, нь /n'/, л /l/, ль /l'/, р /r/, й /j/, к /k/, г /g/, х /x/. Подстановка русских согласных вместо мари́йских не «режет» слух. Однако возможны некоторые варианты произношения:

— в речи мари может встречаться традиционное губно-губное произнесение ф /f/, в /β/;

— л /l/ имеет более мягкий оттенок, чем русское /l/;

— г /g/ между двумя гласными может произноситься как южнорусское /ɣ/: *тыгыде* /təɣəde/ мелкий, *когарш* /koɣaɣš/ моль.

ŋ /ŋ/ — заднеязычный смычный носовой сонант произносится путем смыкания задней части спинки языка с мягким небом; подобен английскому и немецкому /ŋ/ в словах *ring* /rɪŋ/ кольцо, *Übung* /'ybuŋ/ упражнение: *түм* /tūŋ/ корень, *пюего* /pəŋgo/ гриб, *оуа* /oŋá/ доска.

Звонкие согласные б, в, г, д в конце слова и внутри слова перед согласной оглушаются: *кид* /kit/ рука, *кидше* /kitše/ его рука, *плуг* /pluk/, *плугна* /plukná/ наш плуг.

ГАРМОНИЯ ГЛАСНЫХ

Гармония гласных представляет собой такое явление, когда гласные суффиксов и окончаний определенным образом уподобляются (ассимилируются) гласному корня.

Гармония гласных по огубленности

Если ударение падает на огубленный гласный /ū, ō, u, o/, то конечный гласный в слове также должен быть огубленным: *күтү* /kütü/ стадо — *күтүштө* /kütüštö/ в стаде. Если ударение падает на неогубленный гласный /i, e, a, ē/, то на конце слова выступает неогубленный гласный /e/: *кид* /kit/ рука — *кидыште* /kidāšte/ в руке, *школ* /škol/ школа — *школлаште* /škollāšte/ в школах.

Гармония гласных по ряду

Если в первом слове слова стоит гласный переднего ряда /i, e, ū, ō/, то в последующих словах тоже должны быть гласные переднего ряда: *күзө* /küzö/ нож, *имне* /im'ne/ лошадь. Если в первом слове стоит гласный заднего ряда /u, o, ē, a/, то гласные других слогов должны быть тоже заднего ряда: *агур* /agur/ водоворот — *агурышто* /agü-gāšto/ в водовороте.

УДАРЕНИЕ

Ударение в марийском языке разноместное, т. е. в одних словах оно падает на первый слог, в других — на второй и т. д.: *ава* /avá/ мать, *муро* /múго/ песня. В речи не все слова являются ударными. Ударение не падает на послелог *гыч* из, *дене* с, *деке* к, *деч* от: *пöрт гыч* /pört gāč/ из дома, *муро дене* /múго дене/ с песней.

При словообразовании и словоизменении ударение может перемещаться с одного слога на другой: *ола* /olá/ город, *олана* /olapá/ наш город.

ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ И ПРОИЗНОШЕНИЯ

1. а) буква и читается как /i/, в том числе и после шипящих:

ик /ik/ один	пире /píre/ волк
шиште /šište/ дятел	тиде /tíde/ этот
вич /vič/ пять	нине /nīne/ эти
лий /lij/ будь	шикш /šikš/ дым

б) после разделительного ь знака и читается как /ji/:

Ильич /il'jīč/	Ильин /il'jīn/
----------------	----------------

2. а) буква е в середине слова читается как /e/, в конце слова несколько редуцируется:

пеш /peš/ очень	кече /kéče/ солнце
чевер /čevér/ красивый	шеме /šéme/ черный
незер /nezér/ бедняк	пеле /péle/ половина

б) е читается как /je/:

— в начале слова:

ер /jer/ озеро	Елу /jelu/ Елу
ече /jéče/ лыжи	еш /ješ/ семья

— в слогe после гласного:

коеш /kojéš/ виднеется	Минеев /min'éjef/
лиеш /lijéš/ можно	Пактаев /raktájef/

— после разделительного ь знака:

пõръен /põrjeŋ/ мужчина	
Шемъер /šemjér/ Черное озеро	
Торъял /togjál/ Торъял	

3. Буква э читается как /e/:

эн /en/ очень	куэ /kué/ береза
эре /eré/ всегда	Эвай /eváj/ Эвай
эрла /erlá/ завтра	эрдене /erdéne/ утром

4. Буква о читается как /o/; в конце слова несколько редуцируется:

орол /ogól/ сторож	оза /ozá/ хозяин
шокто /šókto/ играй	шокшо /šókšo/ горячий

5. а) буква ё читается как /o/ в ударном слогe после букв п, к, ч, щ, ж, ш:

ликёр /l'ik'óg/	учёный /učónāj/	стажёр /stažór/
-----------------	-----------------	-----------------

сапёр /sap'ór/

щетка /šotká/

б) буква ě читается как /jo/:

— в начале слова:

ёлка /jólka/

— в ударном слогѣ, если этот слог стоит после гласного:

маёвка /majóvka/

— после разделительного ь и ъ знаков:

съёмка /sjóvka/

сырьѣ /syrgjó/

6. Буква а всегда читается как /a/:

ава /avá/ мать

паша /paša/ работа

налаш /naláš/ брать

таче /táče/ сегодня

7. Буква у читается как /u/:

у /u/ новый

нуно /núno/ они

тумо /túmo/ дуб

ушан /ušan/ умный

8. а) буква ю читается как /u/ после согласных:

Олюк /ol'úk/ Олюк

Люба /l'úba/

Майрук /maj'úk/ Марюк

урюк /ur'úk/

б) буква ю читается как /ju/:

— в начале слова:

юж /juž/ воздух

юалге /juálge/ прохладный

Юл /jul/ Волга

южо /júžo/ некоторый

— в слогѣ после гласных: союзник /sojúznik/

9. а) буква я читается как /ja/:

— в начале слова:

ял /jal/ деревня

янык /janlěk/ зверь

ямде /játde/ готовый

яра /jagá/ пустой

— после гласной буквы:

тыят /těját/ ты тоже

чоя /čojá/ хитрый

мяят /měját/ я тоже

поян /poján/ богатый

б) буква я читается как /a/ после мягких согласных:

тўня /tўn'a/ вселенная

арня /agn'a/ неделя

Тоня /ton'a/

Катя /kat'a/

10. Буква ы читается как /ě/:

мый /měj/ я

тыге /těge/ так

мыняр /měn'ág/ сколько

кызыт /kězět/ сейчас

чыташ /čā́táš/ терпеть
о́лык /óĺǎk/ луг

сы́лне /sáĺne/ красивый
куры́к /kúrgǎk/ гора

11. Буква ы, заимствованная из русского языка, читается как /ы/:

музыкант /muzыkánt/ музыкант Ры́леев /гы́лѐјef/
ты́лыште /ты́лыšte/ в тылу выставка /výstafka/
вы́ступлений /výstupléni/ выступление

12. Буква ū всегда читается как /ū/:

кū /kū/ камень йūr /jūr/ дождь
ūдыр /ūdǎg/ девушка йūk /jūk/ звук
ūмбалне /ūmbáĺne/ наверху кūлеш /kūlěš/ надо
лūм /lūm/ имя сūан /sūán/ свадьба

13. Буква ō читается как /ō/; в конце слова несколько редуцируется:

кō /kō/ кто кūшкō /kúškō/ наверх
йūксō /júksō/ лебедь ūлно /úĺnō/ внизу
кūшнō /kúšnō/ наверху йōсō /jōsō/ тяжело

14. Буква η читается как /η/:

меран /mεgáη/ заяц ен-влак /jεηvlak/ люди
чонешташ /čonεštáš/ летать мōнгō /mōηgō/ домой
паренге /paгεηge/ картофель шоншо /šonšo/ еж

15. Ж /ž/ и з /z/ в конце слова не оглушаются полностью:

кож /kož/ ель теңыз /teηž/ море
вож /vož/ корень кагаз /kagaz/ бумага
кумыж /kumǎž/ береста емыж /jemǎž/ ягоды

16. Й /j/ после гласных и /i/, ū /ū/ ослабляется и почти утрачивается:

мūй /mū^j/ мед ший /ši^j/ серебро
пий /pi^j/ собака шūй /šūⁱ/ шея
турий /turⁱ/ жаворонок мūйым /mūm/ мед (вин. п.)

II. ОСНОВНОЙ КУРС

ЙКЫМШЕ ТЭМА: ПАЛЫМЕ ЛИЙЫНА

Йкымше урѳк: Кѳ ТИДЕ?



Фамйлий: Сапаева
Лѳм: Елена
Ача лѳм: Петровна
Ийгѳт: 35 (кѳмло вич) ий
Йлыме вер: Йошкар-Ола, Эшпай урѳм
Паша вер: университет

- Тиде кѳ?^{а*}
- Тиде Сапаева Елена Петровна.
- Тѳдо^б мыняр ияш?
- Тѳдо 35 (кѳмло вич) ияш.
- Тѳдо кѳшто ила?^в
- Тѳдо Йошкар-Олаште ила.
- Тѳдо мом ышта?
- Тѳдо тѳныктышо.

Фамйлий: Сапаев
Лѳм: Сергей
Ача лѳм: Николаевич
Ийгѳт: 37 (кѳмло шым) ий
Йлыме вер: Йошкар-Ола, Эшпай урѳм
Паша вер: редакций

- Тиде кѳ?
- Тиде Сапаев Сергей Николаевич.



* Буквенные обозначения указывают на соответствующий пункт в пояснении к тексту.

- Тудо мыняр ияш?
- Тудо 37 (кумло шым) ияш.
- Тудо кúшто ила?
- Тудо Йошкар-Олаште ила.
- Тудо мом ышта?
- Тудо журналист.

МУТ-ВЛАК

мут слово
 мут-влак слова
 икымше первый, -ая
 палыме лийына давайте познако-
 мимся
 лум имя
 ача лум отчество
 нйгот возраст
 илыме вер место жительства
 паша вер место работы
 ко? кто?
 мо? что?, кто?

тиде это
 тудо он, она, оно
 мыняр? сколько?
 тудо мыняр ияш? сколько ему лет?
 кúшто? где?
 ила (3 л. ед. ч. глагола илаш)
 живет
 мом? (вин. п. вопр. слова мо?)
 что?
 ышта (3 л. ед. ч. глагола ышташ)
 делает
 туныктышо преподаватель, учитель
 ола город
 ял деревня

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

а) Вопросительное слово ко? кто? употребляется только по отношению к человеку. В остальных случаях употребляется вопросительное слово мо? что?, кто? Ср.:

Тиде ко? Кто это? — Тиде Сергей Николаевич.

Тиде ко? Кто это? — Тиде йдыр Это девушка.

Тиде мо? Что это? — Тиде урем Это улица.

Тиде мо? Кто это? — Тиде пырыс Это кошка.

б) В марийском языке нет различий по роду: тудо — он, она, оно. *Тудо туныктышо* Он учитель или Она учительница. *Тудо мыняр ияш?* Сколько ему (ей) лет?

в) В марийском языке глагол обычно стоит в конце предложения: *Тудо Йошкар-Олаште ила* Он живет в Йошкар-Оле.

ГРАММАТИКА

1. Местный падеж.
2. Количественные числительные: полные и краткие формы.

1. Местный падеж отвечает на вопрос *кúшто?* где? — *Мо-сквáште* в Москве. Суффиксом местного падежа является суффикс *-ште* и его варианты *-што*, *-штõ*, *-ыште*, *-ышто*, *-ыштõ*:

— если ударение в слове падает на неогубленную гласную, то употребляется суффикс *-ште* или *-ыште*: *олá* — *олáште* в городе, *ял* — *ялыште* в деревне;

— если ударение падает на огубленную гласную *о*, *у* — *што* (*-ышто*): *райõн* — *райõнышто* в районе, *Камеру́н* — *Камеру́нышто* в Камеруне. Запомните: суффикс *-што* (*-ышто*) употребляется также с существительными с конечной гласной *у*, даже если она безударная: *президиум* — *президиумышто* в президиуме, *Ма́гдебург* — *Ма́гдебургышто* в Магдебурге;

— если ударение падает на огубленную *õ*, *õ* — *-штõ* (*-ыштõ*): *пõрт* — *пõртыштõ* в доме, *вõд* — *вõдыштõ* в воде.

Вариант с «ы» (*-ыште*, *-ышто*, *-ыштõ*) используется, если существительное оканчивается на согласную или на безударную гласную: *ял* — *ялыште* в деревне, *Мõрко* — *Мõркышто* в Морках.

Суффикс местного падежа является безударным.

2. Количественные числительные имеют полную и краткую форму.

Полная форма	Краткая форма	Полная форма	Краткая форма
1 йкте, йктыт	ик	5 вйзыт	вич
2 кóкыт, кóктыт	кок	6 кúдыт	куд
3 кúмыт	кум	7 шымыт	шым

4 нýлыт	ныл	8 кандáше	кандáш
9 индéше	индéш	17 латшýмыт	латшýм
10 лу	лу	18 латкандáше	латкандáш
11 латýкте	латýк	19 латиндéше	латиндéш
12 латкóкыт	латкóк	20 кóло	кóло
13 латкúмыт	латкúм	21 кóло ýкте	кóло ик
14 латнýлыт	латнýл	30 кúмло	кúмло
15 латвýзыт	латвýч	40 нýлле	нýлле
16 латкúдыт	латкúд	50 вýtле	вýtле

Полная форма числительного употребляется самостоятельно, без определяемого существительного: *Мынýр книгáт ýло?* — *Вýзыт* Сколько у тебя книг? — Пять.

Краткая форма употребляется с существительными в функции количественного определения: *вич книгá* пять книг. Существительное с числительными всегда стоит в единственном числе: *ик пóрт* один дом, *кок пóрт* два дома. При счете употребляются обе формы числительного.

Ударение в числительных падает на предпоследний слог в полной форме и на последний слог в краткой форме: индéше, индéш.

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1.1 Прочитайте, обратите внимание на суффиксы.

Москвáште	Одéссыште	Вóлжскышто
Ленингрáдыште	Берлýныште	Шернýрышто
Йошкáр-Олáште	Парýжыште	Иркúтскышто
Козьмóдемьянскыште	Фрáнцийыште	Лóндонышто

1.2 Поставьте в местном падеже.

вер, урém, олá, ял, институт, университет, школ, завод, колхóз, коридóр, музей, Нью-Йóрк, Будапéшт, Рýга, Пóльша

1.3 Ответьте на вопросы.

- | | |
|----------------|-------------|
| — Йывáн кúшто? | — Йывáн ... |
| — Эчáн кúшто? | — Эчáн ... |

- Ивúk кúшто? — Ивúk ...
 — Пóтыр кúшто? — Пóтыр ...

2.1 Сосчитайте от одного до пятидесяти.

2.2 Ответьте на вопросы по образцу:

Йошкár-Олáште мыняр институт? (2)

а) — Кóкыт.

б) — Йошкár-Олáште кок институт.

Йошкár-Олáште мыняр университет? (1)

Йошкár-Олáште мыняр театр? (3)

Йошкár-Олáште мыняр музей? (2)

Йошкár-Олáште мыняр кинотеатр? (5)

3. Прочитайте.

Фамíлий: Акрéлин

Лўм: Андрéй

Ачá лўм: Петрóвич

Ийгóт: 25 ий

Йлыме вер: Шернўр райóн, Поланўр

Пашá вер: колхóз

— Тíде кó?

— Тíде Акрéлин Андрéй Петрóвич.

— Тўдо мыняр ияш?

— Тўдо 25 ияш.

— Тўдо кúшто илá?

— Тўдо Шернўр райóнышто, Поланўр ялыште ила.

— Тўдо мом ыштá?

— Тўдо агронóм.

4. Расскажите о них:

Фамíлий:

Эшкíнин

Кузнецóва

Лўм:

Витáлий

Анна

Ачá лўм:

Борíсович

Ивáновна

Ийгóт:

43 ий

19 ий

Йлыме вер:	Морко район, Шургыял	Йошкар-Ола, Шаб- дар урем
Паша вер:	совхоз (зоотехник)	институт (лаборант)

5. Расскажите о своем товарище.

Кокымшо урок: ЕЛУ ДЕН СЕРГЕ

Елу ден Серге

Елу ден Серге Йошкар-Олаште илат. Нуно Эшпай уремыште, 12-шо (латкокымшо) номеран портышто илат. Серге 37 ияш. Тудо редакцияште пашам ышта. Тудо журналист. Елу, тудын ватыже, 35 ияш. Тудо университетыште марий йылмым тунукта. Тудо тунуктышо.

Елу ден Серген кок йочашт уло: эрге ден удыр. Эргыштын лумжо Эчан. Тудо 14 ияш. Тудо школышто тунемеш. Удырыштын лумжо Ануш. Тудо 5 ияш. Тудо йоча садыш коштеш.

МУТ-ВЛАК

ден (союз) и	уло есть, имеется
нуно они	эрге сын
илаш жить	удыр дочь, девочка, девушка
порт дом	тунемаш учиться
...номеран портышто в доме номер ...	йоча сад детский сад
пашам ышташ работать	йоча садыш кошташ ходить в дет-
вате жена	ский сад
марий йылме марийский язык	ане /ап'е/* да (согласие, под-
тунукташ преподавать, учить	тверждение)
йоча ребенок, дитя	уке нет

КАЛЫК МУТ

Книга илаш тунукта. Книга учит жить.
Ава могой, йочажат тугай. Какая мать, такое и дитя.

* Транскрипция дается при произношении мягкого согласного в исконно марийских словах.

1. Глаголы в 3 л. ед. и мн. ч. настояще-будущего времени.
2. Винительный падеж.
3. Родительный падеж.
4. Притяжательные суффиксы 3 л. ед. и мн. ч.
5. Порядковые числительные.

1. В марийском языке для выражения настоящего и будущего времени используется одна форма: *Тудо пӧртым ыштá* Он строит дом. *Тудо пӧртым ыштá* Он построит дом.

Глаголы в марийском языке имеют два спряжения: первое и второе. Тип спряжения указывается в словаре.

Глаголы 1-го спряжения в 3 л. ед. и мн. ч. имеют следующие окончания:

3 л. ед. ч. <i>тудо тунемэш</i> он учится	<i>тудо коштэш</i> он ходит
3 л. мн. ч. <i>нүно тунемыт</i> они учатся	<i>нүно коштыт</i> они ходят

Глаголы 2-го спряжения:

3 л. ед. ч. <i>тудо илá</i> он живет	<i>тудо ыштá</i> он делает
3 л. мн. ч. <i>нүно илáт</i> они живут	<i>нүно ыштáт</i> они делают
	<i>тудо туныктá</i> он преподает
	<i>нүно туныктáт</i> они преподают

Ударение при спряжении глаголов в настояще-будущем времени падает на последний слог, кроме глаголов 1-го спряжения в 3 л. мн. ч., где ударным является предпоследний слог: *нүно коштыт*.

2. Винительный падеж отвечает на вопрос *кӧм?, мом?* (*кӧм?* — только по отношению к человеку) *кого?, что?* Суффикс вин. п. -м (-ым): *пашá* — *пашám* работу, *урэм* — *урэмым* улицу, *Эчán* — *Эчáным* Эчана, *вáте* — *вáтым* жену.

3. Родительный падеж отвечает на вопрос *кӧн? мон?* (*кӧн?* — только по отношению к человеку) *чей? чьи?* Суффикс род. п. — *-н (-ын)*: *Елү — Елүн* (у) Елу, *Сергэ — Сергэн* (у) Серге, *түдо — түдын* его (у него), *Анүш — Анүшын* (у) Ануш.

Безличная форма *үло* есть, имеется употребляется с родительным падежом: *Сергэн кок йочáже үло* У Серге двое детей.

4. Для обозначения принадлежности в марийском языке используются притяжательные суффиксы: *йочáже* его ребенок, *йочáшт* их ребенок (также: их дети).

Притяжательный суффикс 3 л. ед. ч.: *-же (-жо, -жӧ, -ыже, -ыжо, -ыжӧ, -ше, -шо, -шӧ)*:

— после конечных ударных гласных и сонорных согласных (л, м, н, н, р, й) — *-же, -жо, -жӧ*: *ола — олаже* его город, *йочá — йочáже* его ребенок, *лүм — лүмжӧ* его имя, *кол — колжо* его рыба;

— после конечных безударных гласных — *-ыже, -ыжо, -ыжӧ*: *эрге — эргыже* его сын, *вáте — вáтыже* его жена;

— после шумных согласных — *-ше, -шо, -шӧ*: *пӧрт — пӧртшӧ* его дом, *сад — садше* его сад.

Притяжательный суффикс 3 л. мн. ч.: *-шт (-ышт)*:

— после конечной ударной гласной — *-шт*: *йочá — йочáшт* их ребенок (их дети), *пашá — пашáшт* их работа, *ола — олашт* их город (их города);

— после безударной гласной и согласной — *-ышт*: *вáте — вáтышт* их жены, *эрге — эргышт* их сын (их сыновья), *үдыр — үдырышт* их дочь (их дочери).

В родительном и винительном падеже притяжательные суффиксы предшествуют падежным: *эргыжын* у его сына, *эргыжым* его сына, *эргыштын* у их сына (у их сыновей), *эргыштым* их сына (их сыновей).

После существительного или местоимения в родительном падеже следующее за ним существительное принимает притяжательный суффикс: *Елүн эргыже* сын Елу, *Сергэн үдыржӧ* дочь Серге, *түдын вáтыже* его жена, *Елү ден Сергэн йочáшт* дети Елу и Серге.

Суффиксы родительного и винительного падежей, притяжательные суффиксы 3 л. ед. и мн. ч. являются безударными.

5. Порядковые числительные

1 йкымше	11 латйкымше	21 кóло йкымше
2 кóкымшо	12 латкóкымшо	22 кóло кóкымшо
3 кумшо	13 латкумшо	30 кумлымшо
4 нýлымше	14 латнýлымше	31 кумло йкымше
5 вйзымше	15 латвйзымше	40 нýллымше
6 кúдымшо	16 латкúдымшо	41 нýлле йкымше
7 шымше	17 латшымше	50 вйтлымше
8 кандáшымше	18 латкандáшымше	51 вйтле йкымше
9 индéшымше	19 латиндéшымше	
10 лúымшо	20 кóлымшо	

В порядковых числительных ударение падает на тот же слог, что и в количественных: йкте — йкымше, кóло — кóлымшо.

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1.1 Поставьте вместо точек соответствующие глаголы.

- а) Ивúк тéхникумышто ...
 Елú Эшпáй урéмыште ...
 Сергé редáкцийыште ...
 Анúш йочá сáдыш ...
- б) Елú ден Сергé Йошкáр-Олáште ...
 Анúк ден Ивúк шкóлышто ...
 Елú ден Олюк йочá сáдыш ...
 Миклáй ден Эчáн ...
- коштéш, пашáм ыштá,
 тунемéш, илá
- тунéмыт, пашáм ыштáт,
 илáт, кóштыт

1.2. Поставьте глаголы в 3 лице единственного и множественного числа.

Елú Йошкár-Олáште (илáш) Елú ден Сергé Йошкár-Олáште (илáш) Эчán шкóлышто (тунемáш) Эчán ден Ивúк шкóлышто (тунемáш) Сергé редакцийыште пашám (ыштáш) Сергé ден Пóтыр редакцийыште пашám (ыштáш) Анúш йочá сáдыш (коштáш) Анúш ден Ольгá йочá сáдыш (коштáш) Елú университетыште (туныктáш) Елú ден Миклáй университетыште (туныктáш)

1.3. Прочитайте, составьте диалоги по образцу с данными словами.

- | | |
|--|---|
| <p>а) — Елú кúшто илá?
— Тúдо Йошкár-Олáште ила.
— Елú ден Сергé кúшто илáт?
— Нúно Йошкár-Олáште илáт.</p> | <p>1) Анá, Анá ден Олю, Москва.
2) Олю, Олю ден éргыже, Мórко
3) Эчán, Эчán ден вáтыже, Волжск</p> |
| <p>б) — Эчán кúшто тунемéш?
— Тúдо шкóлышто тунемéш.
— Эчán ден Миклáй кúшто тунéмыт?
— Нúно шкóлышто тунéмыт.</p> | <p>1) Анá, Анá ден Олю, институт.
2) Ивúк, Ивúк ден Пóтыр, тéхникум.
3) Анúш, Анúш ден Йывán, университет.</p> |
| <p>в) — Анúш кúшто пашám ыштá?
— Тúдо фёрмыште пашám ыштá.
— Анúш ден úдыржõ кúшто пашám ыштáт?
— Нúно фёрмыште пашám ыштáт.</p> | <p>1) Ивúк, Ивúк ден éргыже, завод.
2) Миклáй, Миклáй ден вáтыже, колхóз.
3) Зинá, Зинá ден úдыржõ, йочá сад.</p> |

2.1. Поставьте в винительном падеже. Образец: книга — книгáм.

пашá, йочá, урém, Эчáн, Елú, нóмер, редакций, пóрт, Ивúк, вáте, университет, йылме, лúм, студéнт

2.2. Поставьте данные в скобках слова в винительном падеже.

1. Эчúк (марий йылме) туныктá. 2. Пóтыр (хímий) тунемéш. 3. Вóдыр (пашá) ыштá. 4. Елú ден Сергé (пóрт) ыштáт.

2.3. Прочитайте, составьте диалоги по образцу с данными словами.

- | | |
|--|---|
| — Елú тúныктышо. Тúдо университетыште пашám ыштá. | 1) Розá: тúныктышо, институт, француз йылме
Эчúк: инженер, завод
úдырышт: школ, матемáтика, фíзика, хímий |
| — Елú мом туныктá? | |
| — Тúдо марий йылмым туныктá. | |
| — А Сергé мом ыштá? | 2) Ольгá: тúныктышо, школ, биолóгий
Йывáн: агроном, совхóз
эргышт: техникум, матемáтика, фíзика, хímий, истóрий |
| — Сергé журналист. Тúдо редакци-йыште пашám ыштá. | |
| — А эргышт? | |
| — Эргышт школышто тунемéш. | |
| — Тúдо мом тунемéш? | |
| — Тúдо марий йылмым, матемáтикем, фíзикем, хímийем, истóрийем тунемéш. | |

3. Поставьте в родительном падеже. Образец: тúдо — тúдын.

нúно, Елú, Ана, урém, оlá, пóрт, пашá, йочá, эрге, úдыр, йылме, вáте, йочá сад, Москвá, Йошкáр-Оlá, ял, Эчáн, Йывáн

4.1 Прочитайте, обратите внимание на суффиксы.

книгá — книгáже — книгáшт пóрт — пóртшó — пóртышт

урём — урёмже — урэмышт
пашá — пашáже —
пашáшт
йочá — йочáже —
йочáшт
ўдыр — ўдыржō — ўдырышт
вáте — вáтыже — вáтышт

олá — олáже — олáшт
реферáт — реферáтше —
реферáтышт
редáкций — редáкцийже —
редáкцийышт
нóмер — нóмерже — нóмерышт
йýлме — йýлмыже —
йýлмышт

4.2. Ответьте на вопросы. Образец: Тiде кōн книгáже? —
Анúкын кнiгáже.

1. Тiде кōн йочáже? 2. Тiде кōн ўдыржō? 3. Тiде
кōн эргыже? 4. Тiде кōн вáтыже? 5. Кōн книгáшт? 6. Кōн
ўдырышт?

4.3. Прочитайте, составьте диалоги по образцу с данными
словами.

а) — Тiде кōн эргыже? | 1) Елú, ўдыр, йкте, Анúш
— Тiде Елún эргыже. | 2) Сергé, эрге, йкте, Эчán
— Елún мынýр эргыже | 3) Сергé, ўдыр, йкте, Анúш
ýло?
— Ик эргыже.

б) — Елú ден Сергэн йочáшт | 1) Зоя ден Ивúк,
ýло? | йочá, кúмыт
— Уло. — | 2) Анá ден Пóтыр,
— Нúнын мынýр йочáшт ýло? | йочá, вiзыт
— Кок йочáшт ýло. Нúнын
лúмышт Анúш ден Эчán.

5.1. Прочитайте, поставьте в местном падеже. Образец:
кóкымшо янвáрь — кóкымшо янвáрьыште.

нýлымше феврáль, вiзымше март, кúдымшо апрéль,
шýмше май, кандáшымше июнь, кóло икýмше июль, кóло
нýлымше áвгуст, кóло индéшымше сентябрь, кóло шýмше
октябрь, кúмлымшо ноябрь, кúмло йкымше декабрь

5.2. Ответьте на вопросы.

- Түдо 16-шо номеран пörтыштö илá? — Ане, түдо ...
- Нуно 22-шо номеран пачерыште илáт?
- Удыржö 2-шо клáссыште тунемеш?
- Эргыже 7-ше клáссыште тунемеш?
- Вáтыже 3-шо кúрсышто туныктá?
- Йочáшт 1-ше номеран йочá сáдыш коштеш?
- Эргышт 6-шо номеран шкóлыш коштеш?

6. Прочитайте, составьте диалог по образцу с данными словами.

- | | |
|---|--|
| — Елú ден Сергé кúшто илáт? | — Эргышт мыняр ияш? |
| — Елú ден Сергé Йошкар-Олáште, Эшпáй уремыште, 12-шо номеран пörтыштö илáт. | — 14 ияш. |
| — Сергé мыняр ияш? | — Түдо мом ыштá? |
| — Сергé 37 ияш. | — Түдо шкóлышто тунемеш. |
| — Түдо кúшто пашám ыштá? | — А удырышт? |
| — Редакцияшыште. | — Удырышт 5 ияш. Түдо йочá сáдыш коштеш. |
| — Түдо мом ыштá? | — Нунын лúмышт кузé? |
| — Түдо журналист. | — Эргыштын лúмжö Эчán, удырыштын — Анúш. |
| — Түдын вáтыже кö? | |
| — Түдо туныктышо. | |
| — Түдо мом туныктá? | |
| — Марий йылмым. | |
| — Нунын йочáшт úло? | |
| — Úло. | |
| — Нунын мыняр йочáшт úло? | |
| — Кок йочáшт: эрге ден удыр. | |

Эчán, 45 ий, агроном, совхоз, Мörкó район, Шүргыял Верúk, түдын вáтыже, 40 ий, медсестрá, больница Йывán эргышт, 18 ий, студéнт, Йошкар-Олá, университет Анúk, удырышт, 12 ий, школ

7. Расскажите о семье Елу и Серге, Верук и Эчана.

8. Переведите.

Миклай и Вера живут в Москве. Они живут на улице Горького в доме № 45. Миклай работает в университете. Он преподает историю. Его жена учится в институте. У них есть один ребенок. Его зовут Петя. Ему 5 лет. Он ходит в детский сад.

9. Расскажите о семье ваших знакомых.

Кумшо урок: ЭЧАН ДЕН КОЧАЖЕ

- Пóро кечét лййже, Эчán!
- Пóро кéче, кочáй^а. Кузé илét?
- Тáу. Илém эркын-эркын^б. Ачát ден авát кúшто úлыт?
- Ачám ден авám пашáште úлыт.
- А шўжарét кúшто?
- Шўжарém йочá сáдыште.
- А тый кунám шкóлыш каét?
- Урóкым ыштém да каém.
- Ачát ден авát кунám тóлыт?
- Нýно кастéне тóлыт. Кочáй, мый вашкé каém, тый ко-
дát áле каét?



- Мый каém, кастéне толám.
- Тугéже чевэрын, кочáй!
- Чевэрын, уныкám!

- Пóро кéче, кочáй. Кузé илét?
- Тáу, илém эркын-эркын.

МУТ-ВЛАК

поро кече! добрый дены!
поро добрый
кече день
поро кечёт лийже! добрый дены!
(букв. пусть будет добрым твой
день)
тау спасибо
коча дед
кузе? как?
эркын-эркын потихоньку
ача отец
ава мать
улаш (-ам)* быть, находиться

шужар сестренка
тый ты
кунам? когда?
кайш (-ем) идти, ехать, уходить
толаш (-ам) приходиться, приезжать,
возвращаться
кастене вечером
кодаш (-ам) оставаться
але /ál'e/ или
мый я
тугеже тогда, в таком случае
чеверын до свидания
уныка внук

КАЛЫК МУТ

Каёт-каёт, куш от шу, илёт-илёт, мом от уж. Идешь-идешь, куда не дойдешь, живешь-живешь, чего не увидишь.

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

а) Ряд слов в марийском языке, обозначающих родственные отношения, имеют звательную форму, которая употребляется при обращении: *коча дед* — *кочай* дедушка (при обращении).

б) В марийском языке часто используется повтор слова (редупликация), который является одним из способов образования слова или изменения оттенков значений слова. Могут удваиваться наречия: *эркын-эркын* тихо-тихо, прилагательные: *поро-поро* (со значением усиления признака)

* В скобках указывается окончание в I лице единственного числа настоящего-будущего времени.

добрый-предобрый, глаголы: *каём-каём* (со значением продолжительности процесса) иду-иду, междометия: *ай-ай*, звукоподражательные слова: *шорт-шорт*.

Запомните:

ача́ отец
ава́ мать
коча́ дед
кова́ бабушка
иза́ старший брат
ака́ старшая сестра
курска́ муж старшей сестры
кугыза́ дядя (по линии отца)
енга́ жена старшего брата
кока́ тетя

Звательная форма

ача́й, ачи́й
ава́й, ави́й
коча́й
кова́й
иза́й
ака́й
курска́й
кугыза́й
енга́й
кока́й

Если нет специальной звательной формы, может употребляться притяжательный суффикс: *уныка́* внук — *уныка́м* внучек, *аваже́* мать (при обращении мужа к жене, матери детей)

эрге сын
удыр дочь
шольо младший брат
шужар младшая сестра
уныка́ внук
вате́ жена
марий́ муж
вёнге муж дочери
шешке́ жена сына

Звательная форма

эргы́м
удыре́м
шольы́м
шужаре́м
уныка́м
ватё́м
мариё́м
вёнгы́м
шешкы́м

ГРАММАТИКА

1. Спряжение глаголов в 1, 2, 3 л. ед. ч. и в 3 л. мн. ч. настоящего-будущего времени.
2. Направительный падеж.
3. Притяжательные суффиксы 1, 2, 3 л. ед. ч. и 3 л. мн. ч.

<p>1. 1-ое спряжение тунемáш (-ам) учиться</p> <p>1 л. ед. ч. мый тунемáм я учусь 2 л. ед. ч. тый тунемáт ты учишься 3 л. ед. ч. тúdo тунемéш он учится 3 л. мн. ч. нúно тунéмыт они учатся</p>	<p>2-ое спряжение илáш (-ем) жить</p> <p>мый илém я живу тый илét ты живешь тúdo илá он живет нúно илát они живут</p>
--	---

глагол улáш (-ам) быть

1 л. ед. ч. мый улáм	мый журналист улáм я журналист
2 л. ед. ч. тый улát	тый журналист улát ты журналист
3 л. ед. ч. тúdo улéш	тúdo журналист он журналист
3 л. мн. ч. нúно úлыт	нúно журналист úлыт они журналисты

В 3 л. ед. ч. настоящего-будущего времени глагол-связка улáш не употребляется.

2. Направительный падеж отвечает на вопрос *кúшко?* куда? (краткая форма *куш?*) Суффикс напр. п.— *-шке* (*-шко, -шкõ, -ышке, -ышко, -ышкõ*): *олá* — *олáшке* в город, *школ* — *шкõлышко* в школу, *пõрт* — *пõртышкõ* в дом, *урém* — *урéмышке* на улицу, *инститúт* — *инститúтышко* в институт. Краткая форма суффикса напр. п.— *-ш* (*-ыш*): *олáш, шкõлыш, пõртыш, урéмыш, инститúтыш*.

Суффикс направительного падежа является безударным.

3. Притяжательные суффиксы:

1 л. ед. ч.— -м (-ем):	пõртém мой дом, ватém моя жена
2 л. ед. ч.— -т (-ет):	пõртét твой дом, ватét твоя жена
3 л. ед. ч.— -же (-жо, -жõ, -ыже, -ыжо, -ыжõ, -ше, -шо, -шõ):	пõртыõ его дом, ватыже его жена

3 л. мн. ч.— -шт (-ышт): п^бртышт их дом, в^батышт их жены

Притяжательные суффиксы 1-го и 2-го лица являются ударными.

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1.1 Поставьте глаголы вместо точек.

- | | |
|--|--------------------------------------|
| — Кугыз ^б ай, тый к ^б ушто п ^б ашам | — Мый колх ^б озышто ... |
| ышт ^б ет? | |
| — Ак ^б ай, тый к ^б ушто тунем ^б ат? | — Мый инстит ^б утышто ... |
| — Ач ^б ай, тый мом тун ^б ыкт ^б ет? | — Мый матем ^б атикым ... |
| — Эрг ^б ым, тый мом тунем ^б ат? | — Мый ист ^б орийым ... |
| — Ав ^б ай, тый кун ^б ам тол ^б ат? | — Мый каст ^б ене ... |
| — Из ^б ай, тый код ^б ат? | — Мый ... |

1.2 Проспрягайте данные глаголы в настояще-будущем времени.

1-ое спряжение: *код^баш, тол^баш, кош^баш*

2-ое спряжение: *тун^быкт^баш, ышт^баш, кайш*

1.3. Прочитайте, составьте диалоги по образцу с данными словами.

- | | | | | | |
|--|---|---|---|--|--|
| — Курск ^б ай, тый к ^б о ул ^б ат? | 1) Из ^б а: 25 ий, трактор ^б ист, колх ^б оз | | | | |
| — Мый инженер ул ^б ам. | | 2) Кок ^б а: 53 ий, тун ^б ыктышо, школ | | | |
| — Тый мын ^б яр ийш ул ^б ат? | | | 3) Ак ^б а: 19 ий, студ ^б ент, университет | | |
| — Мый 39 ийш ул ^б ам. | | | | | |
| — А к ^б ушто тый п ^б ашам ышт ^б ет? | | | | | |
| — Йошкар-Ола ^б ште, завод ^б ышто. | | | | | |

2.1 Поставьте слова, взятые в скобки, в направительном падеже.

1. Мый ... ка^бем (кин^бо). 2. Тый ... ка^бет (ола). 3. Т^будо ... кай (паш^ба). 4. Эч^бан ... кай (школ). 5. Ел^бу ден Серг^бе ... кайт (театр).

2.2 Поставьте слова, взятые в скобки, в соответствующем падеже.

1. Микла́й ... кая́ (паша́). 2. Ту́дын у́дыржõ ... тунемéш (институт). 3. Эча́нын э́ргыже ... коштéш (йоча́ сад). 4. Елу́ ... ила́ (ял). 5. Ну́но ... тунéмыт (школ). 6. Мы́й ... тунема́м (марий йы́лме). 7. Изáмын вáтыже ... пашáм ыштá (университет). 8. Ача́ж ден э́ргыже ... кая́т (паша́).

2.3. Ответьте на вопросы.

1. Тый кúшто тунемáт? 2. Тый мом тунемáт? 3. Тáче куш каéт? 4. Теáтрыш кунáм каéт? 5. Э́ргыже кúшто ила́? 6. Верáн у́дыржõ кúшто пашáм ыштá? 7. Ну́но куш кая́т?

2.4. Поставьте вопросы к выделенным словам.

1. Мы́й **Йошкар-Ола́ште** илém. 2. Эча́н **Москва́шке** кая́. 3. Елу́н у́дыржõ **йоча́ садыш** коштéш. 4. Микла́й **уро́кым** ыштá. 5. Тíде **Йывáнын** книгáже. 6. Сергéн ача́же **кастéне** толéш. 7. Елу́н авáже **ялыште** ила́.

3.1. Употребите с притяжательными суффиксами.

паша́, йоча́, ача́, пóрт, урém, у́дыр

3.2. Поставьте слова в указанных лицах. Образец: *ял (мый) — ялém.*

у́дыр (ну́но), вер (ту́до), ака́ (тый), э́рге (ну́но), енга́ (ту́до), шóльо (ну́но), шўжáр (ту́до), вáте (мый), марий (мый), вéнге (ту́до), курска́ (тый), шéшке (мый), пóрт (ну́но), нóмер (ту́до), ола́ (ну́но), ийгóт (тый)

3.3. Переведите. Образец: моя работа — *пашáм.*

его работа, мой дом, их деревня, твой возраст, мой учитель, твой номер, их ребенок, мой сын, его жена, ее муж, его редакция, мой отец, твоя мать, их бабушка, его младший брат, моя старшая сестра, его внук, твой зять, мой дедушка.

4. Прочитайте и выучите диалоги.

- а) — Пóро кечёт лийже, Анúk.
— Пóро кече, Эчán. Кузэ илёт?
— Илём эркын-эркын. А тыйже кузэ?
— Мыят тугак (так же).



- б) — Пóро кече, Васлий.
— Пóро кече, Микла́й.
— Куш каёт?
— Кинóшко. А тый куш каёт?
— Мый — спортзáлыш.
— Тугéже, чевéрын.
— Чевéрын.

5. Дополните диалоги соответствующими репликами.

- а) — Пóро кечёт лийже,
Верúk.
— ...
— Университéтыш.
А тый?
— ...
Кастéне теáтрыш каёт?
— ...
— Тугéже, чевéрын.
— ...

- б) — ...
— Пóро кече, Пóтыр.
— ...
— Пашáшке.
— ...
— У́ке, мый библиотéкыш
каём.
— ...
— Чевéрын.

6. Вы рассматриваете семейную фотографию, задаете вопросы, получаете ответы.

- Тíде кó?
— Тíде ...
— Тудын лумжó кузэ?
— Тудын лумжó ...

- | | |
|--------------------------|---|
| — Тудо кúшто илá? | — Тудо ... пашáм ыштá. |
| — Тудо ... илá. | — Тудо мом ыштá? |
| — Тудо мынýр ияш? | — Тудо ... |
| — Тудо ... ияш. | — А тиде кõ? |
| — Тудо кúшто пашáм ыштá? | — Тиде ... (и т. д. о других членах семьи). |

7. Переведите, вместо точек поставьте соответствующие слова.

Меня зовут (*Мыйын лүмем*) Я живу в Я учусь (работаю) в Его зовут (*Тудын лүмжõ*) Ему ... лет. Он работает в Он

Нылымше урõк: САПАЕВМЫТ ДЕК УНА-ВЛАК ТОЛЫТ

- Елú, тáче мемнán деке^а вéнгр уна-влак толыт.
- Пéш сай. Кунáм толыт?
- Кастéне. Кызыт мый пашáш каém. Кас мáрте чевéрын.
- Чевéрын.

(Уна-влак толыт)

- Пóро кас лийже!
- Пóро кас! Тóлза, тóлза. Ме тендáм вученá. Те марлá кутыредá?
- Изíш кутыренá.
- Пáлыме лийза: тиде мыйын ватém. Тудын лүмжõ Елú. А тиде мемнán йочанá-влак: Анúш ден Эчán.
- Пáлыме лийына. Ме Вéнгрый гыч улына. Мыйын лүмем Янош.
- Мыйын лүмем Катáлин.
- Те могáй ола гыч улыдá?
- Ме Будапéштыште иленá.
- Мемнán Йошкар-Оланá тыландá келшá мо^б?
- Мотóр, ужáр ола. Тендán олаштыдá мынýр ег илá?
- 250 000 (кóк шúдõ вítле тужém).
- Шергакán уна-влак, ме тендáм үстéл деке ўжына.
- Тáу.



— Тóлза, тóлза. Ме тендám вученá.

КАЛЫК МУТ

Шуко лудáт — шуко палéт. Много будешь читать,
много будешь знать

МУТ-ВЛАК

дек(е) (последлог) к
унá гость
тáче сегодня
мемнán деке к нам
сай хороший, хорошо
пéш сай очень хороший,
очень хорошо
кызыт сейчас
кас вечер
мáрте (последлог) до
пóро кас! добрый вечер!
тóлза! зд. проходите!
вучáш (-ем) ждaть
ме мы

те вы
марлá кутырáш (-ем) говорить
по-марийски
изиш немного
пáлыме лийза! будьте знакомы!
знакомьтесь!
мыйын мой
гыч (последлог) из
могай какой
мемнán наш
тыландá вам
келшáш (-ем) нравится,
соглашаться
мотóр красивый

ужар зеленый
тендан ваш
енг человек
шергакан дорогой
тендам вас
устел стол

ужаш (-ам) приглашать,
звать
шuko много
лудаш (-ам) читать
палаш (-ем) знать

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

а) В марийском языке связующую функцию в предложении выполняют послелого. В отличие от предлогов они ставятся после существительного. Существительные при этом обычно ставятся в именительном падеже: *кас мартe* до вечера, *Венгрий гыч* из Венгрии, *устел дек* к столу, *устел мартe* до стола. Послелого могут употребляться с притяжательными суффиксами: *мый декем* ко мне, *тый декет* к тебе.



— Салам лийже!
— Салам!



2. — Чевэрын!

б) Вопросительное слово *мо?* употребляется для образования общего вопроса: *Мемнан Йошкар-Оланá тыландá келшá мо?* Нравится ли вам наша Йошкар-Ола? *Кинош каёт мо?* Пойдешь ли в кино?

Запомните:

Пóро кéче!		Добрый день!	Пóро эр!		Добрый день!
Пóро кéче лййже!			Пóро эр лййже!		
Пóро кас!		Добрый вечер!	Салáм!		Здравствуй! Здравствуйте!
Пóро кас лййже!			Салáм лййже!		

ГРАММАТИКА

1. Спряжение глаголов в 1 и 2 л. мн. ч. настоящего-будущего времени.
2. Притяжательные суффиксы 1 и 2 л. мн. числа.
3. О притяжательных местоимениях.
4. Дательный падеж.
5. Множественное число существительных.
6. Количественные и порядковые числительные от 50 до 1000.

1-ое спряжение

коштáш (-ам) ходить

- 1 л. мн. ч. ме коштына́ мы ходим
2 л. мн. ч. те коштыда́ вы ходите

толáш (-ам) приходить

- 1 л. мн. ч. ме толына́ мы приходим
2 л. мн. ч. те толыда́ вы приходите

2. Притяжательные суффиксы:

- 1 л. мн. ч. -на (-ына) пóртна́ наш дом эргына́ наш сын
2 л. мн. ч. -да (-ыда) пóртда́ ваш дом эргыда́ ваш сын

3. В марийском языке нет специальных форм притяжательных местоимений. В роли притяжательных местоимений

2-ое спряжение

илáш (-ем) жить

- ме иленá мы живем
те иледá вы живете

вучáш (-ем) ждать

- ме вученá мы ждем
те вучедá вы ждете

употребляются формы родительного падежа личных местоимений:

мый → мыйын мой (мои)	ме → мемнан наш (наши)
тый → тыйын твой (твои)	те → тендан ваш (ваши)
тудо → тудын его	нуно → нунын их

Существительные с притяжательными местоимениями употребляются обычно с притяжательными суффиксами:

мыйын пөртэм мой дом	мемнан пөртна́ наш дом
тыйын пөртэт твой дом	тендан пөртда́ ваш дом
тудын пөртшө его дом	нунын пөртышт их дом

При изменении существительного по падежам местоимения остаются без изменения: **мыйын** пөртышкэм в мой дом, **мыйын** пөртыштэм в моем доме.

Запомните: в местных падежах притяжательные суффиксы следуют за падежными суффиксами: *мыйын пөртыштэм, мыйын пөртышкэм*. (Сравните в родительном падеже: *мыйын пөртэмын*).

4. Дательный падеж отвечает на вопрос *көлан? молан?* кому? чему? Суффикс дательного падежа — *-лан*: *Елү — Елүлан* (для) Елү, *пөрт — пөртлан* дому. В словах, оканчивающихся на безударную гласную, конечная гласная переходит в «ы»: *эрге — эргылан* сыну, *вате — ватылан* жене.

Запомните: мыланэм (или мылам) мне	мыланна́ нам
тыланэт (или тылат) тебе	тыландá вам
тудлан ему	нунылан им

Суффикс дательного падежа может быть как ударным, так и безударным: *Елүлан* или *Елүлан*.

5. Суффиксом множественного числа является суффикс *-влак* (диалектальное *-шамыч*): *мүт-влак* слова, *упражнений-влак* упражнения, *унá-влак* гости (*мүт-шамыч, упражнений-шамыч, уна́-шамыч*).

Множественное число в марийском языке имеет относительно ограниченную сферу употребления. Существительное в единственном числе нередко употребляется в значении

множественности: *Ме уна́м вучена́*. Мы ждем гостей, *мен-на́н йочана́* наши дети.

Со словами, обозначающими родственные отношения, обычно употребляется суффикс *-мыт*: *Сапа́евмыт* Сапаевы, *Петро́вмыт* Петровы (*Сапа́ев-влак*, *Сапа́ев-шамыч*). Суффикс *-мыт* обозначает также групповую множественность неоднородных лиц: *Петя́мыт* Петя и все те, кто с ним, *ава́мыт* моя мать и все те, кто с ней.

6. Запомните:

	Количественные числительные	Порядковые числительные
60	кúдло	кúдлымшо
70	шымлú	шымлúымшо
80	кандашлú	кандашлúымшо
90	индешлú	индешлúымшо
100	шúдó	шúдымшó
200	кóкшúдó	кóкшúдымшó
203	кóкшúдó кúмыт (кóкшúдó кум)	кóкшúдó кúмшо
264	кóкшúдó кúдло ны́лыт (кóкшúдó кúдло ныл)	кóкшúдó кúдло ны́лымше
1 000	тúжэм	тúжэмше
5 287	вич тúжэм кóкшúдó кандашлú шымыт (вич тúжэм кóкшúдó кандаш- лú шым)	вич тúжэм кóкшúдó кандашлú шы́мше

1989 год — тúжэм индешшúдó кандашлú индешымше ий
в 1989 году — тúжэм индешшúдó кандашлú индешымше
ийыште

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1.1 Прочитайте и запомните.

	вучаш	толаш
а) — Сала́м лийже!	мый вучэм	мый толám
— Сала́м!	тый вучёт	тый толát
— Ме та́че кастéне тен-	тúдо вучá	тúдо толéш

дám вученá. Толыдá мо?	ме вученá	ме толына́
— Толына́, толына́.	те вучедá	те толыдá
— Тугéже, кас ма́рте че- вэры́н!	ну́но вучáт	ну́но то́лыт
— Чевэры́н.		

б) — Ану́ш, ме та́че кастéне тендám теáтрыш ўжына́. Каедá мо?	ўжáш мый ўжáм тый ўжáт тúдо ўжéш ме ўжына́ те ўжыдá ну́но ўжыт	каяш мый каём тый каёт тúдо кая́ ме каенá те каедá ну́но кая́т
— Тау, каенá.		
— Тугéже ме тендám ву- ченá.		
— Чевэры́н.		
— Чевэры́н.		

1.2 Поставьте глагол во множественном числе.

1. Мый уна́м вучём. Ме 2. Тый пóездым вучёт. Те 3. Мый марла́ кутырём. Ме 4. Тый венгрла́ кутырёт. Те 5. Мый Ану́шым кино́ш ўжáм. Ме 6. Тый Иву́кым теáтрыш ўжáт. Те

1.3 Вставьте нужные глаголы.

1. Иву́к пашáм 2. Ме уна́м 3. Ну́но Вéнгри́й гыч 4. Сергé вáтыжым музéйыш 5. Елу́ ден Эчáн кон-
цёртыш 6. Ану́ш шкóлышто

1.4 Ответьте на вопросы.

Те марла́ кутыредá? Ме ...	Те кóм вучедá? Ме ...
Те кúшто пашáм ыштедá?	Те кунáм толыдá?
Те мом тунемыдá?	Те куш каедá?
Те кúшто иледá?	Те мом лудыдá?
Те теáтрыш кóм ўжыдá?	Те Сапáевмытым паледá?

1.5. Прочитайте и запомните.

— Салáм лийже!
— Салáм. Пáлыме лийына́. Мыйын лүмém Васлий.
— Мыйын лүмém Йштван.

- Те могай ола гыч улыда?
- Ваш ола гыч. А те Москваште иледá?
- Уке, мый Йошкар-Ола гыч улам.



улаш

мый студент улам
 тый журналист улат
 тудо тунуктышо
 ме зоотехник улына
 те врач улыда
 нуно агроном улыт

- Пáлыме лийна. Мыйын лүмем Васлий.
- Мыйын лүмем Йштван.

1.6 Ответьте на вопросы.

- Ме Финляндий гыч улына. А те?
- Ме тунуктышо улына. А те?
- Мый 25 ияш улам. А тый?
- Ме ял гыч улына. А те?
- Мый Йошкар-Ола гыч улам. А тый?
- Мый врач улам. А тый?

2. Прочитайте, обратите внимание на суффиксы.

ватем ватына акам акана Ануш удырем Ануш удырна
 ватет ватыда акат акада Ануш удырет Ануш удырда
 ватыже ватышт акаже акашт Ануш удыржо Ануш удырышт

3.1 Прочитайте и запомните.

- Тыйын ялыштет мыняр порт уло?
- Тудын ялыштыже мыняр порт уло?

- Тендán ялыштыдá мыняр пöрт úло?
- Нýнын ялыштышт мыняр пöрт úло?
- Мыйын ялыштэм 200 пöрт úло.
- Тудын ялыштыже 150 пöрт úло.
- Мемнán ялыштына́ 100 пöрт úло.
- Нýнын ялыштышт 130 пöрт úло.

3.2 Ответьте на вопросы.

1. Тендán олаштыдá мыняр ег илá? 2. Тендán акадá кöм вучá? 3. Тендán ўдырдá мого́й факультетыште тунемеш? 4. Тендán ватыдá мом ыштá? 5. Тендán изадá кунáм толеш? 6. Тендán шольыдá кинош кöм ўжеш? Тендán эргыдá кúшто пашáм ыштá?

3.3 Задайте эти же вопросы во 2-ом и 3-ем лице единственного числа и в 3-ем лице множественного числа. Ответьте на них.

4.1 Поставьте в дательном падеже. Образец: *унá — уналán, унá-влак — унá-влаклán, ачáм — ачамлán.*

пöрт, пöрт-влак, авáт, эргыже, акáм, йочá-влак, изанá, уныкáшт, ўдыр, марийдá, ўдыр-влак, урém, урém-влак, шў-жарém, шешкыдá, енгадá, йочáшт, ўдыржö.

4.2. Прочитайте и запомните.

- Тый мыняр ияш улáт? — Мый 25 ияш улáм.
- Тыланёт (тылáт) мыняр ий? — Мыланэм (мылáм) 25 ий.

4.3 Прочитайте, составьте диалоги по образцу с данными словами.

- | | | | |
|--|---|-------------|-------------|
| <ul style="list-style-type: none"> а) — Эчán, тылáт мыняр ий? — Латнылыт (латныл ий). — Анúш, тый мыняр ияш улáт? — Вич ияш. | <table border="0"> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">Кочá, 79 ий</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">Ковá, 75 ий</td> </tr> </table> | Кочá, 79 ий | Ковá, 75 ий |
| Кочá, 79 ий | | | |
| Ковá, 75 ий | | | |

- | | | |
|---|--|---|
| б) — Ив́ан Петро́вич, тыландá мы-
ня́р ий? | | Еле́на Петро́вна,
35 ий
Серге́й Никола́евич,
37 ий |
| — Ны́лле ви́зыт (ны́лле вич ий). | | |
| — Петр Петро́вич, те мыня́р
ияш улыда́? | | |
| — Ви́тле кок ияш. | | |

4.4 Прочитайте, составьте диалоги по образцу с данными словами.

- | | | |
|--|--|-----------------------------|
| а) — Те куш каеда́? | | Москв́а, Будапéшт, Сара́нск |
| — Лени́нграды́шке. | | |
| — Ти́де ола́ тыландá
келша́? | | |
| — Пеш келша́. | | |
| б) — Ты́й ку́што паша́м ыштéт? | | шко́л, заво́д, больни́ца |
| — Реда́кцийыште. Мы́й жур-
налы́ст ула́м. | | |
| — Ти́де паша́ тыланéт (ты-
ла́т) келша́? | | |
| — Келша́. | | |

5.1. Прочитайте.

пóрт-влак	йоча́-влак	Сапа́евмыт	иза́мыт
у́дыр-влак	éнг-влак	Петро́вмыт	ача́мыт
уны́ка-влак	у́стéл-влак	Ану́кмыт	ава́мыт

5.2. Прочитайте и запомните.

- | | | |
|-------------------------|-----|-----------------|
| а) пóрт-влакэм | или | пóртэм-влак |
| пóрт-влакét | | пóртét-влак |
| пóрт-вла́кше | | пóртшö-влак |
| пóрт-влакна | | пóртна́-влак |
| пóрт-влакда́ | | пóртда́-влак |
| пóрт-вла́кышт | | пóртышт-влак |
| б) им. п. пóрт-влакэм | или | пóртэм-влак |
| род. п. пóрт-влакэмын | | пóртэм-вла́кын |
| дат. п. пóрт-влакемла́н | | пóртэм-влакла́н |

виң. п. пöрт-влакёмым
мест. п. пöрт-влакыштём
напр. п. пöрт-влакышкём

пöртём-влакым
пöртём-влакыште
пöртём-влакышке

5.3 Измените по лицам и падежам (одушевленные существительные в местных падежах не употребляются)

6.1 Прочитайте.

а) 1. Мемнан ялыштына 400 пöрт уло. 2. Тиде книгаште 375 страница. 3. Мемнан библиотекештына 10 000 книга уло. 4. Веру́кын ачажлан 68 ий.

б) 1849 ийыште, 1989 ийыште, 129 номеран пöртыштö, 354 страницыште, 687 километрыште, 85 номеран пöртыштö

7. Прочитайте и запомните.

Мый марий улам.

Мый венгр улам.

Мый руш улам.

Мый эстон улам.

Мый немец улам.

Мый француз улам.

Мый татар улам.

Мый чуваш улам.

Мый удмурт улам.

Мый марла кутырем.

Мый венгрла кутырем.

Мый рушла кутырем.

Мый эстонла кутырем.

Мый немецла кутырем.

Мый французла кутырем.

Мый татарла кутырем.

Мый чувашла кутырем.

Мый удмуртла кутырем.

8. Прочитайте, составьте диалоги по образцу с данными словами.

— Те марий улыда?

— Уке, мый венгр улам.

— А марла кутыреда?

— Изиш кутырем.

1) руш, марий

2) марий, француз

3) немец, эстон

4) татар, чуваш

9. Поставьте нужный послелог.

1. Пöезд кастене Ленинград ... толеш. 2. Москва ... Ленинград ... 650 мёнге. 3. Ме унам үстед ... ужына. 4. Кас ... чевёрын. 5. Кызыт тудо Сапаевмыт ... кая.

10. Дополните диалоги.

- а) — Сала́м лийже!
— ...
— Те марла́ кутыредá?
— ...
— Те куш каедá?
— ...
— А Йошкар-Ола́ште те мом ыштедá?
— ...
б) — По́ро кечыда́ лийже!
— ...
— Па́лыме лийына́: мы-
йын лүмем Янош.
— ...
— Те венгрла́ кутыредá?
— У́ке, ... Мый ... ула́м.

- в) — Онча́л-ян! (Посмот-
ри-ка!) Веру́к ден
Эча́н. Сала́м лийже!
— ...
— Те кызыт ку́што иле-
да?
— ...
— Ленингра́дыште мом
ыштедá?
— ...
— Могáй факультетыш-
те?
— ...
— Пеш сай, могáй йыл-
мым тунемыда́?
— ...
— Финнла́, карелла́ ку-
тыредá, лудыда́?
— ...
— Та́че кастене мемнан
деке то́лза.
— ...
— Туге́же ме тенда́м ву-
ченá. Кас мартé чеве́-
рын.

11. Составьте диалог знакомства в поезде.

12. Переведите.

Сегодня к нам приезжает мой друг из Эстонии. Он живет в Тарту. Его зовут Урмас. Ему 20 лет. Он учится в университете. Его отец инженер. Его мать учительница. Урмас изучает марийский язык. Он немного говорит и читает по-марийски. Мы будем говорить с ним (тúдын дéне) по-марийски и по-эстонски.

13. Напишите другу письмо о себе и о своей семье.

УШЕШТАРЫМАШ

1.

1-ше спряжэний

	тунемáш (-ам)	
мый тунемáм	ме тунемынá	коштáш, толáш, лудáш,
тый тунемáт	те тунемыдá	ўжáш, кодáш, улáш
тúдо тунемéш	нúно тунéмыт	

2-шо спряжэний

	кайш (-ем)		илáш (-ем)
мый каém	ме каенá	мый илém	мé иленá
тый каét	те каедá	тый илét	те иледá
тúдо кая	нúно каят	тúдо илá	нúно илáт
ыштáш, туныктáш, кутырáш, келшáш, вучáш			

2.

Притяжательный сýффикс-влак

авáм	мыйын авáм	пöртэм	мыйын пöртэм
авáт	тыйын авáт	пöртét	тыйын пöртét
авáже	тúдын авáже	пöртшö	тúдын пöртшö
аванá	мемнán аванá	пöртнá	мемнán пöртнá
авадá	тендán авада	пöртдá	тендán пöртдá
авáшт	нúнын авáшт	пöртышт	нúнын пöртышт

3.

Падеж-влак

И. кö?	йочá	йочá-влак	йочá-влакém
Р. көн?	йочán	йочá-влáкын	йочá-влакémын
Д. кöлán?	йочалán	йочá-влаклán	йочá-влакемлán
В. кöм?	йочáм	йочá-влáкым	йочá-влакémым

И. мо?	пöрт	пöрт-влак	пöрт-влакém
Р. мон?	пöртын	пöрт-влáкын	пöрт-влакémын
Д. молán?	пöртолán	пöрт-влаклán	пöрт-влакемлán
В. мом?	пöртым	пöрт-влáкым	пöрт-влакémым
М. кúшто?	пöртыштö	пöрт-влáкыште	пöрт-влакыштém
Н. кúш(ко)?	пöртыш(кö)	пöрт-влáкыш(ке)	пöрт-влакышкém

але:

им.	пӧртэм-влак
род.	пӧртэм-влакын
дат.	пӧртэм-влаклан
вин.	пӧртэм-влакым
мест.	пӧртэм-влакыште
напр.	пӧртэм-влакыш (ке)

4.

Олмештыш мут

им. п.	мый	тый	тудо
род. п.	мыйын	тыйын	тудын
дат. п.	мыланэм (мылам)	тыланэт (тылат)	тудлан
вин. п.	мыйым	тыйым	тудым

им. п.	ме	те	нуно
род. п.	мемнан	тендан	нунын
дат. п.	мыланна	тыландá	нунылан
вин. п.	мемнам	тендам	нуным

5.

Почеш мут

гыч: Мый таче институт гыч кастене толам.

дек(е): Ме кочай дек(е) каена.

марте: Нуно кас марте пашам ыштат.

Упражнений-влак

1. Дополните предложения глаголами, данными в скобках. (вучаш, лудаш, кутыраш, каяш, кошташ, ужаш, улаш, тунемаш, ышташ, толаш, келшаш)

1. Микале марий книгам лудаш библиотэкиш
2. Тый марла ... ? 3. Таче турист-влак Йошкар-Ола гыч Францийыш 4. Те ком ... ? 5. Изам мыйым Саранскыш 6. Серге марла, рушла, немычла, финнла 7. Мый университетыште 8. Таче кастене мемнан деке уна-влак 9. Нунын эргышт заводышто пашам 10. Мыланэм Йошкар-Ола пеш 11. Ме инженер

2. Поставьте слова в соответствующем падеже.

1. Ме (марий литературa) (университет) тунемына.
2. Таче кастене нуно (уна-влак) вучат. 3. Кызыт тудо (кинo) кая. 4. Таче мый (те) шкенан дек (к себе) ужам. 5. Мемнан олана (Янош) пеш келша. 6. Елу ден Серге (Йошкар-Ола) Эшпай (урем) илат. 7. Ме шуко (книга) лудына.

3. Поставьте вопросы к выделенным словам.

1. Микалын ачаже математикым тунукта. 2. Марий республикыште 14 район уло. 3. «Рия-рия» ансамбль концерт дене Испанийыш кая. 4. Ивукын эргыже школышто тунемеш. 5. Серге «Марий коммуна» газетын журналистше.

4. Поставьте данные слова в соответствующем лице.

мыйын (лум), нунын (йоча), тудын (вате), мемнан (коча), тыйын (устел), тендан (иза), нунын (уна-влак), тендан (ола), тыйын (ял)

5. Составьте предложения.

- 1) шуко, мыйын, лудаш, иза, книга
- 2) кастене, деке, тудо, таче, каяш, эрге
- 3) Ленинград, финн йылме, ме, филологий факультет, тунемаш, университет
- 4) венгр, вучаш, таче, Сапаевмыт, кастене, уна-влак
- 5) деке, шергакан, ужаш, Серге, уна-влак, устел, вате

6. Прочитайте диалог, составьте свой по образцу.

- Эчан, тендан ешда кугу?
- Кугуат огыл, изиат огыл (не большая и не маленькая).
- Те ешыштыда мынярын улыда?
- Нылытын улына.
- Те кушто иледат?
- Ме Йошкар-Олаште Эшпай уремыште, 12-шо номеран портышто иленат.
- Ачат ден ават кушто пашам ыштат?

- Ачám «Марій коммúна» газét редакцийыште пашám ыштá. Авám университетыште туныктá.
- Тыйын акát-шўжарét, изát-шóльыч úлыт?
- Мыйын ик шўжарém гынá úло.
- Тúдо мыняр ияш?
- Вйч ияш.
- А тый мыняр ияш улát?
- Латныл ияш.

Лудшáш текст

1. Произнесите несколько раз.

- 1) Кочá пок-пок, йочá коп-коп.
- 2) Орóл Олóрым оролá.
- 3) Шындém ведрám, налám вердám.
- 4) Топкáйыш Топкáй топкá.

2. Прочитайте, определите, о какой птице идет речь.

Чылт-чолт! Чылт-чолт!
 Чылт-чолт! Чылт-чолт!
 Тра-та-та-та-та!
 Чылт-чолт! Чылт-чолт!
 Тчюитр-р-р-р!
 Увьи-ка-ка!
 Увьи-ка-ка!
 Чылык-чúлык! Чылык-чúлык!
 Чылык-чúлык! Чылык-чúлык!
 Чор-р-р-р-р!
 Чвийк-чвийк!
 Чвийк-чвийк!
 Шытыр-р-р-р-р!
 Чип-чоп, чип-чоп,
 Чопйк-чопйк!
 Чопи-чо-чо-чо-чо!
 Чоп!

В. С а в и (Шўшпык)

3. Прочитайте перевод из А. Пушкина, сравните его с оригиналом.

Тэнгыз вач мардэж коштэш Йеш тудо тóлкын ден
Да корáбльым покталэш, Кúжу пáрусым шарэн.

Кóкымшо тэма: ПАША́ ДА КА́НЫМЕ КÉЧЕ

Йкымше урóк: ЭРДÉНЕ

- Эчáн, Анúш, вашкерáк кынелза! 7 шагáт шуын. Вáшкыза!
- Кынелына́, кынелына́, авáй.
- Шүргыда́м му́шса да кочка́ш ши́чса.
- Йóра, йóра.
- Эчáн, үстемба́ке пога́ш полшо: киндым шул, совла́м, кúзым я́мдыле.
- Йоча́-влак, айста́ ынде кочка́ш шинчына́.
- Серге́, тый та́че мыня́р шагатла́н паша́ гыч толáт?
- Мы́й та́че визыта́т пелыла́н паша́м пытарэм.
- Туге́же тый-касте́не Анúшым йоча́ сад гыч нал. Мыланэм библиотэ́кыш кая́ш кúлэш.
- Йóра, на́лам. Ну, йоча́-влак, я́мде улыда́?
- Я́мде, я́мде.
- Туге́же, айста́ каена́.

МУТ-ВЛАК

паша́ кече рабочий день
ка́ныме кече выходной день
да (союз) и
эрдéне утром
вашкэ́ быстро, скоро
вашкерáк бы́стрее, скорее
кынелáш (-ам) /кэ́н'елáш/ вставить
шага́т час, время, часы
Шым шага́т шуын уже семь часов
вашка́ш (-ем) спешить, торопиться

шүргö́ лицо
мушка́ш (-ам) мыть, умываться
кочка́ш (-ам) есть, кушать
шинча́ш (-ам) садиться
йóра́ ладно, хорошо
пога́ш (-ем) собирать
үстемба́ке пога́ш собирать на стол
полша́ш (-ем) помогать
кінде́ хлеб
шула́ш (-ам) резать (о хлебе)

совла́ ложка
күзö нож
ямдыла́ш (-ем) готовить
ямде готовый
айста́ давайте
ынде теперь

мыня́р шагатлан? в котором часу?
пытара́ш (-ем) кончать, заканчи-
вать
нала́ш (-ам) брать, взять
күла́ш (-ам) быть нужным
кайа́ш күле́ш нужно идти

КАЛЫК МУТ

Йлыш чылалан туныкта. Жизнь всему научит

ГРАММАТИКА

1. Повелительное наклонение.
2. Дательный падеж во временном значении.
3. Сравнительная степень наречий и прилагательных.

1. Повелительное наклонение

1-ое спряжение

нала́ш (-ам) брать

2 л. ед. ч. нал! возьми!

2 л. мн. ч. на́лза! возьмите!

2-ое спряжение

полша́ш (-ем) помогать

по́лшо! помоги!

по́лшыза! помогите!

Повелительное наклонение 2 л. ед. ч. глаголов 1-го спряжения образуется путем отбрасывания суффикса инфинитива -аш: *нала́ш* → *нал!* возьми!; *кода́ш* → *код!* останься! У глаголов, основа которых оканчивается на две согласные, одна из них (первая или вторая) может выпасть: *мушка́ш* → *муш!* вымой; *шинча́ш* → *шич!* садись!, но *кошт!* иди! от глагола *кошташ* ходить.

Повелительное наклонение 2 л. ед. ч. глаголов 2-го спряжения всегда оканчивается на гласные е или о, которые присоединяются к основе глагола в соответствии с гармонией гласных: *келша́ш* → *келше!* соглашайся!; *полша́ш* → *по́лшо!* помоги!; *туныкта́ш* → *ту́ныкто!* научи! От глагола *кайа́ш* → *кай!* или *кае!* иди!

2 л. мн. ч. образуется присоединением суффикса -за (-ыза) или -са (после шумных согласных) к форме повелительного наклонения 2 л. ед. ч.

1-ое спряжение

тол → тóлза! приходите!
кынёл → кынёлза! вставайте!
шич → шйчса! садитесь!
кошт → кóштса! ходите!

2-ое спряжение

йле → йлыза! живите!
ыште → ыштыза! сделайте!
тўныкто → тўныктыза! научите!
пóлшо → пóлшыза! помогите!
кай → кáйыза! идите!

1-ое л. мн. ч. повелительного наклонения совпадает с 1 л. мн. ч. изъявительного наклонения: *ме каенá* → *каенá!* пойдёмте!; *ме шинчынá* → *шинчынá!* сядем!

Часто глаголам в повелительном наклонении предшествует побудительное слово *айдá* или *айстá*:

айдá кай! ну, иди! давай иди!

айдá кáйыза! ну, идите!

айдá каенá! давайте пойдём!

айстá каенá! давайте пойдём!

Айстá употребляется только с глаголами в 1 л. мн. ч.

Ударение в повелительном наклонении с последнего слога инфинитива перемещается на последний слог корня глагола: *тунемáш* — *тунём!* *тунёмза!*; *пытарáш* — *пытáре!* *пытáрыза!*; *возáш* — *вóзо!* *вóзыза!* Это правило нарушается, если в конечном слоге корня оказывается гласная *ы*, т. к. при наличии других гласных ударение не падает на *ы*. Ср.: *ямдылáш* — *ямдыле!* *ямдылыза!*; *тўныктáш* — *тўныкто!* *тўныктыза!*

2. Дательный падеж во временном значении употребляется при указании на временной предел: *кум кечылáн олáш каём* на три дня поеду в город, *ик кечылáн пашá* работа на один день, *каслáн ямдыле* приготовь к вечеру, *шым шагатлáн тол!* приходи в семь часов!

3. Сравнительная степень наречий и прилагательных образуется при помощи суффикса *-рак* (*-ырак*): *вашкé* — *вашкерáк* быстрее, *шўко* — *шукырáк* больше, *ужáрге* — *ужаргырáк* зеленее, *мотóр* — *моторрáк* красивее, *сай* — *сайрáк* лучше. Суффикс *-рак* является ударным.

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1.1 Прочитайте и запомните.

а) 1-ое спряжение:

тунём! кошт! тол! луд! ўж! код! кынёл!
тунёмза! коштса! толза! лудса! ўжса! кодса! кынёлза!
коч! муш! шич! шул! нал!
кочса! мушса! шичса! шулза! налза!

б) 2-ое спряжение:

йле! ыште! туныкто! кутыро! кай! кёлше!
йлыза! ыштыза! туныктыза! кутырыза! кайыза! кёлшыза!
вучо! пого! полшо! пытаре!
вучыза! погыза! полшыза! пытарыза!

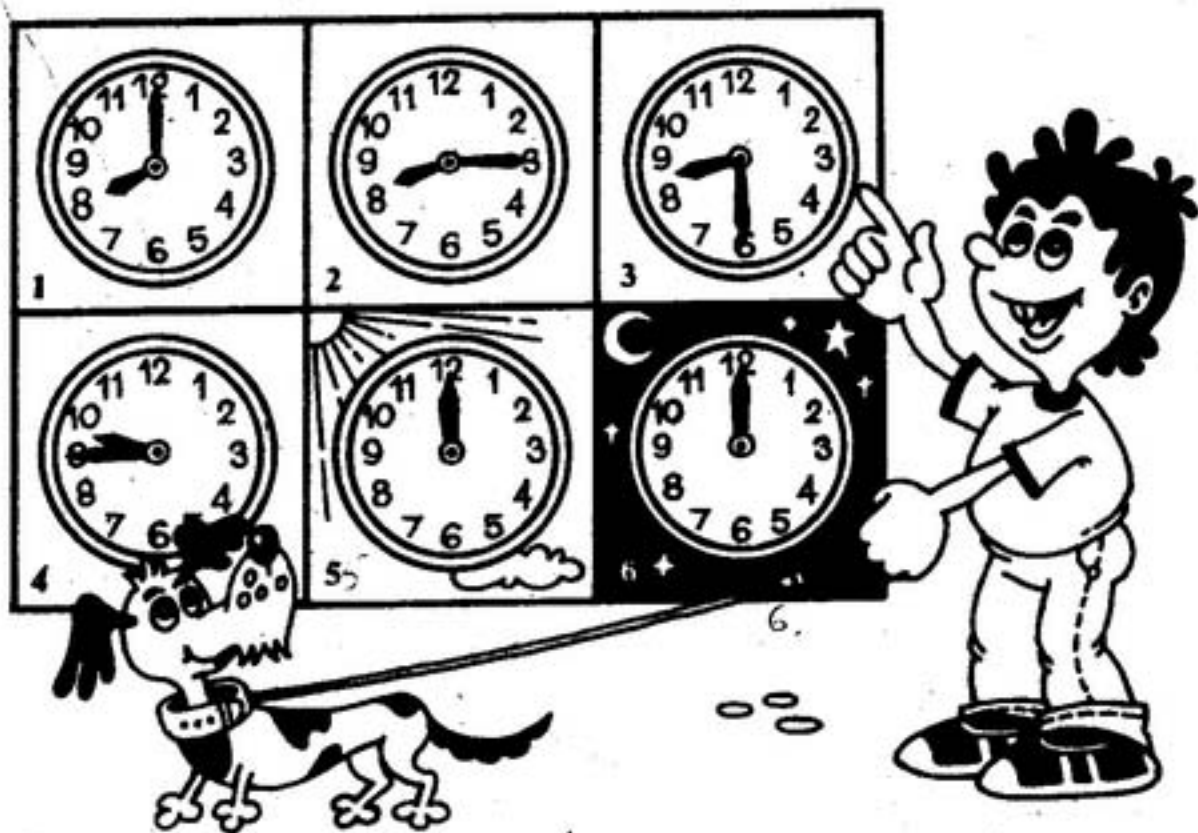
1.2 Поставьте в повелительном наклонении.

1. 7 шагат шуын. Эчан, кынёл. Саша ден Ануш, ... !
2. Янош венгр уна. Мый тудым устел деке ўжам: Янош, кочкаш шич! Янош ден Каталин венгр уна-влак улыт. Мый нуным устел деке ўжам: Янош, Каталин, устел деке ... !
3. Серге, мылам пашам ышташ полшо! Серге да Эчан, мылам пашам ышташ ... ! 4. Эчан, урокэтым ямдыле! Йоча-влак, урокдам ... ! 5. Елу, мыланем газэтым киоскышто нал! Йоча-влак, мыланем газэтым ... !

1.3. Поставьте в повелительном наклонении.

1. Вашкерак (толаш). 2. Эрдене 7 шагатлан (кынелаш).
3. Вашкерак шургэтым (мушкаш). 4. Киндым (шулаш), совлам, кужым (ямдылаш). 5. Устел коклаш (шинчаш).
6. Эркын (кайш). 7. Кандаш шагат марте (кодаш). 8. Урокэтым сайын (ышташ). 9. Кастене мемнам (вучаш). 10. Мыланем марий йылмым тунемаш (полшаш). 11. Ануш, Эчан, урокдам (ышташ). 12. Кинотеатрыште сай кино кая. Киношко (кайш). 13. Унам устел деке (ўжаш). 14. Тэкстым (лудаш).

2.1. Прочитайте и запомните.



Мыняр жап?

Мыняр шагат?

1. Кандаш шагат.
2. Кандаш шагатат лучко минут.
3. Кандашат пеле.
4. Лучко минутде лу.
5. Латкок шагат. Кечывал.
6. Латкок шагат (коло ныл шагат). Пелйуд.

2.2 Ответьте на вопросы.

1. Кызыт мыняр шагат? 2. Тый мыняр шагатлан пашаш каэт? 3. Тый мыняр шагатлан паша гыч толат? 4. Тый мыняр шагатлан тудым вучет? 5. Те мыняр шагатлан кы-нелыда? 6. Те мыняр шагатлан кинош каеда? 7. Те мыняр шагатлан эрдене кочкыда? 8. Тудо мыняр шагатлан пашам пытарат? 9. Нуно мыняр шагатлан театрыш кайт?

2.3 Прочитайте, составьте диалоги по образцу с данными словами.

- а) — Алло, тиде Ануш мо?
 — Мый улам. Салам лийже!
 — Салам лийже, Ануш. Тиде Йыван. Таче кинош каёт?
 — Мыняр шагатлан?
 — Кудытат пёлылан.
 — Йора. Кудытат лучко минутлан мемнан деке тол.
 Иквереш (вместе) каена.
 — Толам, вучо. Чевэрын.
 — Чевэрын.

театр →
 7.00 → 6.30
 библиотэка
 → 9.15 → 9.00
 конференций
 → 10.00 → 9.30

3. Поставьте вместо точек выделенные слова в сравнительной степени.

1. Мый **вашке** толам. ... тол! 2. Олаште илаш сай. А ялыште — 3. Нинан **книгаже шуко** уло. А Олюкын — 4. Петян **ватыже** пеш **мотор**. А **удыржо** —

4. Запомните:

Дат. п. + кӱлеш
Ивуклан книга кӱлеш Ивуку нужна книга.

5. Прочитайте, составьте диалоги по образцу с данными словами.

- а) — Ивук, тыланет мо кӱ- | 1) кӱзӧ, совла → устел
 — леш? | 2) ручка, карандаш → пена
 — Мыланем книга кӱ- | нал
 леш.
 — Книгат шорлыкышто (на полке), нал.
- б) — Ивук, Анук, тыланда мо кӱлеш?
 — Мыланна книга кӱлеш.
 — Книгада шорлыкышто, налза.

6. Ответьте на вопросы.

1. Эрдене тылат мом ышташ кӱлеш? 2. Пашашке тыланда мыняр шагатлан каяш кӱлеш? 3. Урокым ышташ

кӱлӱн полшӱш кӱлӱш? 4. Эрлӱ тыланӱт мынӱр шагатлӱн кынелӱш кӱлӱш?

7. Запомните:

инфинитив + кӱлӱш

Ивук француз йылмым тунемеш. Тудлӱн французлӱ шӱко лудӱш да кутыраш кӱлӱш Ивук изучает французский язык. Ему нужно много читать и говорить.

8. Дополните предложения подходящими по смыслу глаголами.

1. Эрлӱ (завтра) ме ялыш каенӱ. Мыланнӱ эрдене 6 шагатлӱн ... кӱлӱш. 2. Тиде пашӱм вашкерӱк ... кӱлӱш. 3. Шӱшым (весной) шӱко витамӱным ... кӱлӱш. 4. Москвӱ гыч пӱезд 8 шагатӱт 20 минутлӱн толӱш. Вокзалыш ... кӱлӱш. 5. Тӱче Сапӱевмыт дек унӱ-влак тӱлыт. Нунылӱн ӱстӱлым ... кӱлӱш. 6. Йочӱ-влаклӱн урӱкым ... кӱлӱш. 7. Икымше клӱссыште йочӱ-влаклӱн урӱкым ... кӱлӱш.

9. Ответьте на вопросы по диалогу «Эрдене».

1. Эчӱн ден Анӱш эрдене мынӱр шагатлӱн кынелыт? 2. Эрдене йочӱ-влак мом ыштӱт? 3. Сергӱ мынӱр шагатлӱн пашӱ гыч толӱш? 4. Анӱшым йочӱ сад гыч кӱ налӱш? 5. Елулӱн кастене куш кӱш кӱлӱш?

10. Вместо точек поставьте нужные глаголы.

Эрдене Вӱдыр 6.30 ... , зарядкым ... , варӱ вӱанныйыш ... да шӱргыжым 7.00 ӱстембӱке ... , кӱндым ... , совлӱм, кӱзым ... , варӱ кочкӱш 8.00 тӱдо пашӱшке Пашӱ гыч Вӱдыр 19.00 Кастене тӱдо газӱтым да кнӱгӱм

11. Дополните диалог.

- Эргым, ...! 7.30 шуын.
- ..., авай. Поро эр лийже!
- Поро эр, эргым, ... муш да устембаке погаш ...
- Мом ышташ, авай?
- Киндым ..., ... ямдыле.
- Йора, авай.
- Бнде, айда ... шинчына.

12. Расскажите, как у вас проходит день.

13. Поставьте слова, взятые в скобки, в нужном падеже.

Эрдене мый 7 (шагат) кынелам. (Шургө) мушкам да кочкаш шинчам. Варá (газет) налам да изиш лудам. (Мый) палыме журналистем пеш сай (статья) воза. (Газет) шуко онай материал уло. Лудшо-влакат (газет) турло материалым возат. Мутлан, (мый) Ивановын серышыже пеш келша. Тудо тунуктышын пашаж нерген воза. 8.30 мый (паша) каем. (Паша) мый эре йолын коштам.

Кокымшо урок: РУШАРНЯ

Рушарня

Таче рушарня. Рушарнян Сапаевмыт пашаш огыт кошт. Нуно кандаш шагатлан кынелят, кочкыт да ече дене мунчалташ каят. Сапаевмыт ече дене кошташ йоратат. Игече йушто огыл, изи лум лумеш. Икманаш, мотор теле кече. Елу, Серге, Ануш да Эчан кечывал марте мунчалтат. 13 шагатлан монгышкышт портылыт. Кечывал деч вара чыланат^a изиш каналтат.

Таче кастене театрыште марий драматург Сергей Николаевын «Салика» луман^b пьесыже кая. Елу ден Серге театрыш каяш ямдылалтыт. Эчан театрыш огеш кай. Тудо Ануш шужарже дене монгышто кодеш. Нуно коктын М. Казакóвын «Арня» луман почеламутым тунемыт:

Шóчмо,
Кúшкыжмо,
Вүргече,
Изарня да кугарня

Тéве кóдо шуматкэче,
Тóлын шúо рушарня —
Эртэн кáйыш ик арня.

МУТ-ВЛАК

рушарня воскресенье
рушарнян в воскресенье
дэне (последлог) с
эче дене мунчалташ (-ем) катать-
ся на лыжах
ешгэ (всей) семьей
йōратáш (-ем) любить
игече погода
йúштō холодный, холодно
изй маленький
лум лумэш идет снег
икманáш словом, одним словом
тэле кэче зимний день
кечывáл полдень

мōнггышкō домой
деч варá (сложный последлог, вы-
ражает временные отношения)
после
кечывáл деч варá после обеда
чылáн(áт) в́се
каналтáш (-ем) отдохнуть
ямдылалтáш (-ам) готовиться
мōнггыштō дома
кóктын вдвоем, двое
арня неделя
почеламут стихотворение
тэве кóдо вот осталась позади
тóлын шúо подошло
эртэн кáйыш прошла

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

а) -ат является постпозитивной частицей с выделитель-
но-усилительным значением. Частица -ат может употреб-
ляться с разными частями речи. Ср.: *эргыжáт толéш* и сын
его тоже придет, *йдыр-влакáт тóлыт* и девушки тоже воз-
вращаются, *вучашáт кўлéш*, *каяшáт кўлéш* и подождать
бы надо, и идти тоже надо, *изйáт óгыл*, *кугуáт óгыл* и не
маленький, и не большой.

б) При указании на произведение в марийском языке
обычно употребляется (но может и опускаться) поясняю-
щее слово *лўман* буквально: имеющий название: «Саликá»
лўман пьеса пьеса «Салика», «Арня» *лўман почеламут*
стихотворение «Неделя», «Невá» *лўман журнал* журнал
«Нева».

1. Отрицательная форма глаголов настоящего-будущего времени изъявительного наклонения.
2. Существительное в роли определения.
3. Совместный падеж.
4. Временное значение падежей.

1. Отрицательная форма образуется при помощи отрицательного слова, изменяющегося по лицам, и повелительной формы 2 л. ед. ч.

1-е спряжение лудáш (-ам) читать

мый óм луд
я не читаю
тый óт луд
ты не читаешь
тудо огéш (ók) луд
он не читает

ме огына́ (она́)* луд
мы не читаем
те огыда́ (ода́) луд
вы не читаете
ну́но óгыт луд
они не читают

2-ое спряжение

мый óм вучо
я не жду
тый óт вучо
ты не ждешь
тудо огéш (ók)
вучо он не ждет

ме огына́ (она́)
вучо мы не ждем
те огыда́ (ода́)
вучо вы не ждете
ну́но óгыт вучо
они не ждут

Глагол *улаш* в отрицательной форме сливается с отрицательным словом.

мый журналист óмыл я не журналист
тый художник óтыл ты не художник
тудо писáтель óгыл он не писатель

* В скобках дается краткая форма отрицательного слова: *ме она́ луд* мы не читаем.

ме тۇныктышо огынал (она́л) мы не учителя
те врач огыдал (ода́л) вы не врачи
ну́но студэнт огытыл они не студенты

Запомните: отрицание *о́гыл* употребляется при отрицании других частей речи: *мый о́гыл* не я, *йўшто́ о́гыл* не холодно, *шўко́ о́гыл* не много, *рушарня́н о́гыл* не в воскресенье, *Елу́ о́гыл* не Елу, *луда́ш о́гыл*, *воза́ш ку́лэш* не читать, писать надо.

В отрицательной форме ударение падает на отрицательное слово.

2. Существительное, стоящее перед другим существительным, выступает в функции его определения. Ср.: *тэле кече* зимний день (*тэле зима+кече* день). При словоизменении существительное в функции определения остается без изменения: *тэле кечын* в зимний день, *йоча́ садыште* в детском саду.

3. Совместный падеж образуется при помощи суффикса *-ге*: *ешге́* всей семьей, *йочажге́* вместе со своим ребенком. Суффикс *-ге* является ударным.

4. Многие падежи в марийском языке употребляются во временном значении.

Запомните:

а) винительный падеж с названиями времен года и суток образует наречия: *тэлым* зимой, *шóшым* весной, *кенге́жым* летом, *шы́жым* осенью, *кечыва́лым* в полдень, *йўды́м* ночью;

но: *эрдэ́не* утром, *касте́не* вечером;

б) родительный падеж с названиями дней недели:

шóчмын в понедельник *вўрге́чын* в среду

ку́шкыжмын во вторник *изарня́н* в четверг

кугарня́н в пятницу

шуматке́чын в субботу

рушарня́н в воскресенье

а также: *ти́де кечын* в этот день

ти́де ййын в этом году

ти́де арня́н на этой неделе;

в) местный падеж с названиями месяцев, дня, года:

январыште в январе	апрэлыште	июлышто
февралыште в феврале	майыште	августышто
мартыште в марте	июнышто	сентябрыште
	октябрыште	
	ноябрыште	
	декабрыште	

тиде кэчыште в этот день
тиде йыыште в этом году
тиде арняште на этой неделе

(Об употреблении дательного падежа см. тема 1, урок 4)

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1.1 Прочитайте.

- Мый кинош каём.— А мый ом кай.
- Мый пашаш вашкём.— А мый ом вашке.
- Мый сэрышым возём.— А мый ом возо.
- Мый тыйым вучём.— А мый ом вучо.
- Мый тый денёт келшём.— А мый ом келше.
- Мый кодам.— А мый ом код.
- Мый шуматкэчын пашам ыштём.— А мый ом ыште.
- Мый, ече дене мунчалташ йоратём.— А мый ом йорате.
- Мый изиш канём.— А мый ом кане.

1.2 Поставьте эти же предложения в 1 л. мн. ч. Образец: —
 Ме кинош каена.— А ме огына (она) кай.

1.3 Ответьте на вопросы в отрицательной форме. Обра-
 зец: — Тый вашкёт мо? — Уке, ом вашке.

а) 1. Тый мыйым вучёт? 2. Ече дене мунчалташ каёт?
 3. Йолташёт дене келшёт? 4. Тый монгышто кодат? 5. Кон-
 сэрым кочкат? 6. Венгрла кутырет? 7. Тый инженер улат?

б) 1. Ирина марла кутыра? 2. Ивук йоча садыш кош-
 тэш? 3. Павылын ватыже кызыт редакцийыште пашам ыш-
 та? 4. Марина тый декёт шочмын толэш? 5. Рушарнян Сер-
 ге театрыш кая? 6. Таче лум лумэш? 7. Тудо врач мо?

в) 1. Йоча-влак эрдэне вашкат? 2. Сапаевмыт таче музейыш каят? 3. Рушарнян йоча-влак школыш коштыт? 4. Нуно сайын илат? 5. Ивук ден Эчан урок деч вара кодыт? 6. Елу ден Ольга туныктышо улыт мо?

1.4 Употребите отрицание о́гыл. Переведите.

1. Таче игече сай 2. Таче йушто 3. Тудо монгышто 4. Эчан шуматкечын ... , рушарнян толеш. 5. Ме изарнян ... , кугарнян ече дене мунчалтенá. 6. Нуно коктын ... , кумытын илат.

1.5 Прочитайте диалоги, составьте по образцу свои с данными словами.

- а) — Йыван, тый таче ече дене мунчалташ каёт?
— Уке, ом кай. | театр, музей, кино
— А рушарнян?
— Рушарнянат ом кай. Пашам пеш шуко.
- б) — Йоча-влак, те таче ече дене мунчалташ каедá?
— Уке, она кай.
— А шуматкечын?
— Шуматкечынат она кай. Пашанá пеш шуко.

2. Переведите.

ача лум, паша вер, йоча сад, ял урем, уна порт, ола урем, теле кече, кенез йуд, кенез кече, уна удыр, венгр уна, француз йылме

3. Переведите.

1. Ме ешге стадионыш коштына. 2. Нуно йочаге зарядкым ыштат. 3. Чыла журналистге митингыш каят. 4. Петровмыт эргыге-удырге ече дене мунчалташ каят. 5. Таче изиге, кугуге театрыш каят. 6. Шыжым олаге, ялге колхозышто пашам ыштат.

4.1. Поставьте слова, взятые в скобки, в соответствующем падеже.

1. Ме эрдэне 7 (шагат) кыненына. 2. Тиде (ий) Водырын удыржо Ониса Москвашке тунемаш кая. 3. (Вургече)

Эшкíнинмыт дек уна́-влак то́лыт. 4. (Тéле) чыланáт éче дене мунчалтáт. 5. 14-ше (июнь) «Марий коммуна» редакцийыште венгр журналист-влакым вучáт. 6. Тíде (кенéж) нуно Кавкáзыш канáш кая́т. 7. (Шуматкэ́че) мыланна́ пашáм ыштáш күлэш.

4.2 Ответьте на вопросы.

1. Те эрдéне мыня́р шагатла́н кынелыда́? 2. Тенда́н эргы́да́ а́рмий гыч мого́й тылзыште толéш? 3. Унадáм кунáм вучеда́? 4. Эчу́кын ача́же Москва́шке кунáм кая́? 5. Тенда́н марийда́ пашá гыч кунáм толéш?

5. Составьте 8—10 вопросов к тексту «Рушарня».

6. Дополните диалоги.

а) — Эча́н, Ану́ш, кынелза!

— ... , авáй?

— 7.30 шу́ын. Шү́ргыдам ... да кочка́ш

— Онча́л-ян, Ану́ш, лум Мого́й сай ... !

— Авáй, та́че éче дене ... каена́?

— ... йоча́-влак. Та́че йу́што

б) — Серге́, теа́трыш мыня́р ... каена́?

— 6.30. Ты́й ямде ... ?

— У́ке, Эше́ 10 мину́т мыланéм күлэш.

— Вашкера́к 6.25 шу́ын.

в) — Эча́н, мыйын книга́м ку́што?

— Шо́рлыкыштéт, ... !

— Ты́й мыланéм книга́м ... ?

— Лудáм. Айдá диванéш ... да Тыланéт тíде поче-ламúт ... ?

— ...

— Тугéже, айдá

7. Составьте вопросы к ответам.

— ...?

— Мый рушарня́н 8 шагатла́н кынела́м.

— ... ?

- Зарядкым ыштэм.
- ... ?
- 15 минут.
- ... ?
- Тэлым ече дене мунчалтэм.
- ... ?
- Кечывáл мартé.
- ... ?
- Кечывáл деч варá кинош, теáтрыш коштам áле теле-
передáчым ончэм, книгáм лудáм.

8. Переведите.

1. Мый йолташэм дене ече дене мунчалташ йōратэм.
 2. Тáче Сапаевмыт дек Сарáнсқ гыч уна-влак толыт. 3. Ме Москвáшке самолёт дене óгыл, пóезд дене каена. 4. Эчáн йолташыжым кас мáрте вучá. 5. Тудо кызыт тендан дене илá? 6. Ме марий писáтель Ким Вáсин дене пáлыме улына. Ивук ден Пóтыр кó дене кутырат?

9. Прочитайте.

«Марий коммуна» лўман газет, йочá-влакын «Пионер йўк» лўман журналышт, Сергён Анўш лўман ўдыржō, «Марий эл» лўман пóезд, А. С. Пўшкинын «Кавкáз» лўман почеламўтшо.

10. Переведите.

1. Ты пойдешь сегодня в кино? — Нет, не пойду, очень много работы. 2. Приходи сегодня к нам в 3 часа после обеда. 3. Ты готов? — Нет, не готов, подожди немного. 4. Дети, вы пойдете кататься на лыжах? Погода очень хорошая. 5. Умойся и садись есть. 6. Собери на стол, скоро придут гости. 7. Я люблю пьесу С. Николаева «Салика». 8. В среду Ивановы ждут журналистов из Венгрии. 9. Сегодня не холодно, снег не идет.

11. Расскажите, как вы проводите выходной день.

Вичу чарныде йодыштеш.

— Ачам кунам толеш? Эше мыняр кече кодын?

— Ик арня. Шым йудым малашет кодын.

— Арняште мыняр кече уло?

— Тунарак. Шымыт.

— Ик, кок, кум, ныл, вич, куд, шым,— шотла Вичу. Парняжым туткын ончыштеш, ормалга, шуйдарен тыге манеш: — Уй-уй! Тынэр шуко вучыман улмаш!

Ю. Артамонов

Кумшо урок: АНУШ ЧЕРЛЕ

— Ануш, удырем, кынел, вашке кочкаш шинчына.

— Кочмем ок шу, авай. Мыйын вуем да логарем коршта.

— Туге гын, ит кынел, йоча садыш огына кай. Врачым ужнына. Серге, поликлиникиш йынгыртате, врачым уж: Анушна черле. Мыйын пашашкат йынгыртате: ок тол, ман.

— Йора, Елу, кызытак^а йынгыртатем.

(Врач толеш)



— Мозт коршта, Ануш?

— Вуем да логарем коршта. — Умцатым поч да а-а-а ман.

- Пóро кéче лийже!
- Пóро кéче!
- Кó тендán чéрле?
- Ёдырэм чéрле. Ончыко эртыза.
- Лүмёт кузé, ёдырэм?
- Анúш.
- Мóэт⁶ корштá, Анúш?
- Вуём да логарём корштá.
- Умшáтым поч да а-а-а ман.
- А-а-а.
- Логáрже йошкáрге. Температурыжáт ёло. Йочадáм ку-
дáшса, мый тудым колыштáм. Тудын — анги́на. Йочалáн
сáдикыш коштáш óк лий. Мый тыландá рецептым возём.
Тиде эмым кечéш кум ганá пуымán. Эшé витаминán чáйым
да шóкшо шóрым йўктымán.
- Витаминán чáйжым⁸ кузé ыштымán?
- Шóкшо вўдéш иктáж 15 минут нáре тўрлó шудым шóл-
тыза да тиде чáйым йочалáнда йўктыза.
- Пóро кангашландá тáу. Мыланны́ поликлíникиш кунáм
мийымán?
- Чéрле йочá дене идá кошт. Мый кум кéче гыч шке то-
лáм. Тазá лийза!
- Пеш кугу тáу. Чевéрын!

МУТ-ВЛАК

чéрле больной
кóчмо шуэ́ш хочется есть
кочмём óк шу (я) не хочу есть
вуй голова
логáр горло
корштá болит
тугé гын в таком случае
йынгыртатáш (-ем) звонить
манáш (-ам) сказать
ончыко вперед
эртáш (-ем) проходить
умшá рот
почáш (-ам) открывать
йошкáрге красный

кудaшáш (-ам) раздеть, снять,
раздеваться
колыштáш (-ам) слушать
лиéш можно
óк лий нельзя
возáш (-ем) писать
эм лекарство
кечéш в день
кум ганá три раза
пуáш (-ем) давать
шóр молоко
йўктáш (-ем) поить
вўд вода
иктáж около, приблизительно

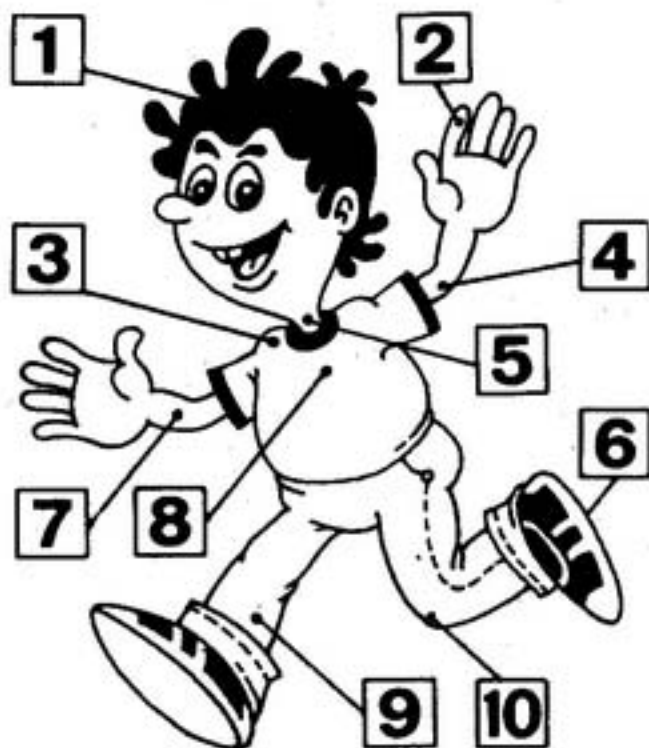
түрлө разный
шудо трава
шолташ (-ем) варить, кипятить
кангаш совет
мияш (-ем) приходить

таза- здоровый
таза лийза! будьте здоровы, выздо-
равливайте!
лияш (-ям) быть, становится
кум кече гыч через три дня

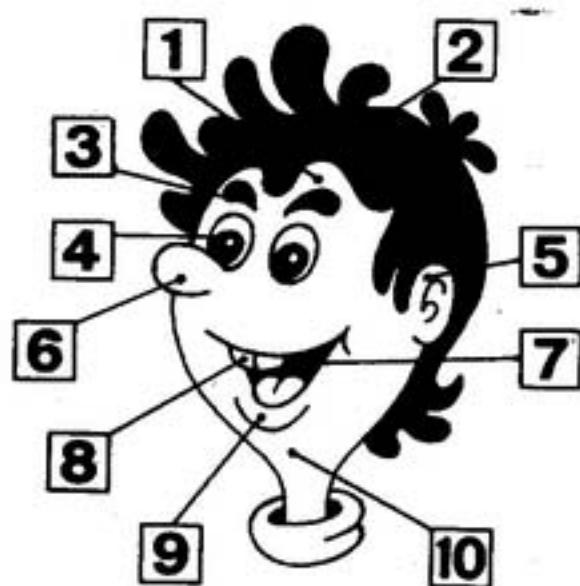
КАЛЫК МУТ

Таза — улан, таза — поян. Здоровый — зажиточный,
здоровый — богатый.

Запомните:



1. вуй
2. парня
3. ваче
4. кынервуй (кән'егвуй)
5. шуй
6. копа (йолкопа)
7. кид
8. онг
9. йол
10. пулвуй



1. санга
2. уп
3. шинчапун
4. шинча
5. пылыш
6. нер
7. умша
8. пуй
9. турво
10. онгылаш

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

а) *-ак* — постпозитивная усилительная частица. Употребляется, во-первых, для выделения, подчеркивания слова в значении «именно», «ведь»: *кызытáк* сейчас же, *шокшáк* теплый же, все еще теплый, *кайшáк кўлэш* или *кайш кўлешáк* придется (ведь) идти; во-вторых, для указания тождества: *тудáк* он же, именно он, *тíде рвезáк* этот же юноша.

б) Вопросительные слова в марийском языке могут употребляться с притяжательными суффиксами: *мóэт* (или *моч*) *коршта?* что у тебя болит?, *мóжо коршта?* что у него болит?, *мошт ўло?* что у них есть?, *мóда ўке?* чего у вас нет? *кóдам вучеда?* кого ждете?

в) Притяжательный суффикс 3 л. ед. ч. употребляется как усилительная частица со значением определенности: *витамина́н чайже* витаминный чай (чай, о котором речь уже шла), *а тидыже кó?* а этот-то кто? *Қузе тудым палашыже?* А как его узнать-то?

ГРАММАТИКА

1. Отрицательная форма повелительного наклонения.
2. Обстоятельственный падеж.
3. Безлично-предикативная форма долженствования на *-ман*.

1. Отрицательная форма повелительного наклонения образуется при помощи отрицательных слов и формы 2 л. ед. ч.

1-ое спряжение

тол! приходи! *йт тол!*
не приходи!
идá тол! не приходите!

2-ое спряжение

вóзо! пиши! *йт возо!*
не пиши!
идá возо! не пишите!

2. Обстоятельственный падеж имеет суффикс *-ш (-еш)* и отвечает на вопрос *кушан?* Он может обозначать как направление (куда?), так и местонахождение (где?). Значение местонахождения и направления конкретизируется глаголом: *кушан кодаш?* где остаться?, *кушан сакаш?* куда повесить?

Обстоятельственный падеж употребляется с ограниченной группой глаголов, которые нужно запомнить: *шинчаш* садиться, *кодаш* остаться, *шочаш* рождаться, *сакаш* вешать, *пышташ* класть, *шолташ* варить и др. Например: *диванеш шинчаш* сесть на диван, *ялеш кодаш* остаться в деревне, *кресаньык ешеш шочаш* родиться в крестьянской семье, *пырдыжеш сакаш* повесить на стену, *мешакеш пышташ* положить в мешок, *кружкаш шолташ* варить в кружке.

Эти же глаголы могут употребляться и с другими местными падежами. Ср.: *диваныш шинчаш*, *мешакыш пышташ*, *пырдыжыш сакаш*.

Неместное значение обстоятельного падежа встречается в различных сочетаниях. Например: *вуеш налеш* обижаться, *тачеш сита* на сегодня хватит, *кечеш кум ганá* три раза в день.

3. Безлично-предикативная форма на *-ман* образуется от основы повелительного наклонения (2 л. ед. ч.) и обозначает необходимость выполнения действия, долженствование: *кайман* нужно идти, *кошман* нужно ходить. Эта форма является эквивалентной конструкции инфинитив + *күлеш*: *кайш күлеш* — *кайман*, *кошташ күлеш* — *кошман*. Обе эти конструкции оформляются с субъектом в дательном падеже: *нунылан шуко кошташ күлеш* — *нунылан шуко кошман* им нужно много ходить.

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1.1 Прочитайте и запомните.

йт нал! йт коч! йт колышт! йт лий! йт вучо!
идá нал! идá коч! идá колышт! идá лий! идá вучо!

1.2 Поставьте в отрицательной форме.

мáле! шóлто! сáке! шýнде! кынéл! үж!
мáлыза! шóлтыза! сáкыза! шýндыза! кынéлза! үжса!

1.3 Поставьте глаголы в отрицательной форме повелительного наклонения.

1. Тiде книгáм лúдса. 2. Тáче кастéне тóлза. 3. Шóчмын úрок деч варá кóдса. 4. Мыланém пóлшыза. 5. Эрдéне 7 шагатлán кынéл. 6. Тиде рушарнýн унадáм үжса. 7. Айстá тiде верéш шинчýнá. 8. Кандáш шагáт мартé тúдым вúчо. 9. Тiде упражнéнийым ýштыза.

1.4 Вместо точек поставьте соответствующие глаголы в отрицательной форме повелительного наклонения.

1. Тáче эрдéне 6 шагатлán ... 2. Тудлán ... , тúдо мóнгыштыжó úке. 3. Úстембáке ... , унá-влак óгыт тол. 4. ... , жапдá шúко úло. 5. Эрдéне шúко ... , кынéлза да зарядкым ýштыза. 6. Пальтодáм ... , тýште (здесь) йúштó. 7. Úдырдá чэрле, йúштó шóрым

2.1 Поставьте существительные в обстоятельном падеже.

урém, үстéл, лум, эм, йочá сад, кид, йол, парнý, ял, кiнде, шóр, еш, копá, вáчé, кап, пóрт, совлá, вуй, кас, логáр, шинчá, йýлме, умшá.

2.2 Прочитайте и переведите пословицы, подберите русские эквиваленты.

Йúштó вúдэш кышáлым йт луго.
Корáк логарéш нимáт óк шич.

2.3. Прочитайте, отгадайте загадки.

Киддыме-йолдымо — окнаш сүретлә.
Вүдеш шочеш — вүд деч лүдеш.

2.4 Переведите.

1. Книгам верышкыже пыштыза. 2. Айтá диванеш шинчына да изиш каналтена. 3. Тиде шудым шокшо вүдеш шолто да удыретлан кечеш кум гана йүктө. 4. Тиде фотографий мыланем пеш келша, мый тудым пырдыжеш сакем.

2.5 Ответьте на вопросы.

1. Те кушан шинчыда? (диван) 2. Тиде книгам кушан пышташ? (вер) 3. Тиде портретым кушан сакаш? (пырдыж) 4. Рвезе-влак кушан кодыт? (ял) 5. Рысым могай вүдеш шолташ? (шокшо)

3.1 Замените инфинитивную конструкцию безлично-предикативной формой на -ман. Образец: каяш күлеш — кайыман.

кочкаш күлеш, полшаш күлеш, ямдылалташ күлеш, вучаш күлеш.

3.2 Вместо инфинитивной конструкции употребите безлично-предикативную форму на -ман.

1. Таче мыланна институтыш индеш шагатлан толаш күлеш. 2. Изи йоча-влаклан урокым ышташ полшаш күлеш. 3. Тиде эмым кечеш кум гана йүкташ күлеш. 4. Ачавам колышташ күлеш. 5. Кечеш ныл гана кочкаш күлеш.

3.3 Вместо точек поставьте инфинитив или форму на -ман.

(возаш, возыман) Таче сочиненийым ... күлеш. Таче сочиненийым ... (пуаш, пуыман) Эмым кум гана Эмым кум

ганá ... күлеш. (йүктáш, йүктымáн) Анушлáн шókшo чáйым Анушлáн шókшo чáйым ... күлеш.
(колыштáш, колыштмáн) Ачá-авáм ... күлеш. Ачá-авáм

3.4 Переведите.

1. Авáй, жапнá úло; вашкымáн óгыл. 2. Ачый, сочинéнийым кузé возымáн? 3. Тыйым мыняр шагáт мартé вучымáн? 4. Йочанá чэрле: врачым үжмáн. 5. Кечывáл деч варá изиш каналтáш күлеш. 6. Эрдéне жáпыште кынелмáн. 7. Тáче éче дене мунчалтáш күлеш.

4. Прочитайте, обратите внимание на частицы.

1. Тúdo кызыт кúшто илá? — Йошкáр-Олаштáк. Тíде книгá Йошкáр-Олаштáт úке. 2. Мый кызытáк тúдым үжám. Тúдо кызытáт шкóлышто. 3. Эчáн эрденáт, кастенáт зарядкым ыштá. Тúдо эрденáк пашáш кáя. 4. Тíде туныктышáк нэмыч йылмым туныктá. Тíде туныктышáт марий пединститúтышто зáбно тунемеш.

5. Ответьте на вопросы по диалогу «Анúш чэрле».

1. Молáн (почему) тáче Анúш óк кынел? 2. Тúдын мóжо корштá? 3. Кõ поликлиникиш йынгыртатá да врачым үжеш? 4. Врач мом ыштá? 5. Витаминáн чáйым кузé ыштымáн?

6. Дополните предложения.

1. Мыйын вуэм ... 2. Кочмэм ок ... 3. Мый поликлиникиш ... 4. Врач мыйым ... , варá рецéптым ... 5. Мый аптекыш ... да éмым ... 6. Эмым кум ганá ... 7. Кум кéче гыч мый адáк врач дек ... 8. Вуэм ынде ок ... , логарэм ... óгыл. 9. Эшé кок кéче пашáш ом

7. Закончите предложения, используя данные слова.

Образец: Мый чэрле улám. Мыйын вуэм корштá.

Мый чэрле улам. Мыйын ...
 Тый чэрле улат. Тыйын ...
 Тудо чэрле. Тудын ... | кид, йол, он, пуй,
 Ме чэрле улына. Мемнан ... | логар, пылыш
 Те чэрле улыда. Тендан ...
 Нуно чэрле улыт. Нунын ...

8. Скажите во всех лицах. Обратите внимание на притяжательные суффиксы.

Мыйын кочмем ок шу.

9. Прочитайте и запомните.

- Алло, тиде поликлиника мо?
- Ане, поликлиника.
- Врач Смирнова таче кунам пашам ышта?
- Индеш шагат гыч кокыт марте.
- Тудын дек талон уло мо?
- Уло. Семейда кузе?
- Иванов Петр Петрович.
- Мынар ияш улыда?
- 45 ияш.
- Кушто иледа?
- Петров уремыште, 10-шо портышто, 27-ше пачерыште.
- 11 шагатлан толза!
- Пеш кугу тау, чеверын?

Аптекыште

- Поро кече лийже!
- Поро кече!
- Тиде эм тендан уло?
- Кызыт уке, рецептдам кодыза, ямдылена. Кастене толза.
- Тау, чеверын.
- Чеверын.

- Тендán антигриппин úло мо?
- Кóлán: йочалán áле кугыенлán?
- Йочалán.
- Рецептдá úло?
- Úло. Тéве.
- Тиде порошокым кечéш ныл ганá йочаландá йўктыза.
- Мынйáрым тўлымán? (тўлáш платить)
- Ик тенгеáт, 25 ырым (тенгé рубль, ыр копейка)

10. Дополните диалог.

- Салám лийже, дóктор!
- ...
- Вуém да логарém
- Температурыдáт úло?
- ...
- Умшадám ... , логардám ... Логардá ... Тендán ... Мый тыландá ... возém. Кум кечылán больничный листым ... Кум кéче гыч
- Кугú тáу, дóктор. Чевéрын.

11. Составьте сообщения или диалоги: вы больны, вызываете врача или идете на прием, затем в аптеку.

12. Найдите значения прилагательных по словарю, употребите их с данными существительными.

(кугú, изй, йыргéшке, кáнде, йошкáрге, шéме, óшо, вичкыж, кўжгö, лопкá, йытырá, пéнгыде, кўчык, кужú)

Эчáнын кáпше ... , шўйжö ... , парнйáже ... , чурййже ... , сангáже ... , нёрже ... , умшáже ... , йылмыже ... , пўйжö... , пýлышыже ... , óңжо ... , кынервўйжо

13. Переведите.

Я болен. Я не иду на работу. Я звоню и вызываю врача. Врач приходит в 11 часов. Он выслушивает меня, выписывает рецепт. Я иду в аптеку, покупаю (налаш) лекарство. Это лекарство нужно пить 4 раза в день. Через три дня я пойду в поликлинику.

ЛУДШАШ ТЕКСТ

- Мо тыйын úло? — йодéш дóктор.
- Лихорáдка, пагалымém,— вашештá шўкшō кувá,— лихорáдка.
- Эшé мо úло?
- Эшé мýно ден ўй úло.

Пóтыр Пайдúш

Мáлыме эм

- Врач чéрле деч йодéш:
- Каласкáлыза, колыштáм.
 - Óмо йōршын úке: кечывáлым малén óм керт.
 - А кúшто ыштедá?
 - Мыйын... йўд пашá. Орóл улáм.
 - Кечывáл пашáш пýрыза.

П. Рéчкин

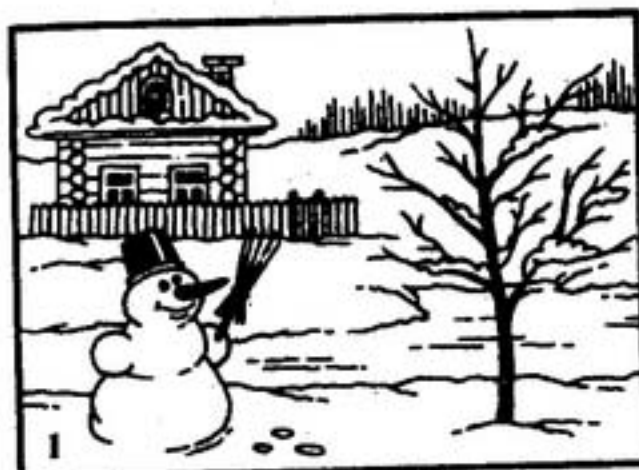
- Шумáт, кылтá кырáш тол!
- Мўшкырém корштá.
- Шумáт, пúчымыш кочкáш шич.
- Мыйын кугú совлáм кúшто гын?

Нýлымше урóк: ИДÁЛЫК ЖАП

Тáче Анúш йочá сáдыш кáя. Воспитáтель Анúш дене идáлык жап нергэн кутырá.

- Анúш, идáлыкыште^a мыняр идáлык жап?
 - Нýлыт: тэле, шóшо, кенéж, шыже.
 - Тый могой идáлык жáпым эн чот йōратét?
 - Тéлым.
 - Тыланét тэле молán келшá?
 - Тéлым лум лумéш. Млáнде ош мáмык тōшáкла коéш.
- Эшé тéлым издér да éче дене мунчалтáш лиéш, тéлым мый У ий пайрémым йōратém. Йўштō Кугызá толéш, пōлэкым кондá.

- А тэле почэш мо толэш?
 — Кенéж.
 — Йóнылыш лият. Вет тэле деч вара шóшо толэш.
 — Чына́к, чына́к, óнчыч шóшо толэш, а вара кенéж.
 — А шóшыжо кенéж деч мо́ дене ойыртема́лтэш?
 — Шóшым лум шула́. Шóшо кече тулшóлла йошка́рген лектэш. Шóкшо э́л гыч кáйык-влак чо́гештэн то́лыт. Пу-
 шéнге-влак ужарга́т. А кенéжым игече шокшыра́к. Кенé-
 жым чодыра́ште тўрлó саска́ шочэш.
 — Ану́ш, а шы́же нерген мом каласэн кертáт?
 — Шы́жым кече шага́л ырыкта́. Чў́чкыдын йўр йўреш, марде́ж пуа́, кáйык-влак шóкшо véлыш чо́гештэн кáйт.



1. Тэле. Йўштó.
 2. Шóшо. Лум шула́.

3. Кенéж. Шóкшо.
 4. Шы́же. Марде́ж пуа́.

МУТ-ВЛАК

идáлык жап время года
нергэн (послелог) о
идáлык год
чот сильно
млáнде земля
óшо (ош) белый
пöлэк подарок
кондáш (-ем) приносить
почéш (послелог) за, после
йóнгылыш лияш (-ям) ошибаться
вет ведь
чын правда, правдивый
óнчыч раньше
варá потом
ойыртемалташ (-ам) отличаться
деч (послелог) от
тэле деч варá после зимы
кéче солнце
тулшóл уголь
йошкаргáш (-ем) краснеть
лектáш (-ам) выходить
шулáш (-ем) таять
кáйык птица

мáмык пушистый
тöшák перина
у новый
У ий Новый год
пайрém праздник
Йуштö Кугызá Дед Мороз
чонешташ (-ем) летать
чонештэн толáш (-ам) прилететь
пушэнге дерево
ужаргáш (-ем) зеленеть
чодырá лес
саскá плоды
шочáш (-ам) рождаться
каласáш (-ем) сказать
кертáш (-ам) мочь
шагáл мало
ырыктáш (-ем) греть
чүчкыдын часто
йүр дождь
йүрáш дождить
мардэж ветер
пуáш (-ам) дуть
вел сторона
эл страна

КАЛЫК МУТ

Ёче — тазáлык пéче. Лыжи — гарантия здоровья

ПОЯСНЕНИЕ К ТЕКСТУ

а) *Идáлык* обозначает всю протяженность года: *идá-лыкыште ныл идáлык жап* в году четыре времени года. *Ий* обозначает определенную точку в году, обычно употребляется с детерминативами: * *тиде ййыште* в этом году, 1989-ше ий 1989-ый год.

* К детерминативам относятся служебные слова, сопровождающие существительное в предложении: притяжательные, указательные, вопросительные и другие местоимения, числительные.

1. Деепричастие на -н. Составные глаголы.
2. Сравнительный падеж.
3. Полные и краткие формы прилагательных.
4. Превосходная степень наречий и прилагательных.

1. Деепричастие на -н образуется от основы инфинитива при помощи суффикса -ын от глаголов 1-го спряжения и суффикса -ен от глаголов 2-го спряжения.

1-ое спряжение

лудáш → лúдын читая
 лектáш → лéктын выходя
 колыштáш → кóлыштын
 слуша́я

2-ое спряжение

йошкаргáш → йошкаргéн
 красне́я
 эртáш → эртéн проходя
 шула́ш → шуле́н та́я

Ивúк, книгáм нáлын, шкóлыш ка́я Взяв книги, Ивук идет в школу. Суффикс -ын является безударным, суффикс -ен — ударным.

Деепричастия на -н участвуют в образовании составных глаголов с видовым значением и значением способа действия: *чонештáш* летать — *чонештéн толáш* прилететь, *чонештéн ка́ш* улететь; *лудáш* читать — *лúдын на́лáш* прочесть; *возáш* писать — *возéн шындáш* написать.

Нередко деепричастие, характеризуя глагол, переходит в наречие: *лúдын ончáш* смотреть испуганно (*лúдáш* бояться).

Запомните: Глагол *кертáш* мочь, уметь употребляется с деепричастием, в то время как в русском языке с инфинитивом: *лúдын кертáш* уметь читать: *мый венгрлá лúдын кертáм* я умею читать по-венгерски, *кечывáлым мый ма-ле́н óм керт* днем я не могу спать.

2. Сравнительный падеж образуется при помощи суффикса -ла: *тöшáк* перина — *тöшáкла* как перина, *тулшóл*

уголь — *тулшóлла* как уголь, *ка́йык* птица — *ка́йыкла* как птица, птицей. Суффикс *-ла* является безударным.

3. Ряд прилагательных в марийском языке имеет полную и краткую форму: *óшо* — *ош* белый, *шэме* — *шем* черный, *йошкáрге* — *йошкáр* красный, *ужáрге* — *ужáр* зеленый, *кошáрге* — *кошáр* острый. Краткая форма употребляется в функции определения перед существительным, полная форма — в функции сказуемого. Ср.: *ош пелéдыш* белый цветок, *пелéдыш ошо* цветок белый. Остальные прилагательные имеют одну фóрму.

4. Превосходная степень прилагательных и наречий образуется при помощи препозитивной частицы *эн*: *эн чот* сильнее всего, *эн шóкшо* самый теплый.

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1.1 Прочитайте и переведите.

Каласén кертáш, полшén кертáш, ямдылén кертáш, пытарén кертáш, толын кертáш, вучén кертáш, нáлын кертáш, каналтén кертáш, чылá верé малén кертáш.

1.2 Прочитайте и запомните.

мый ыштén кертáм
тый каласén кертáт
тúдо ямдылén кертéш
ме лúдын кертына́
те пытарén кертыда́
нúно нáлын кéртыт

мый ыштén óм керт
тый каласén óт керт
тúдо ямдылén огéш (ók) керт
ме лúдын огына́ (она́) керт
те пытарén огыда́ (ода́) керт
нúно нáлын óгыт керт

1.3 Образуйте деепричастия от следующих глаголов:

лудáш, кодáш, кутыра́ш, кошта́ш, толáш, тунемáш, йóратáш, каналта́ш, ямдыла́ш, ышта́ш, возáш, кынелáш, кочка́ш, вучáш, ўжáш, мушка́ш, шинча́ш, малáш, ойыртемалта́ш, ила́ш, йынгыртатáш, ужарга́ш

1.4 Вместо точек употребите подходящие по смыслу деепричастия.

1. Мыйын шинчам чэрле, мый ... óм керт. 2. Изí Вóдыр чылá буквám палá, тóдо ... кертéш. 3. Мый тóде пашám ... ом керт, кидém корштá. 4. Нуно тендám ... óгыт керт, жáпышт úке. 5. Мемнán пашанá пеш шóко, те мыланнá ... кертыдá? 6. Тóдын пýйжó корштá, ... óк керт.

1.5 Закончите предложения.

- | | |
|--------------------------------------|---|
| — Тый мылам полшэн кертáт? | — Úке, кызыт полшэн óм керт, жапэм úке. |
| — А Йывán полшэн кертéш? | — Úке, тудáт... |
| — Тый мыйым вучэн кертáт? | — Úке, мый... |
| — А Сергé? | — Úке, Сергеáт... |
| — Тый тóде пашám ыштэн кертáт? | — Úке óм керт, йолém корштá. |
| — А Пóтыр ден Йывán? | — Úке, нунáт... |
| — Тый тóде погынымáшыш каэн кертáт? | — Úке, óм керт, мый чэрле улám. |
| — А Ирúk ден Верúk? | — Úке, ... |
| — Тый тáче шóльыч дене кóдын кертáт? | — Úке, óм керт, мыланém институтыш кайымán. |
| — А тый, Нинá? | — Úке, мыят... |

1.6 Ответьте на вопросы.

1. Те кечывáлым малэн кертыдá? 2. Тый мыйым кас мáрте вучэн кертáт? 3. Тый мыланém марий йылмым туныктэн кертáт? 4. Тóде чэрле кáйык чонгештэн кертéш? 5. Тáче кастéне мыланém йынгыртатэн кертáт? 6. Эчán рушарнян теáтрыш каэн кертéш? 7. Тóде предложéнийым руш йылмыш кусарэн кертáт?

1.7 Переведите.

1. Я могу тебе помочь. 2. Сегодня вечером он не может прийти. 3. Мы не можем вас научить, мы не знаем финского языка. 4. Они могут закончить эту работу в воскресенье. 5. Я не могу его любить, он недобрый. 6. Вы можете немного отдохнуть.

1.8 Образуйте конструкцию деепричастие + глагол, переведите ее.

Образец: шолташ + кочкаш = шолтэн кочкаш сварить и поесть.

кочкаш + шинчаш, вучаш + шинчаш, йораташ + ончаш, малаш + кияш, малаш + шинчаш, ырыкташ + кочкаш, шинчаш + каналташ.

1.9 Прочитайте и переведите.

1. Тиде ййыште тудо институтым тунем ок пытаре.
2. Мом те ыштеда? — Кочкын шинчена. 3. Тый тыште мом ыштэт? — Тыйым вучен шинчем. 4. Мо пеш шуко мален киеда? Кынелза! 5. Ме Миклай Казаковын почеламутшым йоратен лудына. 6. Изй удыр аважын кидыштыже мален шинча. 7. Мый тудым ужын ом тол.

1.10 Два действия представьте в виде основного и сопутствующего.

Образец: шолто да коч! — шолтэн коч!

1. Шужаретлан шорым шолто да йукто. 2. Ачат толеш да ышта. 3. Мый изиш шинчем да каналтем. 4. Мыйын кочмем шуэш, шурым ырыктем да кочкам.

1.11 Прочитайте и запомните.

тунем шындаш выучить
тунем пытараш закончить
учебу
ужын толаш пригласить
лудын лекташ прочитать
мушкын налаш вымыть
лектын каяш уйти, выйти
ыштэн шындаш сделать

кутырен налаш поговорить
мален кынелаш встать (после сна)
йошкарген каяш покраснеть
пален налаш узнать
чонештен толаш прилететь
чонештен каяш улететь
йоратен шындаш полюбить

1.12 Прочитайте и переведите.

1. Йолташэтым ўжын тол, тўдо мыланна полшён кер-тэш. 2. «Мыланём ачам ола гыч шўко книгам налын толэш», — манэш изи Роза. 3. Тиде упражнэнийым лўдын лекса да тунём шындыза. 4. Мыланём Эчан дене кутырэн налаш кўлэш. 5. Книгам лўдын, шўко палён налаш лиэш. 6. Пўтырын шольжо, пальтом налын, урэмыш лектын кая.

1.13 Ответьте на вопросы.

1. Пашатым кунам ыштэн пытарэт? 2. Те мыняр шагатлан малэн кынелыда? 3. Кўм ўжын, Анўш йошкарген кая? 4. Серге эргыжлан мом налын толэш?

1.14 Переведите.

1. Эчан, пойдн купи хлеба. 2. Эти птицы не улетают в теплые края. 3. Серге, поговори с редактором. 4. Мне нужно узнать, во сколько часов приходит поезд из Москвы. 5. Прочитайте это стихотворение и выучите его. 6. Во сколько часов вы встаете утром? 7. В этом году сын Ивана заканчивает школу. 8. Мать с любовью смотрит на дочь.

2.1 Прочитайте и запомните.

кэче — кэчыла
рвэзе — рвэзыла
изи ўдыр — изи ўдырла
мардэж — мардэжла
изи — изила

чэрле — чэрлыла
францўз — францўзла
нёмыч — нёмычла
руш — рўшла
марий — марийла

2.2 Прочитайте и запомните.

*Сравнительный падеж + койш быть похожим
на кого-либо, что-либо*

мый авамла коям	мый авамла ом кой
тый ачатла коят	тый ачатла от кой
тудо изажла коеш	тудо изажла огеш (ок) кой
ме ача-аванала койына	ме ача-аванала огына (она) кой,
те изадала койыда	те изадала огыда (ода) кой
нуно акаштла койыт	нуно акаштла огыт кой

2.3 Прочитайте, поставьте вместо точек нужные слова.

- Ануш, тый черлыла коят. Моч коршта? — Вуем пеш коршта.
- Ануш, Потыр, те ... Мода ... ? — ...
- Эчан тый кола коят? — Ачамла.
- А шужарет ... ? — Шужарем ...

2.4 Прочитайте и переведите.

1. Ме рушла, немычла, марла шуко лудына. 2. Мый венгрла изиш кутырем. 3. Тиде изи удыр кугыенгла пашам ышта. 4. Эргым, мо изи йочала мален киет?

2.5 Составьте предложения с данными словами.

1. кайык, кагаз, самолёт, каяш, чонешташ
2. шольо, мардеж, мыйын, эрташ, каяш
3. тошак, кояш, мамык, теле, мланде
4. йошкаргаш, кече, шошо, лекташ, тулшол.

2.6 Поставьте слова в соответствующем падеже.

1. Ме (Йошкар-Ола) илена. 2. Водыр (школ) кая. 3. Елу ден Серге (йоча-влак) йоратат. 4. Ивановмыт (еш) ече дене мунчалташ каят. 5. Аиста (диван) шинчына. 6. Мый (ака) коям. 7. (Саша) удыржо (институт) тунемеш.

3.1 Прочитайте и переведите.

1. Телым пушенге-влак ошо улыт, кенезым — ужарге. 2. Ош пеледышым мый ом йорате. 3. Чодыраште ужар шудо шочеш. 4. Изи Ануш. 5. Ануш изи. 6. Ужар пушенге. 7. Пушенге ужарге. 8. Шокшо шошо. 9. Шошо шокшо.

3.2 Выберите соответствующую форму прилагательного.

1. (шем, шеме) ... пальто мыланем ок келше. Ирукын пальтожо ... 2. (ош, ошо) Тэлым мланде лум мландым петыра. 3. (йошкар, йошкарге) Уремыште ... флаг коеш. Розан чурыйже ... 4. (ужар, ужарге) Кенэжым пуцэнге-влак ... шогат. ... шудым поген ямдылыза.

4.1 Прочитайте и запомните.

шокшо	чот	йүштө	сай	шүко
шокшырак	чотырак	йүштырак	сайрак	шукырак
эн шо́кшо	эн чо́т	эн йү́штө	эн сай	эн шү́ко

Анүш Эчан деч изирак.
Анүш мемнан ешыште эн изи.

4.2 Подберите антонимы.

шагал, ончыч, ошо, кужу, изи, таза, шо́кшо, осал

4.3 Сравните. Образец: Эчан — Анүш: Эчан Анүш деч кугурак.

1. Йошкар-Ола — Волжск (кугу); 2. кагаз — лум (ошо); 3. кенэжым кече — йуд (кужу); 4. Кичиер — Яльчик (изи).

4.4 Перефразируйте. Образец: Эчан Анүш деч кугурак — Анүш Эчан деч изирак.

1. Тэле шошо деч йүштырак. 2. Шошо лум теле лум деч шемырак. 3. Пырыс пий деч изирак. 4. Кид парня йол парня деч кужурак.

4.5 Поставьте прилагательные в сравнительной и превосходной степени.

— Мыйын авам поро.	— А мыйын по-рырак.	— А мыйын эн поро.
— Шошым йуд кужу.	— А шыжым ...	— А тэлым ...

- Шыжым игече шокшо. — А шошым ... — А кенгежым ...
 — Ивук варá толеш. — А Пóтыр ... — А Лизá ...
 — Нинán ұпшó шеме. — А Вóдырын ... — А Ирúкын ...

5. Ответьте на вопросы по диалогу «Идáлык жап».

1. Воспитáтель Анúш дене мо нергэн кутырá? 2. Идáлыкыште мыняр идáлык жап úло? 3. Шóшо почеш мого́й идáлык жап толеш? 4. Тэле деч варá мо толеш? 5. Мого́й идáлык жáпым Анúш эн чот йóратá? 6. Молán Анушлán теле келшá? 7. А тыландá мого́й идáлык жап келшá? Молán?

6. Заполните пропуски данными прилагательными: йúштó, шокшо, óшо, ужáрге, изй.

1. ... теле почеш ... шóшо толеш. 2. ... лум млáндыште кия. 3. Кáйык-влак ... эл гыч шóшым чонештен тóлыт. 4. Кенгежым пушенге-влак ... шогáт. 5. Тáче ... йур йуреш.

7. Заполните пропуски соответствующими глаголами.

1. Тэлым лум 2. Шóшым лум 3. Эрдéне кече
 4. Шыжым йур 5. Шóшым кáйык-влак 6. Шыжым кáйык-влак 7. Кенгежым турлó саскá

8. Ответьте на вопросы.

1. Шóшым игече мого́й? 2. Кенгежым чодыра́ште мо шочеш? 3. Тэлым тый мó дене мунчалтэт? 4. Йур кунáм чучкыдын йуреш? 5. Кече кунáм шагáл ырыктá? 6. Тый йонгылыш чучкыдын лият? 7. Тэле кече шóшо кече деч мó дене ойыртемалтеш? 8. У ий пайрэм тыландá келшá? 9. Йóча-влак У ий пайрэмым молán йóратáт? 10. Йúштó мардеж кунáм пуá?

9. Слова в скобках поставьте в соответствующем падеже.

Йочá-влак (У ий пайрем) пеш чот йóратáт. Нуно (Йúш-

тō Кугызá) вучáт, (ёлка) каят. (Йўштō Кугызá) тэле нергён, У ий нергён (почеламўт) каласкалат. Йўштō Кугызá (йочá-влак) тўрлō (пōлэк) кондá.

10. Заполните пропуски соответствующими союзами и послелогами.

1. Ивўк ... Эчáн игече ... кутырат. 2. Мый кино ... толáм. 3. Йошкар-Олá ... Озáн ... 150 мѐнге. 4. Тáче Сапáевмыт ... унá-влак толыт. 5. Шóшо ... кенѐж толѐш. 6. Кум кече ... мыланѐм поликлиникиш кайымáн. 7. Елў тендáм кас ... вучѐн óк керт. 8. Элнѐт Ёшўт ... кужурак.

ЛУДШАШ ТЕКСТ

1. Прочитайте, скажите, как назывались раньше месяцы у марийцев.

Идáлыкыште 366 áле 365 кече, 12 тýлзе. Ожно марий кáлыкын шкѐнжын тýлзе жап лўмжō улмáш: январь — у ий тýлзе, февраль — пўргыж тýлзе, март — шóшо тýлзе, апрель — вўдшор тýлзе, май — агá тýлзе. Июнь, июль да август жáпым марий-влак вич тылзылáн шѐлыныт: 1) июнь тўнáлтыш — тѐрыс кýшкыме тýлзе; 2) июнь мучáш — шўдо сóлымо тýлзе; 3) июль — уржá-сорлá тýлзе; 4) август тўнáлтыш — шўльō тўрѐдме тýлзе; 5) август мучáш — уржá ўдымō тýлзе; сентябрь — вўд йўкшымō тýлзе; октябрь — лум вóчмо тýлзе; ноябрь — йўштō тýлзе; декабрь — шорыкйōл тýлзе.

Ф. И. Гордѐев почѐш

2. Определите по описанию погоды, о каком времени года идет речь. Вместо точек поставьте предполагаемый месяц.

Игече

1) Тáче коклáн пыланѐш, кечывáлым вѐрын-вѐрын изи йўр йўрын эртá, кўдырчáн йўр лийын кертѐш. Мардѐж эрвѐлым секўндышто 5—10 метр пýсылык дене пуá. Кечывáлым Йошкар-Олáште 25—27, респўблика мўчко 22—27 гра-

дус шокшо. 11-ше ... тыгайракак игече шогá. Йўдым 13—18, кечывáлым 23—28 гáдус шокшо.

2) Тáче ояр игече шогá, коклán пыланéш, мардéж ваш-талтéш. Республика мўчко 9—14 гáдус шокшо, Йошкар-Олáште 11—13 гáдус шокшо лиéш. 23—24-ше ... коклán пыланéш, йўр лийшáш гай óгыл. Вэрын-вэрын эрдéне тў-тырá налéш. Мардéж кечывáлым секўндышто 3—7 метр пй-сылык дене пуá. Йўдым республика мўчко 0—5, кечывáлым 11—16 гáдус шокшо.

3) Синóптик-влакын увертáрымышт почéш, тáче игече пылán шогá, вэрын-вэрын пыртáк лум лумéш. Мардéж кечывáл-эрвэлым секўндышто 9—14, (кечывáлым 15—20) метр пйсылык дене пуá. Южын температурýжо республикын касвэл ужáшыштыже 2—7, эрвелнылá 9—14, а кечывáлым 0—5 гáдус йўштó лиéш гын, Йошкар-Олáште йўдым 7—10, а кечывáлым 0—2 гáдус йўштым вучыман. 1—2-шо ... игече пылán шогá. Йкымше кэчын кечывáлым 0—5, а кóкымшо кэчын 3—8 гáдус йўштó лиéш.

3. Прочитайте и выучите.

Шóшо вўд

Урэм гоч, Қашкá гоч
Урэм гоч да Йогá тáлын
Пасý гоч, Шóшо вўд,
Пасý гоч да Кéрек кéче,
Корэм гоч да Кéрек йўд.

Шóшо

Шыргыжáлын, Шокшо шóшо
Воштылáлын, Тóлын шу,
Мўгырáлын, Тóлын шу.
Чот шургáлын

И. Осмин

4. Прочитайте, определите, о каком произведении идет речь. Сравните с оригиналом.

Тéле кас

Кáва пóмышым пўрдáлын,
Мардéж лўмым пўтырá,
Янлык сэмын урмыжáлын,
Я азáла кычкырá.

Áле тóшто пóрт ўмбáлне
Лўшкыктá леведышнám,
Кóрно éнла пóртылáлын,
Перкалá мемнáн окнám.

А. Пўшкин

УШЕШТАРЫМАШ

1.

1-ше спряжений кынелаш (-ам)

мый кынелам	мый ом кынел		
тый кынелат	тый от кынел	кынел!	йт кынел!
тудо кынелеш	тудо огеш (ок)	кынел	кынелза!
ме кыңелына	ме огына (она)	кынел	ида кынел!
те кынелыда	те огыда (ода)	кынел	
нуно кынелят	нуно огыт кынел		

Деепричастий: кынелын

мушкаш, кочкаш, шинчаш, почаш, налаш, ямдылалташ, ма-
наш, кудааш, колышташ, лияш, ойыртегалташ, лекташ,
керташ, кояш

2-шо спряжений вашкаш (-ем)

мый вашкем	мый ом вашке		
тый вашкет	тый от вашке	вашке!	йт вашке!
тудо вашка	тудо огеш (ок)	вашке	вашкыза!
ме вашкена	ме огына (она)	вашке	ида вашке!
те вашкеда	те огыда (ода)	вашке	
нуно вашкат	нуно огыт вашке		

Деепричастий: вашкен

полшаш, ямдылаш, пытараш, йораташ, каналташ, малаш,
йынгыртаташ, эрташ, погаш, возаш, пуаш, йукташ, шол-
таш, кондаш, йошкаргааш, шулаш, чонешташ, ужаргааш,
шочаш, каласаш, ырыкташ

Составной глагол-влак: чонештен толаш, чонештен ка-
яш, тунем шындаш, тунем пытараш, йоратен шындаш, ыш-
тен шындаш, мушкын налаш, кутырен налаш, пален налаш,
лектын каяш, йошкарген каяш, ужын толаш, мален кы-
нелаш

2. лум лумеш лум огеш (ок) лум
йур йуреш йур огеш (ок) йур
лум шула лум огеш (ок) шуло
мардеж пуа мардеж огеш (ок) пу

3. мыланэм (мылам) газэт күлэш тыланэт (тылат) книгá күлэш тудлán шүко жап күлэш	мыланэм (мылам) тазэт огэш (ók) күл тыланэт (тылат) книгá огэш (ók) күл тудлán шүко жап огэш (ók) күл мыланна кінде күлэш тыландá ече күлэш нунылán кангáш күлэш
--	--

мыланэм (мылам) каяш күлэш → мыланэм (мылам) ка-
йымán
мыланэм (мылам) каяш огэш (ók) күл → мыланэм (мы-
лам) кайымán огыл

(мыйын) кочмэм шуэш (тыйын) кочмэт шуэш (тудын) кóчмыжо шуэш (мемнан) кочмына шуэш (тендан) кочмыда шуэш (нұнын) кóчмышт шуэш	(мыйын) кочмэм огэш (ók) шу (тыйын) кочмэт огэш (ók) шу (тудын) кóчмыжо огэш (ók) шу (мемнан) кочмына огэш (ók) шу (тендан) кочмыда огэш (ók) шу (нұнын) кóчмышт огэш (ók) шу
--	--

мыланэм (мылам) кодáш лиэш мыланэм (мылам) кодáш
огэш (ók) лий

4.

Падéж-влак

именительный падéж	мо?	пōрт	пōрт-влак
родительный падéж	мон?	пōртын	пōрт-влакын
дательный падéж	молán?	пōртлán	пōрт-влаклán
винительный падéж	мом?	пōртым	пōрт-влакым
сравнительный падéж	мóла?	пōртла	пōрт-влаклá
совместный падéж	могé?	пōртгé	пōрт-влакгé
местный падéж	кúшто?	пōртыштō	пōрт-влакыште
направительный падéж	кúшко?	пōртышкō	пōрт-влакышке
обстоятельствен. падéж	кушán?	пōртéш	пōрт-влакéш
именительный падéж	кō?	йочá	мый
родительный падéж	кōн?	йочán	мыйын

дательный падеж	кōлāн?	йочалāн	мыланём (мылām)
винительный падеж	кōм?	йочām	мыйым
сравнительный падеж	кōла?	йочāла	—
совместный падеж	кōгé?	йочагé	—

5. Пале мут

Наречий

ямде	сай	шóкшо	óшо	шúко	óнчыч
ямдырāk	сайрāk	шокшырāk	ошырāk	шукырāk	ончычрāk
эн ямде	эн сáй	эн шóкшо	эн óшо	эн шúко	эн óнчыч

6. Лўм мут + лўм мут

тэле кече, йóча сад, кид парнā, йол парнā, пашā вер, кечы-
вāл пашā, йўд пашā, унā пōрт, ачā лўм, венгр унā, ўдырўен

7. Почеш мут

деч: Мый Сапāевмыт деч толām.
деч варā: Тāче пашā деч варā ме кинóш каенā.
нергэн: Нўно игече нергэн кутырāt.
почеш: Тэле почеш шóшо толеш.

Упражнений-влак

1. Поставьте слова, данные в скобках, в нужном падеже.

Корāk (рак) кучэн (поймала). Тўдо (рак) (умшā) гыч
ók колто (не выпускает). Рак (корāk) каласā: «Шарнём
(помню) (ачāt), (авāt) шарнём». «Угў», — манеш корāk, а
(умшā) óк каре (не раскрывает). «Шарнём (шóльыч),
(изāt), (акāt), (шўжарёт), пеш сай ўлыт», — манеш рак.
«Угў», — манеш корāk, а (умшā) óк каре. «Нўно сай ўлыт,
а тыйже эн сай улāt», — манеш рак. «Агā», — (умшāже) ка-
рā корāk.

А рак (вўд) волэн вóзо (упал).

2. Употребите глаголы в повелительном наклонении.

Эчán кия, óк кынел, авáже тудлán ойла:

Вашкерáк (кынелáш)!

Вакшышэтым (постель) (погáш)!

Шүргэтым (мушкáш)!

Кочкáш (шинчáш)!

Шкóлыш каяш (ямдылалтáш)!

Дневнiкым пыштáш ýт (мондаш)!

3. Скажите в вежливой форме. Образец: Кiндым шúлын пу! → Кiндым шúлын пúыза!

1. Пóезд Москвáш кунáм кая, палén нал! 2. Ачáтым мóнгышкó ýжын тол! 3. Тiде йомáкым лúдын лек! 4. Тúныктышо дене кутырén нал! 5. Шúрым ырыктén коч! 6. Олáгыч книгáм нáлын тол!

4. Откажитесь от выполнения повелеваемого действия. Образец: Вашкерáк кýнел! — Óм кынел; Вашкерáк кынелза! — Онá кынел.

1. Эмым йü! 2. Почеламúтым тунémза! 3. Устембáке пóго! 4. Мыйым кóлышт! 5. Ёче дене мунчалтáш кáйыза! 6. Шүргыдáм мúшса! 7. Мыланém пóлшо!

5. Вместо точек поставьте нужный послелог.

1. Шыже ... тэле толéш. 2. Эчán тúныктышыж ... консультацийыш кая. 3. Ял ... кок мэнге. 4. Мый йолташém ... пашá ... кас ... кутырém. 5. Кечывáл ... эшé шúко жап. 6. Кечывáл ... ме изiш каналтенá.

ЛУДШАШ ТЕКСТ

1. МАРИЙ КАЛЫК ПАЛЕ-ВЛАК

Нóчко кенезлán куэвúд йогá.

Шóшо мотор кéче вашéш пырыс кúвар онáш возéш.

2.

Шоншо ден меранг

(Йомак)

Иканá меранг шоншым вашлиеш да ойлá:

— Шоншо тос, вашкэ теле шуэш. Тый мылам ош ужгам ургэн пу.

— Сур мыжерет улыс. Ош ужгаже тылат молан күлеш? — йодеш шоншо.

— Сур мыжер кенезлан гына лач. А телым ошо күлеш, — манеш меранг.

— Молан? — ореш шоншо.

— Кузэ молан? Мыйым рывыж ден пире эртак поктат. Кенезым сур мыжерем утарыш, а ынде теле толеш. Сандене ош ужга күлеш.

Шоншет ургаш келша. Идалыкеш кок ганá ургэн пуá: шошым да шыжым. Йктыжым ошым урга, вesyжым — сур тусаным.

3.

МЫСКАРА

— Молан пошкудо ял кооперативыште тиде сатуак метрже 50 ырым веле шогá, а мемнан кооперативыштына — 70 ырым?

— Пошкудо кооператив правленийыште кум ег веле пашам ышта, мемнаныште — вич ег... .

— Варá бюрократизм ваштареш кучедалме пашада кузэ каялеш?

— Каялеш. Тиде пашам келгемдыме нерген уже теve лумшо циркулярымат возена... .

Потыр-Пайдус

4. Прочитайте и решите.

1. Тыйын 4 литр да 9 литр пурыман ведрат уло. Лач 6 литр вудым энэр гыч кузэ кондыман?

2. Улитка 15 метр күкшытан пушенгыш күза. Кечыште тудо 5 метрыш шуэш, а йудым 4 метрлан монгеш вола. Мынар жап гыч улитка пушенге вуйышто лиеш?

3. Ончылнёт 4 литрэн кӧршӧк. Тусо шӧрым кок йолташ-лан иктӧр пайлэн пуыман. Яра кӧршӧкшӧ кӧкыт гына: йктышкыже кок литрат пеле пурá, вesyшкыже — иктат пеле. Нине кум áте дене ныл литрым кузэ пайлаш?

«Пионер йук» журнал гыч

5.

ОЙ, ЛУЙ МОДЕШ!

(Марий кáлык муро)

Веселан

Ой, луй мо-деш, луй мо-деш

ку-гу чо-д-ра пок-шел-нет

Ой мӧр кӱ-эш, мӧр кӱ-эш

У-жар о-лык тайылыш-тет.

Ой, луй модеш, луй модеш
Кугу чодра покшелнет.
Ой, мӧр кӱэш, мӧр кӱэш
Ужар олык тайылыштет.

Айста, моторем, чеверем,
Изимӧр кочкаш каена.
Айста, моторем, чеверем,
Комсомолыш пурена.

КҰМШО ТЭМА: ҚОЧҚЫШ

Йкымше урoк: ЭЧАН КЭВЫТЫШ КАЯ

— Эчан, кэвытышке кай, эрлалан шуко кочкыш кулеш. Эрла уна-влак толыт. Мый когыльым ыштынэм да коман-мелнам куэштнэм.

— Мом налэш, авай?

— Киндым нал.

— Шемым але ошым?

— Ик сукыр шемым да пел сукыр ошым.

— Эше мом?

— Холодильникыш ончал, муно уло мо? Уке гын, 20 муным нал.

— А эше мом налман?

— Эше кок кило шыдан ложашым, 300 грамм уйым, кок кило шылым, 2 литр шорым, ужар шоганым, олмам.

— Олмажым мыняр килом налэш?

— Кумытым.

— Тиде чыла?

— Очынй, чыла. Кугурак сумкам нал, Эчан.

— Йора, авай.

Эчан сумкам налеш да кэвытыш кая. Кэвыт 8 шагатлан почылтеш. Эчан ондакрак толеш да тудлан икмыняр минутым вучашыже^a верештеш. Эчан вуча, мом налэш шонен шога. Вашке кэвытым почыт. Эчан чыла йорварым налеш, олма гына кэвытыште уке. Эчан пазарыш кая. Тушто турло олмам ужалат. Шере олмаже шерге: акше ик килолан 2 тенге, шопыжо — шулдырак: 1 тенгем шога. Эчан кок кило шерым да 1 кило шопо олмам висаш йодеш. Чылажлан 5 тенге оксам тула да монгышкыжо кая.

МУТ-ВЛАК

кочкыш еда
кэвыт магазин
эрла завтра

эрлалан на завтрашний день
когыльо пирог
когыльым ышташ (-ем) стряпать
пирог



Эчэн кэвытыш кая.



— Мом налнёт, Эчэн?

— Кок литр шорым.



— Олмада мош шогá?

— Кок тенгем.

команмелна́ слоеные блины
кӯэштáш (-ам) печь, испечь
налáш (-ам) покупать
сúкыр буханка
пёл(е) половина
эшé еще
ончалáш (-ам) посмотреть
мúно яйцо
гын (союз) если
шыдáн пшеница
ложáш мука
ýй масло (сливочное)
шыл мясо
шõр молоко
шогáн лук
олмá яблоко
очынí наверное, вероятно
почылта́ш (-ам) открываться
почáш (-ам) открыть
ондáк рано

икмыня́р несколько, сколько-то
верештéш (безл. форма гл. вереш-
та́ш) придется
шонáш (-ем) думать
шогáш I (-ем) стоять
шогáш II (-ем) стоять
пазáр базар
ту́што там
ужалáш (-ем) продавать
шéре сладкий
шéрге дорогой
ак цена
тенгé рубль
шо́по кислый
шúлдо дешевый
висáш (-ем) взвесить
йодáш (-ам) просить
оксá деньги
ту́лáш (-ем) платить
мо́нгышкõ домой

ПОЯСНЕНИЕ К ТЕКСТУ

а) В марийском языке неопределенная форма глагола может употребляться с притяжательными суффиксами: *вучáшыже верештéш* придется ждать (ему).

ГРАММАТИКА

1. Желательное наклонение.
2. Субстантивация прилагательных.
3. Условное придаточное с *гын*.

1. Желательное наклонение выражает желание или намерение совершить какое-либо действие. Оно образуется при

помощи суффикса *-не-* в сочетании с притяжательными суффиксами, которые присоединяются к основе повелительного наклонения (2 л. ед. ч.): *лудáш* → *луд!* → *мый луднѐм* я хочу (намереваюсь) читать. У глаголов 2-го спряжения конечная гласная повелительного наклонения переходит в «ы»: *возáш* → *вóзо!* → *мый возынѐм* я хочу (намереваюсь) писать. **Запомните:**

1-ое спряжение

лудáш (-ам) читать

мый луднѐм я хочу читать

тый луднѐт ты хочешь

читать

тудо луднѐже он хочет

читать

ме лудненá мы хотим

читать

те луднедá вы хотите

читать

нúно луднѐшт они хотят

читать

2-ое спряжение

возáш (-ем) писать

мый возынѐм я хочу писать

тый возынѐт ты хочешь

писать

тудо возынѐже он хочет пи-

сать

ме возыненá мы хотим

писать

те возынедá вы хотите

писать

нúно возынѐшт они хотят

писать

Отрицательная форма образуется при помощи отрицательного слова, которое представляет собой суффиксальную часть желательного наклонения и основы повелительного наклонения, т. е. они как бы меняются местами: *луд + нем* → *ынѐм луд* не хочу читать, *возынѐм* → *ынѐм вóзо* не хочу писать. **Запомните:**

1-ое спряжение

лудáш (-ам) читать

мый ынѐм луд я не хочу читать

тый ынѐт луд ты не хочешь читать

тúдо ынѐж луд он не хочет читать

мѐ ыненá луд мы не хотим читать

те ынедá луд вы не хотите читать

нúно ынѐшт луд они не хотят читать

2-ое спряжение
возáш (-ем) писать

мый ынём вóзо я не хочу писать
тый ынёт вóзо ты не хочешь писать
тúдо ынéж вóзо он не хочет писать
ме ыненá вóзо мы не хотим писать
те ынедá вóзо вы не хотите писать
нúно ынешт вóзо они не хотят писать

2. Имена прилагательные могут выступать в значении имен существительных. В этом случае они приобретают грамматические категории существительного: изменяются по падежам и числам, могут употребляться с притяжательными суффиксами. Напр.: *сáмырык* молодой, *сáмырык-влак* молодые (люди), *самырыклán* (*сáмырык-влаклán*) — *кóрно* молодым — дорога, *самырыкнá-влáкын пашáшт* труд нашей молодежи.

Обычно прилагательное в марийском языке стоит перед существительным. В этом случае оно остается неизменным: *изи пóрт* маленький дом, *изи пóртыштö* в маленьком доме, *изи пóрт-влак* маленькие дома. Иногда прилагательное может стоять и после существительного. При этом оно согласуется с существительным, т. е. ставится в том же падеже, что и существительное: *Мый пóртым, изím, ыштём* Я строю маленький дом.

3. Условное придаточное предложение вводится союзом *гын* если, который ставится в конце придаточного предложения: *Тый каёт гын, мый óм кай*. Если ты пойдешь, я не пойду. Придаточное предложение, как правило, стоит перед главным.

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1.1 Проспрягайте во всех лицах:

1. Мый ялыште илынём. 2. Мый тиде óперым колыштнём.
Мый ялыште ынём иле. Мый тиде óперым ынём
кóлышт.

1.2 Поставьте предложения в желательном наклонении.

Образец:

М. Петров у пьесым воза → М. Петров у пьесым возы-неже.

1. Тудо редакцияште пашам ышта. 2. Йоча-влак рушарнян театрыш огыт кай. 3. Тый ялыште илет. 4. Нуно кечывал деч вара ик шагат каналтат. 5. Тый молан кастене школышто кодат? 6. Тудо могай оперым колыштеш? 7. Ануш, мом кочкят? 8. Мый 7 шагатлан ом кынеш. 9. Мый А. Платоновын «Чевенгур» луман романжым лудам. 10. Йоча-влак кас мартэ мунчалтат.

1.3 Ответьте на вопросы:

1. Тый библиотекыште могай книгам налнет? 2. Те колан полшынеда? 3. Эчан, урокетым таче молан ынет ыште? 4. Могай когылым ыштынет? 5. Тый Петямытым молан ынет уж? 6. Ивук, пазарыш молан кайынет? Тушто мом налнет? 7. Шыдан ложаш дене мом кужашнет? 8. Окнам молан ынеда поч? 9. Нуно портым молан ужалынешт? 10. Тудо мом висынеже? 11. Молан тудо кызыт ынеж туло? 12. Шольжо изаж деч мом йоднеже?

1.4 Дополните предложения, употребите данные слова:

а) — Ануш, тый мом кочнет?	команмелна ужар шоган когыльо шыл когыльо муно олма уй ден кинде
— Мый ...	
— А тый, Эчан, мом ... ?	
— Мыйт ...	
— Ануш ден Эчан, те ... ?	
— Ме ...	

б) — Эчан, тый кевытыште мом налнет?	муно ложаш шыл шор шоган ик сукыр кинде олма
— Мый ...	
— А Елу мом ... ? — Елу ...	
— Эчан ден Елу ... ? — Нуно ...	
— А те пазарыште мом ... ?	
— Ме ...	

- | | |
|--|---|
| в) — Эрик, тый рушарнян мом ыштынёт? | рефератым
возаш
пазарыш
кайш
телевизорым
ончаш |
| — Мый ... | |
| — Эрик рушарнян мом ... ? — Тудо ... | |
| — А тый, Борис ... ? — Мый ... | |
| — Эрик ден Борис, те рушарнян
мом ... ? | |
| — Ме ... | |

1.5 Переведите:

Сегодня у меня день рождения (шóчмо кéче). Я хочу пригласить своих друзей. Я хочу испечь пирог с мясом. Моя дочь мне хочет помочь. Она говорит (ойлá): «Мама, я хочу тебе помочь. Я хочу сделать маленький торт (торт)».

2. Заполните пропуски соответствующими по смыслу и форме прилагательными. Если необходимо, согласуйте с существительным.

1. Мый пелéдышым ... йóратém.— А мый ... óм йóрате.
2. Тéлым ... Кугызá толéш, йочá-влаклán ... пóлэкым кондá.
3. Кенéжым пушéнге-влак ... úлыт. 4. ... мерáнг чодыра́ гыч кудáл лéкте (выбежал). 5. Мыйын шўжарém 6. ... флаг-влак урэмыште кóйыт. 7. Мый ... тóвырым налám, а тый 8. ... йочá-влак издэр дене мунчалтát.

3.1 Два действия представьте в виде придаточного и главного.

Образец: Эчán, ложáшым нал, команмелнám кўэш-там → Эчán, ложáшым налát гын, команмелнám кўэштам.

1. Сергé, билéтым нал, кинош каенá. 2. Шúко лúдса, шúко паледá. 3. Эрдéне зарядкым ыштыза, тазá лийыдá. 4. Йочá-влак шкóлышто сáйын тунémза, варá институтыштát тунемашдá кúштылго (легко) лиéш. 5. Анúш, тиде éмым йў, вашкé паремát (поправишься).

3.2 Дополните предложения.

1. Эрдéне эрák (рано) кынелыдá гын, ... 2. Тудлán огыдá пóлшо гын, 3. Жáпыштыже огыдá тол гын,

4. Пашáтым пытарёт гын, 5. Ивúк Олэгым ўжеш гын,
... . 6. Кáйык-влак шóкшо э́лыш чонгештэн кáйт гын,
7. Эрлá йўштó ок лий гын,

4. Ответьте на вопросы.

Эчáн куш кáя? Кéвытыш кáяш тúдым кó йодéш? Елú мом кúэштнэже? Кéвыт мынъяр шагатлáн почылтéш? Эчáн кéвытыште мом налнэже? Пазáрыште мого́й олмáм ужалáт? Шéре олмáже мош шогá (сколько стоит)? А шóпыжо? Эчáн мынъяр килó олмáм налéш? Тúдо мынъяр тенгэм тўлá?

5. Ответьте на вопросы.

Те мого́й кóгыльым йóратедá? Те мого́й кóгыльым кúэштнедá? Команмелнáм молáн ынедá кúэшт? Тендáн éшыште кó кéвытыш коштéш? Те пазáрышке кунáм каедá? Пазáрыште мом налнедá? Кúшто арбúз шулдырáк? Кунáм олмá шергырáк? Тáче помидóр мош шогá?

6. Скажите во всех лицах, заменяя выделенные слова.

Мыланэм машинáм ужалáш верештéш.

7. Прочитайте и запомните.

- Ик килó шыл мош шогá? — Қок тенгэм шогá.
— Ик килó олмá мош шогá? — Қок тенгé.
— Ик килó олмá мош шогá? — Ик тенгеáт нýлле ырым шогá.
— Тенгеáт нýлле.

8. Ответьте на вопросы.

Ик килó шыл (ужар шогáн, шéре олмá, шóпо олмá, йошкáр помидóр, ужáр помидóр, ўй, шыдáн ложáш) мош шогá? Ик сýкыр шем кинде (ош кинде) мош шогá? Ик литр шóр мош шогá? Лу мýно мош шогá?

9. Прочитайте диалоги, составьте свои по образцу с данными словами.

- а) — Помидордам ужаледá?
 — Ужалém. Могáйжым налнедá: йошкáргым але ужáргым?
 — Йошкáргыже пеш шéрге, очыни?
 — Йошкáргыже 2 тенгé, ужáргыже 1 тенгé.
 — Тугéже ик килó ужáргым да пел килó йошкáргым вйсыза.
 — Тéве ик килоáт пéле. Сум-кадá úло?
 — Тиде полиэтилен пакéтеш пыштыза.
 — Чылажлán мынярым тўлымán?
 — Лач (ровно) 2 тенгé лиéш.
- б) — Эрiк, тыйын оксáт úло?
 — Úло.
 — Мыланém эрлá мáрте пуэн кертáт?
 — Мыняре кўлэш?
 — Иктáж 20 тенгém пуэн кер-тáт?
 — Кертáм. Мом налнét?
 — Эрлá ватэмын шóчмо кéчыже, тудлán дүхiм да ик-мыняр пелéдышым налнém.
1. олмá: шéре, шóпо
 2. арбўз: изй, кугу
 1. пóлэк
 2: йочá велосипéd

10. Переведите, составьте подобные диалоги с данными словами.

- а) — Мама, испеки широг, | 1. ковá → шогán кóгыльо
 пожалуйста!
 — Какой? | 2. акá → шыл кóгыльо
 — Яблочный. | 3. кокá → мўно кóгыльо
 — Хорошо, сынок, завтра испеку.
- б) — Дайте, пожалуйста, одну буханку хлеба.
 — Черного или белого? | олмá, кок килó,
 — Черного. Сколько он стоит? | йошкáрге, ужáрге
 — 16 копеек.
 — Платить вам или в кассу (кáссыш)?
 — Заплатите в кассу.

11. Дополните диалог.

- Мом ... , үдүрөм?
- ... шóчмо кечыжлán пелéдышым.
- Могáй ... ? Шергырáкшым áле ... ? Тыйын мыняр ...
үло?
- 1 ... 50 ...
- Тугéже тiде ... нал.
- Тáу.

12. Расскажите, как вы делаете покупки, как часто ходите в магазин и на рынок, какие там цены, что вы покупаете. Составьте небольшие диалоги с продавцом и друзьями в разных отделах.

ЛУДШАШ ТЕКСТ

1. МАРИЙ КАЛЫК ПАЛЕ-ВЛАК

Шóшым шемкорáк-влак йуштылыт гын, лéве лиéш.
Шóшым эн ончыч кайыккóмбо толéш гын, кенéж сай лиéш.
Кастéне шудыр-влак чучкáт гын, йур толéш.

2. МЫСКАРА

- Марий, марий куш каёт?
- Полдырán погáш каём.
- Полдырán дéне мом ыштёт?
- Олá ушкáлым пукшém.
- Олá ушкáлже мом пуá?
- Ведрáт пéле шóрым пуá.
- Шóржõ дéне мом ыштёт?
- Ведрáт пéле тóрыкым ыштém.
- Ведрáт пéле тóрыкшо дéне мом ыштёт?
- Шудõ кóло туарáм ыштém.
- Шудõ кóло туарáжым кóлán пукшёт?
- Шудõ кóло йочáм пукшém.
- Шудõ кóло йочáже мом каласá?
- Шудõ кóло тáум каласá.

* * *

- Ачий, ёчим налын пу.
- Эшэ лумжат үке.
- Ёчим от нал гын, лум ок тол.

НЁМЫЧ ЮМОР

Ресторан озан пачерыштыже телефон йынгыртатá. Пáлыдыме ег йодеш: «Ресторандáм кунáм почыдá?» «Кас-тене 9.30-лан. Но те 9 шагатлáн тóлын кертыдá». Трубкáште йүк шоктá: «Мый пурáш óгыл, ресторáн гыч лекнем».

* * *

- Ушкалдá кечеш-мыняр литр шóрым пуá?
- 10 лóтрым.
- А мыняр лóтрым ужаледá?
- Латвóзытым.

Кóкымшо урóк: ШÓЧМО КÉЧЕ

- Пóро кече, Елú! Шóчмо кечет дене саламлэм да пиáл ден тазáлыкым тыланэм!
- Тáу, Зóя!
- Варá пайремэт тенгече кузэ эртыш?
- Пеш сáйын.
- Шúко уна-влак Ёльыч?
- Пеш шукужáк óгыл, икмыняр йолташэм, пошкудэм да рóдо-влакэм.
- Уна-влакэтым мó дене сйлышыч?
- Тúrлó кóгыльым Ёштышым, команмелнам кўэштым. Зóя, айдá ўстэлтóрыш шинчына. Самоварат шолáш пúрыш. Чáйым йўына, кóгыльым кочкына.
- Тáу. Пóнго когылетат, паренге когылетат пеш тамле. Тый вет кўэштын пеш моштэт.
- Эгерчыжымат тамлен нал.

— Йорá, тáу, кóчкын ончém. Елú, тыйын эгерчét мыла-
нэм пеш кэлшыш. Мыйын тугаяк тáмле óк лий. Тый мо-
гай рецéпт почéш ыштét?

— Тиде «Марий кóчкыш» книгáсе рецéпт. Тенгéчысе «Ма-
рий коммуныштáт» эгерчым кузé ыштáш канáш úло, ыш-
тэн óнчо.

— Эрлáк ыштэн ончém.

МУТ-ВЛАК

шóчмо кéче день рождения
саламлáш (-ем) приветствовать,
поздравлять
пиáл счастье
тазáлык здоровье
тыланáш (-ем) желать, пожелать
варá (усилительная частица) же
варá кузé? как же?

тенгéче вчера
сáйын хорошо
йолтáш товарищ, друг
пошкúдо сосед
рóдо родственник
сийлáш (-ем) угощать
ýстелтóрыш шинчаш садиться за
стол



- 1.— Кóгылым тамлén нал, Зоя.
- 2.— Когылét пеш тáмле, Елú.

шинчáш (-ам) садиться
шолáш (-ам) кипеть
пура́ш (-ем) входить
шолáш пура́ш закипать
йўáш (-ам) пить
кочкáш (-ам) есть, кушать
пóнгго гриб
парéнге картофель
та́мле вкусный
моштáш (-ем) уметь

эгэрче (национальное кушанье)
лепешка
тамлén налáш (-ам)
попробовать (о еде)
кóчкын ончáш (-ем)
туга́й такой
почéш (последлог) за, по
рецéпт почéш по рецепту
канáш совет
ўштéн ончáш (-ем) попробовать
сделать

КАЛЫК МУТ

*«Огым» манше латкóк подкóгылым кочкéш.
Говорящий «нет» съедает двенадцать вареников.*

ГРАММАТИКА

1. Относительное прилагательное.
2. Образование наречий от прилагательных.
3. I прошедшее время.

1. Наиболее продуктивными суффиксами относительных прилагательных в марийском языке являются суффикс *-се* (*-со, -сõ, -ысе, -ысо, -ысõ*) и суффикс *-ан* (*-ян*). Суффикс *-се* (*-со, -сõ, -ысе, -ысо, -ысõ*) выражает признаки, основанные на отношении предмета к месту и времени: *ял* — *ялысе* сельский, *ола* — *оласе* городской, *тенгече* — *тенгечысе* вчерашний, *эрла* — *эрласе* завтрашний. Суффикс *-ан* (*-ян*) выражает признаки через отношение к другим предметам: *вуд* — *вудан* водянистый, *пеледыш* — *пеледышан* цветастый, *уй* — *уйан* масляный.

Суффикс *-се* является безударным, суффикс *-ан* — ударным.

2. Наречия от прилагательных образуются при помощи суффикса *-н* (*-ын*): *сай* — *сайын* хорошо, *шóкшо* — *шóкшын* тепло, *йўшто* — *йўштын* холодно.

3. I прошедшее время образуется при помощи суффиксов, присоединяемых к основе глагола.

1-ое спряжение

лудáш (-ам) читать

мый лúдым я читал
тый лúдыч ты читал
тúдо лúдо он читал
ме луднá мы читали
те луддá вы читали
нúно лúдыч они читали

2-ое спряжение

возáш (-ем) писать

мый вóзышым я писал
тый вóзышыч ты писал
тúдо вóзыш он писал
ме возышнá мы писали
те возышдá вы писали
нúно вóзышт они писали

У глаголов 1-го спряжения с основой на /л/ и /п/ при образовании форм I прошедшего времени эти согласные чередуются с /л'/ и /п'/: *налáш (-ам) → мый нáльым* я взял, *манáш (-ам) → мый мánьым* я сказал. Чередование не происходит в 1 и 2 лице множественного числа. Ср.:

кынелáш (-ам) вставать

мый кынéльым я встал
тый кынéльыч ты встал
тúдо кынéле он встал
ме кынелнá мы встали
те кынелдá вы встали
нúно кынéльыч они встали

толáш (-ам) приходить

мый тóльым я пришел
тый тóльыч ты пришел
тúдо тóльо он пришел
ме толнá мы пришли
те толдá вы пришли
нúно тóльыч они пришли

Спряжение глагола улáш (-ам) быть

мый ыльым я был
тый ыльыч ты был
тúдо ыле он был

ме ыльнá мы были
те ыльдá вы были
нúно ыльыч они были

I прошедшее время обозначает актуальное действие, связанное с моментом речи говорящего. Оно выражает действие очевидное, хорошо известное говорящему (*Мый Москвáште кок ий ылышым*) или действие, прошедшее недавно. (*Вачи кызыт гынá кáйыш*. Вачи только что ушел).

УПРАЖНЕНИЯ-ВЛАК

1.1 Прочитайте и переведите.

а) оласе калык, ялысе ылыш, урэмысе фонарь, чодырасе кайык, тачысе газет, кызытсе ылыш, тенгечысе шор

б) ешан лияш, «Марий коммуна» луман газет, луман кече, эрган-удыран лийза, пиалан ылыш, йуран кече, таче мардежан, оксан лияш, таче пеш кечан

1.2 Ответьте на вопросы.

1. Ялысе ылыш тыландá келшá мо?
2. Те ешан улыдá?
3. Тендан тенгечысе газет уло?
4. Тендан изадá ватан мо?
5. Таче могай кече (кечан, пылан, йуран, мардежан).

2.1 Образуйте наречия от прилагательных. Образец: изи — изин.

мотор, ужарге, йушто, черле, сай, шокшо, йошкарге, турло, поро, тазá, шере, шерге, шулдо, кугу, тамле, ошо

2.2 Вместо точек поставьте подходящие по смыслу наречия.

1. Ме ... иленá.
2. Тудо ... ончá.
3. Чодыра ... коеш.
4. Тудо ... ончалеш.
5. Те ... кочкыдá.
6. Нуно ... ужалат.

2.3 Поставьте наречия в сравнительной степени. Образец: сайын — сайынка.

1. Ме сайын иленá. — А ме ...
2. Мый тамлын кочкам. — А мый ...
3. Ивук шулдын ужалá. — А Побыр ...
4. Чодыра ужаргын коеш. — А пасу ...
5. Эчан шокшын чия (одевается). — А мый ...

3.1 Проспрягайте в прошедшем времени.

күэштáш (-ам), налáш (-ам), висáш (-ем), шонáш (-ем)

3.2 Скажите в прошедшем времени.

1) мый илём, мый туныктём, мый ыштём, мый ўжам, мый тунемам, мый коштам

2) тый каёт, тый вучёт, тый кутырёт, тый толат, тый улат, тый кодат

3) тудо келша, тудо вашка, тудо шогá, тудо лудеш, тудо налеш, тудо кынелеш

4) ме ямдыленá, ме шинченá, ме полшенá, ме мушкына, ме кочкина, ме налына

5) те петыредá, те йоратедá, те каналтедá, те ямдылалтыдá, те почыдá, те кудашыдá

6) нуно малат, нуно йынгыртатат, нуно йуктат, нуно колыштыт, нуно шинчыт, нуно йуыт

3.3 Используйте в ответах прошедшее время.

а) — Эчан, эрдене тый мом ыштёт? — Эчан, таче эрдене тый мом ыштышыч?

— Эрдене мый кынелам, зарядкым ыштём, шургым мушкам, кочкам да школыш каём. — Таче эрдене мый ...

б) — Эчан, а кастене тый мом ыштёт? — Эчан, тенгече кастене тый мом ыштышыч?

— Кастене мый урокым ыштём, телевизорым ончём, Анушлан книгам лудам. — Тенгече кастене мый ...

3.4 Поставьте подчеркнутые глаголы в прошедшем времени.

1. Мый шонём, тудо таче толеш. 2. Зоя эгерчым кочкын онча. 3. Йочá-влак ачаштым шочмо кече дене саламлат. 4. Ме устелторыш шинчына да чайым йуына. 5. Понго когылетым йоратен кочкам. 6. Эчан кевытыш пурá. 7. Ивук машинажым ужала. 8. Кайык-влак шокшо элыш чонгештен каят. 9. Таче йур йуреш. 10. Майра йошкарга да лектын кая. 11. Врач толеш, йочам колыштеш да рецептым возá.

3.5 Вместо точек поставьте глагол *улаш* в прошедшем времени.

1. Тiде кастене тый кyшто ... ? — Мый библиотекыште ... 2. Тiде книгaже кyшто ... ? — Шорлыкыштaк ... 3. Мичy ден Эрик погынымaш гoдым кyшто ... ? — Нуно буфeтыште ... 4. Те концерт гoдым кyшто ... ? — Ме урeмыште ...

3.6 Ответьте на вопросы.

Тaче те мыняр шагaтлaн кынелдa? Зарядкым ыштышдa? Шyргыдам мoгaй вyд дене мушдa? Эрдeне те мом кочдa? Пашaш мыняр шагaтлaн кайышдa? Пашa гыч мыняр шагaтлaн толдa? Кастене мом ыштышдa? Мыняр шагaтлaн малaш вочдa? (легли спать).

А тендaн авада (ачада, йочада, изада, акада...) мыняр шагaтлaн кынeле? (Составьте аналогичные вопросы, ответьте на них).

3.7 Перескажите текст «Эчaн кeвытыш кая» в прошедшем времени от имени Эчана (в первом лице), от имени Ануш (в третьем лице).

4. Ответьте на вопросы по тексту «Шoчмо кeче».

Елy деке кo тoльo? Зoя Елyм мo дене саламлыш да мом тудлaн тыланыш? Елyн шoчмо кeчыже кузe эртыш? Мoгaй уна-влак ыльыч? Елy унажым мo дене сийлыш? Зoялaн мoгaй кoгыльо кeлшыш? Зoя мом кoчкын oнчыш? Зoя мом кyэштнeже?

5. Ответьте на вопросы.

Тендaн шoчмо кeчыда кунaм? Шoчмо кeчылaн те кузe ямдылалтыда? Мом кyэштыда? Кoм yжыда?

Тендaн ачадaн (авадaн, изадaн, акадaн) шoчмо кeчыже кунaм ыле? Ачадaн шoчмо кeчыжлaн мом кyэштда? Ачадалaн мoгaй пoлeкым ямдылышда? Ачада шoчмо кeчын кoм yжын?



6. Прочитайте поздравление, напишите поздравление с днем рождения, с Новым годом вашим родственникам и знакомым.

Пага́лыме (Шерге)
Нина Ива́новна,
Шо́чмо кечыда́ дене (У
ий пайре́м дене) шо́кшын
саламлём, кугу́ пи́алым да
таза́лыкым тыланём.

Тенда́н тунемшыда́
Ольга Смирно́ва

7. Запомните:

Деепричастие + мошта́ш уметь что-либо делать

Мый марла́ лудын моштём. Я умею читать по-марийски
Мый марла́ лудын о́м мошто. Я не умею читать по-ма-
рийски

8. Скажите во всех лицах.

Мый команмелна́м ыштён моштём.
Мый са́йын возён о́м мошто.

9. Ответьте на вопросы.

1. Тый витаминан ча́йым ыштён моштёт? 2. Тиде ка́йык
чонештён мошта́? 3. Те немычла́ лудын моштеда́? 4. Нуно́
йоратён моштат? 5. Те мом ыштён моштеда́? 6. Те мом
ыштён о́да мошто?

10. Переведите.

1. Мы умеем писать по-марийски. 2. Я умею печь пи-
роги. 3. Ты умеешь читать по-эстонски? 4. Мы не умеем

говорить по-чуваши. 5. Он не умеет летать. 6. Они не умеют печь команмелна.

11. Составьте диалог с данными словами.

пагáлыме (шерге) рóдо-влак (йолташ-влак, пошкúдо-влак), үстелтóрыш шинчáш, чайым йūáш, шолáш пурáш, кóгылым (эгéрчым, команмелнáм) кóчкын ончáш (там-лén налáш), тáмле

ЛУДШАШ ТЕКСТ

1. Прочитайте и переведите.

Изím чаманáш күлэш. Чон мотóрым йóратá. Тáмлым шúко óгыт коч, мотóрым шúко óгыт ончо. Умшá тáмлым йóратá, шинчá — мотóрым. Ёнгын кугúжым налнёт гын, шкэндын изижымáт йомдарёт. Кугú дене кугú лий, изí дене изí лий. Ямдыжлán мыят ямде. Порылán пóрым ыштáт. Пóро улáт, пóрым муáт.

2. Отгадайте загадки.

1. Ик лудём ныл нерán. 2. Ик коля кок почán. 3. Ик йолán ош кóмбо. 4. Ик йолán, кум вуян. 5. Кок вуян, кок кидán, ныл шинчán да куд йолán. (кúпчык, йыдал, ковыштá, мóр, имнэшкe ден имныже)

3.

Умá акáш

Кечывалвёл гыч тóлшо сáгыле нерán кáче колхóз пазáрыште мандарíным ужалá. Москóсо кевытлáште нáлмым. Коленкóр тувырán ўдыр туддék лишемэш да тыгé йодэш:

— Шúлдо-шерге кремгáт?

— Умá акáш.

— Тугéже кум килóm висáлтыза. Тэве áдрес, миэн кертыдá. Тáче ковáмын шóчмо кэчыже. Тúдо тыландá шке пáрымжым тўлá.

П. Речкин

4. Изй-влак ойлáт

Иканá Вовá изй шўжаржылáн ойлá: «Мыйын мутэм колыштáш тўнгалáт гын, тыланёт эңыж варенье вéрым ончыктэм».

«Ямде лий!» гыч

5. Пўсö уш экзáмен

Пакетлáшке 2 килó шўрáшым 200 г дене висэн оптымán. Тендán ончылныдá чашкá висá, пел килоán ик кир да эшэ 900 граммán чöгыт úло. Нйне ўзгáр дене пайдаланён, шўрáшым кузэ 10 пакéтыш оптымán?

«Пионёр йўк» гыч

6. Шöчмо йылме

Иледá-кутыредá?
Тыгé марйй ең саламлá,
Пурá гын пóрын суртышкёт.
Ойлáт, нужнá марйй ойнá,
Ойлáт, тўн-рáшым лач аклá,
Вес шóныш йыгырже укé.

Иледá? —

Чондá тазá?

Укшёр-вожán мо тукумдá?

Улán суртдá шөр-торыклán?

Шортéш шепкаштыдá азá?

Кўвáрда куштышáш — кумдá?

Озá

шке ймным сорлыклá?

Кутыредá? —

Ваш-ваш келшён,

Илá ик ой дене ешдá?

Ачáжым эрге пагалá,

Кочáжым уныкá аклá?

Пурá-лектéш мо пошкудёт?

Тыйжáт пырля мурёт-

куштёт?

Тыгé гын — тек эрэ тыгé.

Укé гын — лийже лач тыгé.

Кок мут ситён кугезылán —

Философлán да поэтлán —

Палён налáш да тыланáш.

Тыгáк тачáт ме ойленá.

Садлáнак, очынй, тачáт

Ме иленá-кутыренá.

Альбертина Ивановá

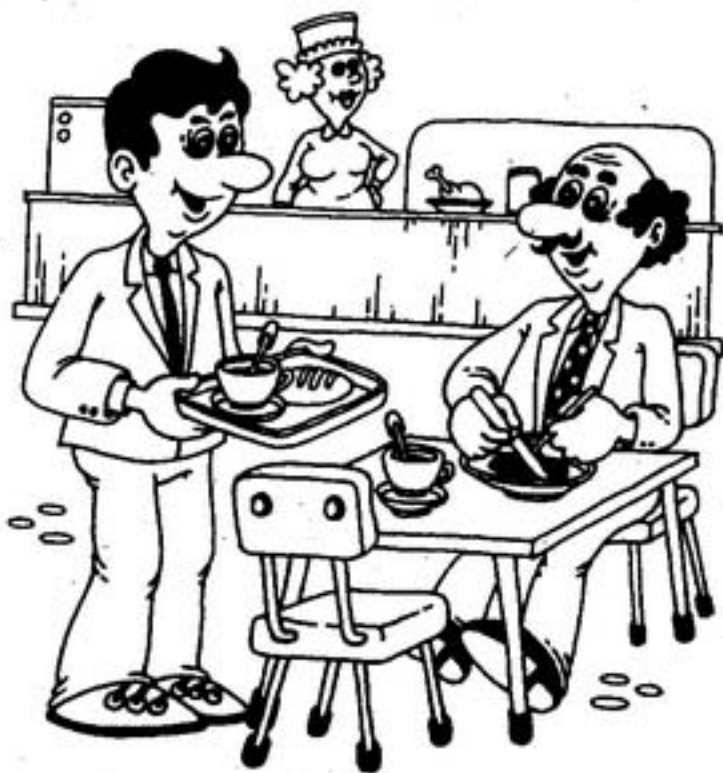
Кумшо урók: КОМАНМЕЛНА

Елун палымыже команмелнам кўэштнеже. Рецэптым сáйын палыде, тамле команмелнам кўэштáш огéш лий, сандене тудо Елú деч команмелна рецэптым кондáш йóдо.

— Елú, тый рецэптым кондáш шыч мондо?

— Шым мондо, кóндышым. Но мый возен шым шукто, жапэм уке ыле. Мый «Марий кóчкиш» книгáм кóндышым, возен нал.

«Команмелнам ыштáш кум тўрлó руáшым ямдылымán. Кўшыл ком руашлán 150 г шўльó ложáш да 250 г ўмбáл кўлэш. Покшёл ком руашлán 50 г шўльó ложáш, 100 г ўмбáл да 150 г кўчымó тóрык áле кефír кўлэш. Ўлыл ком руашлán 300 г шыдán ложáш да 3—4 муно кўлыт. Мелнам кўэштме деч кандáш шагáт ончыч кўшыл ком руáшым ямдылыза: шўльó ложáшым ўмбáл дене лугыза да шокшырак верéш шындыза. Варá ўлыл да покшёл ком руáшым ыштыза. Руáшыш шинчáлым пыштáш идá мондо. Шўльó ложашдá уке гын, геркулес áле мánный шўрáшым náлын кертыдá. Мелнам кўэштáш ўлыл ком руáш дене тўнгáлза. 1,5—2 мм кўжгытán кóмым ыштыза да газ конгáш кўэштса. Варá тиде ком ўмбалán покшёл ком руáшым шўрыза да уэш конгáш шындыза. Пытартышлán кóкымшо ком ўмбалán кўшыл ком руáшым пыштыза да ўгыч кўэштса. Ямде мелнам ўй дене сáйын шўрыза. Перкán лийже!»



— Перкán лийже!

МУТ-ВЛАК

пáлыме знакомый
возéн налáш (-ам) списать
кúшыл верхний
ком слой, корж
руáш тесто
шўльõ овес
шўльõ ложáш овсяная мука
ўмбал сметана
покшёл средний, середина
кúчымõ тóрык простокваша
ўлыл нижний
шыдáн пшеница
шыдáн ложáш пшеничная мука
деч óнчыч (последлог) до, перед
кúэштме деч óнчыч до пригото-
ления

шинчалтáш (-ем) солить
шинчáл соль
шўрáш крупа
тўнгалáш (-ам) начинать
кўжгыт толщина
... кўжгытáн толщиной в ...
конгá печь
шындáш (-ем) ставить
газ конгá духовка
ўмбалáн (последлог) на
шўрáш (-ем) смазывать
уэш | снова
ўгыч |
пытартышлáн наконец, напоследок
перкáн лййже! приятного аппетита!

ГРАММАТИКА

1. Придаточное предложение причины и следствия.
2. Отрицательная форма деепричастия.
3. Отрицательная форма I прошедшего времени.

1. Придаточное предложение причины и следствия вводится при помощи союзов *садлáн, сандéне, садлáн кõрá* и др. В сложном предложении придаточные, вводимые этими союзами, следуют за главным: *Ивúк книгáм налнэже, садлáн (сандéне, садлáн кõрá) библиотéкыш кая*. Ивук хочет взять книгу, поэтому идет в библиотеку.

2. Отрицательная форма деепричастия образуется при помощи суффикса *-де* (лишительный суффикс), который присоединяется к основе повелительного склонения (2 л. ед. ч.): *лудáш → луд → луддé* не читая, *ыштáш → ыште → ыштыдé* не делая. Суффикс *-де* является ударным.

3. Отрицательная форма I прошедшего времени образуется при помощи отрицательных слов, которые представ-

ляют собой суффиксальную часть I прошедшего времени глаголов 2-го спряжения и основы повелительного наклонения: *мый вóзышым* → *мый шы́м возо* я не писал, *мый ы́штышыч* → *мый шы́ч ыште* ты не делал.

1-ое спряжение

лудáш (-ам) читать

мый шы́м луд я не читал
 тый шы́ч луд ты не читал
 тудо ы́ш луд он не читал
 ме ышна́ луд мы не читали
 те ышда́ луд вы не читали
 нуно ы́шт луд они не читали

2-ое спряжение

возаш (-ем) писать

мый шы́м возо я не писал
 тый шы́ч возо ты не писал
 тудо ы́ш возо он не писал
 ме ышна́ возо мы не писали
 те ышда́ возо вы не писали
 нуно ы́шт возо они не писали

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1.1 Составьте из двух предложений одно. Придаточное предложение выберите по смыслу.

Тиде кóчкиш пеш та́мле
 Мый кóгылым кўэштнэм
 Тиде олмá пеш шéрге
 Тудын та́че шóчмо кéчыже
 Нунылáн эрлалáн пашáм
 пытарымáн

мый тудым óм нал
 тудо команмелна́м кўэште
 нуно пашáм кас ма́рте ы́ш-
 тышт
 мый тудым йóратén кочка́м
 мый ложа́шым налáш каém

1.2 Дополните предложения.

Елун та́че шóчмо кéчыже, садла́н ...
 Мемна́н ложашна́ у́ке, сандéне ...
 Мый эгэрчым кузé ышта́ш óм пале, садла́н ...
 Тиде почеламут мыланэм óк келше, сандéне ...
 Тенгéче родына́ то́льо, садла́н ко́ра ...
 Ану́шын ма́лымыже пеш шуэ́ш, садла́н ...
 Та́че пеш шóкшо, садла́н ко́ра ...
 ... садла́н мый библиотéкыш каém.
 ... сандéне тудо эрдéне эра́к кынéле.
 ... садла́н ме самовáрым шындышна́.

... садлан көрә нуно чодыраш кайышт.
... садлан кайш вереште.

2.1 Образуйте отрицательные деепричастия. Образец: *на-
лаш — налде.*

күэштәш, ончалаш, почаш, шонаш, шогаш, сийләш,
шолаш, пураш, йүаш, кочкаш, мошташ, тамлен налаш, коч-
кын ончаш, пышташ, шындаш

2.2 Переведите.

1. Вүдыш пуруде, ияш от тунем. 2. Шенгекет ончал-
де, ончыко ит кае. 3. Калыкым ужде, илышым от уж. 4. Ур-
гыде, ургызо лияш ок лий. 5. Тамым налде, кочкышым
палаш ок лий. 6. Пашам ыштен пытарыде ит куане.

2.3 Вместо глаголов, данных в скобках, употребите отри-
цательную форму деепричастия.

1. Чайым (йүаш) ит кай. 2. Молан пашаш (кочкаш)
кает? 3. Унам (сийләш) ок лий. 4. Кузе тый (пашам ыш-
таш) илен кертат? 5. Тамлен (налаш) ит мокто (не хва-
ли). 6. Эмым (йүаш), вашке тазә от лий. 7. Паша (пыта-
раш), монгышкә ит кай.

2.4 Вместо точек поставьте подходящие по смыслу отри-
цательные деепричастия.

1. Шүргым ... , кочкаш ит шич. 2. Пальтом ... , ончыко
ит эрте. 3. Молан ... эртен кает? 4. Йолташлан ... ок лий.
5. Урокым ... , школыш ит кай.

3.1 Скажите во всех лицах.

Мый шорым шым нал.
Мый кевытыш шым пуро.

3.2 Скажите в отрицательной форме.

1. Мый тенгече эгерчым күештым. 2. Шонго (старая)
кува шылым нале. 3. Ме чодыраште шуко понгым погышна.

4. Эчанлэн кугу кол (рыба) вереште. 5. Туныктышо Эчаным урокышто йодо. 6. Тудо йолташыжым саламлыш. 7. Зоя когылым кочко. 8. Тудын кангашыже мыланем келшыш. 9. Кочат кастене тольо. 10. Йоча йолжым йушто вуд дене мушко. 11. Ме пашанам жапыштыже пытарышна.

3.3 Дополните реплики.

- а) — Эчан, тый пашатым пытарышыч? — Уке, шым пыtare.
— А йолташэт пытарыш? — Уке, тудат ...
— Эчан ден Ивук, те пашадам ... ? — Уке, ...
— Эчан ден Ивук пашаштым ... ? — Уке, ...
- б) — Серге, тый тенгече телевизор дене футболым ончышыч? — Уке, ...
— А Елу ... ? — Уке, тудат ...
— А Эчан ден йолташыже? — Уке, нунат ...

3.4 Ответьте на вопросы.

1. Тый молан шыч коч? 2. Тудо молан когылым ыш кужшт? 3. Те молан нуным ышда саламле? 4. Ме молан ышна кай? Тый молан тудым шыч уж? 6. Тудо тыланет молан книгажым ыш пу?

3.5 Ответьте отрицательно на вопрос, объясните причину. Образец: Тый пашатым пытарышыч? — Уке, шым пыtare, эрла пытарем.

1. Тый Ю. Артамоновын романжым лудыч? 2. Тый Койган серышым возышыч? 3. Тый книгам библиотекыште налыч? 4. Тый кечываллан кочкыч?

3.6 Ответьте отрицательно.

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| — Тый книгам шыч нал? —
Уке, ... | — Те книгам ышда нал? —
Уке, ... |
| — Тый текстым шыч луд? ... | — Те текстым ышда луд? ... |
| — Тый уроклан шыч ямды-
лалт? ... | — Те ... |
| — Тый пашашке шыч кай? ... | — Те ... |
| — Тый понгым шыч пого? ... | — Те ... |

3.7 Продолжите, используя данные слова.

Вачи — йолагай (лентяй). Тудо мыланем ыш полшо: кочкаш ыш ямдыле, (в магазин не ходил, хлеба не купил, пирог не испек, грибы не собирал, ложки не вымыл).

4. Расскажите (напишите), как вы печете яблочный пирог, как нужно печь пирог с мясом, как вы испекли рыбный пирог ко дню рождения вашего мужа (брата).

5. Прочитайте, обратите внимание на употребление инфинитива.

Йошкар Упш портыш пурен шогалеш да ойлá:

— Сай илét, кутырét, кувавай?

А пире шып кия, йукым ок пу.

Йошкар Упш кровать лишке мия, онча — одеял йымалне куваваже кия, упшыжым нерыш шумеш волтен шынден. Куваважат ок кой.

— Кувавай, кувавай, — манеш Йошкар Упш, — молан тыйын пылышет тыгай кугу?

— А тиде, — манеш пире, — тыйым сайынак колаш.

— А молан тыйын шинчат тыгай кугу?

— А тиде тыйым сайынак ужаш.

— А кидет молан тыгай кугу?

— А тиде тыйым сайынак ондалаш.

— А умшат молан тыгай кугу?

— Тыйым кочкаш! — кычкыралеш да пире Йошкар Упшым нелын колта.

ЛУДШАШ ТЕКСТ

1. Тамле шур

— Таче шур сай огыл, ом коч, — манеш Шарепá.

— Весым шолташ ом тунгал ынде, ярсаш ок лий, — вашешта аваже, — кастене сайрак лиеш...

Шурым кочкыт, пакчаш каят. Аваже паренгым луктеш, Шарепá мешакеш опта. Кастене монгыш портылыт. Аваже саде шурмак луктеш.

— А-а, вот тиде тамле шўр! — манеш Шарепá.

Авáже вóштыл калáсá:

— Тиде шáнгысе шўрétак. Тый тунáм шужén óтыл ыле.
Пашá вет тамдыме шўрышкáт тамым пуртá.

В. Упымарий

2. Ачáм — лúкыш

— Авáй! — урém гыч Áлик пúрыш.— Ачáйым лúкыш шогáлте-ян.

— Молáн? — йодеш авáже.

— Тый вет тенгече óйлышыч: «Кö мúтым колыштáш óк тўнгáл, тúдым пурсá ўмбалán сукуктэн шынденá». Мый ачáм деч мóдыш пистолétым налáш йóдым, а тúдо Ыш колышт.

«Ямде лий!» гыч

3. Унáм вашлийын моштét?

Чын-чын, унáм вашлиймáш кугú устáлыкым йодеш. Поснáк У ий пайрém гóдым. Тáче ме ты сóмылын ик мóгыржо — пайрém ўстэл нергэн — мúтым тарватенá. Пайремлán пáлыдыме у сийым ямдылыме шуэш. Ме лач тыгáй икмыняр канáшым темленá.

«У ий» коктейль. Пел стакán энгыж сóкым, 100 г сливочный морóженныйым да пел стакán шóрым иквереш лугымán.

«Олмá» коктейль. Ик стакán олмá сóкым, ик лимóнын вúдшым, ик совлá муйым да кок изй падырáш ййым йктыш лугымán. Коктейльыш тугáк компót гыч тичмáш ёмыжым, лимон áле апельсин пўчкишым колтáш лиеш.

«Тўтло» печенье. Лéве шóреш сáкырым шулыктét, тўшко тўржмо тóрыкым, мúным, ванилиным, ложáшым колтét да руáшым нóштылат. 3—4 мм кўжгыт дене мелнám шарét, тўрлө мóдыш гай пўчкедымék, духовкеш áле конгáш кўктө веле. Печеньым ыштáш 250 г ложáш, 50 г шóр, 100 г сáкыр, 2 мúно, 50 г тóрык, 1 г ванилин ситá.

«Пионёр йўк» гыч

Нылымше урѳк: МАРИЙ-ВЛАК МОМ КОЧКЫТ?

Марий кáлыкын йлышыже ожнысѳк^а пуртѳс дене кылдалтын^б, садлан тудын кочкишыштыжат чодыра поянлык шке палыжым коден. Шошым марий-влак турло шудым (почкалтышым, шинчаланшудым) погеныт да шурым шолтеныт. Тыгай шур витаминлан поян да тазалыклан пайдале лийын. Кенѳжым да шыжым кол да понго шурым кочкиныт, вет марий кундемыште энѳрыште турло-турло кол уло, а чодыраште шуко понго шочеш. Шыл шурым ожно телым веле кочкиныт, а кызыт — идáлык мучко. Марий-влак шопо да шинчалтыме кочкишым эре йоратен кочкит: шуктымо ковыштам, шинчалтыме понгым, киярым. Шор да муно кочкишат марий-влакын устембалнышт чучкыдын лиедá^в: подкогыльо, пулашкамуно, салмамуно, муно тувыртыш, туара да молат.

А пайремлан мом гына марий вáте ок куэшт: шемшыдан áле шульо мелнам, команмелнам, турло когылым, перемечым (ношмо, паренге, торык перемечым), эгерчым, уячам. Тошто марийын йулаже почеш орѳен ватын усталыкшым мелнам куэштме дене тергеныт.

МУТ-ВЛАК

калык народ
йлыш жизнь
ожно раньше, прежде
пуртѳс природа
кылдалташ (-ам) быть связанным,
связаться
поянлык богатство
пале примета
почкалтыш крапива
шинчаланшудо щавель
шур суп
поян богатый
пайдале полезный

кол рыба
вет ведь
кундем край, страна
енѳр река
шочаш (-ам) расти
веле только
мучко (послелог) в течение
шинчалтыме соленый
шуктымо квашеный
ковышта капуста
кияр огурец
устембалне на столе
шемшыдан греча, гречиха

подкóгыльо вареник
пулашкамúно омлет
салмамúно яичница-глазунья
мúно тúвыртыш суп молочный с
яйцом
туарá сыр домашний
мóло другой
да молáт и другие
гынá (частица) только
марий вáте женщина-марийка

перемéч ватрушка
нóшмó конопля
тóрык творог
ýячá колобок
тóшто марий древний мариец, пре-
док
йūлá обычай
оръён вате невестка
устáлык мастерство
тергáш (-ем) проверить

КАЛЫК МУТ

Шұлдо кóлын лémже шóпо. Из дешевой рыбы уха тухлая.

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

а) Суффикс *-сék*, а также суффикс *-нék* указывают на начальный временной момент глагольного действия: *óжно* раньше — *ожнысék* с давних пор, *эрдéне* утром — *эрденысék* с утра, *кунám?* когда? — *кунамсék?* с каких пор?, *изí* маленький — *изинék* или *изí годсék* с детства.

б) Глагольный суффикс *-алт* многозначен:

1) образует глаголы с возвратным значением: *кылдáш* связать — *кылдалтáш* быть связанным, связаться; *ямдылáш* готовить — *ямдылалтáш* готовиться; *возáш* писать — *возалтáш* записаться;

2) образует глаголы с неоднократным, непродолжительным действием: *канáш* отдыхать — *каналтáш* отдохнуть, *шонáш* думать — *шоналтáш* подумать, *вучáш* ждать — *вучалтáш* подождать.

в) Глагольный суффикс *-ед* образует глаголы со значением многократного непродолжительного действия: *лиýш* быть — *лиедáш* бывать, *пуýш* дать — *пуэдáш* раздавать, *налáш* покупать — *наледáш* накупать, *коштáш* ходить — *коштедáш* похаживать.

ГРАММАТИКА

1. Причастие активное и пассивное.
2. II прошедшее время.

1. В марийском языке различают причастия активные и пассивные. Активные причастия образуются от основы повелительного наклонения при помощи суффикса *-ше* (*-шо*, *-шө*): *луд* — *лудшо* читающий, *вóзо* — *вóзышо* пишущий и соответствуют действительным причастиям настоящего и прошедшего времени русского языка.

Пассивные причастия образуются при помощи суффикса *-ме* (*-мо*, *-мө*): *луд* — *лудмо* читаемый, *вóзо* — *вóзымо* написанный и соответствуют страдательным причастиям настоящего и прошедшего времени русского языка.

Сочетая в себе признаки прилагательного и глагола, причастия могут выступать а) в функции определения: *книгáм лудшо йочá-влак* дети, читающие книги; б) в функции именной части составного сказуемого: *Кочáм пеш шү-ко лудшо ыле*. Мой дед много читал (буквально: Мой дед был много читающим); в) причастия могут субстантивироваться: *лудшо-влак* читатели, *тўныктышо* учитель, *пáлыме* знакомый; г) причастия могут употребляться в функции сказуемого безличного предложения: *«Марій коммўна» газетэш Ивўкын ачáж нергэн вóзымо*. В газете «Марий коммуна» написано об отце Ивука.

2. II прошедшее время образуется при помощи суффиксов, присоединяемых к основе, совпадающей с деепричастием на *-н*. В 3 лице единственного числа — нулевой суффикс.

1-ое спряжение
лудáш (-ам) читать
(основа — лўдын)

мый лудынáм я читал
тый лудынáт ты читал
тўдо лўдын он читал

2-ое спряжение
возáш (-ем) писать
(основа — возэн)

мый возенáм я писал
тый возенáт ты писал
тўдо возэн он писал

ме лудынна́ мы читали
те лудында́ вы читали
ну́но лудыныт они читали

ме возенна́ мы писали
те возенда́ вы писали
ну́но возеныт они писали

II прошедшее время обозначает действие неактуальное, не связанное с моментом речи. В связи с этим II прошедшее время обычно выражает результативное законченное действие и является более отдаленным при параллельном употреблении с I прошедшим временем. *Тудо тенгече толын, кызыт кинош кайыш.* Он приехал вчера, сейчас ушел в кино; *Тудо чыла каласэн.* Он все сказал; *Тый мом каласышыч?* Что ты (только что) сказал?

Категория актуальности и неактуальности действия является категорией субъективной, и поэтому выбор I или II прошедшего времени зависит от говорящего, который представляет событие как связанное или не связанное с моментом речи. Таким образом, одна и та же ситуация в зависимости от отношения к моменту речи может быть описана в I и во II прошедшем времени. Например: 1-ый собеседник: — *Тый кунам толычы?* 2-ой собеседник: — *Мый тенгече толынам.* 1-ый собеседник связывает приезд с моментом речи, 2-ой собеседник считает, что его приезд уже не имеет отношения к моменту речи и поэтому употребляет II прошедшее время.

Отрицательная форма II прошедшего времени образуется по модели: деепричастие на *-н* + спрягаемый в настоящем времени глагол *улаш* в отрицательной форме:

1-ое спряжение лудаш (-ам) читать

мый лудын омыл я не читал
тый лудын отыл ты не читал
тудо лудын огыл он не читал
ме лудын огынал (онал) мы не читали
те лудын огыдал (одал) вы не читали
ну́но лудын огытыл они не читали

2-ое спряжение
возáш (-ем) писать

мый возён омыл я не писал
тый возён отыл ты не писал
тудо возён огыл он не писал
ме возён огынал (она́л) мы не писали
те возён огыдал (ода́л) вы не писали
нуно возён огытыл они не писали

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1.1 Образуйте активные причастия (на *-ше*). Образец: *шочáш — шочшо*.

Шолта́ш, на́лаш, шогáш, ужала́ш, саламла́ш, луда́ш,
возáш, туныкта́ш, йората́ш, келша́ш, колышта́ш

1.2 Заполните пропуски существительными.

Лудшо ... , вóзышо ... , кóлыштшо ... , саламлыше ... ,
йорáтыше ... , ма́лыше ... , пу́ышо

1.3 Образуйте причастную конструкцию. Образец: *йочá — шúко книгáм луда́ш → шúко книгáм лудшо йочá*.

Вуд — шолáш пурáш, ег — шúко кутыра́ш йората́ш,
йолта́ш — мыланём келша́ш, кова́ — эрдéне эра́к кынелáш,
уна́ — устелтõрыштõ шинчáш, йочá — шур́гым мушка́ш,
туныктышо — пашáш вашка́ш, пушёнге — ужарга́ш тунга-
ла́ш.

1.4 Образуйте пассивное причастие (на *-ме*). Образец:
шолта́ш → шолтымо; употребите причастие с существи-
тельным.

шинчалта́ш, терга́ш, йората́ш, күэшта́ш, луда́ш, кел-
ша́ш, возáш, шочáш, ямдыла́ш, почáш, на́лаш.

1.5 Дайте отрицательный ответ. Образец:
— Шур́рым шинчáлтыме? — У́ке, шинчáлтыме о́гыл.

- Пашám тэргыме?
- Мелнám кўэштме?
- Сэрышым вóзымо?

- Шóрым шóлтымо?
- Кéвытым пóчмо?
- Кíндым нáлме?

1.6 Прочитайте микродиалоги, составьте свои по образцу с данными словами.

- | | |
|---|-------------------------------|
| а) — Газэтыште мом вóзымо? | журнал, онгай статья |
| — Шúко онгайым вóзымо. | |
| б) — Чавáйнын произведéнийжым могай йылмыш кусáрыме? (переведены) | В. Колумб
венгр, руш йылме |
| — Нэмыч, францúз, венгр, эс-тón да мóло йылмышкáт. | |
| — А руш йылмыш кусáрыме? | |
| — Кусáрыме. | |

1.7 Переведите.

Шóчмо кéче, йóратыме йолтáш, шóлтымо вўд, нáлме пóлэк, вўчымо жап, лўдмо книгá, кáныме жап, кóштмо кóрно, кóчмо вер, кóлыштмо мут, кéлшыме йолтáш, йлыме вер, вóзымо сэрыш, пўымо пóлэк, кўэштме мелнá, ямдылыме пашá, тунэмме жап, пóчмо кéвыт, пóгымо кияр

1.8 Выберите нужное причастие.

(кўэштме, кўэштше) кóгыльо; (лўдшó, лўдмо) студéнт; (ўжшó, ўжмó) унá; (йлыме, йлыше) вер; (шóлтымо, шóлтышо) чай; (чонéштыше, чонéштыме) кáйык; (ыштыме, ыштыше) пашá

1.9 Запомните:

Причастие на -ме + шуэш хотеть что-либо делать

Мыйын кóчмо (кочмём) шуэш Мне хочется есть.
Мыйын кóчмо (кочмём) óк шу Мне не хочется есть.

1.10 Образуйте по модели утвердительную и отрицательную форму с глаголом *шуэш* в разных лицах.

э́че дене мунчалта́ш	се́рышым воза́ш	книга́м луда́ш
кино́ш кая́ш	ра́диом колышта́ш	мо́нгышто́ шинча́ш
ту́дын дене кутыра́ш	ту́дым вуча́ш	эрдэ́не эра́к
		кыне́лаш

2.1 Скажите во всех лицах.

Мый ялэш шочынам.

Мый шу́рым шинчалтенам.

2.2 Поставьте глаголы во II прошедшем времени.

а) Кочам ялыште ила. Тудо колхозышто пашам ышта, шке пашажым йората. Чылан мыйын кочам пагалат (уважают).

б) 1. Мичу библиотекеш кая. Тудо тушто книга́м налэш. 2. Елу родыжым шке декше у́жеш. Тудо тамле понго шу́рым шолта. 3. Эчан школышто сайын тунемеш. 4. Кок арняште лум шула. Сакар рушарнян э́че дене мунчалта.

2.3 Раскройте скобки, поставьте глаголы сначала в I, затем во II прошедшем времени.

1. Тудо подкóгыльым (кочка́ш). 2. Мый совла́ ден ку́зым (нала́ш). 3. Йоча́ ечылан окса́м (ту́лаш). 4. Эчанлан мо́нгышко́ кая́ш (верешта́ш). 5. Ме шинчаланшу́до ко́гыльым тамлен (онча́ш). 6. Йолташе́м. Ленингра́дыш самолёт дене (чонешта́ш).

2.4 Употребите в репликах II прошедшее время. Образец: Шинчалым ит пыште.— Мый пыштенам.

— Руашым ит луго.

— Конгам ончала́ш ит мондо.— Мый...

— Мый...

— Кочка́ш ит шолто.

— Таче мелнам ит куэшт.—

— Мый...

Мый...

— Пальтотым ит куда́ш.

— Окнам ит поч.— Мый...

— Мый...

(Выполните это упражнение, употребляя глаголы во 2-ом

лице множественного числа. Образец: *Шинчáлым идá пыште.— Ме пыштенá)*

2.5 Вместо точек употребите подходящие по смыслу глаголы во II прошедшем времени.

а) — Тый тенгече кинош миенáт? (ходил)

— ...

— Мом варá онченáт?

— А. Таркóвскийын «Андрéй Рублéв» лүмáн фильмым ...

— Тиде фильм тыланéт ... ?

— Пеш ...

б) — Шóчмо кечышкét кóм үжынáт?

— Ёдыр йолташéмым ...

— Авáт могáй кóгыльым ...?

— Парéнге кóгыльым ...

2.6 Прочитайте, глаголы в скобках поставьте во II прошедшем времени.

а) — Те мыняр ияш улыдá, Анúk?

— 18.

— 18 ий óжно те тидымáк (ойлáш).

— А мый тáче йктым, а эрлá вéсым óм ойло.

б) — Ревматизмét кузерáк?

— Ёнде (пытáш).

— Ёнде кузé игéчымы палáш тўнгалáт?

2.7 Скажите во всех лицах.

Мый тендán книгадám нáлын óмыл.

Мый тудын пашáжым тергэн óмыл.

2.8 Поставьте глаголы в отрицательной форме.

1. Мый тудым тáче ужынám. 2. Ме тидын нергэн кутырэнна. 3. Йолташém мыйым шóчмо кечém дене саламлэн. 4. Тенгече йўр йўрын. 5. Ўшкúдо мыланém сай кангáшым пуэн. 6. Тый пашáтым пытаренáт. 7. Мый шольымлán урокым ыштáш полшенám.

2.9 Ответьте на вопросы отрицательно.

1. — Тый таче ялыш кайыме нерген кутыренат? — Уке, ... — Молан? — Мый тудым таче (ужаш). 2. — Тый таче кочкинат? — Уке, ... — Молан? — Кочмем (шуэш). 3. — Те шуко колым кученда? — Уке, ... — Молан? — Кол (чунгаш клевать). 4. — Те тенгече паркыш миенда? — Уке, ... — Молан? — Жап (лияш).

2.1 Спросите у товарища, почему он не ловил рыбу (колым кучаш), почему так громко разговаривал, почему не положил книги на место, (верыш пышташ), почему не возвратился вовремя (жапыште портылаш), почему не играл на улице (туно модаш).

Учитель спрашивает у учеников, почему они не сделали упражнение, не читали текст, не написали сочинение (сочинений), не подготовились к урокам, не пришли на консультацию (консультаций), не закончили работу.

3. Наречия в скобках употребите с суффиксом -сек.

1. Тый тудым (кунам) палет? — (Ожно). 2. Те (кунам) пашам ыштеда? — (Эрдене). 3. Те (кунам) унам вучеда? — (Тенгече).

4. Обратите внимание на место наречия времени в предложении. Употребите наречие *изинек* в данных предложениях.

Изинек мый **изинек** туныктышо **изинек** лийнем

1. Тудо англичанла кутыра. 2. Йоча маркым пога. 3. Мичун эргыже лудаш тунемын. 4. Маринан удыржо музыкым йората. 5. Мыйын йолташем почеламутым воза.

5. Переведите.

1. Сапаевмыт кече мучко садыште пашам ыштеныт. 2. Таче Осып пеш пиалан: кол почеш колым куча. 3. Микшын ватыже Морко кундем гыч. 4. Мирон чодыра нер-

гэн веле кутыраш йората. 5. Тэле мучко йушто кече шогыш.
6. Римма идальк мучко йолташыжым вучен ылыш.

6. Запомните:

Дательный падеж + поян богатый чем-либо

Марий чодыра понгылан поян. Марийский лес богат грибами.

7. Заполните пропуски подходящими по смыслу словами.

1. Мемнан кундем ... поян. 2. Мемнан энгер ... поян.
3. Мемнан чодыра ... поян. 4. Тиде колхоз ... поян. 5. «Коммунизм верч» совхоз ... поян.

8. В ответах используйте данные слова.

— Тый мом кочнет? (пирог с картошкой, пирог с грибами, вареники, яичницу)

— Ават мом шолтен? (грибной суп, мясной суп, суп из крапивы)

— Те шыжым мом шуктынеда? (огурцы, капусту, грибы)

9. Ответьте на вопросы по тексту «Марий-влак мом кочкыт?»

Марий калыкын ылышыже мо дене кылдалтын? Марий-влак шошым могай шурым шолтеныт? Почкалтыш шурум молан поян? Кол да понго шурым марий-влак кунам кочкыныт? Могай кочкышым марий-влак эре йоратен кочкыт? Шор да муно дене марий-влак могай кочкышым ямдылат? Пайремлан марий вате мом ямдыла? Орзег ватын усталыкшым марий-влак мо дене тергат?

А тендан йоратыме кочкышда могай? Эрдене, кечывалым да кастене те мом кочкыда? Шудо, кол, шыл, понго шурум те кузе шолтеда? Пайремлан те мом ямдыледа?

10. Дополните диалог.

Рестораныште

— Те мом кочнеда?

— ...

— Закускылан мом налыда?

— ...

— Мом тыланда йуаш кондаш?

— ...

— Чылалан мынярым тулаш?

— ...

11. Посоветуйте.

Вачи пеш кангештын (похудел). Тудо изиш торланы-неже (хочет поправиться). Тудлан мом кочкаш да ышташ кулеш?

Тайра пеш торланен. Тудо кангештнеже. Тудлан мом кочман да ыштыман?

ЛУДШАШ ТЕКСТ

1. Прочитайте, переведите со словарем.

1. Кайышылан — корно, толшылан — курго, кодшылан — вер. 2. Шочмо-кушмо верым айдеме огыл, янлыкят ок мондо. 3. Келшен илымаште — вий. 4. Малыше азам огыт рупшо. 5. Пашам йоратыше енын агытанжат эр муря. 6. Кодшо пашаш лум лумеш.

2. Пырыс ден шыл

Пырыс клатышке пурен да кашташте шылым ужын. Пырысын кочмыжо пеш шуын. Тыгат-тугат торшталтен, шылым налнеже, но ок керт. Тунам пырыс шыдешкен да каласен: «Ай, ом нал, шылже пужлен: упшалтеш».

Йолагай ден Пулагай

Йолагай ден Пулагай садыш олмам кочкаш миэныт. Коктынат олмапушко кузаш орканэныт. Олмапу йымалан

возынытат, умшаш олмá шкак волén вóчмым вучáш тўнгá-лыныт.

Изйш лиймéке, Пулагáйын нэрышкыже олмá калт шоктэн камвóзын. «Ой-ой-ой! Умшашкэм олмá тэве-тэве пурэн кая!» — манын Пулагáй.

Йолагáйже каласэн: «Э-э, очынышым ойлыштат, мый гын пелешташат өрканэм ыле!»

В. Упымарйй

УШЕШТАРЫМАШ

1. Желательный наклонений

йодáш (-ам)

мый йоднэм	мый ынэм йод
тый йоднэт	тый ынэт йод
тудо йоднэже	тудо ынэж йод
ме йодненá	ме ыненá йод
те йоднедá	те ынедá йод
нүно йоднэшт	нүно ынэшт йод

ужалáш (-ем)

мый ужалынэм	мый ынэм ужáле
тый ужалынэт	тый ынэт ужáле
тудо ужалынэже	тудо ынэж ужáле
ме ужалыненá	ме ыненá ужáле
те ужалынедá	те ынедá ужáле
нүно ужалынэшт	нүно ынэшт ужáле

2. Йкымше эртыше жап

кочкáш (-ам)

мый кóчкым	мый шым коч
тый кóчкыч	тый шыч коч
тудо кóчко	тудо ыш коч
ме кочнá	ме ышнá коч

те кочд́а
нүно кóчкыч

те ышд́а коч
нүно Ышт коч

саламла́ш (-ем)

мый сала́млышым
тый сала́млышыч
түдо сала́млыш
ме саламлышн́а
те саламлышд́а
нүно сала́млышт

мый шы́м сала́мле
тый шы́ч сала́мле
түдо Ыш сала́мле
ме ышн́а сала́мле
те ышд́а сала́мле
нүно Ышт сала́мле

3.

Кóкымшо э́ртыше жап

түнга́лаш (-ам)

мый түнга́лынám
тый түнга́лынát
түдо түнга́лын
ме түнга́лынн́а
те түнга́лынд́а
нүно түнга́лыныт

мый түнга́лын óмыл
тый түнга́лын óтыл
түдо түнга́лын óгыл
ме түнга́лын огына́л (она́л)
те түнга́лын огыда́л (ода́л)
нүно түнга́лын óгытыл

шонáш (-ем)

мый шоненáм
тый шоненát
түдо шонен
ме шоненн́а
те шоненд́а
нүно шоненýт

мый шонен óмыл
тый шонен óтыл
түдо шонен óгыл
ме шонен огына́л (она́л)
те шонен огыда́л (ода́л)
нүно шонен óгытыл

4.

-де суффикса́н дееприча́стий

висыде́: висыде́, са́кыр ложа́шым ида́ пыште
кочде́: кочде́, шко́лыш ида́ кай

5.

Прича́стий

лүдшо йоча́ йора́тыше авá кóчшо ег лүдшо-влак
лүдмо книга́ йора́тыме йоча́ кóчмо шуэ́ш кóчшо-влак

6. **Лӯм мут → пале мут**
 пи́ал → пи́алан йлыш кече → кечан кече
 чо́дыра́ → чо́дыра́се шудо ял → ялысе йу́ла
7. **Па́ле мут → лӯм мут**
 са́мырык → са́мырык-влак то́лын пурэныт
 изи́ → изи́м чамана́ш ку́леш
8. **Па́ле мут → наречий**
 шо́кшо → шо́кшын та́мле → та́млын шэрге → шэргын
 йу́што → йу́штын пайда́ле → пайда́лын шу́лдо → шу́лдын
9. **Прида́точный предложе́ний**
 садла́н, сандэне, садла́н ко́ра: Иву́к че́рле Ёле, садла́н то́-
 лы́н Ёш керт.
 гын: Ка́йык-влак чо́геште́н кая́т гын, шы́же толéш.

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1. Поставьте глаголы в желательном наклонении.

1. Мыйын та́че шо́чмо кечэм. Мый йолташе́мым унала́ (у́жа́ш). 2. Мыйын окса́ у́ке. Мый тенда́н деч окса́м (йо-
 да́ш). 3. Мый кассы́ш (ка́йш) да пачерла́н (за квартиру)
 окса́м (ту́ла́ш). 3. Самоварна́ шолáш (пура́ш), ама́н.
 4. Ану́ш у́яча́м (ку́эшта́ш). 5. Ме кенéжым ялы́ш (ка́йш).

2. Скажите, что вам хочется сделать.

1. Я хочу стать трактористом. 2. Я хочу ему помочь.
 3. Я хочу написать письмо. 4. Я хочу купить лыжи. 5. Я хо-
 чу немного отдохнуть.

3. Поставьте глаголы в I прошедшем времени.

Эча́н ке́вытыш кая́ да ту́рлө йорва́рым налэш. Ава́же
 команмелна́м ку́эште́ш да уна́м у́жеш. Уна́-влак 6 шагат-

лән тóлыт. Елулән пелéдышым пóлеклáт. Елú унá-влакым сáйын ончá.

4. Поставьте глаголы во II прошедшем времени.

Марий поэт Óлык Ипáй (1912—1937) 25 ййым вéле (илáш). Тúдо Мóрко район Тойметсолá ялéш (шочáш). 1923—1927 ийлáште Áрын шкóлышто (тунемáш). Тунáм тúшто С. Чавáйн директорлән пашám (ыштáш). О. Ипáй эшé Йошкáр-Олáште педтэхникумышто (тунемáш). 1928 ййыште «Комсомóлын мýрыжо» лүмáн пёрвый почеламúтым (возáш). Варá тúдо Москвáште кинематографий институтышто (тунемáш). Тúдо кинооперáтор óгыл, поэт (лияш). Руш йылме гыч Пúшкиным, Некрáсовым, Маякóвскийым, Багрицкийым (кусарáш). Кандáш ййыште кандáш сбóрник (лектáш). Почеламúт дене вóзымо «Тул» романжáт ямде улмáш. О. Ипáй 1937 ййыште С. Чавáйн дене ик жáпыште (пытáш).

«Пионёр йүк» почéш

5. Прочитайте диалог, составьте свой по образцу с данными словами.

— Тый тáче эрдéне мом кóчкыч?

— Пúчымышым (кашу) кóчкым да чáйым ййым.

— А кечывáлым?

— Кечываллән ковыштá салá-тым, шўрым, жáритлыме шылым.

— А каслáн?

— Туарám кóчкым да компóтым ййым.

мúно, кóфе, кияр салáт, шыл шўр, парéнге, пúчымыш, шõр

6. Вместо точек употребите подходящие по смыслу причастия.

1. Тенгéче мыйын ... кечém Ыле. 2. ... жап тóльо. 3. ... йолташémым ужмém шуэш. 4. Кéвытым áле ... óгыл. 5. ... корнёт сай лийже. 6. Тыйын ... серышéтым мый шым нал.

7. Немычла кутырэн ... ең, англичанла кутырашат вашкэ тунемеш.

7. Переведите.

1. Ты читала стихотворения В. Колумба? 2. Кем ты хочешь стать? 3. Почему ты так рано встал? 4. С кем он разговаривает? 5. Ты поел? 6. У меня вчера болела голова. 7. Товарищ, которого я жду, не придет. 8. Это мое любимое блюдо. 9. Иван пригласил детей на свой день рождения. Ребята пришли вечером. Мать Ивана приготовила разные вкусные блюда. Она испекла пироги, команмелна. День рождения прошел весело (веселан).

ЛУДШАШ ТЕКСТ

1. Лучко ден латвизыт

Ойлымаш

Вачи ден Эчан иктангаш улыт. Нуно коктын пеш келшат, тенйй первый класшыте тунемаш тунгалыныт, партыштат йыгыре шинчат.

Теве школ гыч пырляк лектыч.

— Вачи, кечывал деч вара кино лиеш манит, каена мо? — йодо Эчан.

— А мо, миен толаш лиеш. Но кунам тунгалшашыжым огына пале вет?

— Айда афшышым ончал савырнена.

— Куржына!...

Йоча-влак клуб велыш учашен чымалтыч. Тушко коктынат иктор миен шуыч. Афшышым лудын лектыч.

— Латвич шагатлан тунгалеш, аман, — мане Эчан.

— Уке, лучко шагатлан, — пелештыш Вачи.

— Ит учаше, ачам ик гана мылам латвич кампеткым конденам, манын каласыш.

— А мыйын авам тунемаш тунгалмемлан лучко тетрадьюм полеклен ыле, — мане Вачи.

— Тый нимомат от пале, — сырыш Эчан.

— Тыят мый дечэм торлэн о́тыл,— руале Вачи́ат.

— Молан каргашедá? — нунын дек то́лын шогáлше
ўдыр о́рын йодо.

— Мый манám, кино лúчко шагатлán тўнгалéш, а Эчán—
латвiзытлан манéш,— умылтáрыш Вачi.

— А-а, тiде пеш нéле йодышыс,— шыргыжáле ўдыр.
Варá кўсэнже гыч кормыжтáл луктáт, латвiч кечшúдо
нóшмым, шке о́раж дене шотлэн нáлын, Эчанлán пýыш.

— На, о́нчыч тый шóтло,— мáne.

Эчán шотлэн нáле да кычкыра́ле:

— Латвiзыт!

— А ынде Вачi шóтлыжо,— мáne ўдыр.

Тудáт шотлэн нáле да куанэн кычкыра́ле:

— Лúчко!

Эчán ден Вачi, ваш ончáлын, вóштыл кóлтышт.

А. Шабакóв

2. Сравните перевод с оригиналом.

Шудышы́рчык ден Кúтко

Шудышы́рчык, муралтэн,
Сай кенéжым эртарэн,
Шуктэн о́гыл шижынат,
То́лын тэле йўштыжат.
Пасужáт чарáнгын ко́дын,
Сылне кéче йóршын йóмын.

Ик лыштáшын йымалнат
Кочкáш óк му нимомáт.

Чыла́ пытыш! Тэле кéчын

Шужымáт, ойгáт толéш.

Шудышы́рчык шып лиéш;

Яра́ мўшкыр огéш тэм гын,

Кó варá мурэн кертéш?

Шудышы́рчык, ойгырэн,

Кúтко дек йодáш миэн.

— Родém, мыйым йт кудáлте!

Колымáш дечын ара́ле,

Пúкшо мыйым, ырыктáл
тый,

Йўштó тэле эртымéш!

Ой, кумá, мый о́рам пеш.

Кúшто тыйын ыштымéт,

Кенéж мúчко тыршымéт?—

Мáнын Кúткыжо йодéш.

— Кúшто жап пашám
ыштáш?

Кенéж мúчко мурымáш,

Куштымáш, куанымáш!

Йóршын сiтыш аңыргáш.

— Тый тыгé коштáт

улмáш!

Пашáт лийын мурымáш!

Муренáт гын, пеш йóрэн,

Бiнде кóшт-ян кушталтэн

И. Қрылов

Эн кужу ўппунёмым латиндешымше кўрымышто англичан ўдырамаш Овенс нумалын. Кўтышыжо — 2,5 метр.

Эн кужу брышым США-се пөръён куштён. Тўдо 36 ий пондашым нўжён оғыл, ты жапыште брышыжо 3,5 метр кутышан лийын.

Эн кужу кўчан ўдырамаш — 50 сантиметр — Шанхайыште илён.

Эн кугу ньогá 1897-ше ийыште Канадыште шочын. Тўдын нелытше — 10,7 килограмм, шкёже 76 сантиметран. Авáже Анни Батес 224 сантиметран улмáш.

Англичан Томас Вёддерын нёржым ўжын, чыланат брыныт. Нёрже 19 сантиметрыш шўын.

А эн изййкшыве Ирландий гыч Терёза лўман ўдыр лийын. Шочмыж гóдым нелытше 625 граммым шўпшын.

Эн кужу ўмырым Томас Карн илён. Тўдо Лондонышто шочын да 207 ийым илён.

Эн изйй айдемылан испан Хуан де ля Крусым шотлат. Тўдын капше 48 сантиметрыш шўын.

«Ямде лий!» («Ормаш? Но факт!!!» книгá гыч)

Азá малтыме мўро

Тóлын йўдшó,
Тóлын óмо,
Чыланат ласкан малат.
Вўдшó вёле,
Изйй вўдшó,
Урём мўчко юарлá.
Мáле, мáле,
Чон пырчёмже,
Тёве шóшо толдалёш,
Ошкылáлме
Корнешётше
Ал пелёдыш пеледёш.

Каенá ме
Варá кóктын
Ал пелёдышым погáш,
Кугу йўкым,
Шўшпык йўкым
Сылне кёчын колыштáш.
Мáле, мáле,
Ушанёмже,
Кушкашётше кўлеш вет.
Кукú сёмын,
Шўшпык сёмын
Тунáм тýе муралтёт.

Г. Матюковский

5.

Изй чодырат
Марий кáлык сўан муро

Вашкеак огыл

И - зи чодырат, кугу чо-ды-рат, тў-мыр йўкет ден
ме лек-на. И - зи пасуэт, кугу пасуэт, шў выр йўкет ден
ме тол-на. И - зи о-лы-кет, кугу о-лы-кет
гармонь йўкет ден ме тол-на. И - зи у-ре-мет,
ку - гу у-ре-мет, му-ро йўкет ден пу - рыш - на.

Изй* чодырат, кугу чодырат,
Тўмыр йўкет ден ме лекна.
Изй пасуэт, кугу пасуэт,
Шўвыр йўкет ден ме лекна.

Той йыргешкан тўмырнажым
Пэралтен ончен нангайна.
Вўлно вўян шўвырнажым
Шокталтен колтен нангайна.

Изй олыкет, кугу олыкет,
Гармонь йўкет ден ме толна.
Изй уремет, кугу уремет,
Муро йўкет ден пурышна.

Чопай эрге Кузьмажым
Савырал ончен кондышна.
Сэмон ўдыр Овдачийжым
Савырал ончен нангайна.

* В песнях и стихах возможны отклонения от литературной нормы в постановке ударения.

НЫЛЫМШЕ ТЭМА: ЯЛЫШТЕ

Йкымше урoк: САЙ УВЕР

- Эчэн, Ануш, те шкет улыда мо? Авада куш каен?
- Авай але паша гыч портылын огул.
- Йоча-влак, мыйын тыланда сай увер уло. Эрла гыч мыйын отпуск тунгалеш, ме чыланат ялышке каена.
- Ура! Ковай ден кочай деке каена. Элнетыш йуштылаш, кол кучаш каена.
- Лыпланыза, лыпланыза. Авада толеш, вара чыла кутырен налына. А-а, тебе тудо толешат.
- Мо те пеш кугу йукын кутыреда? Мо лийын, умылта-рыза? Мый нимомат умылен ом керт.



- Сайын кайыза! Корныда пиалан лийже!
- Сайын кодса!

— Нимát лийын óгыл, Елú. Йочá-влак ялыш кайымылán кōрá^а йывыртеныт. Мый óтпускым налám.

— О, тидыже моткóч сай. Тугéже ялыш каяш ямдылалт-мán. Анúш, кúлэш модышэтым пóго. Эчán, кол кúчымо ўз-гарéтым ямдыле.

— Ачий, мый нигузé энгырым муын óм керт.

— Шкап шенгелне кычál ончо^б, алá тúшто?

— Шкап шенгелне úке.

— Тугéже омсá воктене.

— Сергé, ковай ден кочайлán йокмám пыштáш мондэн óтыл?

— Úке, мондэн óмыл, пыштенám.

— Ну, ýнде чылá погышнá. Иктаж-мóm мондышнá гынát, вес ганá нангаён кертынá. Эрлá эрдэн эрák тарванён каенá.

МУТ-ВЛАК

увёр новость
шкет(ын) один, одни
пóртылáш (-ам) возвращаться
йúштылáш (-ам) купаться
кол кучáш (-ем) ловить рыбу
лыпланáш (-ем) успокоиться
кутырэн налáш (-ам) поговорить
áле пока, еще
тéве вот
йúкын вслух
кугú йúкын громко
умылтарáш (-ем) объяснять
нимó ничто
умылáш (-ем) понимать
кōрá (послелог) из-за
мóдыш игрушка
модáш (-ам) играть
ўзгáр вещь

кол кúчымо ўзгáр рыболовная
снасть
энгыр удочка
муáш (-ам) находить
шенгелне позади, за
кычалáш (-ам) искать
тúшто там
омсá дверь
воктэн(е) рядом, около
йокмá гостинец
пыштáш (-ем) класть
иктаж-мó что-нибудь
гынát (союз) хотя, даже если
нантаяш (-ем) зд. увезти
эрдэн эрák рано утром
тарванáш (-ем) тронуться с места,
шевелиться
тарванён каяш (-ем) отправиться

*Корнёт (корныдá) кúчык лийже!
Сайын кай (кайыза)!*

} *Счастливого пути!*

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

а) Субстантивирюясь, причастия приобретают категории существительного: изменяются по падежам и числам, употребляются с послелогоми: *ялыш каймылан көрә* из-за поездки (отъезда) в деревню, *Эчанын төлмо нергән* о приходе Эчана, *Эчанын төлмым вученә* ждем прихода Эчана. Запомните: послелог *көрә* требует постановки существительного в дательном падеже: *оксалан көрә* из-за денег.

б) Некоторые деепричастия в составных глаголах могут употребляться в усеченной форме: *кычал(ын) ончаш* поискать, *күзшт(ын) ончаш* попробовать испечь, *түнгал(ын) пуаш* начать (показать как нужно начать).

ГРАММАТИКА

1. Отрицательные местоимения и наречия.
2. Серийные наречия и послелоги.
3. Уступительное придаточное предложение с *гынәт*.

1. Почти все отрицательные местоимения и наречия образуются при помощи частицы *-ни* (исключение составляет *иктәт* никто): *нигө* никто, *нимө* ничто, *нимогай* никакой, *нимыяр* несколько, *нигузә* никак, *нигунәм* никогда, *нигүдо* некоторый, *нигүшто* нигде, *нигүш(ко)* никуда, *нигушән* нигде, никуда, *нигушәч(ын)* ниоткуда. Отрицательные местоимения склоняются по падежам:

- им. п. *нигө* никто
- рд. п. *нигөн* ничей
- дт. п. *нигөлән* никому
- вн. п. *нигөм* никого
- ср. п. *нигөлә* как никто

2. В марийском языке наречия и послелоги, выражающие пространственные отношения, образуют своеобразную систему значений, похожую на систему склонения существительных в местных падежах, но более дифференцированную.

кúшто? где?
кúш(ко)? куда?
кушкыла? куда? в
каком направле-
нии?
кушán? где? куда?
кушэч(ын)? отку-
да?

тúшто там
тúш(ко) туда
тушкыла туда, в
том направлении,
куда-то
тушán там, туда
тушэч(ын) оттуда

нигúшто нигде
нигúш(ко) никуда
нигушкыла нику-
да
нигушán нигде,
никуда
нигушэч(ын) ни-
откуда

Наречия и послелогои нередко имеют одну словоформу: *Марина́ Ивúк шенгéлне* (послелог) *шинча́* Марина сидит за Ивуком, *Марина́ шенгéлне* (наречие) *шинча́* Марина сидит сзади, *Эгыр омса́ воктén* (послелог) *шогá* Удочка стоит около двери, *Тúдо воктén* (наречие) *эртén кая́* Он проходит рядом.

Серийные наречия и послелогои

кúшто? где?
кúш(ко)? куда?
кушкыла? куда? в каком
направлении?
кушán? где? куда?
кушэч(ын) откуда?

шенгéлне позади, за
шенгék(е) сзади, назад, за
шенгекыла куда-то назад,
куда-то за
шенгелán сзади, назад, за
шенгéч(ын) сзади, из-за

воктén(е) рядом, около, с, у
воктék(е) около, близко, возле
воктекыла по направлению к
воктелán рядом, около, возле
воктéч(ын) мимо, около

Послелогои могут употребляться с притяжательными суффиксами: *сад шенгелнэм* позади моего сада, *сад шенгелнэт* позади твоего сада и т. д. Наречия с притяжательными суффиксами обычно не употребляются. Исключение составляют наречия, образующиеся в результате слияния послелога и местоимения: *мыйын воктén* → *воктенэм* рядом со мной, рядом. *Мыйын воктén пий кия́* рядом со мной лежит собака → *воктенэм пий кия́* рядом (со мной) лежит собака. Ср.:

вокте́нэм	вокте́чэм (вокте́чынэм)	шенгекэм
вокте́нэт	вокте́чэт (вокте́чынэт)	шенгекэт
вокте́нже	вокте́чше (вокте́чынже)	шенгекыже
вокте́нна	вокте́чна (вокте́чынна)	шенгекына
вокте́нда	вокте́чда (вокте́чында)	шенгекыда
вокте́нышт	вокте́чышт (вокте́чынышт)	шенгекышт

Как наречия, так и послелог употребляются с частицами: *туштат* и там тоже, *тушкак* туда же, *воктенемак* со мной же рядом, *порт шенгелнат* и за домом тоже.

3. Союз *гынат* хотя, даже, если вводит уступительное придаточное предложение. Он стоит в конце придаточного предложения, а сама придаточная часть обычно стоит перед главной: *Иктаж-мом мондышна гынат, вес гана нангаён кертына*. Если даже что-нибудь забыли, можем увезти в следующий раз.

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1.1 Переведите.

1. Тудо шкэтын нигуш ок кошт. 2. Йоча нимомат умылен огыл. 3. Школышто тудым иктат ужын огыл. 4. Тудо нигунам нигуш ок вашке. 5. Пытыр ниголанат нигунам ок полшо. 6. Тудо енын мут дене нигунам ок келше. 7. Тудо эртен кая, но нигом нигунам ок саламле.

1.2 Вместо точек поставьте нужные отрицательные местоимения и наречия.

1. Вера мыланэм ... умылтарен огыл. 2. ... тарванен каен огыл. 3. Мый тиде йыште ... сай фильмым ужын омыл. 4. Тый ... вучен от керт. 5. Мый ... ом кай. 6. Кол кучаш тудын ... узгарже уке. 7. Монгышко але ... портылын огыл. 8. ... тиде темым умылен огыл. 9. Мый тудын деч ... вучен омыл. 10. Ме Испанийыште ... лийын огынал.

1.3 Переведите.

1. Он несколько не ждал. 2. Мы ничего не поняли. 3. Об этом нигде не написано. 4. Он не читал никаких газет.

5. Он не совершил никакой ошибки (йонгылышым ышташ).
6. Она нигде не училась.
7. Он никогда не здороваётся.

2.1 Употребите вместо точек послелоги серии «воктёне».

1. Эгыр омса ... шогá. 2. Мичу чодыра ... эртэн кайыш.
3. Майра Лизук ... шинча (сидит). 4. Йолташем порт ... ончале да ошем кайыш (побледнел). 5. Мыйын ... шич да илышет нерген каласкале.

2.2 Употребите в пословицах и загадках вместо точек наречия или послелоги из серии «шенгелне».

1. Почеш толшо ончылно, ончыч толшо — 2. ... йт код, эре ончык лек. 3. Порт ... кишке коваште кеча (уппунем).
4. Ончыч ончет — ок кой, ... ончет — коеш (куч).
5. Порт ... изи пиём опта (товар). 6. Кок шольжо ончыч куржеш, кок изаже ... покта (оравá).
7. Янда омса ... алакон шумжо кыра (шагат). 7. Порт ... шудо тер шинча (порт умыл).

2.3 Поставьте послелоги и наречия с притяжательными суффиксами во множественном числе, если нужно, поставьте во множественном числе все предложение.

1. Порт воктенем ладыра куэ кушкеш. 2. Шенгекет йт ончо. 3. Омса воктенет мо кия? 4. Тудын порт шенгелныже машина шогале (остановилась). 5. Шенгеланет йт пыште.

2.4 Переведите.

1. За моей деревней лес. 2. Иди за деревню. 3. У нашего дома лежит (кия) собака. 4. Около твоего ребенка нет никого. 5. За нашим детским садом парк. 6. Он спрятался (шыле) за дерево. 7. Его голова видна из-за дерева.

3.1 Переведите.

1. Пийын почшым пучкат гынат, шорык ок лий. 2. Авá вурса гынат, йоратен вурса. 3. Вудым шуареш (ступа) шу-

рёт гынát, вўдák кодеш. 4. Вўд мыняр тале гынát, кол тўдын ваштареш кўзá. 5. Парнйá шўко гынát, иктыжымát руál шўымо óк шу.

3.2 Соедините две части предложения по смыслу.

Анўш изй гынát,
Кочáй сай увёрым нáлын гынát,
Игече йўрán гынát,
Йочá чёрле Ёле гынát,
Эчán кол кўчымо ўзгáрым кужў жап
кычáле гынát,
Елў кече мўчко пашáжым Ёштыш гынát,

мўын Ёш керт
чодырáш каенá
ыштэн Ёш пытаре
йывыртэн óгыл
шкóлыш кáйыш
лўдын кертеш

3.3 Закончите предложение.

1. Эрлá йўштó лиеш гынát, 2. Тўдо ўжáш тўнгалеш гынát, 3. Йолташэм óк тол гынát, 4. Билётым налыдá гынát, 5. Тудлán оксáм пуёт гынát,

3.4 Переведите.

1. Хотя у меня отпуск, я не хочу никуда ехать. 2. Хотя вода еще холодная, мы идем купаться. 3. Хотя он ее не пригласил, она пришла. 4. Хотя мы работали весь день (кечыгўт), мы не закончили работу. 5. Хотя уже 7 часов, он еще не встал.

4. Выберите *кõра* или *нергён*, составьте предложения.

кол кучымылán ...	книгáм нангáйыме ...
кол кўчымо ...	книгáм нангайымылán ...
энёрым кычáлме ...	
энёрым кычалмылán ...	

5. Образуйте от глаголов, данных в скобках, причастия, поставьте их в соответствующем падеже.

1. Чёрле (лияш) кõрá мый концертышке шым кай.
2. Удán (умылтарáш) кõрá мый тиде пашám ыштэн шым

керт. 3. Мый тудын (умылтараш) шым умыло. 4. Ивук кол (кучаш) ончаш йората. 5. Эгырым кужу жап (кычалаш) кораш мый автобусыш шым шу. 6. Вачи ачажын (толаш) нерген пален огыл. 7. Йур (йураш) кораш ме монгышто коднa. 8. Сай уверым (налаш) кораш тудо пеш куанен.

6. Ответьте на вопросы.

а) Елу кушеч портылын огыл? Серге могай уверым конда? Йоча-влак молан йывыртеныт? Сапаевмыт куш каяш ямдылалтыт? Ялыште ко ила? Эчан ден Ануш ялыш мом налыт? Эчан мом кычалеш? Тудо эгырым кушто муеш? Серге ачаж ден аважлан мом ямдыла?

б) Тендан отпускда кунам тунгалеш? Отпускым те кушто эртаредат? Кузе канеда? Кенечым те ялыш каеда? Ялыште те мом ыштеда? Те колым кучаш йоратедат? Кол кучымо узгарда уло? Кайыше еглан мом ойлаш кулеш?

7. Посоветуйте другу провести лето в деревне. Употребите следующие выражения:

ялыш каяш, мотор пуртус, йуштылаш, колым кучаш, понгым погаш

8. Восстановите диалог.

— Тый кенечым кушто канышыч?	— ...
— ...	— Йуштылаш вер уло?
— Жапым кузе эртарышыч?	— ...
— ...	— Колымат кучышыч?
— Чодыраш коштыч?	— ...
— ...	— Отпускет сайын эртыш?
— Чодырада понгылан поян?	— ...

9. Расскажите, как вы провели воскресенье в деревне.

10. Переведите.

У Серге сегодня начинается отпуск. Они всей семьей едут в деревню. Дети очень обрадовались. Они хотят купаться, ходить в лес, собирать грибы, ловить рыбу. Сапаевы собирают вещи. Серге готовит подарки для бабушки с дедушкой, Ануш собирает свои игрушки, Эчан ищет удочку. Он находит ее за дверью. Скоро они все собрали, положили в машину и поехали.

11. Перескажите этот текст от 1-го лица (от имени Эчана): Сегодня у моего отца начинается отпуск...

12. Сделайте анализ глагольных форм в диалоге «Сай увёр».

13. Поставьте глаголы, данные в скобках, в соответствующем лице, времени и наклонении.

Ушán пий (ушán умный)

Тэле (толаш). Мый малэн (кынелаш). (Ончаш): авам ала-могай (какую-то) пийым муын (кондаш). Пий кувар покшелне (посреди пола) (кияш). Кугу, кугу! Тыглай пий огыл, а туныктымо. Кочкаш пуэна — огеш (кочкаш). Йуаш пуэна — огеш (йуаш).

— Ала, — манына, луьмын огеш (кочкаш), вет мемнам огеш (палаш). Луьым (пуаш), шылым (пуаш) — огешат (тарванаш). Варá ала-кудыжо «(кочкаш)»! — манын кычкыра́ле. Пий тунамак кочкаш (туңгалаш).

А. Федоров почеш

14. Составьте рассказ «Чо́я ко́лызо» по картинкам.

чо́я — хитрый, ко́лызо — рыбак, чўнгáш — клевать, шўпшын лукта́ш — вытянуть.



ЛУДШАШ ТЕКСТ

Рывыж ден турня

(Йомак)

Рывыж турням уналá ұжын да шұрым тарелкáш пыштэн пуэн. Турня тышеч кужу нёрже дене нимомат налын кертын о́гыл. Тарелкасе чыла шұрым рывыж шкетына́к кочкын пытарэн.

Вес кечынже турня шке́ж деке рывыжым ұжын да а́нгысыр анáн көршөкеш кочкышым пыштэн пуэн. Рывыж көршөкыш нигузеат вуйжым чыкэн кертын о́гыл, а турня кужу шуйжым көршөкыш чыкэн да чыла шұр лемы́м шкетын йу́н.

Л. Толстой гыч кусарыме

Кө шуко куча?

Чүнгá — үке? Кенéжым эгерла́ воктене кол э́гыр дене шынчыше ятыр е́ным тургыжландарá. Туге́ гынат шу́кыжлан колжáт о́к күл, лач калкá тарванылже.

А вот тагасымаште къл деч поснá, калкá тарвáнылме дене гынá сэнгышыш лектáш нигузé óк лий. Тéве Юл сер кундэмысе кóлызо-влакын Куйбышевский óбластьыште эртыше тагасымашышт Марий республикысе кóлызо-влакын командыштлán сэнгышыш лекташлán кум шагáт жáпыште вич килограмм нáре кóлым кучáш логáлын. Республикын представительже-влак тиде тагасымаште кум ий почé сене́ныт, садлán Юлын кúбокшым эрелán аралáш пýymo.

«Марий коммúна» гыч



Пошкúдышто канáт

Кенéж — оласылán кáныме жап. Сандéне талúk нáре тýршыше éн-влак пóрткáйык семын чогыматáт.

— Ах, тéнгуз, тéнгуз! Шем тéнгуз, Азóв, Бáлтик ... Сóчи, Гáгра, Пицúнда! — манéш йкте. А вéсе ойлá: — Воктенáк Юл ýлмо гóдым ала-молán тéнгузше! Шич теплохóдыш да турпохóдыш кай!

— Секрét óгыл гын,— мáныт пошкúдо-влак,— калáсыза, кузé те канедá?

— Пеш простáн,— вашéштыш шóнго Клавий,— дáчыште. Кугарнян тéве ме Костя дек миэн коштыннá, а шуматкэчын — Сýлкинмыт дек каенá, рушарнян, мóжыч, Ромáновмыт дек савырненá... Мемнán кенéж гочлán расписáний ýштыме: йкте дек каёт, вéсе дек пурёт... И каналтёт, и унá лийт, нимогáй тéнгуз да кúрык óк кúл, лач пóро пошкúдо гынá лийже...

«Марий коммúна» гыч

Кóкымшо урóк: ЯЛЫСЕ СЎРТЫШТО

Ялысе суртышто

Эвáй кугызá ден вáтыже Пүнчеръялыште илáт. Пүнчеръял — изй мотóр ял, Элнét серéш верланén. Óжно тйде вéрыште пеш кугý пүнчö-влак кúщкыт ыле, а кызыт пүнчым южо верé вéле ужáш лиéш: чылá руэн пытáрыме.

Эвáй кугызáйын пóртшö мýндырчынáк коéш. Пóрт ончылно ладырá куэ кушкéш, пóрт воктéне сад-пакчá, а сурт шенгéлне ужáр óлык коéш. Ял лишнáк кумдá пасу, лонгá чодырá. Эвáй кугызá ынде сáмырык óгыл гынáт, пашалán пеш тáле. Пénсийыш лéкме деч ончыч тóдо мýкш отáрыште пашám ыштá ыле. А кызыт вáтыж⁹ дене коктынáт пенсионёр ýлыт. Но ялыште йлыме гóдым сурт кóргыштáт пашá пеш шúко ýло. Эрáт-касáт йол ýмбáлне. Эрдén эрáк Эвáйын вáтыже ушкáлым лúштá, а Эвáйже сöснám, лúдым,



Эвáй кугызá пеш йывыртén: шéрге унá-влак тóлыныт.

кóмбым, чы́вым пукша́. Кечыва́лым ну́но пакча́ште тўрлõ паша́м ыштылыт^б. Мўкш ончаша́т шу́ко жап ку́леш.

Теве тача́т Эва́й мўкш омарта́ воктён шогылтеш, уны-каштла́н у мўйым ямдылыне́же. Мўкш омарта́ воктён шо-гылтмы́ж го́дым кенета́ Шемеч опта́ш тўнгале. Лектын он-ча́ — шерге уна́-влак то́лыныт: Елу́, Серге́, Эча́н ден Ану́ш. Эва́й кугыза́ ден ва́тыже пеш йывыртены́т: вет ну́но Са-паевмы́тым шукертсе́к вуча́т. Шемеча́т, Эча́ным у́жын, пеш куане́н, йол йы́рже по́рдеш, кидшым, шу́ргыжым нула́ш то́ча. Ану́ш кудыве́чыште луды́гым, комбы́гым, чывы́гым куа-не́н онча́, кидышкыжа́т на́лнеже да агы́тан да у́зо ко́мбо деч луде́ш. Эва́й кугыза́ уна́-влакыштла́н сад-пакча́м он-чыкта́. Вара́ чыланат по́ртыш пурат да у мўй дене ча́йым йу́йт, кутыре́н шинча́т.

МУТ-ВЛАК

сурт дом с надворными построй-
ками
сер берег
верлана́ш (-ем) расположиться, на-
ходиться
о́жно раньше, прежде
пўнчõ сосна
кушка́ш (-ам) расти
ю́жо некоторый
ю́жо вере́ в некоторых местах
ужа́ш (-ам) видеть
руа́ш (-эм) рубить
руэ́н пыта́раш (-ем) вырубить
мўндырч(ын) изда́лека
о́нчылно впереди
ладыра́ раскидистый
куэ́ береза
пакча́ огород
о́лык луг
ли́шне рядом, близко
кумда́ широкий
пасу́ поле
лонга́ густой

ы́нде теперь
та́ле ловкий, сноровистый
пенси́йыш лекта́ш (-ам) выйти
на пенсию
деч о́нчыч (последлог) прежде
чем, до
мўкш пчела
мўкш ота́р пасека
го́дым (последлог) во время
ко́ргыштõ внутри
эра́т-каса́т и утром, и вечером
у́мба́лне наверху
ушка́л корова
лу́шташ (-ем) донть
со́сна сви́ня
лу́до утка
ко́мбо гусь
чы́ве курица
пукша́ш (-ем) кормить
мўкш онча́ш (-ем) разводить пчел,
ухаживать за пчелами
мўкш омарта́ улей
мўй мед

оптáш (-ем) лаять
куанáш (-ем) радоваться
йыр вокруг
пõрдáш (-ам) вертеться, крутиться
нулáш (-ем) лизать
кудывече двор

лудýге утенок
комбýге гусенок
чывýге цыпленок
агытáн петух
ýзо кóмбо гусак
лудáш (-ам) бояться
агытáн деч лудáш бояться петуха

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

а) Окончание притяжательного суффикса 3 лица единственного числа *-же* (*-жо*, *-жõ*) может опускаться перед служебным словом (послелогом, союзом), если притяжательный суффикс следует за гласной: *вáтыж дене*, *шõгылтмыж годым*, *йочáж дек*. Если суффикс следует после согласной, окончание суффикса не опускается: *ялже нергён*, *ýдыржõ дек*.

б) Суффикс *-ыл*, присоединяясь к глаголам 2-го спряжения, выражает длительно-прерывистое и ослабленное в своем проявлении действие, осуществляемое время от времени: *ыштáш* делать → *ыштылáш* подделывать, *күэш-*



1. Анúш чывýгим пукшá.

2. Шемéч Эчáным нулынéже

таш → *күэштылáш*, *чонешташ* → *чонештылаш*, *тарванáш* → *тарванылаш*, *шындаш* → *шындылаш* и т. д. Глаголы с суффиксом *-ыл* спрягаются по первому типу. Ср.: *мый ыштём*, но *мый ыштылам*, *тудо ышта*, но *тудо ыштылэш*.

ГРАММАТИКА

1. Причастные конструкции в функции обстоятельства времени.
2. I прошедшее длительное время.

1. Пассивные причастия (на *-ме*, *-мо*, *-мө*), употребляясь с послелогоми, обозначающими временные отношения, выступают в функции обстоятельства времени: *пэнсийыш лёкме деч ончыч* до выхода на пенсию. В русском языке им могут соответствовать придаточные предложения времени: *Ялыште илыме гóдым сурт көргыштáт пашá пеш шүко үло*. Когда живешь в деревне, работы много и дома.

Для указания лица, выполняющего действие в причастии, употребляется притяжательный суффикс: *Ялыште илымём гóдым мый чодыраш коштынам*. Когда (я) жил в деревне, я ходил в лес; *Ялыште илымёт гóдым чодыраш коштынат?* (Ты) ходил в лес, когда жил в деревне?

2. I прошедшее длительное время образуется при помощи формы *ыле* вспомогательного глагола *улаш* (в 3 л. ед. ч. I прошедшего времени) и спрягаемой формы основного глагола в настояще-будущем времени.

1-ое спряжение
лудáш (-ам) читать

2-ое спряжение
возáш (-ем) писать

мый лудáм ыле (в то время)	мый возём ыле (в то время)
я читал	я писал
тый лудáт ыле ты читал	тый возёт ыле ты писал
тудо лудэш ыле он читал	тудо возá ыле он писал
ме лудына́ ыле мы читали	ме возена́ ыле мы писали

те луды́да ыле вы читали те возеда́ ыле вы писали
ну́но луды́т ыле они читали. ну́но воза́т ыле они писали

I прошедшее длительное время обозначает продолжительное неограниченное действие, связанное с моментом речи. Например: *Ожно тиде вэрыште пеш кугу пүнчө-влак кúшкыт ыле.* Прежде на этом месте росли высокие сосны.

I прошедшее длительное время употребляется также для обозначения продолжительного действия, совершаемого одновременно с другим прошедшим временем. Например: *Мый книгáм лудáм ыле, тиде жапыште шольым толын пúрыш.* Я читал книгу, в это время пришел мой брат.

Для образования отрицательной формы нужно поставить спрягаемую форму глагола в отрицательной форме настояще-будущего времени.

лудáш (-ам) читать

мый óм луд ыле	(в то время) я не читал
тый óт луд ыле	ты не читал
тúдо огéш (ок) луд ыле	он не читал
ме огына́ (она) луд ыле	мы не читали
те огыда́ (ода) луд ыле	вы не читали
ну́но óгыт луд ыле	они не читали

возáш (-ем) писать

мый óм возо ыле	(в то время) я не писал
тый óт возо ыле	ты не писал
тúдо огéш (ок) возо ыле	он не писал
ме огына́ (она) возо ыле	мы не писали
те огыда́ (ода) возо ыле	вы не писали
ну́но óгыт возо ыле	они не писали

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1.1 Образуйте причастные конструкции с послелогом *деч ончыч, деч вара́*. Образец: *ялыште илаш → ялыште илыме годым.*

Мүкш отарыште пашам ышташ, кастене ушкалым лүштáш, чывым пукшáш, мүкш омартá воктен шогылтáш, Шемеч оптáш, уныкам вучáш, сад-пакчам ончыктáш, чайым йуáш, мелнам күэштáш, кочкаш шинчáш.

1.2 Закончите предложения данными сочетаниями.

1. Пашáш кáйымыж гóдым Ивүк... . 2. Иктаж-кóм вучымо гóдым жап... . 3. Туныктышын умылтáрымыж гóдым Эрйк... . 4. Почтальон толмо гóдым Зоя... . 5. Йур йурмо гóдым ме... .

(окнаш ончен шинча, монгышто шинченá ыле, кевытыш пурыш, кужун эрта, пеш йывырта)

1.3 Ответьте на вопросы, используя причастный оборот с послелогом деч варá.

1. Тый кунáм ече дене мунчалтáш каёт? (уроком ыштáш) 2. Тудо кунáм портылэш? (пашам пытарáш) 3. Тудо кунáм толэш? (телевизор дене кинон ончáш) 4. Нуно кунáм пашам угыч ыштáш тунгалыт? (изйш каналтáш) 5. Те кунáм зарядком ыштедá? (кынелáш)

1.4 Дополните предложения.

1. Пенсийыш лекме деч ончыч тудо... . 2. Уныкажым ужмыж гóдым тудо... . 3. Мый самырык улмем гóдым 4. Радиом колыштмо деч варá мый... . 5. Телефон йынгыртáтыме гóдым тый... . 6. Ялыште илымына гóдым ме... . 7. Тудым вучымо гóдым 8. Москваш кáйыме деч ончыч тудо... .

1.5 Скажите по-марийски.

Прежде чем печь блины, после просмотра кинофильма, до открытия магазина, когда мы ждали, перед тем, как лечь спать, прежде чем выпить чаю, после того, как вырубил лес, когда вернулись из деревни, во время купания, после рыбалки, во время поиска этого дома, после того, как нашли этот дом, во время оплаты.

2.1 Скажите во всех лицах.

мый колхóзышто пашám ыштэм ыле
мый кáжне кéчын йўштылám ыле
мый тíдым óм пале ыле
мый тунám (тогда) олаште óм иле ыле

2.2 Глаголы в скобках поставьте в I прошедшем длительном времени.

1. Óжно тыште кужу пўнчō-влак (кушкáш). 2. Мый ялыште илымэм гóдым чодыраш коштáш (йōратáш). 3. Пōрт ончылно ладыра куэ (кушкáш). 4. Кочáже мўкш отáрыште мўкшым (ончáш). 5. Ковáже ушкáлым (лўштáш). 6. Нуно кенéжым кéче мўчко (йўштылáш). 7. Нунын тóлмо гóдым те мом (ыштáш)?

2.3 Ответьте на вопросы.

— Уна тóлмо кéчын тый мом ыштёт ыле? — Мый...
акáт мом ыштá ыле? — Тудо...
те мом ыштедá ыле? — Ме ...
ачáт ден авáт мом ыштáт ыле? — Нуно...

— Почтальон телеграммым кондымо гóдым тый мом ыштёт ыле? — Мый ...
а изáт? — Изám ...
а шóльыч? — Тудо ...
изáт ден шóльыч? — Нуно ...

— Чодыраште понгым погымо гóдым тый мом ужынат ыле? — Мый (пíре волк)
ачáт? — Ачám (маскá медведь)
шўжарёт? — Шўжарэм (мерáнг заяц)
изáт ден акáт? — Изám ден акám (рывыж лиса)
Ануш? — Ануш (ур белка)
а те? — Ме (шоншо еж)

— Изáт áрмий гыч тóлмо кéчын тый кушто улáт ыле?
— Мый ... — А авáт? — Авám ...

3. Запомните серийные наречия и послелогои.

кúшто?	мўндырнō (наречие)	деч мўндырнō (послелог)
кúш (ко)?	мўндыркō	деч мўндыркō
кушкыла́?	мўндыркыла́	деч мўндыркыла́
кушáн?	мўндыра́н	деч мўндыра́н
кушéч (ын)?	мўндырч (ын)	деч мўндырч (ын)

кúшто?	ончылно	лишне	кōргыштō	ўмбáлне
кúш (ко)?	ончык (о)	лишке́	кōргыш (кō)	ўмбáк (е)
кушкыла́?	ончыкыла́	лишкыла́	кōргышкыла́	ўмбакыла́
кушáн?	ончылáн	лишáн	кōргéш	ўмбалáн
кушéч (ын)?	ончыч (ын)	лишыч (ын)	кōргō гыч	ўмбáч (ын)



1. Пий ончылно
2. Пий шенгелне

3. Пий кōргыштō
4. Пий ўмбáлне

4. Переведите пословицы и загадки.

1. Мўндыркырак пыштёт, лишычрак налат. 2. Олмапўжо деч олмаже мўндыркō óк воч. 3. Олманат ўмбалже чевёр, да кōргыштыжō шукш лийын кертеш. 4. Ймным кушкыла виктарёт, тушкыла кудалеш. 5. Кўшто ме ўке улына, тўшто эрёт сай. 6. Шенгекёт ончал да йже кўтыро. 7. Йошкар кашта ўмбалне ош чыве шинча (пўй). 8. Пōрт ўмбачём пел ёче дене волём (ўпкōрно).

5. Вместо точек поставьте нужные наречия или послелоги.

1. Мыйын акам ... ила. 2. Пушёнге ... кайык шинча. 3. Мый ... óм уж. 4. Семон кугызá ... Епрём кугызá шинча. 5. Сурт ... шўко пашá ўло. 6. Турист-влак энёр ... верланеныт. 7. Ме эрёт ... каена. 8. Йочá пōрт ... кўзá (лезет). 9. Мый авам ... палышым. 10. Пушёнге ... пырыс лэкте. 11. Пōрт ... куэ кушкеш. 12. Йочá пōрт ... кайыш. 3. Пакча ... Элнёт коеш. 14. Мыйын ... уныкам шинча. 15. Куэ ... мотор ўдыр толын шогале.

6. Переведите.

1. Перед нами река. 2. Посмотри на полке. 3. На земле лежит белый снег. 4. Мы живем далеко от школы. 5. Я узнал тебя издалека. 6. Удочка стоит около двери. 7. Сядь рядом со мной. 8. Птица села на березу.

7. Запомните:

Дательный падеж + *поян* богатый чем-нибудь
пайдале полезный чем-нибудь
тале сноровистый в чем-нибудь

Ответьте на вопросы.

1. Кō пашалан тале? 2. А йылмылан кō тале? 3. Элнёт молан поян? 4. Марий кундем молан поян? 5. Чодыра молан поян? 6. Витаминан чай молан пайдале? 7. А мўй молан пайдале?

8. Сравните два рисунка.

Кóкымшо сүрёт икымше деч мó дене ойыртемалтэш?



9. Вместо точек употребите подходящие по смыслу глаголы.

1. Анúш чы́вым ... 2. Кочáй мýкшым ... 3. Пóрт шенгелне ладыра́ куэ́ ... 4. Пýнчó кенезымáт, телымáт ужáрге ... 5. Нýно эрáт-касáт пашáм ... 6. Ковáй ушкáлым ... 7. Эвáй пэнсийыш ... 8. Анúш мýйым ... 9. Кочá ден ковá пеш ... 10. Шемéч йол йыр ... 11. Анúш агытáн деч ... 12. Шемéч Эчáнын кидшым да шýргыжым нулáш ...

10. Составьте небольшие рассказы с данными словами.

1. ял, пушэнге, Элнёт, верланáш, чодыра́, кушкáш, мотóр, пасу́, энéр, кумдá

2. мýкш омарта́, мýкш отáр, мýкшым ончáш, мýйым налáш

3. йол үмбáлне, эрáт-касáт, шýко пашá, ушкáлым лүштáш, вóлькым (скот) пукшáш

4. Анúш, пукшáш, кудывéчыште, лектáш, лúдо, чýве, кóмбо

11. Представьте себя переводчиком.

- Дедушка Стапан, Вы когда вышли на пенсию?
- Тiде ий гыч мый пенсионёр улам.
- После того, как Вы вышли на пенсию, у Вас теперь много свободного времени?
- Ойлыманат огыл. Эрдэне эрак нигуш ом вашке, чыла пашам вашкыде ыштем.
- А что Вы делаете в свободное время?
- Шуко лудам, радном колыштам, телевизорым ончем.
- Вы ведь мастер на все руки (кид-йоллан мастар). Наверное, теперь у Вас есть время делать гусли (күслэ)?
- Чынак. Ондак эре жап ок сите ыле. А кызыт йоратыме пашамлан уло чоным пуэм.
- А как со здоровьем?
- Тазалыклан вуйым ом ший (не жалуясь). Мый шке тазалыкем эре пенгыдемдем: зарядкым ыштем, телым ече дене коштам, йуштылам.
- И зимой купаетесь?
- А мо? Тiде вет пеш пайдале.

12. Составьте 10—15 вопросов к тексту «Ялысе суртышто».

13. Составьте диалоги по тексту.

а) встреча гостей (приветствие, расспросите, как доехали, во сколько выехали, сколько были в дороге, поблагодарите за подарки, пригласите посмотреть огород, затем пригласите на чай со свежим медом);

б) диалог за чаем (о погоде этим летом, о хозяйстве, о планах проведения отпуска).

ЛУДШАШ ТЕКСТ

1. Прэзе

Чопойын аваже фермыште пашам ышта. Тудо доярка. Иканá Чопой аваж деч йодо:

— Мыйымат пеленет нал, прэзе-влакым ончнем.

— А ушкál деч óт лүд? — мане авáже. — Тый вет áле изй улат.

— Уке, авáй, óм лүд.

— Тугéже кайышна́. Мый тыланёт ола́ ушкáлын прэзыжым ончыктём. Түдо áле изй, шукёрте óгыл гына́ шóчын.

Тэве Чопóй фёрмыште. Нуно кугу́, во́лгыдо пóлэмыш пúрышт. Тыште шéме, óшо, күрэн — турло́ түсáн прэзевлак кóйыт.

— Ой мыня́р шуко прэзе! — йочá куанén ойла́. — Авáй, нуным ниялткaлáш лиэш вет?

— Óт лүд гын, айда́ ниялткaлe, — Чопóйын авáже воштылэш. — Ончо, нунын áле тукыштáт лэктын óгыл.

— А кúдыжо ола́ ушкáлын прэзыже?

— Тэве пýрдыж воктéне.

Авá эргыжым изй прэзе деке намййыш. Түдо, чына́к, áле пыкшé вéле шогылтэш. Вичкыж капáн, кужу́ йолáн.

Ниялтáш мáнын, Чопóй прэзе дек кидшым намййыш. А тудыжо, рвэзым вучышыла́, вуйжо дене Чопóй вéлыш сáвырныш.

— Могáй пúшкыдо, могáй яклакá! — прэзым изй кидше дене йочá ниялткaлá. — Авáй, тудын лумжó кузé?

— Тудлáн áле лумым пуэн шуктэн огына́л, — вашэштыш авáже. — Калáсе, могáй лум келшá?

— Чына́к могáй лумым пуэна́? — Чопóй шона́.

Чопóйын авáже вольыклáн пукшáш кургылáн кáйыш, а тудó фермэш кóдо. Рвэзын вуйыштыжо турло́ лум пóрдэш, но иктáт óк келше.

Прэзе ик óлмышто шогэн öркáныш ала́-мо, кенетá тóршталтэн кóлтыш. Йóлысо йошкáр пунжо тулойыпла́ вéле кóйо. Тунамáк Чопóй пелештыдé ыш чыте:

— Ужарá! Вот могáй лумым пуáш күлэш.

Авáже тóльо да эргыж деч йóдо:

— Ну, эргым, шонэн муыч?

— Муым, авáй. Айда́ Ужарá мáнын лумденá.

— Моткóч сай лум. Түдо шкежáт чылт у́жарá түсáн.

Эрлáшыжым Чопóй адак авáж дене пырля́ фёрмышке тóльо. Ёнде тудó кáжне кéчын прэзе дек коштэш.

Чопой толеш да Ужарам пукша, йукта. Прэзе ынде Чопой дек чот тунемын. Рвэзым ужеш да вигак тудын деке кудал толеш.

М. Майн

2. ИЗЙ-ВЛАК ОЙЛАТ

— Авай, шорык-влак уналыкеш коштыт мо? — йодеш изй Лизук.

— Мом ойлыштат, вольык айдэме огыл-ыс.

— А молан тугеже мемнан шорык Зина кока деке пурен?

* * *

— Ачай, ончо, мый возен моштем.

— А мом возенатше?

— Але лудашыже тунемын омыл.

* * *

Лизук аваж деч йодеш: «Авай, шынгаже кечывал кочкышым ыштэн огыл мо? Мыйым пеш кочкеш».

«Ямде лий!» гыч

Кумшо урок: ПАША ТУРГЫМ

Сылне кенэж кече. Канде каваште ик пылат огеш кой. Яллаште шудо солымо пагыт тунгалын. Пунчеръял уремыште шып, ик чонат уке. Эсогыл икшыве ден шонго енжат пасушто улыт.

Эвайын суртыштат таче чыланат пеш эр кынелыныт. Нуно чодырашке шудо солаш каят. Эвайын олыкшо ял деч мундырно огыл, сандене нуно тушко йолын каят да вашке миэн шуыт. Олык йыр лонга чодыра. Чодыраште куку мурá. Ала-кушеч кышыч⁶ турий мура йук шокта. Шудо коклаште йошкар мор куэш.

Эвай кугызá йырваш ончале, саважым солалтыш да



1. Эва́й кугыза́ шудым сола́.

2. Эва́й ва́те шүкшудым
сомыла́.

3. Ану́ш вудым опта́.



түн көрнөм түнгәле. Түдүн почеш молыштат шогальыч. Савá-влак йыл-йол, йыл-йол веле кыйыт. Пашá дене жап шиждэ эртá. Кас мáрте нуно делянкым солён пытареныт. Эвáй кугызá пеш йывыртэн. Вет Сергé ден Елú тóлын óгыт керт ыле гын, кунáм түдо шкэтын чылá солён пытарá ыле.

А ковáже ден уныкáже мөнгыштö сурт коклá пашáм ыштылыт. Нуно пакчáште шогáн, ковыштá, кешыр йыра-ныш вúдым оптáт, шүкшúдым сомылáт, ёмыжым погáт. Кастéне күтú толмэке, ушкáл ден шóрыкым вүтáш пур-тáт, вóлыкым пукшáт, шúдо сóлышо-влакын толмашёшышт кас кóчкишым ямдылáт.

МУТ-ВЛАК

пашá түргым страда
сýлне прекрасный
кáнде голубой
кавá небо
пыл облако
шúдо сóлымо пáгыт (жап) сенокос
шып тихо
чон душа
эсóгыл даже
йкшыве ребенок, дитя
шóнгго старый
енг человек
эр утро, рано
солáш (-ем) косить
йóлын пешком
миён шуáш (-ам) дойти, прибыть
мияш (-ем) прийти (туда)
кукú кукушка
мурáш (-ем) петь
ала-кушеч откуда-то
кúшыч сверху
турий жаворонок
мúро песня
шоктáш (-ем) слышаться, слы-
шаться
коклáште среди, посреди
мõр ягода
кúáш (-ам) зреть, поспевать

йырвáш вокруг
савá коса
солалтáш (-ем) точить косу
түн главный (здесь первый)
кóрно дорога (здесь полоса)
шогалáш (-ам) встать, остано-
виться
шиждэ незаметно
шижáш (-ам) чувствовать, догады-
ваться
йывыртáш (-ем) радоваться
сурт коклá пашá домашние дела
ковыштá капуста
шогáн лук
кешыр морковь
йыраг грядка
вúдым оптáш поливать
оптáш (-ем) класть, складывать
шүкшúдо сорняк
сомылáш (-ем) полоть
ёмыж плоды, ягоды, фрукты
күтú стадо
шóрык овца
вүта хлеб
пуртáш (-ем) впускать, вводить
вóлык скот
шúдо сóлышо косарь
толмашёш к приходу

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

а) При указании на отсутствие предмета употребляется числительное *ик* один и частица *-ат*, присоединяемая к отрицаемому существительному: *ик пылат* ни одного облака, *ик чонат* ни единой души. Глагол, как и в русском языке, оформляется в отрицательной форме: *ик пылат огэш кой* не видно ни одного облака, *ик енат ыш тол* ни один человек не пришел.

б) Наречия *ала-күшто* где-то, *күшнө* наверху, наречие и послелог *коклаште* между, среди, в являются серийными:

ала-күшто где-то	күшнө наверху
ала-күш(ко) куда-то	күш(кө) наверх
ала-кушкыла куда-то	күшкыла куда-то наверх
ала-кушан где-то, куда-то	күшан наверху, наверх
ала-кушеч(ын) откуда-то	күшыч(ын) сверху
	коклаште между, среди, в
	коклаш(ке) между, среди, в
	коклашкыла куда-то в, куда-то между
	коклаш между, среди, в
	көклә гыч среди, из

Запомните

Вольк

ушкәл корова	ймне лошадь	шорык овца
ушкыж бык	чомә жеребенок до года	тагә баран
тунә телка	талгыде жеребенок от	пачә ягненок
презе теленок	года до двух лет	ушкәл ломыжеш
сәсна свинья	казә коза	ймне шончалеш
сәсна иге	казә тагә козел	сәсна крөклә
поросенок	казә пачә козленок	шорык, казә магыра

Сурт янлык

пий собака	пырыс кошка	пий опта
пинеге щенок	пырыс иге котенок	пинеге йынгысә
		пырыс магыра

Сурт кайык

кóмбо гусь
авá кóмбо гусыня
úзо кóмбо гусак
комб́иге гусенок

кóмбо когоклá
лúдо лартлá
чýве кыдетлá
агытáн мура́
чыв́иге чиоклá

лúдо утка
авá лúдо утка
úзо лúдо селезень
луд́иге утенок

вóлькым
сурт кайыкым
йгым ыштáш

чýве курица
агытáн петух
чыв́иге цыпленок

ашнáш, ончáш

ГРАММАТИКА

1. Условно-сослагательное наклонение.
2. Деепричастие на *-меке*.
3. Множественное число существительных с суффиксом *-ла*.

1. В марийском языке нет специальных глагольных форм для выражения условно-сослагательного наклонения. В значении условно-сослагательного наклонения употребляется длительное прошедшее время. *Тидым палэм ыле гын, толám ыле* Если бы я об этом знал, пришел бы; *Вет Сергэ ден Елú толын óгыт керт ыле гын, кунám тúдо шкэтын солэн пытарá ыле* Ведь если бы Серге и Елу не смогли приехать, то когда бы он один все выкосил.

2. Деепричастие на *-меке* выражает действие, предшествующее действию спрягаемого глагола. Оно образуется при помощи суффикса *меке*, присоединяемого к основе повелительного наклонения: *тол* → *толмеке* вернувшись, *пóго* → *погымеке* собрав.

Субъект деепричастия может быть выражен притяжательным суффиксом: *толмекэм* вернувшись (я), *кочмекэт* поев (ты). В деепричастном обороте субъект может быть

оформлен в именительном и родительном падежах: *күтү толмэке, Ивүкын толмэкыже* или *Ивүк толмэке*. Субъект, выраженный местоимением, оформляется только в родительном падеже. С субъектом в родительном падеже деепричастие, как правило, употребляется с притяжательным суффиксом: *мыйын толмекэм, Сапаевмытын толмэкышт*.

В русском языке деепричастиям на *-мэке* могут соответствовать а) деепричастия (деепричастные обороты), б) обстоятельственные конструкции, в) придаточные предложения времени. Например: *школ гыч толмэке* возвратившись из школы, после возвращения из школы, после того, как (когда) возвратился из школы.

3. Суффикс множественного числа *-ла* имеет собирательное значение. Он используется с существительными в местных падежах, заменяя при этом показатель множественного числа *-влак*: *яллаште* в деревнях. Иногда суффикс *-ла* употребляется и в других падежах: *яллам, олалам үжын коштым* поездил, посмотрел деревни и города.

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1.1 Переведите.

1. Мый түдүм палэм ыле гын, тудлан йынгыртатэм ыле.
2. Түдо вүдүм ок опто ыле гын, чыла саска кошка ыле (кошкэш высухать).
3. Тый таче от тол ыле гын, түдүм от уж ыле.
4. Түдо пашажым рушарнян тунгалеш ыле гын, таче марте пытарá ыле.
5. Мичү сэрышым ок возо ыле гын, мый ом тол ыле.

1.2 Закончите предложение, употребив данные выражения в утвердительной или отрицательной форме.

1. Түдо эр кынелеш ыле гын, | шүко пашам ыштэн кертэш
Түдо эр ок кынел ыле гын, |
2. Мый йолын каем ыле гын, | вараш кодаш опаздывать
Мый йолын ом кай ыле гын, |

- | | | |
|---|--|------------------------|
| 3. Тый мыланём вўдым опташ
полшёт ыле гын, | | пашам вашкерак пытараш |
| 4. Тый мыланём вўдым опташ
от полшо ыле гын, | | кинoш шуаш |
| 5. Почеламўтым огыда тунём
ыле гын, | | кокытаным налaш |

1.3 Ответьте на вопросы, употребив данные в скобках выражения.

Жапёт лиэш ыле гын, мом ыштёт ыле? (ковá деке миён толáш, чодыраш пoнгым погáш кáяш, кéвытыш кáяш, команмелнам кўэштáш, варёным шолтáш, ёче дене мунчалтáш, кол кучáш кáяш, ковыштá кóгыльым ыштáш, шáхмат дене модáш, теáтрыш кáяш)

1.4 Скажите, что бы вы сделали.

1. Дирéктор лиям ыле гын, ... 2. Йўр óк лий ыле гын, ...
3. Тáче кастéне толáт ыле гын, ... 4. Тўжём тенгём мóдын налам ыле гын, ... 5. Президент лиям ыле гын, ...

1.5 Переведите.

1. Если бы он вернулся раньше, он бы увидел ее. 2. Если бы Анна получила письмо, она была бы очень рада. 3. Если бы дети поймали рыбу, мы бы сварили уху. 4. Если бы ты положил удочку на место, то не искал бы ее до вечера. 5. Если бы я об этом не знала, я бы тебе не говорила. 6. Если бы она не выпила холодной воды, она бы не заболела (черланáш).

2.1 Образуйте деепричастия на *-мéке* от следующих глаголов.

каяш, вучáш, кутыраш, шинчáш, погáш, полшáш, ма-
наш, колыштáш, йўктáш, йўáш, ырыктáш, шонáш, висáш,
шочáш, миён шуаш

2.2 Глаголы в скобках поставьте в деепричастной форме на *-мэке*.

1. Изйш (каналташ) ме угыч пашам тунгалына. 2. Тэк-стым (возен налаш) мый тудым марий йылмыш кусарем. 3. Монгышкө (портылаш) ме тудын дене чыла нергенат кутырен налынна. 4. Урокым (ышташ) Эчан телевизорым ончыш. 5. Йыраңым (сомылаш) вудым опто.

2.3 Закончите предложения.

1. Вуй корштымым шижмэке, ... 2. Унам ужмэке, ... 3. Эрдэн эр кынелмэке, ... 4. Волькым пуртымэке, ... 5. Серышым возымэке, ... 6. Жап эртымэке ...

2.4 Ответьте на вопросы.

1. Шудым солэн пытарымэке, Сергэмыт мом ыштат? 2. Каналтымэке, тый мом ыштынэт? 3. Кинóm ончимэке, те мом ыштынеда? 4. Эңыжым погымэке, те мом шолтышда? 5. Уремыш лекмэке, ком ужда? 6. Чайым йумэке, мом ыштышда? 7. Авада толмэке, те куш каеда? 8. Ирукын кайымэкеже, кө толын?

2.5 Замените причастный оборот на деепричастный. Образец: *кинош кайыме деч варá* → *кинóш кайымэке*. Составьте предложение.

Институтыш толмо деч варá, декан дене кутырымо деч варá, шудо солымо деч варá, паренгым погымэ деч варá, диктантым тергыме деч варá, пенсийыш лекме деч варá, вуд шолаш пурымэ деч варá.

2.6 Переведите.

1. Начав работу, нужно закончить ее. 2. Напив больного ребенка витаминным чаем, его нужно уложить спать (малаш пышташ). 3. После того, как взойдет (лекташ) солнце, начнут петь птицы. 4. Когда придешь из магазина, позво-

нишь отцу на работу. 5. Когда созреют ягоды, пойдём собирать. 6. Накормив скотину, можешь пойти на улицу поиграть. 7. Когда придёт стадо, загони корову и овцу в хлев.

3.1 Прочитайте и переведите строки из народных песен.

Чодыраште, олыклаште Олалаште, колхозлаште
Йошкар пеледыш пеледеш, Мемнан йлыш пеледеш.

Яндар йукан кукужо
Күшто варá муралта?
Куэрлаштет óгыл мо, куэрлаштет óгыл мо?
Ой, муралта, муралта, куэрлаштет муралта.

3.2 Образуйте множественное число с показателем *-ла*.

ял, сурт, вер, чодыра, урем, ола, порт, энэр

3.3 Составьте вопросительные предложения с данными словами, ответьте на эти вопросы.

- а) чодыралаште, ёмыж, кушкаш, могай
- б) энерлаште, марий республика, кол, илаш, могай
- в) тиде верла, кылдалташ, исторический жап дене, могай
- г) могай, олалаште, порт, ышташ, шуко
- д) кияш, устеллаште, мо

4. Вместо точек поставьте подходящие по смыслу слова.

1. Тыште ик ... үке. 2. Йырангыште ик ... лектын óгыл.
3. Йур толмо годым ик ... óк муро. 4. Тудын йыранже пеш сай, ик ... үке. 5. Каваште ик ... óк кой. 6. Мыйын ик ... үке.

5. Переведите слова, заключенные в скобки.

1. Элексей оксажым (куда-то) пыштэн да нигузеат муын óк керт. 2. Мемнан (среди) иктат Пóтырым ўжын óгыл. 3. (Откуда-то сверху) кагаз самолёт чонештэн тольо. 4. (Наверх) ончал, тиде мо — палёт? 5. Коват күшто? —

(Где-то) пакчаште йыраңым сомыла. 6. (Наверху) турый мура.

6. Вместо точек поставьте по смыслу глаголы *кайш*, *толаш* или *мияш*.

1. Мичу театрыш ... 2. Венгрий гыч журналист-влак Йошкар-Олашке ... 3. Тый тенгече кевытыш ... 4. Эвайын ватыже вудлан ... 5. Серге паша гыч 6 шагатлан ... 6. Кодшо рушарнян Елу ялыш ...

7. Вместо точек употребите глаголы *кутыраш*, *каласаш*, *манаш*.

1. Эчан немычла ... 2. «Поро кас»,— ... Эвай. 3. Мый тыланет нимом ом ... 4. «Кочкаш шич»,— ... авам. 5. Те марла ... ? 6. Мыйын тыланет шуко ... уло.

8. Прочитайте и переведите.

Турый мура, чодыра емыж, тун корно, тун паша, шорык куту, ушкал куту, кайык мура, куэ вуд, сурт кайык, чодыра калык, сава йук, ял урем, порт паша.

9. Прочитайте и переведите пословицы и выражения со следующими словами:

Корно: 1. Ик корно гыч чыла корныш кайш лиш. 2. Корным палыше ег ок нойо (нойш уставать). 3. Корнышто тоят йолташ (тоя палка). 4. Пиал корно кучык, ойго корно кужу (ойго горе, печаль). 5. Чодыра корно — шыгыр корно (шыгыр тесный).

Ег: 1. Писе егын агытанжат писе (писе скорый, проворный). 2. Поро егын умыржо кучык (умыр век). 3. Егым палыде, ит ушане (ушанаш верить). 4. Егын лудыжат комбо, чывыжат агытан. 5. Кугу — да егын, изи — да шкемын.

Чон: 1. Ег чоныш пурен от ончо. 2. Таза капыште таза чон. 3. Поро мут чонымат ырыкта. 4. Йылмыже уй, чонжо ку (ку камень). 5. Пушенге укшыж дене, айдеме чонжо дене мотор (укш ветка, айдеме человек).

10. Вместо точек поставьте соответствующие глаголы.

Лудо ... Чывіге ... Кóмбо ... Сõсна́ ... Ёмне ... Пырыс
иге ... Агытáн ... Ушкыж ... Пачá ... Пинёге

11. Прочитайте и отгадайте загадки.

а) 1. Чевёр ўдыр пычкёмыш клáтыште шинчá. 2. Шўдó пачáш вургёмым чиён, иктыжынáт пóлдышыжо ўке. 3. Шй-йым шындем, шóртньó пеледеш, муно шочеш. 4. Чóндымо чонáным шортарá. 5. Тоя вўйышто шóртньó тыртыш пеледеш. 6. Могáй ёме дене ургáш óк лий? (пўнчó, ковыштá, шогáн, кёшыр, кияр, кечшўдо)

7. Укё омсá, укё окнá.

Пóрт тич кáлыкше мыняр?

Йыраг ўмбáлне верланá.

Йыштáк кия ужáр ...

8. Вўтá шенгёке ончáл-ян.

Шогá шóрык пел йолáн.

Лиеш шўдó коваштáн.

Мóло óгыл ...

9. Ял кыдáлне, сер ўмбáлне

Кўшкын лывырге ...

Йóлжо óшо, а эр шóшо

Ужáр сывыным пуэн.

10. Тиде кóчкыш пешáк кёлшыш:

Витаминлан пеш поян.

Кёлгын шылын вот чоя!

Лўмжó тўдын чáпле — ...

11. Йыргёшке да могáй мотор!

Илём мый, тиде — ...

12. Млáнде кóргыштó шинчём,

Мўным лыг мунчём.

(куэ, парёнге,
ковыштá, помидóр,
кёшыр, кияр)

б) 1. Апшáт óгыл, плотникáт óгыл, а ялыште пёрвый пашáзе. 2. Вўйжо шáнзык, пóчшо ўштервóштыр. 3. Комакá ўмбáлне коя мырзá кия. 4. Кенёжым шондáш йымáлне, тёлым ўстёл ўмбáлне. 5. Мемнáн Чачавййын 40 тўвыржо ўло, а мардёж пуалеш гын, тўдын чарá тўпшо коеш. 6. Озáжым пуртá, ёрдыжым поктá.

7. Шкѣнжын мўныжым ѓк пўктѳ,
Йгым ок пўкшо, ѓк йўктѳ
Весылан огѣш лий кум.
Паледá, векáт, ...
8. «Пѳрт окнáште кийышемлá,
Кѣче дене тупѣм Ырыш.
Ынде лийже шѳр мылам»,—
Шонкалá шонгѣмше ...
9. Сорлá гáе кáдыр поч,
Кекырѣкше — шѣрге пўй.
Муэш пырчым — огѣш коч.
Ужѣш чывым: чи-чи-чи.
10. Тўдым вет чылан палáт,
Уло кáжне ялыштáт.
Лўмжѳ тўдын куд буквáн.
Мáныт тўдым ...
(пырыс, чыве, агытáн, ймне, кукў, сѳсна, пий, ушкáл)

12. Выделенные слова замените синонимами.

1. Пѳрт воктѣне **мѳтѳр** куэ кушкѣш. Мый тўдым ончѣн **йывыртѣм**. 2. **Йочá-влак** мѳнгышкѳ пѳртылыт. 3. Шўдо сѳлымо **жап** тѳлын шўо. 4. Могáй **сылне** пелѣдыш. 5. Сѣрышым налмѣке, мый пеш **куáнышым**.

13. Вместо точек поставьте нужные слова.

- а) — Елў, айдá чодырáш каенá. ... кўын.
— КЫзыт ... погáш жапѣм ўке. Ме шўдым ... каенá.
Авамлáн ... кўлѣш.
- б) — Эчáн, кўтў тѳлын. ... пўрто.
— Йѳрá, ковáй. А ушкáлым ... пуртáш?
— Ушкáлым ... йўктѳ да варá вўтáш ...
- в) — Елў, те кунáм мѳнгыш каедá?
— ... солѣн пытарымѣке.
— А солáшдá ... ?
— Пеш шукыжáк ...
— Мынър шагáт гыч пытаредá?
— Иктáж ... шагáт гыч.

14. Опишите серию картинок.





15. Составьте небольшие рассказы с данными словами.

а) вўдым опташ, йыран, сомылаш, шўкшўдо, ёмыж, погаш

б) кенёж, канде, сълне, мотор, кавá, пыл, турий, игече, мураш, кече, шокшо, ырыкташ

в) ужáр, чодыра, кáйык, мёр, ёмыж, пўнчõ, куэ, пўртўс, понго, кўáш, мураш, кушкаш, йошкаргаш, ужаргаш, поян, йырваш

16. Переведите вопросы, ответьте на них. Перескажите текст.

Почему на улицах деревни нет ни души? Где находятся старики и дети? Почему в доме Эвая все встали рано? Почему они идут на делянку пешком? Какие птицы поют в лесу? Кто начинает первую полосу? Когда Сапаевы выкосили делянку? Чему рад Эвай? Чем занимаются бабушка и внучка.

ЛУДШАШ ТЕКСТ

1.

Шўдо

Шўдо шўын. Марий-влак, савáм нумáлын, óлыкышко лектыт. Чылан почелá, шўртõ шупшмылá шогáлыт. Савá-влак йыл-йол веле кóйыт; сóлымо шўдо радáм дене йыты-ран возеш. Кóрным лукмёке, сóлышо-влак шогáлыт, калáк дене савáштым солалтáт. Кўшко шумеш йонгалтеш тымык кече гóдым савá йўк! Тёве тыште, тёве тўшто кыжйк-гожйк, кыжйк-гожйк шокталтеш. Марий-влак мутланáт, вóштылыт-толашáт. Кёчыже кўшычын шокшын-шокшын ырыктá.

Ах! Могáе кўштылго южшо! Могáй тамле ўпш сóлымо шўдо гыч лектеш! Мыняр тамле ўпшán пелёдыш-влак сóлымо кият! Шокшо кече дене нуно лывыжгáш тўнгáлыныт. Лывыжгыше пелёдыш гычше ўпшыжõ чотрáк веле лектеш. Пеш мотор, пеш сай, пеш кўштылго чонлán шўдылыкышто!

Сóлыдымо шúдыжо пýрдыж гае шогá. «Могáй шúдо! Пýрдыж! пýрдыж!» — мáныт сóлышо-влак.

С. Чавайн, 1910 ий

2. Кúшкыл мом кочкéш?

Кеч-могáй íлыше организмлáн кóчкиш кúлéш. Тíдын деч поснá нимáт óк иле. А кúшкыл-влак мом варá «кóчкын илáт»?

— Нунын кóчкишышт млáндыште. Мо кúлéш, чылá тушéч нáлыт,— ойлéн кéртыт шúкын.

Чýнже денáк тыгé мо? Эшé 16-17-ше курымлаштáк íлыше, пýртýсым шýмлыше голлáндский учéный Ван-Гéльмонт тíде йóдышым рашémдыме шóтышто óпытм ыштén. Тúдо 80 килогрáмм кúкшо рóкым нáлын, поснá вóчкиш оптén, тúшко 2,25 килогрáмм нелытáн арамá úкшым шындén. Кúлéш сéмын йўр вúдым оптén, вич ий нáре куштén. Варáже арамáм лúктын, рóк деч арún эрыктымéке висэн. Тúдо 66 килогрáмм нелытáн лийын, вес сéмынже 63,75 килограммлáн ешарáлтын. А вóчкисо рок улыжáт 56 граммлáн шагалéмын. Тыгéже кúшкыл рóк гыч нáлме кóчкиш кúшéш óгыл кушкéш. А мо шотéш, тíдыжым Ван-Гéльмонт рашémден кéртын óгыл, а тúдын деч варáсе учéный-влак М. В. Ломонóсов, Прíстли, К. А. Тимирязев да молáт палén нáлыныт.

Кúшкыл кóчкишым тўн шóтышто рóк гыч óгыл налéш, вíкшым манáш гын, тусо углекíслый гáз дене пайдаланá. Но тíдым ыштáшыже кечыйóл кúлéш.

«Марий коммуна» гыч

3. Мо шулдéштын, а мóжо...

Тíде арня кыдáлне Йошкар-Оласе пазáрыште ик килогрáмм свежá ушкáл шылым 5 тенгеáт 30 ыр, сóсна шылым 4 тенгé дене, коптítлыме сóсна шылым 9 тенгé дене ужáлышт. Ял кáлык тыштáк шылым вигáк горкооптóрг кéвытыш ужалén кодá, тыгé йōнанрáк шонá.

Леведышáн пазáр кóргыш пурét — поян шыже пóмы-

шыш логалмыла чучеш: могай гына саска уке. Килограмм олмам 1,5-4 тенге дене, грушым 6 тенге дене ужалат. Горкоопторгын кевытлаштыже емыж-саска ток уло. Лишыл ялла гыч толшо-влак ик ведра паренгылан 3-5 тенгем йодыт.

«Марий коммуна», 18 март 1989 ий

4.

Паша.

Паша мемнам,
Элнам кушта.
Чыла мошта,
Чыла ышта:
Чонга олам,
Чонга яллам.

Школлам нолта,
Степылам норта.
Кожлам кукла,
Кошта куплам,
Луктеш рудам,
Луктеш книгам.

Паша чикта,
Паша йукта,
Илаш полша,
Чыла ышта.

Б. Данилов

Нылымше урок: КОЛХОЗ ВУЙЛАТЫШЫМ МО ТУРГЫЖЛАНДАРА?

— Салам лийже, Иван Петрович! Мый «Марий коммуна» газетын журналистше Сапаев Сергей Николаевич улам. Тендан колхозда да пашада нерген газетыш возаш сомыл дене толынам. Икмыняр йодышлан вашмутым пуаш тореш огыда лий? «У ылыш» колхозым те шукерте огыл вуйлатеда. Кузерак^а вара те кучык жапыште лужкыдо озанлыкым йол умбаке шогалтен кертында?

— Почеш кодшо озанлыкым йол умбаке шогалташ куштылго огыл. Эн ончыч ме колхоз правленийыште озанлыкым виангыме да пашаш у йоным пуртымо нерген йодышым терген налынна. Пашам ыштымаште^б подряд да коопераций йоным кумдан шарен колташ лийна. Кучылтмо у йон мыланна ял озанлык лектышым кугемдаш полшен.

— Пытартыш ийлаште кресаньык-влак мландылан оза улмыштым монденыт, садлан паша кумылышт волен. Тиде шотышто тендан проблема уло?

— Да, тиде чын. Ожно ыштышаш пашам: кунам да мыняр куралаш, могай пырчым удаш, мо дене мландым

ўянгдаш, мыняр вуй вольыкым ашнаш да молымат — кўшыч оичыктен пуат ыле. Кресаньык шке вуй шонымыжым монден. Ме колхозыштына у система почеш пашам ыштыме дене кресаньыкым мланде деке портылтышна.

— Шўко колхозышто ял гыч кайымылан кора пашаен огеш сите. А тендан колхозышто кузерак?

— Ожно мемнан денат пашаен ситен огыл. Кызыт арендыш кўснымо дене паша вийым кўчылтмо шотышто проблема лектын. Мутлан, ончыч мланде пашам 50 гыч 70 марта ег шуктен гын, ынде тиде пашам 20 ег ышта. Тыгак вольык ончышо-влакат утеныт. Бнде нунылан пашам ситарыман.

— Кўшто нунылан пашам муаш шонедат?

— Мемнан ик йон гына — подсобный озанлык. Но тудо кызыт марта мемнан дене пеш начарын виянын. Поснак ўдыр-влаклан паша вер шагал. Садлан огыл мо мемнан дене тачысе кечылан 70 наре качымарий ўло, а ўдыр-влакым парня денат шотлен лекташ лиеш. Теве чогалтше кок пачашан портышто вургем ўргымо цехым почына.

— Кызыт калыкым изи ял проблема чот тургыжландарат. Тендан озанлыкыште изи ялым арален кодашлан мо ышталтеш?

— Мемнан колхозышто изи ял проблема ўке. Ме икмыняр ий ончыч асфальт корно дене чыла ялым ушышна, каже ялеш кевытым, клубым чогышна, каже портыш пуч дене вўдым пуртышна. Паша верат ситышын ўло.

— Вашмутландат пеш кугу тау, Иван Петрович. Тетламый тендан жапдам налалаш ом тошт. Умбакыжат чыла шотыштат у сенымашке шуаш тыланем. Весканат ужмешке чеверын.

— Чеверын.

МУТ-ВЛАК

тургыжландараш (-ем) беспокоить,
волновать
сомыл нужда, надобность
вуйлатыше руководитель, председа-
датель

йодыш вопрос
вашмут ответ
тореш лиэш (-ям) быть против,
возражать
шукерте давно

шукёрте óгыл недавно
 кўчык короткий
 лўшкыдо слабый (не тугой)
 озáнлык хозяйство
 почéш кодáш (-ам) отстать
 кўштылго легкий
 вияндáш укреплять
 йон метод, способ, прием
 тергён налáш (-ам) зд. обсудить
 кумдán широко
 шарён колтáш (-ем) распростра-
 нить
 кучылтáш (-ам) использовать
 лёктыш урожáй, доход
 кугемдáш (-ем) увеличить
 пытáртыш последний
 озá хозяин
 кўмыл настроение, желание
 волáш (-ем) спускаться, умень-
 шаться
 шóтышто (последлог) насчет, отно-
 сительно
 куралáш (-ам) пахать
 пýрче зерно
 ўдáш (-ем) сеять
 ўяндáш (-ем) удобрять
 шке вуя самостоятельно
 пóртылтáш (-ем) возвратить
 ситá хватает
 óк сите не хватает

куснáш (-ем) переходить на что-
 нибудь
 ыштён шуктáш (-ем) успевать де-
 лать, сделать
 мутлán например, к примеру
 тыгáк также, а также
 вóлык ончышо животновод
 утáш (-ем) делаться лишним
 ўто лишний
 ситарáш (-ем) обеспечивать
 начáрын слабо, недостаточно
 нáре (последлог) около, приблизи-
 тельно
 качымарый парень, жених
 чонáш (-ем) строить
 пачёр квартира
 вургём одежда
 ургáш (-ем) шить
 аралáш (-ем) беречь, сохранять
 аралён кодáш (-ем) сохранить
 ушáш (-ем) соединять, связывать
 кáжне каждый
 пуч труба, трубопровод, ствол
 сýтышын в достаточном количестве
 тетлá больше этого
 тоштáш (-ам) сметь, осмеливаться
 умбáкыжат и впредь
 сенгымáш победа, достижение
 весканá в другой раз
 весканá ужмéшке до следующей
 встречи

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

а) Суффикс *-рáк* употребляется не только для образова-
 ния сравнительной степени прилагательных и наречий.
 Суффикс *-рáк* указывает на неполноту проявления каче-
 ства: *изирáк капán* небольшого роста, *кузерáк?* как? каким
 образом?

б) Суффикс *-мáш (-ымáш)* образует имена существи-
 тельные от глаголов со значением отвлеченного действия,
 состояния: *мурáш* → *мурымáш* пение, *сенáш* → *сенгымáш*
 достижение, победа.

ГРАММАТИКА

1. II прошедшее длительное время.
2. Причастие на *-шаш*.

1. II прошедшее длительное время образуется при помощи глагольной формы *улмаш* (3 л. ед. числа глагола *улаш* во II прошедшем времени) и спрягаемой формы основного глагола в настояще-будущем времени.

1-ое спряжение

лудáш (-ам) читать

мый лудáм улмáш (в то время) я читал
тый лудáт улмáш ты читал
тúдо лудéш улмáш он читал
ме лудына́ улмáш мы читали
те лудыдá улмáш вы читали
нúно лúдыт улмáш они читали

2-ое спряжение

возáш (-ем) писать

мый возéм улмáш (в то время) я писал
тый возéт улмáш ты писал
тúдо возá улмáш он писал
ме возенá улмáш мы писали
те возедá улмáш вы писали
нúно возáт улмáш они писали

Отрицательная форма образуется путем постановки спрягаемой формы глагола в отрицательной форме.

мый óм луд улмáш
тый óт луд улмáш
тúдо огéш (óк) луд улмáш
ме огына́ (она́) луд улмáш
те огыдá (ода́) луд улмáш
нúно óгыт луд улмáш

мый óм возо улмáш
тый óт возо улмáш
тудо огéш (óк) возо улмáш
ме огына́ (она́) возо улмáш
те огыдá (ода́) возо улмáш
нúно óгыт возо улмáш

Как и I прошедшее длительное, II прошедшее длительное время обозначает незаконченное длительное, повторяющееся действие, но не связанное с моментом речи. Оно обозначает также действие, проходящее одновременно с

другим прошедшим действием. В отличие от I прошедшего II прошедшее длительное время осложняется модальным оттенком неочевидности действия для говорящего в момент его свершения. Это значение может быть передано в русском языке вводным словом «оказывается». Например: *Тудо университетыште тунемеш улмаш*. Оказывается, он учился в университете.

2. Причастие на *-шаш* обозначает действие, представленное как характеризующий признак, с модальным значением долженствования: *ыштышаш паша* работа, которую нужно сделать; *лудшаш текст* текст, который нужно прочитать, т. е. текст для чтения. Причастие на *-шаш* образуется путем присоединения суффикса к основе повелительного наклонения: *коч* → *кочшаш*, *тол* → *толшаш*.

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1.1 Скажите во всех лицах.

мый куралам улмаш	мый ом мод улмаш
мый удём улмаш	мый ом воло улмаш

1.2 Скажите во множественном числе.

1. Тый вашмутым пуэт улмаш. Те ... 2. Тудо редакци-йыште пашам ышта улмаш. Нуно ... 3. Мый тиде энгым палем улмаш. Ме ... 4. Тиде озанлык пашаш у йоным пурта улмаш. Нине ...

1.3 Поставьте глаголы в отрицательной форме.

1. Тудо тыште шукертсек ила улмаш. 2. Мемнан озанлыкна почеш кодеш улмаш. 3. Йоча-влак тунам колым кучат улмаш. 4. Мый тиде жапыште телевизорым ончем улмаш.

1.4 Ответьте на вопросы.

— Тый нунын деке пуримо годым нуно мом ыштат улмаш? Нуно ...

— А Сергѣ? Сергѣ ...

— А Эчѣн ден Ануш мом ыштат улмаш? Нуно ...

2.1 Образуйте причастия от глаголов.

возаш, ышташ, тергаш, куралаш, ўдаш, ўягдаш, аш-
наш, ситаш

2.2 Переведите.

Возышаш паша, тергышаш диктант, куралшаш пасу,
ўдышаш пырче, ашнышаш вольк, ситышаш паша.

2.3 Подберите причастия на -шаш (в функции определе- ния) к следующим существительным:

паша, порт, кинде, арня, почеламут, эм, шудо, пайрем,
пушенге, шур.

3. Определите, от каких глаголов образованы следующие слова:

вуйлатыше, вияндыме, пуртымо, ыштымаш, йодыш, код-
шо, кучылтмо, лектыш, шонымаш, ыштыме, кайымылан,
куснымо, ончышо, ситарыман, чонгалтше, ургымо, ужмешке,
пытартыш

4. Найдите в тексте следующие словосочетания:

до настоящего времени, за короткое время, поставить
на ноги, в последние годы, желание работать, в этом от-
ношении, рабочая сила, разве не поэтому, пересчитать по
пальцам, цех по пошиву одежды, провести водопровод, пе-
рейти на аренду.

5. Определите, от каких слов образованы следующие глаголы:

вияндаш, вуйлаташ, кугемдаш, ўягдаш

6. Образуйте наречия от следующих прилагательных:
кумд́а, нач́ар, кў́чык, лў́шкыдо, кў́штылго, сýлне

7. Прочитайте и переведите.

1. — Эва́й, шудына́ те́ний ушкалла́н сита́? — Ситараш́ төченá. Ок сите гын, колхóзышто налына́. 2. — Мо паша́дам пеш нач́арын ыштеда́? — Вуйлатышына́ нач́ар, пашажат́ нач́ар. 3. — Тиде художник кумдан́ палыме? — Кумдан́, тудым вес эллаштат́ палат́. 4. «У вий» колхóз йй гыч ййыш виян́ толеш. Колхóз вуйлатыше шке озанлыкшым вияндымаште пеш кугун́ тырша́. 5. Нунын́ паша́ лектышышт кугу́ гынат́, эше́ кугемдынешт́. 6. Тиде ёным кўштылго кидан́ маныт́. Мом ышта́ш тўнгалеш́, чылажымат́ кўштылгын да сáйын ышта́.

8. Выберите по смыслу прилагательное *кўчык* или *кужў*.

1. Сóлышо-влак пашаштым ... жапыште пытареныт.
2. Мемнан́ уремна́ пеш ... 3. Тёлым кече ... , а йўд ... ; кенёжым кече ... , а йўд ... 4. Тиде ёнын нёрже пеш ...
5. ... пўнчõ-влак ужаргён шогат́.

9. Вместо точек поставьте данные в скобках слова.

(тореш́, кўштылго, кучылтеш́, лўшкыдо, тургыжландарá)

1. Нунын́ озанлыкышт óжно пеш ... улмаш́. 2. Мемнан́ колхóз кумдан́ аренде йбным ... 3. Вуйлатышын паша́же ... óгыл. 4. Кызыт кáлыкым изй́ проблема ... 5. Мый тидлан́ ... улам́.

10. Вместо точек поставьте нужные слова.

1. Тендан́ колхозыштыда́ ... шóтышто кузерак? 2. ... шóтышто олаште кызыт кузё? 3. Те ... шóтышто тореш улыда́? 4. ... шóтышто нимом ойлён óм'керт. 5. У ... шóтышто эше́ тергён нала́ш кўлеш́.

11. Задайте несколько вопросов председателю колхоза.

12. Расскажите, какие сельхозработы проводятся в деревне в разное время года.

13. Дополните диалог между председателем и агрономом.

— Тачысе кечылан мыняр гектарым тырмален пыта-
рыме?

— ...

— Эше мыняр гектар кодеш?

— ...

— А шўлым ўдаш ямдыленда?

— ...

— А шыданым?

— ...

14. Составьте выступление председателя колхоза о работе, об использовании новых методов.

— Пагалыме йолташ-влак! ...

ЛУДШАШ ТЕКСТ

Қағаш

— Родо-влак! — манын Кыргызий тўналеш, те шке ушан ег улыда. Те йўштыжымат, шокшыжымат мый дечем утларак ўжын улыда. Тендан коклаште чал вуян, чал пондашанжат ўло, а мый ужар вуян рвезе веле улам. Мый тендам туныктен ом керт, ом мошто. Мый тыланда кузе тўняште калык ила, тўдым гына каласем. Умбақыже мом ыштышашым, кузе ыштышашыжым шке шинчедá...

— Мланде мемнанат изи огыл, но ме тўдым ыштенкучен огына мошто,— ойлá умбақыже Кыргызий.— Ме уржа ден шўльо деч моло шўрным ўдаш пеш шагал төченá. Ме эртак уржа киндым веле кочкина. Моло саскам йорлан шотлен, кинде шўкалаш веле кочкина. Садлан киндыжат мыланна шўко күлеш.

Шкат шинчедá, парéнге гае кугún пайдáм пúышо мóло úке. Парéнге кíндым аралá, тенíйсе гае нужнá ййыште кíнде олмешáт шога. Тугé гынáт ме парéнгым утларáк шындáш огына́ тóчó.

Тенíй мемнán дене парéнге шóчын. Мемнанáт куд пасунá да ик пасúштыжо кеч пел десяти́на паренгынá шындыме лиéш гын, 600 пуд паренгынá еш едá лиéш ыле. Тунáм, нужнáм уждé, у кíнде мáрке илén лектынá ыле.

— Тíдыже тыгáк,— манéш Микáл Тíкын, рвезыра́к че-вэр марíй,— уна Весъя́л Лопкапондáш парéнгым лу вáжыкым шындén, да 300 пуд парéнге шóчын.

— Тенíй вет ийжáт тóлын,— мánме гыч шоктá пусáкыште ик йўк.

— Шужén ий,— шоктá вес йўк.

— Идá лўшкó, кóлыштса,— чарá вуйлáтыше.

— Шúко пасú ыштымáште,— манéш Кыргорíй,— шúко тўрлó шўрно ўдалтэш. Садлán йктыже óк шоч гын, вéсыже шочéш. Тéве тыландá ик пайдá. Мемнán анганá ййын кангемéш. Тэрыс дене ўяндén онá керт: кáжне ййын вольыкнá шагалемéш. Вóльык ашнáш кўрго óк сите. Куд пасú ыштымáште кок пасúжо шúдо ўдымó лиéш. Ўдымó шúдо. сáйын шочéш.

Сáдлан шуқыра́к вóльыкым кучáш лиéш. Вóльык шúко гын, тэрыс шúко. Тэрыс шúко — анá коя́. Анá коя́ — кíнде чот шочéш. Тíде — вес пайдá.

Мемнán агаштынá кок ий уржá ден шўльó ўдалтыт, варá ик ий анá канá. Уржá ден шўльó млáнде вíйым эн чот пытарáт. Шúко пасú ыштымáште нíне шўрно ик вéрыш куд-шым йй гыч йже савырнén тóлыт. Анáш вес тўрлó саскá, шúдо ўдалтыт. Нунылán вес тўрлó ўй кўлэш. Садлán анá вашкé óк ярне. Тíде — кумшо пайдáже.

Шúдо ўдымáште нýлымше пайдажáт úло. Южо шúдо млáндым ок ярныктáре, ўяндá вéле.

Тíде, кызыт ойлымém,— млáнде пашáм саémдымын йк шотшо. Вес шотшáт úло. Тенíй йўр лййын óгыл, да кíнде шóчын óгыл. Ушán кресáнык ояр ий деч óк лўд. Тúдо млáндыжым лум вўд денáк кенéж гочшáшым вўдыжтén

кодён моштá. Тидын нергён кызыт óм ойло. Мый тыландá кызыт ик ойым гынá каласём. Мемнán илышнá — пелé-пу-лэ йлыш: ни кóчмо-йўмынá, ни чиён коштмынá. Йлыш суртнá úло — ушкáл вўтá дене иктáк. Ялыште сурт-влак тырын-тўрын шинчылтыт. Урэмым вўд корá. Сурт йыр поч-кáлтыш, коншўдо, коршáнге кўшкыт. Мóло верé тыгé óгыл. Тўсо йлышым книжкáште лудáт да, мемнán йлышым шоналтён, чонёт корштá.

— Книжкáште кўлэш-оккўлжымáт возáт,— манэш поян Васлйй.

— Йóнгылыш лият, кугызáй,— манэш Кыргорйй ваш-тарéшыже,— книжкáште кўлэш-óккўлым óгыт возо.

С. Чавайн, 1922 ий.

УШЕШТАРЫМАШ

1. Йкымше эртыше кужу жап

1-ше спряжений лудáш (-ам)

мый лудáм ыле
тый лудáт ыле
тўдо лудéш ыле
ме лудынá ыле
те лудыдá ыле
нўно лўдыт ыле

мый óм луд ыле
тый óт луд ыле
тўдо огéш (ок) луд ыле
ме огынá (онá) луд ыле
те огыдá (одá) луд ыле
нўно óгыт луд ыле

2-шо спряжений возáш (-ем)

мый возém ыле
тый возét ыле
тўдо возá ыле
ме возенá ыле
те возедá ыле
нўно возáт ыле

мый óм возо ыле
тый óт возо ыле
тўдо огéш (ók) возо ыле
ме огынá (онá) возо ыле
те огыдá (одá) возо ыле
нўно óгыт возó ыле

1-ше спряжений

лудáш (-ам)

мый лудám улмáш
 тый лудáт улмáш
 тúdo лудéш улмáш
 ме лудына́ улмáш
 те лудыда́ улмáш
 нуно лúдыт улмáш

мый óм луд улмáш
 тый óт луд улмáш
 тúdo огéш (óк) луд улмáш
 ме огына́ (онá) луд улмáш
 те огыда́ (ода́) луд улмáш
 нуно óгыт луд улмáш

2-шо спряжений

возáш (-ем)

мый возém улмáш
 тый возéт улмáш
 тúdo возá улмáш
 ме возенá улмáш
 те возедá улмáш
 нуно возáт улмáш

мый óм возо улмáш
 тый óт возо улмáш
 тúdo огéш (óк) возо улмáш
 ме огына́ (онá) возо улмáш
 те огыда́ (ода́) возо улмáш
 нуно óгыт возо улмáш

3. -меке суффиксан деепричастий: лудмéке, возымéке

4. -шаш суффиксан причастий: лудшáш, возышáш

5. Субстантивированный причастий + почеш мут:

лúдмо деч óнчыч
 лúдмо гóдым
 лúдмо деч варá
 лúдмо нергэн
 лúдмо дене
 лúдмо шóтышто
 лудмылан кóра

вóзымо деч óнчыч
 вóзымо гóдым
 вóзымо деч варá
 вóзымо нергэн
 вóзымо дене
 вóзымо шóтышто
 возымылан кóра

6. -ла суффиксан шуко чот: ялла́, олала́

7. Шóрымö олмештыш мут да наречий:

олмештыш мут			наречий	
нигó	им. п.	нигó	нигузé	нигушán
нимó	род. п.	нигón	нигушто	нигушéч (ын)

нимога́й дат. п. ниго́лан нигу́ш(ко) нигушкыла́
 нигу́до вин. п. ниго́м

8. **Серийный наречий да почеш мут**

кúшто?	тúшто	шенгéлне	воктén(е), мúндыр-
кúш(ко)?	тúш(ко)	шенгéк(е)	нö, óнчылно, лíшне,
кушкыла́?	тушкыла́	шенгекыла́	кöргыштö, үмбáлне,
кушáн?	тушáн	шенгелáн	ала-кúшто, кúшнö,
кушéч(ын)?	тушéч(ын)	шенгéч(ын)	кокла́ште, умбáлне

9. Ушém мут: гынáт Йүр лиéш гынáт, толáм

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1. Глаголы в скобках поставьте в I прошедшем длительном времени.

1. Вачín клáссыш пúрымо гóдым тúныктышо йочá-влак-лáн у задáчим (умылтарáш). 2. Изáжын тóлмо кéчын Настасí пеш (куанáш). 3. Óжно млáндым шогá дене (куралáш). 4. Кугú Отéчественный сар тунгáлме ййыште ко-чаém пединститúтышто (тунемáш). 5. Изиэм гóдым мый пий деч (лүдáш). 6. Марийжын командирóвка гыч тóлмо кéчын Тайрá óлыкышто шúдым (солáш).

2. Вместо точек поставьте соответствующие глаголы в условно-сослагательном наклонении.

1. Молáн тый мемнán дене пырля́ óт муро? — Мútшым ... гын, ...

2. Молáн мыйын киярém óк куш? — Вúдым жапышты-же ... гын, ...

3. Молáн сайрáк пелéдышым нáлын óтыл? — Оксам шу-кырáк ... гын, ...

4. Молáн шогáн йыра́ным сомылен́ óтыл? — Йүр óк ... гын, ...

5. Молáн кóлым шагáл кучén улыдá? — Пурлá серéш ... гын, ...

3. Глаголы в скобках употребите во II прошедшем длительном времени.

1. Тудо пий деч (лүдәш), сандене мемнан деке толын огыл. 2. Тиде жапыште ме ерыште (йүштылаш). 3. Лизук толын пуримо годым мый вүташте вольыкым (пукшаш). 4. Ожно Миша шахмат дене пеш сайын (модаш). 5. Аважын олаш кайыме годым шым ияш удыржо ушкалым ске (лүшташ).

4. Вместо точек поставьте подходящие по смыслу послелоги.

1. Кочмо ... огыт кутыро. 2. Удымō ... куралаш күлеш. 3. Лүдмыж ... пырысиге пушенге вуйышко күзен кайыш. 4. Ургымо ... мыйын кокам пеш мастар. 5. Колым кучымо ... Эвай кече мучко кутырен кертеш. 6. Йоча-влакын лыпланымышт ... тунуктышо адакат умылтараш тунгале. 7. Осалын пукшымылан ... ушкал шорым шагал пуаш тунгалын. (шотышто, корә, годым, нерген, деч варә, деч ончыч, дене)

5. Закончите предложения разными вариантами.

Йур лиеш гынат, 1) ... Жапдә үке гынат, 1) ...
2) ... 2) ...
3) ... 3) ...

Мыйын йолташем шагал оксан гынат, 1) ...
2) ...
3) ...

Директор отыл гынат 1) ...
2) ...
3) ...

6. Возразите. Образец: тышке → тышке огыл, тушко.

тыште, шенгеке, мундырчын, үлно, үмбалне, шенгелан, үлан, воктене, ончылно, кушыч, тушан, улыкō

7. Вместо точек поставьте подходящие по смыслу слова.

Мемнан ял воктене кугу ер уло. Тиде ер ... Йоча-влак ... кучаш коштыт. Нуно шкешт кугу ... гай койыт: ошкыл колтат — ведра тич шукрыак лийже манын, ерым арун кучат. Кулеш годым ... кочкышым кышкат.

(коллан, колызо, колан, колым, кол)

8. Глаголы в скобках поставьте в настояще-будущем времени.

Перкан лийже кинде

Айдеме паша дене (илаш). Пашам ышташ вий (күлаш). Тудым мыланна кинде (пуаш). Садлан ме киндым (пагалаш), шерге унам кинде-шинчал дене (вашлияш).

А мынар вий (күлаш) киндым ышташ!

Ял кинде верч идалык мучко (тыршаш). Телым пасуш уяндышым (лукташ), вудыжгым аралаш лумым (кучаш). Шошым кумда нур трактор йук дене (йонгалташ). Иктаж арня гыч пушкыдо мланде ужар постош (савырнаш). (Кушкаш) у шурно. (Шуаш) у кинде.

Кумда элна ий еда миллиард пуд дене шурным (погаш). Тиде мемнан поянлыкна, куатна. Перкан лийже кинде!

«Марий коммуна» гыч

9. Прочитайте рассказ, составленный из слов, начинающихся на одну букву, составьте свои предложения или рассказы с использованием слов, начинающихся на одну букву.

Кирүш колым кучен.

Кирүш кажне кечын Кашарышке кол кучаш коштеш. Кечын кок-кум колым конда; каракам, кыршым, карпым. Кирүшын кондымо колжым куваваже кошташ кандырашке кереда. Коштымо кол Клавий коважланат, Кырля кочажланат, Кавырля курсажланат келша, куанен кочкыт.

ЛУДШАШ ТЕКСТ

СТАТИСТИКА УПРАВЛЕНИЙЫН УВЕРТАРЫМАШЫЖЕ

1. Олаш шуқырак каят

Республикыштына ола гыч ялыш але ял гыч олаш калык шуқырак илаш кусна? Айста шотлен ончена. Мутлан, кодшо йын Йошкар-Олаш чылаже 25903 ег илаш толын, да тидын годымак 20843 ег тышеч каен. Тыге 5060 ег ешаралтын. Тыгак Волжскышто 2724 ег шукемын. Козьмодемьянскыш — 486, Звениговыш 251 ег илаш толын. Приволжский, Суслонгер, Мариец, Краснооктябрьский, Красный Стекловар пашазе поселко-влак деч мола лу тугай поселкышто ег-влак ешаралтыныт.

Тиде жапыштак яллаш илаш 13223 ег толын да 18429 ег каен. Тыге ялыште ылыше калык ятырлан шагалемын. У Торъял районышто гына латвич ег ешаралтын. Эн шуко — 613 ег — Морко район гыч каен. Медведево район гыч — 374, Марий-Турек гыч — 260, Курык марий гыч — 252, Волжский район гыч 187 ег каеныт.

«Марий коммуна», 31 март 1989 ий

2. Теле кече

Теле кече.
Поран чарныш.
Лывыртале кас
велеш.
Сур кавá гыч,
Шына сэмын
Эркын модын,
Лум велеш.
Ял мучаште
Шем кожлаже,
Шем пырдыжла

Койылден,
Мом гын тудо
Шога таче,
Ниго дене
Ойлыде?
Мардежат
Ораде сэмын
Ок куржтал:
Тачеш ноэн.
Кожла тудым

Чот ондалын,
Помышешыже тоэн.
Кожла вэчын
Шолып нушкын,
Йол йымалне
Шарлыш йуд.
Тыгай годым
Лыпланале
Курык валне
Йоча йук.

А. Бик

Мыйын таче —
 Шо́чмо кече!
 Кап-кыл мучко
 Вур модеш.
 Мыйым ыштыш
 Марий вате,
 — Иле, — мане, —
 Шер теммеш! —
 Таче угыч
 У йук дене
 Тунгалам мый
 Чот мураш.
 Шергылт кайже
 Мыйын му́ро
 Туня мучко
 Иырым-ваш.
 Илышна́
 Пеледме го́дым
 Мый ом чы́те мурыде́.
 Мыйын кид-йол
 Модмо го́дым
 Мый ом чы́те куштыде́.
 Тошто го́дсо
 Неле пагыт
 Омешем гына́ конча́.
 Умыр мучко
 Ен пашаште

Илыш мыйын сай ачам...
 Ачам колыш
 Умыр лугыч,
 Авам кодыш тулыкеш.
 Кас юл сэмын
 Койын во́зо
 Ужмо ойго шум-кылеш.
 Ачам колыш
 Умыр лугыч,
 Ачам пуштыч сут кашак.
 Мый ом мондо
 Тиде учым, —
 Шочын омыл мый окмак.
 Илышна́
 Пеледме го́дым
 Мый ом чы́те мурыде́.
 Мый ом мондо
 Ужмо ойгым, —
 Ом код учым шуктыде́.
 Шергылт таче,
 Мыйын му́ро,
 Шергылт шо́го кумдыкеш.
 Мыйым ыштыш
 Марий вате,
 — Иле, — мане, —
 Шер теммеш.

Иыван Кырля

Ик кугу чодыраште тумна́ илен. Тудо нимогай ойгымат
 шинчен о́гыл. Чучкыдына́к пасушко чонештылын, игыжлан
 колям нумалын. А южгунам ялышкат чонештен миен, чы-
 вымат руалтен.

Ик эрдэне тумна пасушко чонештен каен, тушан орелым
вашлийын.

— Сай илет-кутырет, тумна танем? — йодеш орел.

— Пеш сайын илем, тале йолташем, — манеш тумна.

— Мом тыште кычалат?

— Игем пукшаш колям кучынем. Шуам гын, ялышкат
савырнен толам, коя чывым кондем. А тыйже кушко кает?

— Мый чодырашке каем, изи игем-шамычлан тамле
кочкышым кычалам.

Тумна шке игыж-влакым шоналта да орелым сорвалаш
тунгалеш:

— Поро кумылем! Чодыраште кайыкым поктылаш ту-
нгалат гын, игем-шамычым ит логал!

— Чодыраште кайык шуко уло, тыйын игетшым кузе па-
лен кертат? — манеш орел.

— Мом ойлыштат, орел тан? Мыйын игемым кузе от
пале? Вет тиде чодыраштат, путьнь туняштыжат нунын
гай мотор уке!

— Тыйын игет-шамычым ом логал, — манешат, орел
чодырашке чонештен кая. Чодырашке миен шуешат, коч-
кышым кычалаш тунгалеш. Онча — ик пыжашыште изи,
мотор кайык иге-влак шинчат, нарынче изи умшаштым
тарватылыт, аваштын кочкаш кондымым вучат.

«Ниным ом логал, — шоналта семынже орел, — пеш мо-
торын койыт. Очын, тумна иге улыт».

Чонештылеш-чонештылеш орел, ик коргашан пушен-
гыште пыжашым ужеш. Тушто кугу вуян, полдыш гае
йыргешке шинчан, кадыр неран вич иге кычкырен кия.

— Могай сындыме улыт! — шоналта орел. — Ниным
нангайш лиеш, тумна игак огытыл.

Тумнан вич игыжым орел руалта да шкеж деке чо-
нештен кая.

Тумна пыжашышкыже чонештен толын шинчеш — ик
игыжат уке. «Каласымем умбачак орел нангаен», — сырэн
шоналта тумна.

Тылец вара орел ден тумна ваш-ваш эреак сырэн илат.

5.

Пеш мўндыр кайыклá

Мўтшо Б. Рожкинын

Сёмже кáлыкын

Ласкан

Пеш мўндыр КА-ЙЫК-ЛА ТО-ЛЫ-НАМ У-НА-ЛА
 КУ - Э - РАН, ЛОМ-БЕ-РАН Я - ЛЫШ - КЕМ.
 КУ - А - НЕН ВЎР МО-ДЕШ, МЫ-ЛА-НЕМ ЛАСКА ПЕШ-
 ЎС - ТЕЛ ЙЫР МЫЙЫН ЧАП-ЛЕ Е - ШЕМ.

Пеш мўндыр кайыклá
 Толынам уналá
 Куэрán, ломберán ялышкém.
 Куанén, вўр модéш,
 Мыланém ласкá пеш —
 Устéл йыр мыйын чáпле ешém.

Кумылда шергакан,
Пүрыда мүй таман,
Ок мондалт тиде чес курымеш.
Кумылем тодылтеш,
Шум-кылем модалеш,
Ойлышаш шомакем шуко пеш.

Күшто мыйын күслем —
Изй годсо родем.
Шокталтен колтымемже шуэш.
Шочмо-күшмо суртем,
Тиде шерге портем,
Шергылт кай күсле муру йүкеш.

Пеш мундыр кайыкла
Толынам унала
Куэран, ломберан ялышкем.
Ялт уэш шочмемла
Мыланем весела
Шочмо-күшмо ласка суртышкем.

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ

ТЕМА 1

Урок 2. Упр. 8: Микла́й ден Ве́ра Москва́ште ила́т. Ну́но Го́рький уре́мыште ны́лле ви́зымше по́ртышто́ ила́т. Микла́й университе́тыште паша́м ышта́. Ту́до исто́рийым туныкта́. Ту́дын ва́тыже институ́тышто тунемéш. Ну́нын ик йоча́шт у́ло. Ту́дын лу́мжõ Пе́тя. Ту́до вич ия́ш. Ту́до йоча́ са́дыш коштэ́ш.

Урок 3. Упр. 2.2: 1. паша́ш; 2. институ́тышто; 3. йоча́ са́дыш; 4. я́лыште; 5. шко́лышто; 6. ма́рий йы́лмым; 7. университе́тыште; 8. паша́ш. **Упр. 2.4:** 1. ку́што; 2. ку́шко; 3. ку́шко; 4. мом; 5. ко́н; 6. куна́м; 7. ку́што. **Упр. 3.3:** паша́же, по́ртэм, по́ртышт, ийготéт, туныктыше́м, номерéт, йоча́шт, э́ргым, ва́тыже, ма́рийже, реда́кцийже, ача́м, кова́шт, шо́лыжо, ака́м, уныка́же, ве́нгыч, коча́м. **Упр. 7:** Мы́й ... иле́м. Мы́й ... тунема́м (паша́м ыште́м). Ту́до ... ия́ш. Ту́до ... паша́м ышта́. Ту́до ...

Урок 4. Упр. 9: 1. гыч; 2. гыч ... ма́рте; 3. деке; 4. ма́рте; 5. дек. **Упр. 12:** Та́че мемна́н дек Эсто́ний гыч йолташе́м толéш. Ту́до Та́ртушто ила́. Ту́дын лу́мжõ У́рмас. Ту́до 20 ия́ш. Ту́до университе́тыште тунемéш. Ту́дын ача́же ин-жене́р. Ава́же — туныктышо. У́рмас ма́рий йы́лмым тунемéш. Ту́до марла́ изи́ш кутыра́ да лудéш. Ме ту́дын дене марла́ да эсто́нла кутыренá.

Ушештарыма́ш. Упр. 1: 1. коштэ́ш; 2. кутыре́т; 3. кая́т; 4. вучеда́; 5. у́жэш; 6. лудéш; 7. тунема́м; 8. то́лыт; 9. ышта́; 10. келша́; 11. улына́. **Упр. 2:** 1. ма́рий литерату́рым, уни-версите́тыште; 2. уна́-влакым; 3. кино́ш; 4. тенда́м; 5. Янош-ла́н; 6. Йошка́р-Ола́ште, уре́мыште; 7. книга́м. **Упр. 3:** 1. ко́н, мом; 2. мыня́р; 3. куш; 4. ку́што; 5. мога́й. **Упр. 4:** лу́мэм, йоча́шт, ва́тыже, кочана́, у́стелéт, изада́, уна́-влакышт, олада́, яле́т. **Упр. 5:** 1. Мы́йын иза́м шу́ко книга́м лудéш. 2. Та́че кастéне ту́до э́ргыж деке кая́. 3. Ме Ленин-

градьсе университетыште филологий факультетыште финн йылмым тунемына. 4. Таче кастене Сапаевмыт венгр уна-влакым вучат. 5. Серген ватыже шергакан уна-влакым устел деке ужеш.

Лудшаш текст: 2. Соловей. 3. Ветер на море гуляет И кораблик подгоняет; Он бежит себе в волнах На раздутых парусах.

ТЕМА 2

Урок 1. Упр. 7: 1. кынелаш; 2. пытараш; 3. кочкаш; 4. каяш; 5. погаш; 6. ышташ; 7. полшаш. **Упр. 10:** кынелеш, ышта, кая, мушкеш, пога, шулеш, ямдыла, шинчеш, кая, толеш, лудеш. **Упр. 13:** шагатлан, шургым, газетым, мыйын, статьям, газетыште, газетыш, мыланем, пашаш, пашам.

Урок 2. Упр. 4.1: 1. шагатлан; 2. йыште; 3. вургечын; 4. телым; 5. июнышто; 6. кенезым; 7. шуматкечын. **Упр. 6:** а) мыняр шагат, мушса, шичса, лумеш, игече, мунчалташ каена, огыл; б) шагатлан, улат, ямде омыл, ямдылалт; в) ончал, лудат, шинчына, лудына, келша, келша, лудына. **Упр. 10:** 1. Тый таче кинош кает? — Уке, ом кай, паша пеш шуко. 2. Таче мемнан дек кечывал деч вара 3 шагатлан тол. 3. Тый ямде улат? — Уке, ямде омыл, изиш вучо. 4. Йоча-влак, те ече дене мунчалташ каеда? Игече пеш сай. 5. Шургетым муш да кочкаш шич. 6. Устембаке пого, вашке уна-влак толыт. 7. Мый С. Николаевын «Салика» пьесыжым йоратем. 8. Вургечын Ивановмыт венгр журналист-влакым вучат. 9. Таче йушто огыл, лум ок лум.

Урок 3. Упр. 1.4: 1. ит кынел; 2. ит йынгыртате; 3. ит пого; 4. ида вашке; 5. ида мале; 6. ида кудаш; 7. ида йукто. **Упр. 2.3:** йушто, шинчал. **Упр. 6:** 1. коршта; 2. шу; 3. каем; 4. колыштеш, воза; 5. каем, налам; 6. йуман; 7. каем; 8. коршто, йошкарге; 9. кай. **Упр. 10:** Салам, Тендан мода коршта? коршта, уло, почса, ончем, йошкарге, ангина, рецептым, пуэм, толза. **Упр. 13:** Мый черле улам. Мый пашаш ом кай. Мый йынгыртатем да врачым ужам. Врач 11 ша-

гатлэн толэш. Тудо мыйым колыштэш, рецэптым воза. Мый аптэкиш каём, эмым налам. Тиде эмым кечэш 4 ганá йумán. Кум кече гыч мый поликлíникиш каём.

Урок 4. Упр. 1.4: 1. ончэн; 2. лудын; 3. ыштэн; 4. вучэн; 5. полшэн; 6. кóчкын. **Упр. 1.7:** 1. Мый тыланэт полшэн кертám. 2. Тáче кастéне тудо тóлын óк керт. 3. Ме тендам туныктэн огынá керт, ме финн йылмым огынá пале. 4. Нýно тиде пашám рушарнян пытарэн кертýт. 5. Мый тудым йóратэн óм керт, тудо пóро óгыл. 6. Те изиш каналтэн кертýдá. **Упр. 1.14:** 1. Эчán, киндым налын тол. 2. Нине кáйык-влак шóкшо элыш чонгештэн óгыт кай. 3. Сергé, редактор дене кутырэн нал. 4. Мыланэм палэн налáш күлэш, мыняр шагатлэн Москвá гыч пóезд толэш. 5. Тиде почеламúтым лудын лéкса да тунэмза. 6. Эрдéне те мыняр шагатлэн малэн кынелýдá? 7. Тиде ййыште Йывáнын эргыже шкóлым тунэм пытарá. 8. Авá ўдыржым йóратэн ончá. **Упр. 2.5:** 1. Кагаз самолёт кáйыкла чонгештэн кая. 2. Мыйын шóлым мардэжла эртэн кая. 3. Тэлым млáнде мáмык тóшáкла коэш. 4. Шóшым кече тулшóлла йошкаргэн лектэш. **Упр. 2.6:** 1. Йошкар-Олаште; 2. шкóлыш(ко); 3. йочáшт-влакым; 4. ешгé; 5. диванэш; 6. акáла; 7. Сашán, институтышто. **Упр. 3.2:** шем, шéме; óшо, ош; йошкар, йошкарге; ужáрге, ужáр. **Упр. 4.2:** шýко, варá, шéме, кўчык, кугý, чэрле, йўштó, сай. **Упр. 6.1:** 1. йўштó, шóкшо; 2. ош; 3. шóкшо; 4. ужáрге; 5. изи. **Упр. 7:** 1. лумэш; 2. шулá; 3. лектэш; 4. йўрэш; 5. чонгештэн тóлыт; 6. чонгештэн кáйт; 7. шочэш. **Упр. 9:** У ий пайрэмым, Йўштó Кугызám, ёлкыш, Йўштó Кугызалán, почеламúтым, йочá-влаклán, пóлэким. **Упр. 10:** 1. ден, нергэн; 2. гыч; 3. гыч, мáрте; 4. дек; 5. деч варá; 6. гыч; 7. мáрте; 8. деч.

Лудшáш текст: 2. а) июнышто; б) апрэлыште; в) февралыште.

Ушештарымáш. Упр. 1: рáкым, рáкым, умшá, корáклан, ачáтым, авáтым, умшám, шóлычым, изáтым, акáтым, шўжарéтым, умшám, умшáжым, вўдыш. **Упр. 2:** кынэл, пóго, муш, шич, ямдылáлт, мóндо. **Упр. 5:** 1. деч варá; 2. дек; 3. мáрте; 4. дéне, нергэн, мáрте; 5. мáрте; 6. деч варá.

ТЕМА 3

Урок 1. Упр. 1.5: Таче мыйын шочмо кечем. Мый йолташэм-влакым ўжнем. Мый шыл когыльым кўэштнем. Удырем мыланем полшынеже. Тудо ойлá: «Авай, мый тыланет полшынем. Мый изи тортым ыштынем».

Урок 2. Упр. 2.2: 1. сайын; 2. порын; 3. ужáргын; 4. йўштын; 5. тамлын; 6. шұлдын (шёргын). **Упр. 10:** 1. Ме марлá возен моштенá. 2. Мый когыльым кўэшт моштэм. 3. Тый эстонла лудын моштэт? 4. Ме чувáшла кутырен она мошто. 5. Тудо чонгештен ок мошто. 6. Нуно команмелнам кўэштын огыт мошто.

Урок 3. Упр. 2.4: 1. мушдэ; 2. кудашдэ; 3. саламлыдэ; 4. ойлыдэ; 5. ыштыдэ. **Упр. 3.7:** кевытыш ыш кай, киндым ыш нал, когыльым ыш кўэшт, понгым ыш пого, совлам ыш муш.

Ушештарымáш. Упр. 1: ужнем, йоднем, кайынем, тўлынем, пурынеже, кўэштнеже, кайыненá. **Упр. 2:** 1. Мый тракторист лийнем. 2. Мый тудлан полшынем. 3. Мый сэрышым возынем. 4. Мый ечим налнем. 5. Мый изиш каналтынем. **Упр. 6:** 1. шочмо; 2. вучымо; 3. йорáтыме; 4. почмо; 5. кайыме; 6. вozyмо; 7. моштышо. **Упр. 7:** 1. Тый В. Колумбын почеламўтшым лудынат? 2. Тый ко лийнет? 3. Молан тый пеш эр кынелынат (кынелыч)? 4. Тудо ко дене кутыра? 5. Тый кочкыч? 6. Тенгече мыйын вуем корштэн (корштыш). 7. Вучымо йолташэм ок эл. 8. Тиде мыйын йорáтыме кочкышэм. 9. Йыван йочá-влакым шочмо кечыжлан ўжõ. Йочá-влак кастене толыч (толыныт). Йыванын авáже тўрлõ тамле кочкышым ямдылен. Тудо когыльым, команмелнам кўэштын. Шочмо кече веселан эртыш (эртэн).

ТЕМА 4

Урок 1. Упр. 1.2: 1. нимом; 2. нигуш; 3. нимогáй; 4. нигõм; 5. нигуш; 6. нимогáй; 7. нигõ; 8. нигõ; 9. нимом; 10. нигунам. **Упр. 1.3:** 1. Тудо нимыняр вучен огыл. 2. Ме нимом

умылэн она́л. 3. Тiде нергэн нигу́што во́зымо о́гыл. 4. Тудо нимого́й газéтым лудын о́гыл. 5. Тудо нимого́й йо́нгылышым ыштэн о́гыл. 6. Тудо нигу́што тунéмын о́гыл. 7. Тудо нигуна́м о́к сала́мле. Упр. 2.1: 1. воктэн; 2. воктекыла́; 3. воктэн; 4. вокте́ке; 5. воктенéм. Упр. 2.2: 1. шенгелне; 2. шенгелáн; 3. шенгелне; 4. шенгеч; 5. шенгелнэм; 6. шенгеч; 7. шенгелне; 8. шенгелне. Упр. 2.4: 1. Ял шенгелнэм чо́дыра́. 2. Ял шенгéке кай. 3. Мемна́н по́ртна́ шенгелне пий кия́. 4. Йочáт воктэн нигö́ у́ке. 5. Мемна́н йочá сад шенгелне парк. 6. Тудо пушéнге шенгек шы́ле. 7. Тудын вуйжо́ пушéнге шенгеч коéш. Упр. 3.4: 1. Мыйын о́тпуск гына́т, нигу́ш ынéм кай. 2. Вуд́ áле йу́што́ гына́т, ме йу́штыла́ш каена́. 3. Тудо тудым у́жын о́гыл гына́т, тудо то́лын. 4. Ме кечыгү́т пашáм ыштышнá гына́т, пашáм ышнá пы́таре. 5. 7 шагáт шу́ын гына́т, тудо áле кынéлын о́гыл. Упр. 5: 1. лиймыла́н; 2. умылтарымыла́н; 3. умылта́рымыжым; 4. кучымым; 5. кычалмыла́н; 6. то́лмыжо; 7. йу́рмыла́н; 8. налмыла́н. Упр. 10: Тáче Сергэн о́тпуск тунгалéш. Нуно́ ешгé ялыш кая́т. Йочá-влак пеш куанéныт. Нуно́ йу́штылнэ́шт, чо́дыра́ш коштнэ́шт, по́нтым погы́нэшт, ко́лым кучынэ́шт. Сапа́евмыт арвэ́рым погáт. Сергé коваж ден кочажла́н йокма́м ямдыла́, Ану́ш мо́дышыжым погá, Эча́н э́гырым кычалéш. Тудо тудым омса́ шенгелне муэ́ш. Вашкé нуно́ чыла́ погэн пы́тарышт, машина́ш пы́штышт да тарванэн ка́йышт. Упр. 13: толéш, кынéлым, ончéм, кондэн, кия́, коч, йу́, коч, пале́, пуэна́, тарва́не, коч, тунга́ле.

Урок 2. Упр. 1.5: -мелна́м куэ́штме деч ончыч, кинофильмым ончымо деч варá, кэвы́тым по́чмо деч ончыч, вучымына́ го́дым, малáш во́чмо деч ончыч, чайым йу́мö деч ончыч, чо́дыра́м руэ́н пы́тарыме деч варá, ял гыч по́ртылмö́ деч варá, йу́штылмö́ го́дым, кол кучымо деч варá, тiде по́ртым кыча́лме го́дым, тiде по́ртым мумо деч варá, ту́лымö́ го́дым. Упр. 5: 1. му́ндырнö́; 2. у́мбáлне; 3. му́ндыркö́; 4. ончылно (шенгелне); 5. ко́ргыштö́; 6. воктэн; 7. ончыко; 8. у́мба́ке; 9. му́ндырчын; 10. шенгечын; 11. воктене; 12. шенгéке; 13. шенгелне; 14. ончылнэм; 15. воктэн. Упр. 6: 1. Мемна́н ончылно э́гер. 2. Шо́рлыкыштö́ онча́л. 3. Мла́н-

де үмбáлне ош лум кия. 4. Ме школ деч мўндырнõ иленá. 5. Мый тыйым мўндырч пáлышым. 6. Эгыр омсá воктэн шогá. 7. Воктенём шич. 8. Кáйык куэ үмбáк шинче. **Упр. 9:** 1. пукшá; 2. ончá; 3. кушкеш; 4. шогá; 5. ыштáт; 6. лўштá; 7. лэктын; 8. кочкеш; 9. йывыртеныт. 10. пõрдеш; 11. лўдеш; 12. тõчá. **Упр. 11:** Стапáн кугызáй, те кунáм пёнсийыш лектындá? Пёнсийыш лэкме деч варá тендán ярá жапдá шўко ўло? Ярá жáпыште те мом ыштедá? Те вет кид-йоллán пеш мастáр улыдá. Ёнде, очынí, кўслём ыштáш жапдá ўло. А тазалыкдá кузерáк? Телымáт йўштылыдá?

Урок 3. Упр. 1.5: 1. Тўдо ондакрáк толеш гын, тўдым ужеш ыле. 2. Анá сёрышым налеш гын, пеш йывыртá ыле. 3. Йочá-влак кóлым кучáт гын, кол лёмым шолтáт ыле. 4. Эгырым вёрышкыже пыштёт гын, кас мáрте óт кычал ыле. 5. Мый тиде нергён óм пале гын, тыланёт óм ойло ыле. 6. Тўдо йўштõ вўдым óк йў гын, óк черлáne ыле. **Упр. 2.6:** 1. Тўнгáлмёке, пашáм пытарáш кўлеш. 2. Чёрле йочалán витамáнán чáйым йўктымёке, тўдым малáш пыштáш кўлеш. 3. Кече лекмёке, кáйык-влак мурáш тўнгáлыт. 4. Кёвыт гыч толмёке, ачáтлан пашáш йынгыртáте. 5. Мõр кўмёке, погáш каенá. 6. Вóльыкым пукшымёке, урёмыш модáш каён кертáт. 7. Кўтў толмёке, ушкáлым да шóрыкым вўтáш пўрто. **Упр. 3.3:** а) Чодыралáште могоáй ёмыж кушкеш? б) Марий республикысе энгерлáштыже могоáй кол илá? в) Могоáй исторический жáп дене тиде верлá кылдáлтыныт? г) Могоáй ололáште шўко пõртым ыштáт? д) Ёстеллáште мо кия? **Упр. 5:** 1. ала-кўшко; 2. кóкла гыч; 3. ала-кушеч кўшыч; 4. кўшкõ; 5. ала-кўшто; 6. кўшнõ. **Упр. 6:** 1. кая; 2. тóлыт; 3. миенáт; 4. кая; 5. толеш; 6. миён. **Упр. 7:** 1. кутырá; 2. манеш; 3. калáсе; 4. мáне; 5. кутыредá; 6. кутырашём. **Упр. 11:** а) 1. кешыр; 2. ковыштá; 3. кияр; 4. шогán; 5. кечшўдо; 6. пўнчõ; 7. кияр; 8. ковыштá; 9. куэ; 10. кешыр; 11. помидор; 12. парёнге; б) 1. ёмне; 2. ушкáл; 3. пырыс; 4. сõсна; 5. чýве; 6. пий; 7. куку; 8. пырыс; 9. агытán; 10. агытán. **Упр. 12:** 1. сýлне, куанён; 2. йкшыве-влак; 3. пáгыт; 4. мотор; 5. йывыртышым. **Упр. 13:** а) мõр; мõрым; солáш;

полшаш; б) волькым; вүташ; в) шудым; шуко уло; огыл;
Упр. 17: Ял урэмыште молан ик чонат огеш кой? Шонго ден йкшыве-влак күшто улыт? Эвайын суртышто молан чыланат эр кынелыныт? Молан нуно делянкыш йобын каят? Могай кайык-влак чодыраште мурат? Тун корным ко тунгалеш? Сапаевмыт кунам олыкым солэн пытареныт? Молан Эвай кугызá пеш йывыртэн? Ковá ден уныкаже мом ыштат?

Ушештарымаш. **Упр. 1:** 1. умылтарá ыле; 2. куанá ыле; 3. курáлыт ыле; 4. тунемеш ыле; 5. лудáм ыле; 6. солá ыле.
Упр. 2: 1. палém ыле, мурém ыле; 2. оптét ыле, кушкеш ыле; 3. лиéш ыле, налám ыле; 4. йúr ыле, сомылém ыле; 5. верланенá ыле, кученá ыле. **Упр. 3:** 1. лудéш улмаш; 2. йуштылына улмаш; 3. пукшém улмаш; 4. модéш улмаш; 5. лүштáш улмаш. **Упр. 4:** 1. гóдым; 2. ончыч; 3. дене; 4. шóтышто; 5. нергэн; 6. деч варá; 7. көрá. **Упр. 6:** тúшто, ончыко, лишычын, күшнó, йымáлне, ончылán, күшán, мундырнó, шенгелне, улыч, тышán, күшкó. **Упр. 7:** колán, колым, колла, кол, кол, коллán. **Упр. 8:** илá, күлéш, пуá, пагаленá, вашлийына, күлéш, тыршá, луктеш, кучá, йонгалтеш, савырнá, кушкеш, шуэш, погá.

КРАТКИЙ ГРАММАТИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК

Имя существительное

В марийском языке имена существительные имеют категорию числа, падежа и категорию притяжательности. Грамматической категории рода нет.

Суффикс множественного числа *-влак* (*-шáмыч*): *пöрт-влак* (*пöрт-шáмыч*) дома.

Суффикс групповой множественности *-мыт*: *Сапаевмыт* Сапаевы, Сапаевы и те, кто с ними.

Суффикс множественного числа *-ла* (употребляется преимущественно в местных падежах): *яллаште* в деревнях.

Притяжательные суффиксы

единственное число			
1 лицо: -м (-ем, -эм)	ачáм	пöртэм	пасуэм
2 лицо: -т (-ет, -эт)	ачáт	пöртэт	пасуэт
3 лицо: -же (-жо, -жö, -ше, -шо, -шö)	ачáже	пöртшö	пасужо
множественное число			
1 лицо: -на	ачанá	пöртна	пасуна
2 лицо: -да	ачада	пöртда	пасуда
3 лицо: -шт	ачашт	пöртышт	пасушт

Склонение имен существительных

единственное число				
Им. п.	—	ачá	пöрт	пасу
Род. п.	-н (-ын)	ачán	пöртын	пасун
Дат. п.	уан	ачалан	пöртлан	пасулан
Вин. п.	-м (-ым)	ачám	пöртым	пасум
Сравн. п.	-ла	ачáла	пöртла	пасула
Совм. п.	-ге	ачагé	пöртгé	пасугé

Мест. п.	-ште (-што, -штō, -ыште, -ышто, -ыштō)	пѳртыштѳ	пасушто
Напр. п.	-шке (-шко, -шкѳ, -ышке, -ышко, -ышкѳ)	—пѳртыш (кѳ)	пасуш (ко)
Обст. п.	-ш (-еш, -эш)	—пѳртеш	пасуэш

множественное число

Им. п.	пѳрт-влак	ялла	ачамыт
Род. п.	пѳрт-влакын	ялла́н	ачамытын
Дат. п.	пѳрт-влакла́н	яллала́н	ачамытла́н
Вин. п.	пѳрт-влакым	ялла́м	ачамытым
Сравн. п.	пѳрт-влакла	ялла́ла	ачамытла
Совм. п.	пѳрт-влакге́	яллаге́	ачамытге́
Мест. п.	пѳрт-влакыште	ялла́ште	—
Напр. п.	пѳрт-влакыш (ке)	ялла́ш (ке)	—
Обст. п.	пѳрт-влакеш	ялла́ш	—

Склонение с притяжательными суффиксами

Им. п.	пѳрте́м	пѳрт-влакѳ́м	или пѳрте́м-влак
Род. п.	пѳрте́мын	пѳрт-влакѳ́мын	пѳрте́м-влакын
Дат. п.	пѳрте́мла́н	пѳрт-влакѳ́мла́н	пѳрте́м-влакла́н
Вин. п.	пѳрте́мым	пѳрт-влакѳ́мым	пѳрте́м-влакым
Сравн. п.	пѳрте́мла	пѳрт-влакѳ́мла	пѳрте́м-влакла
Совм. п.	пѳрте́мге́	пѳрт-влакѳ́мге́	пѳрте́м-влакге́
Мест. п.	пѳртыштѳ́м	пѳрт-влакыштѳ́м	пѳрте́м-влакыште
Напр. п.	пѳртышкѳ́м	пѳрт-влакышкѳ́м	пѳрте́м-влакыш (ке)
Обст. п.	пѳрте́шем	пѳрт-влакѳ́шем	пѳрте́м-влакеш

Имя прилагательное

Имя прилагательное ставится обычно перед существительным, к которому оно относится, не согласуясь при этом с существительным ни в числе, ни в падеже: *у книга́* новая книга, *у книга́-влак* новые книги, *у книга́м* новую книгу. Имя прилагательное согласуется в падеже с существитель-

ным только в том случае, если оно стоит после существительного: *мый пелёдышым, бшым, йōратём.*

Прилагательное может употребляться в функции существительного (субстантивироваться). В этом употреблении имена прилагательные склоняются по падежам и изменяются по лицам: *Йūштым идá коч.* Не ешьте холодное; *Сáмырык-влаклán — кóрно.* Молодым — дорога.

Ряд качественных прилагательных имеет краткую и полную форму: *ош — бшо, шем — шéме, ужáр — ужáрге, йош-кáр — йошкáрге.* Краткая форма употребляется в функции определения перед существительным, полная форма после существительного и в функции именного сказуемого: *Ош пелёдыш кушкéш; Пелёдыш бшо кушкéш; Тíде пелёдыш бшо.*

Качественные прилагательные имеют степени сравнения. Сравнительная степень образуется при помощи суффикса *-рак*: *сай — сайрáк.* Превосходная степень образуется при помощи частицы *эн*: *эн сай, эн пíсе.*

В функции относительных прилагательных широко употребляются имена существительные: *кū* камень + *пōрт* дом = *кū пōрт* каменный дом.

Имя числительное

Количественные числительные от 1 до 9, а также сложные и составные числительные, оканчивающиеся на 1 или 9 (11, 19, 21, 29 и т. д.), имеют полную и краткую формы: *йкте — ик, кóкыт — кок, кūмыт — кум, латнýлыт — латнýл, кóло в́зыт — кóло вич* и т. д.

Краткая форма употребляется в функции определения и стоит всегда перед существительным: *кок книгá* две книги. Полная форма употребляется в функции именного сказуемого: *мыйын книгáм кóкыт ýло.* У меня книг — две. Существительное с количественным числительным стоит в единственном числе: *Зáлыште лу ен шинчá.* В зале сидят десять человек.

Порядковые числительные образуются при помощи суффикса *-ше* (*-шо, -ымше, -ымшо, -ымшō*), который присое-

диняется к краткой форме числительного: *ик* — *йкымше*, *кум* — *күмшо*, *шым* — *шымше*, *лу* — *лұымшо*, *шўдō* — *шўдымшō*.

Числительные, употребляющиеся в функции существительного, приобретают его категории: *Мыняр книгам налат?* — *Кұмытым* (вин. п.). Сколько купишь книг? — *Три. Кок эргым сар гыч пōртылыныт, кумшэм* (притяж. суффикс) *пōртылын бгыл*. Двое моих сыновей вернулись с войны, (мой) третий не вернулся.

Местоимения

Личные местоимения:	мый я тый ты түдо он, она, оно тїде этот, эта, это түдо тот	ме мы те вы нұно они саде тот нїне эти
Указательные местоимения:	кō? кто?	
Вопросительные местоимения:	мо? что? могай? какой? мыняр? сколько? күдо? который?	

Местоимение *кō?* относится только к человеку: *Кō тїде? Тїде Нина. Ко всем остальным ставится вопрос мо? Мō тїде? Тїде ушкāl. Кто это? Это корова.*

Определительные местоимения:	кажне каждый весе другой чылá все, весь
Отрицательные местоимения:	нигō никто нимō ничто нимогай никакой нимыняр нисколько

Глагол

В марийском языке различаются два спряжения: первое, с окончанием *-ам* в 1-ом лице единственного числа и 2-ое, с окончанием *-ем* настоящего-будущего времени.

Настояще-будущее время

1-ое спряжение

лудáш (-ам)

мы́ лудáм о́м луд
 ты́ лудáт о́т луд
 тúдо лудéш огéш (о́к) луд
 ме лудына́ огына́ (она́) луд
 те лудыда́ огыда́ (ода́) луд
 ну́но лúдыт о́гыт луд

2-ое спряжение

возáш (-ем)

мы́ возéм о́м возо
 ты́ возéт о́т возо
 тúдо возá огéш(о́к) возо
 ме возенá огына́ (она́) возо
 те возеда́ огыда́ (ода́) возо
 ну́но возáт о́гыт возо

Повелительное наклонение

1-ое спряжение

лудáш (-ам)

луд! и́т луд!
 лúдса! и́да луд!
 (а́йда луд! а́йда лúдса!
 а́йда (а́йста́) лудына́!)

2-ое спряжение

возáш (-ем)

вóзо! и́т возо!
 вóзыза! и́да возо!
 (а́йда вóзо! а́йда вóзыза!
 а́йда (а́йста́) возенá)

I прошедшее время

1-ое спряжение

лудáш (-ам)

мы́ лúдым шы́м луд
 ты́ лúдыч шы́ч луд
 тúдо лúдо ы́ш луд
 ме лудна́ ышна́ луд
 те лудда́ ышда́ луд
 ну́но лúдыч ышт луд

2-ое спряжение

возáш (-ем)

мы́ вóзышым шы́м возо
 ты́ вóзышыч шы́ч возо
 тúдо вóзыш ы́ш возо
 ме возышна́ ышна́ возо
 те возышда́ ышда́ возо
 ну́но вóзышт ышт возо

II прошедшее время

1-ое спряжение

лудáш (-ам)

мы́ лудына́м лúдын о́мыл
 ты́ лудына́т лúдын о́тыл
 тúдо лúдын лúдын о́гыл

2-ое спряжение

возáш (-ем)

мы́ возенáм возéн о́мыл
 ты́ возенáт возéн о́тыл
 тúдо возéн вoзéн о́гыл

ме лудынна́	лúдын огына́л	ме возенна́	возе́н огына́л
	(она́л)		(она́л)
те лудында́	лúдын огыда́л	те возенда́	возе́н огыда́л
	(ода́л)		(ода́л)
ну́но лúдыныт	лúдын о́гытыл	ну́но возе́ныт	возе́н о́гытыл

I прошедшее длительное время

1-ое спряжение луда́ш (-ам)

мы́й луда́м ыле	о́м луд ыле
ты́й луда́т ыле	о́т луд ыле
ту́до луде́ш ыле	огéш (о́к) луд ыле
ме лудына́ ыле	огына́ (она́) луд ыле
те лудыда́ ыле	огыда́ (ода́) луд ыле
ну́но лúдыт ыле	о́гыт луд ыле

2-ое спряжение воза́ш (-ем)

мы́й возе́м ыле	о́м во́зо ыле
ты́й возе́т ыле	о́т возо ыле
ту́до воза́ ыле	огéш (о́к) возо ыле
ме возена́ ыле	огына́ (она́) возо ыле
те возеда́ ыле	огыда́ (ода́) возо ыле
ну́но воза́т ыле	о́гыт возо ыле

II прошедшее длительное время

1-ое спряжение луда́ш (-ам)

мы́й луда́м улма́ш	о́м луд улма́ш
ты́й луда́т улма́ш	о́т луд улма́ш
ту́до луде́ш улма́ш	огéш (о́к) луд улма́ш
ме лудына́ улма́ш	огына́ (она́) луд улма́ш
те лудыда́ улма́ш	огыда́ (ода́) луд улма́ш
ну́но лúдыт улма́ш	о́гыт луд улма́ш

2-ое спряжение
возáш (-ем)

мы́ возе́м улмáш
ты́ возе́т улмáш
ту́до возá улмáш
ме возенá улмáш
те возедá улмáш
ну́но возáт улмáш

о́м возо улмáш
о́т возо улмáш
огéш (о́к) возо улмáш
огына́ (она́) возо улмáш
огыда́ (ода́) возо улмáш
о́гыт возо улмáш

Желательное наклонение

1-ое спряжение
лудáш (-ам)

мы́ лудне́м	ыне́м луд
ты́ лудне́т	ыне́т луд
ту́до лудне́же	ыне́ж луд
ме лудненá	ыненá луд
те луднеда́	ынеда́ луд
ну́но лудне́шт	ыне́шт луд

2-ое спряжение
возáш (-ем)

мы́ возыне́м	ыне́м возо
ты́ возыне́т	ыне́т возо
ту́до возыне́же	ыне́ж возо
ме возыненá	ыненá возо
те возынеда́	ынеда́ возо
ну́но возыне́шт	ыне́шт возо

Причастие

1-ое спряжение
лудáш (-ам)

Активное: лудшо
Пассивное: лудмо
Причастие будущего
времени

лудша́ш

2-ое спряжение
возáш (-ем)

во́зышо
во́зымо

возыша́ш

Деепричастие на -н (-ын) (образа действия)

1-ое спряжение
лудáш (-ам)
лудын

2-ое спряжение
возáш (-ем)
возе́н

Отрицательное деепричастие

лудде́

возыде́

Деепричастие на -меке (времени)

лудмэке

возымэке

Наречие

Качественные наречия от прилагательных образуются при помощи суффикса *-ын (-н)*: *сай — сáйын, пúсе — пúсын, тазá — тазán*.

Сравнительная степень образуется суффиксом *-рак*: *сáйын — сайынрák, пúсын — писынрák, тазán — тазанрák*.

Превосходная степень образуется при помощи частицы *эн*: *эн сáйын, эн пúсын, эн тазán*.

Качественные наречия стоят перед глаголом: *Мый пúсын лудám*. Я читаю быстро. Обстоятельственные наречия могут занимать разное место в предложении: *Кастéне мый толám; Мый кастéне толám*. Я приеду вечером.

Послелог

Послелог употребляются с существительными в именительном падеже: *пóрт óнчылно*; лишь послелог *кóрá* требует дательного падежа: *мыланém кóрá, йúштылán кóрá*.

Послелог употребляются также с субстантивированными пассивными причастиями: *лúдмо гóдым, лúдмо деч варá, лúдмо шóтышто, лудмылán кóрá*.

Союзы

соединительные: *ден, да*

противительные: *а, но, да*

причинно-целевые: *да, сандéне, садлán, садлán кóрá*

условный: *гын*

уступительный: *гынáт*

Частицы

усилительные: *-ат, -ак, -же (-жо, -жõ), вет, эсбгыл*

СЛОВАРЬ К УПРАЖНЕНИЯМ И ТЕКСТАМ
ДЛЯ ЧТЕНИЯ

А

ага: ага тылзе месяц сева
агытан петух
адак опять
азá ребенок (грудной)
айдэме человек
ак цена; могай акаш в какую цену
аклаш (ем) ценить
ал алый
ала-кúдо который-то
ала-мо что-то
аман оказывается, все-таки
ан отверстие, горлышко
анá полоса, участок
аньргáш (ем) уставать, угореть
ангысыр узкий
апшáт кузнец
аралáш (ем) хранить, беречь
арамá кустарник
арун чисто
áте посуда
ашнаш (ем) разводить скот

В

важык сажень
варá: тылеч варá после этого
ваш-ваш друг друга
вашэш (последлог) к, перед, до
вашешташ (ем) отвечать
вашкыде не торопясь, неторопливо
вашлиймáш встреча
вашлийáш (ям) встречать
вашталташ (ам) меняться
ваштарэш против, напротив
велáш (ам) падать, сыпаться
веле только

вэлыш (последлог) в сторону
вэрын-вэрын местами
вэс(е) другой
вет ведь
вигáк сразу
вий сила
виктарáш (ем) направлять
викшым манáш откровенно
говоря
внсá весы
ви́чкыж тонкий
вож корень
возáш (ам) ложиться
волаш (ем) спускаться
вóлгыдо светлый
вóльык скот
вóчко бочка
воштылаш (ам) смеяться
вуй голова
вúлно олово
вургэм одежда
вурсáш (ем) ругать
вучымáн улмáш нужно было ждать
вучышыла казалось, ждал
вúдшóр половодье, разлив
вúдыжташ (ем) увлажнять
вур кровь

Г

гóдым (последлог) во время
гоч (последлог) через

Е

еда по, каждый; ий еда каждый год,
еш еда в каждой семье
эмыж ягоды, фрукты
ешаралташ (ам) прибавляться

И

йге детеныш, птенец; йгым ышташ
 принести детеныша
 игече погода
 иже только, только тогда
 изй маленький
 изимор земляника
 ий лед
 ий еда каждый год
 иканá однажды
 иквереш вместе
 икмыняр несколько
 иктат никто, ни один
 йктор вместе, одинаково
 йктыже один; иктыжынат ни у кого
 йкшыве ребенок, дитя
 йме игла
 ймне лошадь
 имнешке всадник
 ияш (ам) плавать

Й

йогаш (ем) течь
 йодаш (ам) просить
 йодыш просьба
 йодышташ (ам) расспрашивать
 йол нога
 йолдымо безногий
 йолкопá стопа, ступня
 йомак сказка
 йомдараш (ем) терять
 йомаш (ам) потеряться, исчезнуть
 йонан удобный, удобно
 йонгалташ (ам) раздаваться (о
 звуках)
 йораш (ем) подходить, соответство-
 вать
 йорлан шотлаш считать приправой
 йоршын совсем
 йуд ночь
 йук звук
 йукшаш (ем) замерзать
 йуштылаш (ам) купаться
 йыгырэ (наречие) рядом

йыдал лапоть, лапти
 йыл-йол кояш мерцать
 йымалан под, вниз, внизу
 йымалне под, внизу
 йынгысаш (ем) скулить
 йыргешке круглый
 йырым-ваш повсюду, везде
 йытыра красивый
 йытыран красиво, аккуратно
 йыштак тихо

К

кагаз бумага
 кадыр кривой
 кажне кечын каждый день
 кайыккомбо дикий гусь
 калак лопатка для правки кос
 каласаш (ем) сказать
 каласкалаш (ем) рассказывать
 калка поплавок
 калык народ
 камвозаш (ам) падать, упасть
 канаш (ем) отдыхать
 канде голубой
 кандыра веревка
 кангемаш (ам) скудеть (о земле)
 кап-кыл тело, телосложение
 каракá карась
 каргашаш (ем) ругаться
 касвел запад
 каче молодой человек, жених
 кашка толстое бревно
 кашта перекладина, насест
 кекерек гребешок
 келгемдаш (ем) углублять
 келгын глубоко
 келшаш (ем) нравиться, согла-
 шаться, ладить
 кенета вдруг
 кередаш (ем) нанизывать
 керек (союз) хоть, хотя
 кеч хоть; кеч-могай хоть-какой
 кечаш (ем) висеть
 кече день, солнце
 кечшудо подсолнух

кечывал полдень
кечывалвэл юг
кечийол солнечный луч
кид рука
киддыме безрукий
кидкопа кисть руки
кишке змея
клат клеть
коваште кожа, шкура
ковышта капуста
когоклáш (ем) гоготать
кодáш (ам) оставаться, оставлять
кодшо: кодшо ийын в прошлом году
кожлá ельник
коклан время от времени
кóктын вдвоем
кол рыба; кол кучáш ловить рыбу
колáш (ем) умирать
колтáш (ем) посылать, пускать, вы-
пускать; положить
колымáш смерть
коля мышь
комака печка
кóмбо гусь
коншúдо лебеда
копа кисть, ступня
корáк ворона
корáш (ем) чертить, бороздить
корém овраг
кормыжталáш (ам) зажать в руке
кóрно дорога, строка, полоса
коршáнге релей
коштáш (ем) сушить, осушать
коя жир, сало; толстый
кóргáш дупло
кóршóк горшок
кремгá фунт
крóклáш (ем) хрюкать
куанáш (ем) радоваться
куанэн радостно
куанымáш радость
куát сила
кувá старуха
кугéзе предок
кугú большой

кудалáш (ам) скакать, ехать
кúдыжо который
кужú длинный
куклáш (ем) корчевать
кúкшо сухой
кумдá широкий
кúмыл настроение; пóро кумылém
радость моя; кúмыл тодылтéш
сердце щемит
кундém край, страна
куп болото
кúрго корм
куржáш (ам) бежать
куржталáш (ам) бегать
кúрык гора; кúрык вáльне на горе
кúрым век; курымéш навеки, на-
всегда
кусарáш (ем) переводить
куснáш (ем) перейти, переселиться
кúтко муравей
кутырáш (ем) разговаривать
кúтыш длина
кучáш (ем) ловить, держать, разво-
дить (скот)
кучедалáш (ам) сражаться, бо-
роться
кушкáш (ам) расти
кúшкыл растение
кушталтáш (ем) поплясать
куштáш (ем) плясать
куштáш (ем) растить, вырастить
кúштылго легкий
куштымáш пляска
куэ береза; куэ вуд березовый сок
кúвáр пол
кúжгó толстый
кúзáш (ем) лезть вверх, подни-
маться
кúктáш (ем) печь
кúкшыт высота
кúпчык подушка
кúрэн коричневый
кúсэн карман
кúслé гусли
кúч ногти, когти
кúчык короткий

күшеш за счет, благодаря
кыдалне посреди, в середине
кыдетлаш (ем) кудахтать
кылта сноп; кылта кыраш молотить
кынервуй локоть
кыр гиря
кыраш (ем) бить
кырш ерш
кычалаш (ам) искать
кычкыралаш (ам) крикнуть
кычкыраш (ем) кричать
кышал кисель
кышкаш (ем) бросать, кидать

Л

ладыра раскидистый
лартлаш (ем) крикать
ласка ласковый, спокойный
ласкан ласково, спокойно
лач именно
леве теплый, тепло
леведышан крытый
лекташ (ам) выходить, всходить
лектыш доход
лем бульон
лиеш можно; ок лий нельзя
лийже лач тыге пусть будет так
лишемаш (ам) приближаться
лишыл близкий
лияш (ям) быть, становиться
логалаш (ам) попасться, оказаться;
ит логал! не трогай!
логар горло
ломбер черемуховая роща
ломыжаш (ам) мычать
лопка широкий
лу кость
лугаш (ем) взбивать, мешать, ме-
сить
лудо утка
лудшаш текст текст для чтения
лудшо читающий, читатель
лук угол
лукташ (ам) выводить, выносить

лум снег; лум возын выпал снег
лудаш (ам) бояться
лум мут имя существительное
лумдаш (ем) назвать
лүшкаш (ем) шуметь
лывыжгаш (ем) увядать, вянуть
лывырге мягкий, гибкий
лывырталаш (ам) потеплеть
лын много, порядочно
лышташ лист

М

магыраш (ем) реветь, мяукать,
блеять
малаш (ем) спать
малыме эм снотворное
манаш (ам) сказать
манын чтобы, с целью
марий мари, муж, мужчина
марке (послелог) до
мелнам шараш раскатать блин
мияш (ем). сходить, съездить;
миен шуаш дойти, добежать
могыр сторона
модыш игрушка, игра
можыч может быть
молан зачем, почему
моло вере в других местах
мондаш (ем) забывать
москосо московский
моткоч очень
монгеш обратно
мор ягода
муаш (ам) находить; шонен муаш
додуматься
муно яйцо
мунчаш (ем) нести яйца
муралташ (ем) спеть
мураш (ем) петь
муро песня
мурымаш пение
мутым тарваташ завести речь
мутланаш (ем) беседовать
мучаш конец

мўчко в течение, по
мўгыраш (ем) реветь
мўй мед
мыжёр кафтан
мырза мирза
мыскарá юмор

Н

намяш (ем) подвести, подводить,
доставлять
нангайш (ем) уносить, увозить
наре около, приблизительно
нарынче желтый
не́ле тяжелый
не́лыт вес
нер нос
нимó ничто
ниялткалаш (ем) поглаживать
но́чко сырой
нояш (ем) уставать
но́лташ (ем) поднимать
но́рташ (ем) мочить, замочить
но́шмó семя
но́штылаш (ам) месить
нужна́ бедный, бедность
нумалаш (ам) нести, носить
нур поле
нушкаш (ам) ползать, ползти
нўжа́ш (ам) тереть, скоблить
ньога́ ребенок, дитя

О

о́жно раньше
о́за хозяин
ой слово, мысль, дума, совет
о́йго горе, печаль
ойгыраш (ем) горевать
ойлаш (ем) сказать; ойлыманат
о́гыл не говорика-ка
ойлышташ (ам) болтать, говорить
окма́к глупый
ола́ рябой, пестрый
олмапу́ яблоня
олмеш (последлог) вместо

олмештыш мут местоимение
о́лмышто на месте
о́лык луг
о́мо сон; омеш конча́ш сниться
онда́к рано, прежде
ончала́ш (ам) посмотреть; онча́л
савырна́ш осмотреть
онча́ш (ем) смотреть; во́льыкым
онча́ш держать (скот)
о́нчыко вперед
ончыкта́ш (ем) показывать
о́нчылно впереди, перед
ончышта́ш (ам) посматривать
онг грудь
онга́ доска
онга́й интересный
онгылаш подбородок
опта́ш (ем) класть, складывать
опта́ш (ем) лаять
ора́ куча
орва́ телега
ора́де глупый, дурак
оро́л сторож
орола́ш (ем) сторожить
оса́л плохой, злой
оса́лын плохо, зло
очыни́шым ойлышта́ш напрасно го-
ворить
ошкыла́ш (ам) шагать
о́яр ясный, солнечный

О

о́нда́лаш (ам) обнять
о́пкелыма́ш обида
о́раш (ам) удивляться
о́рдыж чужой, посторонний
о́рканаш (ем) лениться
о́рмалга́ш (ем) удивляться
о́рын удивленно
о́рыш усы

П

пагала́ш (ем) уважать, любить
пага́лыме дорогой, уважаемый

пагыт время
падыраш крошка
пайда польза
пайдаланаш (ем) пользоваться
пайлаш (ем) делить, разделить
пакча огород
пале мут имя прилагательное
палыдыме незнакомый, неизвестный
парня палец
парым долг
пасу поле
пачаш: шүдө пачаш сто раз
пачер квартира
пашазе рабочий, работник
пел(е) половина, пол-
пеледаш (ам) цвести
пеледыш цветок
пелен с собой, рядом
пелешташ (ам) отвечать
пенгыде крепкий
пенгыдемдаш (ем) крепить
пералташ (ем) постучать
пий собака
писылык скорость
покташ (ем) гнать, погонять
поктылаш (ам) см. покташ
полдыран борщевик
полдыш пуговица
помыш пазуха
пондаш борода
понго гриб
поран метель
посна отдельный; деч посна без
поснак особенно
посто сукно
поч хвост
поче: кум ий поче три года подряд
почела друг за другом
почеш мут послелог
почкалтыш крапива
пошкудо сосед
полек подарок
полеклаш (ем) дарить
полем помещение, комната
порткайык воробей
порьен мужчина

презе теленок
простан просто
пуалаш (ам) см. пуаш
пуаш (ем) дуть (о ветре)
пуаш (ем) давать
пужлаш (ем) портиться
пукшаш (ем) кормить
пулвуй колено
пун шерсть, волосы
пураш (ем) входить, помещаться
пургыж сугроб, снежный занос
пурса горох
пусак угол
пучымыш каша
пушенге дерево
пушкыдо мягкий
пушташ (ам) убивать
пуй зуб
пукташ (ем) высиживать яйца
пуро брага
пуртус природа
пусо острый
путынь весь, целиком
пучкаш (ам) резать
пучкедаш (ем) нарезать
пучкыш долька, ломоть
пыжаш гнездо
пыкше с трудом
пылан облачно
пылангаш (ам) покрываться обла-
ками
пылыш ухо
пырдыж стена
пырля вместе
пыртак немного
пырче зерно
пырыс кошка
пыташ (ем) кончатся
пычкемыш темный, темно, темнота

Р

радам ряд; радам дене рядами
рашемдаш (ем) выяснить
рвезе парень; молодой
рвезырак молодежавый

рóдо родственник
рок земля (грунт)
руалáш (ам) отрубить, оборвать
руалтáш (ем) схватить
рүпшáш (ем) качать (колыбель)
рýвыж лиса

С

савырáш (ем) повернуть
савырнáш (ем) повернуться
сáгыле крючок
сáде тот, то
садлáн поэтому
саемдáш (ем) улучшать
сáмырык молодой
сангá лоб
сатú товар
сéмын как; сéмынже про себя
сенáш (ем) побеждать
сéнгышыш лектáш победить
сер берег
сéрыш письмо
ситáш (ем) быть достаточным
солáш (ем) косить
сóмыл дело, надобность
сорлá серп
сорлыклáш (ем) взнуздывать
сөрвалáш (ем) умолять
сукыктéн шындáш поставить на
колени
сур серый
сурт дом с постройками
сут кашáк ненасытная свора
сывын верхняя одежда из зеленого
сукна
сýлне красивый, прекрасный
сýндыме некрасивый
сырáш (ем) сердиться
сырén сердито

Т

тáле сильный, смелый
талúk год

тáлын быстро, стремительно
там вкус; тáмым налáш пробовать
на вкус
тáмдыме безвкусный
тан друг, приятель
тангасымáш соревнование
тангáш: ик тангáш ровесники
тарванымáш шевеление
тарватылáш (ам) шевелить
тéве вот
тек пусть
темлáш (ем) предлагать
тэний нынче, в этом году
тенгéче вчера
тэнгыз море
тер сани
тергáш (ем) проверять
тэрыс навоз
тичмáш целый
товáр топор
той латунь
ток изобилие
толáш (ам) приходить, приезжать
миэн толáш сходить
толашáш (ем) зд. шутить
толдалáш (ам) захаживать
тóлкын волна
торлáш (ем) разойтись, отдалиться
тóрык творог
тóшто старый; тóшто гóдсо старин-
ный
тоя палка
тояш (ем) прятать
төршталтáш (ем) подпрыгнуть
тóчáш (ем) пытаться, стараться
туарá домашний сыр
тúвыр рубашкá, платьé
тугáй такой
туддék к нему
тúкым поколение, семья, род
тул огонь
тулбýп искра
тулыкéш кодáш остаться сиротой
тумнá сова
тунáм тогда; тунáмак тотчас же
тунар столько

тунемáш (ам) привыкнуть
тургыжландарáш (ем) волновать
түржмо мятый, размятый
турня журавль
түсо тот, находящийся там
түтло вкусный, сдобный
түш(ко) туда
түкө рог
түлáш (ем) платить
түмыр барабан
түня мир, свет, вселенная
түң шóтышто в основном
түңгалáш (ам) начинать
түңáлтыш начало
түрвó губы, губа
түредáш (ам) жать
түрлө разный; вес түрлө другой
түс цвет, лик
түткын пристально
түтырá туман
ты жáпыште в это время
тылзе месяц
тымык тихий, спокойный
тынар столько
тыртыш круг
тыршáш (ем) стараться
тыршымáш старание

У

увертарымáш сообщение
ужáш (ам) видеть
ужгá шуба
укш ветка
укшёр хворост, крона (деревьев)
улáн зажиточный
улыжáт всего то
умбакыжáт и впредь
умшá рот
умылтарáш (ем) объяснять
ýна вон, вот
уналá в гости
уналыкеш коштáш ходить в гости
ургáш (ем) шить; ургэн пуáш
сшить кому-либо

ýргызо портной
урём улица
уржá рожь
уржá-сорлá страда
устáлык мастерство
утарáш (ем) спасать
утларáк больше
уш ум
ушán умный
ушештарымáш напоминание, пов-
торение
ушкáя корова

У

ýдáш (ем) сеять
ýдырамáш женщина
ýжарá заря, зорька
ýзгáр вещь
ýй масло
ýмá поцелуй
ýмыл тень
ýмыр век; ýмыр лугыч преждевре-
менно; ýмыреш вовек, навек
ýп волос, волосы
ýппунём коса
ýпш запах
ýпшалтáш (ам) пахнуть
ýчашáш (ем) спорить
ýчашён наперегонки
ýчым шуктáш отомстить
ýштервóштыр метла
ýянгáш (ем) удобрять

Ч

чал седой; чал вуян седовласый
чаманáш (ем) жалеть, сожалеть
чáпле славный, хороший
чарá голый
чаранáш (ам) обнажаться
чарáш (ем) усмирять
чарнáш (ем) переставать
чарныдэ беспрестанно

чевёр красивый, румяный
чес угощение
чикта́ш (ем) надеть на кого-либо
чиокла́ш (ем) чирикать, пищать
чийа́ш (ем) одеть, надеть
чогымата́ш (ем) щебетать
чон душа; чон пырчём моя крошка
чондымо неживой
чонга́ш (ем) строить
чонештыла́ш (ам) летать
чот крепко, сильно; чот мут нмя
числительное
чоя хитрый
чо́гыт молот, молоток
чурый́ лицо; лик, облик
чуча́ш (ам) казаться
чу́чкаш (ем) приплясывать
чыка́ш (ем) сунуть, просунуть
чыла́ всё; чыла́же всего
чылáн все
чымалта́ш (ем) удирать, нестись
чын правда; чына́к, чынже денáк
в самом деле
чыта́ш (ем) терпеть

Ш

шагалема́ш (ам) уменьшаться
шáньык вилы
шáнгысе недавний, прежний
шарла́ш (ем) простираться
шарна́ш (ем) помнить
шелáш (ам) делить
шемкорáк грач
шенгéк(е) за, назад
шепка́ колыбель
шер теммéш вволю, досыта
шергé гребень
шергылта́ш (ам), шéргылт каяш
раздаваться (о звуках)
шижа́ш (ам) чувствовать
ший серебро
шинча́ глаза
шинчал́ соль
шинчапу́н брови, ресницы

шинча́ш (ем) знать
шинча́ш (ем) сидеть, стоять
шинча́ш (ам) садиться
шкэндын свой
шогала́ш (ам) встать, остановиться
шокталта́ш (ем) играть на чем-
либо
шокта́ш (ем) играть на чем-либо
шокта́ш (ем) слышаться, доно-
ситься
шолáш (ам) кипеть
шóлып тайком
шомáк слово, речь, слухи
шоналта́ш (ем) подумать
шонáш (ем) думать
шонда́ш щетка для чесания кудели
шонкала́ш (ем) подумывать
шонгёмше состарившийся
шо́ныш йы́гыр другая, тайная
мысль
шортара́ш (ем) доводить до слез
шорта́ш (ам) плакать
шо́рык овца
Шорыкйóл Рождество
шот толк, порядок
шотéш: мо шотéш вместо чего
шотла́ш (ем) считать
шо́тышто относительно чего-либо
шо́нчала́ш (ам) ржать (о лошади)
шо́рлык полка
шо́ртньо́ золото
шо́рышо́ отрицательный
шуа́ш (ем) бросать
шуа́ш (ам) успевать, доходить,
зреть; жап шудé преждевремен-
но
шúдо трава
шúдылык сенокос
шудышы́рчык кузнечик
шужа́ш (ем) проголодаться; шужéн
ий голодный год
шужыма́ш голод
шуйдара́ш (ем) растягивать
шукема́ш (ам) увеличиваться
шукёрте давно; шукёрте óгыл не-
давно

шúко чот множественное число
шуктáш (ем) выполнить, испол-
нить

шукш червяк
шулдештáш (ам) подшеветь
шулыктáш (ем) растворить
шумéш (послелог) до чего-либо
шупшáш (ам) тянуть
шургáш (ам) шуметь
шúрно зерно
шúвыр волынка
шúдыр звезда
шúй шея
шúкалáш (ам) (зд: экономить)
шúкшó плохой, больной
шúльó овес
шúм-кýл сердце
шúр суп
шúрáш крупа
шúргó лицо
шúртó нить
шúшпык соловей
шудешкáш (ем) сердиться
шылáш (ам) прятаться
шымлáш (ем) изучать, исследовать
шындáш (ем) ставить, сажать
шынá комар
шып тихий, тихо
шыргыжалáш (ам) улыбнуться
шыргыжáш (ам) улыбаться

Ы

ýнде теперь
ыр копейка
ýрáш (ем) греться
ýрыктáш (ем) греть
ýштыме сделанный

Э

эл странá
энёр река
энгыж малина
эрáк рано
эрвёл восток
эрé всегда
эрелán навсегда
эрлáшыжым на следующий день
эртáк всегда, все время
эртарáш (ем) проводить, провести
эртáш (ем) проходить
эртыше жап прошедшее время;
эртыше кужу жап прошедшее
длительное время
эрыктáш (ем) очищать, убирать
эшé ещё

Ю

юарлáш (ем) галдеть
юж воздух
южгунáм иногда
ýжо некоторый
Юл Волга

Я

яклакá гладкий
ялт совсем, точь-в-точь
яндá стекло
ýнлык зверь
ýрá пустой
ýрнáш (ем) обессиливаться
ýрныктáш (ем) изнурять
ýрсáш (ем) освободиться
ýрсáш огéш лий нет времени
ýтырлán namного, надолго

СОДЕРЖАНИЕ

ФОНЕТИКА И ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ	4
Алфавит	4
Гласные	5
Согласные	7
Гармония гласных	9
Ударение	9
Правила чтения и произношения	10
ОСНОВНОЙ КУРС	
Йкымше тема: Пáлыме лийына́	13
Йкымше урок: Кõ тиде?	13
Пояснения к тексту: а) Вопросительное слово <i>кõ</i> ; б) Об отсутствии различий по роду; в) Место глагола в марийском языке. Грамматика: 1. Местный падеж. 2. Количественные числительные: полные и краткие формы.	
Кóкымшо урок: Елу́ ден Серге́	18
Грамматика: 1. Глаголы в 3 лице единственного и множественного числа настоящего-будущего времени. 2. Винительный падеж. 3. Родительный падеж. 4. Притяжательные суффиксы 3 лица единственного и множественного числа. 5. Порядковые числительные.	
Кумшо урок: Эча́н ден коча́же	26
Пояснения к тексту: а) Звательная форма существительных; б) Повтор в марийском языке. Грамматика: 1. Спряжение глаголов в 1, 2, 3 лицах единственного и 3 лице множественного числа настоящего-будущего времени. 2. Направительный падеж. 3. Притяжательные суффиксы 1, 2, 3 лица единственного и 3 лица множественного числа.	
Нылымше урок: Сапа́евмыт дек уна́-влак то́лыт	33
Пояснения к тексту: а) Послелог в марийском языке; б) Общий вопрос. Грамматика: 1. Спряжение глаголов в 1 и 2 лице множественного числа настоящего-будущего времени. 2. Притяжательные суффиксы 1 и 2 лица множественного числа. 3. Притяжательные местоимения. 4. Дательный падеж. 5. Множественное число существительных. 6. Количественные и порядковые числительные от 50 до 1000.	
Ушештарыма́ш	45
Лудша́ш текст: 1. Скороговорки. 2. Шу́шпык. 3. А. С. Пушкин гыч.	
Кóкымшо тема: Паша́ да ка́ныме ке́че	49
Йкымше урок: Эрдéне	49
Грамматика: 1. Повелительное наклонение. 2. Дательный падеж во временном значении. 3. Сравнительная степень наречий и прилагательных.	

- Кóкымшо урòк: Рушарнiя** 56
 Пояснения к тексту: а) Частица *-ат*; б) Поясняющее слово «лү-ман». Грамматика: 1. Отрицательная форма глаголов настоящего будущего времени изъявительного наклонения. 2. Существительное в роли определения. 3. Совместный падеж. 4. Временное значение падежей. Лудшáш текст: Вичу.
- Кумшо урòк: Ануш чёрле** 64
 Пояснения к тексту: а) Частица *-ак*; б) Вопросительные слова с притяжательными суффиксами; в) Притяжательный суффикс *-же* в функции частицы. Грамматика: 1. Отрицательная форма повелительного наклонения. 2. обстоятельственный падеж. 3. Безлично-предикативная форма долженствования на *-ман*. Лудшáш текст: Лихорáдка. Мáлыме эм. Шумáт.
- Нылымше урòк: Идáлык жап** 74
 Пояснение к тексту: Идáлык, ий. Грамматика: 1. Деепричастие на *-н*. Составные глаголы. 2. Сравнительный падеж. 3. Полные и краткие формы прилагательных. 4. Превосходная степень наречий и прилагательных. Лудшáш текст: 1. Тылзе-влáкын óжнысо лү-мышт. 2. Игéче. 3. Шóшо вуд. Шóшо. 4. Тэле кас.
- Ушештарымáш** 87
 Лудшáш текст: 1. Марий кáлык пáле-влак. 2. Шóгшо ден мерáнг. 3. Мыскарá. 4. Пýсе уш. 5. Ой, луй молéш!
- Кумшо тéма: Кóчкиш** 93
Йкымше урòк: Эчáн кéвытыш кáя 93
 Грамматика: 1. Желательное наклонение. 2. Субстантивация прилагательных. 3. Условное придаточное предложение с *гын*. Лудшáш текст: 1. Марий кáлык пáле-влак. 2. Мыскарá.
- Кóкымшо урòк: Шóчмо кéче** 103
 Грамматика: 1. Относительное прилагательное. 2. Образование наречий от прилагательных. 3. I прошедшее время. Лудшáш текст: 1. Кáлык мут. 2. Түшто-влак. 3. Умá акáш. 4. Изй-влак ойлáт. 5. Пýсö уш экзáмен. 6. Шóчмо йылме.
- Кумшо урòк: Команмелнá** 113
 Пояснение к тексту: Инфинитив с суффиксом *-лан*. Грамматика: 1. Придаточное предложение причины и следствия. 2. Отрицательная форма деепричастия. 3. Отрицательная форма I прошедшего времени. Лудшáш текст: 1. Тáмле шур. 2. Ачáм — лүкыш. 3. Унám вашлийын моштéт?
- Нылымше урòк: Марий-влак мом кóчкит?** 120
 Пояснения к тексту: а) Суффикс *-сек*; б) Суффикс *-алт*; в) Суффикс *-ед*. Грамматика: 1. Причастие активное и пассивное. 2. II прошедшее время. Лудшáш текст: 1. Кáлык мут. 2. Пýрыс ден шыл. Йолагáй ден. Пулагáй.

Ушештарымаш	131
Лудшаш текст: 1. Лўчко ден латвўзыт. 2. Шудышўрчык ден Кўтко. 3. Эн, эн, эн... 4. Азў мўлтыме мўро. 5. Изў чодырўт.	
Нўлымше тўма: Ялыште	139
Йкымше урўк: Сай увёр	139
Пояснения к тексту: а) Субстантивация причастий; б) Усеченная форма деепричастий в составных глаголах. Грамматика: 1. Отрицательные местоимения и наречия. 2. Серийные наречия и послелоги. 3. Уступительное придаточное предложение с <i>гынўт</i> . Лудшаш текст: 1. Рўвыж ден турнў. 2. Кў кўчў? 3. Пошкўдышто канўт.	
Кўкымшо урўк: Ялысе сўртышто	150
Пояснения к тексту: а) Выпадение окончания у притяжательного суффикса <i>-же</i> ; б) Глагольный суффикс <i>-ыл</i> . Грамматика: 1. Причастные конструкции в функции обстоятельства времени. 2. I прошедшее длительное время. Лудшаш текст: 1. Прўзе. 2. Изў-влак ойлўт.	
Кўмшо урўк: Пашў тургым	162
Пояснения к тексту: а) Указание на отсутствие предмета; б) Серийные наречия <i>ала-кўшто</i> , <i>кўшнў</i> , наречие и послелог <i>коклўште</i> . Грамматика: 1. Условно-сослагательное наклонение. 2. Деепричастие на <i>-мўке</i> . 3. Множественное число существительных с суффиксом <i>-ла</i> . Лудшаш текст: 1. Шўдо. 2. Кўшкыл мом кockўш? 3. Мо шудўштын, а мўжо... 4. Пашў.	
Нўлымше урўк: Колхўз вуйлўтышым мо тургыжландарў?	178
Пояснения к тексту: а) Суффикс <i>-рак</i> , со значением неполноты проявления признака; б) Отглагольные существительные с суффиксом <i>-маш</i> . Грамматика: 1. II прошедшее длительное время. 2. Причастие на <i>-шаш</i> . Лудшаш текст: Канўш.	
Ушештарымаш	187
Лудшаш текст: 1. Олўш шукурўк кайт. 2. Тўле кўче. 3. Шўчмо кўче. 4. Орўл ден тумнў. 5. Пеш мўндыр кайыклў.	
Ключи к упражнениям	197
Краткий грамматический справочник	204
Словарь к упражнениям и текстам	212

Г. С. КРЫЛОВА, Э. С. ЯКИМОВА

МАРИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ВСЕХ

Часть II

Йошкар-Ола
Марийское книжное издательство
1991

81.2 Мар
К 85

Рецензент
доктор филологических наук
И. Г. Иванов

К85 Крылова Г., Якимова Э.
Марийский язык для всех. Часть II/Г. С. Крылова,
Э. С. Якимова.— Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во,
1991.— 208 с.

ISBN 5—7590—0402—6

Пособие представляет собой вторую часть курса марийского языка для начинаю-
щих.

Предназначается для широкого круга лиц, желающих самостоятельно изучить ма-
рийский язык, для студентов высших и средних специальных учебных заведений,
для изучения на курсах и в кружках под руководством преподавателя.

К 4002030000—65 без объявл.
М 129—91

ISBN 5—7590—0402—6

81.2 Мар

© Марийское книжное издательство, 1991

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное пособие представляет собой II часть учебника «Марийский язык для всех» (Зорина З. Г., Крылова Г. С., Якимова Э. С.) и рассчитано на аудиторию, овладевшую лексико-грамматическим материалом I части учебника.

Пособие строится по тематическому принципу. Каждая тема состоит из трех уроков и повторительного раздела «Ушештарымаш».

Тексты и диалоги носят преимущественно страноведческий характер, знакомят с историей, географией Марий Эл, культурой, искусством и обычаями мари.

Предлагаемый грамматический материал включает основные явления грамматики марийского языка, необходимые для овладения устной и письменной речью и для чтения литературы на марийском языке. С целью развития навыков чтения и понимания используются отрывки из оригинальной марийской литературы.

Послетекстовые упражнения способствуют закреплению усвоенного материала и выработке навыков речевого общения. К ряду упражнений даются ключи для самоконтроля.

Пройденный лексико-грамматический материал обобщается в разделе «Ушештарымаш».

Учебник содержит краткий грамматический справочник изученного материала, а также марийско-русский и русско-марийский словари.

ЙКЫМШЕ ТЭМА: МАРИЙ ЭЛ

Йкымше урoк: МАРИЙ КУНДЕМ



Картыш бнчymo гoдым мapий республика южо энлан шинчашкыжат ок перне. Совет Ушем дене тагастарымаште тудо, мутат уке, изи республика: 23 000 км² (квадрат километр). Туге гынат мapий кундемын чапше ий гыч ийыш шарлен толеш.

Марий калык акрет годсек шке кугезе финн-угор мландыште ила. Тудын илыш корныжо куштылго лийын огыл: шуко йосыжымат, нелыжымат ужаш, тушман ваштарешат крeдалаш верештын. Туге гынат курым гыч курымыш мapий калык вианг да пенгыдем толын, шке йылмыжым, культурыжым, йулажым арален коден.

1920 ийыште мapий калык шке автономийжым налын, а 1936 ийыште Марий республика ышталтын. Кызыт Марий республикыште 743 000 ег ила, нунын кокла гыч 307 000

марій ұлыт. Эшэ 300 000 марій-влак Пóшкырт, Кíров, Угармáн (Нíжний Нóвгород), Свердлóвск кундемлáште да мóло вереáт илáт.

Чодыра́ — Марий Элын тўн поянлыкше, тудо республикын пел мландыжым налын шогá. Марий чодыра́ште тўрлõ пушэнге-влак кúшкыт: пўнчõ, кож, нўлго, тўмо, пíсте, куэ, шопкé да молáт. Марий кáлыкын йлышыже ожнысék чодыра́ дене кылдáлтын: чодыра́ тўдым пукшэн, йўктэн, чиктэн да ырыктэн. Сонáрзе-влак шыжым да тэлым чодыра́ште янлыкым кученыт (шóрдым, маскáм, мерáным, рывыжым, пíрым). Кенéжым чодыра́ тўрлõ éмыжым, пóнгым, пўкшым пуэн.

Марий кундэмыште 500 утлá энэр (Юл, Элнёт, Какшán) да 200 náре ер (Яльчик, Таír, Кичиёр) ұло. Энгерлáште да ерлáште 40 тўрлõ кол илá: нужгól, оланге, шийгól, мóкшынчо да молáт.

Мотóр да поян Марий Эл! Марий кáлык шке кундемже дене кугешнá.

МУТ-ВЛАК

шинчáш пернáш (ем) бросаться
в глаза
Совет Ушэм Советский Союз
тангастарáш (ем) сравнивать
тангастарымáш сравнение
мутáт укé конечно, несомненно
тугé гынáт тем не менее, однако
чап слава
йй гыч ййыш из года в год
шарлáш (ем) распространяться,
простираться
акрёт годсék с древних времен
күгэзе предок
йõсõ трудный
неле тяжелый
тушмáн враг
ваштарéш против, напротив
кредалáш (ам) бороться, драться
кúрым век
пенгыдемáш (ам) крепнуть

нўнын коклá гыч из них
Пóшкырт Башкирия
поянлык богатство
налын шогáш (ем) занимать
кож ель
нўлго пихта
тўмо дуб
пíсте липа
шопкé осина
чиктáш (ем) одевать кого-либо
сонáрзе охотник
янлык зверь
кучáш (ем) ловить, поймать
шóрдо лось
маскá медведь
мерáнг заяц
ривыж лиса
пíре волк
пўкш орех
утлá более, больше чем ...

Юл Волга
Элнёт Илеть
Какшан Кокшага
ер озеро
нужгол щука

оланге окунь
шийгол сом
мокшынчо налим
кугешнаш (ем) гордиться

КАЛЫК МУТ

Шочмо мланде чылалан шерге Родная земля для всех
дорога.

Йот мландым ит лавырте Чужую землю не покрывай
грязью.

УПРАЖНЕНИЯ-ВЛАК

1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Марий республика могай кумдыкеш верланен? 2. Марий калык кунам шке автономийжым налын? 3. Марий республика кунам ышталтын? 4. Марий Элыште мыняр ег ила? 5. Нунын кокла гыч мынярыже марий улыт? 6. Марий Элын пошкудо республикше могай? 7. Марий республикын тун поянлыкше мо? 8. Марий чодыраште могай пушенге, емыж уло? 9. Марий кундемыште мыняр энгер да ер уло? 10. Могай энгер ден ер серлаште те канаш йоратедат? 11. Марий ерлаште да энгерлаште мыняр да могай турло кол уло?

2. Вместо точек употребите вводные слова. *очыни, мутлан, мутат уке, икманаш.*

1. Марий кундемыште 500 але 600 энгер уло? — ...500.
2. Тендан чодырадат поян манят, тыге мо? — ... чодыранат пеш поян.
3. Марий калыклан шуко йосым, нелым чыташ да тушман ваштареш кредалаш верештын. ... илыш корныжо куштылго лийын огыл.
4. Марий чодыраште турло янлык ила. ... пире, маска, рывыж да молат.

3. Прочитайте, обратите внимание на употребление слова *ваштарэш*.

1. Мемнан пөртна ваштарэш ломбо кушкеш. 2. Мардэж ваштарэш каяш йосө. 3. У ий ваштарэш ме иктаж-мом вучыдымым вучена. 4. Марий калыклан шке ылыш корныштыжо тушман вацтарэш кредалаш верештын. 5. Ваштарешет ко шогá? 6. Южо йочá ваштарэш ойлáш пеш йоратá. 7. Йуд ваштарэш куш каёт?

4. Образуйте существительные от прилагательных *поян, тазá, поро, мотор* по модели: *поян* → *поянлык*. Употребите их в предложениях.

1. В. Колумб «...» луман поэмым возен. 2. Тыйын ... могáй? 3. Чодыра — Марий Элын тунг ... 4. Эвайын ... кажне егын шинчаш перна.

5. Прочитайте, переведите.

1. Тудын ылышыже пеш йосө. 2. Метрий кува йосө ылышым илен. 3. Чемоданем пеш неле, нумалаш полшо. 4. Удырамашлан нелым нумалаш ок лий. 5. Кугу вудлан — кугу пуш. 6. Тудо шкежым кугуэш ужеш.

6. Вместо точек употребите выражения *ий гыч ййыш, курым гыч куремыш, пашá гыч пашáш, порт гыч портыш, ял гыч ялыш*.

1. Почтальон серышым да газетым ... нумалеш. 2. ... марий калык виянг да пенгыдем толын. 3. Ожно ургызо ... коштын да вургемым урген. 4. Тудо шуко вере пашам ышта да ... куржталеш. 5. Оланá ... моторештеш.

7. Сравните Марийскую республику с соседними.

Марий Эл
23 000 км²

Татарстан
68 000 км²

Чуваш республика
18 000 км²

743 000 ең
Йошкар-Ола
Какшан

3,5 млн
Озанг
Юл

1,4 млн
Чебоксар
Юл

8. Посоветуйте своему другу поехать отдыхать в Марийскую республику.

Кенéжым жапым сайын эртарынеда гын, ... Тушто те сайын ... Мемнан кундемыште пуртус ... Марий кундем ... поян. Ерлаште ... чодыралаште ... Икманаш, мемнан кундемыш толыда гын, огыда чамане.

9. Используя следующие выражения, расскажите, как вы летом отдыхали:

Яльчик ер воктене канаш, мотор пуртус, турло пушенгевлак, яндар вуд, колым кучаш, чодыраште емыжым (понгым) погаш, тазалыкым пенгыдемдаш.

10. Составьте диалог двух пассажиров в поезде, один из которых впервые едет в Марийскую республику.

11. Прочитайте, переведите со словарем, постарайтесь запомнить.

Марий кундемысе

пушенгевлак: пунчо, кож, писте, куэ, нулго, тумо, шопке, нолпо, ваштар, лэмбо, полан, пызле, уа

янлык-влак: меран, рывыж, маска, пире, ур, нр сосна, шоншо, шордо, шурманше, луй, шашке, нерге, урымдо, йос, удыр, коля

кайык-влак: порткайык, киса, когорчен, корак, шушпык, шырчык, турий, кайыккомбо, кайыклудо, тумна, шогертен, брш, музо, шийште, вараксим, турня, йуксо, чага, пуркыт, вараш, шемкорак, сузо

кол-влак: карака, нужгол, оланге, кырыш, мокшынчо, шийгол, суго, ловал, кыльчак, некрагол, тото, шеренте, котам, пардаш, ошманюго

күшкыл-влак: висвѣс, кандывуй, корнышудо, урвоч, вуршудо, почкалтыш, шоптырвондо, шуанвондо, пўтнык, шинчаланшудо, коршанге

саска: модо, снеге, олыкмор, кугымор, почыж, турнявочыж шордымодо, энгыж, шоптыр, пуншоптыр

понго-влак: ошпонго, опонька, шопкевонго, курезе, куэвонго, марьявонго, уйвонго

шынга-копшанге-влак: карме, шынга, кутко, пормо, шудышырчык, имывор, мукш, когарш, лыве, пачемыш, лопшанге, ошымшулыш, копшанге

нүшкын кошшо-влак: шукш, кишке, кумыжвуйн кишке, шемгышке, шиншале, йыл

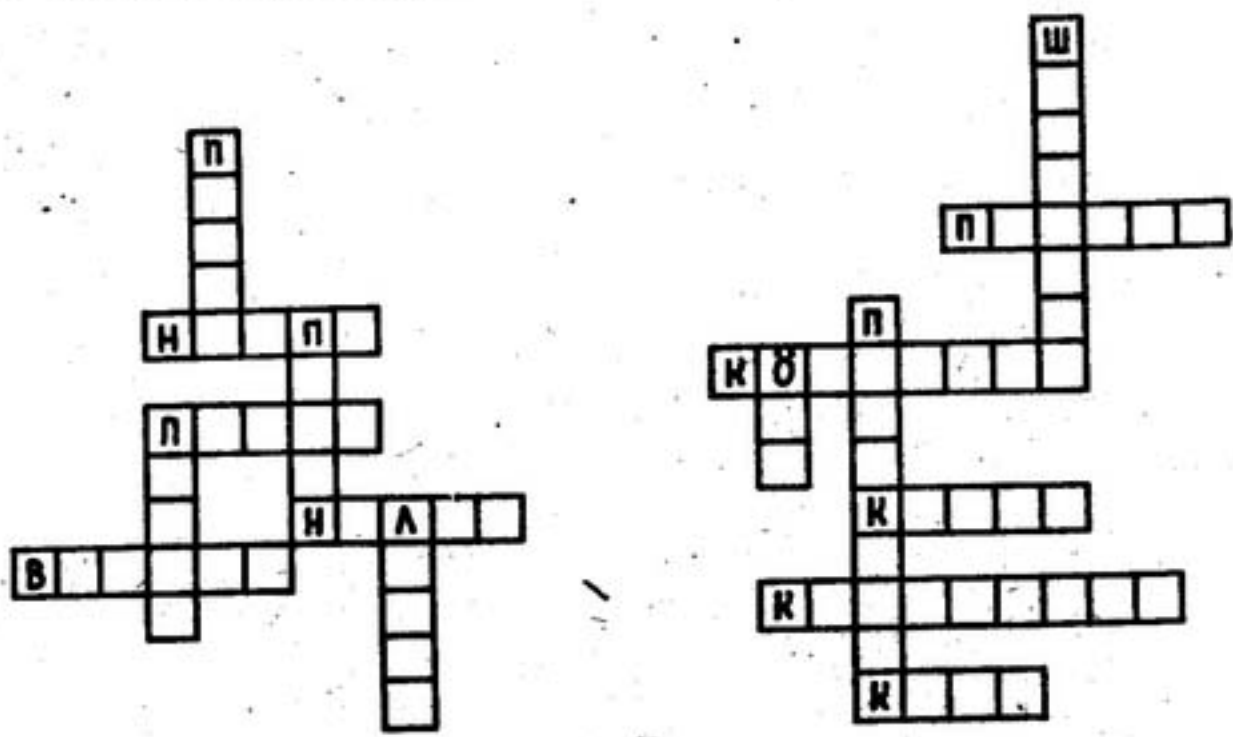
12. Ответьте на вопросы.

1. Көн пылышыже кужу, почшо кучык? 2. Ко теле гоч мален кия? 3. Ко чывым кочкаш йората? 4. Ко тылзым ончен урмыжеш? 5. И. А. Крылов могай янлык лумым басныш пуртен? 6. Пашаче энгым мо дене тагастарат? 7. Осал энгым кузе лумдат? 8. Могай емыжым турня йората? 9. Олыкышто могай емыж кушкеш? 10. Йур вашеш могай кайык улно чонештылеш? 11. Олаште могай кайыкым ужаш лиеш? 12. Могай кайык эн сылнын мурат? 13. Йомакыште могай кайык вашлиялтеш? 14. Могай кол кугурак, тото але ловал?

13. Отгадайте загадки.

1. Айдеме огыл, ош тувыран, чонжо уке, вурсет — шортеш. 2. Чодыраште коштеш, мукшотарым кычалеш, теле шуеш — малаш возеш. 3. Кужу пуйн, сур межан, ял воктен коштеш, шем ужгам кычалеш. 4. Кенезым сур, телым ошо. 5. Капше изи, почшо кугу, чодыраште ила, пукшым йората. 6. Йым шуко нумал коштеш — урген ок мошто.

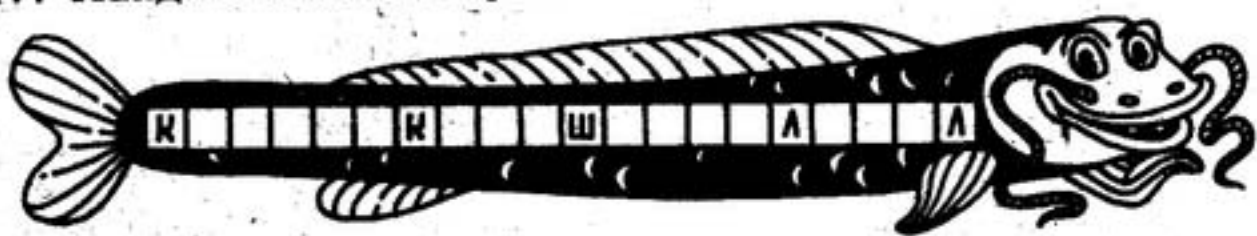
14. Решите кроссворды.



15. Переставьте буквы, образуйте названия животных.
ывржы, аснѳс, оншош, генре, окял, ксама, дрошо

16. Разъедините слова.
шукшкишкешыншалеыллшемгишкенергекожурымдо

17. Найдите названия рыб.



18. Переставьте несоответствующее слово в нужную колонку

...
күгымѳр
пѳчыж

...
шáшке
удыр

...
кож
куѳ

...
лопшáнге
опонькá

тúмо	шерéнге	шопкé	курéзе
снéге	маскá	уá	ўйвóнго
мóдо	э́нгыж	йос	ошпóнго
...
шемгíшке	лýве	шыншáле	шы́рчык
шукш	марьявóнго	нужгóл	котамá
варáш	кúтко	сýгö	тумнá
кíшке	мўкш	тóто	мúзо
йыл	пачéмыш	пардáш	тури́й

ЛУДШАШ ТЕКСТ

Савáк вел

Савáк вел — чодыра́н вел. Тúшто Мóрко ден Йошкар-Ола́ вел гай пеш кугу́ чодыра́ уке́ гына́т, ку́шко óт ончал — эре́ чодыра́. Ялжа́т шинча́ — чодыра́ вокте́не, вúдша́т йо́га — чодыра́ вокте́не, курáл-ўдымó мландыжа́т — чодыра́ вокте́не. Савáк марийын чодыра́же ча́пле — заво́д тўнык гай кўкшó, кыне́ гай чўчкыдó. Оралтыла́н волтёт—пóрня́же мура́ веле́, пу́лан конде́т — комака́т ви́ян лиéш. Оралтыланáт, пуланáт Савáк марий óк тўно́, шкала́нже веле́ óгыл, Лаж мóгыр марий-шамычланáт ситарá. Савáк марийын чодыра́штыже тўс деч тўса́н янлык ила́: ужáр онáн луéт, лаштыра́ почáн урёт, олача́-вулача́ шурманшёт, чевéр рывыжет... Да чыла́жым ку́што каласéн пытарёт! А шулдыра́н кáйыкше! Парня́ вуй на́ре изи́, э́нгыж кóчшо кáйык гыч тўна́лын ко́мбо на́ре кугу́, сонгыра́ сýзо мартé шымлú шым тўрлó кáйык ила́. А чодыра́ саска́же! Вéрын-вэ́рын э́нгыжше лóзанéш — вóндыжым пўгырта́, аршáшын-аршáшын тарáй ластыкла́ кечá; снэ́гыж ден шымáшыже кўэ́ш — млáнде йошка́ргá. Пóнгыжо тунáре лиéш — кеч ко́льмо дене куэ́н óпто. Курэ́зыже óшо — ялт ўя́н туара́. Ры́жыкше пóлдыш гай ты́гыде, мўгíнде гай чевéр. Савáк марийын чыла́ чодыра́ саскажа́т та́мле, пурла́т — умшашёт шула́, пу́шыж денáт шерёт темéш. Нур млáндыже киндыла́н чанга́ óгыл, Ы́штыше-кучышыла́н оя́р ийыштáт нóлтéн гына́ пуá. Кўрык — шотла́н уке́ óгыл курыкшáт. Тúдо мужыра́н да мóрö

серан. Муй деч муй пушан олыкшо уло; кенез кечын шердыме сывынла койын кия. Путын Савак велым иландарен, чинче пырчан вудшо йога. Бнде мемнан манме дене гына огыл, Савак вел веселанак весела. Тушто эрдене кече лектеш — шийым шавалта, кастене шинчеш — шортным шавалта. Молан гынат дыр Савак марийын порт шенгел ломберыштыже, корем йымал арамаштыже укшыж еда йудаткчат лым лийде шупшык шуска, молан гынат дыр йдым пече куэж еда, чодыра покшел пунчыж еда куку мурра. Иываш турло кайык и мурра, и шуска, кенез гоч эре суанла веле шога. Тушто кайык веле огыл, чылажат муралта: чодыраже шога — мура шокта, вудшо йога — мура лектеш, мардежше пуалеш — мурымак шускалта, путын пуртусшо ныжылгын-ныжылгын муралта.

Дим. Орай. Чолга шудыр.

Кокымшо урок: ЙОШКАР-ОЛА

— Шергакан уна-влак! Мый тендам Марий республикын рудо олаштыже шокшын саламлем. Эскурсийыш кайыме деч ончыч кучыкын тудын историйже да кучыкын толмо корныж дене палдарынем. Йошкар-Ола 1584 йыште Иван Грозный кугыжан кустымыж почеш Какшан сереш карман (крепость) семын чонымо. Рус-влак тудым «Царев город на Кокшаге», Царев-город «Кокшайский» манын лумденят. Марий-влак «Царла» Царь-ола але «Чарла» манынат. 17-ше курым гыч мемнан олан документлаште Царевококшайск маналтеш.

— Тиде курым гыч иктаж-могай шарныктыш аралалт кодын мо?

— Уке. 16-шо курымышто чыла оралте пу дене ышталтын, а пу оралтым эреак тул пытарен. 1696-шо йыште Чарлаште пеш кугу пожар годым путын карман йулен каен. Ола олмышто нимо кодын огыл. Тылеч вара тудым йоршын угыч ышташ тунгалынат да оралтым чонымаште кум кучылташ тунгалынат. 18-ше курым гыч Вознесенский черке да Пчелин купечын портшо гына кодынат.

— Мый ала-күшто лудынам ыле, пуйто Пчелин купечын порт йымалныже Какшан да черке марте мланде йымач корно кунчымо улмаш. Тиде чын мо?

— Кызыт але каласаш йосо, тидым рашемдыме огыл. Жап эртыме семын ола кушкын. 19-ше курымышто Царевококшайскыште 5 черке, 129 пу да 5 ку порт лийын, 1000 наре енг илен. Туге гынат Чарла 1917-ше ий марте культурым виангдыме рудо верыш савырнен шуын огыл. 1919-ше ийыште Царевококшайск Краснококшайск лийын, а 1928-ше ий гыч Йошкар-Ола лумым нумалеш. Кызыт Йошкар-Олаште 248 000 енг ила. Йошкар-Ола марий культурын, искусствын да наукин рудыжо. Тыште 5 театр, 2 институт, университет, марий йылмым, литературым да историйым шымлыше институт (МарНИИ), икмыняр техникум да СПТУ, 30 наре кыдалаш школ уло. Йошкар-Ола дене кылдалтын республикысе шуко лумло енгын ылышыже^a. Тыште писатель да поэт-влак Сергей Чавайн, Шкетан, Шабдар Осып, Миклай Казакон, композитор-влак Палантай, Яков Эшпай, Эрик Сапаев, художник да скульптор-влак Елизавета Атлашкина, Константин Егоров, Филипп Шабердин, ученый-влак Валериан Михайлович Васильев, Владимир Мухин, Василий Мосолов да молат иленят.

Йошкар-Ола — марий промышленностьын рудыжо. Тудын продукцияжым: холодильником, радиоаппаратурым, витаминным, электроприбор-влакым, «Труженица» фабрикын сатужым — шуко элаште пален шогат. Ий гыч ийыш слынештеш да виан толеш Марий республикын рудо олаже — Йошкар-Ола.

Мотор ола кумда туня умбалне
Тужем тусан, тужем луман гынат,
Тый эн сорал улат,
Тый эн вучен ужат
Моткоч марий луман
Йошкар-Ола

(С. Николаев)

МУТ-ВЛАК

рúдó зд. центр, центральный, главный	йóршыи совсем
палдарáш (ем) ознакомить, позна- комить	чонымáш строительство
кугыжá царь	кū камень
пунчáл решение	кучылтáш (ам) применять
кармáн сéмын как крепость	чёрке церковь
лүмдáш (ем) назвать	пуйто будто, якобы
маналтáш (ам) называться	күнчáш (ем) копать, рыть
иктáж-могáй какой-либо	рашэмдаш (ем) выяснять
шáрныктыш памятник	жап ёртыме сéмын со временем
аралалтáш (ам) храниться, беречь- ся, сохраниться	савырнáш (ем) превращаться
орáлте постройки	нумалáш (ам) нести
пу дерево (материал), дрова	шымлáш (ем) изучать, исследовать
эрé всегда	кыдалáш школ средняя школа
тул огонь	лүмлó известный
пўтынъ весь, целиком	сатў товар
йўлáш (ем) гореть	палён шогáш (ем) знать
йўлён каяш (ем) сгореть	сылнештáш (ам) хорошеть
óлмышто (последлог) на месте	виён толáш (ам) развиваться
тылеч варá после этого	тўня мир, вселенная
	тўс зд. лик, облик, цвет
	сóрал(е) красивый, прекрасный

ПОЯСНЕНИЕ К ТЕКСТУ

а) В поэтическом стиле, а также при логическом выделении глагол в марийском языке может занимать и не конечное положение в предложении.

ГРАММАТИКА

1. Возвратный залог.
2. I предпрошедшее время

1. Возвратный залог обозначает направленность действия с объекта на субъект. Он образуется при помощи суффикса *-лт* от переходных глаголов: *аралáш* беречь, защищать → *аралалтáш* беречься, защищаться; *ыштáш* делать → *ышталтáш* делаться, *кылдáш* связать → *кылдалтáш* связаться. У ряда глаголов показателем возвратного

залога является суффикс *-ылт*: *мушкáш* мыть, омывать → *мушкылтáш* мыться, омываться; *почáш* открывать → *почылтáш* открываться. Непосредственный производитель действия вводится при помощи послелого *дэне*: *Млáнде йүр дэне мушкылтэш* Земля омывается дождем. Однако в отличие от русского языка подобная конструкция в марийском языке употребляется редко. Она возможна с существительными, обозначающими явления природы, и невозможна с одушевленными. Нельзя сказать **Тиде пашá йочá-влак дэне ышталтэш* Эта работа выполняется детьми. Нужно говорить: *Йочá-влак тиде пашám ыштáт* Дети выполняют эту работу. Если реальный носитель не указывается, возвратный залог возможен: *Пашá ышталтэш* Дело делается.

Примечание: Суффикс *-алт* образует также безличные формы: *Ожно шүко лудáлтын, кызыт шинчá ок уж* Раньше много читалось, теперь глаза не видят.

2. I предпрошедшее время образуется при помощи вспомогательного глагола *ыле*, присоединяемого к спрягаемой форме глагола во II прошедшем времени.

I предпрошедшее время: II прошедшее время+ыле

1-ое спряжение: *лудáш (ам)*

мый лудына́м ыле
 тый лудына́т ыле
 тудо лудын ыле
 ме лудынна́ ыле
 те лудында́ ыле
 нуно лудыныт ыле

мый лудын о́мыл ыле
 тый лудын о́тыл ыле
 тудо лудын о́гыл ыле
 ме лудын огына́л (она́л) ыле
 те лудын огыда́л (ода́л) ыле
 нуно лудын о́гытыл ыле

2-ое спряжение: *возáш (ем)*

мый возена́м ыле
 тый возена́т ыле
 тудо возе́н ыле
 ме возенна́ ыле
 те возенда́ ыле
 нуно возе́ныт ыле

мый возе́н о́мыл ыле
 тый возе́н о́тыл ыле
 тудо возе́н о́гыл ыле
 ме возе́н огына́л (она́л) ыле
 те возе́н огыда́л (ода́л) ыле
 нуно возе́н о́гытыл ыле

I предпрошедшее время обозначает действие, происшедшее и закончившееся ранее другого действия в прошлом: *Ожно мый лудынам ыле* Я читал когда-то давно. Нередко I предпрошедшее время выражает неосуществленное намерение, действие прерванное, не доведенное до конца: *Зина пасуш кайш лектын ыле, варá сáвырныш да бригадёр дек кáйыш* Зина вышла, чтобы пойти в поле, потом вернулась и пошла к бригадиру.

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1.1 Образуйте глаголы возвратного залога от глаголов действительного залога.

ямдылаш, почаш, саламлаш, кучаш, манаш, аралаш, ышташ, кылдаш, мушкаш

1.2 Вместо точек употребите соответствующие по смыслу глаголы действительного или возвратного залога.

1. — У ий пайремлан те кузэ ... ? — Мый почеламутым тунемам, а авам мыланем рывыж костюмым 2. Промсату кэвыт мынярылан ... ? 3. Марий калыкын ылышыже акрёт годсэк чодыра дене 4. Ивук, омсам ... полшо, аламо ок 5. Пий мерангым поктен-поктен, туге гынат тудым ... бгыл.

1.3 Переведите, обращая внимание на правильность залога.

1. Сейчас мы готовимся к экзаменам. 2. Приготовь, пожалуйста, ужин к нашему приходу (мемнан толмашеш). 3. Здоровье нужно беречь с детства. 4. Какие памятники сохранились в вашем городе с 16 века? 5. Магазин открывается в 9 часов. 6. Я не могу открыть сумку, помоги мне. 7. История нашей республики связана с историей всего Советского Союза.

2.1. Скажите во всех лицах.

мый тиде пашам тунгалынам ыле
мый тиде йодышым шымлен омыл ыле
мый шукыжым рашемденам ыле
мый тыге лумден омыл ыле

2.2 Поставьте глаголы в I предпрошедшем времени.

1. Мый изиэм годым Майн Ридын романжым (лудаш), кызыт чыла мондалтын. 2. Тый тунам Ивуклан мом (возаш), серышым налме кечын тудо пеш ойган (печальный) ыле? 3. Метрий кугыза тавым (колодец) (кунчаш), но кызыт марте тудо аралалт кодын огыл. 4. Ожно ме йкшывым пеш куштылгын (чикташ), туге гынат нуно огыт черлане ыле.

2.3 Дополните предложения, глаголы в скобках поставьте в I предпрошедшем времени.

— Мый колынам, пуйто тый вургем ургымо фабрикиште пашам (ышташ).— Уке, мый тушто ...

— Мый колынам, пуйто Нина ден марийже кок ий наре Москваште (илаш).— Уке, йонгылыш лийыда, нуно Москваште огыл, ...

— Мый колынам, пуйто тендан эргыда колхоз вуйлатышлан (ышташ).— Уке, чын огыл, тудо вуйлатышлан огыл, ...

2.4 Найдите в тексте глаголы, определите их время.

3. Употребите вместо точек соответствующие по смыслу слова: *черке, кугыжа, шымлаш, тул, туня, сылнешташ, тус, кыдалаш школ*

1. Петр I — руш ... 2. Айдá, Нина дек пурена.— Огына, ужат, портыштыжо пыкэмьш, ... ок кой. 3. Ковам рушарнян ... коштеш. 4. Финн шанчызе-влакат марий йылмым ... 5. Эргым ... тунемеш. 6. Эвайын удыржо койын ... 7. Тиде ег уло ... ужын. 8. Тувырет могай ... ?

4. Подберите определения к следующим существительным: *пóрт, карма́н, че́рке, сату́, тўня́, тўс, ола́, ко́рно, ылыш.*

5. Составьте ситуации, используя следующие слова:

1. Чарла́, карма́н сэмын, чо́наш, Какша́н сер, арала́лт кода́ш, йўле́н кая́ш, пу ора́лте, садла́н, шага́л.

2. тури́ст-влак, тола́ш, онча́ш, па́лыме лия́ш, ма́рий кун-де́м, лу́млө ег, вашлия́ш.

6. Ответьте на вопросы по тексту.

Ма́рий респуб́ликин рўдо́ ола́жым мога́й ййыште да ко́н шу́дымыж почеш чо́не́ныт? Ма́рий-влак ти́де ола́м кузе́ лу́мде́ныт? Эше́ мога́й лу́мым ти́де ола́ нума́лын? Йошка́р-Ола́ште те мога́й то́што ша́рныктыш-вла́кым паледа́? Мо-ла́н то́што ша́рныктыш-влак Йошка́р-Ола́ште пеш шага́л у́лыт? Кы́зыт Йошка́р-Ола́ште мыня́р ег ила́? Йошка́р-Ола́ште мога́й заво́д ден фа́брик у́ло? Ту́што мом ыштён лу́ктыт?

7. Напишите вашему знакомому письмо о Йошкар-Оле.

Пага́лыме Янош!

Тый Йошка́р-Ола́ нерге́н воза́ш йодына́т ыле. Та́че ...

8. Расскажите о каком-нибудь городе, в котором вы были.

9. Запомните:

у́рем (ко́рно) дене кая́ш ийти по улице (доро́ге)

у́ремым (урем гоч) вонча́ш перейти улицу

у́рем му́чко вдоль по улице

у́рем ... лекте́ш улица выходит на ...

вокза́л дек(е) (вокза́л ма́рте, вокза́лыш) миён шуа́ш дойти до вокзала

пу́рлаш(ке) (пу́рлашкыла́) кая́ш ийти, ехать направо

шола́ш(ке) (шолашкыла́) кая́ш ийти, ехать налево

пу́рла мо́гырыш кая́ш ийти, ехать направо

шолá мóгырыш каяш, идти, ехать налево
пурлá мóгырыш налáш повернуть направо
шолá мóгырыш налáш повернуть налево
автóбус, машинá, пóезд дене каяш ехать на автобусе,
машине, поезде

автóбусыш шинчáш сесть в автобус
автóбус гыч волáш выходить из автобуса
автóбусым, машинáм шогалтáш остановить автобус,
машину

машинá, таксi дене нангайш везти, доставить на ма-
шине, на такси

волén кодáш высадиться, выйти
волтén кодáш высадить кого-либо

9. Прочитайте диалоги, составьте свои по образцу.

а) Ял урэмыште

— Калáсыза, Янаевын пóртшö кúштырак (приблизительно где)?

— Тiде урém мúчко кáйыза, урém мучáште кугú кú пóртым ужыдá. Тiде пóрт пелén изi чэрке шогá. Лач чэрке ваштарэш Петр Семéновичын пóртшö.

— Умылтарымыландá пеш кугú тáу.

— Нимолán.

б) Олá урэмыште

— Калáсыза, Чавáйн урэмыш кузé логалáш?

— Эрé óнчыко кáйыза, тiде урém Чавáйн урэмыш лектэш.

— А кúшто тúшто промсатú кéвыт?

— Чавáйн урэмыш лекмéке, пурлá мóгырыш нáлза, кéвыт деке миенáт шуыдá.

— Пеш кугú тáу.

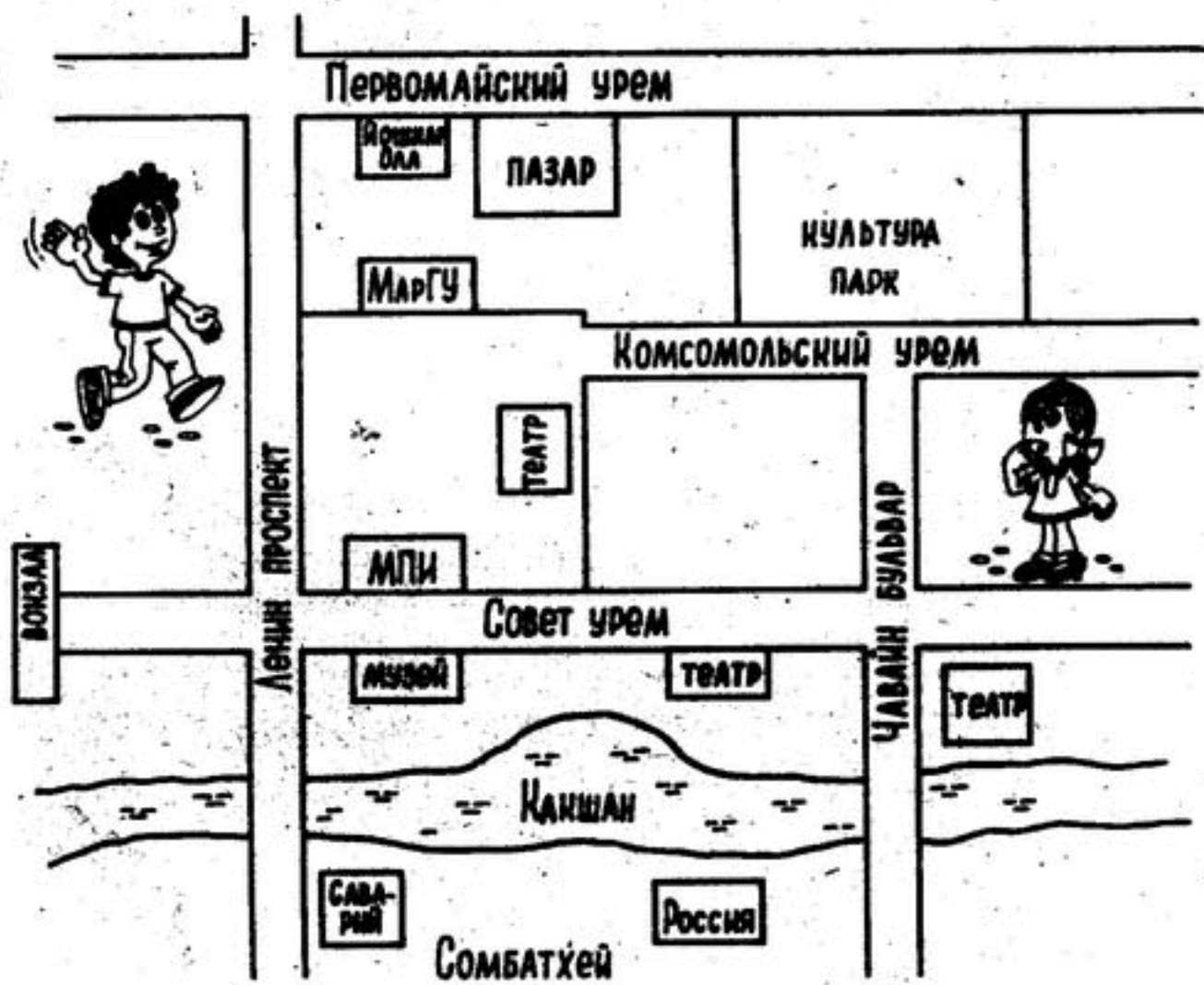
— Тáушташыже нимолán.

в)

— Калáсыза, пожáлуйста, музей дек кузé миэн шуáшлиэш?

- Те йóлын áле автобус дене кайынедá?
- Пеш мýндыр óгыл гын, йóлын.
- Тугéже тиде урém дене Совет урém мáрте кáйыза, вара урémым вончыза да пурлá мóгырыш нáлза. 10—12 минúтышто музей дек миенáт шуыдá.
- Пеш кугú тáу.
- Нимолáн.

10. Составьте диалоги, используя схему. Расскажите, как доехать (дойти) из Сомбатхея до вокзала, университета, рынка, театра.



ЛУДШАШ ТЕКСТ

Торéш вáте

(Йомáк)

Мужыра́нгыныт ик ялыште кувá ден кугызá. Эрлáшыжым марийже эр лупс денáк шúдо солáш кайыне́же. Вет эр кынéлше пашалáн шуэ́ш, а шúдым лупса́н го́дым солáт. Тарванымéкыже, ватыжла́н каласéн кода́:

— Кéче күзéн шуэша́т, кочка́ш на́мий.

Марийже э-э солá, э-э солá! Кечáт күш күзéн, пелташа́т тунга́лын — вáте уке́. Вучéн óк шúкто, кугызá мoнгыжo то-лeш да вáтыж дeч йодeш:

— Молáн кочка́ш шыч на́мие?

— «Йт мий» ма́нычыс!

Марийже oрeш. Вара́ кочкeш-йyэш, ада́к oлыкыш каяш тарвана́. Лeкмыж дeч oнчыч манeш:

— Кечывáллан йт мий, шке толáм.

Кечывáл шуына́т oгыл, oлыкыш ала-кo вашка́. Онча́ — вáтыже, ко́ршо́кым шовычeш вyдыл сакeн.

— Молáн то́лыч? — oрeш марийже.

— Мо, шкeак, кечывáллан на́мий ма́нын, ко́дышычыс, — вашешта́ кувáже.

«Мыланeм торeш вáте лoга́лын, вiтне, — шoналта́ кугызá. — Чу, ынде мoнгешла́ ойле́н ончыша́ш».

Эрлáшыжым ада́к эр лупс денáк кугызá шúдо солáш лeктын oшкылeш. Лeкмыж дeч oнчыч куважла́н лодeна́к каласа́:

— Кéче ку́шкo ку́за гына́т, тáче йт мий. Мый вес oлыкышто лия́м.

— Йoра́, — манылда́ кувáже.

Тiде кeчын кугызá чына́к вес oлыкышто, энeр вес вeлне, лoза́ шúдым солeн. Кéче вуй мучáшке күзeна́т ок шу, онча́л колта́ — энeр ceрыште вáтыже шoгылтeш. «Ой, кáргыме, пурeн ынже кай: пашма́же пеш шúкшo», шoналта́ кугызá да вес пашма́ дене ваштарeшыже лектeш.

Лишeммыж ceмын кычкыра́:

— Кува́-а, пашма́же yша́нле oгыл, йт вончо!

— Йора, — манеш ватыже да пашмаш тошкалеш. Пашмаже рүшт тодылалт кая. Кува — шу-у вудышкө.

Кува ала энерыштат мөнгешла — йогын ваштареш — күзэн манын, кугызá тудым кычалаш пижеш.

Чыла. Йомак умбак, мый тембак.

Кумшо урок: АКПАРС КУНДЕМЫШТЕ

Юл воктене теплоход дене кайыме го́дым пурла сереш верланыше чатката ола мундырч коеш. Тиде — Козьмодемьянск, курык марий кундемын рудо олаже. Тыште поро кумулан, уста кид-йолан, мурылан шуман марий калык ила.

Курык марий калыкын илыш корныжо ожнысек руш калык дене кылдалтын. 16-шо курымышто марий князь Акпарс шке йолташыже-влак дене Москвашке миен да Иван Грозныйлан марий-влакын руш кугыжанышыш ушнаш шонымышт нерген каласен. Тиде курымыштак, Озан ханством руш кугыжанышыш ушымо деч вара, Чарла деч ик ий ончыч, Козьмодемьянск ола негызлалтын.

17-ше да 18-ше курымлаште марий калык С. Разин ден Е. Пугачев дене пырля кугыжа ваштареш эрык илыш верч кучедалын.

Юл сереш верланыше ола воктеч шуко лумло ег эртен каен да шарнымашыжым возен коден. Мутлан, 1643-шо ийыште Юл воктен кайышыжла немеч путешественник Адам Олеарий Козьмодемьянскыш пурен, ужын коштмыж нерген очеркым возен да олам суретлен коден. 19-ше курымышто Козьмодемьянск воктеч Н. Радищев, А. Пушкин, А. Дюма, Т. Шевченко, В. Короленко эртен каеныт, а А. Герцен ден М. Горький олаштыжат лийыныт.

Козьмодемьянск деч мундырно о́гыл, курык марий кундем гоч «Владимирка» луман Сибирский тракт эртен. Тиде ойган корно нерген «Стан-села», «Этапный стан», «Казарма карем» да мло лумат кызтат ушештарат.

Курык марий кундемеш, Портнур ялеш, марий художник А. В. Григорьев шочын. Тудын тыршымыж дене Козь-

модемьянск олаш музейым ыштыме. Кызыт Смоленский черкеш верланыше музейыште К. Брюлловын, К. Макóвскийын, Н. Фéшины, И. Айвазовскийын, И. Левитанын, А. Григорьевын да молынат сүретыштым ужаш лиеш. Шке калыкшылан полшаш манын, А. В. Григорьев умыржõ мучко чот тыршен.

Пытартыш ийлаште Козьмодемьянскыште этнографий музей почылтын. Тушто кúрык марий-влакын тошто^а портым, мардеж вакшым, кúдым, турло арверым чумырымо.

Ий еда Козьмодемьянскыш турист-влак мемнан эл гыч веле огыл, вес элла гычат^б толыт да олан моторлыкшым ончен куанат.

МУТ-ВЛАК

чатка(та) аккуратный	мутлан например
поро кумулан приветливый	ойган печальный
уста кид-йолан талантливый, мастер на все руки	ушештараш (ем) напоминать
мурылан шуман любящий песни	тыршаш (ем) стараться
кугыжаныш царство, государство	тыршымаш старание
ушнаш (ем) присоединяться	вакш мельница
ушаш (ем) присоединять	мардеж вакш ветряная мельница
негызлалташ (ам) основаться	кудо летний дом
эрык свобода, свободный	арвер утварь
кучедалаш (ам) бороться, сражаться	чумураш (ем) собирать (в одно место)
шарнымаш воспоминание	куанаш (ем) радоваться

КАЛЫК МУТ

Поро пошкúдо — пел кúдо Добрый сосед — половина дома.
Мúндыр млáнде úшым пурта Далекая земля учит ум-разуму.

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

а) Русскому прилагательному *старый* соответствуют в марийском языке *тошто*, *шонго*. Разница между ними в том, что *шонго* сочетается с одушевленными существительными: *шонго кува* старуха, *шонго пырыс* старая кошка.

Прилагательное *тошто* относится преимущественно к неодушевленным существительным: *тошто йўла* старый обычай, *тошто шарныктыш* старый памятник. Сочетание *тошто* с одушевленными существительными ограничено: *тошто марий* предки, деды, прадеды.

б) Выделительный оборот *веле огыл* «не только» требует употребления частицы *-ат* в выделяемом слове: *Саню веле огыл, Анукат Москваш миен* Не только Саню, но и Анук ездил в Москву.

ГРАММАТИКА

- | |
|--|
| 1. Деепричастие на <i>-шылá</i> . |
| 2. Инфинитивная конструкция с <i>маньн</i> |

1. Деепричастие на *-шылá* обозначает второстепенное глагольное действие, происходящее одновременно с основным действием. Оно образуется при помощи суффикса *-шылá*, присоединяемого к основе повелительного наклонения: *толаш* → *тол* → *толшылá* в тот момент, когда шел, мимоходом, проездом; *возаш* → *вóзо* → *возышылá* в тот момент, когда писал. Деепричастие на *-шылá* употребляется с притяжательными суффиксами. Притяжательный суффикс ставится перед *-ла*, т. е. он разрывает суффикс деепричастия: *тол+ш+ем+ла=толшемлá*

1-ое спряжение: *толаш (ам)* 2-ое спряжение: *возаш (ем)*

1 л. ед. ч. толшемлá	возышемлá
2 л. ед. ч. толшетлá	возышетлá
3 л. ед. ч. толшыжлá	возышыжлá
1 л. мн. ч. с притяжательными суффиксами не употребляется	
2 л. мн. ч. толшыдылá	возышыдылá
3 л. мн. ч. толшыштлá	возышыштлá

Деепричастие на *-шылá* в отличие от деепричастия на *-мэке* не употребляется с субъектом в именительном и родительном падежах, т. к. оно не может иметь своего субъекта.

Субъект деепричастия на *-шыла* всегда является субъектом основного действия. *Паша гыч толшыжла, Ивук кевытыш пурыш* Возвращаясь с работы, Ивук зашел в магазин. Если при двух одновременных действиях субъектами являются разные лица, используется причастная конструкция с послелогом *годым*: *Ивук толмо годым мый урэмыште ылым* Когда возвращался Ивук, я был на улице. Причастная конструкция с *годым* может заменять деепричастие: *Паша гыч толшыжла (толмыж годым), Ивук кевытыш пурыш*.

2. Инфинитивная конструкция с *манын* употребляется в марийском языке в функции придаточного цели: *Тиде ола нерген шукырак палаш манын, мый альбомым налым* Чтобы больше узнать об этом городе, я купил альбом. Инфинитивная конструкция обычно стоит перед главной частью: *Йылмым сайын палаш манын, изам кажне кечын лудеш* Чтобы хорошо знать язык, мой старший брат читает каждый день. Инфинитивная конструкция может находиться и между другими членами предложения: *Тудо ялышке аважлан полшаш манын кайыш* Он поехал в деревню, чтобы помочь своей матери. К инфинитивной конструкции с *манын* ставится вопрос *молан?* для чего?

Примечание: Союз *манын*, образованный от глагола *манаш*, не следует смешивать с различными глагольными формами *манаш*. *Манын* может быть деепричастием: «*Тау*» *манын кайш* Уйти, сказав «спасибо»; деепричастие *манын* после прямой речи употребляется в функции пояснительного слова: «*Григорьев — святая душа-человек*» — *манын возен* И. Репин «*Григорьев — святая душа-человек*» — так писал И. Репин.

УПРАЖНЕНИЯ-ВЛАК

1.1 Образуйте деепричастия на *-шыла* от данных глаголов, употребите их с притяжательными суффиксами:

кайш, налаш, кычалаш, толаш

1.2 Прочитайте и переведите.

1. Свердловск гыч толшемла, шкенан Урал марий техникумыш пурышым (А. Эрыкан). 2. Очынй, ордыж калы-

кыште коштшетла, мыйым монденат (М. Шкетан). 3. Мундыр-вер-шорлашке коштшыжла, Эрпатыр эреак марий мланде нерген шонен (К. Васин). 4. Ончен шогышыжлак, Чачын шинча гычше шинчавудшо йоген лекте (С. Чавайн). 5. Ме модшыла пашам ыштена, пашам ыштышыла модына (С. Чавайн).

1.3 Ответьте на вопросы.

1. Пашаш кайышетла ком ужыч? 2. Паша гыч толшетла куш пуршышч? 3. Портыш пуршыжла, тудо ком ужо? 4. Теплоход дене кайымет годым могай олам ужыч? 5. Спектакльым ончымет годым мо нерген шоненат?

1.4 Составьте предложения с данными глаголами, употребляя деепричастие на *-шыла*:

кайш — ужаш, кычалаш — муаш, толаш — пураш, портылаш — вашлиаш

1.5 В упражнении 1.2 замените деепричастие на причастную конструкцию с послелогом *годым*.

1.6 Выразите одновременность действия глаголов в скобках деепричастием на *-шыла* или причастной конструкцией с *годым* по смыслу.

1. Эвайын шудо (солаш), ватыже кас кочкышым ямдылыш. 2. Телевизорым (ончаш), ме кочмо нерген мондышна. 3. Изаштым (вучаш), нуно газетым лудын шинченит. 4. Йур (йураш) ме паркыште лийышна, санден норен пытышна (промокли). 5. Упражнением (возаш) Анук кок йонгылышым ыштэн.

1.7 Переведите, употребляя деепричастие на *-шыла*.

1. Возвращаясь из кино, Рита встретила свою подругу. 2. По пути в институт мы зашли в кафе. 3. Проходя мимо старого дерева, Коля увидел змею. 4. Собирая в лесу ягоды, Витя увидел зайца. 5. Читая газету, дедушка уснул.

2.1 Прочитайте и переведите.

— Молán Пóшкырт кундэмыш миенáт? — Пóшкырт марйй-влáкын йўлáштым шымлáш мáнын, миенáм.

— Молán пошкúдо ялыш коштыдá? — Шóнгго кована-лán полшáш мáнын коштынá.

— Молán тыш толындá? — Йолташэмым ужáш мáнын толынáм.

— Молán Валя Озáнгыш таксй дене каён? — Вашкерáк миён шуáш мáнын каён.

2.2 Выберите по смыслу вторую часть предложения.

Устá мастáрын ыштымы-жым икверэш чумырáш мáнын	шúко кредалáш верэштын
Этнографй музейым ужáш мáнын	тйде олáш музейым пóчмо
Эрыкым налáш мáнын	путэвкым нáльым
Руш кугыжáнышыш ушнáш шóнымо нергён каласáш мáнын	Козьмодемьянскыш миён коштнá
Эстóнийыш миён толáш мáнын	Акпáрс шке йолтáшыже-влак дене Москвáшке миён

2.3 Дополните предложения.

1. Олám ужáш мáнын, 2. Тйдын нергён ушештарáш мáнын, 3. Посылкым колтáш мáнын, 4. Кйндым на-лáш мáнын, 5. Йылмым сáйын палáш мáнын, 6. Аважлán полшáш мáнын, 7. Тазá лияш мáнын,

2.4 Переведите.

1. Эчан встал рано, чтобы пойти порыбачить. 2. Нина купила муки, чтобы испечь блины. 3. Чтобы помочь деду, я поеду в воскресенье в деревню. 4. Чтобы научить брата

читать, я купил ему букварь. 5. Василий пошел в библиотеку, чтобы взять книгу об Акпарсе.

2.5 Прочитайте, обратите внимание на разное употребление *манын*.

1. Понгым погаш манын, ме чодыраш кайышна.
2. «Мый тудым тетла ом вучо», — манын каласыш Зина да лектын кайыш. 3. У ий пайремлан полекым налаш манын, Елу промсату кевытыш кайыш. 4. Тудо мыланем эргыже черланен манын. 5. Тудо тыланет мом манын?

3.1 Прочитайте, обратите внимание на употребление выделительной конструкции.

1. Ме мардеж вакшым веле огыл, турло арверым ужына. 2. Латкудымшо кумышто Чарлам веле огыл, мло оламат негызлыме. 3. Тудо очеркым веле огыл возен, оламат суретлен коден. 4. Козьмодемьянск воктеч Н. Радыщев веле огыл, А. Пушкинат эртен каен. 5. Музейыште И. Левитанын веле огыл, К. Брюлловынат суретшым ужаш лиш. 6. Литва художник Чурленис суретлен веле огыл, музыкымат возен. 7. Ирукын йолташыже мурен веле огыл, куштенат пеш кертеш. 8. Иван Петрович ден эргыже кенужым веле огыл, телымат йуштылыт. 9. Мый йошкар пеледышым веле огыл, ошым да кандымат йоратем. 10. Эчан мыйым веле огыл, тыйымат шочмо кечышыже ужеш.

3.2 Ответьте на вопросы по образцу: — Тый Йошкар-Олаште веле лийнат? — Уке, Йошкар-Олаште веле огыл, Козьмодемьянскыштат лийнам.

— Марий кундемыш турист-влак мемнан эл гыч веле толыт мо?

— Озангыш тый пбезд дене веле коштат?

— Тый рушла веле кутырет мо?

— Тудо йылмым веле шымла мо?

— 18-ше кúрым гыч Вознесénский чэрке вéле аралáлт кóдын мо?

— Марий респúбликыште марий-влак вéле илáт мо?

4. Скажите, от каких слов образованы следующие слова:

кугыжáныш, шонымáш, шарнымáш, чумыргáш, ойгáн, шү-
мáн, негызлалтáш, кумылáн, моторлык, кугéзе, маналтáш,
сылнештáш

5. Назовите синонимы к следующим словам:

йöсö, сöрáл, мастáр, госудáрство, кучедалáш, моторештáш,
ойлáш, эл, икверéш, акрét годсék, моштáш, идáлык, úгыч,
ятыр, йкшыве, вашкé, лйшне

6. Найдите в тексте марийские эквиваленты, составьте с ними предложения.

во время поездки на теплоходе, годом раньше, оставить воспоминания, по Волге, написать об увиденном, мимо Козьмодемьянска, благодаря его стараниям, всю свою жизнь, в последние годы, ежегодно.

7. Составьте 10-15 вопросов к тексту, ответьте на них, перескажите по ним текст.

8. Прочитайте диалоги, составьте свои по образцу.

Азтовокзáлыште

— Пóро кéче лййже, Ивúк!
Куш каяш тарваненáт?

— Кокшáйскыш кол кучáш
кайынем, да билét укé.

— Пиалét úло: мыйын ик
билét úто. Йолташém тóлын
ыш керт. Айdá пырля каенá.

— Пеш кугú тáу. Чынак
пиалáн улáм.

Кáссыште

— Озáн мáрте кок билéтым
пúыза, пожáлуйста.

— Мыняр шагатлáн?

— 11 шагатлáн. Кок билет-
лáн мынярым тúлымáн?

— 5 тенгеáт 10 ырым.

— Тéве 6 тенгé.

— Кóдшо оксадáм идá
мондо.

— Тáу.

Таксйште

- Мыйым Сомбатхейыш нангайыза, пожалуйста.
- Могай уремыш?
- Петров уремыш.
- Шйчса.
- Те́ве тиде порт воктён волтён кодыза.

9. Составьте ситуации с данными словами:

а) чатката́, мото́р, поро́ кумула́н, уста́ кид-йола́н, тырша́ш

б) Смоле́нск че́рке, этногра́фий музе́й, негызе́ш, чумыра́ш, арве́р, пога́ш, вы́ставка, тырша́ш, эртараш

10. Составьте диалог между жителем и гостем Козьмодемьянска.

11. Составьте диалоги между двумя посетителями музея:

а) в отделе природы, б) в отделе быта, в) в отделе истории, г) в отделе культуры.

ЛУДШАШ ТЕКСТ

Кутко сѳан

Тыгыде кутко —
Шем кутко,
Йошка́р кутко —
Ер кутко,
Саp¹ кутко —
Сад кутко
Кенѳж ке́чын сад му́чко
Каэныт ко́рно му́чко,
Пура́к ве́ле ту́ргалтын,
Изй йы́нгыр му́гыра́лтын.
Орава́ да тара́нтас ден,

Шым гита́р ден,
Шым шу́выр ден,
Вич ту́мыр ден,
Мурѳн-куштѳн,
Веселитле́н,
Эх-ма!
Волѳн, ку́зе́н,
Шу́дым пу́ге́н,
Ух-ма!
Каэныт сѳа́ныш,
Ру́ж миэныт йыра́нгыш.

Пет Першут

¹ Саp — нарынче.

ЛУДШАШ ТЕКСТ

...Ив́ан Гро́зный, ара́м вӯр йоктарыма́ш Ынже лий ма́нын, ... х́ан деке посóлым колта́ш шонéн пыштéн. Тиде посóлын пашáжым марий старшина́ Акпарсла́н у́шанéн пуэ́н. «Акпа́рс шоя́че о́гыл, во́лгыдо, чын кумыла́н айде́ме. Тидым тата́р мурза́-влак палáт, нуно руш посóлын о́йжым шóтыш о́гыт нал гын, Акпа́рсын му́тшым колыштде́ о́гыт код», — шонéн Ив́ан.

Акпа́рс Ив́анын о́йжо дене ко́ныш. Ту́до кёрдыжым о́рдыжкó шу́ыш, кидышкыже ку́слém на́ле.

Пушка́рь-влак луйка́лымым ча́рнышт. Руш кокла́ гыч «Посóлым колтена́» ма́нын кычкырла́ш ту́нга́льыч.

Оза́н пырдыжысе са́рзе-влака́т луйка́лымым ча́рнышт. Руш войска́ ончыко лу́дде́ ле́ктын шогáлше Акпа́рсым онча́.

А ку́сле́ Яде́к кугызáн шокте́н ко́дымо се́мжым шергы́л-тара́.

Акпа́рсым у́жын, ик чу́лым огла́н¹, пикш вӯчыжым чы́малтарéн, Акпа́рс мо́гырыш пи́сын гына́ лу́ен ко́лтыш. Но пикш Акпа́рсын йо́лжо ли́шне ро́кыш кёры́лте. Огла́н вес пи́кшым руа́лтыш, но по́рсын бешметáн мурза́ огла́нын кидше́ гыч пи́кшым шу́пшын на́ле.

Акпа́рс пи́кш дене луйы́мым пуйто́ огешáт уж, тугáк ошкы́леш. Ё́нде ола́ пырдыж му́ндырна́т о́гыл. Пырдыжысе е́н-влакын чу́рийышт раш ко́еш.

Мом гын Акпа́рс тыго́дым шонéн? Могáй гына́ шоньма́ш ушы́штыжо коште́ден? Векáт, лачáк ты жа́пыште Акпа́рс у́ло во́лгыдо йлы́ш ко́рныжым шарне́н да туп шенге́льныже тыма́рте нигуна́м у́ждымо куа́тле вий у́лмым ши́жын.

— Ко́к о́шкылын, ко́к о́шкылын Акпа́рс Оза́н деке лише́меш. О́шкылмыж дене икто́р ку́сле́ йонга́.

Пырдыж дек икта́ж лу ошкы́лла́н шуде́, Акпа́рс ча́рне́н шогá́ле.

— Мо ку́леш? Куры́к се́рым рушла́н ужа́лышыч да

¹ Огла́н — то́ра э́рге.

ынде каргашаш толыч дыр? — порсын бешметан мурза
Ислам Кебекым палыш.

Акпарс пенгыдын ойла:

— Каргашаш мый капка йымал пий омыл ... Кугу кугу-
жан волгыдо кумулан мутшо дене толынам ... А курк сер
шотышто мыйын мутем тыгае: мый калыкын пналже дене
торгайымаш уке. Калык шке корныжлан шке оза. Рус-вла-
кым саеш ужын гын, калыкын шонымыжо тыгае...

Рус кугужан каласыме ойжым Акпарс умбакыже умыл-
тарен пуш:

— Арам вурым йоктарымеш, шкак руш кугужан кид
йымакыже вончыза. Иван тендан осалдам монда, а калык
поро пашам эреак порын акла ... Уке гын ола пырдыждам
йылт шалатена.

Но Ислам ыш коно. А оглан-влак лускаш тунгалыч:

— Вончаш она шоно. Ик пырдыжым шалатедат гын, ве-
сым шынденат.

— Мыланна турок-влак полшаш толыт! ... Кайыза мон-
геш!

Акпарс поро ойым вучен шуктыде портыльо. Ислам, Ак-
парсын луддымо улмыжым ужын, ик огланланат пикшым
тарваташ шуден огыл. Акпарс руш окопла декат шуын ыле,
пырдыж умбалне ажгыныше чурийн Байглыч койо. Тудо
ала-мом кычкырале. Тунамак иктаж витле пикш Акпарс
могырыш чонештыш. А Акпарс йолташыже-влак коклаштат
ыле.

«Акпарс мландым мыняр кунчаш кулмым палаш манын,
пырдыж марте ошкылым шотлен миен», — ойланыт тидын
деч варажым марий-влак.

Чынжым гын, тудо Иванын шудымо почеш поро паша
дене посол лийын миен.

К. Васин. Ушнымаш, 1956 ий.

УШЕШТАРЫМАШ

I ОНЧЫЧ ЭРТЫШЕ ЖАП

1-ше спряжéний: *лудáш (ам)*

мый лудына́м ыле
тый лудына́т ыле
ту́до лудын ыле
ме лудынна́ ыле
те лудында́ ыле
ну́но лудыныт ыле

мый лудын о́мыл ыле
тый лудын о́тыл ыле
ту́до лудын о́гыл ыле
ме лудын огына́л (она́л) ыле
те лудын огыда́л (ода́л) ыле
ну́но лудын о́гытыл ыле

... ты г а к : кредала́ш, маналта́ш, аралалта́ш, кучылта́ш,
умала́ш, негызлалта́ш, кучедала́ш, эскералта́ш

2-шо спряжéний: *воза́ш (ем)*

мый возена́м ыле
тый возена́т ыле
ту́до возе́н ыле
ме возенна́ ыле
те возенда́ ыле
ну́но возе́ныт ыле

мый возе́н о́мыл ыле
тый возе́н о́тыл ыле
ту́до возе́н о́гыл ыле
ме возе́н огына́л (она́л) ыле
те возе́н огыда́л (ода́л) ыле
ну́но возе́н о́гытыл ыле

... ты г а к : перна́ш, тагастара́ш, пенгыдемда́ш, шогáш,
чикта́ш, покта́ш, кугешна́ш, палдарáш, лүмда́ш, йүла́ш,
күнча́ш, рашемда́ш, савырна́ш, шымла́ш, ушна́ш, ушешта-
ра́ш, акла́ш, чумырга́ш

Возвратный залог

аралалта́ш, ышталта́ш, эскералта́ш, негызлалта́ш

-шыла́ суффикса́н дееприча́стий

толшыла́, кайышыла́, лудшыла́, возышыла́, шымлышыла́,
поктышыла́

Толшемла́, тый декет пурен лекта́м

Манын ушем мутан инфинитивный конструи:

Киндым на́лаш манын, ке́вытыш кайышым

веле о́гыл, ... -ат:

Ивүк веле о́гыл, Анукат то́лын

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1. Скобкыш нълме глаголым I ончыч эртыше жапыш шындыза.

1. Микла́й тый декёт (мияш), но тый лийын отыл.
2. Тыга́й сълне пурту́сым мый ожно нигунама́т (ужаш отыл). 3. Ала-кунам ожно ик книга́ште (лудаш), пуйто тендан олада́ 16-шо курымышто пүтынэк йүлен пытен улмаш.
4. Мый тыланёт (возаш), но вашмутым налын омыл. 5. Нуно чодыраш каяш (лекташ), но вара мөнгеш савырненыт.

2. Скобкыш нълме глаголым кусарыза.

1. Тиде мут руш йылмыш кузё (переводится). 2. Тендан олада́ лу ий кокла́ште моткоч (изменился). 3. Могай шарныктыш гоч оладан историйже (прослеживается). 4. Могай курымышто Москва́ (основалась)? 5. Ончыч Йошкар-Ола́ Царевококшайск (назывался).

3. Глагол олмеш деепричастийым шындыза.

1. Школ гыч (толаш) Мичу пий деч лудын. 2. Пашаш (кайш) Саша тошто йолташыжым вашлие. 3. Паша (ышташ) ойгат мондалтеш. 4. Пасу гыч (толаш) Вачи мераным ужо. 5. (Модаш) йоча-влак шуко уым пален налыт.

ЛУДШАШ ТЕКСТ

Тек москвич ила Москва́ште...

Тек москвич ила Москва́ште,
А Чукоткышто — чукча,
Мый шкеңан марий каваште
Марий турийла чучам.

Чогытем киен рудангын,
Йушто налын шондалем.
О, шенгек ончем — шуй
дангыт
Кодын эллан парымем.

Лийын пагыт — стих возалтын,
Корно мардежла шала,
Да поэзийын возакым
Олтенам пеле-пула.

Пурымаш ден вашпижмаште
Модын налым шыгавам¹
Модыш лийын стих умаште,
Кызыт — илыш, тан, авам!

¹ Шыгава — шерава.

Пёрныйл кóштмо кóрно тóрто,
Жап — пашáзыш савырнáш!
Муро пакчашкém ом пурто,
Кó пайрém йогéш варнá.

Кó, малáш вочмék, ок шинче,
Мом эрлá ыштáш — пермáк!
Вет кечáт, кастéне шинчын,
Раш палá: лекмáн эрáк.

Шóчшо кеч ик стих арнáште —
Йóржó, лóдын, шер темáш.

Óгыт вáшке шóм пашáште,
Ну, а стих — йóратымáш.

Шижмáшém тек, ялт вóдóнгто,
Кáжнын шóумышкó шарлá.
Корныштémже кóдырóнгыр,
Йóнгто пóгó йынгырлá...

Тек москв́ич илá Москв́аште,
А Чукóткышто — чукчá,

— Ну, а мый марий кавáште
Марий турийлá чучám.

В. Колумб

МЫСКАРА

Зоопáрк гыч пóртылмек, тóныктышо тóшто úжмо янлык
нергэн йóдо.

— Тóшто чылá янлыкшáт межán úлыт. Лач кйшке гынá
коваштán Ыле, — мáne ик рвэзе.

«Пионёр йóк» гыч.

«У пасу» колхóз шыже велéш ушкáл фермылán ку дене
у вóтам ыштэн шóктыш: вóлгыдо, йóнгыдо, шóкшо.

— Адáк мо óк сите гын? — фэрма вуйлáтыше Иван
Иванович деч ушкáл óнчышо Анóш йóдо.

— Да, ала-мóжо ситыдымылá чучéш, — шоягорémжым
удырэле фэрма вуйлáтыше. Варá кенетá ешáрыш: — Ынде
палém, тэве тышán мотóр гынá плакáтым пижыктенá, — ко-
ридóр пýрдыжыш óнчыктыш тóдо. — У плакáтым нáлме.
Тышán сáкыр ушмэным сýрэтлыме, чын ушмэн гáйк коéш...

Манметлá, ойленыт, ыштэныт. Эрлáшыжым Анóш Иван
Ивановичын тóлмыжым пыкшэ вучэн шóктыш.

— Иван Иванович, — шортшáшла ойлá ушкáл óнчы-
шо, — плакатéтым вашкерáк пýрдыж гыч коптарэн нал.

— Молán?

— Тóдым ончэн, чылá ушкáл-влак лóмыжыт. Вет мем-
нán ушменнáже укé!..

М. Большакóв.

Кечывáлым

Шалá-вулá койышán ег, ола урэмыште пáлымыжым
ужынат, йлыш нергэн мýтым лúктын. Вич минут чóло ло-
дымандымék, чеверлáсымыж гóдым шиждé йóдын кóлтыш:

— Мый кувéлым тóлым?

— «Подкóгыльный» мóгырым...

— А тугéже кечывáл кóчкишым ыштенám.

«Марий коммуна» гыч

Шочмо-кушмо вер нерген муро

Мутшо А. Сапаевын

Семже Э. Сапаевын

Мондáш лиéш мо шóчмо-кúшмо вéрым,

Садёр лонгáш верлáныше ялém?

Кумдá пасум, яндáр Немдá вúд сéрым

Мондáш огéш лий, мый эрэ шарнэм.

} 2 гана

Эрát-касát улát шинчáштем,

Шонén илém, кеч-куш каém гынát,

О шóчмо мланде, тый кумдá тýняште

Нимó деч шéрге мыланэм улát!

} 2 гана

КÓКЫМШО ТÉМА: МАРИЙ ЙЫЛМЕ

Йкымше урók: ОТО

Ик тýмык óто úло мемнán элыште,

Шогá тúдо óто кугú ер сéрыште.

Тúшто ладырá деч ладырá пушэнге кушкэш.

Тúшто мотор деч мотор сáскá шочэш.

Тúшто, ужáр лыштáш лонгáште, шúшпык мурá.

Тúдо óто гыч éрышке яндáр памáш йогá.

Тúшто шудыжát ужаргырák,

Тúшто пеледышыжát сылнырák.

Тúдо óтым мый йóратém,

Тúшто пушэнге рúышым мый вурсém.

Тиде почеламутым Сергей Григорьевич Чавайн 1905-ше ий 2-шо декабрьште Озан учитель семинарийыште тунем-мыж годым возен.

Акыл виянме корнышто мондалтдыме кышам кодышо да шочмо калыкшын культура йлышыжым кугун пойдарыше тале писатель каже национальный литературышто уло. Лачак тыгае С. Г. Чавайн (1888—1937), марий литературылан негызым пыштыше мурызо^а. Тудын лумжӧ дене марий сылнымутын эн чапле страницылаже кылдалт шогат.

«Ото» почеламут — романтика кумулан произведений. Уло содержанияже, образ радамже калык мурым, йомакын ойсавыртышым ушештарат. Шочмо калык мутышто самырык виан ег-влакым ужар ото, шарвак тумо дене тагастарыме. Марий-влак нарашта пушӧнгым чаманаш кулеш манан шотленят, чодыра лонгасе мотор ерым, корем пундаш гыч шырге йоген лекше изи памашым йоратен моктенят, нунын нерген сылне мутым шонен луктыныт, вийыштым, моторлыкыштым чапландареныт. Чодыра пеледыш поэзий шомакын символышко, иктешлыше образышке савырнен.

«Ото» почеламут возалтмешке марий литература шытен лекташ гына тунгалын улмаш. Эше 19-ше курымыштак южо писатель-просветитель-влак марла ойлымашым, этнографизм сынан очеркым возаш пйжыныт, школан книгам ямдыленыт. С. Г. Чавайнын произведенийже шочмеке, марий литература чынже денак сылнымутаныш савырнен. Сергей Григорьевичын мурпашаже ойыртемнак совет пагытыште чот пеледын. Сылнымутым тудо «Элнет» романже, «Мукш отар» музыкальный драмыже, «Акпатыр» исторический трагедийже, шуко почеламут да мурыж дене пойдарен.

Совет калык чапле писателем, марий калыкын кугу талантан эргыжым, пагален шарна. Тудын мурпогыжым мемнан кундемыште веле огыл, СССР-ысе шуко калык йылмыш кусарен луммо, вес элаштат савыктыме. Сергей Григорьевич Чавайн — марий литературылан тунгалтышым ыштыше, перый классик. Тудын творчествыже марий сылнымутлан тувырген вияншыже, у сень машке шуашыже суапле негызым ыштен коден.

Ким Васин почеш

МУТ-ВЛАК

бто роцца
 тымык спокойный, тихий
 ладыра раскидистый
 лонга чаша, гуша
 шушпык соловей
 яндар ясный; чистый
 памаш родник, источник
 йогаш (ем) течь
 пушенге руышо дровосек
 вурсаш (ем) ругать
 акыл вианге корно становление
 мондалтдыме незабываемый
 кыша след
 пойдараш (ем) обогащать
 лач, лачак именно, в точности, точь
 тыгае, тыгай такой
 негызым пышташ (ем) положить
 начало
 мурызо певец
 сылнымут художественная литера-
 тура
 чапле славный
 кылдалт шогаш (ем) быть связан-
 ным
 уло зд. весь, все, вся
 образ радам образность
 ойсавыртыш оборот речи
 самырык молодой
 виан сильный
 шарвак раскидистый
 нарашта молодой
 чаманаш (ем) жалеть
 корем овраг

пундаш дно
 шырге (звукоподр.) журча
 йоген лекташ (ам) вытекать
 мокташ (ем) хвалить
 шонен лукташ (ам) придумать
 чапандараш (ем) славить,
 прославлять
 шомак слово
 иктешлыше обобщающий
 возалтмешке до написания
 шытен лекташ (ам) прорастать
 ойлымаш рассказ
 сын облик, вид, образ
 пашалан пижаш (ам) приниматься
 за работу
 чынже денак в самом деле, действ-
 вительно
 ойыртемын особенно
 пагыт время
 пеледаш (ам) цвести
 пагалаш (ем) уважать
 шарнаш (ем) помнить
 пого нмущество, сокровище
 кусараш (ем) переводить
 лукташ (ам) выносить, вывозить
 савыкташ (ем) издавать
 тунгалтыш начало
 тувыргаш (ем) дружно всходить
 виангаш (ам) развиваться, усили-
 ваться
 шуаш (ам) доходить, достигать
 суапле благородный, благой

КАЛЫК МУТ

Уш — оза, шинчымаш — уна Ум — хозяин, знание — гость.

ПОЯСНЕНИЕ К ТЕКСТУ

а) Суффикс *-зе* (*-зо*, *-зö*) обозначает лицо по его профессии, ремеслу, занятию: *мурызо* певец, *кóлызо* рыбак. Основой для образования могут служить как существительные, так и глаголы: *ече* → *эчызе* лыжник, *ургаш* → *ургызо* портной.

1. Развернутые причастные конструкции.
2. II предпрошедшее время.

1. В марийском языке в функции определений широко используются развернутые причастные конструкции, которые предшествуют определяемому слову: *марий литературылан негызым пыштыше писатель* писатель, положивший начало марийской литературе. Развернутые причастные конструкции заменяют в марийском языке определительные придаточные предложения: *мондалтдыме кышам кодышо писатель* писатель, который оставил незабываемый след. Порядок слов внутри причастных конструкций такой же, как и порядок слов в предложении: отглагольные причастия занимают конечное положение, им предшествуют различные дополнения и обстоятельства, которым предшествуют относящиеся к ним определения. Ср.: *шочмо калыкшын культура ылышыжым кугун пойдарыше писатель* писатель, значительно обогативший культурную жизнь родного народа.

2. II предпрошедшее время образуется по следующей модели:

Основной (спрягаемый) глагол + *улмаш*
во II прошедшем времени

1-ое спряжение *лудаш (ам)*

мый лудынам улмаш
тый лудынат улмаш
тудо лудын улмаш
ме лудынна улмаш
те лудында улмаш
нуно лудыныт улмаш

мый лудын омыл улмаш
тый лудын отыл улмаш
тудо лудын огыл улмаш
ме лудын огынал (онал) улмаш
те лудын огыдал (одал) улмаш
нуно лудын огытыл улмаш

2-ое спряжение *воза́ш (ем)*

мый возена́м улма́ш
тый возена́т улма́ш
ту́до возе́н улма́ш
ме возенна́ улма́ш
те возенда́ улма́ш
ну́но возе́ныт улма́ш

мый возе́н о́мыл улма́ш
тый возе́н о́тыл улма́ш
ту́до возе́н о́гыл улма́ш
ме возе́н огына́л (она́л) улма́ш
те возе́н огыда́л (ода́л) улма́ш
ну́но возе́н о́гытыл улма́ш

II предпрошедшее время обозначает неактуальное давнопрошедшее законченное действие: *Иле́ныт улма́ш кугыза́ж ден кувáже* Жили-были старик со старухой. *Ожно, икта́ж вич ий лие́ш, тиде библиоте́ка гыч ту́до ик книга́м на́лын улма́ш* (Д. Ора́й) Давно, лет пять тому назад, он взял из этой библиотеки одну книгу.

Как и II прошедшее длительное, II предпрошедшее время имеет модальный оттенок неочевидности действия для говорящего: *Мый шинченáт о́мыл, В. А. Богоро́дицкий Царевококша́йскыште шóчын улма́ш* Я и не знал, оказывается В. А. Богородицкий родился в Царевококшайске.

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1.1 Найдите в тексте развернутые причастные конструкции.

1.2 Образуйте из инфинитивных конструкций причастные и переведите их.

(о́лыкышто шу́дым сола́ш) е́н-влак, (литературыла́н не́гызым пышта́ш) писáтель, (шке кáлыкым йóрата́ш) му́рызо, (э́нгер се́рыште кушка́ш) пуше́нге, (суа́пле пашáм ыштéн кода́ш) е́н

1.3 Переведите.

а) Кокша́йск вокте́не э́ртéн кáйыше теплохо́д, пурла́ сере́ш верла́ныше ола́, Пóртну́р яле́ш шóчшо худо́жник, шке э́рыкше верч кучеда́лше кáлык, че́рке вокте́н чу́мыргышо тури́ст-влак, ойга́н и́лышым ушешта́рыше му́ро

б) писатель, пишуший романы; дедушка, сажающий (сажать шындаш) дерево; человек, любящий вкусно поесть; ребенок, бегущий (бежать куржаш) в школу; родившиеся в 1980 году дети

2.1 Скажите во всех лицах.

мый лектынам улмаш	мый лэктын омыл улмаш
мый конденам улмаш	мый конден омыл улмаш

2.2 Поставьте глаголы в отрицательной форме.

1. Тудо С. Чавайнын произведенийжым лудын улмаш.
2. Тудо венгр йылмым тунемын улмаш. 3. Туныктышо мыйын эргымым урокышто йодын улмаш. 4. Йоча 7 шагатлан кыненын улмаш. 5. Тудо ялыш каен улмаш. 6. Тунам Пётыр олаште илен улмаш.

2.3 Глаголы в скобках употребите во II предпрошедшем времени.

Мый паленат омыл, нуно Йошкар-Олаште кок кече (лияш).
» тудо пьесым веле огыл, йомакымат (возаш).
» «Ото» почеламутым 43 йылмыш (кусараш).
» те Тартушто (тунемаш).
» финн да венгр шанчызе-влак мари калык йулам (шымлаш).

3. Образуйте существительные при помощи суффикса -зе (-зо, -зо̄).

кол, шувыр, шанче, кусле, ече, тумыр, йылме, паша, ургаш

4. Заполните пропуски соответствующими по смыслу словами с суффиксом -зе.

1. Кенéжым Юл сер воктéне шúко ... ужáш лиéш.
2. Мыйын изám пеш тáле ... 3. Тúдын кочáже сай ... 4. Кон-
цёртыште ... Акпáрсын мáршым шоктén. 5. Рвэзе ... лий-
нэже.

5. Найдите в тексте составные глаголы, переведите их.

6. Прочитайте и запомните составные глаголы.

йогén лектáш вытекать	шонén луктáш придумать,
пурén лектáш зайти нена- долго	выдумать
ончén лектáш просмотреть	кусарén луктáш перевести
возén налáш списать	туныктén луктáш выучить, выпустить (учащихся)
кутырén налáш поговорить	лэктын каяш уйти
палén налáш узнать	тóлын каяш навестить

7. В ответах употребите составные глаголы.

— Тый тáче мом Ёштышыч? — Мый ...

— Тúдо тáче мом Ёштэн? — Тúдо ...

— Тый (тúдо, те, нуно) мом Ёштынёт? — Мый ... (тúдо,
ме, нуно) ...

8. Попроси своего друга забежать к нему вечером, узнать расписание, просмотреть журнал «Ончыко».

9. Составьте предложения.

1. шонén луктáш, йочá, йомáк.

2. мемнán ял, памáш, йогén лектáш, корém пундáш.

3. шытэн лектáш, тénий, óзым, сáйын.

4. кылдáлт шогáш, Чавáйн, лум дене, марий литературá.

5. кусарén луктáш, тúдын производéнийже, шúко йылме.

6. Ёштэн кодáш, мыйын кочáм, мóдыш, мый.

10. Заполните пропуски соответствующими глаголами.

1. Ер сэрыште óто ... 2. Тúшто ладырá пушэнге ...

3. Ужáр лыштáш лонгáште шúшпык ... 4. Тúдо óто гыч ёр-
ышке памáш ... 5. Тúшто пушэнге рúшым мый ...

11. Заполните пропуски данными прилагательными.

... óто, ... ер, ... пушэнге, ... саска́, ... лышта́ш, ... па-
ма́ш, ... пелéдыш, ... рвэ́зе, ... т́умо, ... писáтель, ... пашá.
(ужáр, яндáр, сýлне, мотóр, т́ымык, куѓу, сáмырык, ладыра́,
нарашта́, тáле, суáпле)

12. Назовите однокоренные слова.

му́ро, ой, мут, уш, вий, чап

13. Назовите синонимы.

мут, жап, ладыра́, мотóр, нарашта́

14. Опишите рошу, используя следующие слова:

ладыра́, мотóр, ужáр, яндáр, сýлне, пушэнге, пелéдыш,
саска́, шу́шпык, кáйык, шогáш, кушка́ш, мура́ш

15. Расскажите о творчестве С. Г. Чавайна, используя сле-
дующие вопросы:

1. С. Г. Чавáйн мого́й ййыште шóчын? 2. Кúшто т́удо
тунéмын? 3. Мого́й ййыште «Óто» почеламúтым возéн?
4. «Óто» почеламúт мом ушештарá? 5. С. Г. Чавáйнын мо-
га́й произведéнийжым паледá?

16. Прочитайте диалог, составьте свой по образцу о знако-
мом вам произведении.

— «Óто» почеламúт тыланёт келшá?

— Пеш сýлне почеламúт.

— Мыя́т т́иде почеламúтым йóратém. Т́удо ромáнтика
кумыла́н произведéний. Т́удо мыланém кáлык му́рым ушеш-
тарá.

— Поёт марíй пүртү́сым, т́удын ладыра́ пушэнгыжым,
яндáр памáшыжым йóратá.

— Поёт пүртү́сым вéле óгыл мокта́, нарашта́ пушэнге
дене сáмырык ең-влáкым тагастарá.

— Икманаш, тиде произведений марий калыклан шерге. Вет тудын дене марий сылнымутан литература тунгалын манаш лиеш.

ЛУДШАШ ТЕКСТ

С. Г. Чавайнын ылыш корныжо шуко йыжыган, оржандан неле лийын. Тудо 6-шо октябрьште 1888-ше йыште Изий Корамас ялеш нужна ешеш шочын. 1904-ше йыште Озан олесе учительский семинарийыш тунемаш пурен. Тунеммыж годым руш поэт-влакын взымыштым марлаш кусарен (Пушкиным, Кольцовым, Некрасовым, Никитиным да молымат). 1905-ше йыште С. Чавайн «Ото» луман почеламутым возен да тудын дене марий сылнымутлан негызым пытен. «Ото» почеламутым 40 утла йылмыш кусарыме да посна Венгрийште, Швейцарийште, Финляндийште савыктен лумо.

С. Чавайн кучык ымыржӧ мучко 250 наре произведенийым возен. Нунын коклаште шуко пьеса, мутлан «Акпатыр», «Мукш отар», «Йлыше вуд».

С. Чавайнын взымо произведенийже кокла гыч «Элнет» романже посна верым налын шогат. Романын икымше ужашыже 1936-шо йыште лектын. Кокымшо ужашыж дене лудшо-влак 1963-шо йыште гына палыме лийыныт. Тудын улмыш нерген кужу жап мучко шуко энже паленат огыл.

1937-ше йыште С. Чавайным поген налмек, тудын романжым архивыш колтеныт. А тусо пашаен-влак романым арален кодашлан, «Чыган йылме дене взымо» манын, вес вере пытеныт.

С. Чавайн шуко возаш шонен пытен улмаш, но тудын ымыржӧ лугыч кuryлтын, 1937-ше йыште репрессий жапыште тудым лвен пуштыныт.]

Марий калык уста эргыжым кукшын акла да пагала, вет тудын ойпогыжо марий йылме да литературылан виягашышт суапле тунгалтышым ыштен коден.

С. Чавайнын ылыме верже кызыт Чавайнур маналтеш. Тусто 1961-ше йыште музейым ыштыме. А 1978-ше йыш-

те С. Чавайнлан Йошкар-Олаште памятникым почмо. Каж-
не ййын тушто писательын шочмо кечын сылнымут пайрем
эртаралтеш.

Кокымшо урок: УНИВЕРСИТЕТЫШТЕ

Айста таче университетыш пурен лектына да студент-
влакын ылышыштым ончалына. Кузе нуно тунемыт, мом
шымлат, яра жапыштым кузе эртарат?

Занятий тунгалмешке эше икмыняр минут кодын. Йыр-
ваш йук-йуан шокта. Студент-влак икте-весеыштым салам-
лат, кутырат, воштылыт... Кенета йынгыр йук шергылте,
студент-влак шаланен пытышт. Меат нунын почеш ик полем-
мыш пурешна да яра верым нална.

Тыште марий йылме историй дене семинар. Студент-влак
марий йылмым шымлыме нерген канашат. Марий йылмым
эше 16-шо курымыштак шымлаш тунгалыныт улмаш. Озан
архиепископ Гурий марий алфавитымат ышташ точен, но
тунгалме пашаже шуктыдеак кодын. 1775 ййыште Санкт-
Петербургышто первый марий грамматика савыкталт лек-
тын. Марий кундемыш чучкыдын вес элласе шанчызе-влак
толын коштыныт. Нуно шуко йомакым, калык мутым, туш-
тым, мурым погеныт да йылмым тергеныт.

Марий шанчызе кокла гыч поснак В. М. Васильевым
палемдыман. Умыржо^а мучко тудо марий йылмым виян-
даш да йылме гоч марий калыкын национальный шижма-
шыжым помыжалтараш тыршен. Шочмо йылмым кукшын
аклен, тудын ончыкылыкшо верч колянэн, В. М. Васильев
тыге каласен:

Йылме манме мо лиеш?
Йылме дене мом ыштэт?
Ен йылмыште чон коеш,
Шонымыжат, йулажат.
Калык илаш шона гын,
Ойжат лийже, йулажат.
Туня койышан лийнет гын,
Бинже пите йылмыжат.

Шочмо кáлыкым у йлыш йóгыныш ушáш, тудын лумнёр-жым нóлтáш В. М. Васильев уло вийжым пыштэн. Кызыт кумдán пáлыме марий шáнчызын лумжым Йылмым, литературым да истóрийым шымлыше марий институт да Йошкар-Оласе ик урэм нумáлыт.

Семинар пытымéке, ме студéнт-влак дене эшэ ятыр жап марий йылмын пурымáшыж нергэн, студéнт-влáкын тунэм-мышт да кáнымышт нергэн кутырышна. Пытартышлán нуно мемнám марий фольклóр ансамблын репетицийышкыже ўжыч.

МУТ-ВЛАК

эртара́ш (ем) проводить (о времени)	палемда́ш (ем) отмечать, выделять
яра́ свободный	ўмыр век, жизнь
йўќ голос, звук	шижма́ш ощущение, чувство
йўк-йўа́н шум, гвалт, гул	помыжалтара́ш (ем) будить
воштыла́ш (ам) смеяться	акла́ш (ем) ценить
йы́нгыр звонок, колокольчик	кўкшы́н высоко
шергылта́ш (ам) раздаваться	ончыкылыќ будущее
шаланéн пыта́ш (ем) разойтись	верч для, ради, за, вместо
пóлém помещение, комната	коляна́ш (ем) беспокоиться, печалиться, переживать
кангаша́ш (ем) обсуждать	тыгé так
то́ча́ш (ем) пытаться, стараться	ой слово
шуктыде́ кода́ш (ем) оставить незавершенным	тўня́ мир, вселенная, свет
савыкталта́ш издаваться	кóйыш нрав, манера, обычай
шáнчызе ученый	пыта́ш (ем) кончаться, гибнуть
йомáк сказка	йóгын течение, течь
тушто загадка	лумнёр́ слава, гордость
терга́ш (ем) проверять, исследовать	но́лта́ш (ем) поднимать
пурымáш судьба	ятыр много
посна́к особенно	кана́ш (ем) отдыхать

КАЛЫК МУТ

Мутын кўчыкшö сай, кандыран кужүжо сай
 Хороша веревка длиной, слово краткостью.
Могáй ушét, тугáй йылмét Каков ум, таков язык.

ПОЯСНЕНИЕ К ТЕКСТУ

а) *Ўмыр* и *кўрым* век являются синонимами, могут взаимозаменяться, но не всегда. *Ўмыр* обозначает жизнь от рождения до смерти: *кужў ўмырэн* долговечный, живущий долго, *кўчык ўмырэн* недолговечный, живущий мало; *чапле паша кок ўмырым ила* славный труд две жизни живет. *Кўрым* употребляется преимущественно при обозначении исторического века: *19-ше кўрым* 19-й век, *тиде кўрымешто* в этом веке. В производных словах это отличие проявляется меньше, они взаимозаменяются свободно: *ўмыреш*, *курымеш* навечно, навеки, *ўмырешлан*, *курымешлан* навек, *ўмыраш*, *курымаш* вечный, *ўмыр-ўмыреш*, *кўрым-курымеш* навеки, навечно, навсегда; *ўмыреш (курымеш) ом мондо* не забуду до смерти.

ГРАММАТИКА

1. Деепричастие на *-мешке*.
2. Повелительное наклонение 3 лица ед. и мн. числа.

1. Деепричастие на *-мешке* образуется при помощи суффикса *-мешке* (краткая форма *-меш*), присоединяемого к основе повелительного наклонения: *луд* → *лудмешке*, *возо* → *возымешке*. Деепричастие на *-мешке* употребляется: 1) для обозначения действия, следующего непосредственно после основного действия. *Занятий тўнгалмешке эше лу минўт кодын* До начала занятий осталось еще десять минут. *Школыш кайымешке Вичў коваж дене ялыште илен* До школы (до того, как Вичу пошел в школу) он жил у бабушки в деревне; 2) для обозначения действия, которое является нецелесообразным, неоправданным по сравнению с действием, заключенном в главной части: *Телевизорым ончымешке, урўкым ыште* Вместо того, чтобы смотреть телевизор, делай уроки.

Субъект деепричастия может быть выражен притяжательным суффиксом: *толмешкэм* до моего прихода (пока я

не приду), *толмешкѣт* до твоего прихода (пока ты не придешь). В деепричастном обороте субъект может быть оформлен в именительном и родительном падежах *Вичу́* (*Вичу́н*) *толмѣшке* до прихода Вичу (до тех пор, пока не придет Вичу). Субъект, выраженный местоимением, оформляется только в родительном падеже, деепричастие, как правило, употребляется с притяжательными суффиксами: *мыйын толмешкѣм, нунын толмѣшкышт*.

Деепричастие на *-мѣшке* употребляется с частицами *-ак, -ат*: *Толмешкема́к и́т кай* Вплоть до моего прихода не уходи; *Толмешкема́т бы́ш вучо* Даже не дождался, пока я приду.

2. В марийском языке в повелительном наклонении выделяется 3 лицо единственного и множественного числа, значение которого в русском языке передается при помощи частиц *пусть, пускай*: *на́лже* пусть возьмет, *на́лышт* пусть берут.

Утвердительная форма повелительного наклонения 3 лица образуется при помощи суффиксов (совпадающих с притяжательными суффиксами), присоединяемых к основе повелительного наклонения:

3 л. ед. ч. *-же* (*-жо, -жõ, -ше, -шо, -шõ*) *на́лже, вóзыжо, кóчшо*

3 л. мн. ч. *-ышт*: *на́лышт, вóзышт, кóчкышт*

Отрицательная форма образуеться при помощи отрицания *ы́нже* и *ы́нышт*: *ы́нже нал* пусть не берет, *ы́нышт нал* пусть не берут, *ы́нже вóзо* пусть не пишет, *ы́нышт вóзо* пусть не пишут.

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1.1 Прочитайте и переведите.

1. Шонгеммешкѣт и́ле, шонгеммешкѣт тунѣм. 2. Шу́ш-пык и́гыже лиймѣшке вѣле мурá. 3. Кугу́н ойлымешкѣт, кугу́ шу́лтыш киндым коч. 4. Ача́же йол пидмѣшке, эргыже олашкáт шуэ́ш (пу, шикш). 5. Колымѣкыже чаманымѣшке, и́лымыж го́дым чамáне.

1.2 Закончите предложения.

1. Мыйын толмешкэм ... 2. Жапым яра эртарэн шинчмешке ... 3. Пóезд кайымешке ... 4. Авán пóртылмешкыже ... 5. Пашám ыштэн пытарымешке ... 6. Сэрышым возымешке ...

1.3 Замените причастную конструкцию на деепричастную по модели: Пэнсийыш лэме деч ончыч тудо Москваште илэн → Пэнсийыш лекмешке тудо Москваште илэн.

1. Авáжын тóлмо деч ончыч Мичу кас кóчкишым ямдылэн. 2. Спектáкль тунгалме деч ончыч ме театр музейым ончэн лекна. 3. Пашáш кáйыме деч ончыч мый кэвытыш миэн тóлым. 4. Институтыш тунемáш пурымо деч ончыч тудо кушто пашám ыштэн?

2.1 Образуйте повелительное наклонение 3 лица от следующих глаголов. Образец: каяш → кáйыже → Ынже кай → кáйышт → Ынышт кай

йомáш, толáш, пурáш, эртарáш, воштылáш, кангашáш, тóчáш, тергáш, колянáш, пытáш, канáш, нóлтáш, аклáш, кутырáш

2.2 Прочитайте и переведите.

1. Мүкш ончалже манын, шудо чевэрын пеледеш. 2. Пирыжат темже, шорыкшат ылыже. 3. Шкэндым ыт мокто, ентыйым моктыжо. 4. Шудо тенгет ынже лий, шудо тангет лийже. 5. Амал лийже, пайремже лектеш.

2.3 Употребите глаголы в скобках в повелительном наклонении.

1. Мом тудым чаредá, (кайш). 2. Сашалан каласыза, монгышкó 7 шагатлан (толáш). 3. Ончыкыжымат тудо йылым шымлымаште (тыршáш). 4. Жапым яра (эртарáш óгыл). 5. Пушенге (кошкаш óгыл) манын, ме вудым оптенá. 6. Тудо пашám шуко ыштэн, ынде сайын (канáш).

2.4 Прочитайте и запомните.

- Пóро кéче лййже! — Пашадá ушныжо.
— Пóро кéче! — Тáу лййже!

2.5 Восстановите диалоги.

- а) — ... б) — Эчáн, Ивúкым помыжалтáре.
— Пóро кас. — Огéш кúл. Тúдо шукéрте óгыл
— ... вóзын, ...
— Тáу лййже. — А мом тúдо кечывáлым малéн
кйя?
— Тúдо йúдвошт экзáменлан
ямдылáлтын. Ёнде ...

2.6 Закончите предложения.

1. Йылме аралáлт кóдшо мáнын, ... 2. Йочá йывыртыже мáнын, ... 3. Тúдо йылмым шымлыже мáнын, ... 4. Канйкул сайынрáк эртыже мáнын, ... 5. Кúмылжо ёнже воло мáнын, ... 6. Нúно сайынрáк úмылышт мáнын, ...

2.7 Напишите поздравление с Новым годом. Пожелайте крепкого здоровья, счастливой жизни, успешной работы.

2.8 Составьте лозунги по образцу: Виян лййже кáлык коклáсе келшымáш! Виян лййже тыныслык!

2.9 Употребите повелительное наклонение в следующих ситуациях:

а) Мать говорит сыну, что должен сделать отец, вернувшись с работы: пусть сходит в магазин, купит разных продуктов, сходит в детский сад и т. д.

б) Врач говорит матери, чтобы ребенок больше бывал на свежем воздухе, катался на лыжах, больше ходил пешком, не ел слишком много сладкого и т. д.

3. Прочитайте, обратите внимание на разницу между *ймыр* и *курым*.

1. Кид кужу, кумыр кучык. 2. Айдеме кок умырым бк иле. 3. Кумырым илаш — пасу гоч эрташ бгыл. 4. Кучык умыр — кумымеш. 5. Кандырам шуяш лиеш, умырым бк лий.

4. Заполните пропуски соответствующими по смыслу словами.

1. Коридорышто урок тунгалме деч ончыч турло ... шокта. 2. Иынгыр йук шергылтмеке, чыланат ... 3. Тудын шонымашыже ... 4. Мыйын кочам шуко ... пала. 5. Ме ... илыш нерген шонышаш улына. 5. Тый ... жапетым кузе эртарет? 6. Марий ... кокла гыч тый ком палемдынет? 7. Марий грамматика кунам ... лектын?

5. Опишите картинку. Используйте следующие выражения: зачеткым кычалаш, шпаргалкым шылташ, лышташлаш, шорташ.



6. Ответьте на вопросы.

1. Анушын аваже мо верч колянá? 2. Шанчызе мом тергá? 3. Тений могáй онáй книгá савыктáлтын? 4. Те мом кагашедá? 5. Мом воштыл шинчедá? 6. Студэнт-влак яра жапыштым кузэ эртарат? 7. Пёрвый марий граммáтика кунáм савыктáлт лэктын? 8. Тый мом ышташ төчэт?

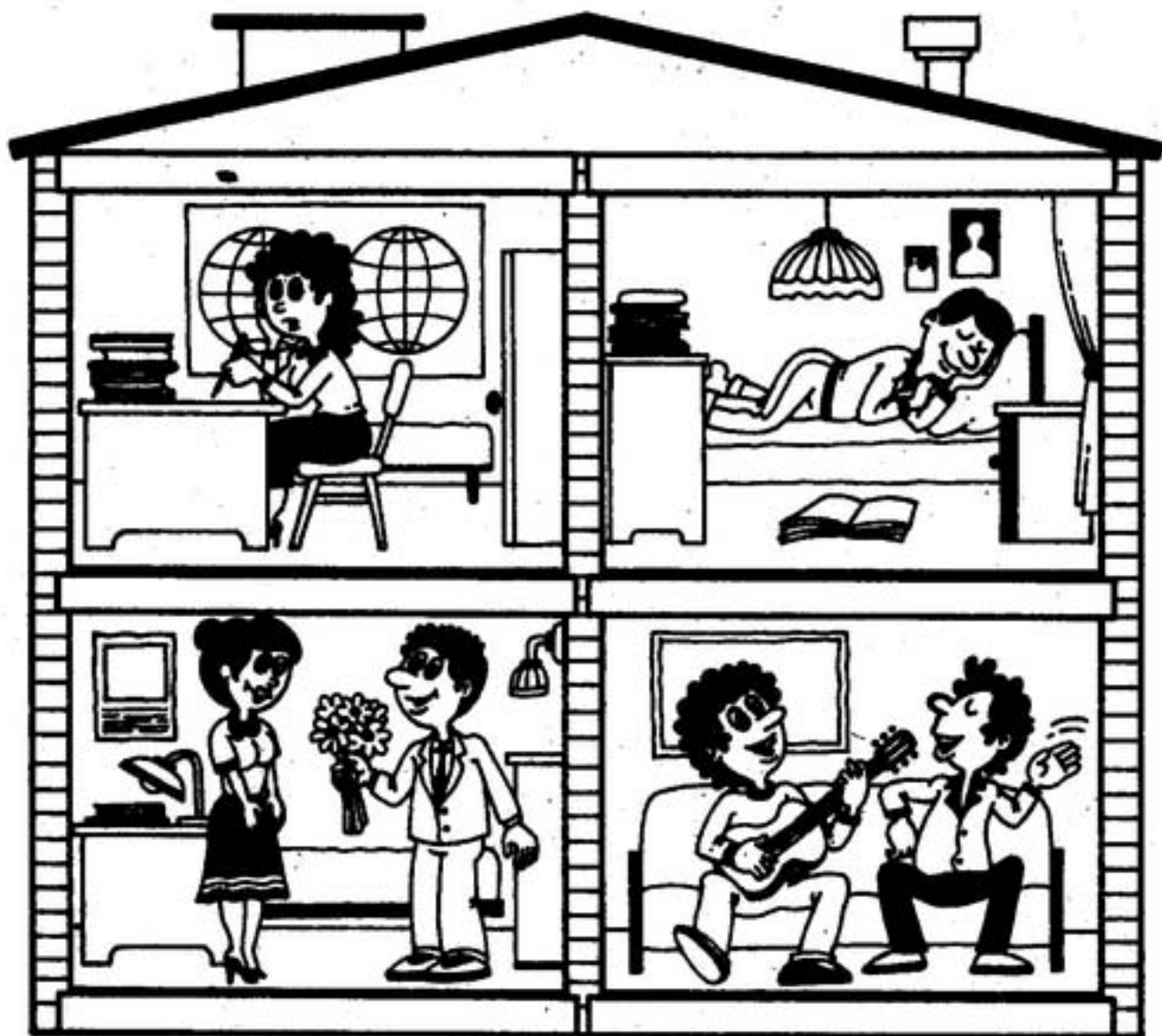
7. Прочитайте диалог, составьте свой по образцу, используя данные слова.

а) — Варá кузэ, мом нá- | кокытáным, кумытáным, ви-
льыч? | зытáным
— Нылытáным. | неле йóдыш, шúко йóдыш
— Тылат могáй билёт логáлын?
— Кúштылго.
— А профессор шúко йодыштéш?
— Шúко манáш óк лий. Поснáк тúдо студэнтын úмы-
лымыжым тергá.

б) — Микáле, эрлá мемнán могáй семинар лиéш?
— Психологий дене. Тый | истóрий
семинарлан ямдылалтынáт? | литератúра
— Эшэ уке. | политэконóмий
— Алá пырля библиотé-
кыш каенá?
— Торéш óмыл.

в) — Ануш, тендán сессий- | эрлá, шóчмын, вес
дá пытэн? | арняште
— Тенгече пытартыш | ялыш, Кавкáзыш
экзáменым кúчышым.
— Каникулжым кúшто эртарáш шонét?
— Домбáйыш канáш каém.

8. Скажите, кто чем занимается в общежитии.



9. Продолжите письмо.

Пóро кечёт лййже, авáй!

Мыйын тунемáш тўнгалмылáн ик арнýт эртэн кáйыш.
Студэнт ýлыш мыланэм пеш келшá ...

Тйдын дене серышэм кошартэм.

Сашá эргыч.

10. Дополните диалоги.

а) — Пóро кéче.

— ...

— Библиотéкыш возал-
таш лиéш?

— ... Лүмдá кузé?

— ...

— Кунáм шóчын улыдá?

— ...

— Кúшто иледá?

— ...

— Могáй факультéтыш-
те тунемыдá?

— ...

— Тéве тыландá билét.
Тíде билét дене те кни-
гáм нáлын кертыдá.

— ...

— Чевéрын.

б) — ...

— Пóро кéче. Шíчса.
Могáй отделéнийыш ту-
немáш пурáш шонедá?

— ...

— Молán те мемнán фа-
культéтыш пурынедá?

— ...

— Экзáмен нeргeн йо-
дышдá úло?

— ...

— Сáйын ямдылáлтса.
Тeний мемнán кугú кóн-
курс. Кумылдá úло гын,
факультét пелeн экзá-
менлан ямдылыше кúр-
сышто тунeмын кертыдá.

ЛУДШАШ ТЕКСТ

Корíй кугызá ден Клавíй пурáт, омса турéш шогáлыт. Удыр-влак
нұнын век óгыт ончáл, мурáт:

Китáй кóмбым мокталáлыт,
Китáй кóмбым тек моктáт,
Мо койже, мо мóжо,
Ик мáмыкше вéле...

Тóшто íлышым ойлáлыт,
Тóшто íлышым тек ойлáт,—
Мо пóрыжо, мо сáйыже,
Ик óрлыкшо вéле...

К о р í й : Кернáк, ўдырeм-влак, кернáк!..

Удыр-влак Корíй кугызá ден Клавíй шогымашкылá ончáл колтáт.

К о р í й : Ужáт, Клавíй, ўна, мўкш гай íлыше-влакeт
тыште ўлыт. Мўкшла ызгáлын вéле пашáм ыштeн шинчáт...

И к ў д ы р : Кó кулeш, кугызáй?

К о р í й : Завeдышыйдá укe мо?

В е с ў д ы р : Молán кулeш ыле гын?

К о р í й : Уна, тíде ўдырым тендáк деке тунемáш конде-
нáм.

К у м ш о ў д ы р : Кусо улыда?

К о р и й : Ме мундыр ег улына: иктаж шудо ментге кокла
гыч толын улына.

Т у н ы к т ы ш о толеш.

К о р и й : (*вуйжым савá*). Зрасче!

Т у н ы к т ы ш о : Здравствуйте! Варá мом каласынет гын?

К о р и й : Кузэ-гынат, тиде ўдырым тунемаш нал: тудо ту-
лык йкшыве, суртшо-печыжат, ачажат-аважат, родо-тукум-
жат, нигат уке...

Т у н ы к т ы ш о : Бнде вараш кодын... вер уке...

К о р и й : Кузэ-гынат нал... Кызытат ег кидыште илен...

Пеш шуко орлыкым ужын... Поро ег-влак тышке каласен
колтышт... Тулыкым кузэ-гынат чамане...

Т у н ы к т ы ш о : Пеш налам ыле, вер уке... Удырамаш
полкаш каен ончыза, ала тушто верым муын пуат...

Клавий шортын колта.

К о р и й : Кузэ-гынат нал! Кызытат кучен, йодыштын,
кочкын толын улына. (*Туныктышо ончылан сукалта*)

Т у н ы к т ы ш о : Кынел! Енлан кызыт тыге сукуман
огыл... Уныкат мо?

К о р и й : (*кынелеш*). Родо-тукумемат огыл. Мукш отарыш-
те ик оза дене пырля иленна. Шуко орлыкым ужын улына.
Ситартышыже, мыйым оза, йкур пашадарым тулыде, поктен
лукто. Клавийым шонго осал кугызалан марлан пуынеже
ыле. Мый пыкше утарышым. Кузэ-гынат нал...

Т у н ы к т ы ш о : (*Клавийлан*). Лудын-возен моштет?

К л а в и й : Авий колымо деч ончыч кок ий годем тунемаш
коштынам... Изйш моштэм... Сайынжак ом мошто: монден
пытаренам...

К о р и й : Монден пытарыдеже, книжка лудашыже ярсен
мо? Птыр кугызá тутыш пашá дене ындырен.

Т у н ы к т ы ш о : Ондакрак толыда гын, налам ыле... Кы-
зыт вер уке...

Клавий адак шортеш.

В е с ў д ы р : Татьяна Григорьевна, нал! Ме тыште кызыт
луын кочкын-йуын тунем илена... Луын ик катыш гыч пуэ-

на гын, лу катыш лиэш... Кызыт кочкаш шолтымо эре утен кодеш, пийлан да мойын луктын кышкена. Пийым пукшы-меш, ик тулыкым пукшенá гын, сайрак ок лий мо? Удыр-влак, те кузе шонедá?..

Удыр-влак: Нал, Татьяна Григорьевна! Шкена́н пайна́ дене пукшен ашненá.

Тунуктышо: Теат налaш маныда мо?..

Удыр-влак: Нал, Татьяна Григорьевна, нал!..

Корий: Ну, удырем-влак, кужу умыран лийза: ег чаманыше улыда улмаш. Поро кумылландá тау!

Тунуктышо: Кóлыштса, удыр-влак, налaшыже налам, вара ида оккеле: тиде шагáл, тудо ок сите манын ида ойло: тудо тендан пайыш пурá...

Удыр-влак: Огына́ оккеле... Ик еглан ала-мызар ок кул... Пукшенá, ашненá!..

Тунуктышо: Туге гын кодшо...

Корий: Пеш кугу тау поро кумылетлан!.. (*Клавийым ончыко луктеш.*) Клавий, мукш гае ег-влак деке каем манат ыле, ынде шонимет шуо: мукш гае ег-влак тевыс улыт. Тыят нунын дене пырля пашам ышташ тунем. Нунылан сай йолташ лий. Нуно тыйым кузе чаманышт, тыят нуным тыгак пагале... Тунем шуын, айдемышке лектат гын, шке гаэт тулыкым нигунамат ит мондо... Ит кудалте... Мый вашке тый декет ынде толын ом керт, сайын ыле. Чеве́рын!.. (*Корий кугызá Клавийым ондалеш, шупшалеш.*) Поро ег-влак, чеве́рын!

Чыланат: Чеве́рын!

Корий кая. Клавий шортын кодеш. Удыр-влак Клавий йыр погынат.

С. Чавáйн. Мукш отар

Кумшо урок: МЕ ИК МЛАНДЫН ШОЧШЫЖО УЛЫНА

Кумдан палыме финн шанчызе Йошкар-Олаш толын да пединститутысо студент-влак дене вашлийын мутланен. Тудо марий йылмым шымла, шкежат марла сайын кутыра.

— Марій кундэмыште мый ик гана веле огыл лийнам, туге гынат тендан деке уло кумылын толам. Финляндий ден Марій республика шукертсек кылым кучен илат. Вет ме ик мландын шочшыжо улына, йылме шотыштат ик тужкаш пурена.

— Те марла пеш сайын кутыреда. Марий йылмым кушто да кузе тунемын улыда^а?

— Мый марий йылмым шукертак тунемаш тунгалынам. Финн-угор йылмым шымлыме годым тиде тужкаш пурешо йылме-влакым шымлыде ок лий. Те паледат, мемнан йылме ешыш кызыт 15 йылме пурат: финн, венгр, эстон, карел, мордва, марий да молат. А ожно эше шукурак йылме лийын улмаш. Икмыняр йылмыже, меря, муром да молат, йомын улыт.

— Каласыза, нине йылме-влак икте весе деч кугун ойыртемалтыт мо? Мутлан, финн-влак марийым умылен кертыт?

— Умылашыже огыт умыло, вет, илен-толын, йылмынат чот торлен. Но родо-тукым вож курлын огыл. Нине йылме-влакым ятыр икгай мут ушен шогат. Мутлан, марий йылмыште «муно», эстон да финн йылмыште «муна». Тыгай икгай мут-влакым шуко ончыкташ лиеш.

— А чылаже туняште мыняр финн-угор калык уло?

— Вес калык дене тагастарымаште финн-угор калык тужка кугужак огыл. Нине йылме-влак дене иктаж 25 миллион наре ен кутырат. 25 миллион шагалжак огыл, но йылмым аралымым чарнаш гын, йылме дене турлыжат лийын кертеш. Садлан те, самырык тукум, йылме ынже йом манын, уло вийдам пытышаш улыда. Ме чыланат шочмо йылмынам, йуланам шымлышаш, аралышаш да вияндышаш улына. Вет йылме пытат гын, калыкат пытат.

— Каласыза, пожалуйста, профессор, иктаж-верет вес эллаште марий йылмым шымлыше улыт мо?

— Турло эллаште финн-угор кафедра пелен марий йылмым тунемыт: Финляндийште, Венгрийште, Германийште, США-ште, Австрийште, Францийште, Японийште да моло вереат. Моло финн-угор йылме дене тагастарымаште

акрёт-гódсо финн-угор мут-влак да пале-влак путыра́к са́-
йын аралáлт ко́дыныт. Марий йылмым шымлén, шáнчызе-
влак áле ма́рте рашémдыдыме^б йодышлáн вашмúтым мúйт.
Мыйын шонымáште, чылá финн-угор йылмызе-влак марий
йылмым палышáш úлыт. Тíдын верч ме чыланáт икверéш
тыршышáш улына́.

МУТ-ВЛАК

шóчшо родные дети
мутланáш (ем) беседовать
вашлийáш (ам) встречать
тугé гынáт тем не менее
úло кúмылын охотно, с радостью
кыл связь
кучáш (ем) держать, ловить
тушкá группа, толпа
йомáш (ам) теряться, пропасть
ни́не эти
кугúн сильно, в значительной сте-
пени
ойыртема́лтáш (ам) отличаться
илén-то́лын со временем
торлáш (ем) расходиться, отда-
литься
ту́кым род, поколение
родо-ту́кым родня, родство
вож корень
кúрлáш (ам) обрываться, разры-

ваться
икга́й одинаковый
ушáш (ем) соединять, складывать
ушén шогáш (ем) объединять
ончыкта́ш (ем) показывать
вéc (е) другой
кугú большой
икта́ж около, приблизительно
чарна́ш (ем) переставать
икта́ж-верé где-нибудь
пелén рядом, около, при
путыра́к особенно
áле ма́рте до сих пор
рашémдыдыме невыясненный
шонымáш дума, мысль, намерение
мыйын шонымáште по-моему, по
моему мнению
тíдын верч во имя этого, ради
этого, за это
икверéш вместе

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

а) II прошедшее время в марийском языке образова-
лось в результате слияния деепричастия на -н с вспомога-
тельным глаголом ула́ш: *мый тунéмын + ула́м = мый туне-
мына́м*. В современном марийском языке в разговорной
форме довольно часто употребляется эта исходная аналити-
ческая форма: *Марий йылмым кúшто да кузé тунéмын
улыда́?* Где и как вы изучали марийский язык? Аналити-
ческая форма II прошедшего времени употребляется преиму-
щественно во множественном числе: *ме тунéмын улына́,
те тунéмын улыда́, ну́но тунéмын úлыт*.

б) Суффикс -дыме (-дымо, -дымó) образует I) отрица-
тельные причастия: *рашémдыдыме невыясненный, úждымо*

невиданный; 2) прилагательные от существительных по признаку их отсутствия: *уш* ум → *ушдымо* безумный, *йоча* → *йочадыме* бездетный.

Отрицательные причастия не различают времени и залога: *ушдымо* невидимый, невиданный, невидевший, невидящий.

ГРАММАТИКА

Неопределенные местоимения и наречия.

В марийском языке широко употребляются неопределенные местоимения и наречия, которые образуются при помощи частиц: *иктаж-*, *-гынат*, *кеч-*, *керек-*, *ала-*

<i>иктаж-кõ</i>	кто-либо, кто-	<i>иктаж-кузэ</i>	как-нибудь, как-
<i>кõ-гынат</i>	нибудь	<i>кузэ-гынат</i>	либо
<i>кеч-кõ</i>		<i>кеч-кузэ</i>	
<i>керек-кõ</i>	хоть-кто	<i>керек-кузэ</i>	хоть-как
<i>ала-кõ</i>	кто-то	<i>ала-кузэ</i>	как-то

Неопределенные местоимения и наречия с частицами *иктаж-* и *-гынат* обращены преимущественно в будущее время: *иктаж-могай книгам налам*, *могай-гынат книгам налам* возьму какую-либо (какую-нибудь) книгу. Неопределенные местоимения и наречия с частицей *ала-* обращены главным образом к плану прошедшего времени: *ала-могай книгам налым* купил какую-то книгу.

Местоимения и наречия с частицами *керек-* и *кеч-* являются синонимичными и обращены преимущественно к плану настоящему и будущему: *кеч-мом ыште* делай, что хочешь (хоть-что); *кеч-могай книгам нал* бери любую (хоть-какую) книгу.

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1.1 Образуйте неопределенные местоимения и наречия от следующих слов:

кӧ, мо, мого́й, мыня́р, кузэ́, кунáм, кúшто, кúшко, кушáн, кушэ́ч, кушкыла́, молáн

1.2 Прочитайте, обратите внимание на употребление неопределенных местоимений и наречий. Переведите.

1. Кеч-мого́й саскамáт жáпыште погымáн. 2. Керек-кúдо парня́тым пурл, икга́йк корштá. 3. Маскá кеч-кúшто лиéш гынáт, вынэ́мым садáк муэ́ш. 4. Мотóр кеч-кӧланáт келшá. 5. Пíрым кеч-кунáре пúкшо, эрэ кожлáш ончén урмыжéш. 6. Керэм кеч-мыня́р кужú гынáт, мучáшыже садáк úло.

2. Заполните пропуски.

1. Ме тáче кумдáн пáлыме ... дене вашлй́ын улына́. 2. Тúдо марлá сáйын ... 3. Шóчмо кечéт дене ... саламлém. 4. Финн-угóр йýлме ... 15 йýлме пурá. 5. Илén-тóлын, йýлме-влак йкте-вэсышт ден ... úлыт. 6. Йýлмым аралén кодáш мáнын, úло ... пыштáш кúлэш. 7. Шúко йбдыш áле мáрте ... кóдын.

3. Выберите нужный глагол (*кутыра́ш, мутланáш, каласáш*).

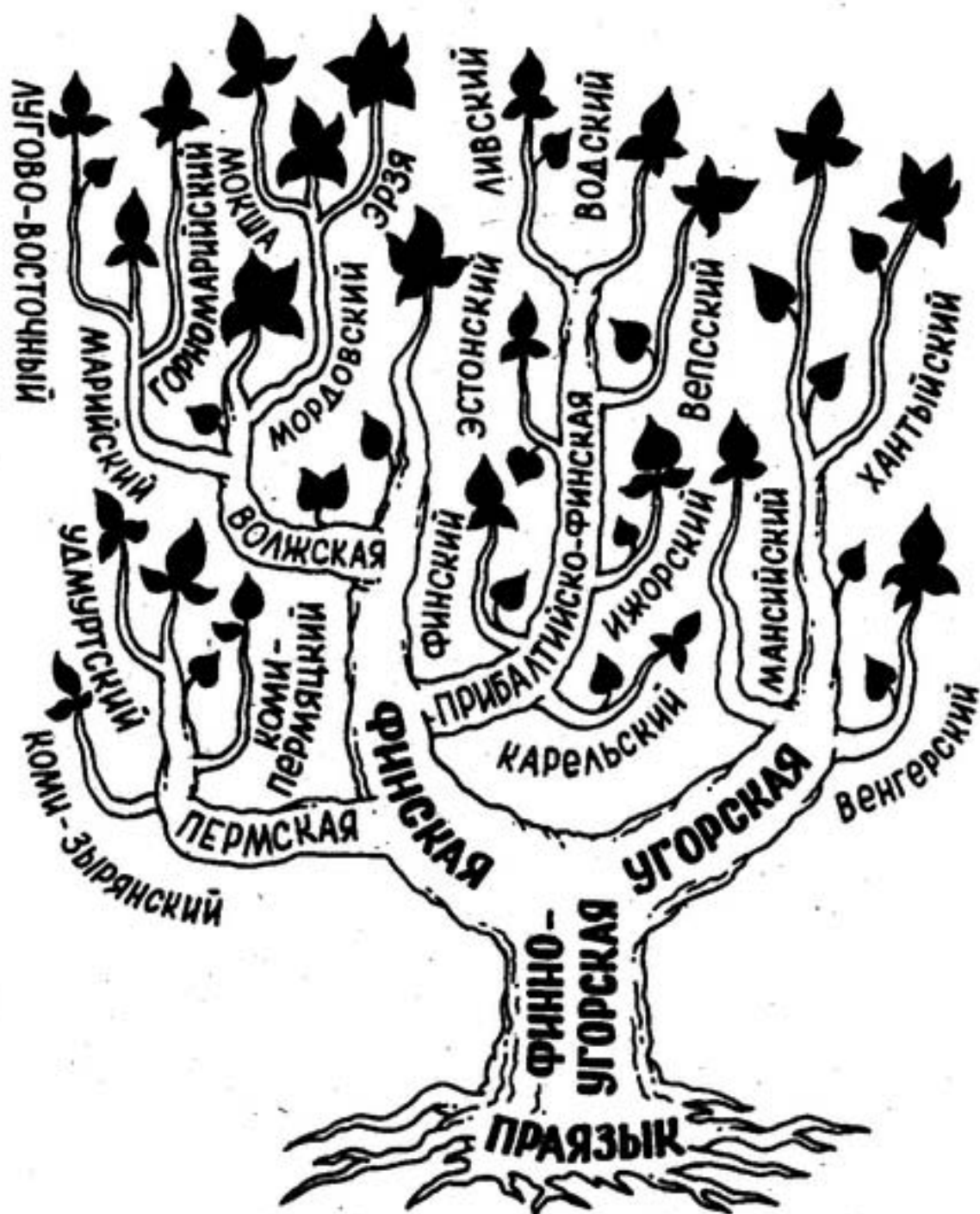
1. Те марлá ... ? 2. Тúдо тыланéт мом ... ? 3. Ме профéс-сор дене ... 4. Уна́-влак úстéл коклáште ... шинчáт. 5. Тый кúшто фíннла ... тунемынáт? 6. Авáже эргыжлáн ... : «Тáче ме теáтрыш каенá».

4. Задайте своему другу вопросы, используя следующие слова и словосочетания: *шымлáш, úло кúмылын, кýлым ку-чáш, вй́ым пыштáш, йýлам аралáш, пытáш*

5. Расскажите, что должны делать студенты.

Студéнт-влак мом ыштышáш úлыт? (йýлмым тунемáш, шúко тыршáш, йýлам аралén кодáш, йýлмым тунеммáште úло вй́ым пыштáш).

6. Расскажите о разных финно-угорских языках, используя следующую схему:



7. Образуйте слова при помощи суффиксов -дыме (-дымо, -дымõ) по образцу: йылме → йылмыдыме, шымләш → шымлыдыме.

вуй, чон, вӯд, мучаш, лӯм, еш, паша
ужаш, возаш, вучаш, лияш, ышташ, палаш, тергаш

8. Заполните анкету.

1. Шочмо йылмыда могай
2. Мемнан элысе могай йылмым эше паледá
3. Йот йылме дене кутыредá
лудыда
4. Йот йылмым кушто да мыняр ий тунемында

9. Дайте своему другу советы, как изучить марийский язык.

10. Прочитайте диалог, составьте свой по образцу.

- Тый марла кутырет?
- Изйш кутырем.
- Марий йылмым кушто тунемынат?
- Марий йылме тунемме курсыш ик ий коштынам.
- Тиде йылмым тунемаш неле?
- Кеч-могай йылмым тунеммаште тыршымаш кулеш.

Сайын кутырынет гын, шуко мутым палыман, грамматикым тунемман да эре кутыраш точыман.

— А тый ынде финн-угор калыкын кутырымыштым умылет?

— Умылашыже ом умыло, но марий йылмым палымек, вес финн-угор йылмынат тунемаш куштылгырак.

11. Подберите к отрицательным причастиям подходящие по смыслу существительные. Образец: вóзыдымо сéрыш.

вучыдымо, рашемдыдыме, мушдымо, уждымо, почдымо, ямдыдыме, йоратыдыме, лустыдымо, тергыдыме

12. Переведите на русский язык.

1. Пундашдыме печкеш вудым опто веле, садак ок тем.
2. Печыдыме ковыштам каза кочкеш. 3. Марийдыме вате —

пэчыдыме рэве. 4. Йылман деч от тунэм гын, йылмыдыме туныкта. 5. Чылалан палыме ик еглан палыдыме лийын ок керт. 6. Каен шудымо корно уке. 7. Луддымым туня йората. 8. Пычалдыме охотником пире вашлиеш.

13. Отгадайте загадки.

1. Киддыме-йолдымо мушкыр дене иеш. 2. Шулдырдымо, пыстылдыме — шушкен чонешта. 3. Чондымо — эрдене эрак кынелта. 4. Чондымо чонанлан оила. 5. Чондымо чонаным туныкта. 6. Мучашдыме, тунгалтышдыме. 7. Порт йымалне вуйдымо маска кия.

ЛУДШАШ ТЕКСТ

Парашют

(Ойлымаш гыч ужаш)

— Те мыйын уныкамым, Майрукым, шукертсек ужын одал вет... Пеш подхойшне удыр лийын, капшат таза, пашамат ыштэн мошта, ушымат поген шуктен. Вет тиде каргыме удыр чуч гына мыйым шугарыш ыш пыште. Майрук олаштак пашам ышта. Йудлан монгышкыжо коштеш. Вич километр тудлан нимайт огыл. Телым ече дене имне деч талын кая, а кенезым йолешке коштеш. Йол умбалне коштын ситен огыл, еропланешет шинчын кошташ тунгалын. Мый ероплан деч лудамат, Майрукым чарем ыле:

— Тый, манам, шкендын вуетым йомдараш толашет аман? Шонго кочатым, манам, шкетшым кудалтен кодынет, ужамат? Ит кошт, манам, еропланеш шинчын!..

— Бнде огым,— манеш Майрук. Мутат уке, шоям кадыртылеш.— Но ик гана садыгак, манеш, парашют дене торштэм!

— Мо, манам, тудо тугай?

— Парашют зонтик гай, кушыч торштет гын, манеш, лыжган гына волет.

— Зóнтик дене вич вáжык кўкшыт гыч нимáт óгыл, тóрштáш лиéш, манáм, но зóнтик деч поснá йт тошт!..

Майрўк воштылéш, чытén óк керт. Мыйың шыде погы-
нáш тўнгáле.

— Мом, манáм, воштылáтше? Қочáтын мўтшым вош-
тылтышлáн гынá шотлét аман, манáм.

— Вич вáжык кўкшыт гыч óгыл, а тўжém метр кўкшыт
гыч тóрштém,— манéш Майрўк.

— Тiде, манáм, мызár лиéш?

— Ик киломétr — мэнге чóло,— шоктá.

— Кушéч, манáм, тóрштétше?

— Аэроплáн гыч,— манéш.

— Шунгалтáт, манáм, млáнде ўмбáке, ойлыманáт
óгыл. Шунгалтáт да, манáм, лапáш лийын возáт. Тояшы-
жáт, манáм, шорвóндо дене удырén, кóльмо дене погáш ве-
рештéш...

— Óм шунгалт, садыгáк тóрштém! — манéш.

Ну мый ужáм: Майрўк чынжымáк тóрштáш шонén пыш-
тén улмáш. Мый ондакрáкше таклáн гынá ойлыштéш, шó-
нышым. Сырén кудáлтышым.

— Тый, манáм, ия ўдыр, мыйым ойгандарén пуштнét,
ужамáт? Илышétше кулямын мо?

Майрўк мыйым сóрастарынеже, семалá, пуйто мый
изй азá улáм.

— Қочáй, манéш, парашют дене тóрштымáште нимо-
гáй лўдыкшáт укé, ме пеш раш тунém шуктén улынá, нимо-
гáй зиянáт óк лий,— манéш.

— Зиянже, манáм, тыланét чынáк óк лий, раз, манáм,
мелнá руáш гáй лийын возáт. А мыланémже кузé чытáш?
Ачáт-авáт деч поснá ончén куштенáм, Ынде, манáм, пўчы-
мыш лийын вочнét. Мыйжым, манáм, кó тояш тўнгáлэш?

— Йт лўд, кочáй, нимáт óм лий, тыгáйк тазá толáм,—
манéш Майрўк, тўрлó сэмын мыйым лыпландарынеже.

Ужáм: ўдырым шыде дене чактарén кертшáшлык óгыл.
Шонáлтышым: тыйым, шонém, тыгé умылтарáш óк лий, сад-
лáн, шонém, вес йóным кычалáш кўлэш. Тыгé шонáлтышым
да лыжгáн, сóрасén йóдым:

— Кунám, манám, тǒрштылаш тǔнгалыда? Пеш тǒрштыл-
нёт гын, манám, анят тǒрштǒ, но кышал гай лапáш лийын
возат гын, тунám, манám, кочатлан íт ѳпкеле. Кунám, ма-
нам, тǒрштёт?

— Толшáш вǔргечын олашке кум аэроплán толеш, ту-
нам тǒрштенá,— манеш Майрúk.

— Йǒрá, манám, туге гын...

Шке, шонэм; вǔргече ваштареш йǔдвóшт ѳм мале, но
тыйым, шонэм, садиктáк оролен шуктэм.

Кúшкыжмын кастене Майрúk мǒнгышкыжǒ толынát,
úтыр куанышын коеш. Шкэнжым куандарышáшлан¹ шǔшкá,
мурá. Энгерыш йǔштылашат миен тǒльо. А мый семынем
шонэм: ну, шонэм, úдыр кушкát! Шкэндым ѳкымлен, ероп-
лан гыч тǒрштáш толашёт.

— Майрúk,— манám мый тудлан,— зǒнтик дене тǒрш-
тáш ѳязáтельством пуэнát, ужát?

— Нимогай ѳязáтельством пуэн ѳмыл,— манеш тǔ-
до.— Ик ганá тǒрштáш шоненám гын, манеш, садыгак
тǒрштэм. Шкэмын нервем пенгыдемдынэм,— манеш.

Теве нúnым шонен ѳнчо: ала-могай нервылан кǒрá пыл
лонгá гыч пангáла тǒрштылыт.

Пенгыдемде, шонэм, нерветым, но ероплán гыч тǒрш-
ташет огеш логáл! Мый, шонэм, шǒнго рывыж, тыйым авы-
рен налам. ѳм пу, шонэм, ероплán гыч шунгалтáш. Пен-
гыдемде, шонэм, нерветым млáнде ўмбалán, нечыве, шо-
нэм, кáйык сэмын пыл лонгáште коштáш...

Майрúk малáш вóзо, пеш вашкеák мален кóлтыш, а
мый тудын катáжым; сандáлыжым, чулкажым погáлты-
шым да сарáй ўмбáк, ѳлым йымáк, тоен пыштышым. Ёнде,
шонэм, кай да тǒрштыл! Чара йǒлын, шонэм, садак ѳт кае,
а вес мǔжыр катáже ачáлыме ѳгыл, кушкедáлтше пунда-
шán — Майрúk удá чиэм дене коштáш ѳк йǒрате, вожылеш
алá мǒ?.. Йолеш чийыме ўзгáржым тǒйышым гынát, ма-
лáш ѳм тошт. Орадылá шинчám карен, пǒртǒнчылнǒ шин-
чылтам, пǔйто позийыште шинчэм. Йǔдым эртáрышым,

¹ Суффикс *-лан*, присоединяемый к инфинитиву, выполняет функцию союза цели «для того, чтобы».

óмо пызыра. Кéче лéкме гóдым кудывéчыш лéктын пуры-
шымáт, шке мáлыме верышкém шýнчым. Тýшто мýйын пóр-
тыш шáрыме ыле, пеш пúшкыдо кúпчык... Варáжым кузé
малén колтымém нимáт óм шарне. Маскáла малén колте-
нám! Помыжалтмék, ончém — индéш шагáт! Майрúкым ру-
áлтышым — Майрúк укé!

М. Шкетán.

УШЕШТАРЫМАШ

II óнчыч éртыше жап

1-ше спряжéний *лудáш (ам)*

мый лудынám улмáш
тый лудынáт улмáш
тúдо лúдын улмáш
ме лудыннá улмáш
те лудындá улмáш
нúно лúдыныт улмáш

мый лúдын óмыл улмáш
тый лúдын óтыл улмáш
тúдо лúдын óгыл улмáш
ме лúдын огынал (онáл) улмáш
те лúдын огыдáл (одáл) улмáш
нúно лúдын óгытыл улмáш

2-шо спряжéний *возáш (ем)*

мый возенám улмáш
тый возенáт улмáш
тúдо возén улмáш
ме возеннá улмáш
те возендá улмáш
нúно возéныт улмáш

мый возén óмыл улмáш
тый возén óтыл улмáш
тúдо возén óгыл улмáш
ме возén огынал (онáл) улмáш
те возén огыдáл (одáл) улмáш
нúно возén óгытыл улмáш

3-шо лицán повелýтельный наклонéний

нáлже ы́нже нал
вóзыжо ы́нже возо

нáлышт ы́нышт нал
вóзышт ы́нышт возо

Неопределéнный о́лмéштыш мут да нарéчий

иктáж- → иктаж-кó
-гынáт → кó-гынáт

иктаж-кузé
кузе-гынáт

ала- → ала-к̄о
керек- → керек-к̄о
кеч- → кеч-к̄о

ала-кузэ
керек-кузэ
кеч-кузэ

-мешке суффиксан деепричастий: лудмешке, возымешке лудмешкэм, лудмешкэт, лудмешкыже, лудмешкына, лудмешкыда, лудмешкышт
-зе (-зо, -зö) суффиксан лум мут: мурызо, колызо, ечызе
-дыме (-дымо, -дымö) суффиксан причастий да пале мут: ушдымо, йочадыме, уждымо

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1. Глаголым палемдыме жапыште да наклоненийыште вoзыза.

Ош вuльö

Öжно, мемнан уке гóдым, (*илаш* — II öнчыч эртыше жап) кугызá ден кува. Нунын йкшывышт ик uдыр веле ул-мáш. Нуно коктынат колэн (*колташ* — кызытсе-шушáш жап), uдырышт тулыкеш (*кодáш* — кызытсе-шушáш жап). Тулык uдыр суртшо гыч (*лектáш* — кызытсе-шушáш жап) да шинчá куш (*ончáш* — кызытсе-шушáш жап), туш (*ка-яш* — кызытсе-шушáш жап). Каэн-каэн, ялыш миэн (*шу-áш* — кызытсе-шушáш жап). Ик кува шыданым (*шияш* — II эртыше кужу жап). Кува деке йдымыш (*пурáш* — кызытсе-шушáш жап).

— Кувай, пашат (*ушнаш* — повелит. накл.)! — (*манáш* — кызытсе-шушáш жап).

— Тау, (*лияш* — повелит. накл.), uдырем! — (*манáш* — кызытсе-шушáш жап).

— Ик шыдан пырчетым (*пуáш* — кызытсе-шушáш жап), кувай? — (*налаш* — повелит. накл.), uдырем, — (*манáш* — кызытсе-шушáш жап) кува.

Тулык uдыр ик шыдан пырчим (*налаш* — кызытсе-шушáш жап) да (*каяш* — кызытсе-шушáш жап). Каэн-каэн, кас (*лияш* — кызытсе-шушáш жап). Ялыш (*шуáш* — кы-

зытсе-шушаш жап), ик кувá деке малáш (*пурáш* — кызытсе-шушаш жап).

— Кувáй, шыдáнг пырчém куш (*пыштáш* — кызытсе-шушаш жап)? — йодéш.

— Чýве вўтáш (*пыштáш* — повелít. накл.), ўдырém.

Ўдыр шыдáнг пýрчым чýве вўтáш (*пыштáш* — кызытсе-шушаш жап).

Эрдéне кынéлыт — шыдáнг пýрче укé. Йўдым чýве шыдáнг пýрчым кóчкын (*колтáш* — II эртыше жап).

— Кувáй, шыдáнг пырчém куш (*лиýш* — II эртыше жап)? — йодéш ўдыр.

— Чýве (*кочкáш* — II эртыше жап) дыр, ўдырém. Ынде олмéшыже ик чýвым (*налáш* — повелít. накл.).

Ўдыр чýвым нáлын (*кайш* — кызытсе-шушаш жап). Каён-каён, кас лиéш. Адáк ик ялыш шуэш, кувá деке малáш пурá.

— Кувáй, чывém куш петырém? — йодéш.

— Лўдо вўтáш (*петырáш* — повелít. накл.); ўдырém, — манéш кувá.

Эрдéне кынéлыт — чýве укé. Йўдым лўдо чýвым чўнгáл (*пуштáш* — II эртыше жап).

— Кувáй, лудét чýвым чўнгáл (*пуштáш* — II эртыше жап), мом (*пуáш* — кызытсе-шушаш жап)? — йодéш ўдыр.

— Чывét олмéш йорáтыме лудém налат ынде, ўдырém, — манéш кувá.

Ўдыр лўдым (*налáш* — кызытсе-шушаш жап) да мурén-мурén (*кайш* — кызытсе-шушаш жап):

Шыдáнг гычын чýвым (*налáш* — II эртыше жап),

Чýве гычын лўдым (*налáш* — II эртыше жап).

2. Скобкыш нáлме мут гыч -дыме суффиксáн мўтым ыштыза.

(Чыйыме) шовырém чиенáм	Имнém ўло — тáлгыде,
да	Терém ўло — сáлдыме.
(Чыйыме) тўвырым чиенáм.	Шке улáм — (пиáл)
(Мыйыме) ялыш миенáм да	Пелашém ўло — (сурт)
(Пáлыме) рóдым ыштенáм.	

3. Лудса да кўсарыза.

Ача-аван йкшыве лиймешке,
Кукү йге лийшаш ыле.
Кукү йге лийм ыле гын,
Ик сад гыч вес сáдыш
чонештэм ыле.

Ака-шўжар лиймешкыже,
Порсын шовыч лийшаш ыле.
Порсын шовыч лийм ыле
гын,
Ик вуй гыч вес вуйыш
коштам ыле.

4. Такмакыште неопределённый олмештыш мутын да наредчийын йомшо ужашыжым ешарыза.

Кунам-... ик ганá
Кече лектеш да
Кушак-... ик ганá
Волэн шинчеш дыр?

...-кузерак шўшкалталшаш да
...-кузерак муралталшаш.
Изй пычырик ўмыремжым
...-кузерак эртаралшаш.

Ала-... изй чонем тулла йўла,
Ала-... шинчавўдем вўд гай йога.
Ала ойгым ужашлан,
Ала йолташ деч посна кодшашлан.

Муралтенá ...-мó,
Чўчкалтенá ...-мó.
Бнде чиен щогалмеке,
Шинчын шинчаш огеш лий.

Эре ончат, эре ончат,
Шинчаштымат огыт нал.
Кеч-... мемнам ончедá гынат,
Ме вожылаш она тўнал.

5. Марий сылнымут мастар-влакын взымыштым лудса да кусарыза.

М. Шкетан (1898—1937): Ачийжат-авийжат, Йлыш ўжеш, Корнышто, Меранг лу, Мичун уке ачажат, Эренер, Ораде.

Н. Арбан: Ош пеледыш, Кенез йўд, Янлык Пасет, Йлыш деч ордыжтō, Шудо солымаште.

Ю. Артамонов: Кузе илет, пошкудем, Сенгаш лийдыме вий, Шудыр ер, Перкан кинде, Кайык ўжын ужата.

К. Кóршунов: Ылыш кóрнышто, Кўрылтшó сем, Корны-
ён, Шарнёт, Элисá, Шўм пáрым, Аксáр ден Юлавый.

М. Рыбакóв: Кок эрге, Салтáк вáте, Керемёт корём
воктён, Тóшто тан, Мóрко сем, Кинде, Чодыра мўй, Салтáк
вáте.

А. Юзыкáйн: Кугызáн вуй, Маскá вынём, Тулóто.

ЛУДШАШ ТЕКСТ

Пóро кече

— Пóро кече! —
Ужáт, кок мут веле,
А ме нўным мондён улынá.
Вашталтён ала-кó
«Салáм» дене.
Кó деч ёнде йодáт
Да молáн?
Но йодмáн дыр садáк,
Вет укé гын,
«Қартопкáм копаён»
Кертýнá...
Йот мўт-влакым
Мутéryш, уедыл,
Арамáк ме
Пуртáш тыршенá.
«Пóро кече!» олмеш —

«Салáм лийже!»...
«Саламжáт» мо тугáй,
Кó палá?
А эшэ пеленжáк
«Лийже!» пйжын,
Чылтáк вйзымше йол
Имнбылáн.
Южгунáм гын
Тыгé шоналтёт да —
Чонланáт
Нбыге-нўго гынá...
«Пóро кечым!»
Айдá марий пóртыш
Эн кугу унáла
Пуртенá!

С. Вишневский

МЫСКАРА

Кó мом пытарён?

Ик ялешáк шóчын кўшшо, йочá жáпым пырля эртáрыше
кок марий шонгёмме велешышт óлá уремеш вашлийыныт,
пеш кутырат, йкте-вёсыштын йлышышт нергён йóдыштыт.

— Мый ял гыч кáйыме деч варá институтым пытáры-
шым, — ойла йктыже.

— Тынар ий эртэн, ик институтым веле пытаренат? —
вэсыже орын йодэш.

— Йктым веле манат? Йора эше тидыжым ала-кузе
пытарен кертым.

— А мый кок кевытым, кок столовыйым пытарышым,
ынде торговый базылан тунгальым. Пенсийыш кайымешкем
садак пытарен шуктем.

В. Дмитриев

Француз писатель Анатоль Франс деч йодыныт:

— Кенэжым кушто лийында?

— Грецийыште.

— Грек йылмым начар паледас, тыланда йосо ыле дыр?

— Мыланем? Нимынярат. Вот грек-влаклан, кернак, йо-
со ыле. «Пионер йук» гыч

Вот вет, кузе вет

Т у н ы к т ы ш о : Кóлыш кóлым ушét гын мыняр лиéш?

Т у н é м ш е : Кок кол.

* * *

— Мо тугай государство? — туныктышо Мики деч йо-
дэш да шкеже молыштан парням ружалта.

— Государство — тиде парня! — Мики вашешта.

* * *

К о в á : Уныкам, вашке ныл ийышкат каетыс.

У н ы к á : Ковай, а ныл ийышкыже йолын каят мо?

* * *

Изй Наташа мурым мурá. Мутшым ок палат, турло йу-
кым луктэш.

— Могай йылме дене мурет? — ачаже умылынеже.

— Йошкарге дене, — орде вашешта удыр.

«Ямде лий!» гыч.

Тып-топ кайышна́

Мүтшо Сергей Никола́евын

Сёмже А. Искандáровын

mf Мыскара йөре.

Тып - топ ка-йыш-на, ик мо-то - рым
 ваш-лий-на, кур-жын ми-ен шуп-шал-на,
 лум-жым йодаш мон-дыш-на. Лум-жө ул-маш
 О-прос-ка, шүм-жө гы-на мок-ла-ка,
 садлан эртен кайышна, „Сай код”манын кодышна

Тып-топ кайышна́,
 Ик моторым вашлийна́,
 Күржын миен шупшална́,
 Лумжым йодаш мондышна́.

Лумжө улмаш Опроска́,
 Чонжо гына́ моклака́,
 Садлан эртен кайышна́,
 «Сай код» манын кодышна́.

Йылы-юлы вуд йога́,
 Эркын йога́ шонет мо?
 Мемнан мотор тагна́ уло,
 Ужмыжо ок шу шонет мо?

Агытанже ок мурал гын,
 Йүкшө уке шонет мо?
 Мемнан тагна́ уло гын,
 Ок йорате шонет мо?

Шокта-шокта му́ро йүк,
 Эрёт-касёт гармонь йүк.
 Ош мерангын почшо кучык,
 Матра йоршын ондалчык.

Солыкым пуэн Йыванлан,
 Тагым кучен Степан ден,
 Каяш сөрэн Онтонлан,
 Каен колтен Парпонлан.

КЎМШО ТЭМА: ИСКЎССТВО

Йкымше урок: ЙЫВАН ҚЫРЛЯ

... Кугу чодыра покшечын кўртньо корно дене изи дре-
зина чыма. Туштыжо — Мустафа. Дрезина писынак ку-
далже мань, машина кид-кучемым тышке-тушко шукалеш,
шум корго гыч йоратыме «Ой луй модеш, луй модеш» му-
ро ташлен лектеш. Тудын йукшо эр тымыкыште мундырчынак
йонга, а вара утларак да утларак виянеш, экран гыч за-
лыш куснен, зрительын шумжым авалта...

Ко ок пале тиде йукан «Путевка в жизнь» первый кино-
суретым! 1931-ше ий 18-ше марташте Москваште «Колос»
кинотеатрыште шемер-влак погыненыт. Залыште тул йорен.
Кумда экран волгалтын да кенета ойлаш тунгалын. Уло зал
кынен шогалын, чыланат моткоч куаненыт, кужу жап
совым кырен, «урам» кычкырен, саламленыт. Тыге йукан
первый кино шке кугу корныжым тунгалын.

Марий-влаклан тиде фильм поснак шерге: вет тушто ик
эн тун рольым, безпризорник-влакын Мустафа Ферт вожа-
кыштым уста киноактер да поэт Иван Кырля (Иванов
Кирилл Иванович) модын. Шернур вел Купсоло ялысе йор-
ло кресаньык ешеш шочын кушшо марий рвезе тиде рольжо
дене кугу суапле пашам ыштен, артист чапым налын да ту-
нямбалне палыме егыш савырнен.

Москвае кинотехникумым тунем пытаримеке, Иван
Кырля «Востокфильм» да мола студийыште пашам ыштен.
1934—1936-шо ийлаште «Наместник будды» йукан филь-
мыште буддийский монахым — ламан рольжым — мастарын
модын.

1937-ше ий тунгалтыште Иван Кырлям теле сезонышто
пашам ышташ Маргостеатрышке ужныт. Тидым Иван
Кырля кумылын вашлийын да Йошкар-Олаш куанен то-
лын. Иван Кырля «Дубровский» почеш шындыме пьесыш-
те Троекуровын балыште поян егын рольжым модын да
сцена гоч, нимом пелештыде, койышланен, туге ошкылын
каен, — уло зал тудын модмыжым совым кырен вашлийын.

Тидын деч варá «Любóвь Яровáя» пьеса почéш спектакль-ыште генерáлын рóльжым ямдылáш тўнгáлын, но кáлык óнчык лéктын, мóдын шуктэн óгыл. Маргостеáтрыште кок тылзе ыштымéке, тудым кáлык тушман сэмын^а погэн нáлыныт. Тудо тўрлõ лагерьлáште илэн, неле пашáм ыштэн. Тугé гынáт Йывán Кырля вуйым сакэн кóштын óгыл, нелылыкым^б сенэн лектáш тыршэн. Тидым тудын йолтáшыже-влак палемденыт. Официáльный увэр почéш тудо 1943, ий 3-шо июльышто Уралыште колэн.

Михаил Жáров манмылá, Йывán Кырля йудым кавáгыч пеш вашкé йўлэн во́лышо шўдырла волгалтын да пўтынь кўчык ўмыржáт (тудо 34 ййым веле илэн шуктэн) шинчáм йымыктáрыше сáде шўдырла йўлэн кўрылтын.

«... Тулеч варá шўко ий эртэн,— возэн «Путэвка в жизнь» фíльмын режиссёржо Н. В. Экк актёр нергэн «Открытие Мустафы» статьяштыже.— Тиде жáпыште тўрлõ актёр-влак дене ыштáш пернэн. Но кызыт мартеáт мый эрэ веселá, поро чонán^в марий рвэзым, актёрым, поётым шарнэм. Шарнэм тудын ўло кумылын, чо́ным тарватэн во́штылмыжым. Тидыже мемнан чо́ным эрэ ырыктэн, куандарэн, да тудын пелэн кумылнá нолтын».

«Марий коммуна» гыч

МУТ-ВЛАК

покшеч из середины, посередине
кўртньõ кóрно железная дорога
чымáш (ем) нестись, удирать
кудалáш (ам) ехать, бежать
кнд-кучём рукоятка
шўкалáш (ам) толкать, передвигать
шўм сердце
шўм кóргõ гыч из глубины сердца
ташлэн лектáш (ам) вытекать, выливаться
йонгáш (ем) звенеть
-утларáк больше
куснáш (ем) переходить, переселяться
авалтáш (ем) захватывать, охватывать

йўкán звуковой, голосистый
шемёр трудящийся
погынáш (ем) собираться, накапливаться
йõрáш (ем) гаснуть
волгалтáш (ам) светиться, сверкать
сóвым кыраш (ем) бить в ладоши, аплодировать
кычкыраш (ем) кричать
йõрло бедный
кўшшо выросший
тўнямбáлне в мире
мастáрын мастерски
койышланáш (ем) рисоваться, жеманиться
ошкылáш (ам) шагать

нѣлылык тяжесть, трудность
колáш (ем) умирать
шўдыр звезда
йымыктарáш (ем) слепить, ослеп-
лять
сáде тот, та, то

кўрылтáш (ам) обрывать
тарватáш (ем) двигать, трогать
куандарáш (ем) радовать
нóлтáш (ем) поднимать, подни-
маться

КАЛЫК МУТ

Чын толмѣке, чоя куржѣш Приходит правда, убегает ложь.

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

а) Послелог *сѣмын* образует сравнительный оборот и является эквивалентом сравнительного падежа. Ср.: *шўдырла* — *шўдыр семын* звездой, как звезда; *тушманла* — *тушман семын* врагом, как враг. Отличие между сравнительным оборотом и сравнительным падежом заключается в том, что в послеложной конструкции больше предметности, в сравнительном падеже — больше признаковости: *кайык сѣмын* как птица, *кайыкла* птицей. Послелог *сѣмын* употребляется и с причастиями: *манме сѣмын* (*манмыла*) как говорят, *шóчмо сўртышко тóлмо сѣмын* (*толмыла*) как будто приехал в родной дом.

б) Суффикс *-лык* является одним из продуктивных суффиксов, образующих существительные от прилагательных и существительных. Слова, образованные от существительных, указывают на название данного предмета. Например: *шинчá* глаза → *шинчáлык* очки, *шынá* комар → *шынáлык* полог. Слова с суффиксом *-лык* обозначают также абстрактные понятия: *арú* чистый → *арúлык* чистота, *йóрло* бедный → *йóрлылык* бедность. Часто с суффиксом *-лык* образуются существительные от прилагательных и существительных с суффиксом *-дыме*: *пашáдыме* безработный → *пашáдымылык* безработица.

ГРАММАТИКА

Указательные местоимения

Указательные местоимения подразделяются на две группы по пространственному признаку: 1) местоимения, указывающие на ближнее расположение от говорящего: *түде*, *сэде* этот, *нине* эти, *тыгай* такой, *тынар* столько и 2) местоимения, указывающие на дальнее расположение от говорящего: *түдо*, *саде* тот, *тугай* такой, *тунар* столько. *Те кудо ёчым налыда? Түдым але түдым?* Которые лыжи вы берете? Эти или те?

Пространственный признак не всегда является единственным при противопоставлении указательных местоимений. Например, местоимения *тынар* и *тунар* указывают на разное количество: *Мый тынар понгым погенам, а түдо тунар* Я собрал столько грибов, а он вот столько. Элементы *ты* и *ту*, участвующие в образовании указательных местоимений, встречаются в наречных сочетаниях и наречиях: *ты жапыште* в это время, *ту жапыште* в то время, *тывёлне* на этой стороне, *тувёлне* на той стороне.

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1.1 Прочитайте и переведите.

1. Күшто ме укё улына, түшто эрэ сай. 2. Могай' пушёнгыже, тугаяк шанчаже. 3. Пушёнгым кувёк руёт, тувёк йорлэш. 4. Поянын мыняр шуко, тунар ок сите. 5. Пырысым мыняр ниялтёт, тунар түпшым пугырта. 6. Шканёт мыняр кумылёт уло, танетланат тунарак кумулан лий. 7. Айдеме мыняр поя, тунар түдын намыс мешакше нелемэш. 8. Понго мыняр тамле пушан, тунар чот шукшан.

1.2 Заполните пропуски.

1. Тый кушан шинчат? Тышан але тушан? — Мый ...
2. Түдо кушкыла кайыш? — Түдо ... 3. Метри тыште але

түшто илә? — Метри ... 4. Кэвыт тывэдне але тувэдне? — Кэвыт ... 5. Түдо тыште але ... илә? — Түдо ... 6. Те кушан шинчыда? Тышан але ... ? — Ме ...

2.1 Образуйте сравнительный оборот с послелогом *сэмын* от существительных и местоимений в сравнительном падеже.

пíрыла, кáйыкла, йкшывыла, ачáмла, мардэжла, кóла, мóла, тушмáнла, шўдырла, мýйынла, тўдынла

2.2 Вместо точек поставьте соответствующий по смыслу сравнительный оборот.

1. Түдо мýйын ўмбáк ... ончáле. 2. Кагáз самолёт ка-
вáшке ... чонгештэн кáйыш. 3. Изй Вóдыр ... газéтым náле,
диванéш шйнче да лудáш тўнгáле. 4. Пóтыр ... университетé-
тыште сáйын тунемéш. 5. Теáт ... ыштыза. 6. Йывáн Кыр-
лým 1937-ше ййыште кáлык ... погэн náлыныт.

3.1 Прочитайте и переведите.

1. Устáлык шке óк тол. 2. Арúлык — тазáлык. 3. Рвэзы-
лык ик ганá пуалтэш. 4. Поянлык дене úшым óт нал.
5. Пўртúсым ўжарá сóрастарá, арúлык éным палдартá.
6. Йóрло йлыш — ойго ден йóсылык. 7. Мотóрлыкым пазá-
рыште óт нал. 8. Айдемын поянлыкше пашáште. 9. Тазá-
лык — эн кугú поянлык.

3.2 Образуйте существительные с суффиксом *-лык*.

шóнго, йóрло, нужна, осáл, пóро, кўлэш, уке

4.1 Запомните а) составные глаголы:

кынэл шогалáш (ам) вско- чить	погэн налáш (ам) собрать, забрать
тунэм пытарáш (ем) закон- чить (учебное зáведение)	шóчын кушкáш (ам) выра- сти

мóдын шуктáш (ем) доиг- рaть	сенгён лектáш (ам) побе- дить, выстоять
илён лектáш (ам) выжить, дожить, прожить	ташлён лектáш (ам) выте- кать, выливаться

б) деепричастия и деепричастные обороты с глаголами:
*куанён толáш, сóвым кырэн вашлиáш, йўлён волáш, вў-
йым сакён коштáш, койышланён кáяш, óшкыл кáяш.*

4.2 Заполните пропуски.

1. Ойлён пытарымэкше, Мика́ле пýсын гына ... 2. Те
шáхмат парти́дам тенгече ... 3. Йочá мóдышыжым ... да
телев́изорым ончáш шýнче. 4. Й. Кырля́ 34 ййым веле́ ...
5. Спектáкль пытымéке, ўло кáлык ... 6. Мыйын шóлым
марий пединститúтым ... 7. Сай йолтáш дене чýлá нэлылы-
кым ... лиéш.

4.3 Ответьте на вопросы.

1. Кушеч тиде сýлне мýро ташлён лектэш? 2. Молán
шóлыч вўйым сакён коштэш? 3. Кушеч тый тыгэ куанён
толáт? 4. Зритель-влак кóм сóвым кырэн вашлийыт? 5. Шў-
дыр йўлён вóлымо гóдым тый мо нергён шóнышыч?

4.4 Переведите.

1. Марийский писатель М. Шкетан вырос в бедной кре-
стьянской семье. 2. Собери свои книги со стола (ўстемба́-
чын). 3. В каком году ты закончил университет? 4. Его
дед немного не дожил до ста лет. 5. Увидев хозяина, собака
вскочила. 6. Он с удовольствием делает свою работу.
7. Зрители встретили артиста аплодисментами. 8. Не ходи
с опущенной головой. 9. Молодая девушка кокетливо про-
шла перед юношей.

5.1 Вспомните:

Повелит. накл. 3 л. ед. и мн. ч. + *манын* Для того, чтобы кто-либо делал что-либо
Машина писыррак кудалже (ынже кудал) манын Для того, чтобы машина (не) ехала быстрее

5.2 Прочитайте и переведите.

1. Авáж ден ачáже пашá гыч толмéкышт куáнышт мáнын, йочá кўвáрым мўшко. 2. Қонгáште тул Ынже йóрo мáнын, коvá пўм пýштыш. 3. Эргыже мoнггышкo тoлжo мáнын, авáже тудлáн телегрáммым кoлтыш. 4. Изй йочá-влáк Ынышт черлáne мáнын, тазáлыкыштым изинéк пенгыдемдáш кўлэш. 5. Мемнáн сáдыште шýрчык йлыже мáнын, мый шoшым шýрчык омартáм сáкáлтышым. 6. Чодырá Ынже пыте мáнын, кáжне ййын пушéнгым шындáш кўлэш.

5.3 Дополните предложения повелительным наклонением 3 лица.

1. Пашá ... мáнын, тудым йóратымáн. 2. Йочá ... мáнын, авáже тудлáн йомáкым лóдо. 3. Студéнт-влáк тиде тэмым ... мáнын, тўныктышо чылá угыч умылтáрыш. 4. Энгér ... мáнын, тудын серéш пушéнгым шындáш кўлэш. 5. Кóгыльo тáмле ... мáнын, мый тудым ўй дене шўрышым.

6. Ответьте на вопросы по тексту.

Пёрвый йўкáн киносўрёт мoгáй ййыште лéктын? Тиде фýльмым кo шындэн? Марйй-влáклáн тиде фильм молáн поснáк шéрге? Йывáн Кырля кушáн шoчын? Йывáн Кырля кўшто тунéмын? Маргостеáтрыште тóдо мoгáй рoльым мoдын? Йывáн Кырлям кунáм погэн нáлыныт? Молáн тудым йолтáшыже-влáк йóратэныт? Йывáн Кырлян йлышыже мoгáй ййыште кўрылтын?

7. Прочитайте и переведите названия фильмов.

«Кок йолташ», «Яндар кавá», «Нылле йкымше», «Кок йлыш», «Удыр-влак», «Йлыше ден кóлышо-влак», «Москва шинчавудлан ок ушáне», «Мыйын лүмем Арлекино», «Изй Верá», «Автомобиль деч шеклане», «Юмо лияш йосó», «Айдэмын пүрымáшыже», «Пий шүм», «Латкок пүкэн», «Вичкас», «Шем шинчá», «Йошкар полán», «Турня-влак чонештáт», «Драконым пуштáш», «Крокодил» лүман денди».

8. Сделайте выборку лексики из текста «Йывán Кырля» по теме «Кино».

9. Определите по описанию, о каком фильме идет речь («Кабаре» (США), «Убить дракона», «Беглецы» (Франция), «Приди снова в дождь» (Индия), «Игла»).

1. Тиде фильмым шындыше да модшо-влак мыланна палыме улыт: Франсис Вэбер, Пьер Ришар, Жерар Депардьё. Фильмын тун геройжо йочá. Уло действий тудын йыр пордеш.

2. Поян енын Анну лүман удыржо ден йорло ешеш шочын кушшо студент Сунил йкте-вэсыштым йоратен шындыныт. Шуко нелылыкым сенен лекмек, шке палыштым муыныт. Фильмым ончымо годым южо энже шортынат колта.

3. Тун геройын йоратыме удыржо наркоман лийын. Удырым шакше кашак гыч утараш манын, рвэзе уло вийжым пышта. Тун рольым самырык коклаште кумдан палыме да йоратыме мурызо Виктор Цой модын.

4. Фильм 30-шо ийласе жап дене палдара. Ик самырык рвэзе Берлиныш толеш да тиде тургым жапыште артист-влакын трагедийыштым шке шинчаж дене ужеш. Фильм мюзикл йонан. Тудын режиссержо Боб Фосс, рольым уста американ актер-влак Лайза Минелли, Джон Грей да молат модыт.

5. Кужу жап коклаште ик олаште уло калыкым шуко вуян кишке шке кидыштыже куча. Ик кечын тыш эрыкым йоратыше ег толеш да олам тиде кишке деч утара. Эрыкан лиймек, калык мом ыштышашым ок пале. Ала тошто семынак илаш?

10. Расскажите о фильмах по рекламе.

Узник замка Иф (3 серии)	Очи черные (2 серии)
Экранизация романа А. Дюма «Граф Монте-Кристо»	По мотивам рассказов А. Чехова
Автор сценария Марк Захаров при участии Г. Юнгвальд-Хилькевича	Режиссер Никита Михалков
Режиссер Г. Юнгвальд-Хилькевич.	В главных ролях: Марчелло Мастоляни, Елена Сафонова
В ролях: В. Авилов, Е. Дворжецкий, А. Петренко, А. Самохина, М. Боярский и др.	Производство Италия

11. Расскажите, какие фильмы идут на экранах города. Что вы знаете об этих фильмах.

к-т «Россия»	Жестокий романс (2 серии)				
9.00	12.00	15.00	18.00		
к-т «Эрвий»	Кабаре (2 серии) — США				
9.00	12.30	16.00	19.30		
к-т «Октябрь»	Беглецы — Франция				
9.00	10.40	12.20	14.00	15.40	17.20 19.00
к-т «Рекорд»	Василиса Прекрасная				
9.00	11.00	13.00			
		Игла			
	15.00	17.00	19.00		
к-т «Мир»	Данди по прозвищу «Крокодил» (Австралия)				
	10.00	12.20	14.30	17.50	

12. Прочитайте диалоги, составьте по образцу свои.

- а) — Салám, Эчáн!
 — Пóро кéче, Йывáн!
 — Тый тáче кастéне мом
 ыштét?
 — Эшé óм пале.
 — Алá пырля кинош ка-
 ена?
 — Торéш óмыл. А тáче
 могоáй фильм кая?
 — У финн фильм. Пеш
 онáй мáныт.
 — Мыняр шагатлáн тў-
 нгалéш?
 — Шымытáт дéлылан.
 — А билét шóтышто ку-
 зерáк?
 — Мый ондакрáк мóнгó
 гыч лектáм да билéтым на-
 лáм. Тый денét кáсса вок-
 тén вашлийына.
 — Йóра.

- б) Кáссыште.
 — Мыланém, пожалуй-
 ста, шымытат пéлылан кок
 билéтым пýза.
 — Могоáй радáмыш?
 — Индéшымшыш. Мы-
 нярым тўлымáн?
 — Кок тенгеáт 40 ырым.
 — Тéве кум тенгé.
 — Тéве тыландá кок би-
 лét да 60 ыр.
 — Тáу.

13. Прочитайте диáлог, обсудите по образцу афишу (упр. 11), уговорите приятеля пойти на один из фильмов.

- Аллó, Ирúк, айдá тáче кинош каена.
 — Торéш óмыл. А могоáй фильм экрáныште кая?
 — Вучáлте изишáк, «Марий коммúным» налáм. Кó-
 лышт: «Российыште» — «Зёрро ола», «Эрвийыште» — «Кок
 пóръен да шепкáште азá», «Октябрьыште» — «Вич кас»,
 «Рекóрдышто» — йочá-влаклáн мультфильм.
 — «Вич кáсым» мый онченáм, моткóч сай фильм. Никí-
 та Михалкóв шынден. Тўн рóльым Любшýн да Гúрченко
 пеш устан мóдыт. А мóло фильм нергэн иктаж-мóm колы-
 нáт?
 — «Кум пóръен да шепкáште азá» Фрáнцийыште лúк-
 мо комéдий.
 — Укé, комéдийым ончáш тáче кумылém úке.

— «Зэрро олам» Шахназаров шынден. Мыйын изам ончен толын, мыланемат ончаш пеш темла. Тушто эртыше жап нерген туштэн ойлымо.

— Вот кузе? Мый тиде режиссерым моткоч йоратем. Тудо вет «Курьерым», «Ме джаз гыч улына», «Гагрыште теле кас» да моло чапле киносуретым шынден.

— Тугеже «Зэрро олам» ончаш каена. Тый мынар шагатлан ярсет?

— Кечывал деч вара яра лиям.

— Кечывал деч вара 3 шагатлан да кудытат лучко минутлан сеанс уло.

— Айда 6.15 каена. Кудыт марте изишак пашам ыштем. Билетым тый налат але мый?

— Мый шке налам. Куд шагатлан кинотеатрыш тол.

— Йора тугеже. Кас марте чеверын.

14. Ответьте на вопросы киновикторины.

Те кином паледат?

1. Кунам да кушто шочын кино? (5 балл).
2. Литературный произведений почеш шындыме могай фильмом паледат? (кажне фильм — 1 балл).
3. Могай совет фильм тунямбалсе премийым налын? (кажне фильм — 1 балл).
4. Кызытсе режиссер-влакым паледат? (кажне режиссер — 1 балл).
5. «Солярис» фильмом ко шынден? (5 балл).
6. Тиде режиссерын эше могай фильмжым паледат? (кажне фильм — 5 балл).

60 балл утла — кином кугун палык паледат.

40 гыч 60 марте — кином пеш сайын паледат.

20 гыч 40 марте — кином сайын паледат.

10 гыч 20 марте — Те кином йоратедат, но тудын историйже Тендам огеш тургыжландаре. Ала экраныште титрымат лудаш тунгалыдат?

0 гыч 10 балл марте — кином ончаш жапдат, очыни, йоршынак уке. Кино деч посна Те шкендам йорлештаредат. Паша деч вара каналташат ида мондо.

ЛУДШАШ ТЕКСТ

Шке ойырэн налын

Марий артист-влаклан киноэкраныш лекташ пиал чучкыдынак ок логал. А тебе М. Шкетан лумеш Марий драмтеатрын артистше Василий Домрачев вич киношто модын. Тудын ныл рольжым зритель-влак ончен шуктеныт, а вийымше дене вашлияш жап шуэш веле.

Василийым муаш куштылгыжак огыл: тудо я съемкышто лийын, я рольым йуканден. Кунам ме вашлийна, Василийын онгай айдеме улмыжо почылто.

— Василий, «Меня зовут Арлекино» фильмыште модмет деч вара тыйым уремыште палат.

— Чынак. Упырь — киношто мыйын нылымше пашам. Чылажат ГИТИС-ыште тунемме годым тунгале. Мемнан курсышкына «Мосфильм» гыч режиссерын полышкалышыже толын лекте. Тудо «Кто сильнее его» фильмлан актерым кычалын. Сценарийым Марий кундемын историйже негызеш возымо. Тыге мый 1983 ий кенгежым тунгала сценыш лектынам. Мыйын чурием экраныште кок гана ончыкталтын. Тунгалтыш ошкылым ыштыме: «Мосфильмын» картотекаштыже мыйын фотосуретем да адресем аралалтыт. Лач тидыжак режиссер Борис Яншинлан «Я за тебя отвечаю» фильмым сниматлымыж годым мыйым кычал муаш, а мылам саде кинофильмыште подлодкышто вестовбойын рольжым модаш полшен. Вара картотека полшымо денак «Иди и смотри» фильмын режиссержо Элем Климов мыйым верештын. Тиде фильмыште мый ораде, пеш осал полицейын рольжым модынам. Роль кугужак огыл, но тудым модаш ныл актер шке вийжым терген ончен. Нунын кокла гыч мыйым ойырэн налыныт. Ну вара Валерий Рыбарьев «Меня зовут Арлекино» фильмыште Упырым модаш ужын.

— Фильмым кушто сниматленыт? -

— Белоруссийыште, Гродно олаште.

— Василий, тиде роль деч вара тыйым иктат Иыван Кырля дене тагастараш тыршен огыл? Тендан сын-куныштыда икгайлык гына огыл, герой-влакынат пурымашышт ик-

гайрак. Мустафа ден Упырь социальный средан саскаже улытыс.

— Чыным каласём, йолташём-влак южгунам мыйым Йыван Кырля дене тагастараш төченят. Но мыланем тунемаш да тунемаш күлеш.

— А тый искусствыш кузё толынат?

— У Торъял деч латкок мэнге торасе Татарэнгер ял гыч улам. Немда кыдалаш школышто тунемынам, художественный самодёятельностьышто участвоватленам. Шарнем, анкетысе йодышлан шымше классыштак театральный училищыш тунемаш кайышаш нерген серенам ыле. Ялыштына ме ниго деч ончыч телевизорым налынна. Уло ял ончаш погына ыле. Поснак йоратеныт Марий драмтеатрын спектакльжым. Шарнем, икана «Саликам» ончыктеныт. Вес кечынжак ме, рвезе-влак, шке коклаштына рольым шеледен модаш тунгалынна. Эше школыштына туныктышына-влак спектакльым чучкыдын шындыныт, йоча рольыш мемнамат ушеныт. 1980 ййыште ГИТИС-ыш студент-влак группым чумырымо нерген пален налмеке, шкем терген ончаш Йошкар-Олаш толым, да корнем Москваш шуйналте. Элан рудо олаштыже тунемме дене шинчымашем пойдаралте. 1986 ий годсек Шкетан лумеш драмтеатрын труппыштыжо улам. Кино дене кылдалтмемлан коря театрыште южгунам кужу жап ом лий. Театрысе творческий поянлыкем Коршуновын «Шарнет, Элиса» пьесыж гыч Лева, Рыбаковын «Эргымлан кузык» пьесыж гыч Мики веле улыт. Кызыт у рольым ямдылем.

— «Арлекино» деч вара киносо пашат кузерак кая?

— «Мосфильм» студийыште режиссер Александр Рогожин «Караул» фильмым шынден. Виян фильм. Тудын шочмо историйже онай. 1972 ийыштак самырык сценарист-вгиковец Иван Лоцилин сценарийым возен. Кидыш ручкам налаш шучко факт таратен: самырык салтак шке йолташыже-влак ваштареш оружийым нолталын да чылаштымат пуштын. Тыгай тема тунам когон дене суралымаште лийын. Сценарийым шорлыкыш пыштеныт. Но жап вашталтын. Ончыч мом петырыме гын, кызыт тудо обществын

йлыш ужашышкыже савырнён. Сценарийыште тарватыме тема тоштымын огыл, актуальныйыш савырнён. Примерым кычалын, тораш кайыме ок кул. Кодшо йын газетыште вoзымо ыде, тыгай случай уэш лийын: самырык салтак, йолташыже-влаклан учым шукташ шонён, кидышкыже оружийым налын. Кок ганажат тыге ышташ ик амалак — «коча» койыш таратён. «Дедовщина» маналтеш салтак кокласе внеустановой кыл. Вес сёмын манаш гын, йкте-вёсым осалын игылтмаш.

Фильмыште мый салтак Нищенкинын рольжым модам.

— Василий, ачат-ават, йолташет-влак тыйым экраныште ужныт? Экраныш лекметым да луметын эл мучко шарлымыжым кузе аклат?

— Ужаш, конешне, ужныт. Ковам шурдылеш: киношто уда ен-влакым модат, манеш. Чыным ойлá: могай рольым налат, чылажат отрицательный. Актёр сёмын ешарём, отрицательный геройым модаш положительныйым модмо деч ятырлан неле.

— Кино дене кыл огеш курл? Вет актёрын пурымашыже пйсын вашталтеш.

— Ом пале, курлмо ок шу. Кино мыйым ынже мондо манын тыршаш тунгалам. Кызытеш театрыште паша вуча: репетиций, спектакль. Шуко модаш логалеш. Тиде мыйын пашам, тудым шке ойырен налынам.

«Марий коммуна» гыч

Кокымшо урок: ТЕАТР

Кулеш мо мемнан жапыште театр? Вет кызыт калык монгышто шинчён, кинонат, концертымат, спектакльымат ончён кертеш. Телевизор пелён шинчат да, кынедде, икмыняр шагат коклаште мом гына от уж! Ик передача вёсым алмашта, классик почеш рок музыка йонга, але тебе онгай спектакль кая.

Туге гынат сезон почылтмеке, кас еда шуко ен театрышке пайремыш кайымыла вашка. Марий театр шукертсек мемнан чоным куандара да ончышо-влаклан кажне йын у спектакльым шында.

Тáче премьера: Н. Игнáтьевын «Савик» лүмáн ромáнже почéш у спектакльым ямдылыме. Елú ден Сергé тáчысе премьерылан ончылгóч билéтым нáлыныт. Укé гынже театр-рыш логалынат óт керт. Тéве кызытáт театр óнчылно úто билéтым кычáлше-влак мóнгéш-óньыш куржтáлыт. Пиалáнже вара, куанэн, театрыш пурá.

Фойéште кáлык мýкшла ызгá. Ен-влак, кúмыл нóлтын, йкте-вэсышт дене вýче-вýче мутланáт, мыскарáм колтáт, вóштылыт. Чыланáт сýлне вургéмым чиéныт. Марий тúвырым чийыше-влакáт шинчáш пернáт. Йынгыр йýк спектакль тунгáлме нергэн шижтáрыш. Елú ден Сергé программым нáлыч да зáлыш пúрышт. Нунын вéрышт партэрыште, лú-ымшо радáмыште.

Зáлыште шып лие, пúрдыш кок мóгырыш ййын кáйыш, спектакль тунгáле. Зритель-влак спектакльым шúлышым лукдé ончáт. Коклан óнчышо-влакын шúмышт кúэмалтэш^а, южгунáмже нуно вúчыдымын вóштыл колтáт.

Спектакль пытымéке, úло кáлык, кынэл шогáлын, ружгé совым кырен, артист-влакым саламлэн, сцэныш режиссэрым, художником да композиторым úжын. Тыгáйжым, вигáк каласáш күлэш, чылаж гóдым óт уж.

МУТ-ВЛАК

алмаштáш (ем) сменять, заме- нять	мыскарáм колтáш (ем) шутить
онáй интересный, забавный	вургэм одежда
едá (последлог): кас едá по вече- рам	чийш (ем) надевать
óнчышо зритель	тúвыр рубашка, плáтье, сорочка
шындáш (ем) ставить	шинчáш пернáш (ем) бросаться в глаза
ончылгóч заранее	шижтарáш (ем) предупреждать, намекать
логалáш (ам) попадать	радáм ряд
úто лишний	пúрдыш занавес
мóнгéш-óньыш взад-вперед	мóгыр сторона
ызгáш (ем) жужжать	ияш (ям) плавать, плыть
кúмыл нóлтын с воодушевлением, восторженно	шúлыш дыхание
вýче-вýче - ласковый, ласково, в согласии, тихо.	шúлышым лукдé затаив дыхание коклáн изредка

кўэмалташ (ам) каменеть, окаменеть
южгунám иногда

рўжгé бурный, бурно, дружно
вйгак сразу
вйгак каласáш (ем) сказать прямо

КАЛЫК МУТ

Мотóрлык кас мáрте, пóрылык ймыр мýчко
Красота до вечера, доброта на всю жизнь.

ПОЯСНЕНИЕ К ТЕКСТУ

а) В переносном значении слово *шўм* сердце, обозначая внутренний психический мир человека, совпадает со словом *чон* душа: *Чонém (шўмém) корштá* Душа болит. *Чон* и *шўм* образуют многочисленные фразеологические сочетания. Во фразеологических сочетаниях проявляется национальное своеобразие языка. Нередко их перевод на русский язык бывает сложным, т. к. по отдельным словам нельзя догадаться о значении всего фразеологизма. Например: *шўмэш пижáш* нравиться (букв. пристать к сердцу), *шўкшым пыштáш* убежать, скрыться (букв. дым положить).

Запомните выражения со словом *шўм (чон)*:

шўмэш (чонэш) пйжше привлекательный

пóро шўман (чонан) добро-сердечный

шўм йолташ сердечный друг

шыгыр чонан завистливый, раздражительный

шўмэш (чонэш) пйжáш нравиться

шўмэш (чонэш) пернаш (ем) трогать, волновать

шўм-чóным пóчын пуáш (ем) раскрыть душу

шўмым (чóным) авалташ (ем) охватить душу

шўм (чон) кўэмалтэш сердце каменеет

шўмэш (чонэш) пыштáш

(ем) принять близко к сердцу шўм (чон) иктаж-кó (иктаж-мó) верч вургыжэш душа волнуется из-за кого (чего)-либо

шўм (чон) иктáж-кó (иктáж-мо) верч йўлá душа горит, волнуется из-за кого (чего)-либо

шўм (чон) қоршта́ сердце, душа болит
чо́ным (шўмым) тарватáш (ем) трогать душу, сердце
чо́ным (шўмым) ырыкта́ш (ем) согревать душу, сердце
чо́ным (шўмым) куандарáш (ем) радовать душу, сердце

ГРАММАТИКА

Звукоподражательные слова

Для придания высказыванию живости и образности в марийском языке широко используются звукоподражательные слова. Например: *кылтйн, кылтйн кўслэже* гусли-кылтин, кылтин. Звукоподражательные слова часто выступают в редупликативной форме (удваиваются): *выче-выче*. Они могут употребляться как с глаголами, так и с существительными: *выче-выче мутланáш* тихо беседовать, *выче-выче мутланымáш* негромкая беседа. От звукоподражаний в марийском языке образовался ряд глаголов: *ызгáш* жужжать, *кукуклáш* куковать и т. д.

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1.1 Прочитайте и переведите.

1. Пóтырын вўйжо выж-вуж лййын кáйыш. 2. Йочá-влак йкте-весе дене выче-выче мутланáт. 3. Олыкышто пелéдыш пелéдме гóдым мўкш-влак ызгáт. 4. Те мом тотот-лэн шинчедá? 5. Ер сэрыште кóмбо-влак когоклáт. 6. Чоды-рáште кукú кукуклá.

1.2 Вместо точек поставьте соответствующие ситуации звукоподражания, указанные в скобках.

1. Лыштáш-влак мардéж пуáлме дене ... тарванáт. 2. Тў-дын тўрвыжó ... лййын кáйыш. 3. Сáмырык ўдыр ... кóйын кóлтыш. 4. Кóмбо-влак ... кычкырэн чонештэн кáйышт. 5. Тўдын тўвыржо ... йылгыжéш. 6. Олáнге ... кóйын вўдыш шунгáлте. 7. Мерáнг ... тóрштáлтыш да пйсын кудáл кáйыш. 8. Шўдыр-влак ... йўлáт.

(кигйк-когйк, йыл-йыл, йырт-юрт, лый-лай, йылт-йолт, лыж-лыж, лыб-лыб, чыл-чыл)

1.3 Скажите, от каких слов образованы глаголы, переведите их:

кўлткаш, пырткаш, ызгаш, лоргаш, вычыматаш, тототлаш, кочыртаташ, чыпчаш, чыгымандаш, чужланаш

2.1 Ответьте на вопросы.

1. Могай книгам лудмо годым (кинóm, спектакльым ончымо годым; мом ужмо годым) тендан шумда кумалтеш? 2. Мо верч тендан (авадан, туныктышын, йочан) чонда вургыжеш (йула)? 3. Шум йолташ дене те мо нерген кутыредат? 4. Могай ег нерген поро чонан манят? 5. Могай шонымаш тендан шумдам ырыктат? 6. Могай удыр (рвезе) тендан чонеш пижеш? 7. Могай йолташ дене те шумчоным почын кутырен кертыдат?

2.2 Замените выделенные слова фразеологизмами.

1. Удыр коважым шокшын саламлыш. 2. Тиде книга мыланем пеш келшыш. 3. Ануш эргыже верч пеш колянат. 4. Тудын акаже пашам ышташ йоратат. 5. Ирина йолташыжлан чылат каласкален пуыш. 6. Эчук Микалын эн лишыл йолташыже.

2.3 Дополните словосочетания глаголами, составьте с ними предложения.

шинчат ... , совым ... , шулышым ... , кумыл ... , кылым ... , мыскарам ... , пылышым ... , пылышлан ... , шумым ... , монгеш-онныш...

2.4 Переведите следующие предложения.

1. Эта песня его взволновала. 2. Нас обрадовала хорошая новость. 3. Она раскрыла всю душу своей подруге. 4. Мать всегда беспокоится о своих детях. 5. Завистливых людей никто не любит.

2.5 Подберите фразеологизмы к рисункам.



3. Ответьте на вопросы, используя данные слова.

1. Таче могай спектакльым ончышыч (интересный).
2. Билетым театрыш кунам налыч? (заранее) 3. Тый театрыште могай верыште шинчаш йоратет? (в партере, в пятом ряду) 4. Спектакль пытымэке, артист-влакым кузэ саламлат? (бурно) 5. Спектакль тунгалмешке ончышо-влак мом ыштат? (покупают программу, обсуждают программу, рассматривают фотографии, некоторые идут в буфет, беседуют друг с другом).

4. Дополните предложения соответствующими словами.

1. Иван Иванович черле, мый тудым таче пашаште ...
2. Кас ... шонго кочам телевизорым ончен шинча. 3. Тендан ... билетда уке? 4. Тый мом ... куржталат? 5. Иыгыр йук урок тунгалме нерген ... 6. Иоча-влак ... шомакым колыштыт. 7. Мый занятий деч вара ... монгыш каем.

5. Скажите по-марийски:

ставить спектакль; спектакль идет, начинается; спектакль по роману; сезон открывается; премьера; лишний билет; покупать программу; зритель; играть роль; входить в зал; ряд; занавес; аплодировать; главная роль

6. Расскажите о спектакле по тексту, используя данные слова:

кѳдшо арняште, премьерa, лияш, шындаш, тѳшто йлышым ончыкташ, у жаплан кельштараш, фарс жанрым кучылташ, артист-влак, модаш, кумылым тарваташ, декораций, сѳрастараш, музыка, келшаш, тараташ

7. Дополните текст определениями, дополнениями, обстоятельствами.

Серге концертыш кая. Билетым тудо налын. Концертыште оркестр Эшпайын музыкшым шокта. Фойесте Серге йолташыжым вашлиеш. Нуно мутланат, программым кангашат. Калык залыш пурыш. Концерт тунгале. Чыланат музыкым колыштыт.

8. Прочитайте диалог, изложите его содержание в форме монолога.

— Елу, мый тенгече тыланет йынгыртышым, но тый монгыштет уке ылыч. Куш миенат?

— Ме тенгече кастене театрыш мийышна.

— Мом ончышда?

— Н. Игнатьевын «Савик» романже почеш шындыме спектаклым.

— Спектаклым ко шынден?

— Олег Иркабаев. Тудо романым у семын ончалын да мемнан жаплан мастарын кельштарен.

— А кузе тудо тѳшто йлышым ончыктен, кызытсе проблемым шында?

— Тиде спектаклым фарс жанр семын ыштыме; тыгай пусо форма, мыйын шонымаште, пеш йонан.

— Тун рольым спектаклыште ко модеш?

— Копцев ден Иванова-Ямаева. Нуно ончышо-влакым модмышт дене куандарышт.

— А декораций ден музыка шотышто кузерак?

— Спектакль моткоч сайын сѳрастарыме, музыкат кумылым тарват.

— Тыланет спектакль, ужамат, пеш келшен.

— Мутат уке, тиде спектакль кажне ончышын кумылжым тарват, ылыш нерген шонкалаш, шке калыкым йораташ да пагалаш тарат.

9. Прочитайте афишу, составьте вопросы по репертуару.



**М. Шкетан
лүмеш
Марий драма
театр**

ноябрь тылзылан

Репертуар

М. Шкетан лүмеш Марий Государственный драма театрынын шочмыжлан 70 ий темме вашеш театр тиде тылзын гастроль дене Эстонийыш кая. Садлан икмыняр спектакль веле ончыкталтеш.

Премьера

14, күшкыжмо

Н. Рыбаков

ОНАРЫН КЕРДЫЖЕ

(тачысе илышлан келыштарыме йомак)

Премьера

15, вургече

Л. Яндаков

ТУЛЫК АВА

(кок ужашан драма)

16, изарня

В. Регез-Горохов

ПОЧАН ШУДЫР

(кок ужашан комедий)

Спектакль кастене 19 шагатлан тунгалеш. Билет театрынын кассыштыже ончылгоч ужалалтеш. Чыла йодышым 5-16-04 номеран телефон дене рашемдаш лиеш. Пагален ужнына да вучена.

10. Ответьте на вопросы.

Те кунам театрыш миен улыда? Мом театрыште ончен улыда? Спектакль тыландя келшен? Ко спектакльым шынден? Ко спектаклыште модын? Оперым те йоратедя? Пер-

ый марий оперым ко возен? Могай марий балетым паледат? Артист коклат гыч ко пьесым, почеламутым возат?

11. Дополните диалог.

— ...

— Театрыш.

— ...

— С. Чавайнын «Мукш отар» пьесыже почеш шындыме спектакльым.

— ...

— Кузе манаш, чылалан келшен огыл. Южо ончышо-влак тиде пьесым ончыч шындыме дене танастарат. Ко тиде пьесым ондак ончен гын, кызытсе модмаште шуко торсырым ужеш.

— ...

— Ко палат. Южо энже, ик семын модмым ужмеке, весе дене ок келше. У шулышым пуртым тудын ужмыжо ок шу. А режиссер тошто илышым умылашлан турло васталтышым пуртен кертеш.

— ...

— Тидыже чын, но калыклан ок келше гын, очни, утоситыжат уло.

— ...

— Декорацийымат вет эре тошто семын огыт ыште. Кызыт вет южо спектаклыште нимогай декорацийт уке, туге гынат спектакль ончышо-влакын кумылыштым тарватат.

— ...

— Театр илыш дене тор кайышаш, илышын могай улмыжым ончыктышаш да калыкын шумжым тарватышаш. Театр, утоситым тужваке луктын, энгым саемдышаш.

12. Расскажите своему другу о посещении театра.

13. Договоритесь со своим другом по телефону о покупке билетов в театр.

14. Переведите диалог.

- Эчук, пойдём сегодня в театр.
- Пойдём. А что сегодня идет?
- «Меч О나라» М. Рыбакова. Ты читал эту пьесу?
- Читал. Она мне понравилась.
- Кто поставил пьесу?
- Олег Иркабаев, молодой режиссер театра.

15. Поставьте глаголы в соответствующих временах.

Марий театрын историйже гыч

Марий театр 1919-ше йыште (шочаш). 1926-шо йыште марий театрлан посна портым (чонаш). Тудо К. Маркс уремыште (лияш). 1984-ше йыште тошто театрын портшым пужен кудалтеныт. Тудын тошто олмыштыжо кызыт курчак театр (верланаш).

Марий артист кокла гыч И. Т. Якаевын, А. Т. Тихонован, Н. Конакован, В. Якшобын, И. Россыгинын, М. Сапожникован, М. Романован, Г. Пушкинын, А. Страусован, С. Кузьминыхын, Р. Руссинан лумыштым (палемдаш). Шучо ий театрыште С. Николаевын «Салика» луман пьесыже (кайаш). Тиде спектакльым калык йоратен (ончаш). 70-шо ийлаште, Москваште ГИТИС-ым тунем пытарен, марий театрыш самырык артист-влак (толаш). Режиссер-влак С. Кириллова, В. Пектеев, О. Иркабаев марий театрын виянын, кушкын толмаштыже шагал огыл тыршеныт.

ЛУДШАШ ТЕКСТ

Шошо. Кечывалым театрыште генеральный манме репетиций кая. Николай Виртан «Мланде» пьесыжым ямдыленя. Мый граждан сар деч утен кодшо белобандит Антонов рольым модам. Умбал чиёмем ден чуривылышемже ончалашат шучко. Иолыштем — кукшо таганан, кужу шулышан кем. Йошкар посто дене ургымо галифе-брюкэмже кок мо-

гырым пуркыт шулдырла шарлен шогá. Кок радáм дене шортньо орол суретан полдыш-влакше ончалаш лийдымын шинчам йымыктарат. А пире коваште папахем ужын, очыни, эн луддымо сонарзат ормалген шогалеш. Вачем гоч кок шашкым сакенамат, тошкалмем еда шпор чылдыр-чолдыр, чылдыр-чолдыр шергылтеш. А неремже, неремже мом шогá! Гумозам лумынак кок пачаш кугемден тушкенам. Нер йымалнем — кужу гына шем брыш. А умбалныже шортньо йыран пенсене. Икманаш, тенййсе жапыште тыгай «сорал» типым от му. Но, конешне, театр ден киношто ала-момат ужалаш лиеш.

Первый акт гычак шке ролем кошартен лектым. Модшашем пытыш. Бнде гримем ден костюмом кудааш волем манын шогем ыле, ончем — мый декем пеш пагалыме артист йолташем Георгий Силыч пыльгыж толеш. «Но, — шонем, — адак иктаж-могай анекдотым я йомакым шелаш тунгалеш». Чынжымак Георгий Силыч, мыскарáм ыштыде, ик кечымат ок чыте. А тудо мыйым чыштырен ужалаш тунгале:

— Чандаев, айда вашкерак вестибюльышко, тыйым ик енг вуча!

— Могай тугай енг? — окымешрак пелештышым мый.

— Моткоч важный енг.

— Чыте, чечас кудааш волем.

— Варá, варá кудашат!

— Кузэ туге «варá», — брым мый.

— Енг мундырч толын. Тудым шуко вучыкташ сорал огыл, умылет?

— А палыдыме енг дек тыге лектын шогалаш гын, сорал лиеш, шонет мо? Да эше «важный» манат. Уке, кызытак кудааш волем.

— Ок кул, ок кул! Нимат ок лий, — кидем гыч шупшкеда Георгий Силыч. — А монгешла, тудо тыйым тыгайым ужеш гын, утларак чот театр дек шуманеш. Искусством, культурым йоратен шында.

— Ну йора. Культура гын культурак лийже, — манымат, келшышым.

Кидпунан гыч налят, вестибюльыш вуден лукто. Пенснем

вошт ончál кóлтышым гын, теве-теве ушэм каен йóрлám. Òрмáш' деч òрмáш. Омсá дене, кóмдык да кúмык лййын, шóнгго ачám театр кóргысó онáй сýрét-влакым óнчышт шогылтэш. Могырэм ырэн кáйыш. Шижám, пеш чот вожыл-мáшыш пúрышым. Йóрá гримэм уштын óмыл. А то, пожáле, вур чучалтышемáт коеш ыле ала-мó. Геóргий Сйлыч, чоá рывыж, Шйллерын «Йóратымáш да шыншыр осáллык» гыч Гофмáршал фон Кáльбо пелтортá койышán рóлым мóдмыж гаяк «Чонештэм! Чонештэм!..» маншылá, ачám дек тóршталтэн мийышáт, реверáнсым ыштэн виктáрыш:

— Кугызáй, теве тййын эргыч!

А вараже мо лие — ойлашáт нáмыс. Ачám вустык лййын шогá. Ик мутымáт óк пелеште. Тóлько вуэм гыч тунáлын йолварняш шумеш шекланэн ончалáт, чакнáш тунáле. Мый тудын дек úло онáй чиемэм дене, кугешнышылá кóйын, чолдыртатэн гынá лишэмым.

— Сáй ма, ачáй! — шке йукэм денáк пóрын саламлэн, кидэм гынá шуялтэн шуктышым, тóдо утларáк веле чакнá.

— Укé, укé! Мыйым идá ондáле. Мййын тыгáй эргым укé! — лúдын кычкыралé.

— Ачáй, мыяк улáмыс. Ит аптыранé,— úгыч уéдыл пелештышым да эшé ала-мóm маннэм ыле.

— Корáнг, корáнг! Ит áнгыртыл! Тыгáй шáкше úмылым ужмэм óк шу! — торжáн кычкыралé ачám. Лыжгáйыше пылышán упшыжым темдáле. Ужгá урвáлтыжым тóрлатышáт, вачыгóч кéчыше котомкáжым рúзалтэн ешáрыш: — Теве,— мáне,— авáже эргыжым чаманэн, йокмáм колтэн. Ёнде тидымáт мóнгéш нангáйш логалéш. Чевэрын! — кенетá савырнэн, омсáш лéктын кáйыш.

Ф. Москвйн. Кынегáйык

Кумшо урок: МАРИЙ ШУШПЫК

Июль мучáште Москóш кáйш лéкше мурýзо-влак Кокшáйск тракт дене Кугú Какшán энгер сэрыш — Какшамарййыш — миэн лéктыч. Тиде жáпыште пашá кече мучáшке лишэмын, ял кáлыкын кугурак ужáшыже мóнгыштó лййын.

Сынзат сото шудыр гане^а,
Ончалалмет^б вел шуэш.
Турвет вичкыж лышташ гане,
Шупшалалмет вел шуэш...

Сылне, сорал му́ро сем Какшан сер гыч чонештен ка-
йыш. Ял калык пылышым шогалтыш. А йоча-влак тыман-
меш энгер сэрыш чымалтыч ... Му́ро йук талышна, уремыш
куржын лекше калыклан мутшат ынде рашрак шокта.
«Могай му́ро!..» — шокта тыште я тушто. Калык вудла Как-
шан сэрыш йога. «Мо тыгае... Ко мурá? Кушеч шочын ты-
гай му́ро?» — палаш тырша, мурызо-влакым ончалаш ваш-
ка. А тушто, кумда энгерын шолá сэрыштыже, поген нал-
ме кувар олмышто, ош комбыла койын, удыр-рвезе-влак
солыкым, вуйшобычым я кидыштым нунылан рузат. Какша-
марийын чыла уремлаж дене, шулешт-шулешт, тугак кур-
жыт ег-влак...

Пече умбак ида кужо —
Йолпундашдам шуркала,
Мемнан умбак ида ончо —
Шинчапунда когарга... —

пылышлан солныш вес му́ро.

— Толшо уна-влак пушым вучат, налаш мийыде са-
дак вончен огыт керт! — кычкыра́ле ала-ко.

Тунам гына иканаште иктаж шым пуш уна-влакым
вашлияш вес сэрыш чымалте. Чылаштымат пуртен шын-
ден, вашке нуно монгеш тарванышт. А мурылан аяр-влак
вуд умбалнат огыт шыплане.

Иктыт-коктыт куэрет,
Шудо-коло лышташет.
Лышташ йымал коляже
«Чи-ик, чо-ок» малдале.

Лишэмше уна-влакым ончен, сереш погынышо калык,
саламлен, кидым лупша, мыскара мурым колын, ег-влак
воштылыт, йукланат, а йоча-влак гын сер му́чко куржталыт,
торштылыт. Кажнын пуйто шулдыр кужкын, кажнылан му́-
ро куаным конден.

— Тидыже вет Стапán Йывán! — ончык кўржын лек-
тын умылтарá Петр Никíфорович Лукáшин.

— Тудáк! Тудáк! — шым ияш ўдыржым вўдалтэн, мóло
семьнáк, Какшán сéryш кўржын тóлшо Сóфья Андреевнáт
тўдын дене келшá.

— Салáм шкенán пошкудылán! — сер гыч шоктá йўк.
Ключников, пуш гыч тóрштэн, сéryш лектáт^в, салам-
лалтáш тўнгáле.

— Ёнде мынь^а кóлым кугéзе кочáмын йўкшым — Па-
лантáйын мўрыжым, — шыргыжеш Сóфья Андрéевна. Йó-
нán óгылым ончыдеáк, ондáл кóлтыш. — Тáу сýлне мурет-
лán — ялышкёт кóндымо пóлеклán! — ыштáле пытартыш-
лán Коврóва. — Ушánле кидыш логáлын марий мўро. Илэн-
тóлын, тўкым-влак мурáш тўнгáлыт, — пелэнже шóгышо
ўдыржым вўйжо гыч ниялтыш.

Константíн Исáков, «Марий шўшпык»

МУТ-ВЛАК

шўшпык соловей
мучáш конец
лишемáш (ам) приближаться
вйчкыж тонкий
лыштáш лист, листок
шупшалáш (ам) целовать, поцело-
вать
сем мелодия, напев
пылышым шогáлташ (ем) наво-
стрить 'уши
тыманмéш (ке) тотчас, вмиг
чымалтáш (ем) бежать, нестись
талышнáш (ем) усиливаться, креп-
чать
раш ясный, ясно
я (союз) то
кўвáр пол, мост
сóлык полотенце; большой
праздничнýй платок
шóвыч платок
рўзáш (ем) махать
шўлещтáш (ам) запыхаться
шўлáш (ем) дышать

пéче ограда, изгородь
кўзáш (ем) лезть, подниматься
шуркалáш (ем) вонзать, колоть
когаргáш (ем) обжигаться, подго-
рять
пылышлán солнáш (2 спр.) слы-
шаться
пуш лодка
садáк все равно
вончáш (ем) переходить, переез-
жать
кычкыралáш (ам) крикнуть
тунáм тогда
иканáште сразу, за один раз
мóнгéш обратно
аяр ядовитый, ретивый, усердный
куэр березняк
йымáл низ, нижний
коля мышь
малдалáш (ам) поговаривать
лупшáш (ем) махать
мыскарá шутка
колáш (ам) слышать

йўкланáш (ем) шуметь, галдеть
куржталáш (ам) бегать
тõрштýлáш (ам) прыгать, скакать
шўлдыр крыло
куán радость
вўдáш (ем) водить, вести
вўдáлтáш (ем)
тõрштáш (ем) прыгать, прыгнуть
саламлалтáш здороваться

кугéзе предок
шыргыжáш (ам) улыбаться
йõнán огыл неудобный, неудобно
õндалáш (ам) обнять
пõлэк подарок, дар
ўшáнле надежный
тýкым поколение
ниялтáш (ем) гладить, погладить

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

а) В марийских народных песнях и устной речи встречается немало диалектных вариантов литературного языка. Например: *сынзáт — шинчáт, сõто — вõлгыдо, гáне — гай, гáе, мынь — мый.*

б) В разговорной речи, в песнях и стихах часто используются глаголы с суффиксом *-ал-*, который придает уменьшительно-ласкательное значение производному глаголу. При переводе на русский язык могут быть использованы глаголы многократного действия: *ыштылáш, ыштылалáш* подделывать, *ончалалáш* поглядывать, *каялáш* похаживать. Часто уменьшительно-ласкательное значение при переводе на русский язык остается невыраженным: *шупшалалáш* целовать.

в) Частица *-ат*, присоединяемая к спрягаемому глаголу, выполняет функцию союза и придает действию значение предшествования. *Ключников сéрыш лектáт, саламлалтáш тўнгáле* Сойдя на берег, Ключников начал здороваться. В отличие от деепричастия на *-меке*, частица *-ат* указывает на быструю сменяемость действий и может переводиться на русский язык при помощи «как только». *Пашá гыч толамáт, чылá ыштэм* Как только приду с работы, все сделаю.

ГРАММАТИКА

Редупликация (удвоение)

Как уже указывалось (см. ч. 1, стр. 27) в марийском языке широко используется повтор слова (полная редупликация): *Каём-каём, миён õм шу (шагáт)* Иду, иду, не

дойду (часы). Значительное место среди редупликативных слов занимают слова с частичной редупликацией, когда второй элемент не является абсолютным повторением первого: *йыл-йол*, *пышт-пошт*. Очень часто второй элемент редупликативно образованного слова является противоположным по смыслу первому: *илён-илыдэ* прозябая (букв. живя-не живя), *йөрён-йөрыдэ* мерцая (букв. угасая-не угасая), *вучён-вүчыдымын* неожиданно (букв. ожидая-не ожидая). В этом случае редупликация тесно смыкается со словосложением и редупликативно образованные слова выступают как сложные слова со своим собственным значением. Сравните: *ача-авá* родители, *кочдэ-йүдэ* впроголодь, *вүйын-пóчын* со всех ног, *шійын-шóртньын* ярко, богато, *илён-тóлын* со временем, *йяк-мўяк* илаш жить в согласии.

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1.1 Прочитайте пословицы.

1. Кинде-шинчал деч кугу от лий. 2. Удырет-веныч — омса кыл, эргыч-шешкыч устел тор. 3. Лишыл родо ваш йуаш-кочкаш сай, мундыр родо унала кошташ сай. 4. Кайыде-толде, корно ок лий, пурыде-лекде, родо от лий. 5. Родо пуаш-налашлан огыл, йуаш-кочкашлан веле.

1.2 Прочитайте и отгадайте загадки.

1. Йога-йога, йоген ок пыте. 2. Шке ок кой — мугырен-мугырен шортеш. 3. Тужем изак-шоляк ик уштым ушта-лыныт. 5. Визытынат изи улыт, чыланат ик еш улыт, киен-киен ноеныт.

(күдырчө, кылта, пурса, энэр)

1.3 Найдите второе слово.

монгеш-... , виче-... , изин-... , илен-... , уста кид-...

2.1 Прочитайте и переведите.

1. Вӯд дене толéш-толéш да сер дек миён толешáт — шыпланá (вӯд тóлкын). 2. Лум лумáт, йочá-влак, ёчым нá-лын, чодыра́ш чымáлтыч. 3. Концёрт пытенáт, кáлык шала-на́ш тўнга́ле. 4. Уро́к пытышáт, тунёмше-влак вигáк мoн-гышкышт кáйышт. 5. Елú тўвырым чийышáт, пýсын лéктын кáйыш. 6. Пóтыр кынелáт, зарядкым ыштáш тўнга́ле.

2.2 Дополните предложения.

1. Мýрызо мýрыжым мурён пытарышáт, ... 2. Эчáн зá-лыш пурышáт, ... 3. Йочá урэмыш кýржын лектáт, ... 4. Тúdo ўдыр ўмбáке ончалáт, ... 5. Ялыш толамáт, ...

3.1 Вместо точек поставьте послелогои, образованные от существительных. Образец: Пóрт (ўмбáл) лум кия́ → Пóрт ўмбáлне лум кия́.

1. Январь (мучáш) мемнан олаште у кинотеáтрым пóчы-ныт. 2. Те вет эрэ мыйын шўлдыр (йымáл) огыда́ иле. 3. Кýрык (ўмбáл) кўзáш кўштылго óгыл. 4. Мотóр мýро шўм (кóргo) гыч ташлén лéкте. 5. Ер (покшéл) йўксo-влак ййыт. 6. Кинoш кáйыме (oлмо) ме теáтрыш кáйышна́.

3.2 Употребите по смыслу *покшéлне, покшéке, покшéч.*

1. Пакчá ... олмапú кушкéш. 2. Тúdo пóрт ... лéктын шо-га́ле да куштáш тўнга́ле. 3. Айстá кóрно ... каена́. 4. Чодыра́ ... пýре кудáл лéкте. 5. Пасú ... кугú тумo кушкéш.

3.3 Скажите по-марийски.

в конце лета, в конец поля, из середины леса, под но-гами, под стол, на полу, на месте магазина, из-под глаз, посреди класса

4. Заполните пропуски соответствующими по смыслу словами.

1. Муро йук я тыште, я ... шергылтеш. 2. Я йур йуреш, я ... 3. «Марий касыште» я Васли, я ... мыскарэм колта. 4. Йолташем я таче, я ... толеш. 5. Йоча-влак кудывечыште я куржталыт, я ... 6. Спектакль годым ончышо-влак я шортят, я ...

5. Составьте предложения с составными глаголами.

миен лекташ, чонештен каяш, куржын лекташ, поген налаш, пуртен шындаш, куржын толаш, ондал колташ

6. Прочитайте текст «Марий шүшпык», скажите, так ли это.

1. «Марий шүшпык» а) уста киноактер да поэт Иван Кырля нерген роман; б) первый марий оперым воышо композитор Эрик Сапаев нерген роман; в) первый марий композитор Палантай нерген роман. 2. Марий мурызо-влак а) Какшамарийыш концерт дене толыныт; б) Москваш концерт дене каяш лектыныт; в) Москва гыч толмо годым Какшамарийыш пурен лектыныт. 3. Ял калык, сылне мурым колын, Юл серыш погынен. 4. Мыскара мурым колын, эн-влак шортын колтат. 5. Ключников, пуш гыч лектын, ик шомакым пелештыде, монгышкыжо кайыш. 6. Марий муру ушанле кидыш логалын.

7. Прочитайте текст, расскажите по образцу об А. Эшпае, используя данную информацию.

Палантай (1886—1926)

Иван Степанович Ключников-Палантай 24-ше апрельште 1886-шо ийыште Какшамарий ялеш шочын. Аваже кусле дене сайын шоктен улмаш да эргыжымат шокташ туныктен. Ваня Ключников музыкылан пеш шуман улмаш да тудым ачаж ден аваже Озагыш музыкальный училищыш тунемаш колтен улят. Тунем пытарымеке, тудо эше Петербургышто дирижерлан тунемын. Палантай Октябрь революций деч вара Краснококшайкыште первый марий хорым

Чумырэн да 1923-шо ййыште Москвашке хор смотрышто кóкымшо вéрым налын (Пятницкийын хóржо почéш). Паланта́й шу́ко ма́рий му́рым погéн да ко́нцертыште мураш-лан келыштарéн.

А. Эшпáй (1925); Ача́же: Я. Эшпáй, композíтор; музыка́льный шко́л, Гне́синмыт лүмéш учы́лище, сар жа́пыште — ку́сарыше, ко́нсерватори́й, аспиранту́ра;

1952 ий — «Симфонические танцы», 1953 ий — «Венгерские напевы», 30 утла́ фильмлáн му́зыка, 1972 ий — фортепианны́й ко́нцерт, «Ангарá» балéт, «Нет меня счастливей» оперéтта, сонáта, ко́нцерт-влак.

8. Заполните пропуски.

Марий композитор-влакым паледá?

1. Эрик С..... . Тудын óперыже «А.....». 2. Иван М..... «Э.....» óперым возéн. 3. Юрий Е..... «Стапáн М.....» óперым возéн. 4. Яков Э..... «Марий с.....» симфонийым возéн. 6. Анато́лий Л..... «Ч..... с...» пёрвый ма́рий балéтын áвтор-жо. 7. Вениамин З..... , Серге́й М..... , Алексе́й Я..... са́мырык-влакын йóратыме композиторышт у́лыт.

9. Запомните.

Марий инструмéнт-влак

күслé гусли
шия́лтыш дудка, свирель
шу́выр пузырь, волынка
ту́мыр барабан

тóтретпуч вид дудки
сүремвуч специальная дудка
для праздника
шун шу́шпык свисток из
глины

күслé, шия́лтыш, шу́выр дене шокта́ш, ту́мырым перáш, сүремвуч дене пуа́ш (пуалта́ш), шу́шпык дене шу́шкáш

күслé → күслéзе, шу́выр → шу́вырзö, ту́мыр → ту́мырзö,
гармо́нь → гармо́ньчо

10. Вместо точек поставьте название инструмента, о котором идет речь.

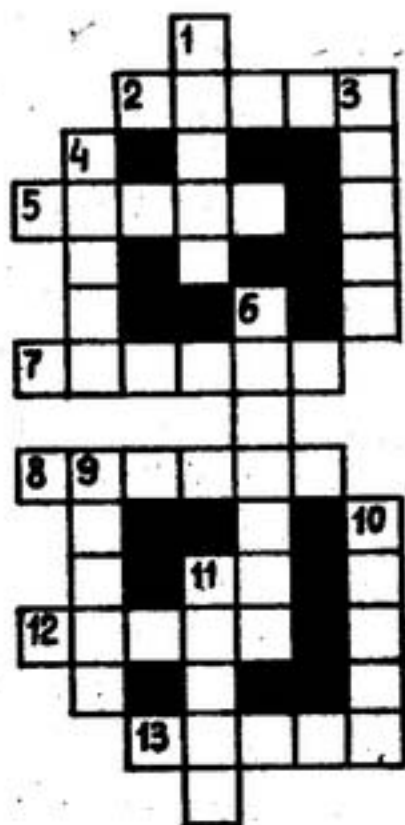
...

... марий кáлыкын ик эн йóратыме инструментше ли-йын. Кугéзе кочанá-влак тудым тыныс йлыш, туткáр, шучко сóй годымáт шоктэныт. Истóрийыште марий лужавуй-влакын ... почéш мурымышт нергэн ойлалтэш. Акпáрсын, Мумáринын мáршыштым, Мáмич Бердéйын, Ялпáйын мурыштым эшé 19-ше кúрымышто кáлыкыште сáйын палéныт.

Кызыт ... утларáкше кúрык марий-влак коклáште, туштыжáт шуэн вашлиялтэш. Эшéат шуэн тудым чимарий-влак коклáште ужáш лиэш.

11.

«МУЗЫКА» КРОССВОРД



Шола гыч пурлáшке: 2. Марий кáлык инструмент. 5. Драматúрг Б. Брехт. дене пырля йштыше нéмыч композитор. 7. А. Эшпáйын балéтше. 8. «Ивáн Сусáнин» óперын áвторжо. 12. Ий едá тўнямбáлсе эстрада му́ро фестивáльным эртáрыме Пóльшысо курóрт ола. 13. Театральный искусствын видше.

Кúшыч ўлыкó: 1. Шúко струнán инструмент. 3. Музыкальный произведéнийын фóрмыжо. 4. А. Рубинштéйнын кумдán пáлыме óперыже. 6. П. И. Чайкóвскийын «Евгéний Онéгин» óперыж гыч рóлым мóдшо. 9. «Жирофлэ-Жирофля» оперéттын áвторжо, францúз композитор. 10. И. Мóлотовын óперыже. 11. Венгр композитор, музыковéд.

«Марий коммúна» гыч

12. Поставьте глаголы в соответствующем времени.

1939 ий 23-шо июльышто верысе хоровой капелла негызэш «Марий эл» куштышо да мурышо ансамбль (ышталташ). Тудын первый вуйлатышыже композитор А. И. Искандаров лийын. Тиде коллективлан йол умбаке шогалашыже да виягашыже ятыр лумло ег (полшаш): композитор-влак Я. Эшпай, К. Смирнов, музыкант-влак П. Тойдемар, Н. Сидушкин, балетмейстер-влак Т. Островская, П. Зимин, мурызо-влак В. Смирнова, В. Богатырева, куштышо-влак Е. Данилова, Н. Дружинина да молат.

Отечественный сар жапыште ансамбль кум тушкалан (шелалташ) да фронтлаште 1165 концертым (ончыкташ).

Сар деч вара ансамблышке у артист-влак (толаш). 1989-ше йыште «Марий эл» ансамбльлан 50 ий (темаш). Пел курым коклаште тудо шуко верё марий калыкын ылышыж нерген муры, куштымаш да йуксем дене (каласкалаш). Ансамбль йот эллашкат миен (кошташ): Венгрийыш, Финляндийыш, Мексикыш, Данийыш да моло вереат.

13. Представьте, что вы руководитель ансамбля и получили следующее «сердитое» письмо. Как вы ответите на такое письмо.

Пагалыме йолташ!

Мый шукертсек куштышо да мурышо «Марий эл» ансамбль нерген шке шонемашем луктын каласынем. Тудын концертшым ончен, каже ганашыдем лектеш. Молан манаш гын, артист-влак йоршын марла куштен огыт мошто. Кидышт дене грузинла солкалат, рушла торштылыт, пордыт. Умбалнышт марий вургем ок лий гын, кон куштымыштым мужедаш гына кодеш. Мутем тыгай пример дене пенгыдемдем. 20-шо октябрьыште, кастене, марий телевидений дене «Марий эл» ансамблын концертшым ончыктышт. Артист-влак турло верлаште ылыше марий-влакын семышт почеш кушталтышт. Мый шкеже Звенигово районышто шочын кушкынамат, сандене мемнан вел куштымым поснак

чот тўткын эскёрышым. Кунám Провóй вёлысе марíй-влак кúштымышт гóдым ўдырамáш-влакым нумáл куржтáлыныт да циркысылá унчыливўйын пǒрдыктылыныт? Тыгáйже ни-гунám лййын óгыл да óк лий! Молán марíй кáлыкын куш-тымáшыжым тыгé мыскылáш да воштылáш кўлэш? Молán тидлán нигǒ чарáкым óк ыште?

«Марíй коммўна» гыч

ЛУДШАШ ТЕКСТ

Мўкш орол

(Йомáк)

Ожно ачáмын мўкш отáрже ыле. Тўдо кáжне мўкшыж-лán лўмым пуэдэн. Иктыжлán Анám, весыжлán Майрám, кумшыжлán Тайрám. Молыштымáт лўмдэн.

Ачám óк ярсе, да мўкш оролáш иканá шке кáйышым. Мўкш отáрже Вйче вўд вес мóгырышто ыле. Вўд сёрышке миён шуымáт, ончём — ик кугў маскá Тайрá лўмán мўкшым кученáт, пеш кўрыштэш. Мом ыштáш? Тыш-туш куржтáл пытáрышым — пўшым пеш кычалám. Кычáльым-кычáльым, ик пушымáт шым му. Шкёмым ўпём гыч кучышымáт, Вйче вўд вес мóгырыш кудалтэн кóлтышым.

Ончём: маскá Тайрám кўрыштынáт оптэн. Тыште-тўшто шўлдыржо-влак кййылтыт. Тайрán лулэгыжым погышымáт, артанám оптáш тўнгáльым. Оптышым-оптышым, пыл декáт оптэн кўзышым, вуемáт пýлыш логáле. Мардэж пуáл кóл-тыш да ўлыкǒ пǒрдын вóлышым. Кыдál дányт лавырáш кёрылтым. Толашём-толашём — нигузеáт лэктын óм керт. Мом ыштáш? Кўртньǒ кóльмым нальымáт, шкёмым пыкшэ гынá кўнчэн лўктым. Укэ гын тушакынак каварём ыле.

Каём ёнде, маскám поктэн. Кáйышым-кáйышым, он-чём — маскá Тайрám кóчкын тёмын да кече шóкшышто кйя. «А-а, верештыч!» — мányн, маскám перэн кóлтышым. Маскá кынёл шогáле да кудалáш тўнгáле. Маскá куда-лэш — мый куржám, маскá куржэш — мый кудалám. Пок-

тѣн шуаш гына тунгалынам ыле, маска кужго тумо коргы
торштенат пурыш. Маска пуримо рож деке мийышымат
ончѣм — рож пеш изи. Парням шуралтен ончышым, пар
нят ок пуро. Мом ышташ? Шуко шоныде, торштѣн колты
шым рожышко — маска деке пуренат шогальым. Маскам
пондашыж гыч путырен кучышым. «Бнде верештыч!» —
маньым. Монго нангайынем ыле — лекташ ок лии. Мом
ышташ? Шоналтышымат, монго куржын колтышым, то
вар ден пилам кондышым да тумым руэн кудалтышым, вар
йже лектым. Уке гын тушанак пытем ыле.

Маскам шудырен луктым, тудо мый денем кучедалаш
тунгале. Мый тунам але изи улам ыле, виемат ситен огыл.
Маска мыйым тодышт пытарыш да нелынат колтыш.

Бнде маска мушкырышто киялтем. Шулаш йосо да пич
каен колтышым. Мом ышташ? Нальым да монго куржым.
Кузым налын кондышымат, давай маскаму шушкылаш. Мас
кам шушкыл кудалтышым, ньыктым, коргыжым почым,
шолыжым нальым. Мушкырвустышто шкемым пыкше муын
луктым. Уке гын йоршеш колем ыле.

Маска деч утлымѣке, мукш отарыш кайышым. Ончѣм:
Тайра моло мукш дене пырля чонештыл коштеш. Очыни,
тачат чонештылеш.

Йомак умбак, мый — тембак.

УШЕШТАРЫМАШ

Указательный олмештыш мут: тиде — тудо, тыге — туге,
тынар — тунар

Онартыш мут: виче-виче, лый-лой, кылтинг-кылтинг

Мужыралтмаш: каем-каем, илен-толын, кинде-шинчал,
кочде-йуде, илен-илыде

-лык суффиксан лум мут: йорлылык, шонгылык, рве
зылык

-ат частицан глагол: Паша гыч толамат, ыштем

-ал суффиксан глагол: каялалаш, толалаш, ыштыла
лаш

1. Лудын лекса.

а) 1. Тыш-туш туштанат, кұрык сангаш лектынат (снэге). 2. Кушан пыштэм, тушан йомеш, кушан пыштэм, тушан йомеш (чыве). 3. Петырэн кодо-о! Петырэн кодо-о! (агытан). 4. Могай висаже, тугай куанже. 5. Мыняр кұшкō кұзёт, волэн возаш тунар лудыкшō.

б)	Эгыж, погэн толылдалым,
Изй корнёт воктэн каяльым,	Эгыж мелнам кұэштальым.
Изй куэрлаш шуалдалым,	в) Рышт-рошт тошкалашёт
Изй куэ йымалныже	Ший кұварёт кұлалеш,
Изй тұлым ыштальым	Шыйык-шойык шұшкалташёт
Изй тұлжо йұлымешкыже,	Ломбо лышташёт кұлеш.
Снэге погаш каяльым.	Ший кұвареш кушташыже
Снэге погэн толылдалым,	Чевёр качёт кұлалеш,
Снэге мелнам кұэштальым,	Ломбо лышташ ден
Снэге мелна кұмешкыже,	мурашыже
Эгыж погаш каяльым,	Чевёр ұдырёт кұлеш.

2. Ужмашым марландыза.

а) *ДОРОГИЕ РЕБЯТА!*

Марийский государственный театр драмы имени М. Шкетана приглашает вас посмотреть спектакль

«КУГЕРГЕ» («СТАРШИЙ СЫН»),

8 и 9 января сказку-легенду

«ОНАРЫН КЕРДЫЖЕ» («МЕЧ ОНАРА»).

Начало спектаклей в 12 часов.

Все спектакли идут с синхронным переводом на русский язык.

Касса работает с 10 часов.

Добро пожаловать в наш театр!

б) Дворец культуры и техники имени М. И. Калинина приглашает на концерт народного ансамбля

«ЧОДЫРА СЕМ»,

который состоится 20 декабря.

Начало в 18 и 20 часов.

Билеты можно приобрести ежедневно с 9 до 19 часов в комнате № 306 дворца.

Принимаются коллективные заявки.

Справки по телефону 3-29-92.

3. Точка олмеш күлеш мутым шындыза.

а) Первый ... киносурет «Путевка в жизнь» ... ийыште лектын. Тудым режиссер Н. В. Экк Тиде фильмыште ик эн тунг ... И. Кырля модын.

б) С. Г. Чавайн 1888 ... Изи Корамас ялеш нужна ... шочын. 1904 ийыште Чавайн Озан олесе учительский семинарийыш ... пурен. 1905 ийыште Чавайн «Ото» луман ... возен. С. Чавайн кучык ... мучко 250 наре произведенийым возен.

4. Тиде текстыште ко нерген ойлалтеш, паледá мо? Точка олмеш тудын фамилийжым шындыза.

... 1881 ий 26-шо ноябрьыште Озан олаште шочын. Ачаже марий лийын. 1895-ше ийыште ... Озангысе художественный школышто тунемын, куд ий гыч Петербург олесе Высший художественный училищышке вончен. Тушто тудын туныктышыжо Репин лийын.

Озангыште, Петербургышто тунеммыж годым ... Юл воктене илыше марий-влак деке миен коштын, илыш-йулаштым шымлен, кусле дене марий сем-влакым ачаж деч шокташ тунемын, вара йолташыже-влакым ныжыл марий муоро дене куандарен. Тыге 1908-ше ийыште ... «Марий сунан» картиным суретлен. Тудо ийнак суретым академический выставкыште ончыктен, тудым кукшын акленыт да тунг призде палемденыт. Вара «Марий сунаным» Мюнхеныште эртыше тунямбал выставкышке колтымо. Тушто суретым Америкыште илыше коллекционер налын. Кызыт тудо Питсбург олесе частный коллекцийыште аралалтеш.

Пытартыш ийжым ... Лос-Анджелес ола воктене эртарен. 1955 ийыште колен. Америкыште илымыж годым

шольыжлан вóзымо серышлаште шóчмо млáнде деч бр-дыжтõ йокрокланымыж нергэн возэн. Колымéкыже, кáпшым ачáж пелэн пыштáш кўштэн. Йя лўмáн ўдыржõ ачáжын кўмылжым 1961-ше ййыште шуктэн. ... кáпше кызыт Озáн шўгáрыште кия. Худóжникин икмыняр сўрётше Кўрык марий худóжественный музéйыште аралалтеш.

5. Глаголым эртыше жапыш шындыза.

П. С. Тойдемáр

Тойдемáр 14-ше июнышто 1889-ше ййыште Кожлаёр ялэш (Мóрко райóн) (шочáш). Тўдо вич ияшáк авáж деч поснá (кодáш). Тўдын ачáже шўвыр, кўслé, шиялтыш, гармонь дене сáйын (шоктáш). Изй Пáвылат пýсын нине инструмент дене шоктáш (тунемáш). Кўчык жапыште тўдо ялыште эн устá гармоньчо (лияш). 1924-ше ййыште Пáвыл Краснококшáйскыш (кайш) да тўшто музыкáнтлан пашáм ыштáш (тўнгалáш). 1927-ше ййыште тўдо олáсе театр пелэн стўдийыш тунемáш (пураш). Тиде ййыште «Марий Кужер» лўмáн фильм (лектáш). Тўшто Тойдемáр тўн рóлым (модáш). Тойдемáр Москвáште ик жап (тунемáш). Москвá гыч пóртылмék, Йошкар-Олáште кўслéзе ансамбльым (вуйлатáш). Сар гóдым тўдо фрóнтышто марий артист-влак дене кок ий утлá концертым (пуáш). 1958-ше ййын ик гастрóль гóдым Тойдемáрын шўмжõ кырымым (чарнáш). Тўдын сэмже мўрышто кáлык чонéш илáш (кодáш).

ЛУДШАШ ТЕКСТ

Кенéж йўд

Шымáн-шымáн
Кенéж йўд волалéш,
Ласкáн-ласкáн
Кумдá тўнйáм леведéш.
Лыжгáн-лыжгáн

Млáнде мўчко шарлалéш.
Мурén-мурén,
Кавá пóмыш почылтéш,
Йўлén-йўлén,
Мўндыр шўдыр йылгыжéш.

В. Сави

МЫСКАРА

Ик кугызан кидше гыч, манеш, коршоок мучыштáлт каен да шаланен. Шкеже моткочак чаманен: вет могай сай коршоок ыле!

— О-ко-ко! — манеш шонго. — Молан тыйым уныкам ыш шалáте? Вет тудым вурсем да чонем канá ыле. А кызыт коршоокемáт уке, шудалашáт нигом.

* * *

Ик ял марий-влак, манеш, ожно шке енгыштым писарьлан шогалташ шонен пыштеныт. Погыненыт нуно да ик самырык пошкудышт дек ошкылыныт. Тудыжо икмыняр ий ожно пел теле мучко тунемаш коштын улмаш, манеш. Мият да сорвалаш тунгалыт.

— Мыйже лудынат ом моштыс, — торешланаш точа рвезе.

— Э-э, тиде кугу энгекак огыл, — ойлáт тудлан чыланат. — Лудметше керек, возгален гына мошто.

* * *

Ик марий, манеш, ожно у йыдалым пидын лектынат, урем дене пеш ошкылеш.

— Молан тыге кужун тошкалын ошкылат? — йодыныт тудын деч.

— Йыдалем вашке ынже пыте манын.

* * *

Ик марий, манеш, малаш вочмыж деч ончыч купчык йымакыже чesле гына совлам пыштен. Ватыже тидым ужынат, орын йодеш:

— Мом тый ыштылат? Совлажым молан тонедыш йымак шылтет?

— Кодшо йудым омем дене пучымыш коршоокым ужынам ыле, — умылтарá тудо ватыжлан. — Пучымышыжо моткоч тамле, а мыйын совлам уке ыле. Тачыже ынде мый тиде пучымышым теммешак кочкам.

Йўдым, манэш, ик марийын окнажым пералтэныт. Оза
вўйым луктэш.

— Тылат ушкэл кўлэш? — маныт.

— Ок кўл! — шыдешкэн, окнам петыра марий да ма-
лаш пурэн возэш.

Эрдэне кынелэш, кудывэчыш лектын ончалэш — ушкэл-
же уке. Вўдэн-нангаэныт.

В. Соловьёв. Манэш-манэш

Көн пелашыже лият, каласе

Мўтшо А. Степановын

Сёмже В. Очётовын

Икмарган



Көн пе-ла-шы-же ли-ят, ка-ла-се,

Көн гын пи-а-леш тыи шо-чы-нат?

Көн ши-чаш-ты-же у-лат ү-маш-сек, -

ти-дым, по-ро ү-дыр, тыи ши-жат?

Көн ши-чаш-ты-же у-лат ү-маш-сек, -

ти-дым, по-ро ү-дыр, тыи ши-жат?

Кõн пелáшыже лият, калáсе,	Тый палёт, кузё мый кодшо
Кõн гын пиалéш тый	шóшым
шочынат?	Муралтáлым тыйын
Кõн шинчáштыже улáт	нергенёт.
умáшсек,	Пóгышым пелéдышым мый
Тидым, поро ўдыр, тый	óшым,
шижáт?	Пõлеклáш шонáлым
	тыланёт.

Но шинчáт тугáе — вигáк йóмым,
 Да пелéдыш кóшкыш кидешём.
 Эшеáт мый тидым мондён óмыл,
 Кызытáт пелéдыш шўмыштём.

НЫЛЫМШЕ ТЭМА: МАРИЙ ЙУЛА ДА ПАЙРЕМ.

Йкымше урок: СЎАНЫШТЕ

Кодшо арнян Сапаевмыт Пүнчеръял гыч сўаныш ўж-мáшым náлыныт. Елун шўжáрже марлáн лектеш. Сергé шукертсék марий сўán нергён видеосўрётым ыштынеже ыле. Ёнде шóнымыжым шуктáш йон лэкте.

Сўán кечын Елú ден Сергé ялыш тóлыныт. Удыр мóгы-рым сўанлáн чылá ямде. Сўаным вашлияш вéле кодын.

Кечывáл велéш тўмыр, шўвыр да муро йўк ўло ялым шергылтáрыш. Сўán кáлык, мурён-куштён, кудывéчыш пур-рыш. Сўанвáте-влакын чинче да тўр дене сõрастáрыме мотõр вургéмышт шинчáм куандарá. Удырын ачá-авáшт сўán унám ўстёл коклáш ўжит, нуным сийлáт. Удырáт сўán кáлыкым пурá дене шунá. Сўán кужú жап шуйнá. Сўán пытымáшеш ўдырын ачáж ден авáже сáмырык-влаклáн сугыньым пуат: «Тазá, поян, кужú ўмырán лийза! Изирáк деч лудса, кугурáк деч вóжылза. Индеш эргáн, шым ўдырán лийза! Кинде-шинчалдá перкán лийже! Эр ўжарáла волгáлт йлыза!»

Удыр суртышто сўан пытымёке, уло сўан кáлык кáчын ялышкыже кая. Туштáт сўан умбáкыже шуйнá. Тўмырзõ-шўвырзõ-влак сўан кáлыкым мурыктáт, куштыктáт. Кáче суртышто ўдыр тудын родыжлáн кумáлтышым оптá. Сергé сўаным видеокáмера дене вóзыш.

Тáчысе сўан, мутáт уке, тóшто сўан йўлá деч ойыртемáлтеш. Сўан йўлáм кызыт у жаплáн келыштарэн эртарáт. Тóшто сўан йўлáн шке ойыртёмже улмáш. Мутлáн, сўаныште карт кугызá лййын. Тўдо сўаным кóрныш чоклэн. Кáжне ег сўаныште шке рóльжым сáйын палэн: кõ могой сéмым шоктышáш, могой мўрым мурышáш. Сўан йўлá сáмырык мўжырым пóро кóрныш виктарэн да сай койышлáн туныктэн: рóдо-тўкымым пагалáш, йкте-весе дене келшэн илáш.

МУТ-ВЛАК

кóдшо арняште на прошлой неделе
сўан свадьба
ўжмáш приглашение
марлáн лектáш (ам), каяш (ем)
выходить замуж
шуктáш (ем) доводить, выполнять,
осуществлять
шергылтарáш (ем) оглашать, на-
полнять звуками
сўанвáте участница свадебного
обрáда (замужняя женщина)
чйнче блестки
тўр вышивка
сõрастарáш (ем) украшать
пурá пиво, квас
шунáш (ем) угощать

сўгыным пуáш (ем) благослов-
лять, пожелать
вожылáш (ам) стесняться,
стыдиться
кйнде-шинчáл хлеб-соль
ўжарá заря
кумáлтышым оптáш (ем) дарить
свадебные подарки
келыштарáш (ем) соразмерить,
приспособить
ойыртём отличие
карт карт, жрец
чоклáш (ем) совершать молитвен-
ный обряд
мўжыр пара
виктарáш (ем) направлять
рóдо-тўкым родня

КАЛЫК МУТ

Сўан эртымёке, тўмырым óгыт кыре После свадьбы
в барабан не бьют.

ПОЯСНЕНИЕ К ТЕКСТУ

а) При помощи суффикса *-ыкт* образуется понудительный залог: *ыштáш* делать → *ыштыктáш* заставлять делать, *возáш* писать → *возыктáш* заставлять писать, *мура́ш* петь → *мурыктáш* заставлять петь. Глаголы с суффиксом *-ыкт* спрягаются по второму типу: *лудыктáш* — *мый лудыктэм* — *мый ом лудыкто* — *мый лудыктышым* — *мый шым лудыкто* — *мый лудыктенám* — *мый лудыктэн омыл*; *возыктáш* — *мый возыктэм* — *мый ом вóзыкто* — *мый вóзыктышым* — *мый шым вóзыкто* — *мый возыктенám* — *мый возыктэн омыл*.

ГРАММАТИКА

1. Прошедшее время желательного наклонения и безлично-предикативной формы на *-ман*.
2. Прошедшее время причастия на *-шаш* и вспомогательного глагола *улаш*.

1. Желательное наклонение

I прошедшее время

мый толнэм ыле я хотел бы- ло прийти	ынэм тол ыле не хотел было прийти
тый толнэт ыле	ынэт тол ыле
тудо толнэже ыле	ынэж тол ыле
ме толненá ыле	ыненá тол ыле
те толнедá ыле	ынедá тол ыле
нуно толнэшт ыле	ынэшт тол ыле

II прошедшее время

мый толнэм улмáш	ынэм тол улмáш
тый толнэт улмáш	ынэт тол улмáш
тудо толнэже улмáш	ынэж тол улмáш
ме толненá улмáш	ыненá тол улмáш
те толнедá улмáш	ынедá тол улмáш
нуно толнэшт улмáш	ынэшт тол улмáш

Безлично-предикативная форма на *-ман*

I прошедшее время

толмáн ыле надо было прийти толмáн óгыл ыле не надо было приходить

II прошедшее время

толмáн улмáш толман-óгыл улмáш

Отличие между I и II прошедшим временем заключается в связанности (I прошедшее время) и не связанности (II прошедшее время) с моментом речи. Кроме того II прошедшее время имеет значение неочевидности действия, которое передается в русском языке вводным словом «оказывается»: *Тúдо толнэже улмáш* Он, оказывается, хотел прийти; *толмáн улмáш* оказывается, надо было прийти.

2. Причастие на *-шáш* выступает в функции именной части сказуемого и употребляется с вспомогательным глаголом *улáш*. При изменении по лицам и временам форма причастия не меняется, изменяется лишь вспомогательный глагол. *Мый толшáш улám* Я должен прийти *Мый толшáш óмыл*. Я не должен прийти; *Тúдо толшáш ыле* Он должен был прийти; *Тúдо толшáш óгыл ыле* Он не должен был прийти.

Спряжение вспомогательного глагола *улáш* в прошедшем времени

I прошедшее время	I прошедшее длительное время	II прошедшее длительное время
мый ылым я был	улám ыле я был тогда	улám улмáш я был тогда
тый ылыч	улát ыле	улát улмáш
тúдо ыле	улéш ыле	улéш улмáш
ме ыльнá	улына́ ыле	улына́ улмáш
те ыльдá	улыдá ыле	улыдá улмáш
нúно ылыч	улыт ыле	улыт улмáш

В отрицательной форме в прошедшем времени глагол *улáш* не употребляется. При отрицании используется либо глагол *лийáш* в отрицательной форме, либо отрицательное слово *óгыл*: *Тúдо тúныктышо ыле* Он был учителем → *Тúдо тúныктышо лийын óгыл* Он не был учителем. *Тúдо тúныктышо óгыл ыле* Он был не учителем.

Причастие на *-шáш* в отрицательной форме имеет I и II прошедшее время:

I прошедшее время	II прошедшее время
мый толшáш óмыл ыле я не должен был прийти	толшáш óмыл улмáш не должен был прийти
тый толшáш óтыл ыле	толшáш óтыл улмáш
тúдо толшáш óгыл ыле	толшáш óгыл улмáш
ме толшáш огынал (онáл) ыле	толшáш огынал (онáл) улмáш
те толшáш огыдал (одал) ыле	толшáш огыдал (одал) улмáш
нúно толшáш óгытыл ыле	толшáш óгытыл улмáш

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1.1 Скажите во всех лицах:

Мыят тiде книгáм налнэм ыле
Мыят кинóш ынэм кай ыле

1.2 Поставьте во множественном числе.

1. Мый кóдшо арняште Москвáшке кайынэм ыле.
2. Тый кунáм пашáтым пытарынэт ыле? 3. Тúдо мый декэм кастéне пурынéже улмáш. 4. Йочá рушарнян éче дене мунчалтынéже улмáш. 5. Мый тудлáн, шонымéмым каласэн пуынэм ыле.

1.3 Образуйте сложное предложение по образцу: Мый сýаныш каén шым керт → Мый сýаныш кайынэм ыле, но каén шым керт.

1. Эчán кечывáл мáрте пашáжым ыш пытáре. 2. Йочá-влак удá игечылан кóрá чодыраш каén ышт керт. 3. Рвэзе шóнымыжым шуктén ыш керт. 4. Верúш мóдышым погэн налáш мондén. 5. Студéнт диплом пашáм возén ыш пытáре.

1.4 Прочитайте диалог, составьте свой по образцу с данными словами.

— Эчán, тый мыланém книгáм кондынét ыле, кóндышыч мо?

— Ямдылén пыштенáм ыле да кóндаш мóндышым. | журнал газет

— Тугé гын эрлá кондаш ýт мондо.

— Йóрá.

1.5 Ответьте на вопросы.

1. Диплом пашáм кунáм кáфедрыш пуымán улмáш? 2. Тáче институтыш мыняр шагатлán толмán ыле? 3. Тенгéче кастéне мом ыштымán улмáш? 4. Эрдéне мынярылán кылмán ыле? 5. Унá-влакым кузé ончымán улмáш?

1.6 Скажите, что вчера вы хотели а) пойти в библиотеку, б) купить билеты в театр, в) написать приглашение на день рождения, г) позвонить бабушке, д) полить цветы, и ничего не сделали, так как (назовите самые разные причины).

1.7 Скажите по-марийски.

1. На прошлой неделе она хотела приехать к нам. 2. Она, оказывается, давно хотела выйти за него замуж. 3. Тесто для команмелна нужно было приготовить из овсяной муки. 4. Чтобы не опоздать, нужно было раньше выйти из дома. 5. Мы хотели приехать в субботу, но не было билетов.

2.1 Переделайте предложения на предложения с причастной конструкцией по образцу: Йыван пашажым ныл шагатлан пытарен → Йыван пашажым ныл шагатлан пытарышаш ыле (улмаш).

1. Елун шужарже мыйым сунаныш ужын. 2. Кодшо арняште Стапан эргыж деч серышым налын. 3. Нуно шуматкечын толыныт. 4. Погынымаш ик шагат гыч пытыш. 5. Сунмари сун калыкым мурыктен да куштыктен.

2.2 Закончите предложения.

1. Ме вашкышаш ылна, уке гын ... 2. Мый телеграммы пушаш ылым, садлан ... 3. Те семестр мучко тунемшаш ылда, вет 3 кечыште ... 4. Тый тенгече билетым налашаш ылыч, таче ...

2.3 Прочитайте и переведите диалоги, проверьте себя, пользуясь параллельным текстом.

— Елу, айдá кугарнян «Марий касыш» каена.

— Пеш кайнем ыле да, очыни, ом керт.

— А амалже могай?

— Шушаш арняште шужарем марлан кая, а мый эше полекымат налын шуктен омыл. Мом налашат ом пале. Ала канашым пуэн кертат?

— Сун полекым налаш куштылгыжак огыл. Вет тудо умырешлан шарнаш кодшаш. Южо энже кызыт полек олмеш оксам веле куштыктен пуа. Мыланем гын тыгай койыш ок келше.

— Мыят тыгак шонем.

— Елу, давай сходим в пятницу на «Марий кас».

— С удовольствием бы пошла, но, возможно, не смогу.

— Почему?

— На следующей неделе сестренка выходит замуж, а я еще не успела и подарок купить. Не знаю, что и купить. Может быть, посоветуешь?

— Свадебный подарок не легко выбрать. Ведь он должен остаться на всю жизнь в памяти. Сейчас некоторые вместо подарка вручают деньги. Мне не нравится этот обычай.

— Я тоже так считаю.

3.1 Образуйте понудительный залог.

мурáш, солáш, ыштáш, лудáш, возáш, ургáш, шындаш,
түләш, кондáш, налáш, погáш, вашкáш, вучáш

3.2 В ответных репликах употребите понудительный залог.

— Изí Миклай· книгáм шке лудéш? — Укé, аважлáн ...

— Йывáн вáте сéрышым шке возá? — Укé, пошкудыж-
лáн ...

— Эвáй кугызá шудыжым шке солá? — Укé, эргыж-
лáн ...

— Мичú пóртом шке мушкéш? — Укé, ўдыржылáн ...

3.3 Вместо точек употребите глаголы понудительного за-
лога в повелительном наклонении.

1. Тудó уро́кым ыштéн óгыл. Тудлáн уро́кым ... 2. Йо-
чá шкóлыш óк вашке: тудым ... 3. Тíде ег ик пушенгымáт
шындéн óгыл: тудлáн пушенгым ... 4. Молáн тудó книгáм
óк луд? Тудлáн книгáм ... 5. Шўжарém серышлáн вашмў-
тым пуэн óгыл: тудлáн сéрышым ... 6. Йочá мóдышым
ынéж пого. Ачáже, тудым ...

4. Ответьте на вопросы.

1. Сапáевмыт Пўнчеръялыш молáн тóлыныт? 2. Сўán
гóдым унáм кó сийлá? 3. Ачá-авá сáмырык-влаклáн могáй
сўгыным пуáт? 4. Те могáй сўгыным ешарэн кертыдá?
5. Мо тугáй «кумáлтыш», умылтáрыза. 6. Те рóдо-влакда-
лáн могáй кумáлтышым опынедá? 7. Марíй сўáныште
те лийындá мо? 8. Могáй сўán пóлэк тыландá эн шéрге?
9. Пóлэк шотéш мом налнедá ыле? 10. Марíй сўán руш
сўán деч мó дене ойыртемалтéш? Тóшто сўán тáчысе деч
мо дене ойыртемалтéш?

5. Прочитайте приглашение на свадьбу, напишите пригла-
шение родственникам от имени родителей на свадьбу де-
тей, приглашение на день рождения, на новоселье.

Шергакан Людa ден Сашa!

Ме тыландa сунна нерген увертарена.

Сун 14-ше июнышто 18 шагатлан «Онaр» рестораныште эртаралтеш.

Пагален ужнына.

Вера ден Валерий

6. Прочитайте поздравление, напишите свое поздравление со свадьбой, днем рождения, новосельем.

Шергакан Вера ден Валерий!

Ме Тендам алал кумылын сун кечыда дене саламлена да пиалым, кужу умырым, тазалыкым тыланена. Индеш эрган, шым удыран лййза! 41 осалым тошкалын, 41 порым ыштыза! Икте-весым йоратен, эр ужарала волгалт йлыза!

Людa ден Сашa

7. Вы получили приглашение на день рождения, но не можете поехать. Напишите письмо, объясните причину.

8. Составьте свои пожелания молодоженам.

9. Напишите письмо о свадьбе, на которой вы были.

10. Прочитайте объявления, скажите, кто кому лучше подходит, почему?

а) 1. Мый 27 няш шкет удырамаш улам. Кукшытем 170 см. Кап-кылем вияш, яшката. Кок йочам уло. Ялыште илем. Шке пачерем уло. Мыйын семынак шкетын орланыше порьенгым вашлияш шонем.

2. Мыланем 42 ий. Шемалгырак, мотор чурьян улам. Капем пеш кугужак огыл. Марлан шукертак лектынам, но ойырленам. Музыкым пеш йоратем. Енгым пагалыше, поро весела удырамаш улам. Шукертсек йлыш йолташым вашлияш шонен илем. Вучем вашмутым.

3. Мый 49 ияш шкет ўдырамаш улам. Кўкшытём 150 см, кап-кылём вияш. Пеш моторжак омыл. Пашам совхозышто ыштём. Илаш верём ўло, но шкетын йёсё. Мыланемат йлыш йолташ лектеш манын ўшанён кодам.

4. Мыят ялт шкет улам. Нигё-нигё мыйын уке. Йочам лийын омыл, а мариём дене ойырлен улына: тудо йўаш да кредалаш йоратён. Мый 50 ияш улам, пашам ыштём. Йўшё, йолагай порьёным ом пагале. Шкеже арулыкым, музыкым йоратём. Каён кертём тудын дек але тудо шке мый декём толын кертеш. Суртём ўло. Илём Морко районышто.

б) 1. Мый шкетын илём. Ачам ден авам уке ўлыт. Ватаншочшан лийын омыл. Кўкшытём 176 см, нелытём 70 кг. Аракам ом йў, тамакым ом шупш. Тыматле, поро ег улам. Мыланём 47 ий темеш. Редакцияй полшымо дене ала пелашым муам, чатката капаным, весела кумыланым. Илём районышто.

2. «Ўдырамаш корно» страница ала мыланём пелашым муаш полша? Мыланём 52 ий. Кўкшытём 166 см. Йўмаш, шупшмаш уке. Образованиём кыдалаш специальный. Шкет йлыше ўдырамаш дене палыме лийнем. Пачерём уке, илаш куснаш конём.

3. Илём ялыште. 30 ияш улам. Кўкшытём 170 см. Совет Армияй радам гыч портылмо деч вара совхозышто шоферлан ыштём. Тамакым шупшам, но нимогай йёсылык деч посна шуэн кертём. Аракалан шуман омыл. Авай дене портыштына илена. Озанлыкыштына ик радам дене чыла ўло. Икте гына ок сите — мыланём шум пелаш да авайлан сай шешке. Ала вашешта, шонём, ялыште илаш келшыше 23-27 ияш поро марий ўдыр але ўдырамаш. Серыш дене пырля шкенжын фотосуретшым колта гын, эшеат сай лиеш ыле. Йодам: уда шонемаш дене серыме огеш кул.

4. ЙУД ПЫЧКЕМЫШ! Мардеж пире гай урмыжеш. Йўшто йур окнам перкала. Чонлан туге йокрок, изи йочала шортын колтымо шуеш. Изи годем ава онгыш пызнён, шор-

тын колтёт, авá, вуй гыч ниялтэн, лыпландарэн, поро шо-
макым каласэн, чоным сорастарá ыле. А ынде авáй сораста-
рэн ок сене. Лач пагалыме да йоратыме удырамаш веле
кертеш. Мый витле ияш улам. Ушанэм, мыйын гаяк шке-
тын орланыше удырамаш мыланэм вашешта.

11. Составьте объявление о себе.

ЛУДШАШ ТЕКСТ

П о л á т о в. Сай иледá, кутыредá? Саликá, поро кас
лийже!

С а р м á е в. Саликá, таче тыланёт пиалán кече толеш.

К у з ý. Иван Иванович, устелторыш шич.

П о л á т о в. Могáй тиде ныжылге удыр, мотор. Кушák
шочын-кушкын? Тиде удыр деч поснá тиде сурт гыч омák
лек! Ну, пагалыме Кузьмá Осипович, шергақан сатуэт дек
толын улынá.

О з ý К у з ý. Пагалэн толмыландá тау. Устелторыш
шичса.

П о л á т о в. Саликá, мом шонэн толмэм вигák ойлэм:
мый тыйым ватылэн налáш шонэм.

С а л и к á. Ой, уке, Акпáй кугызáй! Тидлэн мый кел-
шен ом керт.

П о л á т о в. Могáй кугызáй, мый тыйын качёт улам.

К у з ý. Саликá, тый вуёт йыр шонáлте. Ачáт-авáт
уке. Мый тыйым умыр мучко ашнэн ом керт.

Э ч á н в á т е. Саликá, тыгэ койман огыл. Тыйым окы-
меш иктáт ок нангáй.

С а л и к á. Окымеш огыл гын, молán варá пижын
улыдá?

Т у л а р м а р ý й (*аракá чаркá дене миá*). Умыр-мучко
тыгэ удыр вуя илáш от тунгал. Тыгáй поян верыш пеш ка-
йман. Йү, йү, Саликá!

С а л и к á. Огым!

С а р м á е в. Чистый ия! Саликá, тый йонгылыш лият.
Каяш кулеш.

— Ур, ұжыч? — йодыт.

— Укэ, ұжын шым керт!

Бінде мерангым колтат. Меранг мия, омсам почеш — пырыс пунжым шогалта, да мерангет кудал колта.

— Меранг, ұжыч?

— Укэ, ұжын шым керт!

— Ну, пире, тый кай, — маска ойла.

Пире мия, омсам почеш — пырыс почым шогалта, да пире кудал колта.

— Ұжыч?

— Ұжын шым керт!

— Шке кайышаш, — маска манеш да пырыс деке топ-ыртата.

Мия, омсам почеш да «Уналыкеш мийыза» манеш. Пырыс пуным шогалта, — маска омсам кроп тучеш да кудал колта. Пырыс почшым шогалта, унала толаш лектеш. Янлык-влак кочкаш-йуаш ямдылат. Варá маска тумо вуйыш күзен шинчеш. Пире кашка помышыш пурен возеш. Меранг чодырашке шикшалтеш. Ур кож вуй гыч кож вуйыш торштыл кая.

Пырыс толын шуэш, ямдылыме чесым рывыж дене коктын кочкаш тунгалыт. Кашка йымач пирын почшо изишак койын кия улмаш. Коля манын, пырыс тушко торшталта. Пире, орт лекшаш гай лудын, кашка помышышто урмыжалта. Пырыс, вучыдымо йукым колын, пушентгыш кудал куза. Тумо вуйышто шинчыше маска лудмыж дене вигак мландышке шунгалтеш.

Кокымшо урок: МАРИЙ ВЕРА НЕРГЕН

— Серге, мый марий калыкын религийже нерген пеш шагал палем. Тый мылам ала рашемден пуэт?

— Точен ончем. Марий-влак тошто йулаштым кызтат кучен шогат. Тый, очыни, марий-влакын отышто (күсотышто) кумалмышт нерген колынат?

— Колде... Иканá шкеат марий-влакын отышто погыны-

машыштым ужынам, но молан тушко калык коштеш — саянжак ом пале.

— Күсото — тиде юмылан кумалме вер. Тушко тушкан кугу пайрем але иктаж-могай энгек годым (мутлан, йур укелан) коштыт. Шке еш да родо-тукым денат иктаж-мом юмо деч сорвалаш коштыт. Кумалаш толшо-влак лумчүктат да юмылтат. Утларакшым ял марий калык шурно лектыш верч, вольык верч кумалын.

— А марий калыкын юмыжо могай луман?

— Тудын юмыжо пеш шуко турло: мутлан, ош кече юмо, мланде ава, мланде он, мардеж юмо, шочын ава, перке да молат.

— Эше мый керемет нерген колаш точенам, кереметше тиде юмо але ия?

— Кереметлан кумалме пеш тошто йула. Тидын нерген эше XI—XII курымыштак руш сказанийыште вozyмо улмаш. «Керемет» шомакше араб шомак «кирямат» дене кылдалт шогат. Рушлаже «чудо» манмым ончыктат. Керемет пеш шуко да турло лийын: кайык, комбо, лудо, пий, курык, кож да молат, шотленат от пытаме. Чыла пуртус вийым калык керемет шотеш ужын.

— А кереметше поро але осал вий? Мо дене юмо деч ойыртемалтеш? Вет калык юмыланат, кереметланат кумалын...

— Юмылан ушанымаш варарак шочын (пасу пашамыштэн илаш тунгалмеке). Тудлан ушанаш тунгалме жапыште кереметым осал вий семын ончаш тунгалыныт.

— Тиде чылажат пеш онгай. А эше мый вот мом йоднем ыле: ко тугай чимарий?

— Чимарий-влак тынеш пурдымо-влак улыт. XVI-шо курымышто марий кундемын руш кугыжанышыш пурымекше, марий-влакым виеш тынеш пурташ тунгалыныт. Шке кумыл дене тынеш пуршо шукужак лийын огыл. Пуршыжат иктаж-могай парышым налашлан верч веле вес вераш куснен. А XVIII-ше курымышто гын марий-влак, тынеш пуртымо деч утлаш манын, Покырт кундемыш шы-

лын кўржыныт. Илэн-тóлын, правослáвный верá марий кá-
лыкын йлышышкыже шынгén пурén.

— А тáчe марий кáлыкын верáже могáй?

— Марий кáлык правослáвный верáм кучén шогá, тугé,
гынáт акрét гóдсо йўлажáт шўко верé аралáлт кóдын.

МУТ-ВЛАК

рашемдén пуáш (ем) объяснить
тóчен ончáш (ем) попытаться
тóшто йўлáм кучén шогáш (ем)
придерживаться старых обычаев
кўсóто священная роща, мольбище
кумалáш (ам) кланяться, покло-
няться
юмо бог
тўшкán толпой, гурьбой
сõрвалáш (ем) просить, умолять
ойырáш (ем) выбирать
лўмын специально
онапú священное дерево
сортá свеча
чўктáш (ем) зажигать
юмылтáш (ем) молиться
шўрно зерно, хлеба; шўрно лéктыш
урожай зерна
он глава, вождь, владыка

перкé обилие, спорость
колáш (ам) слышать
ня черт
осáл ви́й злая сила, злой дух
ўшанымáш вера
юмылán ўшанáш (ем) верить в
бога
тынéш пурáш (ем) принять веру,
окреститься
тынéш пуртáш (ем) окрестить
виéш насильно
шке кўмыл дене добровольно
пáрыш барыш, прибыль
утлáш (ем) спастись, избегать
шылáш (ам) прятаться
куржáш (ам) бежать; шылын кур-
жáш спастись бегством
шынгén пурáш (ем) внедряться

КАЛЫК МУТ

Уста́ ёнгын товарвондéшыже мо́ко óк куш.

У мастера на топорнице мох не растет.

ГРАММАТИКА

Вспомогательный глагол *лияш*

Вспомогательный глагол *лияш* имеет разные значения:

1) Форма 3 лица единственного числа *лиéш* в безлич-
ных инфинитивных конструкциях указывает на возмож-
ность осуществления действия: *пурáш лиéш?* можно войти?

2) Форма 3 лица единственного числа со спрягаемым глаголом придает действию модальное значение нереальности, предположения и переводится на русский язык при помощи «будто», «якобы», «по слухам» *Вачим оксалан корá Купъял-влак пұштыныт лиеш* (М. Шкетан) По слухам Вачи убили из-за денег жители Купъяла.

3) Если глагол *лиэш* сам является спрягаемым и употребляется с инфинитивом, он обозначает решение, согласие, обещание: *Нүно кастэне толáш лийыч* Они решили (обещали) прийти вечером.

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1.1 Прочитайте и переведите.

1. Сорта тўлым шуяш лиэш, мемнан ўмырым шуяш ок лий. 2. Шўжышо мўшкыр дене ял гоч каяш лиэш, чияшэт уке гын, урэм гочат каяш ок лий. 3. Шўдө тенгет ынже лий, шўдө танет лийже. 4. Ачам ок кай, шкетын каяш лийынам. 5. Йолташем тенгече толáш лие, да ала-молан толын огыл.

1.2 Придумайте пословицы или сентенции по образцу:
Кочдэ, кум кечым чыташ лиэш, йўдэ, ик кечымат ок лий.

... лиэш, ... ок лий

2. Объясните по-марийски значение следующих слов:
кўсото, юмо, онапў, ия, чимарий

3. Вместо точек употребите данные слова: *ўшанаш, шўрно лэктыш, тўшкан-тўшкан, юмо, перкан, сортам чўкташ.*

1. Мыйын шонго ковам ... ўшана, а кочам ок ... 2. Ялысе калык юмо деч сай ... сөрвалэн. 3. Авáже ... да юмылташ тўнгале. 4. ... лийже! — каласыш Елў. 5. Студент-влак ... коридорышто шогат.

4. С какими существительными сочетаются следующие глаголы:

рашемдáш, кучén шогáш, кумалáш, сөрвалáш, ойыраш, чўктáш, ўшанáш

5. Ответьте на вопросы.

1. Марий-влак кумалáш куш кóштыт? 2. «Керемёт» шомáк марий йылмыш могой йылме гыч толын? 3. Юмылан ўшанымáш кунám шóчын? 4. Марий-влакым кунám тынэш пуртеныт? 5. Молán XVIII-ше кúрымышто марий-влак Пóшкырт кундэмыш каеныт.

6. Поставьте существительные в скобках в соответствующем падеже.

Алá мондá

— Тый молán (чёрке) коштмэтым чарненáт? — йодэш, манэш, поп ик шонго марий деч.

— Юмо вет (шонго-влак) шкеж дек налáш йоратá, — вашештá кугызá. — Мый (шинчá) кóйымым чарнемáт, алá (мый) мондá шонэм.

7. Поставьте глаголы в скобках в отрицательной форме.

Марий ден муллá

Ик муллá, манэш, марийым мусульман верáш кусарынеже. Тыгáт ойлá, тугáт шке верáжым моктá — марий (келшáш). Пытартышлан муллá ойлá, манэш:

— Тый палёт, мемнан веранá почэш пөръенг кум вáтым налын кертэш.

— Э-э! — манэш марий. — Мо тый тидыжым мыланэм вигáк (каласáш)? Мыйже эше шонкален шогылтамыс. Тыгай верá мыланэм йоршынат (келшáш): мый ик ватэм деч кузэ утлáш (палáш).

8. Расскажите по-марийски.

Овцу купил

Один мариец, говорят, пришел помолиться в церковь в Ежово и привел овцу, обещанную богу (сѡр́аш). Овцу завел в монастырь, а сам пошел в церковь. Попросив у бога обилия хлеба, денег, животных и многое другое, направился к себе домой. У ворот его встретил монах.

— Ты знаешь,— говорит монах,— у нас в монастыре животные очень хорошей породы (урлык)?

— Знаю, батюшка (бáчышка),— ответил мариец.

— Может быть, купишь у нас животных хорошей породы? — спрашивает монах.

— Купить можно.

Монах вывел ему его же овцу и продал ее в тридорога.

— И дело сделал, и богу воздал, и животное купил хорошей породы, обрадовался мариец и, радостный, пошел домой.

ЛУДШАШ ТЕКСТ

Иканá, манéш, поп ден карт чодыра́ш каéныт да мўкш омарта́ дек миён лéктыныт.

— Мыйын мўём — коктынáт иканáште кычкыра́л колтáт.

— Мыйын! — лўшкá бáчышка.

— Укé, мыйын! — вўйым огéш пу карт.

Учашáт-ўчашáт да пытартышлáн карт ойла́:

— Айда́ вот кузé ыштенá. Кō шукыра́к кутырыдé шинчá, тудлáн мўй.

Тугáк келшáт. Варá шинчыт да шып шинчáт. Кенетá поп кынелéш, омарта́ дек миá да мўйым кочкáш тўналéш.

— Тый, кужу́ ўп, мом ыштылáт?! — шыдешкён кычкыра́ карт.

— Шке мўём кочкáм,— манéш поп.— Тый ончыч кутыра́ш тўнáльычыс.

— Ну, сулыкёт шуэ́ш áле,— каргá карт.

— О-о-ой! — кенетá поп, тōрштен кынéлын, васарáш тўнгалéш. — А-а-ай!

— Э-э, юмёт ўжо, — куанá карт..

— Укé, — изйш шўлалтымék ойла поп. — Юмо ўжын óгыл: Мый мўкшым ўжын óмыл, умшашкém логáлын.

* * *

Чёркыште поп кáлыкым туныктэн:

— Иктáже пурла шўргёт гыч совá гын, вес шўргеты-мáт тудлáн сáвыре...

Рушлá начáрын ўмылышо ик марйй óрын да кумжо деч йодéш:

— Ойлымыжым умылэн шым шукто. Чынак тыгé ышты-ман мо?

— Тыгáк улдé, — манéш тудыжо. — Юмын книгаштáт лач тыгáк вóзымо, мáныт. От ўшáне гын, бáчышка деч шке йóдын óнчо.

Слўжба пытымék, сáде марйй поп óнчык миэн шогалéш. Кузé йодáш? Рушлáже óк мошто. Шонá-шонá, нигузé кўлéш ойым чумырэн óк керт. Тунáм марйй ўло кертмын пóпым шўргыж гыч шéлын пуá. Вес шўргыжым совэн пуáш гынá ямдылалтéш — вўчыдымын поп тазáн гынá мушкын-дэн пуá. Марйй умбáл лўкыш шуйнэн возéш.

— Эх-эх, — манéш марйй, пыкшé-пыкшé кўвáр ўмбáч кынелшыжлá. — Кумемáт рушлá чылажымáк óк ўмыло улмáш.

В. Соловьёв

Чёркыште

Ялыште Кргорй кувáн чёркыш кóштмыжым нигó ужы-нак óгыл. Кугызáже, манмылá, тушéч óк лек. Тйдыже шўко ёным óрыктарэн: тákше гын, ўдырамáш-влак юмылáн утлa-рáк ўшáныше ўлыт, а нўнын мōнгешлá — кугызáже чёркы-зе, а кувáже чылт атейст.

А пашáже тéве кузé лййын. Óжно Пōклажáт юмын пай-

рём гóдым чёрке деч корангынжак óгыл улмáш. Но ик слú-
чай деч варá тúшко кóрным йóршын мондén. А юмылтымо
вер деч тúдым йукшыктарén... поп.

Икáна сáмырык вáте чёркыш миенáт, пеш улдén. Варá
поп дек лишéмын да тúдын шуялтыме ырéсым шупшалáш
гына тунгáлын — «Нерёт изиш кугурáк, но мотор улáт»
солнén пылышыжлán. Сáмырык вáте чёркыште кó деч тыгай
мут шóктымым ондáкше умыленáт óгыл, а пóпын умбáлым
ончышо пýрысынла шинчáм пашкартымыжым úжын, úлды-
мо мутшымáт мондén колтén, тыгáк ырéсым шупшалáш
күлмáт úшыж гыч лéктын вóзын. Лач тылеч.варá Поклá
чёркыш йолжымáт пыштén óгыл.

«Марий коммуна» гыч

Кумшо урок: МАРИЙ ПАЙРÉM КАЛЕНДАРЬ

Кáжне кáлыкын йлышыжым тўрлó пайрём-влак сóраста-
рát. Марий калыкынáт шке сынán пайрёмже úло. Нýнын
коклá гыч шúкышт пашá да еш йлыш дене кылдáлт шо-
гáт.

Шорыкйóл пайрём роштó деч ик арня ончычсо кугарнян
пурá (январь тунгалтыште). Кугарня эрдéне ўдырамáш-
влак пайремлán чéсым ямдылáт. Кастéне ўдыр ден кáче-
влак шорыкйóл модáш иктáж пóртышкó погынáт. Тиде жá-
пыште иктáж-верé Васли кувá ден кугызá (але Шорыкйóл
маскá, Васли мóчóр) шóлып вургéмым вашталтén чият.
Васли кугызá вуéшыже тўркá упшым упшалéш, капéшыже
ужгáм савырén чия. Гармóньчо дене Васли кугызá ден
кувáм шылтыше-влак пóрт гыч пóртыш кóштыт. Нýным
сурт озá-влак сийлáт. Шорыкйóл уна-влак гармóнь почéш
куштáт. Лéктын кáйымышт деч ончыч озán йкшывыштым
йóлышт гыч шупшкедén ойлáт: «Йыгырым, йыгырым, шо-
рыкáшым, тагáшым». Тыге нýно озалан шúко пачáм темлáт.
Шорыкйóл арняште ўдыр-влак мужедáш йóратáт.

Уярня шорыкйóл деч 6—7 арня гыч, тэлын шóшо век
тáйныме жáпыште, лиéш. Тиде пайремáт пеш тóшто. Чима-

рий-влак уярням изиш варарак пайремлат. Уярня пайрэм — пытартыш уян, чесан пайрэм. Тылеч варá кóчкиш-йуыш шагалемеш. Тиде пайремлан пеш тамле сийым ямдылат: турло кóгылым, уячам, перемечым, команмелнам да молымат. Арня мучко — устел тич кóчкиш. Удыр ден кáче-влак тиде пайрэм жапыште шуко модыт: «уярня кúрыкыш» издер дене мунчалташ каят.

Кугече (кугу кече). Марий-влакын кугечышт руш-влакын «пáсха» пайремышт деч ончыч шóчын. Христиан верá шарлыме гóдым кугече руш пайрэм дене варнен.

Чимарий-влакын кугечышт южо верé эше аралалт кодын. Ты эрдене марий-влак мончаш пурат, яндар тувыр-йолашым чият. Кечывал марте огыт коч. Кечывал тураште кóчкиш-йуышым погат, юмылтат, тошто марийым «кычкырат» — уштат, варá кóчкыт, йуыт. Кочмек-йумек, шувыр почеш мужыр дене куштат, мурым огыт муру.

Самырык-влак тиде пайремым шке сэмынышт палемдат. Кажне ял воктене кугече кúрыкышто куэварá лунгалтышым ыштэн, мужыр дене лунгалтат, тшкан куштат.

Агавайрэм удаш тунгалме деч ончыч але удэн пытарыме почеш эртаралтеш. Агавайремлан кóчкиш-йуышым ондакак ямдылат. Варá кáлык пасу воктенысе изóлыкыш погына, кóчкишым рат дене шындылыт, йкте-вэсыштым шунат, агавайрэм юмым кумалыт. Агавайрэм гóдым турло модыш эртаралтеш: кандырам шупшыт, имным кушкыж тагацен кудалыт, куржталыт, торштылыт.

Сэмык. Шошо ага пытымек, вашке сэмык шуэш. Пайремын тунг шонышыжо — тошто марий-влакым уштэн кумалмаш, нунын деч шурно перкем кушташ да аралаш йодмаш. Сэмык деч ик кече ончыч йоча ден удыр-каче-влак портыштым, кудывэчыштым куэ укш дене сълнештарат, йкте-вэсышт дек коштыт. Тиде жапыштак кызыт Пеледыш пайремым эртарат.

Сурэм — чимарийын эн кугу пайрэмже. Тудым шудо солымо деч ончыч пайремлат. Христиан верам шындарыме гóдым марий-влак тиде пайремым Петро кечын эртараш тунгалыныт. Кызыт пайремым марий-влак южо верé кажне

ийын, южо верэ 3—5 ий гыч палемдát. Пөръён-влак, пыр-ля погынён, кузэ кумáлме нергён пунчáлым лúктыт. Чыла кумáлтыш пашám карт-влак виктарát. Сүрём кумáлтыш óтышто эртаралтэш. Тúшко ойырён лúкмо вóлыкым (тáлгыдым, тúнам, шóрыкым) кондát; юмылán кёлшышым палемдát да, тúдым шúшкылын, кугú подэш шолтát. Шыл шүр күмék, чóклымо мúтым пелештát, шылым, шúрым кóчкыт, юмылán кумáлыт. Кумáлтыш деч варá мóнгышкышт кáйт. Кóкымшо кéчын рвэзе-влак иям, óсáлым сурт гыч пок-тён лúктыт. Сүрём гóдым рвэзе-влак кужú пúчым ыштát (кок метр кутышán) да пуалтát. Удырамáш-влак тáмле кóчкышым ямдылат.

Жап ваштáлтме сэмын марийынат у пайрём-влак шóчы-ныт. Мóло кáлык дене пырля кызытсе пáгытыште Удыра-маш пайрэмым, Сегымáш кéчым, Марий Элын шóчмо кé-чыжым да молымát палемдát.

МУТ-ВЛАК

Рошtó Рождество
чес угощение
шóлып тайно, тайком
мóчóр увалень
түрká мохнатый
ужгá шуба
шылтáш (ем) прятать
куштáш (ем) плясать
шупшкедáш (ем) тянуть
йыгыр двойня, близнецы
мужедáш (ам) гадать
ýярнá масленица
тайнáш (ем) клониться
пайремлáш (ем) праздновать
сий угощение
шагалемáш (ам) уменьшаться
(в количестве)
кúрык гора
издёр сани
йúдвóшт всю ночь
варнáш (ем) смешаться

мончá баня
йолáш штаны, брюки
турáште (послелог) около
юмылтáш (ем) молиться
уштáш (ем) поминать
мúжыр пара
шке сэмын по-своему
варá шест
лúнгáлтыш качели
лúнгáлтáш (ем) качаться
эртаралтáш (ам) проводиться
изóлык (изи олык) поляна
кандыра веревка
шупшáш (ам) тянуть
кушкыжáш (ам) сесть верхом
танасáш (ем) состязаться, сорев-
новаться
агá: шóшо агá весенний сев
шóныш замысел
кумалáш (ам) молиться, кланяться,
поклоняться

перкэ обилле, спорость
шурно зерно, хлеба
куштáш (ем) выращивать, рас-
тить
укш ветка
сылнештарáш (ем) украшать
шындарáш (ем) внедрять, вводить
виктарáш (ем) направлять
ойыраш (ем) выбирать, ойырэн
лукташ (ам) выбрать
шүшкылаш (ам) резать, забивать
(скот, птицу)

под котел
пелешташ (ем) сказать, ответить
ня черт
осал злой дух, злые силы
покташ (ем) гнать, поктэн
лукташ (ам) прогнать
пуч труба (национальный музы-
кальный инструмент)
пучым пуалташ (ем) трубить,
дуть в трубу

КАЛЫК МУТ

У илышлан — у койыш Новая жизнь — новые обычаи.

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1. Ответьте на вопросы.

1. Могáй пайрэм гóдым а) пóртым да кудывéчим куэ укш дене сылнештарáт? б) кечывáл мáрте óгыт коч? в) тóр-лó мóдыш эртаралтэш? г) арня мóчко тáмле кóчкишым кóчкит? д) ўдыр-шáмыч мужéдыт? е) йкшывын йóлым шўпшыт да ойлат: «Йыгырым, йыгырым, шорыкáшым, та-гáшым? ж) óтышто юмылан кумáлыт да шыл шўрым кóч-кыт? 2. Могáй тендан эн йóратыме пайремдá? Молán? Кузэ тóдым эртаредá? 3. Эшэ могоáй пайрэмым паледá? Кунám нуно шóчыныт, кузэ нуным палемдát?

2. Прочитайте, расскажите, какие еще гадания и игры вы знаете.

Мужедмáш

Кастéне ўдыр-влак ик пóртыш погынáт, кўвáр ўмбалán кўмыжым, талингáм, чаркáм шындáт, тóштыжо оксá, ка-гáз, шурно пýрче, вўд да тулэч молáт лийыт. Варá каш-тáште шйнчыше мáлыше чýвым кучэн пуртáт, кўвáр ўм-

бáк колтáт. Қóлан каштáште агытáн логалéш гын, чýлáн утén каén вóштылыт: вет тiде ұдыр эн йоргá качылан кайышáш. Чýве-влак кúмыж йыр кóштыт да иктáж-мом чýнгáш тўнгáлыт. Чýве оксáм чýнггалéш — ұдырын марий-же поян лиéш, пýрчым — киндáн, кагáзым — кнагáче, вўдым — аракá логáр...

Эшé пóртйымáлне воштóнчыш да сорта дене мужéдыт, корнывóжышто йўк-йўáным, окнá йымáлне пóртысö эн-влакын мўтыштым кóлыштын да тўлеч мóло семынáт.

МАРИЙ КАЛЫК МОДЫШ

Агытáн чýнггеды лмáш (кредалмáш)

Тiде мóдыш акрét гóдсо. Мóдышын кóйыш-шóктышыжо тыгáй: мóдшо-влак ик кiдышт дене шенгекылá шўялтыме йóлыштым кучáт да ик йоллá ваш вáчышт дене шўкéдылыт, пўyto агытáн-влак ваш-вáш чýнггэдылыт. Кó вес éным чот тўкén, кок йол ўмбáке шогалтá, тўдо сéнышыш лектéш.

Варáш ден комбiге-влак

Шеревá але лўдыш дене варáш, ўзо да авá комбо ойыр-áлтыт, мóлышт комбiге лийыт. Ўзо комбо óнчыко шогалéш, авá комбо мучáште лиéш. Комбiге-влак ачáштым — ўзо комбым — ваш-вáш ўштó гыч кучén шогáлыт. Чўмыр ешгé погынén, комбо тўшкá пўyto óлыкышто кóштеш. Лап лийын, шўдым чýнггáт, шогáлыт, чýланáт мурáт:

Қигiк-когóк комбыжо

Йóгын вўдым подылéш.

Изi ўжáр iгыже

Қочкáшыже кычалéш.

Муралтымéке, йыр пóрдын савырнáт. Тыгутлáште пiсын варáш тóлын лектéш да комбiге-влáкым поктылáш тўнгалéш. Ўзо комбо игыже-влáкым да авáштым аралáш пижéш: кiдшым шаралтén авыркалá, варáшым шўкáл-шўкáл колтá. Қомбiге-влак ачáштын ўштыжым óгыт кóлто.

Вет ұшто гыч мұчыштышо иге вараш ёшыш ушна. Вараш, чұлымын савырнен, поч мучашке кержалташ тырша, но тушто ава комбо шке йгыже-влакым арала.

Вараш иктаж комбигым кидше дене тўкалтен кертеш гын, тыгай иге варашыш савырна, тўдо комбо тўшка гыч лектеш, тўдым вараш «кочкын» лиеш.

Модышлаште вуйлатышым але вўдышым ойыраш тўрлõ йõным кўчылтыт: шерева тоя, спичка пырче-влак, шўрто пўтырка да молат. Но шўкыж гõдым лўдыш-влак полшен шогат.

ЛҰДЫШ-ВЛАК

Илен улмаш ик марий
Тудын лўмжõ Метырий.
Метырий, Метырий,
Модмашкына тыят мий,
Модыш вўйжо тыяк лий.

Йктыт, коктыт, кандаш, лу—
Пече воктен олмапу.
Олма йоген — погыза,
Пытымёке — шотлыза.
Ме модаш чумыргышна,
Модыш вўйжо — Зинушна.

3. Запомните:

чиём, вургём одежда
тўвыр рубашка, сорочка, платье
кем сапоги
упш шапка
йолаш брюки, штаны
портышкём валенки
ўшто пояс
мыжёр кафтан
шер бусы
шўшёр ожерелье
кидшол браслет
шарпан головное полотенце
нашмак головные полоски к полотенцу
ончылансакыш передник

платье
кофта
пальто
ботинке
тўфльо
колош
брюко
шляпа

шымакш
соракá
шурка

головные уборы замужних
женщин

4. Вместо точек поставьте слова, обозначающие одежду или портрет.

Маринан ѓмбáлныже ош марий т.....: вуйыштыжо ош ш....., й..... колóш. У... веле óгыл, шинчапунжáт ш..... ошеммылá коеш. Сáмырыкше гóдым у... могой улмáш — Ынде палáш óк лий. Шкéже тўртын, но пучен óгыл, тўвыргó к.. —

Вўчыдымо унám «ўдырэм» манмэкше, кувáт ўдырым сай-рáк ончáл кóлтыш. Йытырá к...-....., ужáр-шем ш..... . Чиёмже рўшын: ѓмбáлныже кўштылго п....., кидыштыже кáнде к.... ден изи шем чемодán, й..... кўренáлге кáтá. У... нўгыдо, вужгá, вачўмбáлныже кия. Ч....., в..... ончén, 'марийланáт óт шотло. Ынде марийжáт рўшла чия гын, кó ўлмыжым кушеч палёт.

Ю. Артамóнов

Ядá áле тазá марий. Кечеш кўшó ч..... изишáк весеммы-лá коеш гынáт, нýлле вич и..... шотлáш ок лий. Мотóр, шарá ш..... эрe кок вéлыш мóдын йўлá. Уржá шыркá т.... нýжыл кўдыр в..... óлым ш..... упшалеш. Шйште кáйык гай олачá т..... ўштыле колтэн, онжым кадыртенрáк кучá.

Ф. Москвйн

ЛУДШÁШ ТЕКСТ

Марий тўр

Марий кáлык акрёт годсék тўрлó пушэнге, кўртньó пўдырго гыч ўзгарлám ыштэн мóштымыж дене чапланá. Кўрым гыч кўрымыш, тўкым гыч тўкымыш кáлык искўсствын традицийже куснэн, виянг толеш. Мастáр ёнг-влакын сáйын Ыштыме ўзгáрышт мемнан илышнám сóрастарáт да ёнг-влаклán куáным кондáт. Кáлыкын óжнысо илыш-йўлáжым, шкенán йырысе пўртўсым ме пу гыч пўчкедэн Ыштыме ар-верлáште ўжын кертынá. Поснák марий тўр мотóрлыкшо

дене օрыктарá. Өжно кáжне марій ұдырамáш тўрлэн моштэн. Тўдын тўржым ончэн, пашáче ұлмыжым аклэныт. Тўрым вынёр пырчым ончэн тўрлэныт. Кáжне ұдыр марлán кáйымыж деч 6нчыч тўрлымán вургéмым шкалánже, кáчылан да тўдын рóдо-тукымжылán пóлэк шотéш ямдылэн, сандéве марій ұдырамáш-влак ұдырыштым изинекáк тўрлáш туныктáш тыршэныт. Тўрлэн моштыдымáш эн кугу ситыдымáшлán шотлáлтын.

Марій ұдырамáш-влак тўрлө муш вынерéш тўрлэныт. Тўрлө тўсán пóрсын шўртым кучылтыныт. Тўрым шокш мучáшке, урвáлте йыр, а южо ужáшыжым пўтынэк тўрлэныт. Тыгáй тўр 6жно осáл вий деч аралá мáнын шонэныт. Тўр дене пóръэн да ұдырамáш тўвырым, шóвырым, вуй сóлыкым, шымáкшым, шарпáным, нашмáкым, соракáм, вўргэнчыкым, сўán сóлыкым, ўстембáл шóвычым с6растарэныт.

«Марій кáлык искўсство» гыч

Ах, тўнйште ўло 6лык —
Шудышўрчык онгырán,
Вуй ўмбáлне кавá сóлык —
Йыгыр-йыгыр шўдырán.
Кагазéш возэн шомáкым,
Шўшпык мўрыш савырэм,
Умылёт гын ты йомáкым,
Вашештёт мо мыланэм?!
Ончалáт мо пóрын-пóрын
Мыйын кэлге чонышкэм

Я изй кисáла, 6рын,
Пуланўрыш чонештёт?..
Мылáмат тунám тугéже
Пўркыт шўлдырым налмán,
Тек чолгá мардэжын сэмже
Ужатáлже кўш мемнám:
Ужарáшке, кéче шóкшыш,
Млáнде тўрым шергалéш,
Шéре-тáмлым, йўшт6-

шóкшым

Тэныз вўдла шупшалéш...

Ю. Рязáнцев

Чоп-чоп Чопáй

Мўтшо Сергей Николаéвын

Сэмже кáлыкын

Чоп-чоп Чопáй,
Окá кылán чондáй:
Чондáй тичáк чонёт ўло,
Кўмыж тичáк кумылёт ўло.

Тарáй таклám вуйыштэм,
Ялпáй кемэм йолыштэм.
Толáт амán ончыкэм,
Ончёт амán шинчашкэм.

Ач́ат гая́т лй́ын о́тыл,
Ава́т гая́т лй́ын о́тыл,
Ры́выж га́е чо́я ула́т,
Ушкы́ж га́е у́скырт ула́т.
Тайра́, Майра́ — лудй́ге,
Капка́ йымáл пинéге.
Иляй-миляй пакиляй,
Казáварня́ ший шерга́ш.

Чонда́йтше пеш чевéр,
Тый пуэ́т, да мый ом нал.
Тыя́т чевéр, мыя́т чевéр,
Тый на́лат, да мый ом кай.
Казаварня́т ший шерга́ш,
Тый пуэ́т, да мый ом нал.
Тыя́т чевéр, мыя́т чевéр,
Тый миéт, да мый ом нал.

УШЕШТАРЫМАШ

1. Желáтельный наклонéнийын э́ртыше жа́пше

I э́ртыше жап

мый толнéм ыле
тый толнéт ыле
тúдо толнéже ыле
ме толненá ыле
те толнеда́ ыле
нуно́ толнэ́шт ыле

ынéм тол ыле
ынéт тол ыле
ынéж тол ыле
ыненá тол ыле
ынеда́ тол ыле
ынéшт тол ыле

II э́ртыше жап

толнéм улмáш
толнéт улмáш
толнéже улмáш
толненá улмáш
толнеда́ улмáш
толнэ́шт улмáш

ынéм тол улмáш
ынéт тол улмáш
ынéж тол улмáш
ыненá тол улмáш
ынеда́ тол улмáш
ынéшт тол улмáш

2. -ман фóрмын э́ртыше жа́пше

толман ыле толман о́гыл ыле толман улмáш
толман о́гыл улмáш

3. Улаш глаголын эртыше жапше

I эртыше жап

мый ылым ме ыльна
тый ылыч те ыльда
тудо ыле нуно ылыч

II эртыше жап

мый улынам ме улынна
тый улынат те улында
тудо улмаш нуно улыныт

I эртыше кужу жап

мый улам ыле
тый улат ыле
тудо улеш ыле
ме улына ыле
те улыда ыле
нуно улыт ыле

омыл ыле
отыл ыле
огыл ыле
огынал (онал) ыле
огыдал (одал) ыле
огытыл ыле

II эртыше кужу жап

улам улмаш
улат улмаш
улеш улмаш
улына улмаш
улыда улмаш
улыт улмаш

омыл улмаш
отыл улмаш
огыл улмаш
огынал (онал) улмаш
огыдал (одал) улмаш
огытыл улмаш

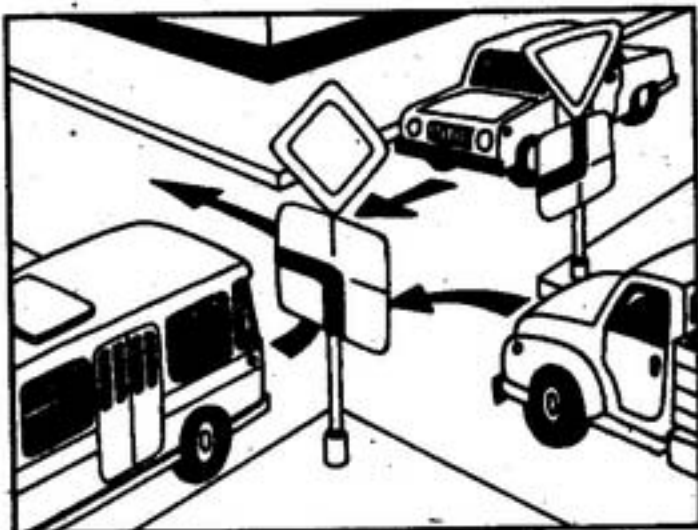
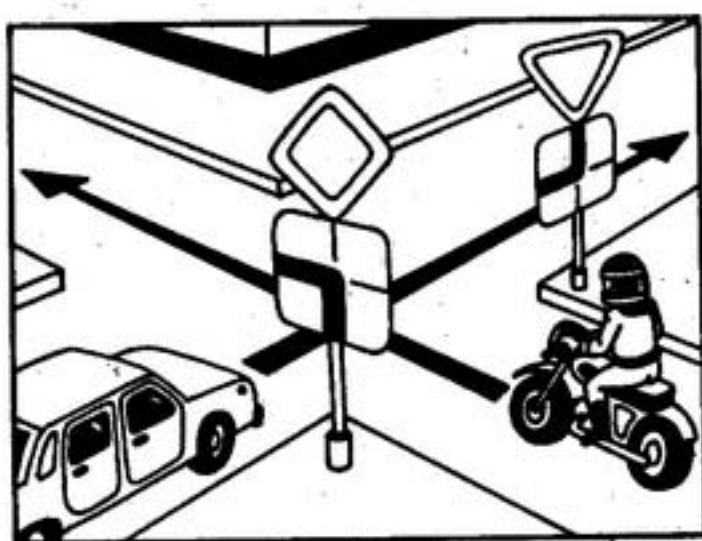
4. -шаш причастийын эртыше жапше

мый толшаш ылым
толшаш улам улмаш

мый толшаш омыл ыле
мый толшаш омыл улмаш

УПРАЖНЕНИЙ-ВЛАК

1. Водитель мом ыштынэже ыле да мом ыштышаш улмаш?



2. Нине калык мут-влак учебникыште вашлиялтыныт, шар-неда?

а) Кок ужашым күлеш семын ұшыза:

Қағт-қағт, куш от шу
Тазá — улан
Мұндыр млáнде
«Огым» мánше
Мұтын кұчықшō сай
Мотóрлык кас мартé

ұшым пуртá
кандырán кужúжо сай
илét-илét, мом от уж
пóрылык ұмыр мұчко
тазá — поян
латкóк подкóгылым кочкéш

б) Кáлык мұтын йómшо ужáшыжым ешáрыза:

1. У илышлán ... 2. ... ұшым пуртá. 3. Авá могоáй ... 4. ...
озá, ... унá. 5. Шúко лудáт ... 6. ... ит лáвыртыл. 7. Пóро ...—
пел ... 8. ... илáш туныктá.

в) Нíне сýрét-влак могоáй кáлык мұтым ушештарáт?

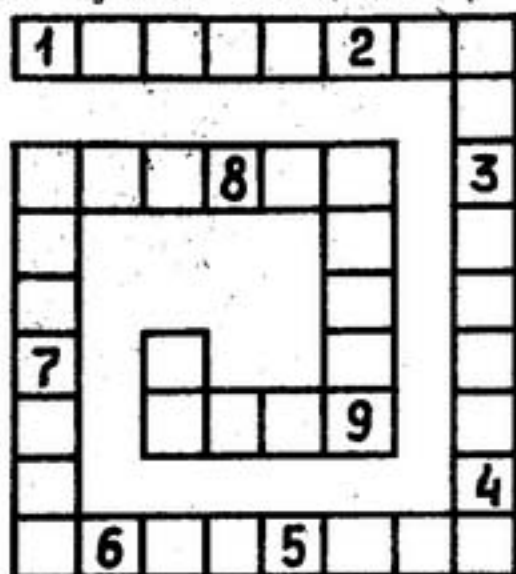




г) Рэбус гыч кáлык мýтым чóнғыза.



3. Түшто чайнборд.



1. Изй Опанас ний ўштым ўш-
талын.
2. Чондымо чонаным туныкта.
3. Почшо—сорла, вуйжо—шерге.
4. Кенёжым, телым ик тўвыр
дене.
5. Шошым—мотор пелёдыш, шы-
жым—тўтло кочкыш.
6. Мый денём географийым шко-
лышто тунёмыт.
7. Кайык оғыл—туддеч писын
чонешта.

8. Ушкыж оғыл—мўгыра, пашам талын ышта.

9. Йылме деч посна, но ойлён мошта.

4. Могай пушёнгыш шинчын?

Шогертён ик пушёнге
гыч вёсыш чонештыл
коштеш, кажным акла.
«Хе-е, тидын лышта-
шыже эреак модеш,—
ышталешат, воктёны-
сыш миён шинчеш.—
Тидыже ошын пеле-
деш,—вара кумшыш
чонешта. — Ймыже
пўшкыдо... Кичкыже
шыже йўштеш лозыр-
га... Лышташыже лоп-
ка. Тидын кичкыже том
кўргыштө ... Кенёжым
мўкшым чумыра... Йм-
ыже кужу-у». Шогер-
тён могай-могай пу-
шёнгыш шинчын ул-
маш?



5. Сүрөт-влак могай йомакым ушештарат. Нине йомакыште мо нерген ойлалтеш, каласен пұыза.



6. Йомакын тунгалтышыжым лудын лекса, умбакыже пұымо мут дене каласкален пұыза.

Чыве, Коля да Кудыр

Иленыт улмаш Чыве, Коля да Кудыр. Иканá Чыве шож пырчым муын, куанымыж дене кыдетленат колтен:

— Пырчым муынам, пырчым муынам! ... Тудым йонгыштáш күлеш. А ко пырчым вакшыш нумал кая?

— Мый óгым,— мане Коля.

— Мыят óгым,— мане Кудыр.

Нимом ыштáш. Чыве пырчым нале да вакшыш кайыш. Пырчым йонгыштáш.

(ложашым монгышкó нумал каяш, конгáш олташ, киндым конгáш шындаш, кочкаш)

7. Йомáкын тўнгалтышыжым лўдын лѣкса, мучáшыжым шке шонѣн лўкса, паледá гын, каласкалѣн пўыза.

Ший пўян Ший Пампáлче

Кѣче лекмáш вѣлне, кугу Вѣче вўд воктѣне, илѣн йѳрло Янгѣлде кугызá. Янгѣлде кугызán нимогáй поянлыкшáт укѣ улмáш. Тўдын парнѣ гай ик ўдыржѳ вѣле лѣйын — Ший Пампáлче. Янгѣлде кугызá эрѣ кóлым кучѣн илѣн.

Иканá шонго кугызán кол кўчымыж гóдым йўмыжѳ шуáш тўнгáлын. Серѣш возѣш да йўштѳ вўдым йўáш тўнгалѣш. Йўмыж гóдым кугу Шем Вўдѳн кугызán пондáшыжым руалтенáт кучá. Кугызá Шем Вўдѳным пеш сѳрвалá:

— Пондашѣм кóлто! — манѣш.

Кугу Шем Вўдѳн Янгѣлдым кўжгѳ йўкшѳ дене тўрлын шудалѣш:

— Мѣйын энѣрыште кóлым йт кучѳ! — манѣш.

Кугызá тўрлын сѳрвалá, тўрлым пуáш, тўрлѳ пашá дене полшáш сѳрá. Шем Вўдѳн ѳжо шинчáлме сѣмын вѳштыл колтá, шонго кугызáлан рокмалтѣн каласá:

— А-а, тѣве кунáм тылáт уш пўрыш! Ты й мылáм кунáм чевѣр ўдырѣтым, Ший пўян Пампáлчѣтым, пуѣт, тунáм йже тѣйым чевѣр кѣчым ончалáш колтѣм.

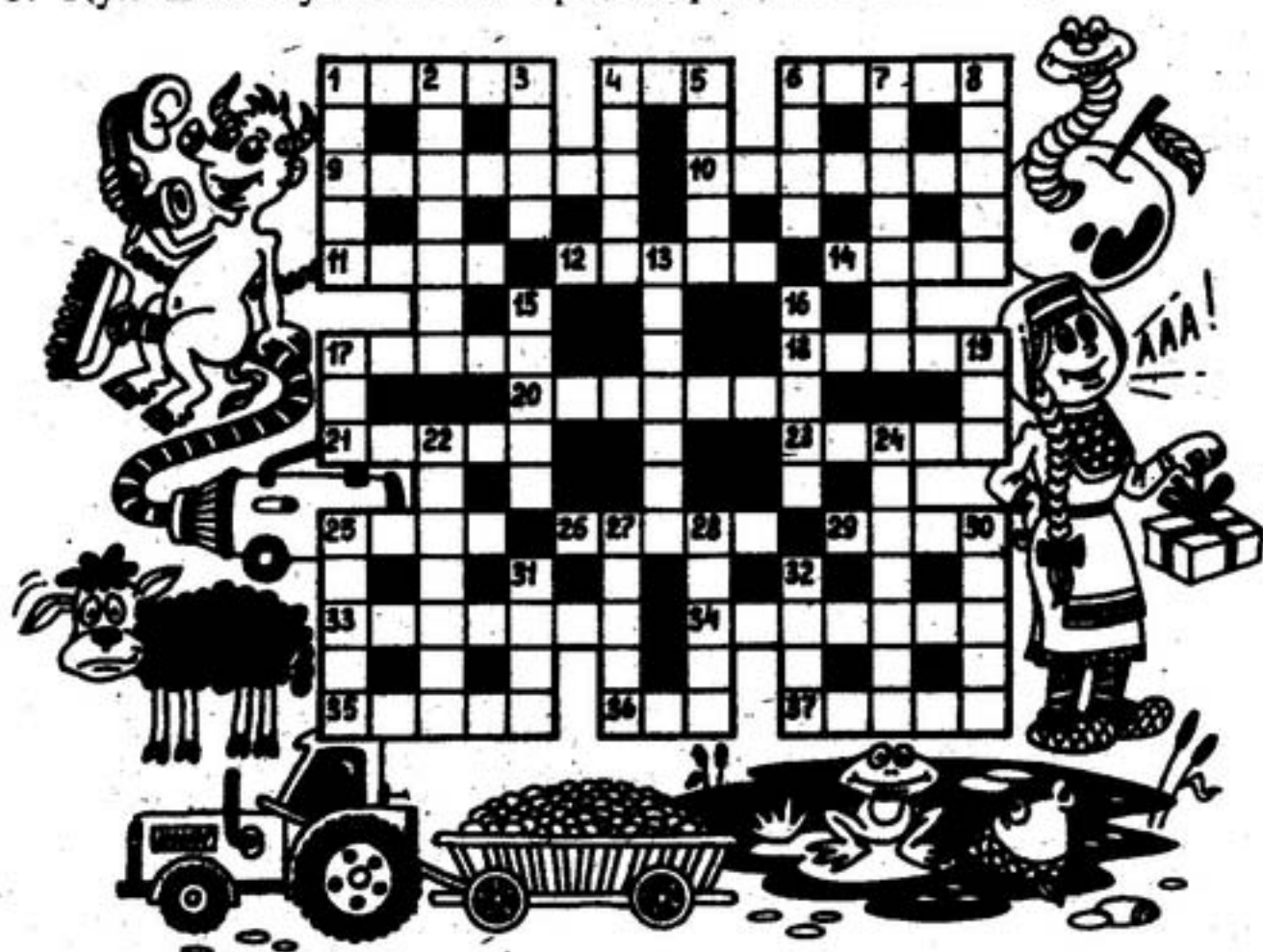
— Мом ыштѣт, куш пурѣт? Мѣй тѣйын кидыштѣт улáм ѳнде! Ош тўнѣште чевѣр кѣчым ончѣн йлыме шуѣш, кызытáк кóлымо ок шу. Мо лиѣш, лѣйже. Ик ўдырѣм виѣш нáльыч, тидыжымáт пѳро кўмыл дене ом пу. Айдá, эрлá мѣе. Латкѳк ведрá аракáм намѣе, латкѳк ведрá пўрым нал. Варá Ший Пампáлчым тылáт пуѣм, — манѣш кугызá...

8. Нѣне лўмлѳ ѣн-влакым те палышáш ўлыда, нўнын кѳ ўлмыштым палѣмдыза:

Я. Эшпáй, С. Чавáйн, В. Васильев, Ю. Артамонов, В. Колумб, В. Горохов, В. Мухин, Дим. Орай, М. Майн, А. Иванова, К. Васин, Э. Сапаев, В. М. Мосолов, Г. Матюковский, И. Палантай, П. Першут, Ф. Шабердин, М. Казаков, И. Ямбердин, Н. Лекайн, К. Коршунов, М. Рыбаков,

А. Яшмолкин, З. Лаврентьев, Сем. Николаев, Ю. Рязанцев,
Е. Атлашкина, М. Шкетан.

9. Күлешан мут-влакым кроссвордышто кычал муза.



Шола гыч пурлашке: 1. Южгунам межымат кочкеш. 2. Мелиораторын шуй дангыт пашаже. 6. Ожнысо марий ялын КПП-же. 9. Самолетым эскерыше шинчавылыш (техн.). 10. Тун гыч, мучаш гыч руален — нийым кушкеден. 11. Тенгызысе мэнге. 12. Пуракосын шумжо. 14. Кузе чеверга, туге шукш налеш. 17. Телым ямдылат. 18. Комеди-йын изи шолыжо. 20. Ия тукым. 21. Йоратыше мужырын йоратыме уалаже. 23. Статор коргышто можо тыге пысын пордеш? 25. Латкок пачашан (ик пачашанат шуко) полат. 26. Кок мучашан тоя. 29. Пуйя вудым йората. 33. Лешак вате. 34. Лапчык гын Лапчыкак! 35. Кужу вурданат лиеш. 36. Горький областысе ший йогын. 37. Вудшорлык трасса.

Кўшыч ўлыкō: 1. Шўраш поран. 2. Медвѣдево мари́йын, кōкымшо киндыже. 3. Кашак: шке магыра, шке ѓргедылеш. 4. Сай гынже, покто веле! 5. 26-ым ончо. 6. «А-а-а!» 7. Сылне ўдыр лум: пашам йораташ туныкта. 8. Циркысе тошкѣм. 13. Пылышфон. 15. Изирак рай. 19. Тбилтабакын пелѣдышыже. 17. Республикыштына — нылыте. 19. Йумō шумо. 22. Лум умбач пикшла чыма. 24. Чойн ора, нур умбалне мугыра. 25. Кугу куаным кондышо изи наста. 27. США-сешат лум: «О» букваже эре икгайк. 28. Африкысе ик рудō. 30. Ковыра ватын уппогыжо. 31. Лум тусан ма. 32. Тырынь-тўрынь Микитан саскаже.

«Марий коммуна» гыч

ЛУДШАШ ТЕКСТ

Семон кугызан ужгаже

(Йомак)

Теле моткоч йўштō. Семон кугызан ужгаже шўко рожан, тумышан, сандене каже кечын манме гайк кылмен коштын.

Иканан тудлан пасу гоч кайш пернен. Кай-кай — йываш ик ялат уке. Кидше-йолжо кылмен, шкеже чытыра, пўйжō вашат ок логал. Содоррак кудалаш манын, канга имныжым солан дене перен онча, имныже почшым гына пўтыралеш, йоршешат ок колышт.

— Корно кужу... Имнем начар... Кайш пеш мўндыр, пий оптымо йўкат ок шокто, нимогай ялат ок кой... Кылмен возашат лиеш, — манеш семынже Семон кугыза.

Тыге чытырен кайышыжла, ваштарешыже мардеж гай талын кудал толшо улам ужеш. Семон кугыза содор гына ужга полдышым мучыштаран, пўйто тудлан шокшо кенез кече веле.

Вашлийше корныен-влак имныштым шогалтат да, орын, икте-вешыштым ончалыт. Поян ен рывыж ужгам

чиен гынат, туртын шинчын. Семон кугызá гын упшым налын, кылмышылат ок кой.

— Тый кылмен отыл мо? — поян ег Семон кугызá деч йодеш.

— Могай кылмаш, вет мыйын ужгамжын йушто кучалташ вержат уке! А тыйын ужгат ок ырыкте, очыни? — ышталеш Семон.

— Могай вара тыйын ужгатше? — брын йодеш шокшо вургеман поян ег.

— Могайжым от уж мо?

— Ужам, тыйын ужгатшым корак чунген пытарен, тушто рожшо коваште деч шукырак, — манын воштылеш поянет.

— Вот тидланак сай, — манеш чой Семон. — Тиде ужган ик рожшо гыч мардеж пурат, вес рожшо гыч лектын кая. Садланак мыйын ужгам шокшо.

«Тиде ужгам кузе-гынат ондален налаш кулеш», — поян ег семынже шоналта.

«Поян егын рывыж ужгажым чияш гын, могай шокшо лиеш ыле», — Семонат шке семынже шоналта.

— Ужале мыланем ужгатым, — поян ег Семон кугызá деч йодеш.

— Уке, ом ужале, мый тиде ужгам деч посна кылмен тунгам, — манеш Семон кугызá.

— Олмешыже рывыж ужгам пуэм, — манеш поян.

Чой Семон пуйто огешат кол, а шкеже ик шинчаж дене поянын рывыж ужгажым, весыж дене тудын чапле имныжым онча.

— Ужгам пуэм, адакшым оксамат ешарем, — манеш поян егет.

— Окса мыланем огеш кул. Тебе эше имнетым пуэт гын, тунам вашталтышаш нерген шоналтен ончем ыле, — вашешта Семон.

Поян ег йывыртымыж дене рывыж ужгажым, имныжым чой Семон кугызалан кучыктен пуа.

Семон кугызá, поянын рывыж ужгажым чиен, тудын чапле имныжым налынат, мардежла чымалтын. Монгыжо

Лыг возымэм кия тугат,
Кунам-гынат тендан радáмым,
Шонэм, нунат дыр ешарат.
Эсэн шүмбел-влакэм! Чевэрын,
Кугешнымаш ден намысат:
От му тендан дечын чевэрым
Укэ тендан деч амызат.
Но, сугыньлэн у ошкылэмым,
Шочшэм-влак сэмын умалал,
Тендан ден келшыме жапэмым
Шарнаш пайрэмла тунгалам!

В. Колумб

КРАТКИЙ ГРАММАТИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК

Местоимения

Указательные местоимения: *тúде* этот, *тúдо* тот, *ты-га́й*, *туга́й* такой, *се́де* этот, *са́де* тот, *нúне* эти, *нúно* те, *ты-на́р*, *туна́р* столько.

Неопределенные местоимения: *ала-ко́* кто-то, некто, *ала-мо́* что-то, нечто, *ала-мога́й* какой-то, некий, *ала-мыня́р* сколько-то, несколько, *ала-ку́до* некоторый, *иктаж-ко́* кто-нибудь, *иктаж-мо́* что-нибудь, *иктаж-мога́й* какой-нибудь, *ко́-гына́т* кто-нибудь, *мо-гына́т* что-нибудь, *кудо-гына́т* который-нибудь.

Глагол

I предпрошедшее время

1-ое спряжение

лудаш(ам)

мый лудына́м ыле
тый лудына́т ыле
тúдо лúдын ыле
ме лудынна́ ыле
те лудында́ ыле
нúно лúдыныт ыле

мый лúдын о́мыл ыле
тый лúдын о́тыл ыле
тúдо лúдын о́гыл ыле
ме лúдын огына́л (она́л) ыле
те лúдын огыда́л (ода́л) ыле
нúно лúдын о́гытыл ыле

2-ое спряжение

воза́ш(ем)

мый возена́м ыле
тый возена́т ыле
тúдо возе́н ыле

мый возе́н о́мыл ыле
тый возе́н о́тыл ыле
тúдо возе́н о́гыл ыле

ме возенна ыле
те возенда ыле
нуно возеныт ыле

ме возэн огынал (она́л) ыле
те возэн огыдал (ода́л) ыле
нуно возэн огытыл ыле

II предпрошедшее время

1-ое спряжение *лудаш (ам)*

мый лудынам улмаш
тый лудынат улмаш
тудо лудын улмаш
ме лудынна улмаш
те лудында улмаш
нуно лудыныт улмаш

мый лудын омыл улмаш
тый лудын отыл улмаш
тудо лудын огыл улмаш
ме лудын огынал (она́л) улмаш
те лудын огыдал (ода́л) улмаш
нуно лудын огытыл улмаш

2-ое спряжение *возаш (ем)*

мый возенам улмаш
тый возенат улмаш
тудо возэн улмаш
ме возенна улмаш
те возенда улмаш
нуно возеныт улмаш

мый возэн омыл улмаш
тый возэн отыл улмаш
тудо возэн огыл улмаш
ме возэн огынал (она́л) улмаш
те возэн огыдал (ода́л) улмаш
нуно возэн огытыл улмаш

Повелительное наклонение 3-го лица

3 л. ед. ч. *-же, -жо, -жõ, -ше, -шо, -шõ*: налже, вóзыжо, кóч-шо

3 л. мн. ч. *-ышт*: налышт, вóзышт, кóчкышт.

Отрицательная форма: 3 л. ед. ч. *ы́нже* ы́нже нал пусть не берет, ы́нже вóзо пусть не пишет.

3 л. мн. ч. *ы́нышт*: ы́нышт нал пусть не берут, ы́нышт вóзо пусть не пишут

Возвратный залог

Форма возвратного залога образуется от переходных глаголов с помощью суффиксов *-алт*, *-ылт*: *почаш* → *почылташ*, *ышташ* → *ышталташ*

Прошедшее время желательного наклонения

мый толнэм ыле
тый толнэт ыле
тудо толнэже ыле
ме толненá ыле
те толнедá ыле
нүно толнэшт ыле

мый ынэм тол ыле
тый ынэт тол ыле
тудо ынэж тол ыле
ме ыненá тол ыле
те ынедá тол ыле
нүно ынэшт тол ыле

Деепричастие

Деепричастия времени образуются при помощи суффиксов *-мэке*, *-мешке*, *-шыла*: *возымэке миэм* написав, *приду*; *мыйын толмешкэм* до моего прихода, *паша гыч толшыжлá* возвращаясь с работы

Послелог

1. Пространственные: *гыч* из, с; *гоч* через; *дэне* у; *дэке* к; *деч* от; *дерán* у
2. Временные: *гбдым* во время, в; *мáрте* до
3. Причинные: *кōрá* из-за; *верч* из-за
4. Целевые: *верч* за
5. Сравнительные: *гай* подобно, как; *сэмын* подобно
6. Количества и меры: *висá*, *чóло*, *нáре* около, приблизительно, почти

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Образование имен существительных

Суффиксы: *-ер*: *кож* ель — *кожэр* ельник; *-зе*, *-зо*, *-зō*: *кол* рыба — *кóлызо* рыбак, *тўмыр* барабан — *тўмырзō* барабанщик; *-лык*: *тазá* здоровый — *тазáлык* здоровье;

-маш: *йўаш* пить — *йўмаш* пир; -тыш: *ончалаш* посмотреть — *ончалтыш* взгляд; -че, -чо, -чō: *паша* работа — *пашаче* работающий; -ыт: *келге* глубокий — *келгыт* глубина; -ыш: *полшаш* помогать — *побыш* помощь

Образование имен прилагательных

Суффиксы: -ан: *уш* ум — *ушан* умный; -дыме, -дымо, -дымō: *вий* сила — *вийдыме* бессильный; -ле, -ло, -лō: *чап* слава — *чапле* славный; -се, -со, -сō: *ола* город — *оласе* городской.

Образование глаголов

Суффиксы: -ал: *упш* шапка — *упшалаш* надевать шапку; -ем: *ошо* белый — *ошемаш* белеть; -ешт: *шерге* дорогой — *шергешташ* дорожать; -лан: *мут* слово — *мутланаш* разговаривать.

Образование наречий

Суффиксы: -ак: *йў-мўй* масло — мед — *йўак-мўйак* очень хорошо (как масло и мед); -ге: *вож* корень — *вожге* с корнем; -де: *окса* деньги — *оксаде* без денег; -ла: *руш* русский — *рушла* по-русски; -н, -ын: *писе* быстрый — *писын* быстро; -нек: *изу* маленький — *изинек* с малых лет; -сек: *шукерте* давно — *шукертсек* издавна.

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ

ТЕМА 1

Урок 1. Упр. 2: 1. очыні; 2. мутат уке; 3. икманаш; 4. мутлан. **Упр. 6:** 1. пөрт гыч пөртыш; 2. кұрым гыч кұрымыш; 3. ял гыч ялыш; 4. паша гыч пашаш; 5. ий гыч ийыш. **Упр. 13:** 1. куэ; 2. маскә; 3. пире; 4. меран; 5. ур; 6. шоншо. **Упр. 14:** а) пүнчө, нөлпө, пызле, писте, ваштар, полан, нұлго, лөмбо; б) шогертен, пуркыт, көгөрчен, орш, пөрткайык, корак, кайыклюдо, кисә. **Упр. 15:** рывыж, сөсна, шоншо, нерге, коля, маскә, шордо. **Упр. 16:** шукш, кишке, шыншале, йыл, шемгйшке, нерге, кож, урымдо. **Упр. 17:** кыльчак, кырыш, шийгол, ловал. **Упр. 18:** энгыж, йос, тумо, марьявонго, шыншале, лопшанге, котамә, вараш.

Урок 2. Упр. 1.3: 1. Кызыт ме экзаменлан ямдылалтына. 2. Мемнан толмашеш кас кочкышым, пожалуйста, ямдыле. 3. Тазалыкым изинекак аралаш кулеш. 4. 16-шо кұрым гыч тендан олаштыда могой шарныктыш-влак аралалт кодыныт? 5. Кевыт 9 шагатлан почылтеш. 6. Мый сумкам почын ом керт, мыланем полшо. 7. Мемнан республикын историйже пүтын Совет Элын историйже дене кылдалт шогә. **Упр. 3:** 1. кугыжә; 2. тул; 3. черкыш; 4. шымлат; 5. кыдалаш школышто; 6. сылнештеш; 7. туням; 8. тусан.

Урок 3. Упр. 1.7: 1. Кино гыч толшыжла, Рита йолгаш удыржым вашле. 2. Институтыш кайышыла, ме кафеш пурышна. 3. Тожто пушенге воктен эртен кайышыжла, Коля кишкым ужо. 4. Чодыраште снегым погышыжла, Витя мераным ужо. 5. Газетым лудшыжла, кочам мален колтыш. **Упр. 2.4:** 1. Кол кучаш кайш манын, Эчан эрден эрак кынелын. 2. Мелнам куэшташ манын, Нина ложашым налын. 3. Качамлан полшаш манын, мый рушарнян ялыш каем. 4. Шолыым лудаш туныкташ манын, мый тудлан букварьым налым. 5. Акпарс нерген книгам налаш манын, Васли библиотекыш кайыш.

ТЕМА 2

Урок 1. Упр. 1.3: б) романым возышо писатель; пушенгым шындыше кочә; тамлын кочкаш йоратыше ен; школыш куржшо йочә; 1980-шо ийыште шочшо йочә-влак. **Упр. 9:** 1. Йочә йомакым шонен луктын. 2. Мемнан ялыштына корем пундаш гыч памаш йоген лектеш. 3. Тений озым сайын шьтен лектын. 4. Марий литература Чавайнын лумжө дене кылдалт шогә. 5. Тудын произведенийжым шуко йылмыш кусарен лумко. 6. Мыйын кочаем мыланем модышым ыштен коден.

Урок 3: 1. кутыредá; 2. калáсыш; 3. мутлányшна; 4. мутланén; 5. куты-
рáш; 6. калáсыш. **Упр. 13:** 1. пуш; 2. пикш; 3. шагáт; 4. рáдио; 5. книгá;
6. шергáш; 7. печкé.

ТЕМА 3

Урок 1. Упр. 4.4: 1. Марий писáтель Шкетán йóрло кресáнык ешэш шóчын кúшкын. 2. Книгáтым үстембáчын погén нал. 3. Университéтым тый могой ййыште пытаренáт? 4. Тудын кочáже шúдó ий мáрте изйш илén шуктén óгыл. 5. Озáжым ужмéке, пий тóрштén шогáле. 6. Тудо шке пашáжым куанén ышта. 7. Ончышо-влак áртистым сóвым кырén вашлийы-
ныт. 8. Вуйым сакén ит кошт. 9. Сáмырык ўдыр рвэзе воктéне койышланén эртén кáйыш. **Упр. 9:** 1. «Беглецы»; 2. «Приди снова в дождь»; 3. «Игла»; 4. «Кабаре»; 5. «Убить дракона».

Урок 2. Упр. 1.2: 1. лыж-лыж; 2. лыб-лыб; 3. лый-лай; 4. кигйк-когйк; 5. йыл-йол; 6. йылт-йолт; 7. йырт-юрт. **Упр. 1.3:** кўлт, пырт, ыз-з, лор-лор, вйче-вйче, то-то-то, кóчыр, чып-чып, чыге-чого, чуж. **Упр. 2.2:** 1. ўло шўм дéне; 2. шўмém куандáрыш; 3. шўмжó (чонжо) йўла; 4. пашáлан шўмáн; 5. шўм-чонжым пóчын пúыш; 6. шўм йолтáшыже. **Упр. 2.4.:** 1. Тиде мýро тудын кúмылжым тарвáтыш. 2. Сай увэр шўмнáм куандáрыш. 3. Тудо йолтáш ўдыржылан шўм-чонжым пóчын пúыш. 4. Авán шўмжó эрэ йочáже верч йўла. 5. Нигóат шыгыр чонán éным ок йóрате.

Урок 3. Упр. 3.1: 1. мучáште; 2. йымáлне; 3. ўмбáке; 4. кóргó гыч; 5. пок-шéлне; 6. олмэш. **Упр. 3.2:** 1. покшéлне; 2. покшéке; 3. покшéч; 4. покшéч; 5. покшéлне. **Упр. 8:** 1. Сапáев, Акпáтыр; 2. Мóлотов, Элнét; 3. О. Евдокí-
мов, Микáле; 4. Эшпáй, сюнта; 6. Лўппов, Чодырá сем; Захáров, Мáков, Яшмóлкин. **Упр. 10:** кўслé; **Упр. 11:** по горизонтали: 2. шўвыр; 5. Вейль; 7. Ангара; 8. Глинка; 12. Сопот; 13. балет; по вертикали: 1. кўслé; 3. рондо; 4. Демон; 6. Трике; 9. Лекок; 10. Элнет; 11. Кодаи. **Ушештары-
маш. Упр. 4:** Фешин.

ТЕМА 4

Урок 1. Упр. 1.7: 1. Кóдшо арняште тудо мемнán дéке толнэже ыле. 2. Тудо шукертсék тудлán марлán лекнэже улмáш. 3. Команмелнá руáшым шўльó ложáш дене ыштымáн улмáш. 4. Варáш кодáш óгыл мáнын, он-
дакырáк лектáш кўлэш улмáш. 5. Ме шуматкéchын толненá Ыле, да би-
лét ўке Ыле.

Урок 2. Упр. 6: чёркыш, шóнгó-влáкым, шинчалán, мыйым. **Упр. 7:** óк келшé, шыч каласе, óк келше, óм пале.

Урок 3. Упр. 4: тўвыр, шóвыч, йóлыштыжо, ўпшó, шинчажáт, ўпшó, кап-кылán, кап-кылán, шинчán, платье, кофта, йóлыштыжо, ўпшó, чурйй-
жым, вургэмжым, чурййже, ийшлан, шинчáже, тўсán, вуéшыже, шляпáм, тўвыржым. **Ушештарымáш. Упр. 2:** Авá кúмыл кéче дечáт шóкшырак. **Упр. 3:** 1. вйнык; 2. книгá; 3. агытán; 4. нўлго; 5. олмá; 6. атлас; 7. самолет;

8. трактор; 9. радио. Упр. 4: шопкэ, олмапу, нулго, пызле, ваштар, тумо, пйсте, пунчо.

Ушештарымаш. Упр. 13: Шола гыч пурлашке: 1. шорык. 4. куп. 6. капка. 9. локатор. 10. нымыште. 11. мня. 12. мотор. 14. олма. 17. орава. 18. скетч. 20 керемет. 21. арамá. 23. мотор. 25. порт. 26. пондо. 29. карп. 33. Летешка. 34. Каритон. 25. корка. 36. Ока. 37. корем. Кўшыч ўлыкó: 1. шолем. 2. роколма. 3. куту. 4. корно. 5. пондо. 6. кума. 7. Пашалче. 8. арена. 13. телефон. 15. ракат. 16. астра. 17. ола. 19. чер. 22. аэротер. 24. трактор. 25 полек. 27. Огайо. 28. Дакка. 30. пунем. 31. ошма. 32. арик.

А

авá мать; авáй, авий (зват. форма) мама
 авалташ (ем) охватывать
 авыраш (ем), авыркалаш (ем) окружать; авырен налаш окружить
 агá: шóшо агá весенний сев
 агытан петух
 адак еще, опять
 ажгынаш (ем) беситься
 аза ребенок
 айдэме человек
 айста давайте
 ак цена
 ака старшая сестра; акай (зват. форма)
 аклаш (ем) ценить
 акрет: акрет годсек с древних времен
 ала-кó кто-то
 ала-кúдо который-то, некоторый
 ала-кузé как-то
 ала-кунáм когда-то
 ала-кунáмсек с некоторых пор
 ала-кушán где-то, куда-то
 ала-кушéч(ын) откуда-то
 ала-кúш(ко) куда-то
 ала-кúшто где-то
 ала-мó что-то
 ала-мызár см. ала-мыняр
 ала-мыняр сколько-то, несколько
 áле аля; толéш áле уке придет или не придет; пока, еще; áле уке пока нет, нет еще; áле мáрте до сих пор
 алмáшташ (ем) заменять

амáл причина, повод, предлог
 амán однако же, все-таки
 амызé поганый, скверный
 ангыртылаш (ам) дурачить
 аптыранáш (ем) стесняться, робеть
 арака́ вино, водка; арака́ логáр пьяница
 аралалташ (ам), аралáлт кодáш сохраниться
 аралáш (ем) защищать, оберегать; аралéн кодáш (ем) сохранить
 ара́м напрасно
 арама́ кустарник
 арвэр утварь
 арня́ неделя; тиде арня́н (арня́ште) на этой неделе; кóдшо арня́н (арня́ште) на прошлой неделе
 артанá поленница
 арúлык чистота, опрятность
 аршáш связка, ожерелье
 ача́ отец; ача́й, ачий (зват. форма); ача́ лúм отчество
 ача́-авá родители
 ачалáш (ем) чинить, исправлять
 ашнáш (ем) содержать, держать (скот)
 аяр ядовитый

В

ва́жык кривой, криво
 вакш мельница
 варá потом, после; паша деч варá после работы; варáш кодáш опаздывать кузé варá? как же?
 вара́ксим ласточка
 варáш ястреб
 варна́ш (ем) смешаться, перемешаться

ва́те жена; ватыла́н нала́ш (ам)
братъ в жены
ва́че плéчо
вачу́мбáлне на плéчах
вачыгóч через плéчо
ваш-ва́ш взаимно, взаимный
вашéш: йўр вашéш перед дождем
вашешта́ш (ем) отвечать
вашка́ш (ем) торопиться
вашкé скоро, вскоре
вашлиялта́ш (ам) встречаться
вашлия́ш (ям) встречать
вашму́т ответ
вашпижма́ш схватка
вашталта́ш (ам) меняться
вашта́лтыш изменение
вашта́р клен
ваштарéш против, напротив
вéк(е): ну́нын вéк(е) в их сторону
векáт вероятно, пожалуй
вёл сторона; вес вéльне на другой
стороне; шонгёмме велéш к ста-
рости
вéле только
вёне зять; венгым (зват. форма)
вер место
вер-шóр край, сторона
верешта́ш (ам) заставить; попа-
даться; верештéш достанется, по-
падется, придется
верланáш (ем) устраиваться
верч для, ради, из-за
вёрын-вёрын местами
вёс(е) другой
весема́ш (ам) меняться,
изменяться
вескана́ в другой раз; вескана́ уж-
мёшке до следующей встречи
вет ведь; тыгé вет так ведь
вигáк сразу
виéш насильно
вйзы́т (вич) пять, вйзымше пятый
вий сила
вик прямо, прямой
виктарáш (ем) направлять
висви́с ромашка

висáш (ем) взвешивать, весить
вйтле пятьдесят; вйтлымше пяти-
десятый
вйтне видимо
вьян сильный, мощный; вьян лйй-
же! да здравствует!
виянга́ш (ам), вьянг толáш усили-
ваться, развиваться
вияндáш (ем) развивать
вож корень
вожыла́ш (ам) стесняться
вожылма́ш стыд
возак очаг
возалта́ш (ам) записаться
возáш (ем) писать
возáш (ам) ложиться; малáш
возáш ложиться спать
возгала́ш (ем) пописывать
воктéк(е) возле, около
воктён(е) возле, около
воктéч (ын) около, мимо
вола́ш (ем) спускаться; волён
возáш (ам) упасть; авто́бус гыч
вола́ш выходить из автобуса
во́лгыдо светлый
волгалта́ш (ам) светиться, свер-
кать
волта́ш (ем) спускать
во́льык скот; во́льык óнчышо живот-
новод
вонча́ш (ем) переходить
вóндó тростинка, стебель
вошт насквозь, сквозь, через;
йўдво́шт всю ночь
воштóнчыш зеркало
воштыла́ш (ам) смеяться; воштыл
колта́ш засмеяться
воштылтыш смех, посмешище
вувéр ведьма
вуй голова
вуйла́тыше руководитель, глава
вуйдымо безголовый, отчаянный
вуйлéп темя
вужга́ рыхлый, пушистый
вургём одежда, обувь
вурдо черенóк, рукоятка

вурсаш (ем) ругать
вустык упрямый, непослушный
вучалташ (ем) подождать
вучаш (ем) ждать; вучён шукташ
дождаться
вучыдымо неожиданный
вүд вода; вүдым опташ поливать
вүдаш (ем) вести, водить; вүдён
лукташ вывести
вүдонго волна
вүдылаш (ам) завертывать
вүр кровь
вүргенчык платок, которым покрывают голову невесты
вүргече среда; вүргечын в среду
вүршүдо зверобой
вүта хлеб
вынем яма
вынер холст; вынер пырче ниточка холста; мушвынер льняное полотно

Г

гай как, подобно
годсёк: изи годсёк с детства
годым во время, в течение; пайрём
годым во время праздника; южо
годым иногда
гоч через; кенёж гоч все лето
гутлаште: тыгутлаште в это время
гын если; чынжым гын по правде говоря
гына только; кызыт гына только сейчас; 3 ганá три раза; пыкше
гына с трудом
гынáт хотя; нибудь; кузе-гынáт как-нибудь
гыч из, по, с, через, за; порт гыч из дома; йук гыч палаш узнать по голосу; ик шагáт гыч через час; кид гыч кучаш держать за руку

Д

дангыт до, вплоть, по
дэк(е) к

ден и; ачаж ден эргыже отец с сыном
дене с, по; ручка дене ручкой; йолташем дене с другом; радио дене по радио
деч от, у; йолташ деч сэрыш письмо от друга; пире деч лүдаш бояться волка; чем поезд деч псынрак быстрее чем поезд
дыр вероятно, пожалуй
едá по; кас едá по вечерам; порт едá по домам
емыж плоды, ягоды, фрукты
енг человек
енга сноха, невестка; енгай (зват. форма)
ер озеро
ече лыжи
эчызе лыжник
еш семья
ешараш (ем) добавлять, дополнять
ешге всей семьей

Ж

жап время, период, срок; ты (ту) жапыште в это (то) время; кызытсе-шушаш жап настоящее-будущее время; жап эртыме семын со временем

З

зийн вред, изъян, ущерб

И

иге детеныш
игече погода
игылтмаш издевательство
идалык год
идым гумно

йже наконец, только
изá старший брат; изáй (зват.
форма)
изарня́ четверг; изарня́н в четверг
издёр санки
изй маленький; изй годсék, изинék
с детства
изйш (ák) немного
изолык см. изи олык
ий год; У ий Новый год; ий гыч
ийыш из года в год; кум ий те-
меш исполнится три года
ийгót возраст
ик, йкте, йктыт один
иканá однажды
иканáште сразу
икв.реш вместе
икгай сходный, одинаковый
икгайлык сходство
икманáш одним словом
икмыня́р несколько
икта́ж(е) кто-нибудь, кто-либо,
икта́ж-верé где-нибудь
иктаж-кó кто-нибудь
иктаж-кушáн где-нибудь
иктаж-кушеч(ын) откуда-нибудь
иктаж-кúш(ко) куда-нибудь
иктаж-кúшто где-нибудь
иктаж-мó что-нибудь
иктаж-могай какой-нибудь
иктаж-мыня́р(е) сколько-нибудь
иктешлáш (ем) обобщать
икур копейка
йкшыве дитя
йкымше первый
иландарáш (ем) оживлять
илáш (ем) жить; илén лекта́ш
(ам) выжить
илén-тóлын со временем
йлыш жизнь
йлыш-йўлá быт
йме игла
ймне лошадь
имывóр стрекоза
индеш(е) девять; индешымше
девятый

индешлú девяносто; индешлúымшо
девяностый
ир дикий; ир сósнá кабан-
ня́ черт
ня́ш (ам) плыть, плавать

Й

йогáш (ем) течь, падать, сыпаться;
йогén лекта́ш (ам) вытекать
йогын вўд проточная вода
йогын течь, течение
йодáш (ам), йодын колта́ш про-
сить, спрашивать
йодыш вопрос
йодыштáш (ам) расспрашивать
йокмá гостинец
йокрók скучно, скучный
йокрокланáш (ем) скучать
йоктарáш (ем) лить, сыпать
йол нога
йолварня́ пальцы́ ног
йолагáй лентяй
йолáш штаны, брюки
йолкопá ступня
йолéшке пеший
йолпуфда́ш ступня
йолта́ш друг, приятель
йóлын пешком
йомáк сказка; йомáкым шелáш
(ам) рассказывать байки
йомáш (ам) заблудиться, потерять-
ся, исчезать
йомдарáш (ем) терять
йомылда́ш (ем) см. йомáш
йонгалта́ш (ам), йонга́ш (ем) зву-
чать, раздаваться
йонго звучный, звонкий
йонгыдо просторный
йонгыштáш (ем) молот, размолот
йонгылыш ошибка; йонгылыш лия́ш
(ям) ошибаться
йоргá игривый
йорлештарáш (ем) довести до
нищеты

йорло бедный
йорлылык бедность
йос горностай
йот незнакомый, чужой
йоча дитя, ребенок
йошкаргаш (ем) краснеть
йошкаргэн каяш (ем) покраснеть
йошкар (ге) красный
йон способ, метод, прием
йонан удобный
йора ладно
йораташ (ем) любить; йоратэн
шындаш (ем) полюбить
йоратымаш любовь
йораш (ем) гаснуть; соответство-
вать
йорлаш (ам) валиться, свалиться
йоршеш, йоршын совсем
йосо трудный, тяжкий
йосылык тягостность, трудность
йуаш (ам) пить
йудвошт всю ночь
йуд ночь; йудым ночью
йук голос, звук; йукум лукташ
подать голос
йук-йуан голоса
йукан звуковой
йукангаш (ем) озвучить
йукланаш (ем) шуметь, галдеть
йуксем мелодия
йуксо лебедь
йукташ (ем) понть
йукшыктараш (ем) охладить
йукын вслух; кугу йукын громко
йула обычай
йулазе хранитель обычая
йулаш (ем) гореть; йулен каяш,
йулен пыташ сгореть
йумаш пир, выпивка
йур дождь
йураш: йур йуреш идет дождь
йушто холодный, холодно
йуштылаш (ам) купаться
йуштын холодно
йывырташ (ем) радоваться
йыгыр близнецы

йыдал лапоть; йыдалым
пидаш (ам) обуть лапти
йыжыг сила, мочь
йыл дождевой червь
йылгыжаш (ам) блестеть
йылме язык
йылмызе языковед
йымак(е) вниз
йымал низ, нижний
йымалне внизу
йымач (ын) снизу
йымыктараш (ем) слепить
йынгыр колокольчик
йынгырлаш (ем) звенеть
йынгыртаташ (ем) звонить
йынгырташ (ем) звонить
йынгысаш (ем) скульпить
йыр кругом, вокруг, округа
йырваш кругом, вокруг
йыран грядка

К

кава, кава помыш небо
кавараш (ем) подыхать
кагаз бумага
кадырташ (ем), кадыртылаш (ам)
искривлять; оным кадыртылаш
выпячивать грудь; шоям кадыр-
тылаш рассказывать байки
кажне каждый
каза коза; каза пача козленок
казаварня мизинец
кайык птица
кайыккомбо дикий гусь
кайыклудо дикая утка
Какшан Кокшага
каласаш (ем) сказать
калык народ
калык мут пословица
каналташ (ем) отдохнуть
канаш (ем) отдыхать
кандаш(е) восемь; кандашымше
восьмой
кандашлу восемьдесят; кандаш-
луымшо восьмидесятый

кáнде голубой
кандыву́й василек
кандыра́ веревка
канга́ш совет
кангаша́ш (ем) обсуждать, совето-
ваться
канга́ тощий, худой
кап тело
капка́ ворота
кап-кыл́ тело, телосложение, фи-
гура
карака́ карась
каргаша́ш (ем) ссориться, ругаться
ка́ргыме проклятый
кара́ш (ем) таращить (глаза)
ка́рма́н крепость
ка́рме муха
ка́рт жрец, карт
кас вечер; поро́ кас добрый вечер
касте́не вечером
ката́ ботинки
ка́тыш обломок, кусок
качыма́рий жених, парень
каша́к куча, толпа, группа
кашка́ кряж; лежащее, загнивающее
дерево
кашта́ перекладина, шест
кайш́ (ем) идти; ко́рно дене
кайш́ идти по дороге; машина́
дене кайш́ ехать на машине;
то́лын кайш́ навестить; ле́ктын
кайш́ уйти; кае́н колта́ш
уйти; э́ртэн кайш́ пройти мимо
кевы́т магазин
ке́лге глубокий
келша́ш (ем) соглашаться
келшыма́ш согласие
келыштараш́ (ем) согласовывать,
увязывать
кем сапоги
кенета́ вдруг
кенéж лето; кенéжым летом
кёрде сабля
кереќ хоть, ладно
керек-кó́ кто-угодно, любой
керек-кúдо который угодно

керек-кузё́ как-угодно
керек-кунáм в любое время
керек-куша́н где-угодно
керек-куше́ч(ын) откуда угодно
керек-кúшко куда угодно
керек-кúшто где угодно
керек-мó что угодно
керек-мыня́р сколько угодно
керём́ веревка
кержалта́ш (ам) держаться, бро-
саться; кидаться
керна́к действительно
кертáш (ам) мочь; ыштён кертáш
смочь что-л сделать;
у́ло кёртмын изо всей мочи
кертша́шлык см. кертáш
керылта́ш (ам) втыкаться, про-
валиться
кеч́ см. керек
кеча́ш (ем) висеть
ке́че день, солнце; поро́ ке́че! поро́
ке́че лыйже! добрый день! кечéш
кум гана́ три раза в день; тиде
ке́чын в этот день
кечывáл полдень; кечывáлым днем,
в полдень
ке́шыр морковь
кид́ рука; уста́ кид-йолáн
талантливый
кидкучём́ рукоятка
кидпúан́ согнутая в локте рука
кийылта́ш (ам) валяться
кíнде хлеб
кисá синица
кíчке плод
кíшке змея
кия́р огурец
ковá бабушка; кова́й (зват. форма)
коваште́ кожа, шкура
ковыра́ щеголь, франт
ковышта́ капуста
когарга́ш (ем) подгореть, при-
гореть
кога́рш(е) моль
когокла́ш (ем) гоготать
когы́ль пиро́г

кодáш (ем) оставлять, оставаться;
почéш кодáш отстать; варáш ко-
дáш опоздать
кóдшо оставшийся, остаток
кож ель
кожлá ельник
кóйын заметно, на глазах
кóйыш нрав, характер, манера
кóйышланáш (ем) рисоваться,
щеголять
кóйыш-шóтыш манера, особен-
ность
кóк(ыт), кóктыт два; кóкымшо
второй
кока́ тетя; кока́й (зват. форма)
коклá гыч из середины, изредка;
нóнын коклá гыч среди них
шóдó мéнге коклá гыч за сотню
километров
коклáн изредка
коклáш(ке) в середину
коклашкылá в середину
коклáште в середине
кóктын вдвоем
кóкшóдó двести; кóкшóдымшó
двухсотый
кокытáным налáш (ам) получить
двойку
кол рыба; кóл(ым) кучáш ловить
рыбу; кол кóчымо ўзгáр рыболов-
ные снасти
колáш (ам) слышать
колáш (ем) умирать; колéн кол-
тáш умереть
кóло двадцать; кóлымшо двадцатый
колóш галоши
колтáш (ем) посылать, пускать;
каéн колтáш уйти; вóштыл кол-
тáш рассмеяться; малéн колтáш
уснуть; лóён колтáш выстре-
лить; ончáл колтáш посмотреть;
шóртын колтáш заплакать
кóлызо рыбак
колыштáш (ам) слушать
кóльмо лопата
коля́ мышь

коляна́ш (ем) горевать
ком слой, корж
комака́ см. конгá
кóмбо гусь: ўзо кóмбо гусак;
авá кóмбо гусыня
комбйге гусенок
кóмдык навзничь, плашмя, на
спине
кóндáш (ем) приносить, доставлять
конгá печь, печка
копá ладонь
коптарáш (ем), коптарéн налáш
сдирать
копшáнге жук
коранáш отойти, отодвинуться
корáк ворона
корéм овраг
кóрно дорога; кóрно вож развилка
корнёт кóчык лййже! счастливого
пути! кóртньó кóрно железная
дорога
корныён прохожий
корнышóдо подорожник
коршáнге репей
корштáш: корштá болит; шóм
корштá сердце болит
котама́ форель
кочá дед, дедушка; кочáй (зват.
форма)
кочдэ-йóдэ впроголодь
кочкáш (ам) есть, кушать; кóчмо
шуэш хочется есть; теммеш коч-
кáш есть досыта; кóчкын темáш
наестся; кóчкын ончáш попробо-
вать
кóчкыш еда, кушанье
кошáр(ге) острый
кошартáш (ем) завершать
кошкáш (ем) высыхать, сохнуть
коштáш (ем) сушить
коштáш (ам) ходить; пёрныл кош-
тáш шататься
коя́ толстый, жирный, жир
кояш (ям) виднеться, казаться
кó кто
кóгон замок

кӱгӱрчӱн голуь
кӱнӱш (ем) соглашаться
кӱрӱ из-за; садлан кӱрӱ поэтому
кӱранӱш (ем) завидовать
кӱргеш внутри
кӱргӱ нутро, внутренность
кӱргӱ гыч изнутри
кӱргыш (кӱ) вовнутрь
кӱргышкыла вовнутрь
кӱргыш (тӱ) внутри
кӱршӱк горшок
кредалаш (ам) бороться, сражаться
кредалмаш борьба, сражение
крӱклӱш (ем) хрюкать
куан радость
куанаш (ем) радоваться
куандараш (ем) радовать
куанышын радостный
куатле сильный, крепкий
куаш (ем) грести
кува старуха; кувай (зват. форма)
кувек(е) в какую сторону
кувелне где, в какой стороне;
кувелым толат? ты откуда идешь?
кугарня пятница; кугарнян в пятницу
кугезе предок
кугемдӱш (ем) увеличивать
кугешнаш (ем) гордиться
кугешнымаш гордость
кугу большой
кугун помногу, сильно
кугыжа царь
кугыжаныш царство, государство
кугыза старик; кугызай (зват. форма)
кугымор клубника
куд(ыт) шесть; кудымшо шестой
кудалаш (ам) скакать, ехать, убежать; машина дене кудалаш ехать на машине
кудалташ (ем) кудалтен колташ (ем) бросить
кудло шестьдесят; кудлымшо шестидесятый

кудо который
кудо летняя кухня, усадьба, двор
кудывече двор
кудыр кудрявый
кужу длинный
кузе как; кузе-гынат как-нибудь
кузык приданое невесты
куку кукушка
кукуклӱш (ем) куковать
кулымаш приесться
кум(ыт) три; кумшо третий
кумалаш (ам) молиться, кланяться, поклоняться
кумалтыш приданое, жертвоприношение
кумда широкий
кумдан широко
кумдык ширина; кумдыкеш по всей площади, по всей поверхности
кумло тридцать; кумлымшо тридцатый
кумыжвуйн кишке уж
кумык ничком; кумык лияш (ям) нагнуться
кумыл настроение, желание;
алал кумылын от всей души
кумыл нолтын с воодушевлением;
поро кумалан добрый, доброжелательный; кумылым тарваташ расстрогать; уло кумылын охотно
кунам когда; кунамсек с каких пор
кундем край
куралаш (ам) пахать
курезе груздь
куржаш (ам) бежать
куржталаш (ам) бегать
курска зять; курскай (зват. форма)
курчак кукла
курык гора
курым век; курым-курымеш во-век; курымаш вечный; курымеш вечно, навеки, курымешлан навек, навеки
кусараш (ем) переводить
куснаш (ем) переходить, перейти
кусо из каких мест?

кўтко муравей
кутыраш (ем) говорить, беседо-
вать; кутырен налаш поговорить
кучалташ (ам) быть задержанным
кучаш (ем) ловить, держать
кучедалаш (ам) бороться
кучыкташ (ем) дать в руки
кучылташ (ам) использовать
куш(ко) куда
кушан куда, где
кушеч(ын) откуда
кушкаш (ам) расти; шобын
кушкаш вырасти
кушкедаш (ам) рвать
кушкыжаш (ам) сесть верхом
кушкыжмо вторник; кушкыжмын
во вторник
кушкыл растение
кушташ (ем) растить; ончен куш-
таш вырастить
кушташ (ем) плясать
кушто где
куштылго легкий
куштылгын легко
куэ береза
куэвонго подберезовик
куэр березняк
кү камень
күаш (ам) вариться, зреть
күвар мост
күдырчө гром
күдыронгыр подснежник
күжгыт толщина
күзаш (ем) подниматься; күзен
шуаш подняться
күзө нож
күкшый высоко
күкшыт высота, рост
күлаш (ам) требоваться; күлеш на-
до, нужно
күлешлык-надобность
күлмө нужный
күмыж блюдо
күнчаш (ем) копать, рыть
күпчык подушка

күрен коричневый
күреналге коричневатый
күрлаш (ам) оторвать, отрываться,
обрывать (ся)
күртньо железо
күрылташ (ам) прерываться, обры-
ваться
күрышташ (ам) рвать, разрывать
күслэ гусли
күслэзе гусяр
күсото священная роща, мольбище
күтү стадо
күч ноготь
күчаш (ем) требовать, просить
күчык короткий
күчымө торык простокваша
күш(кө) вверх, наверх
күшан вверх, наверх
күшкыла вверх, наверх
күшнио наверху
күшташ (ем) велеть, приказать,
заказать
күшыл верхний
күшыч(ын) сверху
күэмалташ (ам) окаменеть
күэшташ (ам) печь, испечь
кыдал поясница
кыдалаш школ средняя школа
кыдетлаш (ем) кудахтать
кызыт сейчас, теперь
кызытсе теперешний
кыл связь, отношение; ручка
кылдалташ (ам), кылдалт шогаш
быть связанным
кылдаш (ем) связать, завязать
кылмаш (ем) мерзнуть
кылта сноп
кыне конопля
кынегайык зеленушка, лесная кана-
рейка
кынелаш (ам) встать
кынелташ (ем) разбудить, поднять
кынервуй локоть
кыраш (ем) бить, колотить
кырыш ерш

кычалаш (ам) искать; кычал
муаш найти
кыкыралаш (ам) крикнуть
кыкыраш (ем) кричать
кыша след
кышал кисель
кышкаш (ем) бросать; луктын
кышкаш выбросить

Л

лавыра грязь
лавырташ (ем) пачкать
ладыра раскидистый
лап низина; лап лияш согнуться,
наклоняться
лапаш болтушка (пойло для скота)
лартлаш (ем) кричать
латик(те) одиннадцать; латикымше
одиннадцатый
латвич, латвиэйт пятнадцать;
латвиэимше пятнадцатый
латиндеш(е) девятнадцать; латин-
дешымше девятнадцатый
латкандаш(е) восемнадцать;
латкандашымше восемнадцатый
латкок(ыт) двенадцать; латкокым-
шо двенадцатый
латкуд(ыт) шестнадцать; латку-
дымшо шестнадцатый
латкум(ыт) тринадцать; латкумшо
тринадцатый
латныл(ыт) четырнадцать; латны-
лымше четырнадцатый
латшым(ыт) семнадцать; латшым-
ше семнадцатый
лач, лачак точно, как раз
ластык кусок, лоскут
лаштыра раскидистый
леве теплый
леведаш (ам) крыть, покрывать
лекташ (ам) выходить, всходить
лудын лекташ прочитать; ончен
лекташ просмотреть
лектыш урожай
лудиге утенок

лудо утка; ава лудо утка; узо лудо
селезень
лиедаш (ам) бывать
лиеш можно; пураш лиеш? можно
войти?
лишан близко
лишемаш (ам) приближаться; ли-
шеммыж семын по мере прибли-
жения
лишке близко
лишкыла близко
лишне близко, вблизи
лишыл близкий
лишыч(ын) близко, с близкого
расстояния
лияш (ям) становиться, быть
лова лещ
логалаш (ам) попадаться, попасть,
касаться
логар горло; арака логар
пьяница
лодаш (ем) делать зарубку
лодыматаш (ем) беседовать
ложаш мука
лозыргаш (ем) размякнуть
ломбер черемушник
ломбо черемуха
ломыжаш (ам) мычать
лонга чаща, гуща
лопка широкий
лопшанге шершень
лоза зрелый, сочный
лозанаш (ам) наливаться, вызре-
вать
лу кость
лу десять; луымшо десятый
лугыч не докончив; не дожив
лугыч ышташ прерывать
лудаш (ам) читать
лудшо читатель
лудыш считалка
лужавуй сельский староста
луй куница
лук угол
лукташ (ам) выводить, вывести,
выносить; шонен лукташь приду-

мать; савыктэн лукташ издать;
 туныктэн лукташ выучить
 лулёге скелет, костяк
 лум снег; лум лумэш снег идет
 лупс роса; лупсан годым во время
 росы
 лупшаш (ем) хлестать, махать
 лүшкыдо слабый (не тугой)
 лышташ лист, листок
 лүдаш (ам) бояться
 лүддымō смелый
 лүдыкшō опасный
 лүйкалаш (ем) стрелять
 лүм имя; ача лүм отчество
 лүм мут имя существительное
 лүмдаш (ем) называть
 лүмлō известный
 лүмнёр слава
 лүмын специально
 лүнгалташ (ам) качаться
 лүнгалтыш качели
 лүшкаш (ем) шуметь
 лүшташ (ем) доить
 лүйаш (ем) стрелять; лүйен пушташ
 расстрелять; лүйен колташ выстре-
 лить
 лыве бабочка
 лыжгайыше ветхий, худой
 лыжган тихо, плавно, нежно
 лым усталость; лым лийдэ без
 устали
 лын много, порядочно
 лыпланаш (ем) успокоиться
 лыпландараш (ем) успокоить
 лышталаш (ем) листать

М

ма см. мо
 магыраш (ем) реветь, бляеть
 малаш (ем) спать; мален колташ
 уснуть; малаш возаш
 лечь спать; мален кынелаш
 проснуться
 мамык пушистый
 маналташ (ам) называться

манаш (ам) сказать, говорить
 манметла как говорят
 манылдаш (ам) поговаривать
 мардеж ветер
 марий муж, мариец; тошто марий
 древний мариец
 марий марийский
 марийлыкеш пуран (ем) войти в
 дом в качестве мужа
 марла по-марийски; марлаш куса-
 раш переводить на марийский
 марлан кайш (лекташ) выйти за-
 муж
 марлан пуаш (ем) отдать замуж
 марландаш (ем) переводить на
 марийский язык
 марте до; але марте до сих пор
 марьявонго сыроежка
 маска медведь
 мастар мастер
 мастарын мастерски
 ме мы
 меж шерсть
 мемнан наш; мемнан деке к нам
 менге столб, верста
 меран заяц
 мийаш (ем) прийти; миен толаш
 сходиться; миен шуаш дойти
 мланде земля
 мо что
 мogyр сторона; пурла (шолá)
 мogyрыш кайш идти направо
 (налево)
 модаш (ам) играть
 модмаш игра
 модо черника
 модыш игра; модыш вуй ведущий
 мойын см. молат
 моклакá полено, комок, кусок
 мокташ (ем) хвалить
 мокшыңчо налим
 молат: да молат и другие
 мо́ло другой; тулеч мо́ло и другие
 мондалтдыме незабываемый
 мом что (вин. п.)
 мондаш (ем) забывать

монча баня; мончаш пураш мыть-
ся в бане
моштыдымаш неумение
мотор красивый
моторешташ (ам) хорошесть
моторлык красота
мошташ (ем) уметь; ыштэн мош-
таш уметь делать
монгеш обратно
монгеш-оньыш взад-вперед
монгышкō домой
монгешла наоборот
монгō домой
мōр ягода
мōчōр увалень
муаш (ам) находить
мужедаш (ам) гадать
мужыр пара
мужыранаш (ам) вступить в брак
музо рябчик
муно яйцо
мунытувыртыш суп молочный с
яйцом
мунчалташ (ем) кататься; ече дене
мунчалташ кататься на лыжах
мураш, муралташ (ем) петь
мураш (ем) кукарекать
муро песня
мурызо певец
мурымаш пенне
мут слово; онартыш мут звукопод-
ражание; олмештыш мут место-
имение; пале мут имя прилага-
тельное
мутат үке несомненно, конечно
мутер словарь
мутлан например
мутланаш (ем) беседовать, раз-
говаривать
мутланымаш беседа, разговор
мучаш конец, край
мучко вдоль, по
мучыштараш (ем) расстегнуть,
расцепить, освободить
мушкаш (ам) мыть
мушкылташ (ам) умываться

мушкындаш (ем) ударить кулаком
мүгінде пряник, коврижка
мүгыраш (ем) реветь, греметь
мүй мед
мүкш пчела; мүкш ончаш разводить
пчел
мүкш омарта улей
мүкшотар пасека
мүндыр дальний, далекий
мүндыран далеко
мүндыркō далеко; деч мүндыр(кō)
мүндыр(нō) далеко; деч мүндырнō
далеко от
мүндырч(ың) издалека
мүшкыр живот
мүшкырвүшто желудок
мый я
мызар см. мыняр
мыйын мой
мыланна нам
мыняр сколько
мыскарá шутка, юмор; мыскарám
колташ шутить

Н

налаш (ам) брать, покупать;
ватылан налаш брать в жены;
авырен налаш окружить; возен
налаш списать; поген налаш
схватить;
пален налаш узнать; шōтыш на-
лаш принимать во внимание;
кутырен налаш поговорить; шолá
мōгырым налаш повернуть нале-
во; налын шогаш занимать (про-
странство)
наледаш (ем) накупать
намияш (ем) приносить, приво-
зить, доставлять
намыс стыд, позор
нангайш (ем) уносить, увозить;
машина дене нангайш везти на
машине
нарашта молодой

на́ре около, почти; ту́жем на́ре
около тысячи
наста́ вещь, предмет
начар слабый, плохой
начарын слабо, плохо
нашма́к часть головного убора
женщин
негыз основание, фундамент, ос-
нова; негызеш на основе ч-н.
негызлалта́ш (ам) основываться,
опираться
негызла́ш (ем) основывать, класть
начало
некрагол осетр
нелаш́ (ам) глотать; нэлын кол-
та́ш проглотить
неле тяжелый, трудный
нелема́ш (ам) тяжелеть; ухудшать-
ся
нэлылык тяжесть, затруднение
нэлыт тяжесть, вес
нер нос
не́рге барсук
нерге́н о, относительно, по;
паша́ нерге́н о работе
нечы́ве нечего
ниго́ никто
нигон́ ничей
нигузэ́ никак
нигунам́ никогда
нигу́ш(ко) никуда
нигуша́н нигде, никуда
нигушкыла́ никуда
нигуше́ч(ын) нюоткуда
нигу́што нигде
ний лыко
нимат́ ничего
нимо́ ничто; нимат́ о́гыл ничего
нимога́й никакой
нимола́н незачем
нимыня́р несколько
ни́не эти
ниятла́ш (ем) гладить кого-н.
ноя́ш (ем) уставать
но́лпо ольха
но́лталаш́ (ам) поднять

но́лташ́ (ем) поднимать
но́раш́ (ем) мокнуть
но́шмо́ семя
ну́гыдо густой
нужго́л щука
нужна́ бедный
нужна́лык бедность
нула́ш (ем) лизать
ну́лго пихта
нумала́ш (ам) таскать, нести; ну-
ма́л кайш унести
ну́но они
нур поле
нушка́ш (ам) ползать; ну́шкын
ко́штшо пресмыкающийся
ны́жыл(ге) мягкий, нежный
ны́жылгын нежно
ныл(ыт) четыре; ны́лымше четвер-
тый
ны́лле сорок; ны́ллымше сороковой
ны́нге-ню́го: чояла́н ны́нге-ню́го
неприятно, мучительно на душе
ны́кта́ш (ем) сдирать (кожу)

О

огла́н см. то́ра эрге
о́гым нет (несогласие от I лица вы-
полнять действие); эрла́ толат?—
О́гым. Завтра придешь? — Нет.
о́гына нет (несогласие от I лица
мн. ч. выполнить действие); ки-
но́ш каеда́? — О́гына. В кино
пойдете? — Нет.
о́жно прежде
о́жнысе́к издавна, испокон веков
оза́ хозяин
оза́нлык хозяйство
о́зым озимь, всходы
о́й слово, мысль, дума
о́йга́н печальный
о́йгандара́ш (ем) печалить
о́йго печаль, горе, грусть
о́йлалта́ш: о́йлалте́ш говорится; мо-
нерген о́йлалте́ш? о чем гово-
рится?

ойлаш (ем) говорить, сказать;
ойлыманат огыл не говори-ка
ойлымаш рассказ, речь
ойыралташ (ам) отделяться, выделяться
ойыраш (ем) отделять
ойырлаш (ем) отделяться, разлучаться, разводиться
ойыртэм отличие
ойыртемалташ (ам) отличаться
ойыртемын особняком; ясно, внятно
ока мишура
окса деньги
оланге окунь
ола город; оласе городской
ола пестрый
олача пестрый
олача-вулача пестрый
олма яблоко
олмеш вместо; тудын олмеш
 вместо него
олмо место; олмышто на месте
 чего-н.
олташ (ем) топить
олык луг
олыкмор клубника (лесная)
олым солома —
омо сон; омо дене ужаш видеть
 во сне
омса дверь
он глава, вождь, владыка
онапу священное дерево
 ондак рано, раньше, прежде
ондалаш (ем) обманывать
ондалчык обман
ончалаш (ам) взглянуть, посмотреть
ончаш (ем) смотреть, наблюдать;
 держат (скот); шонен ончаш
 подумать; ончен кушташ выра-
 стить; точен ончаш попытаться
ончыкташ (ем) показывать
ончыкжымат и впредь
ончылан впереди, перед
ончык(о) вперед, перед
ончыкыла вперед, перед

ончыкылык будущее
ончылгоч заранее
ончылно впереди, перед
ончыч(ын) впереди, спереди
ончыч сначала, раньше, прежде;
 деч ончыч прежде чем, до
ончышо зритель
ончыч эртыше жап предпрошедшее
 время
онг грудь
онгай интересный, забавный
онгартыш мут звукоподражание
онгыр колокольчик
онгылаш подбородок
опонька опенок
опташ (ем) класть, насыпать
 вудым опташ поливать
орава телега
ораде глупый
орадыланаш (ем) дурить, дурачить-
 ся
оралте строения
оргаж пучок веток, чаша
орланаш (ем) мучиться, страдать
орлык мука, мучение
орол сторож
оролаш (ем) сторожить; оролен
шукташ укараулить
орьен вате невестка, молодуха
осал злой, плохой
осаллык зло, злость, злоба
ото роца
очыни вероятно, очевидно
ош(о) белый
ошкыл шаг
ошкылаш (ам) шагать
ошманюго пескарь
ошпонго белый гриб
ошымшулыш шмель
ояр ясный, ясно

Ö

окымеш насильно, против воли
окымлаш (ем) понуждать, при-
 нуждать

ондалаш (ам) обнимать
опкелаш (ем) обижаться; пенять,
роптать
ора́ш (ам) удивляться; смущаться
оргедылаш (ам) бодаться
ордыж сторона; ордыж ең посто-
ронний человек
ордыжкō в сторону
ормалгён удивленно
ормаш удивление; странно
орш снегирь
орыктараш (ем) удивлять
орын удивленно
орыш усы

П

пагалаш (ем) уважать
пагыт время
пазár рынок, базар
пай доля, пай
пайдале полезный, выгодный
пайрём праздник
пайремлаш (ем) праздновать
пакча́ огород
палаш (ем) знать; палён налаш
узнать
палдараш (ем), палдарташ (ем)
знакомить
пале примета; известный
палемдаш (ем) отмечать, обозна-
чать
палыдыме незнакомый
палыме знакомый, известный
палын заметно; на глазах
памаш родник
панга́ палочка
пардаш язь
паренге картофель
парня́ палец
парым долг
парыш барыш, прибыль
пасу́ поле
пача́: каза́ пача́ козленок; шорык
пача́ ягненок
пачаш несколько раз; кок пачаш
два раза

пачемыш оса
паша́ работа, труд; тутыш паша́
постоянная работа, постоянно ра-
бота
пашадар зарплата, заработок
пашазе рабочий
пашаче работающий
пашкарташ (ем): шинчам паш-
карташ пялить глаза
пашма́ мостик
пелаш половинка; один из супруже-
ской пары
пел(е) половина
пелё-пула́ безалаберно
пеледаш (ам) цвести
пелёдыш цветок
пелён рядом, около
пелешташ (ем) молвить, вымол-
вить
пелташ (ем) палить (о солнце)
пелторта́ глупый, дурак
пенгыдемдаш (ем) укреплять
пэнгыдын твердо, жестко
пераш (ем) ударять
перемеч ватрушка
перкалаш (ем) постукивать
перкан обильный
перке́ обилие; перкан лийже!
приятного аппетита
перма́к черт-поberi!
пернаш (ем) попадать, попадаться;
перна придется; каяш перна при-
дется идти
пернылаш (ам) шататься
петыраш (ем) закрывать
пече́ ограда, изгородь
печке́ бочка
пеш очень
пиал́ счастье
пиалан́ счастливый
пидаш (ам) связать; обувь
пижаш (ам) цепляться; липнуть
вязнуть; братья, приниматься;
возаш пижаш начать писать
пижыкташ (ем) цеплять, прилеп-
лять

пий собака
пикш стрела
пинэге щенок
пíре волк
пйсте липа
пйсын быстро
пич: пич кайш (ем) задыхаться
погалташ (ем) см. пога́ш
пога́ш (ем) собирать, копить;
у́стембáчын пога́ш убирать со
стола
по́го сокровище, имущество
погына́ш (ем) собираться
под котел
подкогыльо вареник
пожа́ле пожалуй
пойдаралташ (ам) обогащаться
пойдара́ш (ем) обогащать
покта́ш (ем) гнать, гнаться; пок-
тён лукта́ш прогнать; поктён шу-
а́ш догнать
поктыла́ш (ам) гонять, гоняться
покше́к(е) в середину, на середину
покше́л середина
покшелáн посреди, посередине
покше́лне посреди, посередине
покше́ч(ын) из середины, посере-
дине
полáн калина
пóлдыш пуговица
полша́ш (ем) помогать
полышка́лыше помощник
помыжалта́ш (ем) проснуться
помыжалтарáш (ем) будить
пóмыш пазуха
понда́ш борода
пóнгго гриб
пóрмо слепень
пóро добрый
пóрсын шелк, шелковый
пóртыш войлок
пóрын доброжелательно, ласково
посна́ отдельно, отдельный; деч
посна́ кроме, помимо, без; тудын
деч посна́ без него
посна́к особенно

постó сукно
поч хвост
почáш (ам) открывать
почеламу́т стихотворение
почеш позади, сзади, следом, по
шудымó почеш по велению
почка́лтыш крапива
почылта́ш (ам) открываться
пошкúдо сосед
Пóшкырт Башкирия
поян богатый
поянлык богатство
пояш (ем) богатеть
пóлэк подарок
пóлекла́ш (ем) дарить
пóлэм перегородка, комната
пóлка́ часть, раздел, отдел
пóрдáш (ам) вертеться
пóрдыктыла́ш (ам) вертеть
пóрня́ бревно
пóрт дом
пóртка́йык воробей
пóрты́мáл подполье
пóртóнчыл сени
пóртыла́ш (ам) возвращаться
пóръён мужчина
пóчыж брусника
пре́зе теленок
пу дрова, дерево (материал)
пуала́ш (ам) дунуть, подуть
пуалта́ш (ем) см. пуалаш, пуаш
пуа́ш (ем) дать, давать; марла́н
пуа́ш выдать замуж; рашемдён
пуа́ш объяснить; му́ын пуа́ш
найти
пуа́ш (ем) дуть
пудыра́нчык смута, беспорядок
пудырго обломок, осколок
пужáш (ем) разбирать, портить
пуйто будто
пукша́ш (ем) кормить
пулашкаму́но яичница
пулвуй колено
пун шерсть, пух, ворс, перья
пунда́ш дно
пунча́л решение, постановление

пуншоптыр крыжовник
пурá пиво, квас; сруб
пурáк пыль
пурáш (ем) входить; тунемáш
пурáш поступить учиться;
пурén лектáш зайти ненадолго;
пурén кайш зд. утонуть
пурáш (ам) грызть
пурлá правый; пурлáш(ке) кайш
идти направо
пурлáш (ам) куснуть
пуртáш (ем) впускать
пурсá горох
путыра́к особенно
пуч ствол, стебель; труба
пучымыш каша
пуш лодка
пуш запах
пушэнге дерево
пушкыдо мягкий
пуштáш (ам) убивать; лүэн пуш-
тáш расстрелять
пуэдáш (ем) раздавать
пугó дуга
пугыртáш (ем) гнуть, сгибать,
горбить, сутулить
пуй зуб
пукен стул
пукш орех
пунчó сосна
пурдыш занавес
пуркыт беркут
пурó брага
пурымáш судьба
пуртус природа
пурсó острый
пугнык мята
пугыралáш (ам) крутить
путынэк целиком
путынь весь, целый
путыра́ш (ем) вертеть, крутить,
кутать, заворачивать
путырка пучок
пучкедáш (ем) резать
пызле рябина
пызна́ш (ем) жаться, льнуть

пызыра́ш (ем) давить
пýкше едва
пыл облако
пылыш ухо; пылышлáн солна́ш
донестись до уха; пылышым
шогáлташ наострить уши
пырдыж стена
пырля́ вместе
пырче зерно; отдельная единица
чего-л.; шуртó пырче одна ни-
точка
пырыс кошка
пырыс йге котенок
пыстыл перо
пытарáш (ем) кончать; тунем пы-
тарáш закончить учебное заведе-
ние
пытартыш последний
пытартышлан напоследок, наконец
пытáш (ем) кончатся, истекать,
худеть, погибнуть; йулэн пытáш
сгореть; нөрэн пытáш промокнуть
пычал ружье
пычкемыш тьма, темный
пычырик мало, немного
пыштáш (ем) класть; шонэн пыш-
тáш задумать; тоэн пыштáш
прятать, хоронить

Р

радам ряд, очередь, порядок
раш ясный
рашемдáш (ем) уточнять
рвэзылык молодость
рэве репа
родо родственник
родо-тукым родня
рож дыра
рокмалта́ш заржать
роштó рождество
руалта́ш (ем) хватать, хватиться
руáш (эм) рубить
руш русский
рушарня́ воскресенье

рушарнян в воскресенье
рӯданаш заржаветь
рӯдō центр
рӯзаш (ем) махать, трясти
рӯжге шумно, дружно
рывыж лиса
рок земля

С

савá коса
савыктáш (ем) издавать
савыра́ш (ем) повернуть, превра-
щать
савырна́ш (ем) повернуться, прев-
ращаться
сада́к все равно
са́де тот
саде́р сад
садикта́к все равно
садла́н поэтому
садла́н ко́ра поэтому
саемда́ш (ем) улучшать
сай хороший
сайлана́ш (ем) улучшать
сайын хорошо
сайын кай! счастливого пути!
сакáш (ем) вешать
сакыр ушмэн сахарная свекла
сала́м, сала́м лийже здравствуйте
саламлалта́ш (ам) здороваться
саламла́ш (ем) приветствовать
салма́муно яичница
са́мырык молодой
сандэне поэтому
санга́ лоб
сар война
са́ре желтый
са́рзе воин
саска́ плоды, фрукты
сату́ товар
се́де вот этот
сем мотив, мелодия
семала́ш (ем) ласкать, утешать
се́мын по, подобно; шке се́мын

по-своему; се́мынже шона́ш ду-
мать про себя
сенга́ш (ем) победить
сенгыма́ш победа
сер берег
серáш (ем) писать
сий угощение
сийла́ш (ем) угощать
ситара́ш (ем) обеспечивать
ситартышыжлан в добавок, к тому
же
ситáш быть достаточным; сита
хватит
ситыдыма́ш недостаток
ситышын достаточно
сне́ге земляника
совáш (ем) дать пощечину
совла ложка
со́вым кыраш аплодировать
содор скоро, поспешно
сола́ кнут
солалта́ш (ем) размахнуться; со-
лалтэн колта́ш размахнуться
солáш (ем) косить
солкала́ш (ем) размахивать
солна́ш (ем) доноситься (о зву-
ках)
со́лык полотенце, платок
сомыла́ш (ем) полоть
со́мыл дело
сонáрзе охотник
сонгыра́ глухой
сорла́ серп
соракá головной убор замужней
женщины
сорта́ свеча
сой война
со́рал(е) красивый; со́рал огыл
нехорошо (о поступке)
со́расáш (ем) мириться
со́растарáш (ем) украшать
со́раш (ем) обещать
со́рвалáш (ем) упрашивать
со́сна́ свинья; со́сна́ иге поросенок;
ир со́сна́ кабан
суáпле благородный

сугынь завет, благословение
сугыньлаш (ем) напутствовать
сүзо глухарь
сукалташ (ем) становиться на
колени
сүксо ангел
сүкыр буханка
сулаш (ем) оправдывать доверие
сулык грех; сулыкёт шүэш ты по-
платишься за свои грехи
сур серый
суралаш (ем) запереть
сурт дом с надворными постройками,
хозяйство; сурт кайык
домашняя птица
сурт-пече двор с постройками
сүан свадьба
сүанвате женщина, приглашенная
на свадьбу
сүгө стерлядь
сүремвуч дудка, в которую дудят
во время праздника сүрем; сү-
ремвуч дене на дудке
сүрёт картина, рисунок
сүретлаш (ем) рисовать
сывын название женской верхней
одежды из зеленого или черного
сукна
сылне красивый
сылнештараш (ем) украшать
сылнешташ (ам) хорошеть
сылнымут художественная литера-
тура
сылнымутан художественный
сын вид, облик, образ, цвет
сын-кун облик
сыннан похожий, имеющий опреде-
ленный вид
сыраш (ем) сердиться
сырыкташ (ем) сердить

Т

таве колодец
тага баран
таган пятка, каблук, подкова

таза здоровый, полный; таза капан
крепкий, упитанный
тазальк здоровье
тазан сильно
тайнаш (ем) наклоняться
талгыде жеребенок двухлеток
таде смелый, сильный, талантливый
талингá блюдец
талын сильно, бурно, быстро
талышнаш (ем) усиливаться
тамак табак; тамак(ым) шупшаш
курить
тамле вкусный; тамлен налаш
попробовать
тан приятель, друг
тангасаш (ем) состязаться
тангастараш (ем) сравнивать
тангастарымаш сравнение
танглаш (ем) выбирать, отбирать
тан (ым) кучаш (ем) дружить
тарай кумач
тараташ (ем) подстрекать, побуж-
дать
тарванаш (ем) собираться, тро-
гаться
тарваташ (ем) сдвинуть, шевель-
нуть, тронуть
таргылтыш леший
тау спасибо
таче сегодня
ташлаш (ем) переполняться
таяш (ем) наклонять
те вы
тевак чуть; тевак шым мондо
чуть не забыл
теве то; теве тыште, теве тушто
то здесь, то там; вот; теве-теве
вот-вот
тек пусть
теле зима
телым зимой
темаш (ем) наедаться, наполнять-
ся, исполниться (о возрасте);
кочкын темаш наестся
тембак(е) близко

темдалаш (ам) давить, притес-
нить, подавить
тендан ваш
тенгэ рубль
тенгече вчера
тенгэчысе вчерашний
тэнгыз море
тергаш (ем) проверять, обследовать
тэтла больше; тэтла ит тол
больше не приходи
тиде этот
товар топор
тодылалташ (ам) согнуться, сло-
маться пополам
тодышташ (ам) загибать, обламы-
вать
тояш (ем) прятать; тоён пышташ
спрятать
толаш (ам) приходиться; миен то-
лаш сходить, съездить; толын
пураш прийти
толашаш (ем) шалить, баловаться
толкын волна
толмаш приход, приезд; толмашеш
к приходу
толшаш будущий, предстоящий
толшаш ййын в будущем году
том ядро ореха
тонгедыш зд. подушка
тор хлам, барахло
тора далеко, далекий
тора́се дальний; тора́се уна́
дальний гость
тореш поперек, наперекор, против;
тореш омыл я не против
торешланаш (ем) противиться, со-
противляться
торжан грубо
торлаш (ем) отдалиться, расхо-
диться
торык творог, кислое молоко;
кучымо торык простокваша
то́то льнь
тототлаш (ем) болтать языком
тошкалаш (ам) наступать, шаг-
нуть

тошташ (ам) осмеливаться; ит
тошт! не смей!
тоштемаш (ам) устареть
тошто прежний, древний, старый;
тошто марий предки, деды
тоя палка; шеревá тоя палка с
условными знаками
тояш (ем) прятать, хоронить
топыртаташ (ем) идти неуклюжей
походкой
тор равный, ровный, вровень
тора́ начальник, господин
торланаш (ем) поправляться, вы-
здоровливать, наладиться
торлаташ (ем) исправлять, на-
лаживать
торсыр неровный
торшташ (ем) прыгать; торштэн
кынелаш вскочить
торштылаш (ам) подпрыгивать
тогырет пуч вид дудки
точаш (ем) стараться; то́чен он-
чаш попытаться
тошак перина
ту жапыште в то время
туара́ домашний сыр
тувек (е) на ту сторону, в ту
сторону
тувэльне на той стороне
тувыр рубаха, платье
тугай такой
тугэ гынат тем не менее,
однако
тугэже стало быть, в таком случае
тудо он, тот
ту́кым род, поколение; ро́до-ту́кым
родня
тул огонь, костер
тулеч мо́ло и другие
туло́то костер
тулшо́л горячие угли
ту́лык сирота
ту́мо дуб
ту́мна сова
ту́мыш запла́та
туна́ телка

туна́м тогда
туна́р столько, настолько
тунема́ш (ам) учиться; тунём пыта-
ра́ш окончить учебу; тунём шуа́ш
привыкнуть, освоиться; тунём
шукта́ш выучиться
туныкта́ш (ем) учить; туныктён
лукта́ш выпускать учащихся
ту́ныктышо учитель
туп спина
тура́ште около; кечыва́л тура́ште в
полдень
тургыжланда́раш (ем) волновать,
беспокоить
ту́ргым жап горячее время
тури́й жаворонок
турня́ журавль
турняво́чыж клюква
турта́ш (ам) сжаться, сокращаться
ту́ртын шынчын съезжился
ту́со тамошний
тутка́р затруднение
ту́гло вкусный
ту́тыш всегда, постоянно
туша́н там, на том месте
туше́ч (ын) оттуда
туш (ко) туда, в то место
тушка́ш (ем) лепить, обмакнуть
ту́шкыла в том направлении,
в ту сторону
тушма́н враг
туштана́т и в той стороне
тушта́ш (ем) загадывать;
туштён о́йлаш говорить
загадкой
ту́што загадка
ту́што там
ту́вырга́ш (ем) всходить
дружно
ту́жва́ке наружу; ту́жва́ке
лукта́ш выявлять
ту́жем тысяча
ту́каш (ем) трогать, задевать;
ит ту́ко не трогай
ту́лаш (ем) платить
ту́мыр барабан

ту́мырзё барабанщик
ту́нык труба
ту́ня мир, вселенная
ту́нямба́лсе мировой, междунаро-
дный
ту́нг основа, суть; ту́нг шотышто
в основном
ту́нгала́ш (ам) начинать
ту́нгалтыш начало; ту́нгалтышым
пышта́ш положить начало
ту́нга́ш (ам) мерзнуть, цепенеть
ту́р край, кромка, вышивка
ту́рво́ губа
ту́рка́ лохматый
ту́рла́ш (ем) вышивать
ту́рло́ различный
ту́рлын по-разному
ту́с цвет, вид, образ
ту́сан похожий, имеющий опреде-
ленный вид, цвет
ту́шка́ группа, толпа
ту́шкан группой
ту́ткын пристально, напряженно
ты жа́пыште в это время; ты гут-
ла́ште в это время
тыве́лне на этой стороне
тыга́й такой; тыга́е такой
тыга́к также, так же
тыге́ так; тыге о́гыл мо? не так ли?
тыгла́й просто так, беспричинный,
простой, обычный
тыго́дым в это время, в настоящее
время
ты́гыде мелкий
ты́й ты
тылана́ш (ем) желать
ты́лзе луна, месяц
тылеч ва́ра после этого
тыманме́ш (ке) тотчас, вмиг
тыма́тле обходительный,
скромный
тыма́рте до этого места, до сих
пор
ты́мык тихий, спокойный, тишина
тына́р столько

тынёш пурáш (ем) окреститься,
принять веру
тыныс спокойный, мирный
тыныслык мир
тыршáш (ем) стараться
тыршымáш усердие, старание

У

у новый; У ий Новый год
уá ива
увёр новость
увертарáш (ем) объявлять
Угарман Нижний Новгород
úгычын снова
удá плохой
úдыр крот
удыралáш (ам) чиркнуть, черкнуть,
царапнуть, почесать
ужалáш (ем) продавать
ужамáт как вижу
ужар(ге) зелёный
ужаргáш (ем) зеленеть
ужатáш (ем) провожать
ужáш (ам) видеть; омынёш ужы-
нам видел во сне
ужáш часть, доля
ужгá шуба
úждымо невиданный
úзо самец; úзо кóмбо гусак,
úзо лúдо селезень
укé нет; укé пашá пустое дело
укéлык отсутствие
укш ветвь
улаш быть; тыгáк улде как бы не
так
улдáш (ем) молиться
улмо: улмо гóдым при наличии че-
го-нибудь
úло есть, имеется; úло йлыш
вся жизнь; úло кёртмын изо
всех сил; úло кúмылын от всей
души
умбáк (е) далеко, дальше
умбакыжáт и в дальнейшем
умшá рот

умылáш (ем) понимать; умылён
шуктáш понять
умылтарáш (ем) объяснять; умыл-
тарён пуáш объяснить
умылтарымáш объяснение
унá гость; уналá кайш идти в гости;
уналыкéш ўжáш приглашать в
гости

úна вот
унчыливúйын вниз головой
уныкá внук
упш шапка
упшалáш (ам) надевать шапку
ур белка
урвáлте подол
урвóч хвощ полевой
ургáш (ем) шить
úргызо портной
урём улица
урмыжáш (ам) выть
úрымдо бурундук
устá умелый, талантливый
-устáлык умение, талант
утарáш (ем) спасать
утáш (ем) делаться лишним;
утён каён до упаду; утён
кодáш остаться лишним
утлá более, больше чем
утларáкше большей частью
утлáш (ем) спасаться, избавляться;
зд. лишаться
úто лишний
úто-сíte недостаток
úтыр более
уш ум
ушáш (ем) добавлять, прибав-
лять; ушён шогáш объединять
ушём союз; ушём мут союз
(грамм.)
ушештарáш (ем) вспоминать, на-
поминать
ушештарымáш повторение
ушкáл корова
ушнáш (ем) соединяться, присое-
диняться, прибавляться; пашадá
úшныжо! успеха в работе!

ушнымáш присоединение
уштáш (ем) помянуть
уэш снова, заново

У

ūdáш (ем) сеять
ūдыр дочь, девушка
ūжарá заря
ūжáш (ам) приглашать
ūжмáш приглашение, вызов
ūзгáр предмет, вещь
ūй масло
ūйвóнгто масленок
ūлнó внизу
ūлыл низ, нижний
ūмáште в прошлом году
ūмбáк наверх
ūмбáкыла наверх
ūмбáл верх
ūмбáл сметана, сливки
ūмбалáн наверх
ūмбáлне наверху
ūмбáч(ын) сверху
ūмыл тень
ūмыр век, жизнь; кужу́ ūмырáн
долговечный, долго живущий;
кúчык ūмырáн недолговечный,
мало живущий; ūмыр мúчко всю
жизнь
ūмырэш навеки, навечно
ūмырешлáн навеки
ūмыр-ūмырэш навеки
ūмырáш вечный
ūп волосы
ūскырт упрямый
ūстéл стол
ūстелтóр место за столом; ūстел-
тóрыш шындáш посадить за стол
ūстембáк на стол
ūстембáл поверхность стола
ūстембáлне на столе
ūчашáш (ем) соревноваться, спо-
рить
ūчó мсть; ūчим шуктáш мстить

ūшанáш (ем) верить, доверять
ūшáнле надежный
ūшáнлын надежно
ūшанымáш доверие
ūшкыж бык
ūшталáш (ам) подпоясываться
ūштáш (ам) мести, вытирать
ūштó пояс
ūштыле нараспашку
ūяк-мўяк илáш жить в согласии
ūян масляный
ūяндáш (ем) удобрять, замаслить
ūячá колобок
ūярнá масленица

Ч

чак близко
чакнáш (ем) отступать, пятиться
чактарáш (ем) заставить отсту-
пать
чаманáш (ем) жалеть
чанá галка
чангá скупой
чап слава
чапланáш (ем) славиться, просла-
виться
чапландарáш (ем) прославлять
чáпле красивый, хороший
чарайóлын босиком
чарáк подпорка, препятствие, пре-
града
чарáш (ем) останавливать, пре-
кращать, запрещать
чаркá рюмка
чарнáш (ем) останавливаться, ре-
реставать; чарнén шогалáш оста-
новиться
чаткá (та) аккуратный, стройный
чевэр красивый, красный
чеверласáш (ем) прощаться
чевэрын до свидания
чёрке церковь
черланáш (ем) заболеть
чёрле больной

чес угощение
 чэсле порядочный, приятный
 чечас сейчас
 чечэн красивый, прекрасный
 чиём одежда
 чикташ (ем) одевать
 чинче блески
 чияклáш, чиоклáш пищать (о цып-
 ленке)
 чийáш (ем) надевать
 чодыра лес
 чоклáш (ем) совершать обряд
 (о карте, жреце)
 чолга яркий, бойкий, лихой
 чолдыртатáш (ем) звенеть
 чо́ло около
 чомá жеребенок
 чон душа; чон вургыжéш на душе
 беспокойно; у́ло чо́ным пуáш
 отдать всю душу
 чонáн живой
 чонда́й кошелек
 чо́ндымо неживой, бездушный
 чонáш (ем) строить
 чонешта́ш (ем) летать; чонеш-
 тén кайáш улететь; чонештén
 толáш прилететь
 чонештыла́ш (ам) летать, порхать
 чонымáш строительство
 чот очень, крепко
 чо́я хитрый
 чо́гыт молот
 чу́лым живой, подвижный, смелый
 чу́мыр общий
 чумыра́ш (ем) собирать, сплаци-
 вать
 чумырга́ш (ем) собираться, спла-
 чиваться
 чурй́й лицо, лик
 чурийв́ылыш лицо, облик
 чучáш (ам) казаться, чувствовать-
 ся
 чу́ктáш (ем) зажигать
 чу́нггала́ш (ам) клонуть, жалить
 чу́нгга́ш (ем) клевать
 чу́нггедыла́ш клевать друг друга
 чу́чалтыш капелька, капля

чу́чкалта́ш (ем) покачиваться
 стоя на месте
 чу́чкыдо частый, густой
 чу́чкыдын часто, густо
 чыве курица
 чыви́ге цыпленок
 чыга́н цыган
 чылт совершенно, совсем
 чымалта́ш (ем) натягиваться,
 удирать
 чыма́ш (ем) натягивать, удирать
 чын правда, истина; чынжым гын
 по правде; чынже денáк дей-
 ствительно, на самом деле
 чыта́ш (ем) терпеть
 чытыра́ш (ем) дрожать
 чыштыра́ш (ем) торопить

Ш

шавáш (ем) сыпать, поливать
 шага́л мало
 шагалема́ш (ам) убывать, умень-
 шаться
 шагáт час, время; 7 шагатла́н в 7
 часов
 ша́кше безобразный, противный,
 подлый
 шала́ разрозненный, разбросанный
 шала́-вула́ койыша́н безалаберный
 шаланáш (ем) разрушиться, рас-
 ходиться; кáлык шаланén пы́тыш
 народ разошелся
 шалата́ш (ем) разрушить, разби-
 вать
 шанда́л наковальна
 шанча́ш щепка
 ша́нчызе ученый
 шарá шинча́н сероглазый
 шаралта́ш (ем) развернуть, рас-
 кинуть; кидым шаралта́ш раз-
 вести руки
 шарáш (ем) развернуть, раскинуть,
 расстилать; шарén колта́ш раз-
 вернуть
 шарва́к развесистый

шарлаш (ем) развертываться, рас-
пространяться, разливаться
шарнаш (ем) помнить, вспоминать
шарныктыш памятник
шарнымаш память, воспоминание
шарпан женский головной убор
шашке норка
шекланаш (ем) наблюдать, сле-
дить, остерегаться
шекланен осторожно, с оглядкой
шелалташ (ам) раскалываться, де-
литься
шелаш (ам) раскалывать, разде-
лять; шэлын пуаш ударить
шеледаш (ем) делить, разделять
шем(е) черный
шемалге черноватый
шемгишке гадюка
шемэр трудящийся
шемкорак грач
шемшудан греча
шенгек(е) назад
шенгэкыла назад
шенгел зад, задний; порт шенгел
задняя сторона дома
шенгелан позади
шенгелне позади
шенгэчын сзади
шепка люлька
шер желание, каприз, удовольствие;
шер теммешке досыта, вдоволь;
шер тэмын надоело
шергакан дорогой
шергалаш (ам) распахивать, раз-
двигать
шергаш (ем) рассматривать, разби-
рать, перебирать
шергаш кольцо
шерге дорогой
шерге гребень, расческа
шэре пресный, сладкий
шерева жребий; шерева тоя палка
с условными знаками
шергылараш (ем) оглашать, на-
полнять звуками

шергылташ (ам) раздаваться, сла-
виться
шеренге сорожка, плотва
шешке жена младшего брата, не-
вестка; сноха, жена сына, шеш-
кым (зват. форма)
шижаш (ам) чувствовать, догады-
ваться
шижде бессознательно, нечаянно
шижмаш ощущение, догадка
шижтараш (ем) предостерегать,
предупреждать
ший серебро
шийгол сом
шийын-шортнын как серебро
и золото
шикш дым
шикшалташ (ам) убежать
шинча глаза, глаз
шинчал соль
шинчаланшудо щавель
шинчалташ (ем) солить
шинчалык очки
шинчаш (ем) сидеть
шинчаш (ем) знать
шинчаваш с глазу на глаз
шинчавуд слезы
шинчалаш (ам) ржать
шинчапун ресницы, брови
шинчылташ (ам) сживать
шыште дятел
шийлтыш дудка, свирель
шке сам; шке вуя отдельно, са-
мостоятельно, шке сэмын про
себя, по своему
шкак сам
шкаланже себе
шкенан наш, свой
шкэндым тебя самого
шкет (ын) один, одиноко
шовыр поддевка из холста
шовыч платок
шогалаш (ам) вставать, остано-
виться; кынет шогалаш встать,
подняться
шогалташ (ем) поставить, остано-
вить

шоган лук
шогаш (ем) стоять; кучен шогаш
держат, содержат; налын шо-
гаш занимать; кылдалт шогаш
находиться в связи
шогертен сорока
шогылташ (ам) пребывать в без-
действии
шогымаш стояние; яра шогымаш
безделье
шокташ (ам) просеивать
шокташ (ем) играть на инстру-
менте
шокташ (ем) слышаться, послы-
шаться
шокте решето
шокшо теплый, тепло, жаркий
шокшын горячо, тепло
шолá левый
шолáш (ам) кипеть
шолем град
шолен колташ бросить
шоло вяз
шолташ (ем) варить, кипятить
шолып тайный, скрыто
шольо младший брат; шольым
(зват. форма)
шомак слово, разговор, речь
шоналташ (ем) подумать, пораз-
мыслить; вуй йыр шоналташ
обдумать
шонаш (ем) думать, полагать;
шонен пышташ задумать
шонкалáш (ем) раздумывать; шон-
кален лекташ продумать; шонка-
лен налáш обдумать
шонымаш дума, мысль, мышление;
шонымашке шуаш добиться сво-
его
шоныш мысль
шонгемáш (ам) стареть; шонгем
кайш постареть
шонгеммáш старость
шонгеммашеш под старость
шонгемме велеш к старости
шонгеммешке до старости

шонго старый; шонго кува старуха;
шонго кугызá старик
шонгылык старость
шоншо еж
шопке осина
шопкевонго подосиновик
шопо кислый, тухлый
шоптыр смородина
шоптырвондо куст смородины
шорвондо грабли
шордо лось
шордымодо голубика
шорташ (ам) плакать; шортын
колташ заплакать
шортшашла как будто хочет запла-
кать
шорык овца
шорык пача ягненок
шот толк; шот деч посна без толку;
шот ок лек не выйдет толку; по-
рядок; шотыш кондаш привести
в порядок; шке шотан своеобраз-
ный; шотыш пышташ
налáш принимать во внимание;
ийгот шот дене по возрасту вес
шот дене с другой стороны
шотан толковый, порядочный
шотдымо бестолковый, неразумный
шотеш вместо; мыйын шотеш вме-
сто меня
шотлаш (ем) считать, почитать;
кугыракым шотлаш почитать
старших
шочаш (ам) рождаться
шочмо родной; шочмо йылме
родной язык; шочмо кече день
рождения
шочмо-кушмо родимый, родной;
шочмо-кушмо млáнде родимая
земля
шочмо понедельник
шочмын в понедельник
шочшан имеющий детей; шуко
шочшан многодетный
шочшо родные дети
шочшо-кушшо потомок, наследник

шóчын от роду, от рождения, ро-
дом; шочын кушкáш вырасти
шóшо весна, шóшым весной
шоягорём затылок
шо́я сказка, небылица
шо́ям кадыртыла́ш рассказывать
байки
шо́як ложь
шо́яче лгун, врун
шо́нчала́ш см. шинчала́ш
шо́р молоко
шо́рлык полка, шкаф
шо́ртньо́ золото
шуадала́ш см. шуа́ш
шуанво́ндо шиповник
шуа́ш (ам) доходить, успевать, до-
стигнуть, наступать; шóшо шу́ын
весна наступила; о́мо шуэ́ш спать
хочется
шуа́ш (эм) бросать; шуэ́н кода́ш
бросить
шудала́ш (ам) проклинать, ругать
шудо́ трава, сено; шу́дым ышта́ш
заготавливать сено; шу́до солáш
косить сено; шу́до со́лышо косец
шудышы́рчык кузнечик, сверчок
шужа́ш (ем) проголодаться
му́шкырем шужэ́н я проголодался
шуйналта́ш см. шуйна́ш
шуйна́ш (ем) тянуться, вытягивать-
ся, прибавляться, длиться, про-
должаться; шуйне́н воза́ш растя-
нуться
шукэ́рте давно, прежде; шукэ́рте
огыл недавно
шукертсэ́к издавна
шу́ко много
шукта́ш (ем) доводить до конца,
завершить, выполнять, успевать;
вучен шукта́ш дождаться; нами́ен
шукта́ш доставить; ончен шук-
та́ш доглядеть, досмотреть; пыта-
ре́н шукта́ш закончить
шуктыде́ кода́ш не завершить
шуктымо́ квашеный
шукш червь, шукша́н червивый

шула́ш (ам) резать, кроить; шу́лын
пуа́ш отрезать
шула́ш (ем) таять; шуле́н кайш
растаять; шуле́н колышт шинча́ш
слушать, затаив дыхание
шу́лдо дешевый
шу́лдыр крыло
шу́лтыш ломоть хлеба
шу́лыш голенище; кем шу́лыш
голенище сапога
шуматкэ́че суббота
шуматкэ́чын в субботу
шумэ́ш до; ола́ш шумэ́ш до города
шунáш (ем) угощать
шунгалта́ш (ам) падать
шупшала́ш см. шупшала́ш
шупшала́ш (ам) целовать
шупша́ш (ам) тянуть, курить
шупшма́ш курение
шуралта́ш (ем) втыкать, уколоть,
зд. просунуть
шуркала́ш (ем) укалывать, колоть
шурман́ше рысь
шу́рно хлеба, зерно; шу́рно ле́ктыш
урожайность
шучко́ страшный, опасный
шуялта́ш (ем) протягивать
шуя́ш (ем) растягивать, проти-
гивать, продолжать
шу́выр волянка
шу́вырзо́ играющий на волянке
шуга́р могила
шудáш (ем) велеть, приказывать
шудымо́ почеш по приказу
шудо́ сто, шудымшо́ сотый
шудыр звезда
шудыра́ш (ем) тащить волоком;
шудыре́н волта́ш стащить; шу́-
дыре́н лукта́ш выволочь
шужа́р младшая сестра, шужаре́м
(зват. форма)
шуй шея
шуйкала́ш (ам) толкнуть
шуйка́ш (ем) толкать
шуйкеда́ш см. шуйка́ш
шуйкедыла́ш (ам) толкаться

шўкшō плохой, изношенный
 шўкшўдо сорняк
 шўлāш (ем) дышать
 шўлештāш (ам) запыхаться, зады-
 хаться
 шўлыш дух, дыхание; шўлышым
 лукдē затаив дыхание
 шўльō овес
 шўм сердце; шўм вургыжēш сердце
 волнуется, беспокоится; шўм йол-
 тāш сердечный друг; шўм йўлā
 сердце горит; шўм корштā серд-
 це болит
 шўмāн сердечный, склонный к
 чему-л.; пашалāн шўмāн трудо-
 любивый
 шўманāш (ам) тяготеть, увлечься
 шўмбел дорогой, милый, близкий
 шўр суп
 шўрāш крупа
 шўрāш (ем) смазывать
 шўргō лицо, щека
 шўрдāш (ем) кричать; шўрдēн на-
 лāш отругать
 шўрдылāш см. шўрдāш
 шўртō нить, нитка
 шўшкāш (ем) свистеть
 шўшкалтāш, шўшкалталāш см.
 шўшкāш
 шўшкылāш (ам) забивать скот,
 резать
 шўшпык соловей, свистулька
 шыдāн пшеница
 шыде злой; шыде лектēш
 злиться; шыдыж дēне со зло-
 сти
 шыдешкāш (ем) рассердиться
 шыже осень, шыжым осенью
 шыл мясо
 шылāш (ам) прятаться; шылын
 возāш притаиться; шылын кур-
 жāш убежать
 шым (ыт) семь
 шымāкш женский головной убор
 шымāн нежно
 шымлāш (ем) исследовать

шымлу семьдесят
 шымлўымшо семидесятый
 шымлымāш исследование
 шымше седьмой
 шындāш (ем) ставить, сажать;
 йōратēн шындāш полюбить
 кōчкын шындāш наестся
 шынгаш (ем) выпиваться, внед-
 ряться
 шынгā комар
 шынгышыр ехидный, коварный
 шынгшāле ящерица
 шып тихий
 шыпланāш (ем) успокоиться, за-
 молкнуть
 шыргē приветливо, весело
 шыргыжāш (ам) улыбаться
 шыркā цветы колоса; шыркā тўсāн
 золотистый
 шырчык скворец, шырчык омартā
 скворечник
 шытāш (ем) прорастать; шытēн
 лектāш прорасти

Ы

ызгāш (ем) жужжать
 ыле был
 ынде теперь
 ырāш (ем) греться, согреваться,
 ырēн кайш разгорячиться
 ырēs крест
 ырыктāш (ем) греть, подогреть
 ышталтāш (ем) делаться
 ыштāш (ем) делать, создавать;
 ыштēн толāш осуществлять, ыш-
 тēн шуктāш доделать, осущест-
 вить; ыштēн шындāш сделать
 ыштылалāш см. ыштāш
 ыштыше делающий
 ыштыш-кўчыш работа, качество
 работы

Э

эгерче эгерче (пресная лепешка)
 экзāменым кучāш держать экзамен
 эл страна

Элнёт Илеть
эм лекарство
энгék беда
энёр река
энгыж малина
энгыр удочка
эр утро, поро эр доброе утро; по-
ро эр лийже! доброе утро!
эрак рано, эрден эрак рано утром
эрат-касат и утром и вечером
эрге сын, эргым (зват. форма)
эрдене утром
эрденысек с утра
эре постоянно, всегда
эркын тихо, медленно
эркын-эркын понемногу
эрла завтра, эрлалан на завтра
эрласе завтрашний
эрлашыжым на другой день
эртараш (ем) проводить, превосхо-
дить; яра жапым эртараш прово-
дить свободное время
эрташ (ем) проходить, проехать;
йур эртен дождь прошел; эртен
кайш обогнать
эрык воля, свобода
эрыкан свободный, вольный
эсен здоровый, пребывающий в бла-
гополучии; эсен лийза! будьте
здоровы!
эскераш (ем) наблюдать, следить
эсогыл хотя бы, даже
эше еще

Ю

юалге прохлада
южгунам иногда
юж воздух
южо некоторый, южо верё кое-где,
южо гóдым иногда
Юл Волга
юмо бог
юмылташ (ем) молиться

Я

я или...
ял деревня
ялпай сафьян
ялт совсем, точь-в-точь
ямде готовый; ямде лий!
будь готов!
ямдылалташ (ам) готовиться
ямдылаш (ем) готовить
яндар ясный, чистый, звонкий
янлык зверь
яра пустой, свободный; яра лияш
освободиться, стать свободным
ярсаш (ем) освободиться, стано-
виться незанятым
ятыр много
яшката стройный

РУССКО-МАРИЙСКИЙ СЛОВАРЬ

А

аплодировать со́вым кыра́ш (ем)
аппетит: приятно́го аппетита!
перка́н ли́йже!

Б

бабушка кова́, кова́й (зват. форма)
баня монча́; мыться в бане мон-
ча́ш пура́ш (ем)
барабан ту́мыр; бить в барабан
ту́мырым пера́ш (ем)
барабанщик ту́мырзо
баран тага́
Башкирия По́шкырт
бегать куржтала́ш (ам)
бедность йорлылык
бедный йорло
бежать куржа́ш (ам), кудала́ш
(ам) (о животных)
бездетный йоча́дыме
белый о́ш(о)
берег сер
береза куэ́
березняк куэ́р
беречь арала́ш (ем)
беседа мутланымáш
беседовать мутланáш (ем)
благородный суáпле (о деле)
благословлять сугыным пуáш (ем)
блестки чинче
блеять магыра́ш (ем)
близко лишáн, лишне, ли́шке
близнецы йы́гыр
бог юмо
богатство поянлык

богатый поян
более утла́; более сотни шудó
утла́
болит коршта́
больной че́рле
больше (отныне) тетла́; больше
не приду тетла́ о́м тол
больше чем утларáк; больше чем я
мый дечём утларáк
большой кугу́
бороться кредала́ш (ам)
бояться лудáш (ам)
брат изá (старший брат), шóльо
(младший брат); изáй, шóльым
(зват. форма)
брать нала́ш (ам)
брови шинчапун
брюки йола́ш, брюко
будто пуйто
будущий ончыкылык
буханка сукыр
бывать лиедáш (ем)
бык у́шкыж
быстро вашкэ́
быть лия́ш (ям), ула́ш (глагол-
связка)

В

вареник подкóгыльо
варить шолта́ш (ем)
ватрушка перемéч
ваш тенда́н
вверх ку́ш(кó)
вдвоем кóктын
вдоль му́чко
везти нангаяш (ем)
век ку́рым

веревка кандыра
вертеться пѳрдáш (ам)
верхний кúшыл
весело веселáн, шыргé (о ручье)
весна шѳшо
весной шѳшым
вести вѳдáш (ем)
весь чылá; весь город чылá оlá,
весь день кéче мúчкѳ; во весь
голос úло йѳкын; весь народ
пѳтынъ кáлык
ветер мардѳж
вера ўшанымáш
вечѳр кас; добрый вечер! пѳро
кас! пѳро кас лйѳже!
вечером кастéне
вечный ўмырáш, курымáш
вешать сакáш (ем)
вещь ўзгáр
взад-вперед мѳнгéш-ѳнъыш
взвешивать висáш (ем)
вид (образ) сын
видеть ужáш (ам)
вкусный тáмле
владыка он
вместе нкверéш
внедрять шынгарáш (ем), внед-
ряться шынén пурáш (ем)
внук уныкá, уныкáм (зват. форма)
внутри кѳргыштѳ
внутри кѳргыш(кѳ), кѳргéш, кѳр-
гышкылá
вода вѳд
возражать торéш ойлáш (ем), не
возражаю торéш ѳмыл
возвращаться пѳртылáш (ам)
возраст нйгѳт
Волга Юл
волк пйре
волновать тургыжландарáш (ем)
волынка шѳвыр
волынщик шѳвырзѳ
волосы ўп
вопрос йѳдыш
восемнадцать латкандáш(е); восем-
надцатый латкандáшымше

восемь кандáш(е); восьмой кандá-
шымше
восемьдесят кандашлú; восьмидеся-
тый кандашлúымшо
воскресенье рушарнйá; в воскресенье
рушарнйáн
восторженно кúмыл нѳлтын
вот тѳве
вперед ѳнчык(о), ончыкылá
впередн ѳнчылно, ончылáн
впредь ѳнчыкыжо, ѳнчыкыжым;
и впредь ончыкыжáт
впроголодь кочдѳ-йѳдѳ, шѳжен
впускать пуртáш (ем)
враг тушмáн
время жап; в это время ты жáпыш-
те, в то время ту жáпыште; со
временем жап эртыме сѳмын,
илэн-тѳлын; во время гѳдым;
во время дождя йѳр гѳдым
всегда эрѳ
вселенная тѳнйá
вслух йѳкын
вставать кынелáш (ам)
встать шѳгалáш (ам), кынэл шѳга-
лáш (ам)
встреча вашлиймáш; до следующей
встречи весканá ужмѳшке
встречать вашлийáш (ям)
всходить шытэн лектáш (ам) (о
растениях)
всюду йырвáш
вторник кúшкыжмо; во вторник
кúшкыжмын
второй кѳкымшо
входить пурáш (ем)
вчера тентгече; вчерашний тент-
гечеысе
вы те
выбирать ойырáш(ем)
выдумать шонén луктáш (ам)
вымыть мúшкын налáш (ам)
вырасти шѳчын кушкáш (ам)
вырубить руэн пытарáш (ем)
высадиться волэн кодáш (ам)
высоко кúшнѳ, кúшкѳ, кúшкылá

вытекать йогэн лекташ (ам)
выходить лекташ (ам); выходить
из автобуса автобус гыч волаш
(ем), выходить замуж марлан
кайш (ем) (лекташ (ам))
выучить тунэм шындаш (ем); вы-
учить кого-либо туныктэн лук-
таш (ам)

Г

гадать мужедаш (ам)
гармонист гармоньчо
где кушто
где-нибудь кушто-гынат, иктаж-
кушто, иктаж-верэ
где-то ала-кушто
главный тун
гладить (ласкать) ниялташ (ем)
глаза шинча
гоготать когоклаш (ем)
год ий, идальк; Новый год У ий;
в этом году тиде ийыште, тиде
ийын; из года в год ий гыч
ийыш
голова вуй
голос йук; голоса йук-йуан
голубой канде
гора курык
гордиться кугешнаш (ем)
гореть йулаш (ем)
горло логар
город ола; городской оласе
гостинец йокма
гостиница унагудо
гость уна
готовить ямдылаш (ем); готовиться
ямдылалташ (ам)
готовый ямде
греть ырыкташ (ем)
гречиха шемшудан
гриб понго
громко кугу йукын
грудь он
группа тушка

грядка йыран
губы турво
гусли кусле; гусяр куслезе
гусь комбо; гусак узо комбо; гу-
сыня ава комбо; гусенок ком-
биге

Д

давайте: давайте пойдём аиста
каена
давать пуаш (ем)
давно шукерте
даже эсогыл; даже если гынат;
даже если придет толеш гынат
далеко мундырно, мундырко, мун-
дыран, мундыркыла; далеко от
деч мундырно, деч мундырко,
деч мундыран, деч мундыркыла;
далеко от деревни ял деч мун-
дырно
дарить полеклаш (ем)
два кок(ыт), коктыт
двадцать коло; двадцатый колымшо
двенадцать латкок(ыт); двенадца-
тый латкокымшо
дверь омса
двести кокшудо; двухсотый кок-
шудымшо
двор кудывече
девочка удыр
девушка удыр
девяносто индешлу; девяностый
индешлумшо
девятнадцать латиндеш(е);
девятнадцатый латиндешымше
девять индеш(е); девятый индеш-
ымше
дед, бабушка коча, кочай (зват.
форма)
действительно чынже денак
делать ышташ; делаться ыштал-
таш; заставлять делать ыштык-
таш
дело паша, сомыл

день кече; добрый день! поро кече!
поро кече лийже! в этот день
тиде кечын, тиде кечыште; в
день кечеш; три раза в день ке-
чеш кум ганá
день рождения шóчмо кече
деньги оксá
дергать шупшкедáш (ем)
деревня ял; деревенский ялысе
дерево пушэнге, пу (материал)
держать кучáш (ем)
десять лу; десятый лúымшо
детеныш йге; принести детеныша
йгым ыштáш
детство йочá жап; с детства изи
годсék, изинék
дешевый шúлдо
дитя йочá, йкшыве
дно пундáш
до мáрте; до леса чодыра мáрте
добрый поро, поро кумылáн (шú-
мáн)
доверие ушанымáш
доводить шуктáш (ем); доводить до
конца мучáшыш шуктáш (ем)
дождь йур
доиграть мóдын шуктáш (ем)
дойти лúштáш (ем)
дойти миэн шуáш (ам)
дом пóрт; дом с надворными по-
стройками сурт; домóй мóнгыш
(кó)
дорога кóрно; железная дорога
кúртньó кóрно
дорогой шéрге, шергакáн
достаточно ситышын
дочь удыр, удырэм (зват. форма)
древний акрét гóдсо; древний ма-
риец тóшто марий
друг йолтáш; близкий друг
шúм йолтáш; друг-друга
икте-вэсым
другой вес(е); на другой день
вес кечын; в другой раз вес ганá;
и другие да молат
дуб тóмо

дудка шийлтыш, суремвуч
дума шонымáш
думать шонáш (ем)
дуть пуáш (ем)
душа чон; от всей души úло кúмы-
лын, уло чон дене
дышать шúлáш (ем)
дядя чúчú, кугызá, кугызáй
(зват. форма)

Е

еда кóчкыш
ель кож
если гын
есть кочкáш; есть хочется кóчмо
шуэш
есть úло; у тебя есть книга?
тыйын книгáт úло?
ехать каяш (ем); ехать на машине
мáшинá дене каяш
еще эшé

Ж

жаворонок турий
жалеть чаманáш (ем)
ждать вучáш (ем)
желание кúмыл
желать тыланáш (ем)
жена вáте, ватэм (зват. форма)
жених качымарий
женщина вáте
жеребенок чомá
живот мúшкыр
животное янлык, вóлык (домашнее
животное)
жизнь йлыш; всю жизнь úмыр
мúчко; на всю жизнь курымэш-
лан, úмырешлан, úмыр-úмыреш
жить илáш (ем); жить в согла-
сии úяк-мúяк илáш
жужжать ызгáш (ем)

за: за здоровье тазáлык верч;
 за тебя тыйын верч; идти за
 водой вудлán каяш (ем)
 заблудиться йомáш (ам)
 забор пéче
 завистливый шыгыр чонán
 завтра эрлá; на завтра эрлалán;
 завтрашний эрлáсе
 загадка тúшто
 зажигать чýктáш (ем)
 заканчивать пытарáш (ем); закон-
 чить учебное заведение
 тунém пытарáш
 заменять алмаштáш (ем)
 замолчать шыпланáш (ем)
 занавес пурдыш
 занимать (пространство) нáлын
 шогáш (ем)
 запах пуш
 записаться возалтáш (ам)
 заранее ончылгóч
 заря у́жарá
 затаив дыхание шу́лышым лукдé
 заяц мерáн
 звезда шудыр
 зверь янлык
 звонить йынгыртáш (ем), йынгыр-
 татáш (ем), пúтыралáш (ам)
 звонок йынгыр
 звук йук; звуковой йукán
 здоровый тазá
 здоровье тазáлык
 здравствуйте салám, салám лийже!
 поро кече
 зеленеть ужаргáш (ем)
 зеленый ужáр(ге)
 земля млáнде
 зерно пырче
 зима тэле
 зимой тэлым
 злой шыде, осáл
 змея кишке
 знакомить палдарáш (ем)
 знакомый пáлыме

знать палáш (ем), шинчáш (ем)
 зритель ончышо
 зуб пуй
 зять вéнге, вéнгым (зват. форма)
 (муж дочери); курскá, курскáй
 (зват. форма) (муж сестры)

И

и дэн(е), да
 играть модáш (ам); шоктáш (ем)
 (на инструменте)
 игра мóдыш, модмáш
 игрушка мóдыш
 идти каяш (ем); йурáш (о дожде),
 лумáш (о снеге)
 идти налево шолáш (ке), шолаш-
 кылá каяш, идти направо пур-
 лáш(ке), пурлашкылá каяш; идти
 по дороге кóрно дене каяш; идти
 по улице урém дене каяш
 из гыч; из города ола гыч
 избавиться, утлáш(ем)
 известный лумлó, пáлыме
 издавать савыктáш (ем)
 издаваться савыкталтáш(ам)
 издавна ожнысék, шукертсék
 издавна мундырч(ын)
 из-за кóра (по причине)
 измениться вашталтáш (ам)
 изнутри кóргó гыч
 или я, áле
 имя лум
 иногда южгунám
 интересный онáй
 искать кычалáш (ам)
 использовать кучылтáш (ам)
 исследовать шымлáш (ем)
 ищущий кычалше

К

к дék(е): ко мне мый декэм
 каждый кáжне
 казаться койш (ям) он кажется

моложе своих лет
тудо шке ийготшо деч самырыкын
коеш
как кузэ, кузерак
как-нибудь иктаж-кузэ
как-то ала-кузэ
как-угодно керек-кузэ, кеч-кузэ
какой-нибудь иктаж-могай
какой-то ала-могай
камень кӯ
капуста ковышта
карт (жрец) карт
картофель паренге
кататься мунчалташ (ем)
качаться лунгалташ (ем)
качели лунгалтыш
квартира пачер
квашеный шуктымо
кипеть шолаш (ам)
кислый шопо
класть, складывать опташ (ем)
класть, положить пышташ (ем)
клониться тайнаш (ем)
ключ (родник) памаш
когда кунам; когда-то ала-кунам;
когда-нибудь иктаж-кунам, кунам-
гынат
коза каза
козленок каза пача
Кокшага Какшан
колени пулвуй
комната полем
конец мучаш; в конце мучаште, до
конца мучашке, мучаш марте
копать кунчаш (ем)
корень вож
кормить пукшаш (ем)
корова ушкар
короткий кучык
коса сава
косец шудо солышо
косить солаш (ем)
котел под
котенок пырыс иге
кошка пырыс
край тур; край озера ер тур
кундем (местность)

крапива нуж, почкалтыш
красивый мотор, сорал(е), сыне
краснеть йошкаргаш (ем)
красный йошкар(ге)
крепнуть вянгаш (ам)
крепость карман в виде
крепости карман семын
кричать кычкыраш (ем)
кругом йыр
крупа шураш
крыло шулдыр
крякать лартлаш (ем)
кто ко; кто-то ала-ко
кто-нибудь иктаж-ко, ко-гынат
кто-угодно керек-ко, кеч-ко
куда куш(ко), кушан
куда-нибудь иктаж-кушко, кушко-
гынат
куда-то ала-кушко, ала-кушкыла,
ала-кушан
кудахтать кыдетлаш (ем)
кукарекать мураш
куковать кукуклаш (ем)
кукушка куку
купаться йуштылаш (ам)
курица чыве

Л

ладно йора
ладонь копа пундаш
ласково виче-виче; ласково беседо-
вать виче-виче мутланаш, ласко-
вое слово виче-виче шомак
лаять опташ (ем)
левый шола; налево шолаш(ке)
легкий куштылго
лекарство эм
лес чодыра
летать чонешташ (ем)
лето кенез
летом кенезым
лизать нулаш (ем)
липа писте
лиса рывыж
лист лышташ

лицо шўргō
лишний ўто; быть лишним уташ
(ем)
лоб сангá
ловить кучáш (ем)
лодка пуш
ложка совлá
локоть кынервўй
лось шōрдо
лохматый тўркá
лошадь ймне
луг óлык
лук шогán
лыжи ёче; на лыжах ёче дене
любить йōратáш (ем)

М

магазин кёвыт
маленький изй; маленького роста
изй капán; в детстве изй гōдым
мало шагáл
мало-помалу изйн-изйн
мариец марйй
марийский марйй; марийский язык
марйй йылме, по-марийски марлá
масленица ўярнá
мыслить ўяндáш (ем)
масло ўй
масляный ўян
мастерски мастáрын
мастерство устáлык
мать авá; авáй, авйй (зват. форма)
махать рўзáш (ем)
мед мўй
медведь маскá
мелкий тыгýде, мелкие деньги
тыгýде оксá
мелкая душонка шыгыр чонán
мельница вакш; ветряная мельница
мардэж вакш
место вер; место жительства
йлыме вер; в некоторых местах
южо верé; óлмо; вместо олмéш;
на его месте тўдын óлмышто

мимо воктéч(ын); чодырá воктéчын
мимо леса
мир тýныслык; тўнйá (вселенная)
тўнямбáлне во всем мире, тў-
нямбáлсе мировой
много шўко, ятыр;
можно лиéш
мой мўйын
молвить пелештáш (ем)
молодой сáмырык, рвёзе; молодой
человек качымарйй
молиться юмылтáш (ем)
мольбище кўсóто
молоко шōр
морковь кéшыр
мост кўвáр
мочь кертáш (ам)
муж марйй
мука ложáш
мў ме
мысль шōныш, шонымáш
мыть мушкáш (ам)
мычать ломыжáш (ам)
мышь коля
мясо шыл
мяукать магырáш (ем)

Н

на ўмбáлне, ўмбалán, ўмбáк(е); на
книге книга ўмбáлне; на книгу
книга ўмбáк(е)
навек ўмырéш(лан), курымéш(лан)
наверное очынй
наверх кўш(кō), кўшán, кўшкылá,
ўмбáк(е), ўмбалán, ўмбакыла
наверху кўшнō, кўшán, ўмбáлне,
ўмбалán
навестить миён толáш (ам), пу-
рэн лектáш (ам)
навечно кўрым-курымéш
навстречу ваштарéш
надевать чйяш (ем)
надежный ўшánле
надо кўлéш

назад шенгѣк(е), шенгекыла
 называть лѹмдѣш (ем)
 называться маналтѣш (ам)
 наконец пытартышлѣн
 налим мѹкшынчо
 нам мыланнѣ; к нам мемнѣн дек
 напоминать ушештарѣш (ем)
 направлять виктарѣш (ем)
 например мутлѣн
 напротив ваштарѣш
 народ кѣлык
 насильно виѣш
 настроение кѹмыл
 находить муѣш (ам)
 начинать тѹнгалѣш (ам)
 наш мемнѣн
 небо кавѣ
 невестка орѣнг вѣте
 невиданный ѹждымо
 невыясненный рашѣмдыдыме
 недавно шукѣрте ѹгыл
 неделя арнѣ; на этой неделе тѣде
 арнѣште, тѣде арнѣн, на прошлой
 неделе кѹдшо арнѣште, кѹдшо
 арнѣн
 незабываемый мондѣлтдыме
 незаметно шиждѣ
 некоторый ѹжо
 немецкий нѣмыч; по-немецки нѣ-
 мычла
 неожиданно вучѣн-вѹчыдымын
 несколько икмынѣр
 нет укѣ
 несомненно мутѣт укѣ
 нигде нигѹшто
 нижний ѹлыл
 низ ѣымѣл
 никто нигѹ
 куда нигѹш(ко), нигѹшѣн, нигѹш-
 кылѣ
 ниоткуда нигѹшѣч(ын)
 ничей нигѹн
 новость увѣр
 новый у
 нога ѣол
 нож кѹзѹ

нос нер
 носить нумалѣш (ам)
 ночь ѣѹд; всю ночь ѣѹдвѹшт,
 ночью ѣѹдым
 нужда ѣбрлылык

О

о нергѣн; о жизни ѣлыш нергѣн;
 обо мне мѣйын нергѣн
 обеспечивать ситарѣш (ем)
 обилие перкѣ
 облако пыл
 облик сын
 обнимать ѹндалѣш (ам)
 обогащать пойдарѣш (ем)
 оборваться кѹрлѣш (ам)
 объединять ушѣн шогѣш (ем)
 объяснять умылтарѣш (ем)
 обычай ѣѹлѣ, кѹйыш
 овес шѹльѹ
 овощи саскѣ
 овца шѹрык
 огонь тул
 огород пакчѣ
 огурец кѣяр
 один ѣк(те), ѣктыт; шкѣт(ын)
 (одинокѣй)
 одинаковый икгѣй
 одиннадцать латѣк(те); одиннадца-
 тый латѣкымше
 одевать чиктѣш (ем)
 одежда вургѣм
 озеро ер
 около воктѣн(е), воктѣк(е),
 лѣшне; около дома пѹртѣ воктѣн,
 пѹрт лѣшне
 около нѣре; около трех тысяч кум
 тѹжѣм нѣре
 окрестить тынѣш пуртѣш (ем)
 окреститься (принять христианскую
 веру) тынѣш пурѣш (ем)
 окунь олѣнгѣ
 омлет пулашкамѹно
 омываться мушкылтѣш (ам)

он тудо
они нуно; среди них нунын коклá
гыч
орех пүкш
освободиться утлáш (ем)
осень шыже
осенью шыжым
осина шопкэ
основание негыз
основать чонгáш (ем), негызым
пыштáш
основаться негызлалтáш (ам)
особенно поснák, путырák
оставаться кодáш (ам)
остановить шогалтáш (ем)
остановиться шогалáш (ам)
острый кошáр(ге)
от деч, гыч; далеко от города ола́
деч торáште; от города до де-
ревни ола́ гыч ял мáрте
ответ вашмút
отдалиться торлáш (ем)
отдохнуть каналтáш (ем)
отдыхать канáш (ем)
отец ачá; ачáй (ачий) (зват. форма)
открывать почáш (ам)
открываться почылтáш (ам)
откуда кушэч(ын)
откуда-то ала-кушэч(ын)
откуда-либо иктаж-кушэч, кушэч-
гынат
отличаться ойыртемалтáш (ам)
отлично, ойыртэм
отмечать палемдáш (ем)
относительно чего-либо иктаж-мо
шóтышто; относительно этого де-
ла тиде паша шóтышто
отправиться (в путь) тарванэн
кайш (ем)
оставать почэш кодáш (ам)
оттуда тушэч(ын)
отчество ачá лум
отчетливый раш
охватывать авалтáш (ем)
охотник сонáрзе
очень чот, пеш

очки шинчáлык
ошибка йонгылыш
ошибаться йонгылыш лияш (ям)

П

палец парня
памятник шарныктыш
память уш, шарнымáш (воспомина-
ние)
пара мұжыр
пасека мұкш отár
пахать куралáш (ам)
певец мұрызо
пение мурымáш
первый йкымше, первый
пенсия: выйти на пенсию пэнсийыш
лектáш (ам)
переставать чарнáш (ем)
перевести кусарэн луктáш (ам)
переводить кусарáш (ем)
переживать колянáш (ем)
перемешать варнáш (ем)
переселиться куснáш (ем)
переходить вончáш (ем), куснáш
песня муро
петух агытán
петь мураш (ем)
печальный ойган
напечатать савыктэн луктáш (ам)
печь конгá
печь кұэштáш (ам)
пешком йóлын
пиво пурá
пирог кóгыльо
писать возáш (ем)
пить йуáш (ам)
пихта нұлго
пищать чиоклáш (о цыпленке)
плавать ияш (ам)
платить тұлáш (ем)
платок шóвыч
платье тұвыр
плечо вáче

плясать куштáш (ем)
по: по реке энгёр мучко; по следу
кышá почеш; по дороге кóрно
дэне; по плану план почеш
победа сенгымáш
победить сенгён лектáш (ам)
повадка кóйыш
повернуть направо (налево) пурлá
(шолá) мóгырым налáш
погаснуть йóрáш (ем)
поглядывать ончалалáш (ам)
поговорить кутырэн налáш (ам)
погода нгече
подарок пóлэк
подбородок онгылáш
поднимать нóлтáш (ем)
подниматься кўзáш (ем)
подождать вучалтáш (ем)
подумать шонáлтáш (ем)
подуть пуалтáш (ем)
позади шенгёлне, шенгелán
позвать ўжын толáш (ам)
пойть йўктáш (ем)
показывать ончыктáш (ем)
поклоняться кумалáш (ам)
покраснеть йошкаргён кайш (ем)
покупать налáш (ам)
полдень кечывáл; в полдень ке-
чывáлым
поле пáсу
полезный пайдáле
поливать вўдым оптáш (ем)
половина пел(е)
положить пыштáш (ем); положить
начало тўнгáлтышым ыштáш
(ем)
полоть сомылáш (ем)
полюбить йóратён шындáш (ем)
помнить шарнáш (ем); помнить с
уважением пагалён шарнáш (ем)
помногу кугўн
помогать полшáш (ем)
понедельник шóчмо; в понедельник
шóчмын
понравиться шўмеш (чонеш) пи-
жáш (ам)

попадать логалáш (ам)
попадаться верештáш (ам); по-
падаться в глаза шинчáш пер-
нáш (ем)
попробовать (о еде) кóчкын он-
чáш (ем), тамлэн налáш (ам)
понимать умылáш (ем)
попытаться тóчён ончáш (ем)
пора жап, пáгыт; с давних пор
акрёт годсék, шукертсек; до сих
пор áле мáрте; с каких пор ку-
намсék?
поросенок сóсна йге
посетить миён толáш (ам)
после варá, деч варá; после меня
мый дечём варá; после этого ты-
леч варá
последний пытартыш
пословица кáлык мут
посмотреть ончалáш (ам)
поспевать кўáш (ам)
постепенно эркын-эркын, илэн-тó-
лын (со временем)
постройки орáлте
посылать колтáш (ем)
потом варá
поэтому сандэне, садлán, садлán
кóрá
правда чын
правый пурлá; направо пурлáш(ке)
прежде óжно; прежде чем деч
óнчыч
праздник пайрём
праздновать пайремлáш (ем)
превращаться савырнáш (ем)
предок кугéзе
предупредить шижтарáш (ем)
преподаватель тўныктышо
преподавать туныктáш (ем)
приближаться лишемáш (ам)
приветствовать саламлáш (ем)
привлекательный шўмеш пйжше
приглашать ўжáш (ам)
пригласить ўжын толáш (ам)
приглашение ўжмáш
придумать шонён луктáш (ам)

прилететь чоҗештэн толáш (ам)
примета пáле
природа пұртұс
принести кондáш (ем)
приходить мийáш (ем), толáш (ам)
приятель йолтáш
проверить тергён налáш (ам)
проверять тергáш (ем)
проводить (что-н.) эртарáш (ем)
проводить ужатáш (ем)
продавать ужалáш (ем)
прожить илén лектáш (ам)
промокнуть нөрén пытáш (ем)
просить йодáш (ам)
просмотреть ончén лектáш (ам)
проснуться малén кынелáш (ам)
простокваша кұчымō торык
проходить эртáш (ем)
приходить толáш (ам)
прочитать лұдын лектáш (ам)
прыгать тōрштáш (ем), тōршты-
лáш (ам)
прятать шылтáш (ем)
птица кáйык
путь кóрно; счастливого пути!
сáйын кай (кáйыза)!
пушистый мáмык
пчела мұкш; разводить пчел
мұкшым ончáш
пшеница шыдán
пытаться тōчáш (ем)
пятьдесят вйтле; пятидесятый
вйтлымше
пятнадцать латвйч, латвйзыт; пят-
надцатый латвйзымше
пять вич, вйзыт; пятый вйзымше
пятница кугарнй; в пятницу ку-
гарнйá

Р

работа пашá; место работы пашá
вер
радовать куандарáш (ем)
радоваться йывыртáш (ем), куанáш
(ем)

радость куán
раз: в другой раз весканá
разбудить помыжалтарáш (ем)
развиваться вйянг толáш (ам)
разговаривать кутырáш (ем), мут-
ланáш (ем)
раздавать пуэдáш (ем)
раздаваться шергылтáш (ам)
раздевать, раздеваться кудашáш
(ам)
разный тўрлō
разъяснить рашемдén пуáш (ем)
рано ондáк; рано утром эрдén
эрáк
раньше óжно (прежде), ондакырáк,
ончыч
раскидистый ладырá, шарвák
раскрывать почáш (ам)
располагаться верланáш (ем)
распространяться шарлáш (ем)
рассказ ойлымáш
расти кушкáш (ам)
растить куштáш (ем)
ребенок йочá, йкшыве
резать (хлеб) шулáш (ам)
река энгер
решение пунчál
рисоваться койышланáш (ем)
род (поколение) тўкым
родители ачá-авá
родня рóдо-тўкым
родственник рóдо
рождаться шочáш (ам)
Рождество Роштó
рот умшá
роща óто
рубаха тўвыр
рубить руáш (ем)
рубль тенгé
ругать вурсáш (ем)
рука кид
руководитель вуйлáтыше
русский руш; по-русски рушлá
рыба кол; удить рыбу кóлым ку-
чáш (ем); рыболовные снасти
кол кұчымō ўзгáр

рынок пазáр
ряд радáм
рядом воктén(е), воктэк(е), вок-
телáн, воктекылá, пелén

С

с гыч, ўмбáч, дене; школ гыч из
шкóлы; ўстел ўмбáч со стола
мый денем со мной
сад: детский сад йочá сад
садиться шинчáш (ам): садиться
за стол ўстелтóрыш шинчáш
сам шке
самостоятельно шке вуя
санки издэр
сберечь (сохранить) аралén ко-
дáш (ем)
свадьба сўán
сверху кўшыч(ын), ўмбáч(ын)
светить волгалтарáш (ем)
свеча сорта
свидание ужмáш, вашлиймáш; до
свидания чевэрын
свинья сōсна
свирель шиялтыш
свистеть шўшкáш (ем)
свобода эрык
свободный (не занятый) ярá
свой шке, шкэмын; по-своему шке
сэмын
связь кыл; держать связь кýлым
кучáш (ем); находиться в связи
кылдалтáш (ам), кылдáлт шогáш
(ем)
сгореть йўлén каяш (ем)
сдвинуть (с места) тарватáш (ем)
сев: весенний сев шóшо агá
сегодня тáче
сейчас кýзыт
селезень ўзо лúдо
семнадцать латшым(ыт); семнад-
цатый латшымше
семь шым(ыт); седьмой шымше
семьдесят шымлу; семидесятый
шымлúымшо

семья еш
семя нóшмó
сенокос шúдо сóлымо пáгыт
сердце шўм
середи́на покшэл; в середине
покшэлне, коклáште; в середину
коклáш(ке), покшэк(е); из сере-
дины покшэч(ын)
сестра акá (старшая сестра), шў-
жáр (младшая сестра); акáй,
шўжарém (зват. форма)
сеять ўдáш (ем)
сзади шенгéч(ын), шенгéлне
сидеть шинчáш (ем)
сила вий
сильный виян, тáле
сказать каласáш (ем), манáш (ам)
сказка йомáк
склонный к чему-нибудь шўман
сколько мыняр; сколько-нибудь нк-
тáж-мыняр, мыняр-гынáт; сколь-
ко-то ала-мыняр
скоро вашкé
скот вóлык; держать скот вóлы-
кым ончáш, ашнáш (ем), ку-
чáш (ем)
скулить йынгысáш (ем)
слабо начáрын
слабый (не тугой) лúшкыдо
слава чап, лўмнёр
славить чапландарáш (ем)
сладкий шéре
след кышá
слово шомáк, -ой; одним словом
нкманáш
сло́й ком
слушать колыштáш (ам)
слышать колáш (ам)
слышаться шоктáш (ам)
смазывать шўрáш (ем)
сметана ўмбáл
сметь тоштáш (ам)
смеяться воштылáш (ам)
снег лум; снег идет лум лумéш
снова ўгыч, уэш

сноха шéшке, шéшкым (зват. форма)
собака пий
собирать погáш (ем)
собираться погынáш (ем)
собрать погён налáш (ам)
совет канáш
советоваться кангашáш (ем)
совсем йёршын
соглашаться келшáш (ем)
соединять ушáш (ем)
соединяться ушнáш (ем)
соленый шинчáлтыме
солить шинчалтáш (ем)
соловей шўшпык
соль шинчáл
сом шийгól
сорняк щўкшўдо
сорок нýлле; сороковой нýллымше
сосед пошкўдо
сосна пўнчō
сохраниться аралалтáш (ам), аралáлт кодáш (ем)
Советский Союз Совет Ушэм, Совет Эл
спасибо тáу
спать малáш (ем)
спереди ончыч(ын)
специально лўмын
спешить вaшкáш (ем)
списать возён налáш (ам)
способ йōн
спрашивать йодáш (ам)
спрятаться шылáш (ам)
спускаться волáш (ем)
спустить волтáш (ем), волтён кодáш (ем)
сравнение тагастарымáш
сравнивать тагастарáш (ем)
сражаться кредалáш (ам)
сразу иканáште, вигáк
среда вўргече; в среду вўргечын
ставить шындáш (ем)
стадо кўтў
становиться лияш (ям)
стараться тыршáш (ем)

старость шōнгылык
старый шōнго, тōшто
стесняться вожылáш (ам)
стихотворение почеламут
сто шўдō; сотый шўдымшō
стоять шогáш (ем)
стол ўстёл; на стол ўстембáке; на столе ўстембáлне; со стола ўстембáч(ын)
столько тынáр, тунáр
стопа йолкопá
сторона вел; на этой стороне тывёлне; на той стороне тувёлне
стоять шогáш (ем)
страда пашá тўргым
страна эл
стройный чаткатá
суббота шуматкече; в субботу шуматкечын
судьба пўрымáш
суп шўр
счастье пиáл
счастливый пиалán
сын эрге, эргым (зват. форма)
сыр туарá (домашний)

Т

тайком шōлып
так тыгé, тугéже
также тыгáк
такой тугáй, тыгáй
талантливый устá кид-йолán, тале
там тўшто, тушán
таять шулáш (ем)
творог тōрык
теленка прэзе
телка тунá
тем не менее тугé гынáт
теперь ýнде
тепло шōкшын
теплый шōкшо
тетя кока́, енгá; кока́й, енгáй (зват. форма)
течь йогáш (ем)

тихо шып
тихо-тихо эркын-эркын (постепенно)
товар сату
тогда тунам
толкнуть шүкалаш (ам)
толпа тўшкá; толпой тўшкán
толщина кўжгыт
только веле, гына
тот тудо, саде
тотчас тыманмеш
точно (впору) лáчак
трава шүдо
три кум(ыт); третий кумшо
тридцать кумло; тридцатый кумлымшо
тринадцать латкум(ыт); тринадцатый латкумшо
трогаться (в путь) тарванаш (ем)
труба пуч
трудность нелылык
трудный йосб
трудящийся шемёр
туда туш(ко), тушкыла
ты тый
тысяча тўжём; тысячный тўжёмше
тяжелый неле
тянуть шупшаш (ам)
тянуться шуйнаш (ем)

У

уважать пагалаш (ем)
увеличить кугемдаш (ем)
увязать кельштараш (ем)
увозить нангайш (ем)
уголь тулшол
угощать сийлаш (ем), шунаш (ем)
угощение сий, чес
удирать чымаш (ем)
удить (рыбу) колым кучаш (ем)
удочка эныр
учиться тунемаш (ам)
узнать пален налаш (ам)
уйти лектын кайш (ем)

украшать сылнештараш (ем), сō-
растараш
укреплять пейгыдемдаш (ем), ви-
яндаш (ем)
улей мўкш омарта
улететь чонештен кайш (ем)
улица урем
улыбаться шыргыжаш (ам)
умелый уста
уменьшаться шагалемаш (ам)
уметь мошташ (ем); уметь читать
лудын мошташ
умирать колаш (ем)
умолять сōрвалаш (ем)
уносить нангайш (ем)
урожайность лектыш
усиливаться талышнаш (ем)
успокоиться лыпланаш (ем)
утварь арвер
утенок лудиге
утка лудо
уточнять рашемдаш (ем)
утро эр; утром эрдене; доброе утро
поро эр; с утра эрденесек; и ут-
ром и вечером эрат-касат
ухо пылыш
ученый шанчызе
учитель туныктышо
учить туныкташ (ем)

Х

хвалить мокташ (ем)
хватит сита; не хватает ок сите
хлеб кинде
хлев вута
хлестать лупнаш (ем)
ходить кошташ (ам)
хозяин оза
хозяйство озанлык
холодно йуштын
холодный йушто
хороший сай, чапле
хорошеть сылнешташ (ам)
хорошо сайын

хрюкать крѳклáш (ем)
художественная литература сыл-
нымут

Ц

царство кугыжáныш
царь кугыжá
цвести пеледáш (ам)
цвет тѳс
цветастый пеледышán
целовать шупшалáш (ам)
цена ак
ценить аклáш (ем)
центр рѳдѳ
церковь нѳрке
цыпленок чывѳге

Ч

час шагáт; в три часа кум шагáт-
лán
часто чѳчкыдын
часть ужáш
часы шагáт
чаща лонгá
человек айдѳме, ен
чересчур путырáк
черный шем (е)
четверг изарнѳ; в четверг изарнѳн
четыре ныл(ыт); четвертый нѳ-
лымше
четырнадцать латнѳл(ыт); четыр-
надцатый латнѳлымше
черт ня
чистота арѳлык
чистый арѳ, яндáр (о голосе)
читать лудáш (ам)
читатель лѳдшо
что мо, мом (вин. п.)
что-нибудь иктáж-мо, мо-гынáт
что-то ала-мѳ

Ш

шагать ошкылáш (ам)
шестнадцать латкѳд(ыт); шестнад-
цатый латкѳдымшо
шесть кѳд(ыт); шестой кѳдымшо
шестьдесят кѳдло; шестидесятый
кѳдлымшо
шея шѳй
широкий кумдá
широко кумдán
шить ургáш (ем)
школа школ; средняя школа кы-
далáш школ
шутить мыскарáм колтáш (ем)
шутка мыскарá
шуба ужгá
шуметь йѳкланáш (ем)

Щ

щавель шинчалánшудо
щенок пинѳге
щука нужгѳл

Э

это тѳде; за это тѳдын верч;
этот тѳде, сѳде
эти нѳне

Я

я мѳй
яблоко олмá
ягненок шѳрык пачá
ягода ѳмыж
ядовитый аѳр
язык йѳлме
яичница салмамѳно
яйцо мѳно
ясно раш
ясный раш

СОДЕРЖАНИЕ

Йкымше тема: Марій Эл	4
Йкымше урѳк: Марій кундѳм	4
Лудшáш текст: Савáк вел	11
Кѳкымшо тема: Йошкар-Ола	12
Пояснение к тексту: Место глагола в поэтическом стиле. Грамматика: 1. Возвратный залог. 2. I предпрошедшее время	14
Лудшáш текст: Торéш вáте	21
Кумшо урѳк: Акпáрс кундѳмыште	22
Пояснения к тексту: а) Прилагательные <i>тѳшто</i> и <i>шѳнго</i> ; б) Выделительный оборот <i>вѳле ѳгыл</i> . Грамматика: 1. Деепричастие на <i>-шылá</i> . 2. Инфинитивная конструкция с <i>мáнын</i>	23
Лудшáш текст: 1. Ушнымáш. 2. Кутко сýан	30
Ушештарымáш	33
Лудшáш текст: 1. Тек москв́ич ила Москв́аште. 2. Мыскарá. 3. Шѳчмо-кúшмо вер нергѳн мýро	34
Кѳкымшо тема: Марій йылме	36
Йкымше урѳк: ѳто	36
Пояснение к тексту: Суффикс <i>-зе</i> (<i>-зо, -зѳ</i>). Грамматика: 1. Развернутые причастные конструкции. 2. II предпрошедшее время	38
Лудшáш текст: С. Г. Чавáйн	44
Кѳкымшо урѳк: Университѳтыште	45
Пояснение к тексту: Употребление <i>ймыр</i> и <i>кúрым</i> . Грамматика: 1. Деепричастие на <i>-мѳшке</i> . 2. Повелительное наклонение 3 лица единственного и множественного числа	47
Лудшáш текст: Мýкш отáр	54
Кумшо урок: Ме ик млáндын шѳчшыжо улынá	56
Пояснения к тексту: а) Аналитическая форма II прошедшего времени; б) Суффикс <i>-дыме</i> (<i>-дымо, -дымѳ</i>). Грамматика: Неопределенные местоимения и наречия	58
Лудшáш текст: Парашýт	63
Ушештарымáш	66
Лудшáш текст: 1. Пѳро кѳче. 2. Мыскарá. 3. Тып-топ кайышнá.	70
Кумшо тема: Искусство	73
Йкымше урѳк: Йывáн Кырлá	73
Пояснения к тексту: а) Послелог <i>сѳмын</i> ; б) Суффикс <i>-лык</i> . Грамматика: Указательные местоимения	75
Лудшáш текст: Шке ойырѳн нáлын	84
Кѳкымшо урок: Теáтр	86
Пояснение к тексту: Фразеологические сочетания с <i>шýм</i> и <i>чон</i>	88
Грамматика: Звукоподражательные слова	89
Кумшо урѳк: Марій шýшпык	97

Пояснения к тексту: а) О диалектных вариантах; б) Суффикс <i>-ал</i> ;	
в) Частица <i>-ит</i> . Грамматика: Редупликация (удвоение)	100
Лудшаш текст: Мўкш орёл	107
Ушештарымаш	108
Лудшаш текст: 1. Кенéж йўд. 2. Мыскарá. 3. Кõн пелáшыже лият, калáсе:	111
Нýлымше тéма: Марий йўлá да пайрém	114
Йкымше урок: Сўáныште	114
Пояснение к тексту: Понудительный залог. Грамматика: 1. Прошедшее время желательного наклонения и безлично-предикативной формы на <i>-ман</i> . 2. Прошедшее время причастия на <i>-шаш</i> и вспомогательного глагола <i>улаш</i>	116
Лудшаш текст: 1. Саликá. 2. Тый мўжыр кáйык гай лийнёт гын.	
3. Бурмýстр	124
Кóкымшо урок: Марий верá нергén	126
Грамматика: Вспомогательный глагол <i>лияш</i>	128
Лудшаш текст: 1. Мыскарá. 2. Чёркыште	131
Кумшо урок: Марий пайрém календáрь	133
Лудшаш текст: 1. Марий тўр. 2. Ах, тўнйáште ўло óлык. 3. Семóн кугызáн ужгáже. 4. Чоп-чоп. Чопáй	139
Ушештарымаш	141
Лудшаш текст: Шўмбéл легенда-влак, чевéрын	152
Краткий грамматический справочник	154
Ключи к упражнениям	158
Марийско-русский словарь	161
Русско-марийский словарь	190

Галина Семеновна Крылова
Эмма Семеновна Якимова

МАРИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ВСЕХ
Часть II

Редактор
А. М. Мурзашев
Оформление художника
В. А. Шумкова
Художественный редактор
И. А. Шехурдина
Технический редактор
Р. О. Зайниева
Корректор
Г. И. Армякова

ИБ № 1987

Сдано в набор 15.07.91. Подписано к печати 25.11.91. Формат 70×108/32. Бумага
кн.-журн. Гарнитура «Литерат». Печать офсетная. Усл. печ. л. 9,1. Усл. кр.-отт.
9,36. Учетно-изд. л. 9,98. Тираж 10000. Заказ 670. Изд. 68. "С" 11.

Марийское книжное издательство, 424000, г. Йошкар-Ола, ул. Палантая, 114.
Республиканское полиграфическо-редакционное объединение Госкомиздата Ма-
рийской ССР, 424700, г. Йошкар-Ола, ул. Комсомольская, 112.